叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000001

2. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000002

3. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000003

4. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000004

5. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000005

6. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000006

7. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000007

8. 被木板封住的房子(the Boarded-up House) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)

[bəuθ]['gɜ:lz] [gɑ:spt] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli]
Both girls gasped and stared incredulously
两个都 女孩们 倒吸一口气 和 凝视 难以置信地

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] - [ʌp] [haʊs]
THE BOARDED - UP HOUSE
这 登机 - 向上 房子

被木板封住的房子

[baɪ]
BY
经过

经过

[ɔ:'gʌstə] - ['si:mən]
AUGUSTA HUIELL SEAMAN
奥古斯塔 - 水手

奥古斯塔·休伊尔·西曼

['ɔ:θər] [ʌv; əv] " ['dʒækli:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæriər] ['pɪdʒɪns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of " Jacqueline of The Carrier Pigeons , " etc .
作者 的 " 杰奎琳 的 这 载体 鸽子 , " ETC .

《信鸽杰奎琳》等作品的作者

[wɪð; wɪθ] [ˌilə'streiʃəns] [baɪ]
WITH ILLUSTRATIONS BY
和 插图 经过

插图作者

[si:] . [klaɪd] [skwaɪəz]
C . CLYDE SQUIRES
C . 克莱德 乡绅

C·克莱德·斯奎尔斯

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
THE CENTURY CO .
这 世纪 一氧化碳 .

世纪公司

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ]
Copyright , 1915 , by
版权 , - , 经过

版权所有，1915年，作者

[ðə; ði] ['sentʃəri] [ˌsi: 'oʊ] .
The Century Co .
这 世纪 合作 .

世纪公司

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ] . [gə'laɪəθ] [liːdz] [ðə; ði] [wei]
CHAPTER I . GOLIATH LEADS THE WAY
章 我 . 歌利亚 线索 这 方式

第一章 歌利亚开路

['tʃæptər] [iː] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
IN SEARCH OF ADVENTURE
在 搜索 的 冒险

寻找冒险

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

['æmətər] [dɪ'tektɪv]
AMATEUR DETECTIVES
业余 侦探

业余侦探

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
THE ROOM OF MYSTERY
这 房间 的 神秘

神秘房间

['tʃæptər]
CHAPTER
章

章

[viː] . [dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
V . JOYCE MAKES A NEW DISCOVERY .
V . 乔伊斯 制作 一个 新的 发现 .

V. 乔伊斯有了新的发现。

[soʊ] [dʌz] [gə'laɪəθ]
SO DOES GOLIATH
所以 做 歌利亚

歌利亚也是如此

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

['dʒɔɪsɪz] ['θiːəri]
JOYCE'S THEORY
乔伊斯的 理论

乔伊斯的理论

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[gə'laɪəθ] [meɪks] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri]
GOLIATH MAKES ANOTHER DISCOVERY
歌利亚 制作 其他 发现

歌利亚又有了新的发现

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

['sɪnθiə] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə]
CYNTHIA HAS AN IDEA
辛西娅 有 一个 主意

辛西娅有个主意

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [greɪt] - [ænt] ['luːsjə]
THE MEMORIES OF GREAT - AUNT LUCIA
这 回忆 的 伟大的 - 阿姨 露西亚

露西亚姑婆的回忆

['tʃæptər] [eks] . [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
CHAPTER X . AN EXCITING DISCOVERY
章 X . 一个 激动人心 发现

第十章 一项激动人心的发现

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt]
THE ROOM THAT WAS LOCKED
这 房间 那 曾是 已锁定

被锁上的房间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'griːmənt]
A SLIGHT DISAGREEMENT
一个 轻微 分歧

略有分歧

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XIII .
章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
THE GREAT ILLUMINATION
这 伟大的 照明

大启明

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnθiə]
THE MEDDLING OF CYNTHIA
这 干预 的 辛西娅

辛西娅的干预

['tʃæptər] ['ɛks'viː] .
CHAPTER XV .
章 十五 .

第十五章

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
THE STRANGER AT THE DOOR
这 陌生人 在 这 门

门口的陌生人

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

[dʒɔɪs] [ɪk'spleɪnz]
JOYCE EXPLAINS
乔伊斯 解释

乔伊斯解释道

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
CHAPTER XVII .
章 十七 .

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mistəriz] [ɑːr; ər] ['sɑːlvd]
IN WHICH ALL MYSTERIES ARE SOLVED
在 哪个 全部 谜团 是 已解决

其中所有谜团都将得到解开

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
LIST OF ILLUSTRATIONS
列表 的 插图

插图列表

[bəuθ]['gɝːlz] [gɑːspt] [ænd; ənd][stɛərd] [ɪn'kredʒələsli]
Both girls gasped and stared incredulously
两个都 女孩们 倒吸一口气 和 凝视 难以置信地

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd]
A flight of stairs could be dimly discerned
一个 航班 的 楼梯 可以 是 依稀 辨别

隐约可见一段楼梯。

[ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər]
They stared with the fascination of horror
他们 凝视 和 这 魅力 的 恐怖

他们带着恐惧的迷恋凝视着。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ? " ['kwiərid] ['sɪnθiə]
" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['riːəl] ['eldərli] ['piːp(ə)l] , ['fɑːðər] ? "

"	Do	you	know	any	real	elderly	people	,	father	?	"
"	做	你	知道	任何	真实的	老年	人们	,	父亲	?	"

“父亲，您认识真正的老人吗？”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] !

"	Oh	,	I	wish	I	were	Sherlock	Holmes	!
"	哦	,	我	希望	我	是	夏洛克	福尔摩斯	!

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l]

"	There	was	nothing	to	do	but	sit	and	enjoy	the	spectacle
"	那里	曾是	没有什么	到	做	但	坐	和	享受	这	奇观

除了坐着欣赏这番景象，别无他法。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪr] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər]

Then	,	with	one	accord	they	began	to	steer	their	way	around	the	furniture
然后	,	和	一	符合	他们	开始	到	转向	他们的	方式	大约	这	家具

然后，他们异口同声地开始绕过家具。

['tʃæptər] [aɪ]

CHAPTER	I
章	我

第一章

[gə'laɪəθ] [liːdz] [ðə; ði] [wei]

GOLIATH	LEADS	THE	WAY
歌利亚	线索	这	方式

歌利亚引领方向

['sɪnθiə] [sæt][ɑːn][hɜːr; hər][və'rændə] [steps] , [tʃɪn] [ɪn][hænd] , [geɪzɪŋ] ['doʊlfəli] [æt; ət][ðə; ði] [greɪ]

Cynthia	sat	on	her	veranda	steps	,	chin	in	hand	,	gazing	dolefully	at	the	gray
辛西娅	卫星	在	她	阳台	步骤	,	下巴	在	手	,	凝视	悲伤地	在	这	灰色的

[sep'tembər] [skaɪ] .

September	sky	.
九月	天空	.

辛西娅坐在阳台台阶上，手托着下巴，忧郁地望着九月灰蒙蒙的天空。

[ɔːl] [deɪ] , [ʌp][tuː; tə][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] , [ðə; ði][skaɪ][hæd; həd] [bɪn] ['klaʊdləsli] [bluː] ,

All	day	,	up	to	half	an	hour	before	,	the	sky	had	been	cloudlessly	blue	,
全部	天	,	向上	到	一半	一个	小时	前	,	这	天空	有	到过	无云	蓝色的	,

一整天，直到半小时前，天空都是万里无云的湛蓝。

[ðə; ði] [deɪ] [wɔːrm][ænd; ənd]['reɪdiənt] .

the	day	warm	and	radiant	.
这	天	温暖的	和	辐射状	.

天气温暖晴朗。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ðə; ði][sʌn] [hæd; həd] [slʌŋk] [ʃeɪm'feɪstli; ʃeɪm'feɪsɪdli][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [haɪ]

Then	,	all	of	a	sudden	,	the	sun	had	slunk	shamefacedly	behind	a	high
然后	,	全部	的	一个	突然	,	这	太阳	有	斯伦克	羞愧地	在后面	一个	高的

['raɪzɪŋ] [bæŋk][ʌv; əv] [klaʊd] ,

rising	bank	of	cloud	,
上升	银行	的	云	,

突然间，太阳羞愧地躲到了高耸的云层后面。

[ænd; ənd][ɪts][rɪ'taɪərɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ] [rɔː] , ['tʃɪli] [wɪnd] .

and	its	retiring	had	been	accompanied	by	a	raw	,	chilly	wind	.
和	它是	退休	有	到过	伴随	经过	一个	生的	,	寒冷	风	.

它的退却伴随着凛冽的寒风。

['sɪnθiə] [skauld] .
Cynthia scowled .
辛西娅 皱着眉头 .

辛西娅皱起了眉头。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃivəd] .
Then she shivered .
然后 她 瑟瑟发抖 .

然后她打了个寒颤。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði]['kɑːlər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] ['swetər] [ʌp][tuː; tə][hɜːr; hər] [ɪrz] [ænd; ənd]
Then she pulled the collar of her white sweater up to her ears and
然后 她 拉 这 衣领 的 她 白色的 毛衣 向上 到 她 耳朵 和
['bʌtnd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] .
buttoned it over .
纽扣 它 超过 .

然后她把白色毛衣的领子拉到耳朵边，扣上了扣子。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " ['wɪʃɪŋ] [dʒɔɪ] [wʊd] ['hɜːri] , [fɔːr; fər] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][reɪn]
Then she muttered something about " wishing Joy would hurry , for it's going to rain
然后 她 低声说道 某物 关于 " 祝 喜悦 会 匆忙 , 为了 它是 去 到 雨
!
!
!

然后她嘟囔着说："希望乔伊快点，因为要下雨了！"

" [ðen] [ʃiː; ʃi] [dʌg] [hɜːr; hər][hændz]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['swetər] ['pɑːkəts] [ænd; ənd][steərd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn]
" Then she dug her hands into her sweater pockets and stared across the lawn
" 然后 她 挖 她 双手 进入 她 毛衣 口袋 和 凝视 穿过 这 草地
[æt; ət][ə; eɪ] [bluː] [haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] [wɪð; wɪθ]
at a blue hydrangea bush with
在 一个 蓝色的 绣球花 衬套 和

然后她把手插进毛衣口袋里，凝视着草坪对面的一丛蓝色绣球花。

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [rɪ'meɪnɪŋ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ['hæŋɪŋ] ['hevi] [ɑːn][ɪts] [stem] .
a single remaining bunch of blossoms hanging heavy on its stem .
一个 单身的 其余的 束 的 花朵 绞刑 重的 在 它是 干 .

茎上还剩下一束沉甸甸的花朵。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɑːn][ə; eɪ][və'rændə] ['fɑːrðər] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ,
Suddenly there was a flash of red on a veranda farther down the street ,
突然 那里 曾是 一个 闪光 的 红色的 在 一个 阳台 更远 向下 这 街道 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [lɔːŋ] ,
and a long ,
和 一个 长的 ,

突然，街对面一处阳台上闪过一道红光，接着是一阵长长的……

['mjuːzɪk(ə)l] ['wɪs(ə)l] .
musical whistle .
音乐 哨 .

音乐哨。

['sɪnθiə] [dʒʌmpt] [ʌp][ænd; ənd] [weɪvd] ['mædli] .
Cynthia jumped up and waved madly .
辛西娅 跳了起来 向上 和 挥手 疯狂地 .

辛西娅跳起来，疯狂地挥着手。

[ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] [red] , ['spiːdɪŋ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [braɪt] [red] ['swetər] ,

The	flash	of	red	,	speeding	toward	her	,	developed	into	a	bright	red	sweater	,
这	闪光	的	红色的	,	超速	朝向	她	,	发达	进入	一个	明亮的	红色的	毛衣	,

[kæp] , [ænd; ənd][skɜːrt] .

cap	,	and	skirt	.
帽	,	和	裙子	.

那道红色的闪光，迅速向她袭来，变成了一件鲜红色的毛衣、帽子和裙子。

" [dəunt][skoʊld] !

"	Don't	scold	!
"	不	骂	!

“别骂人！”

[naʊ] [juː; jʊ] ['mʌsnt] [biː; bi] [krɔːs] , ['sɪnθiə] .

Now	you	mustn't	be	cross	,	Cynthia	.
现在	你	不得	是	叉	,	辛西娅	.

辛西娅，你别生气了。

[æn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][bɪg] [bætʃ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] - ['kʊkiz] [ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] ,

Anne	was	just	putting	a	big	batch	of	sugar	-	cookies	in	the	oven	,
安妮	曾是	只是	推杆	一个	大的	批	的	糖	-	曲奇饼	在	这	烤箱	,

安妮正把一大批糖饼干放进烤箱里。

[ænd; ənd][aɪ] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʌn] !

and	I	simply	had	to	wait	till	they	were	done	!
和	我	简单地	有	到	等待	直到	他们	是	完毕	!

我只需要等到他们完成就行了！

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][lɑːt]['oʊvər][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I've	brought	a	lot	over	for	you	.
我已经	带来	一个	很多	超过	为了	你	.

我给你带了很多东西。

[hɪr] !

Here	!
这里	!

这里！

" [ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['swetər] [kræmd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][hɑːt] ['kʊkiz] ['ɪntuː] ['sɪnθiːəz]

"	The	owner	of	the	red	sweater	crammed	a	handful	of	hot	cookies	into	Cynthia's
"	这	所有者	的	这	红色的	毛衣	拥挤	一个	少数	的	热的	曲奇饼	进入	辛西娅的

['pɑːkɪt] .

pocket	.
口袋	.

“穿红色毛衣的人把一把热乎乎的饼干塞进了辛西娅的口袋里。”

" [juː; jʊ][dɪd] [kiːp] [ˌem 'iː] ['weɪtɪŋ] [æn; ən][eɪdʒ] , [dʒɔɪ] , " ['sɪnθiə] [bɪ'gæn] , ['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	You	did	keep	me	waiting	an	age	,	Joy	,	"	Cynthia	began	,	struggling	with	a
"	你	做过	保持	我	等待	一个	年龄	,	喜悦	,	"	辛西娅	开始	,	挣扎	和	一个

['maʊθfʊl] [ʌv; əv] ['kʊki] ;

mouthful	of	cooky	;
一口气	的	饼干	;

“乔伊，你让我等了很久，”辛西娅一边说着，一边费力地咽着嘴里的饼干；

" [bʌt; bət][aɪ] [fər'gɪv] [juː; jʊ] .

"	but	I	forgive	you	.
"	但	我	原谅	你	.

但我原谅你。

[aɪ'd]['ɔːlmoʊst] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][biː; bi] — ['æŋgri] !

I'd	almost	begun	to	be	—	angry	!
ID	几乎	开始	到	是	—	生气的	!

我几乎都要——生气了！

" [dʒɔɪ] ([hɜːr; hər] [raɪt] [neɪm] [wʌz; wəz] [dʒɔɪs]) [ɪg'nɔːrd] [ðə; ði] ['lætər] [rɪ'mɑːrk] .

"	Joy	(	her	right	name	was	Joyce	)	ignored	the	latter	remark	.
"	喜悦	(	她	正确的	姓名	曾是	乔伊斯	)	忽略	这	后者	评论	.

乔伊（她的真名是乔伊斯）对后一句评论置之不理。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [goʊ] !

"	We	can't	go	!
"	我们	不能	去	!

我们不能去!

- ['pɑːzətɪvli] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌaɪ 'tiː] .

Momsie	positively	forbade	it	.
-	积极地	禁止	它	.

妈妈坚决禁止这样做。

[waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] ['kudnt] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [kept] ['sʌni] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] ?

Why	on	earth	couldn't	it	have	kept	sunny	a	little	longer	?
为什么	在	地球	不能	它	有	保留	阳光明媚	一个	小的	更长	?

为什么就不能让阳光再多持续一会儿呢?

['itl] [reɪn] ['eni] ['mɪnɪt] [naʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

It'll	rain	any	minute	now	,	I	suppose	.
它将	雨	任何	分钟	现在	,	我	认为	.

我想，马上就要下雨了。

" [[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]

"	[	Pg	5	]
"	[	页	5	]

[第5页]

" [aɪ] [noʊ] , " ['sɪnθiə] ['simpəθaizd] .

"	I	know	,	"	Cynthia	sympathized	.
"	我	知道	,	"	辛西娅	同情	.

“我知道，”辛西娅同情地说。

" ['mʌðər] [fər'bæd,fər'beɪd][ˌem 'iː] [tuː] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [aʊt] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ɑːn]

"	Mother	forbade	me	too	,	long	before	you	came	out	,	and	we	counted	on
"	母亲	禁止	我	也	,	长的	前	你	来了	出去	,	和	我们	计数	在

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] !

it	so	!
它	所以	!

“在你出生很久之前，母亲就禁止我这样做，我们也一直指望着这一点！”

[wəʊnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ] [kə'nuːɪŋ] [ðɪs] ['siːz(ə)n] .

Won't	be	much	more	chance	to	go	canoeing	this	season	.
惯于	是	很多	更多的	机会	到	去	划独木舟	这	季节	.

这个季节可能没多少机会再去划独木舟了。

" [ðeɪ] [sæt] [daʊn] ['lɪstləsli] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] ,

"	They	sat	down	listlessly	on	the	veranda	steps	,
"	他们	卫星	向下	百无聊赖地	在	这	阳台	步骤	,

他们无精打采地坐在阳台台阶上，

[ænd; ənd] ['sɔlɪst] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][læst] ['remnənts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʊkiz] .

and	solaced	themselves	with	the	last	remnants	of	the	cookies	.
和	太阳能	他们自己	和	这	最后的	残余物	的	这	曲奇饼	.

他们用剩下的最后几块饼干来安慰自己。

[laɪf] [ə'pɪrd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][dræb] ,

Life	appeared	a	trifle	drab	,
生活	出现	一个	琐事	单调	,

生活似乎有些单调乏味，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dʌz] [wen] ['tʃerɪʃt] [plænz][ɑːr; ər] [di'mɔlɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [goʊz]

as	it	usually	does	when	cherished	plans	are	demolished	and	the	sun	goes
作为	它	通常	做	什么时候	珍爱	计划	是	已拆除	和	这	太阳	去

[ɪn] !

in	!
在	!

就像珍视的计划破灭、太阳落山时通常发生的那样！

['veri] ['ʃɔːrtli] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] ['kʊkiz] .

Very	shortly	there	were	no	more	cookies	.
非常	不久	那里	是	不	更多的	曲奇饼	.

很快，饼干就吃完了。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][jʊr; jər][haɪ'dreɪndʒə] [bʊʃ] ?

"	What	on	earth	has	happened	to	your	hydrangea	bush	?
"	什么	在	地球	有	发生	到	你的	绣球花	衬套	?

你的绣球花到底怎么了？

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] ['jestərdeɪ] , " [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .

It	was	full	of	blossoms	yesterday	,	"	Joyce	suddenly	exclaimed	.
它	曾是	满的	的	花朵	昨天	,	"	乔伊斯	突然	惊呼	.

“昨天这里开满了鲜花，”乔伊斯突然惊呼道。

" ['beɪtsɪz] [pʌp] ! " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [lə'kɑːnɪkli] .

"	Bates's	pup	!	"	replied	Cynthia	,	laconically	.
"	贝茨	小狗	!	"	回复	辛西娅	,	简洁地	.

“贝茨家的小狗！”辛西娅简洁地回答道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [ʌv; əv] ['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

There	was	no	need	of	further	explanation	.
那里	曾是	不	需要	的	更远	解释	.

无需进一步解释。

[dʒɔɪs] ['gɪgld] [æt; ət][ɪts] [ʃɔːrn] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] [ðen] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] [ə'nʌðər] [lɔːŋ]

Joyce	giggled	at	its	shorn	appearance	,	and	then	relapsed	into	another	long
乔伊斯	咯咯地笑	在	它是	剪	外貌	,	和	然后	复发	进入	其他	长的

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

乔伊斯看着它被剃光毛的样子咯咯地笑了起来，然后又陷入了长时间的沉默。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ðiːz] [tuː] [kəm'pænjənz] [kʊd; kəd] [tɔːk] ['fræntɪkli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ɑːn]

There	were	times	when	these	two	companions	could	talk	frantically	for	hours	on
那里	是	时代	什么时候	这些	二	同伴	可以	讲话	疯狂地	为了	小时	在

[ə; eɪ] [stretʃ] .

a	stretch	.
一个	拉紧	.

有时，这两个伙伴可以连续几个小时滔滔不绝地聊天。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ʌðər] ['siːznz] [wen] [ðeɪ] [wʊd] [sɪt]['saɪlənt] [jet] ['ʌtərli] [ˌʌndər'stændɪŋ] [wʌn]

There	were	other	seasons	when	they	would	sit	silent	yet	utterly	understanding	one
那里	是	其他	季节	什么时候	他们	会	坐	沉默的	然而	完全地	理解	一

[ə'nʌðər] [fɔːr; fər] ['iːkwəli] [prə'lɔːŋd] [pɪrɪədz] .

another	for	equally	prolonged	periods	.
其他	为了	同样地	延长	时期	.

也曾有过这样的时刻：他们会沉默不语，却又完全理解彼此，持续同样长的时间。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bʊzəm] [frendz] [frʌm; frəm] ['beɪbihʊd] , [æz; əz][ðer; ðər] ['perənts] [hæd; həd] [bɪn]

They	had	been	bosom	friends	from	babyhood	,	as	their	parents	had	been
他们	有	到过	怀	朋友们	从	婴儿期	,	作为	他们的	父母	有	到过

[bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

before	them	.
前	他们	.

他们从小就是形影不离的好朋友，就像他们的父母一样。

['ʃoʊldər] [tuː; tə] ['ʃoʊldər]

Shoulder	to	shoulder
肩膀	到	肩膀

并肩

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[ðeɪ] [hæd; həd] [gɔːn] [θruː] ['kɪndərgɑːrt(ə)n][ænd; ənd] [deɪ] - [skuːl] [tə'geðər] , [ænd; ənd][wɜːr; wər]

they	had	gone	through	kindergarten	and	day	-	school	together	,	and	were
他们	有	已消失	通过	幼儿园	和	天	-	学校	一起	,	和	是

[naʊ] [ə'brest] [ɪn][ðer; ðər][fɜːrst] [haɪ] - [skuːl] [jɪr] .

now	abreast	in	their	first	high	-	school	year	.
现在	并排	在	他们的	第一的	高的	-	学校	年	.

他们一起上了幼儿园和小学，现在又一起升入了高中一年级。

['iːv(ə)n][ðer; ðər] ['bəːθdeiz] [fel] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] .

Even	their	birthdays	fell	in	the	same	month	.
甚至	他们的	生日	跌倒	在	这	相同的	月	.

甚至他们的生日都在同一个月。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] [wɪtʃ] [sɔː] [ðem; ðəm]['pɑːrtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [fjuː] [wiːks]

And	the	only	period	of	the	year	which	saw	them	parted	was	the	few	weeks
和	这	仅有的	时期	的	这	年	哪个	锯	他们	分手了	曾是	这	很少	周

['dʊrɪŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [wen] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['perənts] ([huː] [hæd; həd] ['dɪfrənt] [teɪsts] [ɪn] ['sʌmər]

during	vacation	when	their	respective	parents	(	who	had	different	tastes	in	summer
期间	假期	什么时候	他们的	各自	父母	(	WHO	有	不同的	口味	在	夏天

[rɪ'zɔrts, ri:'zɔrts, ri:'sɔrts]) ['drægd] [ðem; ðəm] [ʌn'wɪlɪŋli] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [siː] - [ʃɔːr] .

resorts	)	dragged	them	unwillingly	away	to	mountain	and	sea	-	shore	.
度假村	)	拖拽	他们	不情愿地	离开	到	山	和	海	-	支撑	.

一年中唯一让他们分开的时期是假期里的那几周，他们的父母（对避暑胜地的喜好不同）不情愿地把他们拖到山上和海边去。

['lɪtərəli] , ['nʌθɪŋ] [els] ['evər] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [d'welɪŋz]

Literally	,	nothing	else	ever	separated	them	save	the	walls	of	their	own	dwellings
字面上地	,	没有什么	别的	曾经	分开	他们	节省	这	墙壁	的	他们的	自己的	住宅

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .

—	and	the	Boarded	-	up	House	.
—	和	这	登机	-	向上	房子	.

实际上，除了他们各自住所的墙壁和那栋被木板封住的房子之外，没有任何东西将他们隔开。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] [haɪ] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,

It	is	now	high	time	to	introduce	the	Boarded	-	up	House	,
它	是	现在	高的	时间	到	介绍	这	登机	-	向上	房子	,

现在是时候介绍一下“被木板封住的房子”了。

[wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['sterɪŋ] [ˌjuː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['evər] [sɪns] [ðɪs] ['stɔːri] [bɪ'gæn] !

which	has	been	staring	us	out	of	countenance	ever	since	this	story	began	!
哪个	有	到过	凝视	我们	出去	的	面容	曾经	自从	这	故事	开始	!

自从这个故事开始以来，它就一直盯着我们看！

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
For **the** **matter** **of** **that** **,**
为了 这 事情 的 那 ,

至于这件事，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][stɛərd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ['evər] [sɪns] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
it **had** **stared** **the** **two** **girls** **out** **of** **countenance** **ever** **since** **they** **came** **to** **live**
它 有 凝视 这 二 女孩们 出去 的 面容 曾经 自从 他们 来了 到 居住
[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɑːkˌrɪdʒ] ,
in **the** **little** **town** **of** **Rockridge** **,**
在 这 小的 镇 的 岩脊 ,

自从两个女孩搬到罗克里奇小镇居住以来，它就一直用那种令人毛骨悚然的眼神盯着她们。

[wʌn] [ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
one **on** **each** **side** **of** **it** **.**
一 在 每个 边 的 它 .

两侧各一个。

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [keɪm] [ðer; ðər] , [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] ['evər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bɔːrn] ,
And **long** **before** **they** **came** **there** **,** **long** **before** **ever** **they** **were** **born** **,**
和 长的 前 他们 来了 那里 , 长的 前 曾经 他们 是 出生 ,

早在他们来到这里之前，早在他们出生之前，

[ɔːr] ['rɑːkˌrɪdʒ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ɪts] ['mʌʃrʊm] [groʊθ] [æz; əz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɑːdərn] , ['kʌntri] [taʊn]
or **Rockridge** **had** **begun** **its** **mushroom** **growth** **as** **a** **pretty** **,** **modern** **,** **country** **town**
或者 岩脊 有 开始 它是 蘑菇 生长 作为 一个 漂亮的 , 现代的 , 国家 镇
,
,
,

或者说，洛克里奇已经开始迅速发展成为一个美丽、现代化的乡村小镇。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [hæd; həd][stɛərd][ðə; ði] ['pæsər] - [baɪ] [aʊt] [ʌv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪð; wɪθ]
the **Boarded** **-** **up** **House** **had** **stared** **the** **passers** **-** **by** **out** **of** **countenance** **with**
这 登机 - 向上 房子 有 凝视 这 过路人 - 经过 出去 的 面容 和
['ɔːlmoʊst] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [pər'sɪstəns] .
almost **irritating** **persistence** **.**
几乎 令人恼火的 持久性 .

那栋被木板封住的房子以一种近乎令人恼火的执着目光，死死地盯着路人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [set] [wel] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] , [ɪn][ə; eɪ][bɪg]
It **was** **set** **well** **back** **from** **the** **street** **,** **in** **a** **big**
它 曾是 放 出色地 后退 从 这 街道 , 在 一个 大的

它远离街道，位于一个很大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[**Pg** **7** **]**
[页 7]

[第7页]

[ɪn'kloʊʒər] ['gɑːrdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['veri] ['rɪkəti] ['pɪkɪt] - [fens] ,
inclosure **guarded** **by** **a** **very** **rickety** **picket** **-** **fence** **,**
附件 守卫 经过 一个 非常 摇摇晃晃的 纠察 - 栅栏 ,

用摇摇欲坠的木栅栏围起来的围栏，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [geɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [ʃʌt] [bʌt; bət] [hʌŋ] ['luːsli] [ɑːn][wʌn] [hɪndʒ] .
and **a** **gate** **that** **was** **never** **shut** **but** **hung** **loosely** **on** **one** **hinge** **.**
和 一个 门 那 曾是 绝不 关闭 但 悬挂 松散地 在 一 合页 .

还有一扇从未关上的门，它松松垮垮地挂在一个铰链上。

[ˌʌn'kempt] [bʊʃɪz] [ænd; ənd] [tɔːl] [ræŋk] [græs] ['flʌriʃt] [ɪn] [ðɪs] [ɪn'kloʊʒər] ,
Unkempt **bushes** **and** **tall** **rank** **grass** **flourished** **in** **this** **inclosure** **,**
蓬头垢面 灌木丛 和 高的 秩 草 繁荣 在 这 附件 ,

这片围墙内长满了杂乱的灌木和高高的野草。

[ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [gruː] [tuː] [paɪn] - [triːz] [laɪk] ['sentənəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] .

and	near	the	porch	grew	two	pine	-	trees	like	sentinels	at	the	entrance	.
和	靠近	这	门廊	生长	二	松树	-	树木	喜欢	哨兵	在	这	入口	.

门廊附近长着两棵松树，像哨兵一样守卫着入口。

[æt; ət][ðə; ði] [bæk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔːl] ['ɔːrtʃərd] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['tʃeri] - [triːz] , [ænd; ənd] [nɪr] [ðə; ði]

At	the	back	was	a	small	orchard	of	ancient	cherry	-	trees	,	and	near	the
在	这	后退	曾是	一个	小的	果园	的	古老的	樱桃	-	树木	,	和	靠近	这

[rɪr] [dɔːr] [ə; eɪ] [wel] - [kɜːrb] ,

rear	door	a	well	-	curb	,
后部	门	一个	出色地	-	抑制	,

后面是一小片古老的樱桃树果园，后门附近有一口井状的路沿石。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [swiːp] [hæf] [rɔtid] [ə'weɪ] .

with	the	great	sweep	half	rotted	away	.
和	这	伟大的	扫	一半	腐烂的	离开	.

大扫荡已经腐烂了一半。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] , ['ræmblɪŋ] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'loʊniəl] [taɪp] ,

The	house	itself	was	a	big	,	rambling	affair	of	the	Colonial	type	,
这	房子	本身	曾是	一个	大的	,	漫无边际	事务	的	这	殖民	类型	,

房子本身是一座规模庞大、布局繁复的殖民时期建筑，

[wɪð; wɪθ] [θriː] [tɔːl] [piləs] [sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [və'rændə] [ruːf] [ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sekənd]

with	three	tall	pillars	supporting	the	veranda	roof	and	reaching	above	the	second
和	三	高的	柱子	支持	这	阳台	屋顶	和	到达	多于	这	第二

['stɔːri] .

story	.
故事	.

阳台屋顶由三根高大的柱子支撑，柱子一直延伸到二楼以上。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [wɪŋ] .

On	each	side	of	the	main	part	was	a	generous	wing	.
在	每个	边	的	这	主要的	部分	曾是	一个	慷慨的	翼	.

主体部分的两侧各有一个宽敞的侧翼。

[ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ['ræðər] [haɪ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sloʊpɪŋ] [lɔːn] ,

It	stood	rather	high	on	a	sloping	lawn	,
它	站立	相当	高的	在	一个	倾斜的	草地	,

它矗立在倾斜的草坪上，位置相当高。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] " [steərd] " [æt; ət] ['pæsər] - [baɪ] — [wɪð; wɪθ] [truːθ] ,

and	we	have	said	that	it	"	stared	"	at	passers	-	by	—	with	truth	,
和	我们	有	说	那	它	"	凝视	"	在	过路人	-	经过	—	和	真相	,

我们说过，它"凝视"着路人——这是真的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [ruːf] [wɜːr; wər] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [ʃeɪpt] [laɪk] [hæf] - ['sɜːrkl] .

because	very	near	the	roof	were	two	little	windows	shaped	like	half	-	circles	.
因为	非常	靠近	这	屋顶	是	二	小的	视窗	形状	喜欢	一半	-	界	.

因为屋顶附近有两个半圆形的小窗户。

[ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [bɔːr] [ə; eɪ] [kloʊz] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [ðæt] [stɛərd][ænd; ənd]

They	somehow	bore	a	close	resemblance	to	a	pair	of	eyes	that	stared	and
他们	不知何故	钻孔	一个	关闭	相似	到	一个	一对	的	眼睛	那	凝视	和

[stɛərd][ænd; ənd][stɛərd][wɪð; wɪθ][kɑːm] ,

stared	and	stared	with	calm	,
凝视	和	凝视	和	冷静的	,

它们不知何故与一双平静地凝视着、久久凝视着的眼睛非常相似。

[ˌʌn'wɪŋkɪŋ] ['blæŋknəs] .

unwinking	blankness	.
警	空白	.

茫然无措。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['taɪtli] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

As	to	the	other	windows	and	doors	,	they	were	all	tightly	boarded	up	.
作为	到	这	其他	视窗	和	门	,	他们	是	全部	紧紧	登机	向上	.

至于其他门窗，都被木板严严实实地封了起来。

[ðə; ði] ['bɔrdz] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [dɔːr] [hæd; həd][ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] ['fæʃnd]

The	boards	in	the	big	front	door	had	a	small	door	fashioned
这	板	在	这	大的	正面	门	有	一个	小的	门	造型

大门上的木板缝制了一个小门。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [dɔːr] ['fɑːsənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['rʌsti] [lɑːk] .

in	them	,	and	this	door	fastened	with	a	very	rusty	lock	.
在	他们	,	和	这	门	系紧	和	一个	非常	生锈的	锁	.

其中，这扇门是用一把锈迹斑斑的锁锁上的。

[noʊ][wʌn] ['evər] [keɪm] [ɪn][ɔːr] [aʊt] .

No	one	ever	came	in	or	out	.
不	一	曾经	来了	在	或者	出去	.

从来没有人进出。

[noʊ][wʌn] ['evər] [tendid] [ðə; ði] [graʊndz] .

No	one	ever	tended	the	grounds	.
不	一	曾经	倾向于	这	理由	.

从来没有人照料过这片场地。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['ɑːkjəpənt] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

The	place	had	been	without	an	occupant	for	years	.
这	地方	有	到过	没有	一个	居住者	为了	年	.

这个地方已经空置多年了。

[ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['bɔːrdɪd] [ʌp] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ɪts] ['nebəz]

The	Boarded	-	up	House	had	always	been	boarded	up	,	as	long	as	its	neighbors
这	登机	-	向上	房子	有	总是	到过	登机	向上	,	作为	长的	作为	它是	邻居

[kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] .

could	recollect	.
可以	追忆	.

据邻居们回忆，那栋被木板封住的房子一直都是被木板封住的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ædvərtaɪzd] [fɔːr; fər] [seɪl] .

It	was	not	advertised	for	sale	.
它	曾是	不是	广告	为了	销售	.

它没有刊登出售广告。

[wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɑːkˌrɪdʒ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bɪld] [ʌp] ,

When	the	little	town	of	Rockridge	began	to	build	up	,
什么时候	这	小的	镇	的	岩脊	开始	到	建造	向上	,

当罗克里奇小镇开始发展起来时，

['piːp(ə)l] ['spekjuleitid] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪntrəst] .

people	speculated	about	it	for	a	while	with	considerable	interest	.
人们	推测	关于	它	为了	一个	尽管	和	大量	兴趣	.

人们对此进行了一段时间的猜测，并表现出了浓厚的兴趣。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevər] [əb'teɪn] ['eni] ['defɪnət] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] ['faɪnəli]

But	as	they	could	never	obtain	any	definite	information	about	it	,	they	finally
但	作为	他们	可以	绝不	获得	任何	定	信息	关于	它	,	他们	最后

[geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

gave	it	up	,
给予	它	向上	,

但由于他们始终无法获得任何确切信息，最终他们放弃了。

[ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] [pleɪs] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	accepted	the	queer	old	place	as	a	matter	of	course	.
和	公认	这	酷儿	老的	地方	作为	一个	事情	的	课程	.

并理所当然地接受了这个古怪的老地方。

[tuː; tə] ['sɪnθiə] ['spreɪg] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ,

To	Cynthia	Sprague	and	Joyce	Kenway	,	it	had	,
到	辛西娅	斯普拉格	和	乔伊斯	肯威	,	它	有	,

对辛西娅·斯普拉格和乔伊斯·肯威来说，它确实如此。

[wen] [ðeɪ] [fɜːrst] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [sʌm; səm] [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] ,

when	they	first	came	to	live	on	either	side	of	it	,	some	five	years	before	,
什么时候	他们	第一的	来了	到	居住	在	任何一个	边	的	它	,	一些	五	年	前	,

大约五年前，他们第一次搬到河两岸居住时，

[ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [æn; ən] ['endləs] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] .

afforded	for	a	while	an	endless	source	of	attraction	.
提供	为了	一个	尽管	一个	无尽的	来源	的	景点	.

曾一度成为取之不尽的吸引力来源。

[ðeɪ] [hæd; həd] [pleɪd] [haʊs] [ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] [və'rændə] , [klaɪmd] [ðə; ði] [triːz] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːrtʃərd] ,

They	had	played	house	on	the	broad	veranda	,	climbed	the	trees	in	the	orchard	,
他们	有	玩	房子	在	这	广阔	阳台	,	攀登	这	树木	在	这	果园	,

他们在宽阔的阳台上玩过家家，爬上果园里的树，

['ɔːrgənaɪzd] [ɪ'læbərət] [geɪmz] [ʌv; əv][haɪd] - [ænd; ənd] - [siːk] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [θɪk] , [haɪ] [bʊʃɪz] [ðæt]

organized	elaborate	games	of	hide	-	and	-	seek	among	the	thick	,	high	bushes	that
组织	精心制作的	游戏	的	隐藏	-	和	-	寻找	之中	这	厚的	,	高的	灌木丛	那

[gruː] [soʊ] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] ,

grew	so	close	to	the	walls	,
生长	所以	关闭	到	这	墙壁	,

他们在墙边茂密高大的灌木丛中精心组织捉迷藏游戏。

[ænd; ənd][ɪn]['aɪd(ə)l]['moʊmənts][hæd; həd][toʊld] [iːtʃ] ['ʌðər] [lɔːŋ] ['stɔːriz] [ə'baʊt] [ɪts] ['fɔːrmər] (

and	in	idle	moments	had	told	each	other	long	stories	about	its	former	(
和	在	闲置的	时刻	有	讲述	每个	其他	长的	故事	关于	它是	以前的	(

[ɪ'mædʒɪneri]) ['inmeɪts] .

imaginary	)	inmates	.
假想	)	囚犯	.

闲暇时，他们会互相讲述关于（想象中的）前囚犯的长篇故事。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] ['oʊldər][ænd; ənd] [mɔːr] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌaʊt'saɪd]

But	as	they	grew	older	and	more	absorbed	in	outside
但	作为	他们	生长	老	和	更多的	吸收	在	外部

但随着他们年龄增长，越来越沉浸于外部世界，他们也越来越关注外部世界。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[ə'ferz] , [ðer; ðər] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['siːst] ,

affairs	,	their	interest	in	it	ceased	,
事务	,	他们的	兴趣	在	它	停止	,

事情发生了，他们对此不再感兴趣了。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli][ə; eɪ] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

till	at	length	it	came	to	be	only	a	source	of	irritation	to	them	,
直到	在	长度	它	来了	到	是	仅有的	一个	来源	的	刺激	到	他们	,

最终，这件事反而成了他们的烦恼之源。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] ['sepəreɪtɪd] [ðer; ðər] ['hoʊmz] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd] [speɪs] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] ['ræðər] [ə; eɪ]

since	it	separated	their	homes	by	a	wide	space	that	they	considered	rather	a
自从	它	分开	他们的	房屋	经过	一个	宽的	空间	那	他们	经过考虑的	相当	一个

['nuːs(ə)ns] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [trə'vɜːrs] .

nuisance	to	have	to	traverse	.
滋扰	到	有	到	横穿	.

因为两家之间隔着一大片空地，他们认为每天要穿过这片空地实在是一种麻烦。

[soʊ] [ðeɪ] [sæt] , [ɑːn] [ðɪs] ['θretnɪŋ] [ˌæftər'nuːn] ,

So	they	sat	,	on	this	threatening	afternoon	,
所以	他们	卫星	,	在	这	威胁	下午	,

于是，在这个阴沉的下午，他们坐着……

['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [kə'nuː] - [trɪp][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [striːm] [ðæt] ['θredɪd] [ɪts] [weɪ]

cheated	of	their	anticipated	canoe	-	trip	on	the	little	stream	that	threaded	its	way
作弊	的	他们的	预期	独木舟	-	旅行	在	这	小的	溪流	那	螺纹	它是	方式

[θruː] [ðer; ðər] [taʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪd] [saʊnd] ,

through	their	town	to	the	wide	Sound	,
通过	他们的	镇	到	这	宽的	声音	,

他们期待已久的划独木舟之旅——沿着蜿蜒穿过小镇通往宽阔海湾的小溪——被骗了。

— [sæt] [mʌntʃɪŋ] ['ʃʊgər] - ['kʊkiz] , ['glaʊərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['weðər] , [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]

—	sat	munching	sugar	-	cookies	,	glowering	at	the	weather	,	and	thinking	of
—	卫星	咀嚼	糖	-	曲奇饼	,	忧郁	在	这	天气	,	和	思维	的

['nʌθɪŋ] ['veri] ['speʃ(ə)l] .

nothing	very	special	.
没有什么	非常	特别的	.

—坐在那里一边嚼着糖饼干，一边对着天气闷闷不乐，心里也没想什么特别的事。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [greɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , ['kloʊsli] [pər'suːd] [baɪ][ə; eɪ]

Suddenly	there	was	a	flash	of	gray	across	the	lawn	,	closely	pursued	by	a
突然	那里	曾是	一个	闪光	的	灰色的	穿过	这	草地	,	密切	追击	经过	一个

[striːk] [ʌv; əv] ['jeloʊ] .

streak	of	yellow	.
条纹	的	黄色的	.

突然，草坪上闪过一道灰光，紧接着是一道黄光。

[bəuθ]['gɜːlz] [spræŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [dʒɔɪs] [iks'kleimɪŋ] [ɪn'dɪgnəntli] :

Both	girls	sprang	to	their	feet	,	Joyce	exclaiming	indignantly	:
两个都	女孩们	弹簧	到	他们的	脚	,	乔伊斯	惊呼	愤慨地	:

两个女孩都跳了起来，乔伊斯愤愤不平地喊道：

" [lʊk] [æt; ət] ['beɪtsɪz] [pʌp] ['tʃeɪsɪŋ] [gə'laɪəθ] !

"	Look	at	Bates's	pup	chasing	Goliath	!
"	看	在	贝茨	小狗	追逐	歌利亚	!

“看贝茨的小狗追着歌利亚跑！”

" [ðə; ði] ['lætər] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wʌz; wəz][ðə; ði] - - [hjuːdʒ] [ˌmɔːl'tiːz] [kæt] , [wel] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	The	latter	individual	was	the	Kenways	'	huge	Maltese	cat	,	well	deserving	of	his
"	这	后者	个人	曾是	这	-	-	巨大的	马耳他语	猫	,	出色地	值得	的	他的

[neɪm] [ɪn] [ə'pɪrəns] ,

name	in	appearance	,
姓名	在	外貌	,

“后者是肯威家的巨型马尔济斯猫，外形完全符合它的名字。”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn] ['neɪtʃər] , [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] ['kaʊərd] [ɪn][kæt] -

but	not	in	nature	,	for	he	was	known	to	be	the	biggest	coward	in	cat	-
但	不是	在	自然	,	为了	他	曾是	已知	到	是	这	最大	懦夫	在	猫	-

[dɑːm] .

dom	.
dom	.

但在自然界中却并非如此，因为他是出了名的猫界最大的胆小鬼。

[ðə; ði]['gɜːlz] [stʊd] [ɑːn]['tɪptoʊ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [tʃeɪs] .

The	girls	stood	on	tiptoe	to	watch	the	chase	.
这	女孩们	站立	在	脚尖	到	手表	这	追赶	.

女孩们踮起脚尖观看追逐场面。

['oʊvər][ðə; ði] [lɔːn] [ænd; ənd] [θruː] [æn; ən]['oʊpənɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['pɪkɪt] - [fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] -

Over	the	lawn	and	through	an	opening	in	the	picket	-	fence	of	the	Boarded	-
超过	这	草地	和	通过	一个	开幕	在	这	纠察	-	栅栏	的	这	登机	-

[ʌp] [haʊs] [sped] [gə'laɪəθ] ,

up	House	sped	Goliath	,
向上	房子	加速	歌利亚	,

歌利亚飞奔过草坪，穿过那栋被木板封住的房子的栅栏上的一个缺口，

[hɪz; ɪz] ['enəmi] [jæpɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] , [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]

his	enemy	yapping	at	his	heels	,	and	into	the
他的	敌人	喋喋不休	在	他的	高跟鞋	,	和	进入	这

他的敌人在他身后喋喋不休，然后进入.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	10	]
[	页	-	]

[第10页]

['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] [bʊʃɪz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['nɪrər] [wɪŋ] .

tangled	thicket	of	bushes	about	the	nearer	wing	.
纠缠不清	灌木丛	的	灌木丛	关于	这	更近	翼	.

近侧机翼周围长满了错综复杂的灌木丛。

['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] ['ɔːlsoʊ] [plʌndʒd] [beɪts] - [pʌp] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [in'sjuːd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]

Into	the	bushes	also	plunged	Bates	'	pup	,	and	there	ensued	the	sound	of
进入	这	灌木丛	还	暴跌	贝茨	-	小狗	,	和	那里	随后	这	声音	的

['sʌndri] ['bæfəld] [jelps] .

sundry	baffled	yelps	.
杂项	困惑	耶普斯	.

贝茨的小狗也一头扎进了灌木丛，灌木丛里传来一阵阵困惑的吠叫声。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['beɪtsɪz] [pʌp] [ɪ'mɜːrdʒd] , [wʌn] [ɪr] ['kɑːmɪkli] [kɑːkt] ,

Then	,	after	a	moment	,	Bates's	pup	emerged	,	one	ear	comically	cocked	,
然后	,	后	一个	片刻	,	贝茨	小狗	出现	,	一	耳朵	滑稽地	上膛	,

过了一会儿，贝茨的小狗出现了，一只耳朵滑稽地歪向一边。

[ænd; ənd]['æmb(ə)l] [ə'weɪ] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [ˌentər'teɪnmənt] .

and	ambled	away	in	search	of	other	entertainment	.
和	漫步	离开	在	搜索	的	其他	娱乐	.

然后漫步离开，去寻找其他娱乐活动。

['nʌθɪŋ] [els] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz] [ri'zjuːmd] [ðer; ðər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] .

Nothing	else	happened	,	and	the	girls	resumed	their	seat	on	the	veranda	steps	.
没有什么	别的	发生	,	和	这	女孩们	恢复	他们的	座位	在	这	阳台	步骤	.

之后什么也没发生，女孩们又回到阳台台阶上坐了下来。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [ri'mɑːkt] , ['aɪdli] :

Presently	Joyce	remarked	,	idly	:
目前	乔伊斯	评论	,	闲散地	:

这时，乔伊斯漫不经心地说道：

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [kwɪr] , ['sɪnθiə] , [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [gə'laɪəθ] ?

"	**Does**	**it**	**strike**	**you**	**as**	**queer**	**,**	**Cynthia**	**,**	**what**	**could**	**have**	**become**	**of**	**Goliath**	**?**
"	做	它	罢工	你	作为	酷儿	,	辛西娅	,	什么	可以	有	变得	的	歌利亚	?

"

"

"

“辛西娅，你不觉得奇怪吗？歌利亚后来怎么样了？”

" [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [huː] [hæd; həd][noʊ] ['speʃ(ə)l] [gɪft] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

"	**Not**	**at**	**all**	**,**	**"**	**replied**	**Cynthia**	**,**	**who**	**had**	**no**	**special**	**gift**	**of**	**imagination**	**.**
"	不是	在	全部	,	"	回复	辛西娅	,	WHO	有	不	特别的	礼物	的	想像力	.

“一点也不，”辛西娅回答道，她并没有什么特别的想象力。

" [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

"	**What**	**could**	**have**	**happened**	**to**	**him**	**?**
"	什么	可以	有	发生	到	他	?

他究竟发生了什么事?

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] [klaɪmd] ['ɪntuː][ðə; ði] [bʊʃɪz] . "

I	**suppose**	**he**	**climbed**	**into**	**the**	**bushes**	**.**	**"**
我	认为	他	攀登	进入	这	灌木丛	.	"

我猜他爬进了灌木丛。

" [hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [ɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʌp] , " [ri'tɔːtid] [dʒɔɪs] .

"	**He**	**couldn't**	**have**	**done**	**that**	**without**	**being**	**in**	**reach**	**of**	**the**	**pup**	**,**	**"**	**retorted**	**Joyce**	**.**
"	他	不能	有	完毕	那	没有	存在	在	抵达	的	这	小狗	,	"	反驳	乔伊斯	.

“如果他不在小狗的视线范围内，他不可能做到这一点，”乔伊斯反驳道。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [kʌm] [aʊt] ['iːðər] [saɪd] , [ɔːr] [wiːd] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] .

"	**And**	**he**	**couldn't**	**have**	**come**	**out**	**either**	**side**	**,**	**or**	**we'd**	**have**	**seen**	**him**	**.**
"	和	他	不能	有	来	出去	任何一个	边	,	或者	我们会	有	已见	他	.

“他不可能从两边出来，否则我们早就看到他了。”

[naʊ] [wer] [kæn; kən][hiː; hi][biː; bi] ?

Now	**where**	**can**	**he**	**be**	**?**
现在	在哪里	能	他	是	?

他现在会在哪里呢?

[aɪ] [voʊt] [wiː; wi][goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm] [ʌp] !

I	**vote**	**we**	**go**	**and**	**look**	**him**	**up**	**!**
我	投票	我们	去	和	看	他	向上	!

我提议我们去查查他!

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [wɪð; wɪθ][bʌt; bət][ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['ɪntrəst] , ['siːkɪŋ] ['oʊnli][tuː; tə] [pæs] [ðə; ði] [taɪm]

"	**She**	**had**	**begun**	**with**	**but**	**a**	**languid**	**interest**	**,**	**seeking**	**only**	**to**	**pass**	**the**	**time**
"	她	有	开始	和	但	一个	慵懒的	兴趣	,	寻求	仅有的	到	经过	这	时间

,

,

,

“起初她只是抱着一种漫不经心的兴趣，只想打发时间。”

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['endɪd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	**had**	**suddenly**	**ended**	**up**	**with**	**tremendous**	**enthusiasm**	**.**
和	有	突然	结束	向上	和	巨大的	热情	.

突然间，他变得异常热情。

[ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [dʒɔɪs] .

That	**was**	**like**	**Joyce**	**.**
那	曾是	喜欢	乔伊斯	.

那很像乔伊斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

" [aɪ][dəunt] [siː] [wʌt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [ðæt] [fɔːr; fər] , " ['ɑːrgjuːd] ['sɪnθiə] .
" I don't see what you want to do that for , " argued Cynthia .
" 我 不 看 什么 你 想 到 做 那 为了 , " 争论 辛西娅 .

“我不明白你为什么要这么做，”辛西娅反驳道。

" [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi][gɑːt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['beɪtsɪz]
" I don't care what became of him as long as he got away from Bates's
" 我 不 关心 什么 成为 的 他 作为 长的 作为 他 得到 离开 从 贝茨
[pʌp] ,
pup ,
小狗 ,

“我不在乎他后来怎么样了，只要他能摆脱贝茨的小狗就行。”

[ænd; ənd][aɪm] ['veri] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [raɪt] [hɪr] !
and I'm very comfortable right here !
和 我是 非常 舒服的 正确的 这里 !

我在这里感觉很舒服!

" ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] [fer] [ænd; ənd] [plʌmp] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
" Cynthia was large and fair and plump , and inclined to be a little
" 辛西娅 曾是 大的 和 公平的 和 丰满 , 和 倾斜 到 是 一个 小的
['ɪndələnt] .
indolent .
懒惰的 .

辛西娅身材高大，皮肤白皙，体态丰腴，有点懒散。

" [bʌt; bət][dəunt][juː; jʊ] [siː] , " [ɪn'sɪstɪd] [dʒɔɪs] , " [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] ['hɪd(ə)n] [ɪn][sʌm; səm]
" But don't you see , " insisted Joyce , " that he must have hidden in some
" 但 不 你 看 , " 坚持 乔伊斯 , " 那 他 必须 有 隐 在 一些
[streɪndʒ] [pleɪs] ,
strange place ,
奇怪的 地方 ,

“但是你难道看不出来吗？”乔伊斯坚持道，“他一定躲在某个奇怪的地方。”

— [ænd; ənd][wʌn][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [ə'baʊt] , [tuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]
— and one he must have known about , too , for he went straight to
— 和 一 他 必须 有 已知 关于 , 也 , 为了 他 去 直的 到
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

——而且他肯定也知道这件事，因为他直接就去了那里!

[aɪm][dʒʌst] ['kjʊriəs] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [hɪz; ɪz] - [bʌŋk] . -
I'm just curious to find out his ' bunk . '
我是 只是 好奇的 到 寻找 出去 他的 - 假寐 . -

我只是好奇他的“窝点”在哪儿。

" [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [slɪm] [ænd; ənd][dɑːrk][ænd; ənd] ['elfɪn] , [fʊl] [ʌv; əv] [kwɪr] [præŋks] , ['sʌd(ə)n]
" Joyce was slim and dark and elfin , full of queer pranks , sudden
" 乔伊斯 曾是 苗条的 和 黑暗的 和 精灵 , 满的 的 酷儿 恶作剧 , 突然
[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [plænz] ,
enthusiastic plans ,
热情的 计划 ,

“乔伊斯身材苗条，皮肤黝黑，像个精灵，喜欢搞怪恶作剧，还时不时会冒出一些热情洋溢的计划。”

[ænd; ənd] ['veri] ['vɪvɪd] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]['plæsɪd] , [sloʊ] -
and **very** **vivid** **of** **imagination** **,** **a** **curious** **contrast** **to** **the** **placid** **,** **slow** **-**
和 非常 生动 的 想像力 , 一个 好奇的 对比 到 这 平静 , 慢的 -
['muːvɪŋ] ['sɪnθiə] .
moving **Cynthia** **.**
移动 辛西娅 .

她拥有非常丰富的想象力，这与性格平静、行动缓慢的辛西娅形成了奇特的对比。

[dʒɔɪs] ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] , [hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['mætərz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]
Joyce **also** **,** **as** **a** **rule** **,** **had** **her** **way** **in** **matters** **,** **and** **she** **had** **it**
乔伊斯 还 , 作为 一个 规则 , 有 她 方式 在 事情 , 和 她 有 它
[naʊ] .
now **.**
现在 .

乔伊斯通常都能如愿以偿，现在也不例外。

" ['veri] [wel] ! " [said] ['sɪnθiə] , [ɪn] [sloʊ] [ə'sent] .
" **Very** **well** **!** **"** **sighed** **Cynthia** **,** **in** **slow** **assent** **.**
" 非常 出色地 ! " 叹了口气 辛西娅 , 在 慢的 同意 .

“很好！”辛西娅叹了口气，缓缓表示同意。

" [kʌm] [ɑːn] !
" **Come** **on** **!**
" 来 在 !

“快点！

" [ðeɪ] ['wɔndəd] [daʊn] [ðə; ði] [steps] , [ə'krɔːs] [ðə; ði] [lɔːn] , [θruː] [ðə; ði][gæp][ɪn][ðə; ði] [fens] ,
" **They** **wandered** **down** **the** **steps** **,** **across** **the** **lawn** **,** **through** **the** **gap** **in** **the** **fence** **,**
" 他们 漫步 向下 这 步骤 , 穿过 这 草地 , 通过 这 差距 在 这 栅栏 ,

他们沿着台阶往下走，穿过草坪，从栅栏的缺口钻了进去。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə][pɑːrt][ðə; ði] [bʊʃɪz] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [gə'laɪəθ] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] .
and **tried** **to** **part** **the** **bushes** **behind** **which** **Goliath** **had** **disappeared** **.**
和 尝试 到 部分 这 灌木丛 在后面 哪个 歌利亚 有 消失 .

然后试图拨开歌利亚消失的灌木丛。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [θɪk] ['laɪlək] [bʊʃɪz] , [groʊn] [haɪ] [ænd; ənd][ræŋk] .
But **they** **were** **thick** **lilac** **bushes** **,** **grown** **high** **and** **rank** **.**
但 他们 是 厚的 紫丁香 灌木丛 , 生长 高的 和 秩 .

但那是茂密的丁香灌木丛，长得又高又茂盛。

[dʒɔɪs] ['strʌgld] [θruː] [ðem; ðəm] , ['terɪŋ] [ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swetər] [ænd; ənd] ['pʊlɪŋ]
Joyce **struggled** **through** **them** **,** **tearing** **the** **pocket** **of** **her** **sweater** **and** **pulling**
乔伊斯 挣扎 通过 他们 , 撕裂 这 口袋 的 她 毛衣 和 拉
[hɜːr; hər] [her] [ə'raɪ] .
her **hair** **awry** **.**
她 头发 错误 .

乔伊斯挣扎着想要摆脱它们，撕破了毛衣口袋，把头发也弄得乱糟糟的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

['sɪnθiə] ['pruːdntli] [rɪ'meɪnd] [ɑːn][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ðə; ði] [kwest] [dɪd][nɑːt] ['greɪtli] ['ɪntrəst] [hɜːr; hər] .
Cynthia **prudently** **remained** **on** **the** **outskirts** **The** **quest** **did** **not** **greatly** **interest** **her** **.**
辛西娅 谨慎地 剩余 在 这 郊区 这 寻求 做过 不是 非常 兴趣 她 .

辛西娅谨慎地留在了边缘地带。这次探险并没有引起她太大的兴趣。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [bæk] [ðer; ðər][bʌt; bət][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , " [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" **There's** **nothing** **back** **there** **but** **the** **foundation** **of** **the** **house** **,** **"** **she** **remarked** **.**
" 有 没有什么 后退 那里 但 这 基础 的 这 房子 , " 她 评论 .

“那里除了房子的地基什么也没有，”她说道。

" [jʊə(r)] [rɔːŋ] .
" You're wrong .
" 你是 错误的 .

你错了。

[ðer; ðər][ɪz] ! " [kɔːld] [bæk] [dʒɔɪ] , [ɪk'saɪtɪdli] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [depθs] .
There is ! " called back Joy , excitedly , from the depths .
那里 是 ! " 称为 后退 喜悦 , 兴奋地 , 从 这 深度 .

“有！”乔伊兴奋地从深处喊道。

" [krɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [sɪn] !
" Crawl around the end of the bushes , Cyn !
" 爬行 大约 这 结尾 的 这 灌木丛 , 辛 !

“辛，从灌木丛的尽头爬过去！”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iziə] .
It will be easier .
它 将要 是 更轻松 .

这会更容易。

[aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .
I want to show you something .
我 想 到 展示 你 某物 .

我想给你看样东西。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [sə'prest] ['mɪstəri] [ɪn]['dʒɔɪz] [vɔɪs] [ðæt] ['sɪnθiə] [əu'beid] [wɪ'ðaʊt]
" There was so much suppressed mystery in Joy's voice that Cynthia obeyed without
" 那里 曾是 所以 很多 被抑制 神秘 在 快乐的 嗓音 那 辛西娅 服从 没有
[dɪ'mɜːr] ,
demur ,
异议 ,

乔伊的声音里充满了神秘感，以至于辛西娅没有丝毫异议就服从了她。

[ænd; ənd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊʃɪz] [faʊnd] [hɜːr; hər] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] ['wɪndoʊ]
and back of the bushes found her examining a little boarded - up window
和 后退 的 这 灌木丛 成立 她 检查 一个 小的 登机 - 向上 窗户
['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] .
into the cellar .
进入 这 地窖 .

灌木丛后面，我发现她正在查看地窖里一扇用木板封住的小窗户。

[wʌn] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [θruː] [eɪdʒ][ænd; ənd] ['dæmpnəs] , [rɔtid] [ænd; ənd] ['fɔːlən] [ə'weɪ]
One board of it had , through age and dampness , rotted and fallen away
一 木板 的 它 有 , 通过 年龄 和 潮湿 , 腐烂的 和 倒下 离开
.
:
.

其中一块木板由于年代久远和潮湿，已经腐烂脱落了。

[ðer; ðər] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [glæs] ['wɪndoʊ] - [freɪm] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
There happened to be no glass window - frame behind it .
那里 发生 到 是 不 玻璃 窗户 - 框架 在后面 它 .

碰巧它后面没有玻璃窗框。

" [hɪəz] [wer] [gə'laɪəθ] ['dɪsə'pɪrd] , " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd] ['hiːz] ['prɑːbəbli] [ɪn][ðer; ðər]
" Here's where Goliath disappeared , " whispered Joyce , " and he's probably in there
" 这里是 在哪里 歌利亚 消失 , " 低声说道 乔伊斯 , " 和 他是 大概 在 那里
[naʊ] !
now !
现在 !

“歌利亚就是在这里消失的，”乔伊斯低声说，“他现在可能就在里面！”

" ['sɪnθiə] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌnkən'sɜːrnɪdli] .
" Cynthia surveyed the hole unconcernedly .
" 辛西娅 调查 这 洞 毫不在意 .

辛西娅漠不关心地环顾了一下那个洞。

" [ðæts] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .
" That's so , " she agreed .
" 那就是 所以 , " 她 同意 .

“确实如此，”她同意道。

" [hiː; hi] [wɪl] ['prɑːbəbli] [kʌm] [aʊt] ['æftər] [ə; eɪ] [waɪl] .
" He will probably come out after a while .
" 他 将要 大概 来 出去 后 一个 尽管 .

“他可能过一段时间就会出来。”

[naʊ] [ðæt] [juːv] [dɪ'skʌvərd] [hɪz; ɪz] - [bʌŋk] , - [aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [və'rændə] .
Now that you've discovered his - bunk , - I hope you're coming back to the veranda .
现在 那 你已经 发现 他的 - 假寐 , - 我 希望 你是 未来 后退 到 这 阳台 .

既然你已经发现了他的“铺位”，我希望你能回到阳台上。

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [geɪm]
We might have a game
我们 可能 有 一个 游戏

我们或许会玩一局

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[ʌv; əv] ['tenɪs] , [tuː] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [reɪnz] .
of tennis , too , before it rains .
的 网球 , 也 , 前 它 雨 .

下雨前，网球比赛也一样。

" [dʒɔɪs] [sæt] [bæk] [ɑːn] [hɜːr; hər] [hiːlz] , [ænd; ənd] [lʊkt] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [streɪt] [ɪn] [ðə; ði] [aɪ] .
" Joyce sat back on her heels , and looked her companion straight in the eye .
" 乔伊斯 卫星 后退 在 她 高跟鞋 , 和 看起来 她 伴侣 直的 在 这 眼睛 .

乔伊斯向后靠在脚跟上，直视着她的同伴的眼睛。

" ['sɪnθiə] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] [ə; eɪ] [tens] ['wɪspər] ,
" Cynthia , " she said , in a tense whisper ,
" 辛西娅 , " 她 说 , 在 一个 紧张 耳语 ,

“辛西娅，”她紧张地低声说道。

" [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evər] [ə'kɜːr] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [streɪndʒ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp]
" did it ever occur to you that there's something strange about the Boarded - up
" 做过 它 曾经 发生 到 你 那 有 某物 奇怪的 关于 这 登机 - 向上
[haʊs] ? "
House ? "
房子 ? "

“你有没有想过，那栋被木板封起来的房子有点蹊跷？”

" [noʊ] , " [dɪ'klerd] ['sɪnθiə] , ['ɑːnɪstli] , " [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [dɪd] .
" No , " declared Cynthia , honestly , " it never did .
" 不 , " 声明 辛西娅 , 诚实地 , " 它 绝不 做过 .

“不，”辛西娅诚实地说道，“从来没有过。”

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "
I never thought about it . "
我 绝不 想法 关于 它 . "

我从来没想过这个问题。

" [wel] , [aɪ][hæv; həv] — ['sʌmtaɪmz] , [æt; ət] [liːst] — [ænd; ənd][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] , [duː][juː; jʊ]
" **Well , I have — sometimes , at least — and once in a long while , do you**
" 出色地 , 我 有 — 有时 , 在 至少 — 和 一次 在 一个 长的 尽管 , 做 你
[noʊ] ,
know ,
知道 ,

“嗯，我偶尔会——至少有时候会——而且你知道，隔一段时间也会有那么几次。”

[aɪv] ['iːv(ə)n] [driːmd] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪk'splɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
I've even dreamed I was exploring it .
我已经 甚至 梦见 我 曾是 探索 它 .

我甚至梦到过自己在探索它。

[lʊk] [hɪr] , ['sɪnθiə] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] [laɪk] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] ?
Look here , Cynthia , wouldn't you like to explore it ?
看 这里 , 辛西娅 , 不会 你 喜欢 到 探索 它 ?

辛西娅，你看，你难道不想去看看吗?

[aɪm][dʒʌst]['kreɪzi][tuː; tə] !
I'm just crazy to !
我是 只是 疯狂的 到 !

我也疯了!

" ['sɪnθiə] [stɛərd][ænd; ənd] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
" **Cynthia stared and shrugged her shoulders .**
" 辛西娅 凝视 和 耸了耸肩 她 肩膀 .

辛西娅愣愣地耸了耸肩。

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !
" **Mercy , no !**
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dɑːrk][ænd; ənd] ['mʌsti] [ænd; ənd]['dɜːrti] .
It would be dark and musty and dirty .
它 会 是 黑暗的 和 发霉的 和 肮脏的 .

那里会很黑，而且潮湿肮脏。

[bɪ'saɪdz] , [wiːv] [noʊ] ['bɪznəs] [ɪn][ðer; ðər] .
Besides , we've no business in there .
除了 , 我们已经 不 商业 在 那里 .

此外，我们跟那里没有任何关系。

[wiːd] [biː; bi] ['trespəsəz] .
We'd be trespassers .
我们会 是 擅闯者 .

我们会成为非法入侵者。

[wʌt] ['evər] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
What ever made you think of it ?
什么 曾经 制成 你 思考 的 它 ?

是什么让你想到这件事的?

[ðeəz; ðəz] ['prɑːbəbli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] , ['eniweɪ] .
There's probably nothing to see , anyway .
有 大概 没有什么 到 看 , 反正 .

反正可能也没什么可看的。

[its] [æn; ən] ['empti] [haʊs] . "
It's an empty house . "
它是 一个 空的 房子 . "

这是一栋空房子。

" [ðæts] [dʒʌst] [wer] [jʊə(r)] [mɪ'steɪkən] ! " [ri'tɔ:tid] [dʒɔɪs] .
" That's just where you're mistaken ! " retorted Joyce .
" 那就是 只是 在哪里 你是 错误 ! " 反驳 乔伊斯 .

“你恰恰在这一点上错了！”乔伊斯反驳道。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['fɑ:ðər] [seɪ] [wʌns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɜ:rnɪʃt] [θru:'aʊt] , [ænd; ənd] [left] [ɪg'zæktli]
" I heard Father say once that it was furnished throughout , and left exactly
" 我 听到 父亲 说 一次 那 它 曾是 提供 自始至终 , 和 左边 确切地
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
as it was ,
作为 它 曾是 ,

“我曾听父亲说过，房子里家具齐全，离开时也保持了原样。”

— [soʊ][sʌm; səm][wʌn][toʊld][hɪm; ɪm] , [sʌm; səm][oʊld]['leɪdi] , [aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [sed] .
— so some one told him , some old lady , I think he said .
— 所以 一些 一 讲述 他 , 一些 老的 女士 , 我 思考 他 说 .

——我想他说，是某个老太太告诉他的。

[its] [ə; eɪ][kə'loʊniəl]['mænʃ(ə)n] , [tu:] ,
It's a Colonial mansion , too ,
它是 一个 殖民 大厦 , 也 ,

它也是一座殖民时期的宅邸。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[ænd; ənd] [stʊd] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
and stood here before the Revolution .
和 站立 这里 前 这 革命 .

在革命之前，他曾站在这里。

[ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] [taʊn] [ʌv; əv] ['rɑ:kˌrɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [tɪl] [dʒʌst] ['ri:s(ə)ntli] ,
There wasn't any town of Rockridge , you know , till just recently ,
那里 不是 任何 镇 的 岩脊 , 你 知道 , 直到 只是 最近 ,

你知道，直到最近，罗克里奇镇才出现。

— ['oʊnli][ðə; ði] ['tɜ:rnpaɪk] [roʊd] [ɔ:f] [ðer; ðər] [wer] ['wɔ:riŋtn] ['ævənu:] [ɪz] [naʊ] .
— only the turnpike road off there where Warrington Avenue is now .
— 仅有的 这 收费公路 路 离开 那里 在哪里 沃灵顿 大街 是 现在 .

—只有从那里拐出去的收费公路，也就是现在的沃灵顿大道。

[ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [ə'raʊnd] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪstəns] . "
This house was the only one around , for a long distance . "
这 房子 曾是 这 仅有的 一 大约 , 为了 一个 长的 距离 . "

方圆很长一段距离内，只有这栋房子。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] ['ɪntrəstɪŋ] , [bʌt; bət] , ['i:v(ə)n] [stɪl] , [aɪ][dəunt] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə][get]
" Well , that sounds interesting , but , even still , I don't see why you want to get
" 出色地 , 那 声音 有趣的 , 但 , 甚至 仍然 , 我 不 看 为什么 你 想 到 得到
[ˌɪn'saɪd] , ['enihaʊ] .
inside , anyhow .
里面 , 无论如何 .

“嗯，听起来很有趣，但是，即便如此，我还是不明白你为什么想要进去。”

[aɪm] ['pɜ:rfɪktli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
I'm perfectly satisfied with the outside .
我是 完美 使满意 和 这 外部 .

我对外观非常满意。

[ænd; ənd] , [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] , [wiː; wi] ['kudnt] [get] [ɪn] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] .

And	**,**	**more**	**than**	**that**	**,**	**we**	**couldn't**	**get**	**in**	**if**	**we**	**tried**	**.**
和	,	更多的	比	那	,	我们	不能	得到	在	如果	我们	尝试	.

而且，更糟糕的是，就算我们想进去也进不去。

[soʊ] [ðer; ðər] !

So	**there**	**!**
所以	那里	!

就是这样!

" [ɪf] ['sɪnθiə] [ɪ'mædʒɪnd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['endɪd] [ðə; ði] ['ɑːrgjumənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] [baɪ] ['eni] [sʌtʃ]

"	**If**	**Cynthia**	**imagined**	**she**	**had**	**ended**	**the**	**argument**	**with**	**Joyce**	**by**	**any**	**such**
"	如果	辛西娅	想象	她	有	结束	这	争论	和	乔伊斯	经过	任何	这样的

['riːzənɪŋ] ,

reasoning	**,**
推理	,

“如果辛西娅以为她通过这样的理由就结束了与乔伊斯的争论，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

she	**was**	**doomed**	**to**	**disappointment**	**.**
她	曾是	注定失败	到	失望	.

她注定要失望。

[dʒɔɪs] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [dɪs'gʌstɪd] ['muːvmənt] .

Joyce	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**with**	**a**	**disgusted**	**movement**	**.**
乔伊斯	耸了耸肩	她	肩膀	和	一个	厌恶	移动	.

乔伊斯厌恶地耸了耸肩。

" [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] ['spreɪg] !

"	**I**	**never**	**saw**	**any**	**one**	**like**	**you**	**,**	**Cynthia**	**Sprague**	**!**
"	我	绝不	锯	任何	一	喜欢	你	,	辛西娅	斯普拉格	!

“我从未见过像你这样的人，辛西娅·斯普拉格！”

[juːv] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] !

You've	**absolutely**	**no**	**imagination**	**!**
你已经	绝对地	不	想像力	!

你真是毫无想象力!

[dəunt] [juː; jʊ] [siː] [haʊ] [gə'laɪəθ] [gɑːt] [ɪn] ?

Don't	**you**	**see**	**how**	**Goliath**	**got**	**in**	**?**
不	你	看	如何	歌利亚	得到	在	?

你难道没看到歌利亚是怎么进来的吗?

[wel] , [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [weɪ] , [ænd; ənd] [soʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] !

Well	**,**	**I**	**could**	**get**	**in**	**the**	**same**	**way**	**,**	**and**	**so**	**could**	**you**	**!**
出色地	,	我	可以	得到	在	这	相同的	方式	,	和	所以	可以	你	!

嗯，我也可能遇到同样的问题，你也可能遇到!

" [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðə; ði] ['bɔrdz] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [pʊl] , [ænd; ənd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [dɪs'lɒdʒɪŋ] [ə'nʌðər] .

"	**She**	**gave**	**the**	**boards**	**a**	**sharp**	**pull**	**,**	**and**	**succeeded**	**in**	**dislodging**	**another**	**.**
"	她	给予	这	板	一个	锋利的	拉	,	和	成功了	在	移位	其他	.

她猛地一拉木板，又成功地把另一块木板拉了下来。

" [faɪv] ['mɪnɪts] - [wɜːrk] [wɪl] [klɪr] [ðɪs] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ðen] — "

"	**Five**	**minutes**	**'**	**work**	**will**	**clear**	**this**	**window**	**,**	**and**	**then**	**—**	**"**
"	五	分钟	-	工作	将要	清除	这	窗户	,	和	然后	—	"

“五分钟就能清理掉这个窗口，然后——”

" [bʌt; bət] [gʊd] ['greɪʃəs] , [dʒɔɪ] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [breɪk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪndʒ] [haʊs]
" But good gracious , Joy , you wouldn't break in a window of a strange house
" 但 好的 亲切 , 喜悦 , 你 不会 休息 在 一个 窗户 的 一个 奇怪的 房子
[ænd; ənd] [klaɪm]
and climb
和 爬

“但是，我的天哪，乔伊，你不会破窗而入，爬进陌生人家里的窗户吧？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɪn][ðə; ði] ['selər] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɜːrglər] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] , ['dʒenjuɪnli] [ʃɑːkt] .
in the cellar like a burglar ! " cried Cynthia , genuinely shocked .
在 这 地窖 喜欢 一个 窃贼 ! " 哭 辛西娅 , 真的 震惊 .

“像个窃贼一样闯进地窖！”辛西娅惊叫道，她真的吓坏了。

" [aɪ][dʒʌst] [wʊd] !
" I just would !
" 我 只是 会 !

我就是愿意！

[waɪ] , [its] [æn; ən] [əd'ventʃər] , ['sɪnθiə] , [laɪk] [ðə; ði][kaɪnd] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
Why , it's an adventure , Cynthia , like the kind we've always longed for .
为什么 , 它是 一个 冒险 , 辛西娅 , 喜欢 这 种类 我们已经 总是 渴望 为了 .

辛西娅，这可是一场冒险啊，就像我们一直渴望的那种冒险。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiːv] ['ɔːlweɪz] [sed] [wiːd] [lʌv] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [əd'ventʃəz] , [ə'bʌv] ['evriθɪŋ]
You know we've always said we'd love to have some adventures , above everything
你 知道 我们已经 总是 说 我们会 爱 到 有 一些 冒险 , 多于 一切
[els] .
else .
别的 .

你知道，我们一直都说，我们最渴望的就是一些冒险经历。

[ænd; ənd][wiː; wi] ['nevər] [hæv; həv] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪəz] [wʌn] [raɪt] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr]['noʊzɪz] !
And we never have , and now here's one right under our noses !
和 我们 绝不 有 , 和 现在 这里是 一 正确的 在下面 我们的 鼻子 !

我们以前从未发现过，现在却眼睁睁看着一个！

" [dʒɔɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['tɪrfl] [ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ['sɪnθiə] .
" Joyce was almost tearful in her earnestness to convince the doubting Cynthia .
" 乔伊斯 曾是 几乎 内牛满面 在 她 认真 到 说服 这 怀疑 辛西娅 .

“乔伊斯真心实意地想要说服心存疑虑的辛西娅，她几乎热泪盈眶。”

[ænd; ənd] [ðen] ['sɪnθiə] ['jiːldɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [dɪd] , [tuː; tə]['dʒɔɪz] [en'triːtiːz] .
And then Cynthia yielded , as she always did , to Joy's entreaties .
和 然后 辛西娅 产生 , 作为 她 总是 做过 , 到 快乐的 恳求 .

然后，辛西娅像往常一样，屈服于乔伊的恳求。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

很好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [əd'ventʃər] , [aɪ] [sə'poʊz] .
It is an adventure , I suppose .
它 是 一个 冒险 , 我 认为 .

我想，这算是一次冒险吧。

[bʌt; bət] [waɪ] [nɑːt] [weɪt] [tɪl] [sʌm; səm] [braɪt] , ['sʌni] [deɪ] ?

But	why	not	wait	till	some	bright	,	sunny	day	?
但	为什么	不是	等待	直到	一些	明亮的	，阳光明媚		天	？

为什么不等到阳光明媚的日子呢?

['itl] [biː; bi] ['hɔridli] [dɑːrk] [ænd; ənd] ['gluːmi] [ɪn] [ðer; ðər] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] . "

It'll	be	horridly	dark	and	gloomy	in	there	this	afternoon	.	"
它将	是	糟糕地	黑暗的	和	阴沉	在	那里	这	下午	.	"

今天下午里面会非常阴暗沉闷。

" ['nɑːnsens] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,

"	Nonsense	!	"	cried	Joyce	,
"	废话	！	"	哭	乔伊斯	，

“胡说！”乔伊斯喊道。

[huː] ['nevər] [kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə] [weɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm] ['tʃerɪʃt] [plæn] .

who	never	could	bear	to	wait	an	instant	in	carrying	out	some	cherished	plan	.
WHO	绝不	可以	熊	到	等待	一个	立即的	在	携带	出去	一些	珍爱	计划	.

他一刻也等不了，一刻也等不了，一定要把心爱的计划付诸实施。

" [rʌn] [bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [haʊs] , ['sɪnθiə] , [ænd; ənd] ['smʌg(ə)l] [aʊt] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

"	Run	back	to	your	house	,	Cynthia	,	and	smuggle	out	a	candle	and	a
"	跑步	后退	到	你的	房子	，	辛西娅	，	和	走私	出去	一个	蜡烛	和	一个

[bɑːks] [ʌv; əv] [mætʃɪz] .

box	of	matches	.
盒子	的	比赛	.

“辛西娅，快回你家去，偷偷带一根蜡烛和一盒火柴出去。”

[ænd; ənd] [dəunt] [let] ['eni] [wʌn] [siː] [wʌt] [juː; jʊ] [teɪk] !

And	don't	let	any	one	see	what	you	take	!
和	不	让	任何	一	看	什么	你	拿	！

别让任何人看到你拿了什么!

" [bʌt; bət] [ðɪs] ['sɪnθiə] ['flætli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [duː] ,

"	But	this	Cynthia	flatly	refused	to	do	,
"	但	这	辛西娅	断然	拒绝	到	做	，

但辛西娅断然拒绝这样做。

[ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [held] [ʌp] [fɔːr; fər] ['ɪnstənt] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n]

urging	that	she	would	certainly	be	discovered	and	held	up	for	instant	explanation
敦促	那	她	会	当然	是	发现	和	握住	向上	为了	立即的	解释

[baɪ] [ðə; ði] [lɪŋks] - [aɪd] ['brɪdʒɪt] [huː] ['gɑːrdɪd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

by	the	lynx	-	eyed	Bridget	who	guarded	the	kitchen	.
经过	这	猞猁	-	眼睛	布里奇特	WHO	守卫	这	厨房	.

她断言自己肯定会被厨房里那个眼神锐利的布里奇特发现并立即质问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

" ['veri] [wel] , [ðen] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [maɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] .

"	Very	well	,	then	I'll	have	to	get	them	from	mine	,	I	suppose	.
"	非常	出色地	，	然后	患病的	有	到	得到	他们	从	矿	，	我	认为	.

“好吧，那我只能从我自己那里拿了。”

[æn] ['nevər] [æsks] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] , " [sed] [dʒɔɪs] , [rɪ'zaɪnɪdli] .

Anne	never	asks	what	I'm	doing	,	"	said	Joyce	,	resignedly	.
安妮	绝不	问	什么	我是	正在做	，	"	说	乔伊斯	，	无奈地	.

“安妮从来不问我在做什么，”乔伊斯无奈地说。

" [juː; jʊ] [steɪ] [hɪr] [ænd; ənd] [weɪt] !
" You stay here and wait !
" 你 停留 这里 和 等待 !

你待在这里等着!

" [ʃiː; ʃi] [sped] [əˈweɪ] [tɔːrd] [hɜːr; hər] [oʊn] [haʊs] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [suːn] [bæk] , [mætʃɪz] [ænd; ənd]
" She sped away toward her own house , but was soon back , matches and
" 她 加速 离开 朝向 她 自己的 房子 , 但 曾是 很快 后退 , 比赛 和
['kænd(ə)l] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['swetər] ,
candle under her sweater ,
蜡烛 在下面 她 毛衣 ,

她飞快地朝自己家走去，但很快又回来了，毛衣下藏着火柴和蜡烛。

[hɜːr; hər][hændz] [fʊl] [ʌv; əv] [freʃ] ['kʊkiz] .
her hands full of fresh cookies .
她 双手 满的 的 新鲜的 曲奇饼 .

她手里拿着满满的新鲜出炉的饼干。

" [wiːl] [iːt] [ðiːz] [wen] [wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] .
" We'll eat these when we're inside .
" 出色地 吃 这些 什么时候 是 里面 .

“我们进屋后再吃这些。”

[hɪr] , [stʌf] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] ['pɑːkəts] !
Here , stuff them into your pockets !
这里 , 东西 他们 进入 你的 口袋 !

来，把它们塞进口袋里!

[ænd; ənd] [help] [ˌem 'iː] [breɪk] [ðiːz] ['ʌðər] ['bɔrdz] [ə'weɪ] .
And help me break these other boards away .
和 帮助 我 休息 这些 其他 板 离开 .

帮我把其他木板也撬开。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[bʌt; bət] [ðeə(r)] ['rɑːt(ə)n] !
but they're rotten !
但 它们是 烂 !

但它们都烂了!

" ['sɪnθiə] [helpt] , ['siːkrətli] ['veri] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['kɑːnsɪkwensɪz] ,
" Cynthia helped , secretly very reluctant and fearful of consequences ,
" 辛西娅 帮助 , 偷偷 非常 不情愿的 和 可怕 的 结果 ,

“辛西娅帮忙了，但她内心非常不情愿，害怕承担后果。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [hæd; həd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊ] [friː] [ʌv; əv] [əbst'rʌkʃnz] .
and they soon had the little window free of obstructions .
和 他们 很快 有 这 小的 窗户 自由的 的 障碍物 .

他们很快就把小窗户清理干净了。

[dʒɔɪs] [poʊkt] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [piəd] [ə'baʊt] .
Joyce poked in her head and peered about .
乔伊斯 戳 在 她 头 和 窥视 关于 .

乔伊斯探头往里看了看。

" [its] [æz; əz][dɑːrk][æz; əz][ə; eɪ] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət][aɪ] [siː] [tuː] [θɪŋz] [laɪk] [bɔːlz] [ʌv; əv]['faɪər] ,
" It's as dark as a pocket , but I see two things like balls of fire ,
" 它是 作为 黑暗的 作为 一个 口袋 , 但 我 看 二 事物 喜欢 球 的 火 ,

“外面黑得像个口袋，但我看到两个像火球一样的东西，

— [ðæts] [gə'laɪəθ] [ʌp] [ɑːn][ə; eɪ] [biːm] , [aɪ] [sə'poʊz] .
— that's Goliath up on a beam , I suppose .
— 那就是 歌利亚 向上 在 一个 光束 , 我 认为 .

——我猜那是站在横梁上的歌利亚吧。

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
It isn't far to the ground .
它 不是 远的 到 这 地面 .

它离地面不远。

[hɪr] [goʊz] !
Here goes !
这里 去 !

开始了!

" [ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ɪn] , [fiːt] [fɜːrst] , [let] [hɜːr'self] [daʊn] , [hʌŋ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [sɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
" She slipped in , feet first , let herself down , hung on to the sill a moment ,
" 她 滑倒了 在 , 脚 第一的 , 让 她自己 向下 , 悬挂 在 到 这 窗台 一个 片刻 ,

她脚先着地滑了进去，然后顺着窗户滑下去，扶着窗台待了一会儿。

[ðen] ['dɪsə'pɪrd] [frʌm; frəm] [vjuː] .
then disappeared from view .
然后 消失 从 看法 .

然后就消失在视野中了。

" [oʊ] , [dʒɔɪs] ! " [gɑːspt] ['sɪnθiə] , ['stɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [θruː] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][dɑːrk]
" Oh , Joyce ! " gasped Cynthia , sticking her head through the opening into the dark
" 哦 , 乔伊斯 ! " 倒吸一口气 辛西娅 , 粘性 她 头 通过 这 开幕 进入 这 黑暗的
, " [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
, " where are you ?
, " 在哪里 是 你 ?

“哦，乔伊斯！”辛西娅惊呼道，把头探出洞口，看向黑暗中，“你在哪里？”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 17]
" [页 -]

[第17页]

" [raɪt] [hɪr] ! " [læft] [dʒɔɪs] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .
" Right here ! " laughed Joyce from below .
" 正确的 这里 ! " 笑了 乔伊斯 从 以下 .

“就在这儿！”乔伊斯从下面笑着说。

" ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" Trying to light the candle .
" 尝试 到 光 这 蜡烛 .

“试图点燃蜡烛。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] !
Come along !
来 沿着 !

一起来吧!

[ðə; ði] [stoʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [ɑːr; ər] [laɪk] ['regjələr] [steps] , [juː; jʊ][kæn; kən] [pʊt] [jʊr; jər] [fiːt] [ɑːn] - [ɪm] !
The stones of the wall are like regular steps , you can put your feet on ' em !
这 石头 的 这 墙 是 喜欢 常规的 步骤 , 你 能 放 你的 脚 在 - 呃 !
"
"
"

墙上的石头就像规整的台阶，你可以把脚踩上去!

" [oʊ] , [bʌt; bət][ðə; ði][maɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['spaɪdər] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [θɪŋz] ! "
" **Oh , but the mice , and the spiders , and — and all sorts of things ! "**
" 哦 , 但 这 小鼠 , 和 这 蜘蛛 , 和 — 和 全部 排序 的 事物 ! "
[groʊn] ['sɪnθiə] .
groaned Cynthia .
呻吟 辛西娅 .

“哦，可是老鼠、蜘蛛，还有——还有各种各样的东西！”辛西娅呻吟道。

" [aɪm][ə'freɪd][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
" **I'm afraid of them !**
" 我是 害怕的 的 他们 !

“我害怕他们！”

" [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [kʊd; kəd][biː; bi] ['dɪmli] [di'səːnd]
" **A flight of stairs could be dimly discerned**
" 一个 航班 的 楼梯 可以 是 依稀 辨别

隐约可见一段楼梯。

" ['nɑːnsens] !
" **Nonsense !**
" 废话 !

“废话！

[ðeɪ] [kɑːnt] [hɜːrt][juː; jʊ] !
they can't hurt you !
他们 不能 伤害 你 !

它们伤害不了你！

" [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪkli] .
" **replied Joyce , unsympathetically .**
" 回复 乔伊斯 , 冷漠地 .

“乔伊斯冷冷地回答道。”

" [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [kʌm] [suːn] , [aɪm]['goʊɪŋ][ɑːn] .
" **If you don't come soon , I'm going on .**
" 如果 你 不 来 很快 , 我是 去 在 .

“如果你再不来，我就要走了。”

[aɪm][soʊ][ɪm'peɪʃ(ə)nt][tuː; tə] [siː] [θɪŋz] , [aɪ][kɑːnt] [weɪt] .
I'm so impatient to see things , I can't wait .
我是 所以 不耐烦 到 看 事物 , 我 不能 等待 .

我迫不及待地想看到这些东西，等不及了。

[juːd] ['betər] ['hɜːri] [ʌp] , [ɪf] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] . "
You'd better hurry up , if you're coming . "
你会 更好的 匆忙 向上 , 如果 你是 未来 . "

如果你要来，最好快点。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [raɪt] !
" **But it isn't right !**
" 但 它 不是 正确的 !

但这不对！

[its] ['trespæsɪŋ] !
It's trespassing !
它是 擅闯私人领地 !

这是非法侵入！

" [kraɪd] ['sɪnθiə] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər][læst][stænd] .
" **cried Cynthia , making her last stand .**
" 哭 辛西娅 , 制作 她 最后的 站立 .

“辛西娅哭喊着，做着最后的抵抗。”

[dʒɔɪs] [skɔːnd] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] ['fɜːrðər] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [laɪn] .

Joyce	**scorned**	**to**	**argue**	**further**	**along**	**this**	**line**	**.**
乔伊斯	被鄙视	到	争论	更远	沿着	这	线	.

乔伊斯不屑于继续沿着这个思路争论下去。

" [wiː; wi] [tɔːkt] [ðæt] [ɔːl]['oʊvər] [bɪ'fɔːr] .

"	**We**	**talked**	**that**	**all**	**over**	**before**	**.**
"	我们	谈话	那	全部	超过	前	.

我们之前已经讨论过这个问题了。

[gʊd] - [baɪ] !

Good	**-**	**by**	**!**
好的	-	经过	!

再见!

[aɪm] [ɔːf] !

I'm	**off**	**!**
我是	离开	!

我走了!

[aɪv] [gɑːt][ðə; ði]['kænd(ə)l] [lɪt] .

I've	**got**	**the**	**candle**	**lit**	**.**
我已经	得到	这	蜡烛	点燃	.

我已经把蜡烛点燃了。

" ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [sə'rendərd] .

"	**Cynthia**	**suddenly**	**surrendered**	**.**
"	辛西娅	突然	投降	.

辛西娅突然投降了。

" [oʊ] , [weɪt] , [weɪt] !

"	**Oh**	**,**	**wait**	**,**	**wait**	**!**
"	哦	,	等待	,	等待	!

“哦，等等，等等！”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] !

I'm	**coming**	**!**
我是	未来	!

我来了!

" [ʃiː; ʃi] [ə'dɑːptɪd] ['dʒɔɪsɪz] [moʊd] [ʌv; əv] ['ɪngres] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['skersli] [æz; əz] ['iːzi] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ,

"	**She**	**adopted**	**Joyce's**	**mode**	**of**	**ingress**	**,**	**but**	**found**	**it**	**scarcely**	**as**	**easy**	**as**	**it**	**looked**	**,**
"	她	已采用	乔伊斯的	模式	的	入口	,	但	成立	它	几乎	作为	简单的	作为	它	看起来	,

她效仿乔伊斯的切入方式，却发现远没有看起来那么容易。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [fiːt] [swʌŋ] [ɪn] [speɪs] , ['groʊpɪŋ] ['waɪldli][fɔːr; fər][ðə; ði] [steps] [dɪ'skraɪbd] .

and	**her**	**feet**	**swung**	**in**	**space**	**,**	**groping**	**wildly**	**for**	**the**	**steps**	**described**	**.**
和	她	脚	摇摆	在	空间	,	摸索	疯狂地	为了	这	步骤	描述	.

她的双脚在空中晃动，胡乱地摸索着所描述的步骤。

" [aɪm] [stʌk] !

"	**I'm**	**stuck**	**!**
"	我是	卡住	!

我被困住了!

[aɪ] [kɑːnt] [muːv] !

I	**can't**	**move**	**!**
我	不能	移动	!

我动不了!

[oʊ] , [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ][soʊ][fæt][ænd; ənd] ['klʌmzi] !

Oh	,	why	am	I	so	fat	and	clumsy	!
哦	,	为什么	是	我	所以	胖的	和	笨拙	!

唉，我为什么这么胖又这么笨拙!

" [ʃi:; ʃi] [moʊn] .

"	she	moaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟道。

[dʒɔɪs]

Joyce

乔伊斯

乔伊斯

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[læft] , [pleɪst] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjənz] [fi:t] [ɑ:n][ə; eɪ] [ledʒ] , [ænd; ənd] [hɔ:ld] [hɜ:r; hər] [daʊn] ,

laughed	,	placed	her	companion's	feet	on	a	ledge	,	and	hauled	her	down	,
笑了	,	放置	她	同伴的	脚	在	一个	壁架	,	和	拖拽	她	向下	,

['breθləs] , ['kɑ:bˌwebi] , [ænd; ənd] ['θɜ:rəli] [skerd] .

breathless	,	cobwebby	,	and	thoroughly	scared	.
喘不过气	,	蛛网状的	,	和	彻底	害怕的	.

她笑着把同伴的脚放在一个台阶上，然后把她拉了下来，同伴气喘吁吁，浑身是蜘蛛网，吓得魂飞魄散。

[ðə; ði] ['laɪtɪd] ['kænd(ə)l] [θru:] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [ɑ:n][ðə; ði][bɪg] , [ber] [speɪs] [ðeɪ]

The	lighted	candle	threw	but	a	feeble	illumination	on	the	big	,	bare	space	they
这	照明	蜡烛	扔	但	一个	微弱	照明	在	这	大的	,	裸	空间	他们

[stʊd] [ɪn] .

stood	in	.
站立	在	.

点燃的蜡烛只能在他们所站立的空旷空间里投射出微弱的光线。

[ðə; ði] [bi:mz] [ˌoʊvər'hed] [wɜ:r; wər] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['kɔbˌwebz] ['hæŋɪŋ] [laɪk] [greɪ] [frʌm; frəm]

The	beams	overhead	were	thick	with	cobwebs	hanging	like	gray	portières	from
这	光束	开销	是	厚的	和	蜘蛛网	绞刑	喜欢	灰色的	门房	从

['evri] [prə'dʒekʃ(ə)n] .

every	projection	.
每一个	投影	.

头顶的横梁上布满了厚厚的蛛网，像灰色的门帘一样从各个突出部分垂下来。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [wʌz; wəz] [klɪr] [ɪk'sept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] [oʊld][fɑ:rm]['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts]

Otherwise	the	inclosure	was	clear	except	for	a	few	old	farm	implements
否则	这	附件	曾是	清除	除了	为了	一个	很少	老的	农场	实施

[ɪn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['kɔ:rnər] .

in	a	distant	corner	.
在	一个	遥远	角落	.

除此之外，围栏内空无一物，只有远处角落里摆放着几件旧农具。

[æz; əz] [dʒɔɪs] [reɪzd] [ðə; ði]['kænd(ə)l]['oʊvər][hɜ:r; hər] [hed] , [ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [sterz] [kʊd; kəd][bi:; bi] ['dɪmli]

As	Joyce	raised	the	candle	over	her	head	,	a	flight	of	stairs	could	be	dimly
作为	乔伊斯	提高	这	蜡烛	超过	她	头	,	一个	航班	的	楼梯	可以	是	依稀

[di'sə:nd] .

discerned	.
辨别	.

当乔伊斯举起蜡烛时，隐约可以看到一段楼梯。

" [ðɪs] [weɪ] !
" This way !
" 这 方式 !

“这边走!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] ['kɔːʃəsli] .
" she ordered , and they moved toward it cautiously .
" 她 订购 , 和 他们 已搬 朝向 它 谨慎地 .

她下了命令，他们小心翼翼地朝它走去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd]
At that moment , there came from behind them a sudden scratching and
在 那 片刻 , 那里 来了 从 在后面 他们 一个 突然 抓挠 和
['skræmblɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [θʌd] .
scrambling , and then a thud .
争抢 , 和 然后 一个 砰的一声 .

就在这时，他们身后突然传来一阵抓挠和挣扎声，然后是一声闷响。

[bəuθ]['gɜːlz] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] , ['fraɪt(ə)nd] [ʃriːk] [ænd; ənd] [klʌŋ] [tə'geðər] .
Both girls uttered a low , frightened shriek and clung together .
两个都 女孩们 说出 一个 低的 , 害怕 尖叫 和 紧紧抓住 一起 .

两个女孩发出低沉而恐惧的尖叫，紧紧地抱在一起。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [gə'laɪəθ] , [dɪ'stɜːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['haɪdɪŋ] - [pleɪs] .
But it was only Goliath , disturbed in his hiding - place .
但 它 曾是 仅有的 歌利亚 , 不安 在 他的 隐藏 - 地方 .

但那只是歌利亚，他在藏身之处被惊扰了。

[ðeɪ] [tɜːrnd] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ['klæmbərɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
They turned in time to see him clambering through the window .
他们 转向 在 时间 到 看 他 攀爬 通过 这 窗户 .

他们转身时正好看见他正从窗户爬进来。

" [dʒɔɪs] , [ðɪs] [ɪz] ['hɔːrɪd] ! " [gɑːspt] ['sɪnθiə] .
" Joyce , this is horrid ! " gasped Cynthia .
" 乔伊斯 , 这 是 可怕的 ! " 倒吸一口气 辛西娅 .

“乔伊斯，这太可怕了！”辛西娅倒吸一口凉气。

" [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['biːtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪp] - ['hæmər] .
" My heart is beating like a trip - hammer .
" 我的 心 是 殴打 喜欢 一个 旅行 - 锤 .

我的心脏跳得像三锤子一样。

[lets] [goʊ] [bæk] . "
Let's go back . "
我们来吧 去 后退 . "

我们回去吧。

" [its] ['lʌvli] ! " ['tʃʌkld] [dʒɔɪs] .
" It's lovely ! " chuckled Joyce .
" 它是 迷人的 ! " 轻笑 乔伊斯 .

“真漂亮！”乔伊斯笑着说。

" [its] [wʌt]
" It's what
" 它是 什么

“就是这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [lɔŋd] [fɔːr; fər] .
I've always longed for .
我已经 总是 渴望 为了 .

我一直渴望着。

[aɪ] [fiːl] [laɪk] ['krɪstəfər] [kə'lʌmbəs] !
I feel like Christopher Columbus !
我 感觉 喜欢 克里斯托弗 哥伦布 !

我感觉自己像克里斯托弗·哥伦布！

[aɪ] ['wʊdnt] [goʊ] [bæk] [naʊ] [fɔːr; fər] [wɜːrld] !
I wouldn't go back now for worlds !
我 不会 去 后退 现在 为了 世界 !

我现在不会再回去参加世界赛了！

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [wiːv] [nɪ'glektɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [frʌnt] [dɔːz] , [æz; əz][juː; jʊ]
And to think we've neglected such a mystery at our front doors , as you
和 到 思考 我们已经 被忽视的 这样的 一个 神秘 在 我们的 正面 门 , 作为 你
[maɪt] [seɪ] ,
might say ,
可能 说 ,

想想我们竟然忽略了家门口的这个谜团，真是不可思议。

[ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !
all these years !
全部 这些 年 !

这么多年了！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['drægd] [ðə; ði][prəu'test, 'prəu-] ['sɪnθiə] [tɔːrd] [ðə; ði]
" And she dragged the protesting Cynthia toward the
" 和 她 拖拽 这 抗议 辛西娅 朝向 这

她拖着抗议的辛西娅朝.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['selər] [sterz] .
cellar stairs .
地窖 楼梯 .

地窖楼梯。

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

[ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] [əd'ventʃər]
IN SEARCH OF ADVENTURE
在 搜索 的 冒险

寻找冒险

[ðeɪ] ['stʌmbld] [ʌp][ðə; ði] ['selər] [steps] , [ðer; ðər] [aɪz] ['groʊɪŋ] ['grædʒuəli] [juːst] [tuː; tə]
They stumbled up the cellar steps , their eyes growing gradually used to
他们 踉跄 向上 这 地窖 步骤 , 他们的 眼睛 生长 逐步地 用过的 到

他们跌跌撞撞地爬上地窖的台阶，眼睛渐渐适应了黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['semi] - ['dɑ:rknəs] .

the	semi	-	darkness	.
这	半	-	黑暗	.

半明半暗。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃʌt] [dɔ:r] [wɪtʃ] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə][bi:; bi] [mu:vd] ,

At	the	top	was	a	shut	door	which	refused	to	be	moved	,
在	这	顶部	曾是	一个	关闭	门	哪个	拒绝	到	是	已搬	,

顶部是一扇紧闭的门，怎么也打不开。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fɪrd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðæt] ['feɪljər] [ə'weitid] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] ['ɜ:rli] ['pɪriəd]

and	they	feared	for	a	moment	that	failure	awaited	them	in	this	early	period
和	他们	害怕	为了	一个	片刻	那	失败	等待中	他们	在	这	早期的	时期

[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .

of	the	voyage	of	discovery	.
的	这	航程	的	发现	.

他们一度担心，在探索之旅的初期阶段，等待他们的将是失败。

[bʌt; bət]['æftər][sʌm; səm] ['vɪgərəs] ['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rætlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd]

But	after	some	vigorous	pushing	and	rattling	,	it	gave	with	an	unexpected
但	后	一些	蓬勃	推动	和	嘎嘎作响	,	它	给予	和	一个	意外

[dʒɜ:rk] ,

jerk	,
混蛋	,

但经过一番用力推拉和摇晃后，它突然猛地一震，松开了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lændɪd] [pel] - [mel] ['ɪntu:][ə; eɪ][dɑ:rk] ['hɔ:lweɪ] .

and	they	were	landed	pell	-	mell	into	a	dark	hallway	.
和	他们	是	登陆	佩尔	-	梅尔	进入	一个	黑暗的	门厅	.

他们慌乱地被扔进一条黑暗的走廊。

" [naʊ] , " [dɪ'klerd] [dʒɔɪs] , " [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] ,

"	Now	,	"	declared	Joyce	,	"	this	is	the	beginning	of	something	interesting	,
"	现在	,	"	声明	乔伊斯	,	"	这	是	这	开始	的	某物	有趣的	,

“现在，”乔伊斯说道，“这才是有趣事情的开始。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[aɪ][hoʊp] !

I	hope	!
我	希望	!

但愿如此！

" ['sɪnθiə] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['hævɪŋ] , [ɪn'di:d] ,

"	Cynthia	said	nothing	,	having	,	indeed	,
"	辛西娅	说	没有什么	,	拥有	,	的确	,

辛西娅什么也没说，确实，

[mʌtʃ] [ə'du:][tu:; tə] [ə'pɪr] [kɑ:m][ænd; ənd][hoʊld][hɜ:r'self][frʌm; frəm] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [boʊlt] [bæk]

much	ado	to	appear	calm	and	hold	herself	from	making	a	sudden	bolt	back
很多	阿多	到	出现	冷静的	和	抓住	她自己	从	制作	一个	突然	螺栓	后退

[tu:; tə][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] .

to	the	cellar	window	.
到	这	地窖	窗户	.

她极力装作镇定，克制住自己不突然冲回地窖窗户的冲动。

[wɪð; wɪθ]['kænd(ə)l] [held] [haɪ] , [dʒɔɪs] [prə'si:did] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðer; ðər] [sə'raʊndɪŋz] .

With	candle	held	high	,	Joyce	proceeded	to	investigate	their	surroundings	.
和	蜡烛	握住	高的	,	乔伊斯	继续	到	调查	他们的	周围环境	.

乔伊斯高举蜡烛，开始环顾四周。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][waɪd] , ['sentrəl] [hɔːl] ['rʌnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

They	seemed	to	be	in	a	wide	,	central	hall	running	through	the
他们	似乎	到	是	在	一个	宽的	,	中央	大厅	跑步	通过	这

他们似乎身处一条贯穿整个空间的宽阔中央走廊中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[haʊs] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] .

house	from	front	to	back	.
房子	从	正面	到	后退	.

从前到后看房子。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [waɪt] - ['peɪntɪd] [wʊd] [wɪð; wɪθ] ['slendər] [mə'hɑːgəni] ['reɪlɪŋ] [ə'sendɪd]

A	generous	stairway	of	white	-	painted	wood	with	slender	mahogany	railing	ascended
一个	慷慨的	楼梯	的	白色的	-	绘	木头	和	苗条	桃花心木	栏杆	上升

[tuː; tə][æn; ən] ['ʌpər] [flɔːr] .

to	an	upper	floor	.
到	一个	上	地面	.

宽敞的白色木质楼梯，配以纤细的红木扶手，通往楼上。

[sʌm; səm][lɑːrdʒ] ['peintiŋz] [ænd; ənd] ['pɔːtrɪts] [hʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] ,

Some	large	paintings	and	portraits	hung	on	the	walls	,
一些	大的	绘画	和	肖像	悬挂	在	这	墙壁	,

墙上挂着一些大型油画和肖像画。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kænd(ə)l][dɪd][nɑːt] [θroʊ] [ɪ'nʌf] [laɪt] [tuː; tə] [pər'mɪt] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [wel] .

but	the	candle	did	not	throw	enough	light	to	permit	seeing	them	well	.
但	这	蜡烛	做过	不是	扔	足够的	光	到	允许	看到	他们	出色地	.

但是蜡烛的光线不够亮，无法看清它们。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] [tɔːl] , [streɪt] - [bækt] [tʃerz] [set] [æt; ət]

The	furniture	in	the	hall	consisted	of	several	tall	,	straight	-	backed	chairs	set	at
这	家具	在	这	大厅	由……组成	的	一些	高的	,	直的	-	支持的	椅子	放	在

['ɪntərvlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

intervals	against	the	walls	,
间隔	反对	这	墙壁	,

大厅里的家具包括几把高高的、直背的椅子，间隔地靠墙摆放。

[ænd; ənd][æt; ət][wʌn] [saɪd] [ə; eɪ] ['mæsɪv] ['teɪbl] ['kʌvərd] [θɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

and	at	one	side	a	massive	table	covered	thick	with	the	dust	of	years	.
和	在	一	边	一个	大量的	桌子	涵盖	厚的	和	这	灰尘	的	年	.

旁边摆着一张巨大的桌子，上面积满了多年的灰尘。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] [oʊld] - ['fæʃnd] , " ['dɪfrənt] " [er] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [bʌt; bət]

There	was	a	distinctly	old	-	fashioned	,	"	different	"	air	about	the	place	,	but
那里	曾是	一个	明显地	老的	-	造型	,	"	不同的	"	空气	关于	这	地方	,	但

['nʌθɪŋ] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] .

nothing	in	any	other	way	remarkable	.
没有什么	在	任何	其他	方式	卓越	.

这个地方弥漫着一种古朴而“与众不同”的气息，但除此之外，并没有什么特别之处。

" [juː; jʊ] [siː] ! " [ri'mɑːkt] ['sɪnθiə] .

"	You	see	!	"	remarked	Cynthia	.
"	你	看	!	"	评论	辛西娅	.

“你看！”辛西娅说道。

" [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] ['wʌndərf(ə)l] [hɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ɪz] ['sɪmpli] ['hɔːrɪd] .

"	There	isn't	anything	wonderful	here	,	and	the	air	is	simply	horrid	.
"	那里	不是	任何事物	精彩的	这里	,	和	这	空气	是	简单地	可怕的	.

“这里没有什么美好的地方，空气也糟透了。”

[aɪ] [hoʊp] [jʊə(r)] ['sætɪsfaɪd] .

I	hope	you're	satisfied	.
我	希望	你是	使满意	.

希望您满意。

[duː] [kʌm] [bæk] ！ "

Do	come	back	!	"
做	来	后退	！	"

欢迎再来！

" [bʌt; bət] [wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [jet] ！

"	But	we	haven't	seen	a	quarter	of	it	yet	!
"	但	我们	还没有	已见	一个	四分之一	的	它	然而	！

但我们连四分之一都没看到！

[ðɪs] [ɪz] ['oʊnli] [ðə; ði] [hɔːl] .

This	is	only	the	hall	.
这	是	仅有的	这	大厅	.

这只是大厅而已。

[naʊ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːn] [ðə; ði] [raɪt] ！

Now	for	the	room	on	the	right	!
现在	为了	这	房间	在	这	正确的	！

接下来是右边的房间！

" [dʒɔɪs] [hɔːld] ['oʊpən] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [kloʊzd] ['foʊldɪŋ] - [dɔːz] , [ænd; ənd] [held] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] [ə'bʌv]

"	Joyce	hauled	open	a	pair	of	closed	folding	-	doors	,	and	held	the	candle	above
"	乔伊斯	拖拽	打开	一个	一对	的	关闭	折叠式的	-	门	,	和	握住	这	蜡烛	多于

[hɜːr; hər] [hed] .

her	head	.
她	头	.

乔伊斯猛地拉开一扇紧闭的折叠门，把蜡烛举过头顶。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər] [θɪŋz] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] , [hɪr] [æt; ət] [læst]

If	they	were	searching	for	things	strange	and	inexplicable	,	here	at	last
如果	他们	是	搜索	为了	事物	奇怪的	和	无法解释的	,	这里	在	最后的

[wʌz; wəz] [ðer; ðər] [rɪ'wɔːrd] ！

was	their	reward	!
曾是	他们的	报酬	！

如果他们一直在寻找奇异而无法解释的事物，那么他们最终就在这里找到了奖励！

[bəuθ] ['gɝːlz] [gɑːspt] [ænd; ənd] [stɛərd] [ɪn'kredʒələsli] ,

Both	girls	gasped	and	stared	incredulously	,
两个都	女孩们	倒吸一口气	和	凝视	难以置信地	,

两个女孩都倒吸了一口气，难以置信地盯着前方。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

[fɜːrst] [æt; ət] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ðen] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] .

first	at	the	scene	before	them	,	then	at	each	other	.
第一的	在	这	场景	前	他们	,	然后	在	每个	其他	.

先是看着眼前的景象，然后看着彼此。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

The	apartment	was	a	dining	-	room	.
这	公寓	曾是	一个	用餐	-	房间	.

这间公寓被改造成了餐厅。

[mɔːr] ['pɔːtrɪts] [ænd; ənd] ['peintiŋz] [ʃoʊn] ['dɪmli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːlz] .

More	portraits	and	paintings	shone	dimly	from	the	walls	.
更多的	肖像	和	绘画	闪耀	依稀	从	这	墙壁	.

墙上更多肖像画和油画隐隐闪烁着光芒。

[ə; eɪ] [greɪt] [ˌkændə'lɑːbrəm] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] ,

A	great	candelabrum	hung	from	the	ceiling	,
一个	伟大的	烛台	悬挂	从	这	天花板	,

天花板上悬挂着一个巨大的烛台，

[wɪð; wɪθ] ['skɑːnsɪz] [fɔːr; fər] ['nɪrli] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['kændlz] [ænd; ənd] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ]

with	sconces	for	nearly	a	hundred	candles	and	ornamented	with	glittering
和	壁灯	为了	几乎	一个	百	蜡烛	和	装饰	和	闪闪发光

['krɪst(ə)l] ['pendənts] .

crystal	pendants	.
水晶	吊坠	.

壁灯可容纳近百支蜡烛，并饰以闪闪发光的水晶吊坠。

[æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['saɪdbɔːrd] ['ɑːkjupaɪd] ['ɔːlmoʊst][æn; ən][ɪn'taɪər][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

An	enormous	sideboard	occupied	almost	an	entire	end	of	the	room	.
一个	巨大的	餐边柜	占领	几乎	一个	全部的	结尾	的	这	房间	.

一个巨大的餐具柜几乎占据了房间的一端。

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['daɪnɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] .

In	the	middle	,	a	long	dining	-	table	stood	under	the	candelabrum	.
在	这	中间	,	一个	长的	用餐	-	桌子	站立	在下面	这	烛台	.

中央，烛台下摆放着一张长长的餐桌。

[bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['sɪŋgjələr] ['fiːtʃər] .

But	here	was	the	singular	feature	.
但	这里	曾是	这	单数	特征	.

但这是它的独特之处。

[ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [stɪl] [set][wɪð; wɪθ] ['dɪʃɪz] , [æz; əz] [ðoʊ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fiːst] .

The	table	was	still	set	with	dishes	,	as	though	for	a	feast	.
这	桌子	曾是	仍然	放	和	菜肴	,	作为	尽管	为了	一个	盛宴	.

桌上仍然摆着菜肴，仿佛准备举行盛宴。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃerz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ɔːl] [pʊʃt] [ə'raɪ] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wɜːr; wər]

And	the	chairs	about	it	were	all	pushed	awry	,	and	some	were
和	这	椅子	关于	它	是	全部	推动	错误	,	和	一些	是

[ˌoʊvər'tɜːrnd] .

overturned	.
翻覆	.

周围的椅子都被推歪了，有些甚至翻倒了。

['næpkɪnz] , ['jeləud] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [wɜːr; wər] ['fɔːlən] [ə'baʊt] , [drɑːpt] [ə'pærəntli] [ɪn] ['sʌd(ə)n]

Napkins	,	yellowed	with	age	,	were	fallen	about	,	dropped	apparently	in	sudden
餐巾纸	,	泛黄	和	年龄	,	是	倒下	关于	,	掉落	显然	在	突然

[fər'getflnəs] .

forgetfulness	.
健忘	.

泛黄的餐巾纸散落在各处，显然是被人突然遗忘丢弃的。

[ðə; ði]['tʃaɪnə][ænd; ənd] ['glæswer] [stʊd] [dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ,

The	china	and	glassware	stood	just	as	they	had	been	left	,
这	中国	和	玻璃器皿	站立	只是	作为	他们	有	到过	左边	,

瓷器和玻璃器皿摆放的位置与离开时一模一样。

[ðoʊ] ['evri] ['eɪnʃənt] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [fuːd] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] [maɪs]

though	every	ancient	vestige	of	food	had	long	since	been	carried	away	by	the	mice
尽管	每一个	古老的	痕迹	的	食物	有	长的	自从	到过	携带	离开	经过	这	小鼠

.

:

.

虽然所有古老的食物残渣早已被老鼠吃光了。

[æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [prɪnt] ,

As	plain	as	print	,
作为	清楚的	作为	打印	,

就像印刷文字一样清楚，

[wʌn] [kʊd; kəd] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['fiːstɪŋ] ['pɑːrti] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [gests] ['heɪstɪli]

one	could	read	the	signs	of	some	feasting	party	interrupted	and	guests	hastily
一	可以	读	这	标志	的	一些	盛宴	派对	中断	和	客人	草草

['liːvɪŋ] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] .

leaving	their	places	to	return	no	more	.
离开	他们的	地方	到	返回	不	更多的	.

人们可以看出，一场盛宴被打断了，客人们匆匆离开，再也没有回来。

[ðə; ði] ['gɝːlz] [ˌʌndər'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ə; eɪ] [flæʃ] .

The	girls	understood	it	in	a	flash	.
这	女孩们	理解	它	在	一个	闪光	.

女孩们立刻就明白了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

" [bʌt; bət] [waɪ] — [waɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [hɜːr; hər] [θɔːt] [ə'laʊd] , " [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [left]

"	But	why	—	why	,	"	said	Joyce	,	speaking	her	thought	aloud	,	"	was	it	all	left
"	但	为什么	—	为什么	,	"	说	乔伊斯	,	请讲	她	想法	大声	,	"	曾是	它	全部	左边

[dʒʌst] [laɪk] [ðɪs] ?

just	like	this	?
只是	喜欢	这	?

“但是为什么——为什么，”乔伊斯自言自语道，“一切都就这样结束了呢？”

[waɪ] [wəːnt, weənt] [θɪŋz] [klɪrd] [ʌp] [ænd; ənd] [pʊt] [ə'weɪ] ?

Why	weren't	things	cleared	up	and	put	away	?
为什么	不是	事物	已清除	向上	和	放	离开	?

为什么东西没有收拾干净?

[wʌt] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['hæpənd] ?

What	could	have	happened	?
什么	可以	有	发生	?

究竟发生了什么?

['sɪnθiə] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] [ʌv; əv] !

Cynthia	,	this	is	the	strangest	thing	I	ever	heard	of	!
辛西娅	,	这	是	这	最奇怪的	事物	我	曾经	听到	的	!

辛西娅，这是我听过的最奇怪的事情!

" ['sɪnθiə] ['oʊnli] [stɛərd] , [ænd; ənd] ['ɔːfərd] [noʊ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

"	Cynthia	only	stared	,	and	offered	no	explanation	.
"	辛西娅	仅有的	凝视	,	和	提供	不	解释	.

辛西娅只是盯着他看，没有给出任何解释。

['pleɪnli] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ɪm'prest] [æt; ət] [læst] .

Plainly	,	she	was	impressed	at	last	.
显然	,	她	曾是	印象深刻	在	最后的	.

显然，她最终被打动了。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点！

" [hæf] ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , " [lets] [siː] [ðə; ði] [ruːm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
" half whispered Joyce , " Let's see the room across the hall .
" 一半 低声说道 乔伊斯 , " 我们来吧 看 这 房间 穿过 这 大厅 .

乔伊斯低声说道：“我们去看看走廊对面的房间吧。”

[aɪm] ['kreɪzi] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] !
I'm crazy to explore it all !
我是 疯狂的 到 探索 它 全部 !

我太想探索这一切了！

" [tə'geðər] [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] .
" Together they tiptoed to the other side of the hall .
" 一起 他们 踮着脚尖 到 这 其他 边 的 这 大厅 .

他们一起踮着脚尖走到大厅的另一边。

[ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] [ɔː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] .
A kind of awe had fallen upon them .
一个 种类 的 敬畏 有 倒下 之上 他们 .

他们心中涌起一股敬畏之情。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [hɪr] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [hoʊpt] [ɔːr] [ɪ'mædʒɪnd] .
There was more here than even Joyce had hoped or imagined .
那里 曾是 更多的 这里 比 甚至 乔伊斯 有 希望 或者 想象 .

这里所蕴含的远超乔伊斯所希望或想象的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] .
This was a house of mystery .
这 曾是 一个 房子 的 神秘 .

这是一栋充满神秘感的房子。

[ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
The apartment across the hall proved to be the drawing - room .
这 公寓 穿过 这 大厅 已证实 到 是 这 绘画 - 房间 .

原来走廊对面的公寓是客厅。

[ðoʊ] [ɪn] ['evɪdənt] [ˌdɪsə'reɪ] [ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] , [ɪg'zɪbɪtɪd] [fjuːər] [saɪnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [streɪndʒ] , [lɔːŋ] -
Though in evident disarray it , however , exhibited fewer signs of the strange , long -
[pæst] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] .
past agitation .
过去的 搅动 .

虽然现场一片混乱，但却很少再出现过去那种奇怪的动荡迹象。

[ɪn] [daɪ'menʃ(ə)nz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['sɪmələr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə]
In dimensions it was similar to the dining - room , running from front to
[bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] .
back of the house .
后退 的 这 房子 .

尺寸与餐厅相似，从房子的前面一直延伸到后面。

[hɪr] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ɪ'læbərət] [ˌkændə'lɑːbrəm] , ['sʌmwʌt] ['smɔːlər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [fɜːrst] ,
Here , too , was another elaborate candelabrum , somewhat smaller than the first ,
[kwɪr] , ['spɪnd(ə)l] - [legd] , ['fɪdl] - [bækt] [tʃerz] ,
queer , spindle - legged , fiddle - backed chairs ,
酷儿 , 主轴 - 腿 , 小提琴 - 支持的 椅子 ,

这里还有另一个精致的烛台，比第一个略小一些，以及几把造型奇特的纺锤形腿、提琴背椅。

['bjuːtɪf(ə)l] ['kæbɪnəts][ænd; ənd][teiblz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld] , [skwer] [piˈænoʊ] , [stɪl] ['oʊpən] .

beautiful	**cabinets**	**and**	**tables**	**,**	**and**	**an**	**old**	**,**	**square**	**piano**	**,**	**still**	**open**	**.**
美丽的	橱柜	和	表格	,	和	一个	老的	,	正方形	钢琴	,	仍然	打开	.

漂亮的橱柜和桌子，还有一架古老的方形钢琴，仍然敞开着。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	**Pg**	**26**	**]**
[	页	-	]

[第26页]

[tʃerz] [stʊd] [ɪn] [ɪˈregjələr] [gruːps] [ʌv; əv] [tuːz] [ænd; ənd] [θˈriːz] ,

chairs	**stood**	**in**	**irregular**	**groups**	**of**	**twos**	**and**	**threes**	**,**
椅子	站立	在	不规律的	团体	的	二	和	三	,

椅子以两三把为一组，摆放得杂乱无章。

['tʃʌmɪŋ] ['koʊzɪli] [təˈgeðər] [æz; əz][ðer; ðər][ˈɔkjuːpənts][hæd; həd] ['daʊtləs] [dʌn] ,

chumming	**cozily**	**together**	**as**	**their**	**occupants**	**had**	**doubtless**	**done**	**,**
结伴	舒适地	一起	作为	他们的	居住者	有	毫无疑问	完毕	,

它们亲密地依偎在一起，就像它们的主人无疑曾经做的那样。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði][piˈænoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['kerləsli] [θroʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['fɪlmi] [sɪlk][skɑːrf] ,

and	**over**	**the**	**piano**	**had**	**been**	**carelessly**	**thrown**	**a**	**long**	**,**	**filmy**	**silk**	**scarf**	**,**
和	超过	这	钢琴	有	到过	粗心大意	抛掷	一个	长的	,	电影	丝绸	围巾	,

钢琴上随意地搭着一条长长的、薄薄的丝巾。

[wʌn] [end] ['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .

one	**end**	**hanging**	**to**	**the**	**floor**	**.**
一	结尾	绞刑	到	这	地面	.

一端垂到地板上。

[əˈpɑːn] ['evriθɪŋ] [ðə; ði] [dʌst] [wʌz; wəz] [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [θɪk] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [hʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Upon	**everything**	**the**	**dust**	**was**	**indescribably**	**thick**	**and**	**cobwebs**	**hung**	**from**	**the**
之上	一切	这	灰尘	曾是	难以形容地	厚的	和	蜘蛛网	悬挂	从	这

['siːlɪŋ] .

ceiling	**.**
天花板	.

到处都积满了厚厚的灰尘，天花板上挂满了蜘蛛网。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , " [spoʊk] [dʒɔɪs] , [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] ['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [lʊkt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,

"	**Do**	**you**	**know**	**,**	**"**	**spoke**	**Joyce**	**,**	**in**	**a**	**whisper**	**after**	**they**	**had**	**looked**	**a**	**long**	**time**	**,**
"	做	你	知道	,	"	辐	乔伊斯	,	在	一个	耳语	后	他们	有	看起来	一个	长的	时间	,

“你知道吗？”他们看了很久之后，乔伊斯低声问道。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [ges] [pɑːrt][ʌv; əv][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ɔːl] [ðɪs] .

"	**I**	**think**	**I**	**can**	**guess**	**part**	**of**	**an**	**explanation**	**for**	**all**	**this**	**.**
"	我	思考	我	能	猜测	部分	的	一个	解释	为了	全部	这	.

“我想我可以猜到这一切的部分原因。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɑːrti] [hɪr] , [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] , — [pərˈhæps][ə; eɪ] ['dɪnər] - ['pɑːrti] .

There	**was**	**a**	**party**	**here**	**,**	**long**	**,**	**long**	**ago**	**,**	**—**	**perhaps**	**a**	**dinner**	**-**	**party**	**.**
那里	曾是	一个	派对	这里	,	长的	,	长的	前	,	—	也许	一个	晚餐	-	派对	.

很久很久以前，这里曾举办过一场聚会——也许是一场晚宴。

[foʊks] [hæd; həd] [fɜːrst] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [tuː; tə] [ðə; ði]

Folks	**had**	**first**	**been**	**sitting**	**in**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**and**	**then**	**went**	**to**	**the**
各位	有	第一的	到过	坐着	在	这	绘画	-	房间	,	和	然后	去	到	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] .

dining	**-**	**room**	**for**	**dinner**	**.**
用餐	-	房间	为了	晚餐	.

人们先是在客厅里坐着，然后去餐厅吃晚饭。

['sʌd(ə)nli] , [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fiːst] , ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] , — [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn]

Suddenly	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**the**	**feast**	**,**	**something**	**happened**	**,**	**—**	**I**	**can't**	**imagine**
突然	,	在	这	中间	的	这	盛宴	,	某物	发生	,	—	我	不能	想象

突然，宴席进行到一半，发生了一件我无法想象的事情。

[wʌt] , — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [broʊk] [ʌp] [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [raɪt] [ə'weɪ] .

what	**,**	**—**	**but**	**it**	**broke**	**up**	**the**	**good**	**time**	**right**	**away**	**.**
什么	,	—	但	它	打破	向上	这	好的	时间	正确的	离开	.

什么？——但这立刻破坏了美好的气氛。

['evri] [wʌn] [dʒʌmpt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ʌp'setɪŋ] [tʃerz] [ænd; ənd] ['drɑːpɪŋ] ['næpkɪnz] .

Every	**one**	**jumped**	**up**	**from**	**the**	**table**	**,**	**upsetting**	**chairs**	**and**	**dropping**	**napkins**	**.**
每一个	一	跳了起来	向上	从	这	桌子	,	镦	椅子	和	下降	餐巾纸	.

所有人都从桌边跳了起来，椅子被掀翻，餐巾纸也掉在了地上。

[pər'hæps] [ðeɪ] [ɔːl] [rʌʃt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

Perhaps	**they**	**all**	**rushed**	**out**	**of**	**the**	**room**	**.**
也许	他们	全部	匆忙	出去	的	这	房间	.

或许他们都冲出了房间。

['eniweɪ] , [ðeɪ] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [miːl] .

Anyway	**,**	**they**	**never**	**came**	**back**	**to**	**finish**	**the**	**meal**	**.**
反正	,	他们	绝不	来了	后退	到	结束	这	一顿饭	.

总之，他们再也没回来吃完那顿饭。

[ænd; ənd] ['æftər] [ðæt] , [ðə; ði] ['oʊnər] [ʃʌt] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɔːrdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

And	**after**	**that**	**,**	**the**	**owner**	**shut**	**the**	**house**	**and**	**boarded**	**it**	**up**	**and**	**went**
和	后	那	,	这	所有者	关闭	这	房子	和	登机	它	向上	和	去

[ə'weɪ] ,

away	**,**
离开	,

之后，房主关上房子，用木板封住门窗，然后离开了。

['nevər] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [klɪr] [ʌp] [ɔːr] [pʊt] [θɪŋz] [tuː; tə] [raɪts] .

never	**stopping**	**to**	**clear**	**up**	**or**	**put**	**things**	**to**	**rights**	**.**
绝不	停止	到	清除	向上或者		放	事物	到	权利	.

从不停下来清理或纠正错误。

['ɔːfli] ['sʌd(ə)n] , [ðæt] , [ænd; ənd] ['ɔːfli] [kwɪr] !

Awfully	**sudden**	**,**	**that**	**,**	**and**	**awfully**	**queer**	**!**
非常	突然	,	那	,	和	非常	酷儿	!

真是太突然了，也太奇怪了！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**27**	**]**
"	[	页	-	]

[第27页]

" ['gʊdnəs] , [dʒɔɪ] !

"	**Goodness**	**,**	**Joy**	**!**
"	善良	,	喜悦	!

“天哪，乔伊！

[jʊə(r)] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] !
You're as good as a detective !
你是 作为 好的 作为 一个 侦探 !

你简直像个侦探!

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ]['evər] [θɪŋk] [ɔːl] [ðæt] [aʊt] ? " ['mɝːmɝd] ['sɪnθiə] , [əd'maɪərɪŋli] .
How did you ever think all that out ? " murmured Cynthia , admiringly .
如何 做过 你 曾经 思考 全部 那 出去 ? " 低声说道 辛西娅 , 钦佩地 .

“你是怎么想到这一切的?”辛西娅赞叹地低声问道。

" [waɪ] , [ɪts] ['verɪ] ['sɪmp(ə)l] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Why , it's very simple , " said Joyce .
" 为什么 , 它是 非常 简单的 , " 说 乔伊斯 .

“为什么?很简单,”乔伊斯说。

" [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɪz][ɔːl] [raɪt] ,
" The drawing - room is all right ,
" 这 绘画 - 房间 是 全部 正确的 ,

“客厅还不错,

— [dʒʌst] [lʊks] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] ['pɑːrlər] [wer] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪtɪŋ] ,
— just looks like any other parlor where a lot of people have been sitting ,
— 只是 看起来 喜欢 任何 其他 客厅 在哪里 一个 很多 的 人们 有 到过 坐着 ,

——看起来就像其他很多人坐过的客厅一样。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊt] [tuː; tə] [raɪts] .
before it was put to rights .
前 它 曾是 放 到 权利 .

在问题得到纠正之前。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - ['ruːmz] ['dɪfrənt] .
But the dining - room's different .
但 这 用餐 - 房间的 不同的 .

但餐厅的情况就不同了。

['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] [ðer; ðər] , ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [dʒʌst][gɑːt][ðer; ðər] [θɪŋz] [ɑːn][ænd; ənd]
Something happened there , suddenly , and people just got their things on and
某物 发生 那里 , 突然 , 和 人们 只是 得到 他们的 事物 在 和
[left] , ['æftər] [ðæt] !
left , after that !
左边 , 后 那 !

那里突然发生了什么事,之后人们就收拾东西离开了!

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ?
Can't you see it ?
不能 你 看 它 ?

你难道看不见吗?

[bʌt; bət] [wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [bɪn] ?
But what could it have been ?
但 什么 可以 它 有 到过 ?

但那究竟是什么呢?

[oʊ] , [aɪ'd] [gɪv] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə] [noʊ] , ['sɪnθiə] !
Oh , I'd give my eyes to know , Cynthia !
哦 , ID 给 我的 眼睛 到 知道 , 辛西娅 !

哦,我真想知道,辛西娅!

" [siː] [hɪr] !
" See here !
" 看 这里 !

看这里!

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts] [θɔːt] .
" she added , after a moment's thought .
" 她 额外 , 后 一个 瞬间 想法 .

“她想了一会儿，补充道。”

" [aɪv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'diːə] !
" I've the loveliest idea !
" 我已经 这 最可爱的 主意 !

我有一个绝妙的主意!

[juː; jʊ][dʒʌst] [spoʊk] [ʌv; əv] [dɪ'tektɪv] , [ænd; ənd] [ðæt] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][maɪ] [hed] .
You just spoke of detectives , and that put it into my head .
你 只是 辐 的 侦探 , 和 那 放 它 进入 我的 头 .

你刚才提到了侦探，这让我想到了这件事。

[lets] [pleɪ] [wɪə(r)] [dɪ'tektɪv] , [laɪk] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] , [ænd; ənd] ['ferɪt] [aʊt] [ðɪs] ['mɪstəri] .
Let's play we're detectives , like Sherlock Holmes , and ferret out this mystery .
我们来吧 玩 是 侦探 , 喜欢 夏洛克 福尔摩斯 , 和 雪貂 出去 这 神秘 .

让我们扮演侦探，像夏洛克·福尔摩斯一样，解开这个谜团。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['gretɪst] [lɑːrk]['evər] !
It will be the greatest lark ever !
它 将要 是 这 最 云雀 曾经 !

这将是有史以来最棒的一次玩乐!

[wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] ['evri] [bɪt][ʌv; əv] ['evɪdəns] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] ,
We will come here often , and examine every bit of evidence we can find ,
我们 将要 来 这里 经常 , 和 检查 每一个 少量 的 证据 我们 能 寻找 ,

我们会经常来这里，仔细审查我们能找到的每一条证据。

[ænd; ənd] ['gæðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]
and gather information outside if we can , and put two and two
和 收集 信息 外部 如果 我们 能 , 和 放 二 和 二
[tə'geðər] ,
together ,
一起 ,

如果可以的话，我们还要收集外部信息，然后把各种线索联系起来。

[ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [hoʊl] ['stɔːri] .
and see if we can't make out the whole story .
和 看 如果 我们 不能 制作 出去 这 所有的 故事 .

看看我们能不能把整个故事拼凑起来。

[oʊ] , [its] ['gɔːrdʒəs] !
Oh , it's gorgeous !
哦 , 它是 华丽的 !

哦，太漂亮了!

[dɪd] [tuː] ['gɜːlz]['evər][hæv; həv] [sʌtʃ] [æn; ən] [əd'ventʃər] [bɪ'fɔːr] !
Did two girls ever have such an adventure before !
做过 二 女孩们 曾经 有 这样的 一个 冒险 前 !

两个女孩以前有过这样的冒险经历吗!

" [ʃiː; ʃi] [klɑːspt] [hɜːr; hər][hændz]
" She clasped her hands
" 她 紧握 她 双手

她双手合十

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[ɪk'stætɪkli] , [fɜːrst] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ðə; ði]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθiə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [tuː]

ecstatically	**,**	**first**	**having**	**presented**	**the**	**candle**	**to**	**Cynthia**	**,**	**because**	**she**	**was**	**too**
欣喜若狂	,	第一的	拥有	呈现	这	蜡烛	到	辛西娅	,	因为	她	曾是	也

[ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][hoʊld][ˌaɪ 'tiː] .

excited	**to**	**hold**	**it**	**.**
兴奋的	到	抓住	它	.

她欣喜若狂地先将蜡烛送给了辛西娅，因为她太激动了，舍不得拿在手里。

['iːv(ə)n][ðə; ði]['plæsɪd][ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] ['ɔbdʒɪktɪŋ] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz]['faɪərd][baɪ][ðə; ði] [skiːm] .

Even	**the**	**placid**	**and**	**hitherto**	**objecting**	**Cynthia**	**was**	**fired**	**by**	**the**	**scheme**	**.**
甚至	这	平静	和	迄今为止	反对	辛西娅	曾是	被解雇	经过	这	方案	.

就连性格温和、此前一直反对该计划的辛西娅也被该计划解雇了。

" [jes] , [lets] !

"	**Yes**	**,**	**let's**	**!**
"	是的	,	我们来吧	!

“好的，我们开始吧！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'sentid] .

"	**she**	**assented**	**.**
"	她	同意	.

她同意了。

" [aɪl] [æsk] ['mʌðər] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [noʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [oʊld] [pleɪs] . "

"	**I'll**	**ask**	**Mother**	**if**	**she**	**knows**	**anything**	**about**	**this**	**old**	**place**	**.**	**"**
"	患病的	问	母亲	如果	她	知道	任何事物	关于	这	老的	地方	.	"

“我会问问母亲是否了解这个老地方。”

" [noʊ][juː; jʊ][wəʊnt] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [ɜːrθ] .

"	**No**	**you**	**won't**	**!**	**"**	**cried**	**Joyce**	**,**	**coming**	**suddenly**	**to**	**earth**	**.**
"	不	你	惯于	!	"	哭	乔伊斯	,	未来	突然	到	地球	.

“不，你休想！”乔伊斯突然回过神来，喊道。

" [ðɪs] [hæz; həz][gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] [strɪkt] ['siːkrət] .

"	**This**	**has**	**got**	**to**	**be**	**kept**	**a**	**strict**	**secret**	**.**
"	这	有	得到	到	是	保留	一个	严格的	秘密	.

这件事必须严格保密。

['nevər] [der] [tuː; tə] [briːð] [ˌaɪ 'tiː] !

Never	**dare**	**to**	**breathe**	**it**	**!**
绝不	敢	到	呼吸	它	!

千万别吸入它！

['nevər] [spiːk] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][ɔːl] !

Never	**speak**	**of**	**this**	**house**	**at**	**all**	**!**
绝不	说话	的	这	房子	在	全部	!

绝对不要提起这栋房子！

['nevər] [ʃoʊ] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['ɪntrəst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !

Never	**show**	**the**	**slightest**	**interest**	**in**	**it**	**!**
绝不	展示	这	丝毫	兴趣	在	它	!

千万不要表现出丝毫兴趣！

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst] [kʌm] [hɪr] ['ɔːf(ə)n] .

And	**we**	**must**	**come**	**here**	**often**	**.**
和	我们	必须	来	这里	经常	.

我们必须经常来这里。

[du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][foʊks][tu:; tə] [sə'spekt] [wʌt] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['du:ɪŋ] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ][stɑ:p][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]
Do you want folks to suspect what we are doing and put a stop to it
做 你 想 各位 到 怀疑 什么 我们 是 正在做 和 放 一个 停止 到 它
[ɔ:l] ?
all ?
全部 ?

你想让大家怀疑我们的所作所为，然后阻止这一切吗?

[its] [ɔ:l] [raɪt] , ['ri:əli] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
It's all right , really , of course .
它是 全部 正确的 , 真的 , 的 课程 .

当然，一切都没关系。

[wɪə(r)] [nɑ:t] ['du:ɪŋ] ['eni] ['æktʃuəl] [rɔ:ŋ] [ɔ:r] [hɑ:mɪŋ] ['eniθɪŋ] .
We're not doing any actual wrong or harming anything .
是 不是 正在做 任何 实际的 错误的 或者 伤害 任何事物 .

我们并没有做任何实际的错事，也没有伤害任何东西。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [ˌʌndər'stænd] . "
But they wouldn't understand . "
但 他们 不会 理解 . "

但他们不会理解的。

" ['veri] [wel] , [ðen] , " [ə'gri:d] ['sɪnθiə] , ['mi:kli] , [kaʊd] [bʌt; bət] [bɪ'wɪldərd] .
" Very well , then , " agreed Cynthia , meekly , cowed but bewildered .
" 非常 出色地 , 然后 , " 同意 辛西娅 , 温顺地 , 胆怯 但 困惑 .

“好吧，”辛西娅温顺地同意道，她既怯懦又困惑。

" [aɪ][dəunt] [si:] , [ðoʊ] , [haʊ] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][faɪnd][aʊt] [θɪŋz] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt][æsk] . "
" I don't see , though , how you're going to find out things if you don't ask . "
" 我 不 看 , 尽管 , 如何 你是 去 到 寻找 出去 事物 如果 你 不 问 . "

“不过，如果你不问，我看不出你怎么能知道真相。”

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][get][æt; ət][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['ʌðər] [weɪz] , " [dɪ'klerd] [dʒɔɪs] ,
" You must get at it in other ways , " declared Joyce ,
" 你 必须 得到 在 它 在 其他 方式 , " 声明 乔伊斯 ,

“你必须另辟蹊径，”乔伊斯说道。

[bʌt; bət][dɪd][nɑ:t][ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['prɑ:ses] [dʒʌst] [ðen] .
but did not explain the process just then .
但 做过 不是 解释 这 过程 只是 然后 .

但当时并没有解释这个过程。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

" [ðɪs] ['kænd(ə)l] [wɪl] [su:n] [bi:; bi] [dʌn] [fɔ:r; fər] !
" This candle will soon be done for !
" 这 蜡烛 将要 很快 是 完毕 为了 !

这支蜡烛很快就要燃尽了!

" ['sʌd(ə)nli] [ə'naʊnst] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['sɪnθiə] .
" suddenly announced the practical Cynthia .
" 突然 宣布 这 实际的 辛西娅 .

“突然，务实的辛西娅宣布了这件事。”

" [waɪ] ['dɪdnt] [ju:; jʊ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [wʌn] ? "
" Why didn't you bring a bigger one ? "
" 为什么 没有 你 带来 一个 大 一 ? "

“你为什么不带个更大的？”

" ['kudnt] [faɪnd] ['eni] ['ʌðər] , " [sed] [dʒɔɪs] .

" **Couldn't** **find** **any** **other** **,** " **said** **Joyce** **.**

" 不能 寻找 任何 其他 , " 说 乔伊斯 .

“找不到别的了，”乔伊斯说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第2/8页

" [lets] ['fɪnɪʃ] ['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪr] [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] [rest] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] .

"	Let's	finish	looking	around	here	and	leave	the	rest	for	another	day	.
"	我们来吧	结束	寻找	大约	这里	和	离开	这	休息	为了	其他	天	.

“我们先把这里看看吧，剩下的留到以后再说。”

" [ðeɪ] [bɪ'gæn] [ə'kɔːrdɪŋli] [tuː; tə] [wɔːk] ['sloʊli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	They	began	accordingly	to	walk	slowly	about	the	room	,
"	他们	开始	因此	到	走	缓慢地	关于	这	房间	,

于是他们开始在房间里慢慢地走动，

['pɪrɪŋ] [ʌp] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['pɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [wɪð; wɪθ] [ker]

peering	up	at	the	pictures	on	the	walls	and	picking	their	way	with	care
窥视	向上	在	这	图片	在	这	墙壁	和	挑选	他们的	方式	和	关心

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ɔːr] ['tʌtʃɪŋ] ['eniθɪŋ] .

around	the	furniture	without	moving	or	touching	anything	.
大约	这	家具	没有	移动	或者	接触	任何事物	.

他们抬头凝视着墙上的照片，小心翼翼地绕过家具，不移动也不触摸任何东西。

['prez(ə)ntli] [ðeɪ] [keɪm] [ə'brest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpən] ['faɪərpleɪs] .

Presently	they	came	abreast	of	the	great	open	fireplace	.
目前	他们	来了	并排	的	这	伟大的	打开	壁炉	.

随后，他们来到了巨大的敞开式壁炉前。

[ə; eɪ] ['hevi] [tʃer] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf]

A	heavy	chair	was	standing	directly	in	front	of	it	,	but	curiously	enough
一个	重的	椅子	曾是	常设	直接地	在	正面	的	它	,	但	奇怪的是	足够的

,

,

,

一把沉重的椅子正对着它，但奇怪的是，

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [wʌt] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [wʌns] [ə; eɪ] ['tʃɪri] [bleɪz] .

with	its	back	to	what	must	have	been	once	a	cheery	blaze	.
和	它是	后退	到	什么	必须	有	到过	一次	一个	欢快的	火焰	.

它的背对着曾经熊熊燃烧的火焰。

[ðeɪ] [muːvd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ænd; ənd] [bent] [tuː; tə] [ɪg'zæmɪn] [ðə; ði] ['prɪti] [delft] [taɪlz] [ðæt]

They	moved	around	it	carefully	and	bent	to	examine	the	pretty	Delft	tiles	that
他们	已搬	大约	它	小心	和	弯曲	到	检查	这	漂亮的	代尔夫特	瓷砖	那

[freɪmd] [ðə; ði] [jɔːnɪŋ] ['tʃɪmni] - [pleɪs] ,

framed	the	yawning	chimney	-	place	,
框	这	打哈欠	烟囱	-	地方	,

他们小心翼翼地绕着它走，弯下腰仔细端详环绕着高耸烟囱的漂亮代尔夫特瓷砖。

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['mæntl] .

below	the	mantel	.
以下	这	壁炉架	.

壁炉架下方。

[ðen] [dʒɔɪs] [stept] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪts] [ænd; ənd] [veisis] [ɑːn] [ðə; ði] ['mæntl] .

Then	Joyce	stepped	back	to	look	at	the	plates	and	vases	on	the	mantel	.
然后	乔伊斯	步	后退	到	看	在	这	盘子	和	花瓶	在	这	壁炉架	.

然后乔伊斯后退一步，看向壁炉架上的盘子和花瓶。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ] :
Suddenly she gave a little cry :
突然 她 给予 一个 小的 哭 :

她突然轻声哭了一声：

" [hə'loʊ] !
" Hello !
" 你好 !

“你好！

[ðæts] [kwɪr] !
That's queer !
那就是 酷儿 !

真奇怪！

[lʊk] , ['sɪnθiə] !
Look , Cynthia !
看 , 辛西娅 !

看，辛西娅！

" ['sɪnθiə] , [stɪl] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [taɪlz] , ['streɪtnd] [ʌp] [tu:; tə] [lʊk] [wer] [hɜ:r; hər] [kəm'pænjən]
" Cynthia , still studying the tiles , straightened up to look where her companion
" 辛西娅 , 仍然 学习 这 瓷砖 , 拉直 向上 到 看 在哪里 她 伴侣
[hæd; həd] ['pɔɪntɪd] .
had pointed .
有 尖 .

辛西娅一边仔细观察着瓷砖，一边直起身子，看向同伴指着的方向。

[bʌt; bət][ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['kænd(ə)l] - [fleɪm]
But in that instant the dying candle - flame
但 在 那 立即的 这 垂死 蜡烛 - 火焰

但就在那一瞬间，即将熄灭的烛火

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

['spʌtərd] , ['flikəd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] ,
sputtered , flickered , and went out ,
溅射 , 闪烁 , 和 去 出去 ,

断断续续地闪烁了几下，然后熄灭了。

['li:vɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔ:l] [mæs] [ʌv; əv] [wɔ:rm] ['tæloʊ] [ɪn] ['sɪnθi:əz] [hænd][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
leaving only a small mass of warm tallow in Cynthia's hand For a moment ,
离开 仅有的 一个 小的 大量的 的 温暖的 脂 在 辛西娅的 手 为了 一个 片刻 ,

辛西娅手中只剩下一小团温热的牛油。片刻间，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['hɔ:rɪfaɪd] ['saɪləns] .
there was horrified silence .
那里 曾是 惊恐万分 沉默 .

现场一片死寂。

[ðə; ði] ['hevi] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə][kæst][ə; eɪ] [spel] ['oʊvər]['i:v(ə)n][ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] [dʒɔɪs] .
The heavy darkness seemed to cast a spell over even the irrepressible Joyce .
这 重的 黑暗 似乎 到 投掷 一个 拼写 超过 甚至 这 不可抑制的 乔伊斯 .

浓重的夜色似乎连一向坚韧不拔的乔伊斯也难以抵挡。

[bʌt; bət][nɑ:t][fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] .
But not for long .
但 不是 为了 长的 .

但这种情况不会持续太久。

" [tuː] [bæd] !
" Too bad !
" 也 坏的 !

“太糟糕了!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

" [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [mætʃɪz] , ['sɪnθiə] ?
" Where are the matches , Cynthia ?
" 在哪里 是 这 比赛 , 辛西娅 ?

辛西娅，火柴在哪里?

[aɪ] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][juː; jʊ] .
I handed them to you .
我 递交 他们 到 你 .

我把它们交给你了。

[wiː; wi][kæn; kən] [laɪt] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] [baɪ][ðem; ðəm] .
We can light our way out by them .
我们 能 光 我们的 方式 出去 经过 他们 .

我们可以借助它们照亮出路。

" ['sɪnθiə] [prə'duːst] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['swetər] [ænd; ənd] ['oʊpənd]
" Cynthia produced the box from the pocket of her sweater and opened
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

辛西娅从毛衣口袋里掏出盒子，打开了它。

" ['mɜːrsi] !
" Mercy !
" 怜悯 !

“怜悯!

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [θriː] [left] !
There are only three left !
那里 是 仅有的 三 左边 !

只剩下三个了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['fiːlɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
" she cried , feeling round in it .
" 她 哭 , 感觉 圆形的 在 它 .

她哭了起来，感觉自己圆滚滚的。

" ['nevər] [maɪnd] .
" Never mind .
" 绝不 头脑 .

“没关系。

[ðeɪ] [wɪl] [laɪt] [juː 'es] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ruːm] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] [sterz] .
They will light us out of this room and through the hall to the cellar stairs .
他们 将要 光 我们 出去 的 这 房间 和 通过 这 大厅 到 这 地窖 楼梯 .

他们会用灯光照亮我们走出这个房间，穿过走廊，到达地下室的楼梯。

[wen] [wiː; wi][get][ðer; ðər][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪl] [gaɪd] [juː 'es] .
When we get there the window will guide us .
什么时候 我们 得到 那里 这 窗户 将要 指导 我们 .

到了那里，窗户会指引我们。

" ['sɪnθiə] [strʌk] [ðə; ði][fɜːrst] [mætʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [pɪkt] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

"	Cynthia	struck	the	first	match	,	and	they	hurriedly	picked	their	way	around	the
"	辛西娅	击	这	第一的	匹配	,	和	他们	匆匆	挑选	他们的	方式	大约	这

['skætərd] ['fɜːrnɪtʃər] .

scattered	furniture	.
疏散	家具	.

辛西娅划了第一根火柴，他们匆匆绕过散落的家具。

[bʌt; bət][ðə; ði] [mætʃ] [went] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [dɔːr] .

But	the	match	went	out	before	they	reached	the	door	.
但	这	匹配	去	出去	前	他们	达到	这	门	.

但比赛还没结束，他们就出局了。

[ðə; ði] ['sekənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [hɔːl] .

The	second	saw	them	out	of	the	room	and	into	the	long	hall	.
这	第二	锯	他们	出去	的	这	房间	和	进入	这	长的	大厅	.

第二个人看到他们走出房间，来到长长的走廊里。

[ðə; ði][θɜːrd] , [ə'læs] !

The	third	,	alas	!
这	第三	,	唉	!

唉，第三个!

[broʊk] [ʃɔːrt] [ɔːf][æt; ət][ɪts] [hed] , [ænd; ənd] [pruːvd] ['juːsləs] .

broke	short	off	at	its	head	,	and	proved	useless	.
打破	短的	离开	在	它是	头	,	和	已证实	无用	.

它的头部突然断裂，毫无用处。

[ðen] [ə; eɪ]['riːəl] ['terər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] , [ˌʌn'noʊn] ['speɪsɪz] [fɪld] [ðem; ðəm][bəuθ] .

Then	a	real	terror	of	the	dark	,	unknown	spaces	filled	them	both	.
然后	一个	真实的	恐怖	的	这	黑暗的	,	未知	空间	已填	他们	两个都	.

然后，两人都被对黑暗、未知空间的恐惧所笼罩。

['breθləs] ,

Breathless	,
喘不过气	,

喘不过气来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['fræntɪk] , [ðeɪ] [felt] [ðer; ðər] [wei] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] , ['groʊpɪŋ] ['blaɪndli][fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] ['selər]

frantic	,	they	felt	their	way	along	the	walls	,	groping	blindly	for	the	elusive	cellar
疯狂的	,	他们	毛毡	他们的	方式	沿着	这	墙壁	,	摸索	盲目地	为了	这	难以捉摸的	地窖

[dɔːr] .

door	.
门	.

他们慌乱地沿着墙壁摸索，盲目地寻找着那扇难以捉摸的地窖门。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['dʒɔɪsɪz][hænd] [strʌk] [ə; eɪ] [nɑːb] .

At	length	Joyce's	hand	struck	a	knob	.
在	长度	乔伊斯的	手	击	一个	旋钮	.

最后，乔伊斯的手碰到了一个旋钮。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Here	it	is	!
"	这里	它	是	!

“这里是!

" [ʃiː; ʃi] [briːðd] .
" she breathed .
" 她 呼吸 .

她喘了口气。

[ðeɪ] [pʊld] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ,
They pulled open the door and plunged through it ,
他们 拉 打开 这 门 和 暴跌 通过 它 ,

他们猛地拉开门，纵身跃了进去。

['oʊnli][tuː; tə][faɪnd] [ðəm'selvz] [ɪn][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ]['klɑːzɪt] ,
only to find themselves in some sort of a closet ,
仅有的 到 寻找 他们自己 在 一些 种类 的 一个 壁橱 ,

结果却发现自己身处某种壁橱里，

['groʊpɪŋ] [ə'mʌŋ] ['mʌsti] [kloʊðz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['hæŋɪŋ] [ðer; ðər] .
groping among musty clothes that were hanging there .
摸索 之中 发霉的 衣服 那 是 绞刑 那里 .

在挂在那里的散发着霉味的衣物中摸索。

" [oʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ! " [weɪld] ['sɪnθiə] .
" Oh it isn't , it isn't ! " wailed Cynthia .
" 哦 它 不是 , 它 不是 ! " 哀嚎 辛西娅 .

“哦，不是的，不是的！”辛西娅哭喊道。

" [oʊ] [aɪl] ['nevər] , ['nevər] [kʌm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [haʊs] [ə'gen] !
" Oh I'll never , never come into this dreadful house again !
" 哦 患病的 绝不 , 绝不 来 进入 这 可怕 房子 再次 !

“哦，我再也不会踏进这栋可怕的房子了！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [hɜːr; hər] [pɔɪz] .
" But Joyce had regained her poise .
" 但 乔伊斯 有 恢复 她 沉着 .

但乔伊斯已经恢复了镇定。

" [its] [ɔːl] [raɪt] !
" It's all right !
" 它是 全部 正确的 !

“没关系！

['aʊər; ɑːr] [dɔːr] [ɪz][dʒʌst] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
Our door is just across the hall .
我们的 门 是 只是 穿过 这 大厅 .

我们的门就在走廊对面。

[aɪ] [rɪ'membər] [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .
I remember where it is now .
我 记住 在哪里 它 是 现在 .

我现在记得它在哪里了。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [ðə; ði] ['ʃudərɪŋ] ['sɪnθiə] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['klɑːzɪt] ,
She pulled the shuddering Cynthia out of the closet ,
她 拉 这 颤抖 辛西娅 出去 的 这 壁橱 ,

她把瑟瑟发抖的辛西娅从衣橱里拉了出来。

[ænd; ənd] [felt] [hɜːr; hər] [weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [hɔːl] [speɪs] .
and felt her way across the wide hall space .
和 毛毡 她 方式 穿过 这 宽的 大厅 空间 .

她摸索着穿过宽敞的大厅。

" [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
" Here it is !
" 这里 它 是 !

“这里是！

[naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [sə'riːn] !
Now we are all serene !
现在 我们 是 全部 安详 !

现在我们都平静下来了!

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [traɪ'ʌmfəntli] , ['oʊpənɪŋ] [ə; eɪ] [dɔːr] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [geɪv] [ɑːn][ə; eɪ] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]
" she cried triumphantly , opening a door which they found gave on a flight of steps
" 她 哭 凯旋而归 , 开幕 一个 门 哪个 他们 成立 给予 在 一个 航班 的 步骤
.
:
.

她得意地喊了一声，打开了一扇门，他们发现门后面是一段台阶。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [krept] [daʊn] , [ə; eɪ][dɪm] [skwer] [ʌv; əv] [gʊd] ,
And as they crept down , a dim square of good ,
和 作为 他们 悄悄地爬 向下 , 一个 暗淡 正方形 的 好的 ,

当他们悄悄向下走时，一片昏暗的美好景象，

['ɑːnɪst] ['deɪlaɪt] [sent] [ðer; ðər] ['spɪrɪts] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] .
honest daylight sent their spirits up with a bound .
诚实的 日光 发送 他们的 烈酒 向上 和 一个 边界 .

明媚的日光让他们精神振奋。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [greɪt] ['peltɪŋ] [drɑːps][æz; əz] [ðeɪ] ['skræmbld] [aʊt] [ænd; ənd] ['skæmpəd] [fɔːr; fər]
It was raining great pelting drops as they scrambled out and scampered for
它 曾是 下雨 伟大的 投掷 滴 作为 他们 打乱 出去 和 四处逃窜 为了
['sɪnθiːəz] [və'rændə] .
Cynthia's veranda .
辛西娅的 阳台 .

瓢泼大雨倾盆而下，他们慌忙爬出屋子，奔向辛西娅的阳台。

[bʌt; bət] ['deɪlaɪt] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['dɪzməl] [wɪð; wɪθ] [reɪn] , [hæd; həd]
But daylight , even if dismal with rain , had
但 日光 , 甚至 如果 惨淡 和 雨 , 有

但是，即使阴雨绵绵，白昼依然存在。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

[sɜːrvd] [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [ðem; ðəm] [kəm'pliːtli] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['geɪəti] .
served to restore them completely to their usual gaiety .
服务 到 恢复 他们 完全地 到 他们的 通常 欢乐 .

使他们完全恢复了往日的快乐。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dʒɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" By the way , Joyce , " she said ,
" 经过 这 方式 , 乔伊斯 , " 她 说 ,

“对了，乔伊斯，”她说。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [frʌm; frəm][ðer; ðər][skəːts] ,
as they stood on the porch shaking the rain from their skirts ,
作为 他们 站立 在 这 门廊 摇晃 这 雨 从 他们的 裙子 ,

她们站在门廊上，抖落裙摆上的雨水。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][dʒʌst] [wen] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [went] [aʊt] ?
" what was it you were pointing at just when the candle went out ?
" 什么 曾是 它 你 是 指向 在 只是 什么时候 这 蜡烛 去 出去 ?

“蜡烛熄灭的时候，你指着的是什么？”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [siː] . "

I	didn't	have	time	to	see	.	"
我	没有	有	时间	到	看	.	"

我没时间去看。

" [waɪ] , [ðə; ði]['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .

"	Why	,	the	strangest	thing	!	"	whispered	Joyce	.
"	为什么	,	这	最奇怪的	事物	!	"	低声说道	乔伊斯	.

“真是太奇怪了！”乔伊斯低声说道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] ['pɪktʃər] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] .

"	There	was	a	big	picture	hanging	over	the	mantel	.
"	那里	曾是	一个	大的	图片	绞刑	超过	这	壁炉架	.

壁炉上方挂着一幅大画。

[bʌt; bət] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

But	what	do	you	think	?
但	什么	做	你	思考	?

你觉得呢?

[ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɪts] [feɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] !

It	hung	there	with	its	face	turned	to	the	wall	!
它	悬挂	那里	和	它是	脸	转向	到	这	墙	!

它就那样挂在那里，脸朝向墙壁!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	33	]
"	[	页	-	]

[第33页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

['æmətər] [dɪ'tektɪv]

AMATEUR	DETECTIVES
业余	侦探

业余侦探

[waɪl] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [desk] ['dʊrɪŋ] ['stʌdi] - ['aʊər] ,

While	Cynthia	was	bending	over	her	desk	during	study	-	hour	,
尽管	辛西娅	曾是	弯曲	超过	她	桌子	期间	学习	-	小时	,

辛西娅在自习时间伏案学习时，

['strʌglɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊpləsli] [ɪn'tæŋgld] [ə'kaʊnt] [ɪn] ['lætn] [ʌv; əv] ['sizər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['gælɪk]

struggling	with	a	hopelessly	entangled	account	in	Latin	of	Cæsar	and	his	Gallic
挣扎	和	一个	绝望地	纠缠	帐户	在	拉丁	的	凯撒	和	他的	高卢语

['wɔrz] ,

Wars	,
战争	,

苦苦思索一篇用拉丁文写成的、错综复杂的凯撒及其高卢战记，

[hɜːr; hər][nekst] ['neɪbər] [θrʌst] [ə; eɪ] [noʊt] ['ɪntuː][hɜːr; hər][hænd] .

her	next	neighbor	thrust	a	note	into	her	hand	.
她	下一个	邻居	推力	一个	笔记	进入	她	手	.

她的邻居塞给她一张纸条。

[glæd][ʌv; əv] ['eni] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːd] :

Glad	of	any	diversion	,	she	opened	it	and	read	:
高兴的	的	任何	导流	,	她	打开	它	和	读	:

她很高兴能有事分散注意力，于是打开信读道：

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [fɔːr; fər][ðə; ði][biː] . [juː] . [eɪtʃ] . [haʊ] [mʌtʃ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hæv; həv][juː; jʊ] ?

This	afternoon	for	the	B	.	U	.	H	.	How	much	pocket	-	money	have	you	?
这	下午	为了	这	B	.	U	.	H	.	如何	很多	口袋	-	钱	有	你	?

今天下午去BUH，你有多少零花钱?

[dʒeɪ] .

J	.
J	.

J.

['sɪnθiə] [hæd; həd][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['gesɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [i'niʃəls] ,

Cynthia	had	no	difficulty	in	guessing	the	meaning	of	the	initials	,
辛西娅	有	不	困难	在	猜测	这	意义	的	这	首字母	,

辛西娅毫不费力地就猜出了这些首字母的含义。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['pɑːkɪt] - ['mʌni] [hæd; həd][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mætər] ,

but	she	could	not	imagine	what	pocket	-	money	had	to	do	with	the	matter	,
但	她	可以	不是	想象	什么	口袋	-	钱	有	到	做	和	这	事情	,

[soʊ][ʃiː; ʃi] [roʊt] [bæk] :

so	she	wrote	back	:
所以	她	写道	后退	:

但她实在想不明白零花钱跟这件事有什么关系，于是她回信说:

[ɔːl] [raɪt] .

All	right	.
全部	正确的	.

好的。

['oʊnli] ['θɜːrti] [sents] .

Only	thirty	cents	.
仅有的	三十	分	.

只需三十美分。

[mɔːr] [nekst] [wiːk] .

More	next	week	.
更多的	下一个	星期	.

下周继续。

[siː] .

C	.
C	.

C.

[ʃiː; ʃi] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

She	passed	it	along	to	Joyce	at	the	other	end	of	the	room	,
她	通过了	它	沿着	到	乔伊斯	在	这	其他	结尾	的	这	房间	,

她把纸条递给了房间另一头的乔伊斯。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['sizər] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] .

and	returned	to	Cæsar	in	a	more	cheerful	frame	of	mind	.
和	返回	到	凯撒	在	一个	更多的	快乐	框架	的	头脑	.

于是他心情愉快地回到了凯撒身边。

[dʒɔɪs] , [ʃiː; ʃi]

Joyce	,	she
乔伊斯	,	她

乔伊斯，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[nuː] , [wʊd] [ɪkˈspleɪn] [ɔːl] [ˈmistəriz] [ˈleɪtər] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɑːntent] [tuː; tə] [weɪt] .

knew	**,**	**would**	**explain**	**all**	**mysteries**	**later**	**,**	**and**	**she**	**was**	**content**	**to**	**wait**	**.**
知道	,	会	解释	全部	谜团	之后	,	和	她	曾是	内容	到	等待	.

她知道，以后会解释所有的谜团，她也乐于等待。

[ˈɔːlmoʊst] [ə; eɪ] [wiːk] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs]

Almost	**a**	**week**	**had**	**passed**	**since**	**the**	**first**	**adventure**	**of**	**the**	**Boarded**	**-**	**up**	**House**
几乎	一个	星期	有	通过了	自从	这	第一的	冒险	的	这	登机	-	向上	房子

,

,

,

距离“被木板封住的房子”的第一次冒险已经过去将近一周了，

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ˈfɜːrðər] [hæd; həd] [ˈhæpənd] .

and	**nothing**	**further**	**had**	**happened**	**.**
和	没有什么	更远	有	发生	.

之后什么事也没发生。

[dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ˈsɪnθiə] [wɜːr; wər] [ˈhelθi] , [ˈnɔːrm(ə)l] [ˈgɜːlz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ˈɪntrəsts] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ]

Joyce	**and**	**Cynthia**	**were**	**healthy**	**,**	**normal**	**girls**	**,**	**full**	**of**	**interests**	**connected**	**with**
乔伊斯	和	辛西娅	是	健康	,	普通的	女孩们	,	满的	的	兴趣	连接	和

[ðer; ðər] [skuːl] , [wɪð; wɪθ] [ˈaʊtdɔːr] [əˈferz] ,

their	**school**	**,**	**with**	**outdoor**	**affairs**	**,**
他们的	学校	,	和	户外的	事务	,

乔伊斯和辛西娅是健康、正常的女孩，对学校活动和户外活动充满兴趣。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [laɪf] ,

and	**with**	**social**	**life**	**,**
和	和	社会的	生活	,

以及社交生活，

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [ˈɑːkjupaɪ] [ðem; ðəm] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [ˈkjʊriəs] [kwest] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

so	**they**	**had**	**much**	**to**	**occupy**	**them**	**beside**	**this**	**curious**	**quest**	**on**	**which**	**they**
所以	他们	有	很多	到	占据	他们	旁	这	好奇的	寻求	在	哪个	他们

[hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgeɪdʒd] .

had	**become**	**engaged**	**.**
有	变得	已订婚的	.

所以，除了他们所参与的这项奇特的探索之外，他们还有很多事情要做。

[ə; eɪ] [frəˈtɜːrnəti] [ˈmiːtɪŋ] [hæd; həd] [ˈɑːkjupaɪd] [wʌn] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈdænsɪŋ] - [skuːl] [əˈnʌðər] , [ə; eɪ]

A	**fraternity**	**meeting**	**had**	**occupied**	**one**	**afternoon**	**,**	**dancing**	**-**	**school**	**another**	**,**	**a**
一个	兄弟会	会议	有	占领	一	下午	,	跳舞	-	学校	其他	,	一个

[ˈtræmpɪŋ] - [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

tramping	**-**	**excursion**	**a**	**third**	**,**
徒步旅行	-	短途旅行	一个	第三	,

一个下午参加了兄弟会会议，一个下午上了舞蹈课，第三个下午进行了徒步旅行。

[ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] [θruː] [ðə; ðɪ] [ɪnˈsuːɪŋ] [wiːk] .

and	**so**	**on**	**through**	**the**	**ensuing**	**week**	**.**
和	所以	在	通过	这	随后	星期	.

如此持续了一周。

[nɑːt] [wʌns] , [haʊˈevər] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [mɪdst] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðiːz] [ˌaʊtˈsaɪd] [ˈɪntrəsts] , [hæd; həd] [ðeɪ] [fərˈgɑːtn]

Not	**once**	**,**	**however**	**,**	**in**	**the**	**midst**	**of**	**all**	**these**	**outside**	**interests**	**,**	**had**	**they**	**forgotten**
不是	一次	,	然而	,	在	这	中间	的	全部	这些	外部	兴趣	,	有	他们	被遗忘的

[ðer; ðər] [streɪndʒ] [ədˈventʃər] .

their	**strange**	**adventure**	**.**
他们的	奇怪的	冒险	.

然而，即便在忙于这些其他事情的同时，他们也从未忘记过那段奇特的冒险经历。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] [təˈgeðər] [ðeɪ] [tɔːkt] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪnˈses(ə)ntli] ,
When they were alone together they talked of it incessantly ,
什么时候 他们 是 独自的 一起 他们 谈话 的 它 不已 ,

他们独处时总是不停地谈论这件事。

[ænd; ənd] [leɪd] [ɪˈlæbərət] [plænz] [fɔːr; fər] [ˈfjuːtʃər] [ˈæmətər] [dɪˈtektɪv] [wɜːrk] .
and laid elaborate plans for future amateur detective work .
和 铺设 精心制作的 计划 为了 未来 业余 侦探 工作 .

并为未来的业余侦探工作制定了周密的计划。

" [its] [dʒʌst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] !
" It's just like a story !
" 它是 只是 喜欢 一个 故事 !

“这简直就像一个故事！”

" [dʒɔɪs] [wʊd] [ɪkˈskleɪm] .
" Joyce would exclaim .
" 乔伊斯 会 惊叹 .

乔伊斯会惊呼道。

" [ænd; ənd] [huː] [wʊd] [ˈevər] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈstɔːri] [ɪn] [ðæt] [oʊld] , [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs]
" And who would ever have thought of a story in that old , Boarded - up House
" 和 WHO 会 曾经 有 想法 的 一个 故事 在 那 老的 , 登机 - 向上 房子
.
:
.

“谁会想到，在那栋被木板封住的老房子里，竟然会发生这样的故事呢？”

[ænd; ənd] [ˌjuː ˈes] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] !
And us in the midst of it !
和 我们 在 这 中间 的 它 !

而我们身处其中！

" [ˈsɪnθiːəz] [fɜːrst] [ˈkwestʃən] [ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] [frʌm; frəm] [haɪ] [skuːl] , [wʌz; wəz]
" Cynthia's first question that afternoon , on the way home from high school , was
" 辛西娅的 第一的 问题 那 下午 , 在 这 方式 家 从 高的 学校 , 曾是
:
:
:

那天下午，辛西娅放学回家的路上，问的第一个问题是：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

" [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [æsk] [əˈbaʊt] [ˈpɑːkɪt] - [ˈmʌni] [fɔːr; fər] ?
" What did you ask about pocket - money for ?
" 什么 做过 你 问 关于 口袋 - 钱 为了 ?

你问零花钱是用来干什么的?

[aɪm] [daʊn] [ˈprɪti] [loʊ] [ɑːn] [maɪ] [əˈlaʊəns] ,
I'm down pretty low on my allowance ,
我是 向下 漂亮的 低的 在 我的 津贴 ,

我的零花钱快用完了。

[bʌt; bət] [aɪ] [dəunt] [siː] [wʌt] [ðæts] [gɑːt] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] .
but I don't see what that's got to do with things .
但 我 不 看 什么 那就是 得到 到 做 和 事物 .

但我看不出这跟事情有什么关系。

" [dʒɔɪs] [læft] .
" Joyce laughed .
" 乔伊斯 笑了 .

乔伊斯笑了。

" [wel] , [aɪm] ['loʊər] [jet] — [ten] [sents] [tuː; tə] [læst] [tɪl] [ðə; ði] ['mʌnθs] [aʊt] !
" Well , I'm lower yet — ten cents to last till the month's out !
" 出色地 , 我是 降低 然而 — 十 分 到 最后的 直到 这 月份 出去 !

“唉，我的钱更少了——只剩下十美分，要撑到月底了！”

[bʌt; bət] ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiːv] [gɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['kændlz] — ['plenti] [ʌv; əv] [ðem; ðəm]
But hasn't it struck you that we've got to have candles — plenty of them
但 还没有 它 击 你 那 我们已经 得到 到 有 蜡烛 — 很多 的 他们
— [ænd; ənd] [mætʃɪz] ,
— and matches ,
— 和 比赛 ,

但是你难道没意识到我们需要蜡烛——而且要很多——还有火柴吗?

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] [æt; ət] [liːst] ?
and a couple of candlesticks at least ?
和 一个 夫妻 的 烛台 在 至少 ?

至少还需要几根烛台吧?

[haʊ] [els] [kæn; kən] [wiː; wi] ['evər] [get] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [pɪtʃ] - [dɑːrk] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪz] ?
How else can we ever get about the place , pitch - dark as it all is ?
如何 别的 能 我们 曾经 得到 关于 这 地方 , 沥青 - 黑暗的 作为 它 全部 是 ?

除了这些，我们还能怎么在漆黑一片的地方活动呢?

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [sʌm; səm] [wʌn] [wʊd] [sə'spekt] [raɪt]
And if we tried to get them from home , some one would suspect right
和 如果 我们 尝试 到 得到 他们 从 家 , 一些 一 会 怀疑 正确的
[ə'weɪ] . "
away . "
离开 . "

如果我们试图从他们家里拿走这些东西，肯定会有人立刻起疑心。

" [ten] [sents] - [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['kændlz] [ɔːt] [tuː; tə] [læst] [juː 'es] [kwaɪt] [ə; eɪ] [waɪl] , " [bɪ'gæn] [ðə; ði]
" Ten cents ' worth of candles ought to last us quite a while , " began the
" 十 分 - 值得 的 蜡烛 应该 到 最后的 我们 相当 一个 尽管 , " 开始 这
['præktɪk(ə)l] ['sɪnθiə] ;
practical Cynthia ;
实际的 辛西娅 ;

“价值十美分的蜡烛应该够我们用很久了，”务实的辛西娅说道；

" [ænd; ənd] [ten] [sents] [mɔːr] [wɪl] [baɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['pækɪdʒ] [ʌv; əv] ['seɪfti] - [mætʃɪz] .
" and ten cents more will buy a whole package of safety - matches .
" 和 十 分 更多的 将要 买 一个 所有的 包裹 的 安全 - 比赛 .

“再加十美分就能买到一整包安全火柴。”

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [faɪv] [sents] [wiː; wi] [kæn; kən] [get] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] ,
And for five cents we can get a candlestick ,
和 为了 五 分 我们 能 得到 一个 烛台 ,

花五分钱就能买到一个烛台。

[bʌt; bət] [wiːd] ['betər] [stɑːp] [æt; ət] [wʌn] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
but we'd better stop at one for the present ,
但 我们会 更好的 停止 在 一 为了 这 展示 ,

但我们最好暂时就此打住。

[ɔːr] [wiː; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [sent] [left] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] !
or we won't have a cent left between us !
或者 我们 惯于 有 一个 中心 左边 之间 我们 !

否则我们俩就一分钱都不剩了!

[lets] [get] [ðem; ðəm] [raɪt] [naʊ] .

Let's	get	them	right	now	.
我们来吧	得到	他们	正确的	现在	.

我们现在就把它们弄好。

" [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['pɝːtʃəsəz, 'pɝːtʃəsɪz] , ['sɪnθiə] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [aɪ'diːə] .

"	While	they	were	making	their	purchases	,	Cynthia	had	another	idea	.
"	尽管	他们	是	制作	他们的	购买	,	辛西娅	有	其他	主意	.

“在他们购物的时候，辛西娅又有了另一个想法。”

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [dʒɔɪs] ,

"	I'll	tell	you	what	,	Joyce	,
"	患病的	告诉	你	什么	,	乔伊斯	,

“我告诉你吧，乔伊斯，

[aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [klɔːθ] [ænd; ənd] [kliːn] [ʌp] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wer]

I'm	going	to	take	along	a	dust	-	cloth	and	clean	up	around	the	window	where
我是	去	到	拿	沿着	一个	灰尘	-	布	和	干净的	向上	大约	这	窗户	在哪里

[wiː; wi] [get] [ɪn] .

we	get	in	.
我们	得到	在	.

我打算带块抹布，把我们进门的窗户周围擦干净。

[maɪ] ['swetər] [wʌz; wəz]

My	sweater	was
我的	毛衣	曾是

我的毛衣是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[dʒʌst] [blæk] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [læst] [taɪm] , [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔːlmoʊst] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn]

just	black	with	dirt	and	cobwebs	last	time	,	and	Mother	almost	insisted	on
只是	黑色的	和	污垢	和	蜘蛛网	最后的	时间	,	和	母亲	几乎	坚持	在

[æn; ən] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

an	explanation	.
一个	解释	.

上次它只是黑乎乎的，满是灰尘和蜘蛛网，母亲几乎非要得到一个解释。

['fɔːrtʃənətli] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə'weɪ] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] , [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['æftərwərd] ['dɪdnt]

Fortunately	she	was	called	away	for	something	,	just	then	,	and	afterward	didn't
幸运的是	她	曾是	称为	离开	为了	某物	,	只是	然后	,	和	之后	没有

[θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

think	of	it	.
思考	的	它	.

幸好她当时被叫走了，事后也没再想起这件事。

[aɪv] [wɑːʃt] [ðə; ði] ['swetər] [sɪns] ! "

I've	washed	the	sweater	since	!	"
我已经	洗过	这	毛衣	自从	!	"

我已经把毛衣洗过了！

" [gʊd] [aɪ'diːə] ! " [ə'sentid] [dʒɔɪs] .

"	Good	idea	!	"	assented	Joyce	.
"	好的	主意	!	"	同意	乔伊斯	.

“好主意！”乔伊斯赞同道。

" - ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [aɪ'd] [tɔːrn] [maɪn] [ænd; ənd] [gɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ['mʌsi] , [tuː] .

"	Momsie	wanted	to	know	how	I'd	torn	mine	and	got	it	so	mussy	,	too	.
"	-	通缉	到	知道	如何	ID	撕裂	矿	和	得到	它	所以	混乱	,	也	.

“妈妈想知道我的衣服是怎么撕破的，而且弄得这么脏。”

[aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪd] [bɪn] ['tʃeɪsɪŋ] [ʌp] [gə'laɪəθ] , — [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['riːəli] [kwaɪt] [truː] , [juː; jʊ] [noʊ]

I told her I'd been chasing up Goliath , — which was really quite true , you know

我 讲述 她 ID 到过 追逐 向上 歌利亚 , — 哪个 曾是 真的 相当 真的 , 你 知道

. "

. "

. "

我告诉她我一直在追赶歌利亚——你知道，这其实是真的。

" [aɪ] ['nevər] [kæn; kən] [θɪŋk] [ʌv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd] [jet] [nɑːt]

" I never can think of things to say that will be the truth and yet not

" 我 绝不 能 思考 的 事物 到 说 那 将要 是 这 真相 和 然而 不是

[gɪv] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ə'weɪ] !

give the whole thing away !

给 这 所有的 事物 离开 !

“我总是想不出该说什么话才能既说出真相又不泄露全部事实！”

" [said] [ðə; ði] ['daʊnraɪt] ['sɪnθiə] .

" sighed the downright Cynthia .

" 叹了口气 这 彻头彻尾 辛西娅 .

“辛西娅叹了口气，直言不讳地说。”

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ] ! "

" I wish I were as quick as you ! "

" 我 希望 我 是 作为 快的 作为 你 ! "

“我真希望自己能像你一样快！”

" ['nevər] [maɪnd] !

" Never mind !

" 绝不 头脑 !

“没关系！

[juːv] [gɑːt][ðə; ði] [sens] , ['sɪnθiə] !

You've got the sense , Cynthia !

你已经 得到 这 感觉 , 辛西娅 !

辛西娅，你很有眼光！

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌst] - [klɔːθ] .

I never would have thought of the dust - cloth .

我 绝不 会 有 想法 的 这 灰尘 - 布 .

我根本没想到还能用抹布。

" ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ðɪs] [taɪm] [wʌz; wəz] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [les] ['dɪfɪkəlti]

" Getting into the Boarded - up House this time was accompanied by less difficulty

" 获得 进入 这 登机 - 向上 房子 这 时间 曾是 伴随 经过 较少的 困难

[ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

than the first .

比 这 第一的 .

“这次进入被木板封住的房子比第一次要容易得多。”

[bɪ'fɔːr] ['entərɪŋ] , ['sɪnθiə] ['θɜːrəli] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [ledʒ] [ænd; ənd][æz; əz][fɑːr] [ə'baʊt]

Before entering , Cynthia thoroughly dusted the window - ledge and as far about

前 进入 , 辛西娅 彻底 掸去灰尘 这 窗户 - 壁架 和 作为 远的 关于

[ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [riːtʃ] ,

it as she could reach ,

它 作为 她 可以 抵达 ,

进门前，辛西娅仔细地擦拭了窗台以及她能触及到的周围区域。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [les] , [ɪf] ['eni] , ['dæmɪdʒ] [tuː; tə][ðer; ðər] [kloʊðz] .

with the result that there was less , if any , damage to their clothes .

和 这 结果 那 那里 曾是 较少的 , 如果 任何 , 损害 到 他们的 衣服 .

结果，他们的衣服几乎没有受到任何损坏。

[ɑːrmd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['kændlz] [ænd; ənd]
Armed as they were with plenty of candles and
武装 作为 他们 是 和 很多 的 蜡烛 和

他们携带了大量的蜡烛，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[mætʃɪz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['ʃʌdəz] ['iːðər] , [ɔːr] [fɪrz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [ænd; ənd][ðə; ði]
matches , there were no shudders either , or fears of the unknown and the
比赛 , 那里 是 不 颤抖 任何一个 , 或者 恐惧 的 这 未知 和 这
[dɑːrk] .
dark .
黑暗的 .

比赛时，既没有战栗，也没有对未知和黑暗的恐惧。

['iːv(ə)n] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [kiːn] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kwest] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ]
Even Cynthia was keen for the quest , and Joyce was simply bursting with
甚至 辛西娅 曾是 敏锐的 为了 这 寻求 , 和 乔伊斯 曾是 简单地 爆发 和
[nuː] [aɪ'diːəz] ,
new ideas ,
新的 想法 ,

就连辛西娅也对这次探索充满热情，而乔伊斯更是灵感迸发，创意层出不穷。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spaʊndid] [tuː; tə] ['sɪnθiə] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kændlz]
some of which she expounded to Cynthia as they were lighting their candles
一些 的 哪个 她 阐述 到 辛西娅 作为 他们 是 灯光 他们的 蜡烛
[ɪn][ðə; ði] ['selər] .
in the cellar .
在 这 地窖 .

当她和辛西娅在地窖里点蜡烛时，她向辛西娅详细解释了其中的一些事情。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [sɪn] , [aɪv] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] ['kerfəli] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .
" You know , Cyn , I've been looking at the place carefully from the outside .
" 你 知道 , 辛 , 我已经 到过 寻找 在 这 地方 小心 从 这 外部 .

“你知道吗，辛，我一直在从外面仔细观察这个地方。”

[wiː; wi] ['hævnt] [siːn] [ə; eɪ][θɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jet] , — [noʊ] , [nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['kwɔːrtər] !
We haven't seen a third of it yet , — no , not even a quarter !
我们 还没有 已见 一个 第三 的 它 然而 , — 不 , 不是 甚至 一个 四分之一 !

我们连三分之一都没看到，——不，连四分之一都没看到！

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [wɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['pɑːrlər] [tɔːrd] [jʊr; jər] [haʊs] , [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [ɔːf][ðə; ði]['daɪnɪŋ] -
There's the wing off the parlor toward your house , and the one off the dining -
有 这 翼 离开 这 客厅 朝向 你的 房子 , 和 这 一 离开 这 用餐 -
[ruːm] [tɔːrd] [maɪn] .
room toward mine .
房间 朝向 矿 .

客厅通往你家的一侧是侧翼，餐厅通往我家的一侧是侧翼。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn] [ðæt] [wʌn] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [ɪn][ðə; ði]
I suppose the kitchen must be in that one , but I can't think what's in the
我 认为 这 厨房 必须 是 在 那 一 , 但 我 不能 思考 是什么 在 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

我猜厨房肯定在那间屋子里，但我想不出另一间屋子里是什么。

[ən'les] [its] [ə; eɪ]['laɪbreri] .
unless **it's** **a** **library** **.**
除非 它是 一个 图书馆 .

除非是图书馆。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [ðiːz] [tuː; tə] - [deɪ] .
We **must** **see** **these** **to** **-** **day** **.**
我们 必须 看 这些 到 - 天 .

我们今天必须看到这些。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeəz; ðəz][ɔːl] [ʌp] - [sterz] . "
And **then** **there's** **all** **up** **-** **stairs** **.** **"**
和 然后 有 全部向上 - 楼梯 . "

然后楼上就全是东西了。

" [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðæt] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]
" **What** **I** **want** **to** **see** **most** **of** **all** **is** **the** **picture** **you** **spoke** **of** **that** **hangs** **in** **the**
" 什么 我 想 到 看 最多 的 全部 是 这 图片 你 辐 的 那 悬挂 在 这
['pɑːrlər] ,
parlor **,**
客厅 ,

“我最想看的就是你提到的挂在客厅里的那幅画。”

" [sed] ['sɪnθiə] .
" **said** **Cynthia** **.**
" 说 辛西娅 .

辛西娅说道。

" [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ? "
" **Do** **you** **suppose** **we** **could** **turn** **it** **around** **?** **"**
" 做 你 认为 我们 可以 转动 它 大约 ? "

你觉得我们能扭转局面吗?

" [oʊ] , [aɪ'd] [lʌv] [tuː; tə] , ['oʊnli][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [wiː; wi] [ɔːt] !
" **Oh** **,** **I'd** **love** **to** **,** **only** **I** **don't** **know** **whether** **we** **ought** **!**
" 哦 , ID 爱 到 , 仅有的 我 不 知道 无论 我们 应该 !

“哦，我很想去，只是我不知道我们是否应该去！”

[ænd; ənd] [its] ['hevi] , [tuː] .
And **it's** **heavy** **,** **too** **.**
和 它是 重的 , 也 .

而且它还很重。

[aɪ] ['hɑːrdli] [θɪŋk] [wiː; wi][kʊd; kəd] .
I **hardly** **think** **we** **could** **.**
我 几乎 思考 我们 可以 .

我觉得我们几乎不可能做到。

[pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [dʒʌst][traɪ][tuː; tə] [piːp] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
Perhaps **we** **might** **just** **try** **to** **peep** **behind** **it** **.**
也许 我们 可能 只是 尝试 到 窥视 在后面 它 .

或许我们可以试着从后面看看。

[juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪnθiə] , [aɪ] ['riːəlaɪz] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] ['biːɪŋ]
You **know** **,** **Cynthia** **,** **I** **realize** **we're** **doing** **something** **a** **little** **queer** **being**
你 知道 , 辛西娅 , 我 意识到 是 正在做 某物 一个 小的 酷儿 存在

你知道吗，辛西娅，我意识到我们正在做一件有点古怪的事情

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **38** **]**
[页 -]

[ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['praɪɪŋ] [ə'baʊt] .

in	this	house	and	prying	about	.
在	这	房子	和	窥探	关于	.

在这所房子里四处窥探。

[aɪm][nɑːt] [ʃʊr] ['aʊər; ɑːr][foʊks] [wʊd] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	sure	our	folks	would	approve	of	it	.
我是	不是	当然	我们的	各位	会	批准	的	它	.

我不确定我们家人是否会赞同。

['oʊnli][ðə; ði][oʊld] [θɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [left] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] [ə'baʊt]

Only	the	old	thing	has	been	left	so	long	,	and	there's	such	a	mystery	about
仅有的	这	老的	事物	有	到过	左边	所以	长的	,	和	有	这样的	一个	神秘	关于

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

只有那件旧东西留存了这么久，而且它身上充满了神秘感。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] [hɑːmɪŋ] [ɔːr] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['eniθɪŋ] , [ðæt] [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] ['dredf(ə)l] .

and	we're	not	harming	or	disturbing	anything	,	that	perhaps	it	isn't	so	dreadful	.
和	是	不是	伤害	或者	令人不安	任何事物	,	那	也许	它	不是	所以	可怕	.

而且我们也没有伤害或打扰任何东西，也许事情并没有那么可怕。

['enihaʊ] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [nɑːt][tuː; tə][praɪ]['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [wiː; wi] [ɔːt] [nɑːt]

Anyhow	,	we	must	be	very	careful	not	to	pry	into	anything	we	ought	not
无论如何	,	我们	必须	是	非常	小心	不是	到	撬	进入	任何事物	我们	应该	不是

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

总之，我们必须非常小心，不要去窥探任何我们不应该碰的东西。

[pər'hæps] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] .

Perhaps	then	it	will	be	all	right	.
也许	然后	它	将要	是	全部	正确的	.

或许到那时一切都会好起来。

" ['sɪnθiə] [ə'griːd] [tuː; tə][ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	Cynthia	agreed	to	all	this	without	hesitation	.
"	辛西娅	同意	到	全部	这	没有	犹豫	.

辛西娅毫不犹豫地同意了这一切。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn'diːd] , [hæd; həd]['iːv(ə)n] [strɔːŋgər] ['fiːlɪŋz] [ðæn; ðən] [dʒɔɪs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər]

She	,	indeed	,	had	even	stronger	feelings	than	Joyce	on	the	subject	of	their
她	,	的确	,	有	甚至	更强	情怀	比	乔伊斯	在	这	主题	的	他们的

['trespæsɪŋ] ,

trespassing	,
擅闯私人领地	,

事实上，她对他们擅闯民宅一事的感受甚至比乔伊斯还要强烈。

[bʌt; bət][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [əd'ventʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

but	the	joy	of	the	adventure	and	the	mystery	with	which	they	were
但	这	喜悦	的	这	冒险	和	这	神秘	和	哪个	他们	是

[sə'raʊndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

surrounding	it	,
周围	它	,

但冒险的乐趣以及他们赋予它的神秘感，

[aʊt'weɪd] [hɜːr; hər]['skruːpəlz] .

outweighed	her	scruples	.
被压倒	她	顾虑	.

她的顾虑被这种想法所压倒。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - [wei] [ʌp] [ðə; ði] ['selər] [steps] , [dʒɔɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'hed] , ['sʌd(ə)nli]

When	they	were	half	-	way	up	the	cellar	steps	,	Joyce	,	who	was	ahead	,	suddenly
什么时候	他们	是	一半	-	方式	向上	这	地窖	步骤	,	乔伊斯	,	WHO	曾是	前方	,	突然

[ɪk'skleɪmd] :

exclaimed	:
惊呼	:

当他们走到地窖台阶一半的时候，走在前面的乔伊斯突然惊呼道：

" [waɪ] , [ðə; ði] [dɔːr] [ɪz] ['oʊpən] !

"	Why	,	the	door	is	open	!
" 为什么		,	这	门	是	打开	!

“哎呀，门开着呢！”

['prɑːbəbli] [wiː; wi] [left] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['hɜːri] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .

Probably	we	left	it	so	in	our	hurry	the	other	day	.
大概	我们	左边	它	所以	在	我们的	匆忙	这	其他	天	.

可能是那天我们匆忙之中把它留下的。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] ['æftər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [liːv] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [wiː; wi] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː]

We	must	be	more	careful	after	this	,	and	leave	everything	as	we	find	it
我们	必须	是	更多的	小心	后	这	,	和	离开	一切	作为	我们	寻找	它

.

:
.

此后我们必须更加小心，保持原样。

" [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] [kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] [ðæn; ðən] [ɑːn] [ðer; ðər]

"	They	tiptoed	along	the	hall	with	considerably	more	confidence	than	on	their
"	他们	踮着脚尖	沿着	这	大厅	和	相当	更多的	信心	比	在	他们的

['fɔːrmər] ['vɪzɪt] ,

former	visit	,
以前的	访问	,

“他们蹑手蹑脚地走过走廊，比上次来的时候自信多了。”

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [hoʊld] [ðer; ðər] ['kændlz] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,

pausing	to	hold	their	candles	up	to	the	pictures	,
暂停	到	抓住	他们的	蜡烛	向上	到	这	图片	,

他们停下来，举起蜡烛对着照片，

[ænd; ənd] ['piːpɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kjʊriəsli] [ˌdɪsə'reɪndʒd] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

and	peeping	for	a	moment	into	the	curiously	disarranged	dining	-	room	.
和	偷窥	为了	一个	片刻	进入	这	奇怪的是	混乱	用餐	-	房间	.

然后偷偷瞥了一眼那间布置得有些凌乱的餐厅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [fɜːrst] [ænd; ənd] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

But	they	entered	the	drawing	-	room	first	and	stood	a	long	while	before	the
但	他们	进入	这	绘画	-	房间	第一的	和	站立	一个	长的	尽管	前	这

['faɪərpleɪs] ,

fireplace	,
壁炉	,

但他们先走进了客厅，在壁炉前站了很久。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪktʃɚz] ['mæsɪv] [freɪm] [ænd; ənd] [ɪts] ['tʃælɪndʒɪŋ] ['wʊd(ə)n] [bæk] .

gazing	at	the	picture's	massive	frame	and	its	challenging	wooden	back	.
凝视	在	这	图片	大量的	框架	和	它是	具有挑战性的	木制的	后退	.

凝视着画作巨大的画框和它那颇具挑战性的木质背板。

[ə; eɪ] ['hevi] , ['roʊpˌleɪk] [kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [lɑːrdʒ] [sɪlk] ['tæsəlz] [ə'tætʃt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ɪts] [hʊk] ,

A	heavy	,	ropelike	cord	with	large	silk	tassels	attached	the	picture	to	its	hook	,
一个	重的	,	绳状	绳索	和	大的	丝绸	流苏	随附的	这	图片	到	它是	钩	,

一根粗重的绳子，绳子末端系着大的丝绸流苏，将画作固定在挂钩上。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɔːrd] [wʌz; wəz] ['twɪstɪd] ,

and	the	cord	was	twisted	,
和	这	绳索	曾是	扭曲	,

绳子缠成了一团。

[æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'baʊt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'dʒʌst]

as	if	some	one	had	turned	the	picture	about	without	stopping	to	readjust
作为	如果	一些	一	有	转向	这	图片	关于	没有	停止	到	重新调整

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就好像有人把照片转了个方向，却没有停下来重新调整一样。

" [haʊ] [streɪndʒ] ! " ['mɝːmɝd] ['sɪnθiə] .

"	How	strange	!	"	murmured	Cynthia	.
"	如何	奇怪的	!	"	低声说道	辛西娅	.

“真奇怪！”辛西娅低声说道。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [els] .

But	Joyce	had	been	looking	at	something	else	.
但	乔伊斯	有	到过	寻找	在	某物	别的	.

但乔伊斯当时看的却是别的东西。

" [duː] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [bɪg] [tʃer] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	Do	you	see	that	big	chair	with	its	back	close	to	the	mantel	?	"	she	exclaimed	.
"	做	你	看	那	大的	椅子	和	它是	后退	关闭	到	这	壁炉架	?	"	她	惊呼	.

“你看到那把靠背紧挨着壁炉架的大椅子了吗？”她惊呼道。

" [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs]

"	I've	been	wondering	why	it	stands	in	that	position	with	its	back	to	the	fireplace
"	我已经	到过	好奇	为什么	它	站立	在	那	位置	和	它是	后退	到	这	壁炉

.

:
.

“我一直很纳闷，为什么它会背对着壁炉，以那种姿势站着。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['faɪər] [ðer; ðər] .

There	was	a	fire	there	.
那里	曾是	一个	火	那里	.

那里发生过火灾。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [baɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [hæf] - [bəːnd] [lɔːg] .

You	can	tell	by	the	ashes	and	that	half	-	burned	log	.
你	能	告诉	经过	这	灰烬	和	那	一半	-	烧伤	日志	.

从灰烬和那根烧了一半的木头就能看出来。

[wel] , [dəunt] [juː; jʊ] [siː] ?

Well	,	don't	you	see	?
出色地	,	不	你	看	?

难道你看不出来吗?

[sʌm; səm] [wʌn] [pʊld] [ðæt] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['mæntl] , [stept] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] ,

Some	one	pulled	that	chair	close	to	the	mantel	,	stepped	on	it	,
一些	一	拉	那	椅子	关闭	到	这	壁炉架	,	步	在	它	,

有人把那把椅子拉到壁炉架旁边，然后踩了上去。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

and	turned	the	picture	face	to	the	wall	.
和	转向	这	图片	脸	到	这	墙	.

然后将画作正面朝向墙壁。

[naʊ] , [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] ！ "

Now	,	I	wonder	why	!	"
现在	,	我	想知道	为什么	！	"

现在，我很好奇为什么！

" [bʌt; bət] [lʊk] [hɪr] ！ " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

"	But	look	here	!	"	cried	Cynthia	.
"	但	看	这里	！	"	哭	辛西娅	.

“可是你看这里！”辛西娅喊道。

" [ɪf] [sʌm; səm][wʌn] [els] [stʊd] [ʌp][ðer; ðər][ænd; ənd] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ə'raʊnd] ,

"	If	some	one	else	stood	up	there	and	turned	the	picture	around	,
"	如果	一些	一	别的	站立	向上	那里	和	转向	这	图片	大约	,

“如果换个人站在那里把照片转过来，

[waɪ] ['kudnt] [wiː; wi][duː][ðə; ði] [seɪm] ?

why	couldn't	we	do	the	same	?
为什么	不能	我们	做	这	相同的	?

为什么我们不能也这样做呢?

[wiː; wi][kʊd; kəd][tɜːrn][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['æftər] [wiːd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['kudnt] [wiː; wi] ?

We	could	turn	it	back	after	we'd	seen	it	,	couldn't	we	?
我们	可以	转动	它	后退	后	我们会	已见	它	,	不能	我们	?

我们看过之后就可以把它退回去，对吧?

" [dʒɔɪs] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	Joyce	thought	it	over	a	moment	.
"	乔伊斯	想法	它	超过	一个	片刻	.

乔伊斯想了一会儿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['sɪnθiə] ([ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [juːl] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [kwɪr] ！) ,

"	I'll	tell	you	,	Cynthia	(	and	I	suppose	you'll	think	me	queer	!	)	,
"	患病的	告诉	你	,	辛西娅	(	和	我	认为	你会	思考	我	酷儿	！	)	,

“我告诉你吧，辛西娅（我想你会觉得我是个同性恋！）”，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['riːz(ə)nz] [waɪ] [aɪ'd] ['ræðər] [nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] .

there	are	two	reasons	why	I'd	rather	not	do	it	right	now	.
那里	是	二	原因	为什么	ID	相当	不是	做	它	正确的	现在	.

我现在不想做这件事有两个原因。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ,

In	the	first	place	,
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ðæt] [sɪlk][kɔːrd] [its] ['hæŋɪŋ] [baɪ] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːfli] ['rɑːt(ə)n]['æftər][ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] ,

that	silk	cord	it's	hanging	by	may	be	awfully	rotten	after	all	these	years	,
那	丝绸	绳索	它是	绞刑	经过	可能	是	非常	烂	后	全部	这些	年	,

它悬挂的那根丝绳，经过这么多年，可能已经腐烂得不成样子了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [meɪ] [fɔːl] .

and	if	we	touch	it	,	the	whole	thing	may	fall	.
和	如果	我们	触碰	它	,	这	所有的	事物	可能	落下	.

如果我们碰它，整个东西可能会掉下来。

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌmhaʊ] ,

And	then	,	somehow	,
和	然后	,	不知何故	,

然后，不知何故，

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv][laɪk][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ə'baʊt] [ðæt] ['pɪktʃər] [tɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['leɪtər] ,

I	sort	of	like	to	keep	the	mystery	about	that	picture	till	a	little	later	,
我	种类	的	喜欢	到	保持	这	神秘	关于	那	图片	直到	一个	小的	之后	,

我想暂时保留这张照片的神秘感，过段时间再揭晓。

— [tɪl] [wiːv] [siːn] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [bɪ'gʌn] - ['pʊtɪŋ] [tuː] [ænd; ənd] [tuː]

—	till	we've	seen	the	rest	of	the	house	and	begun	'	putting	two	and	two
—	直到	我们已经	已见	这	休息	的	这	房子	和	开始	-	推杆	二	和	二

[tə'geðər] . -

together	.	'
一起	.	-

直到我们参观完房子的其他地方，开始"把各种线索联系起来"。

['wʊdnt] [juː; jʊ] ?

Wouldn't	you	?
不会	你	?

难道你不想吗?

" ['sɪnθiə] [ə'griːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['ædɪd] :

"	Cynthia	agreed	,	as	she	was	usually	likely	to	do	,	and	Joyce	added	:
"	辛西娅	同意	,	作为	她	曾是	通常	可能	到	做	,	和	乔伊斯	额外	:

辛西娅表示同意，这很符合她一贯的作风，乔伊斯补充道：

" [naʊ] [lets] [siː] [wɒts] [ɪn] [ðɪs] [nekst] [ruːm] .

"	Now	let's	see	what's	in	this	next	room	.
"	现在	我们来吧	看	是什么	在	这	下一个	房间	.

“现在让我们看看下一个房间里有什么。”

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['laɪbreri] .

I	think	it	must	be	a	library	.
我	思考	它	必须	是	一个	图书馆	.

我想那一定是图书馆。

[ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['əupənz] [raɪt] ['ɪntuː] [ðɪs] .

The	door	of	it	opens	right	into	this	.
这	门	的	它	打开	正确的	进入	这	.

它的门直接通向这里。

" [bent] [ɑːn] ['fɜːrðər] [dɪ'skʌvəri] , [ðeɪ] ['oʊpənd] [ðə; ði] [kloʊzd] [dɔːr] ['kerfəli] .

"	Bent	on	further	discovery	,	they	opened	the	closed	door	carefully	.
"	弯曲	在	更远	发现	,	他们	打开	这	关闭	门	小心	.

为了进一步探寻真相，他们小心翼翼地打开了紧闭的大门。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [æz; əz] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [gest] , [ə; eɪ]['laɪbreri] .

It	was	,	as	Joyce	had	guessed	,	a	library	.
它	曾是	,	作为	乔伊斯	有	猜对了	,	一个	图书馆	.

正如乔伊斯所猜测的那样，那是一家图书馆。

[bʊk] - [ʃelvz] [kəm'pliːtli] [fɪld] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

Book	-	shelves	completely	filled	three	sides	of	the	room	.
书	-	货架	完全地	已填	三	侧面	的	这	房间	.

书架完全占据了房间的三面墙。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['laɪbreri] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['riːdɪŋ] - [læmp] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

A	long	library	table	with	an	old	-	fashioned	reading	-	lamp	stood	in	the	middle	.
一个	长的	图书馆	桌子	和	一个	老的	-	造型	阅读	-	灯	站立	在	这	中间	.

一张长长的书桌摆放在房间中央，桌上放着一盏老式阅读灯。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz] ['præktɪkli] [dɪ'voʊtɪd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [hjuːdʒ]['faɪərpleɪs] ,

The	fourth	side	of	the	room	was	practically	devoted	to	another	huge	fireplace	,
这	第四	边	的	这	房间	曾是	几乎	奉献	到	其他	巨大的	壁炉	,

房间的第四面几乎完全被另一个巨大的壁炉占据了，

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['mæntl] [hʌŋ] [ə'nʌðər] ['pɔːrtrət] .

and	over	the	mantel	hung	another	portrait	.
和	超过	这	壁炉架	悬挂	其他	肖像	.

壁炉上方还挂着另一幅肖像画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr]

It	was	of	a	beautiful	young	woman	,	and	before
它	曾是	的	一个	美丽的	年轻的	女士	,	和	前

那是一位美丽年轻女子的画像，而且是在她去世之前。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['gɝːlz] [stɑːpt] , ['fæsɪneɪtɪd] , [tuː; tə] [geɪz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] .

it	the	girls	stopped	,	fascinated	,	to	gaze	a	long	while	.
它	这	女孩们	停止	,	着迷	,	到	目光	一个	长的	尽管	.

女孩们停下脚步，着迷地凝视了很久。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] ['eni] [streɪndʒ] ['hæpənɪŋ]

There	was	little	or	nothing	in	this	room	to	indicate	that	any	strange	happening
那里	曾是	小的	或者	没有什么	在	这	房间	到	表明	那	任何	奇怪的	发生

[hæd; həd][træn'spaɪərd] [hɪr] .

had	transpired	here	.
有	发生了	这里	.

房间里几乎没有任何迹象表明这里曾经发生过任何奇怪的事情。

[ə; eɪ] [fjuː] [bʊks] [wɜːr; wər] [struːn] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [ænd; ənd]

A	few	books	were	strewn	about	as	though	they	had	been	pulled	out	and
一个	很少	图书	是	散落的	关于	作为	尽管	他们	有	到过	拉	出去	和

[θroʊn] [daʊn] ['heɪstɪli] ,

thrown	down	hastily	,
抛掷	向下	草草	,

几本书散落在地上，像是被人匆忙地抽出来扔在地上似的。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .

but	that	was	all	.
但	那	曾是	全部	.

仅此而已。

[ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ə'træktɪd] [moʊst] ['strɔːŋli] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l]

The	one	thing	that	attracted	most	strongly	was	the	portrait	of	the	beautiful
这	一	事物	那	吸引	最多	强烈	曾是	这	肖像	的	这	美丽的

['wʊmən] — [ʃiː; ʃi] [siːmd] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ][gɜːrl] — ['oʊvər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

woman	—	she	seemed	scarcely	more	than	a	girl	—	over	the	fireplace	.
女士	—	她	似乎	几乎	更多的	比	一个	女孩	—	超过	这	壁炉	.

最吸引我的是壁炉上方那幅美丽女子的画像——她看起来几乎还是个少女。

[ðə; ði] [tuː] [ɪk'splɔrɝz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [geɪz] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] .

The	two	explorers	turned	to	gaze	at	it	afresh	.
这	二	探险家	转向	到	目光	在	它	重新	.

两位探险家转过身，再次凝视着它。

[ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər]

They	stared	with	the	fascination	of	horror
他们	凝视	和	这	魅力	的	恐怖

他们带着恐惧的迷恋凝视着。

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['noʊtɪst] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðæts] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] , " [sed]
" There's one thing I've noticed about it that's different from the others , " said
" 有 一 事物 我已经 注意到 关于 它 那就是 不同的 从 这 其他的 , " 说
[dʒɔɪs] , ['θɔːtfəli] .
Joyce , thoughtfully .
乔伊斯 , 深思熟虑 .

“我注意到它有一点与其他的不一样，”乔伊斯若有所思地说。

" [its] ['freʃər] [ænd; ənd] [mɔːr] — [mɔːr] ['mɑːdərn][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːtrɪts] [ɪn][ðə; ði]
" It's fresher and more — more modern than the rest of the portraits in the
" 它是 更清新 和 更多的 — 更多的 现代的 比 这 休息 的 这 肖像 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] .
drawing - room and hall .
绘画 - 房间 和 大厅 .

“它比客厅和大厅里的其他肖像画更清新、更现代。”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?
Don't you think so ?
不 你 思考 所以 ?

你不这么认为吗?

" ['sɪnθiə] [dɪd] .
" Cynthia did .
" 辛西娅 做过 .

辛西娅做到了。

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [dres] , [ðoʊz] [lɔːŋ] , [fʊl] [sliːvz] [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] , ['bʌldʒɪŋ] [skɜːrt]
" And look at her dress , those long , full sleeves and the big , bulging skirt
" 和 看 在 她 裙子 , 那些 长的 , 满的 袖子 和 这 大的 , 凸起 裙子
!
!
!

“看看她的裙子，长长的、蓬松的袖子和又大又鼓的裙摆！”

[ðæts] ['dɪfrənt] , [tuː] .
That's different , too .
那就是 不同的 , 也 .

那也不同。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [her] , [nɑːt] [haɪ] [ænd; ənd] ['paʊdərd] [ænd; ənd][ɔːl] [fʌst] [ʌp] ,
And then her hair , not high and powdered and all fussed up ,
和 然后 她 头发 , 不是 高的 和 粉末状 和 全部 烦躁不安 向上 ,

还有她那蓬松凌乱、没有扑粉的发型，

[bʌt; bət] [loʊ] [ænd; ənd] ['pɑːrtɪd] [smuːð] [ænd; ənd] [drɔːn] [daʊn] ['oʊvər][hɜːr; hər] [ɪrz] ,
but low and parted smooth and drawn down over her ears ,
但 低的 和 分手了 光滑的 和 绘制 向下 超过 她 耳朵 ,

但头发低垂，分开得很顺滑，垂到耳朵上方。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [riːθ] [ʌv; əv]['taɪni]['roʊziz] !
and that dear little wreath of tiny roses !
和 那 亲爱的 小的 花圈 的 微小的 玫瑰 !

还有那可爱的小玫瑰花环!

[ʃiː; ʃi]['ɔːlmoʊst] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] .
She almost seems to be going to speak .
她 几乎 似乎 到 是 去 到 说话 .

她似乎要开口说话了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 42]
[页 -]

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['sɪnθiə] , ['iznt] [ʃi:; ʃi] ['bju:tɪf(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] , [braʊn] [aɪz] !

And	**,**	**oh**	**,**	**Cynthia**	**,**	**isn't**	**she**	**beautiful**	**with**	**those**	**big**	**,**	**brown**	**eyes**	**!**
和	,	哦	,	辛西娅	,	不是	她	美丽的	和	那些	大的	,	棕色的	眼睛	!

哦，辛西娅，她那双棕色的大眼睛真漂亮！

['sʌmhaʊ] [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][dʒʌst] [lʌvd] [hɜ:r; hər] — [ʃi:z] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dɑ:rlɪŋ] !

Somehow	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I**	**just**	**loved**	**her**	**—**	**she's**	**such**	**a**	**darling**	**!**
不知何故	我	感觉	作为	如果	我	只是	喜爱	她	—	她是	这样的	一个	亲爱的	!

我感觉自己好像爱上了她——她真是个可爱的人儿！

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [mɔ:r] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kwɪr] [θɪŋz] [ɪn] [ðɪs] [haʊs]

And	**I**	**believe**	**she**	**had**	**more**	**to**	**do**	**with**	**the**	**queer**	**things**	**in**	**this**	**house**
和	我	相信	她	有	更多的	到	做	和	这	酷儿	事物	在	这	房子

[ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ʌðər] [ded] - [ænd; ənd] - [ə'laɪv] ['pɪktʃər] - ['leɪdiz] .

than	**any**	**of**	**those**	**other**	**dead**	**-**	**and**	**-**	**alive**	**picture**	**-**	**ladies**	**.**
比	任何	的	那些	其他	死的	-	和	-	活	图片	-	女士们	.

而且我相信，她与这栋房子里发生的那些怪事的关系，比其他任何一位已故或在世的“照片女郎”都要密切。

[tel] [ju:; jʊ] [wʌt] !

Tell	**you**	**what**	**!**
告诉	你	什么	!

告诉你吧！

[wi:l] [goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [ænd; ənd][get] [aʊt] [ə; eɪ][bɪg] [bʊk] [ɑ:n]

We'll	**go**	**to**	**the**	**public**	**library**	**to**	**-**	**morrow**	**and**	**get**	**out**	**a**	**big**	**book**	**on**
出色地	去	到	这	民众	图书馆	到	-	明天	和	得到	出去	一个	大的	书	在

['kɑ:stu:mz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['sentʃəriz] [ðæt] [aɪ] [sɔ:] [ðer; ðər] [wʌns] .

costumes	**of**	**the**	**different**	**centuries**	**that**	**I**	**saw**	**there**	**once**	**.**
服装	的	这	不同的	几个世纪	那	我	锯	那里	一次	.

我们明天去公共图书馆，借阅一本关于不同世纪服饰的大书，我之前在那里看到过。

[ðen] , [baɪ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ðɪs] [wʌn] , [wi:; wi][kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [ə'baʊt] [wʌt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [lɪvd] .

Then	**,**	**by**	**looking**	**up**	**this**	**one**	**,**	**we**	**can**	**tell**	**just**	**about**	**what**	**time**	**she**	**lived**	**.**
然后	,	经过	寻找	向上	这	一	,	我们	能	告诉	只是	关于	什么	时间	她	居住地	.

然后，通过查阅这个资料，我们就能大致了解她生活的年代。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ? "

What	**do**	**you**	**say**	**?**	**"**
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" [æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ju:v] [θɔ:t] [ʌv; əv][dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

"	**As**	**usual**	**,**	**you've**	**thought**	**of**	**just**	**the**	**thing**	**to**	**do**	**.**
"	作为	通常	,	你已经	想法	的	只是	这	事物	到	做	.

“和往常一样，你又想到了该做的事。”

[aɪ] ['nevər] [wʊd] [hæv; həv] ,

I	**never**	**would**	**have**	**,**
我	绝不	会	有	,

我绝不会那样做。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**Pg**	**43**	**]**
"	[	页	-	]

[第43页]

['mɜ:mɜd] ['sɪnθiə] , [stɪl] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .

murmured	**Cynthia**	**,**	**still**	**gazing**	**at**	**the**	**picture**	**of**	**the**	**lovely**	**lady**	**.**
低声说道	辛西娅	,	仍然	凝视	在	这	图片	的	这	迷人的	女士	.

辛西娅喃喃自语，目光仍然停留在照片上那位美丽女士的画像上。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] ['stɑːrtɪd] ['nɜːrvəsli] :
Suddenly Joyce started nervously :
突然 乔伊斯 开始 紧张地 :

乔伊斯突然紧张地开口说道:

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘!

[duː][juː; jʊ] [hɪr] ['eniθɪŋ] ?
Do you hear anything ?
做 你 听到 任何事物 ?

你听到什么了吗?

[aɪm]['ɔːlmoʊst]['sɜːrt(ə)n][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] !
I'm almost certain I heard a sound in the other room !
我是 几乎 肯定 我 听到 一个 声音 在 这 其他 房间 !

我几乎可以肯定我听到了隔壁房间的声音!

" [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] .
" They both fell to listening intently .
" 他们 两个都 跌倒 到 聆听 专注地 .

他们俩都全神贯注地听着。

[jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˌɪndɪ'faɪnəbl] [wʌn] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːft] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [æt; ət]
Yes , there was a sound , a strange , indefinable one like a soft tiptoeing at
是的 , 那里 曾是 一个 声音 , 一个 奇怪的 , 无法定义的 一 喜欢 一个 柔软的 踮着脚尖 在
[lɔːŋ] ['ɪntərvlz] ,
long intervals ,
长的 间隔 ,

是的，确实有声音，一种奇怪的、难以形容的声音，像是轻柔的踮脚声，间隔很长。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [hɔːrs] ['briːðɪŋ] .
and even a curious , hoarse breathing .
和 甚至 一个 好奇的 , 嘶哑 呼吸 .

甚至还有一种奇怪的、沙哑的呼吸声。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaʊt'saɪd] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Something was certainly outside in the drawing - room .
某物 曾是 当然 外部 在 这 绘画 - 房间 .

客厅外面肯定有什么东西。

" [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ? " [briːðd] ['sɪnθiə] .
" What shall we do ? " breathed Cynthia .
" 什么 将 我们 做 ? " 呼吸 辛西娅 .

“我们该怎么办?”辛西娅喘着气问道。

" [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] ['pæsɪŋ]
" We can't get out of here without passing
" 我们 不能 得到 出去 的 这里 没有 通过

“不通过我们就出不去这里。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[θruː] [ðæt] [ruːm] !
through that room !
通过 那 房间 !

穿过那个房间!

[oʊ] , [dʒɔɪs] !
Oh , Joyce !
哦 , 乔伊斯 !

哦，乔伊斯！

" [ðeɪ] ['lisnd] [ə'gen] .
" They listened again .
" 他们 听着 再次 .

他们又听了一遍。

[ðə; ði] [saʊnd] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] .
The sound appeared to be approaching the door .
这 声音 出现 到 是 接近 这 门 .

声音似乎正朝着门口传来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [ə; eɪ][sɔːft] ['tɪpˌtəʊɪŋ] [step] .
It was , without doubt , a soft tiptoeing step .
它 曾是 , 没有 怀疑 , 一个 柔软的 踮着脚尖 步 .

毫无疑问，这是一个轻柔的踮脚动作。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['skreɪpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]
Suddenly there was the noise of a chair scraping on the floor as if it
突然 那里 曾是 这 噪音 的 一个 椅子 刮擦 在 这 地面 作为 如果 它
[hæd; həd] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [brʌʃt] [ə'genst] .
had been accidentally brushed against .
有 到过 偶然 刷过 反对 .

突然传来椅子在地板上刮擦的声音，好像是被人不小心碰到了一样。

[bəuθ]['gɝːlz][wɜːr; wər] [naʊ] [nʌm] [wɪð; wɪθ] ['terər] .
Both girls were now numb with terror .
两个都 女孩们 是 现在 麻木的 和 恐怖 .

两个女孩都吓得麻木了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] .
They were caught as in a trap .
他们 是 捕捉 作为 在 一个 陷阱 .

他们就像中了圈套一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] .
There was no escape .
那里 曾是 不 逃脱 .

无处可逃。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [weɪt] [ɪn] ['rækɪŋ] [sə'spens] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] .
They could only wait in racking suspense where they were .
他们 可以 仅有的 等待 在 货架 悬念 在哪里 他们 是 .

他们只能在原地焦急地等待。

[æz; əz] [ðeɪ] [stɛərd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ðə; ði] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] [dɔːr]
As they stared with the fascination of horror , the partially open door
作为 他们 凝视 和 这 魅力 的 恐怖 , 这 部分 打开 门

他们带着惊恐的迷恋盯着那扇半开的门。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[wʌz; wəz] [pʊʃt] ['fɑːrðər] ['oʊpən][ænd; ənd][ə; eɪ][dɪm] [greɪ] [fɔːrm] [glaidid] [ə'raʊnd] [ɪts] [edʒ] .
was pushed farther open and a dim gray form glided around its edge .
曾是 推动 更远 打开 和 一个 暗淡 灰色的 形式 滑翔 大约 它是 边缘 .

被推得更开，一个暗淡的灰色身影沿着它的边缘滑行。

[dʒɔɪs] [klʌtʃt] ['sɪnθiə] , [geɪv] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [ʃriːk] , [hæf] - [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [hæf] - ['læftər] , [ænd; ənd]
Joyce clutched Cynthia , gave one little shriek , half - relief and half - laughter , and
乔伊斯 紧握 辛西娅 , 给予 一 小的 尖叫 , 一半 - 宽慰 和 一半 - 笑声 , 和
[gɑːspt] :
gasped :
倒吸一口气 :

乔伊斯紧紧抓住辛西娅，发出了一声短促的尖叫，一半是如释重负，一半是发笑，然后倒吸了一口气：

" [oʊ] , ['sɪnθiə] !
" Oh , Cynthia !
" 哦 , 辛西娅 !

“哦，辛西娅！”

[its] [gə'laɪəθ] !
It's Goliath !
它是 歌利亚 !

是歌利亚！

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 46]
" [页 -]

[第46页]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv] ['mɪstəri]
THE ROOM OF MYSTERY
这 房间 的 神秘

神秘房间

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [gə'laɪəθ] .
It was , indeed , Goliath .
它 曾是 , 的确 , 歌利亚 .

没错，那就是歌利亚。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [kæt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [pɜːr] [wʌz; wəz][æz; əz]['oʊvərsaɪzd][æz; əz][hɪz; ɪz]
He was an enormous cat , and his purr was as oversized as his
他 曾是 一个 巨大的 猫 , 和 他的 呼噜声 曾是 作为 超大 作为 他的
['bɑːdi] .
body .
身体 .

他是一只体型巨大的猫，他的呼噜声也像他的体型一样巨大。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hɔːrs] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] [wʌz; wəz] ['hevi] ['briːðɪŋ] .
That was the hoarse sound that they had thought was heavy breathing .
那 曾是 这 嘶哑 声音 那 他们 有 想法 曾是 重的 呼吸 .

原来那是他们一直以为是沉重呼吸声的沙哑声音。

[hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [tuː] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːrd] [wen] [ɔːl] [els] [wʌz; wəz]['kwaɪət] ,
His footfalls too could be distinctly heard when all else was quiet ,
他的 脚步声 也 可以 是 明显地 听到 什么时候 全部 别的 曾是 安静的 ,

即使周围一片寂静，他的脚步声也清晰可闻。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [rʌbd] [ə'genst] [sʌm; səm] [laɪt] ['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][ðə; ði]
and he had evidently rubbed against some light article of furniture in the
和 他 有 显然 摩擦 反对 一些 光 文章 的 家具 在 这
['aʊtər] [ruːm] [ænd; ənd] [muːvd] [ˌaɪ 'tiː] .
outer room and moved it .
外 房间 和 已搬 它 .

显然，他蹭到了外屋里某个轻便的家具，并把它挪动了一下。

[ɪn][ðə; ði] [rɪ'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , ['sɪnθiə] [siːzd] [gə'laɪəθ] , [sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] —
In the reaction of relief , Cynthia seized Goliath , sat down on the floor , and —
在 这 反应 的 宽慰 , 辛西娅 查获 歌利亚 , 卫星 向下 在 这 地面 , 和 —
[kraɪd] !
cried !
哭 !

欣喜若狂的辛西娅一把抓住歌利亚，坐在地上，然后——哭了！

['hævɪŋ] [fɜːrst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [hɜːr; hər] ['kændlstɪk] ['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
having first deposited her candlestick carefully on the table .
拥有 第一的 已存 她 烛台 小心 在 这 桌子 .

她先小心翼翼地将烛台放在桌子上。

[dʒɔɪs] [dɪd] [kwaɪt] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] , [ænd; ənd] [læft] [hɪ'sterɪkli] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Joyce did quite the opposite , and laughed hysterically for several minutes .
乔伊斯 做过 相当 这 对面的 , 和 笑了 歇斯底里地 为了 一些 分钟 .

乔伊斯却恰恰相反，歇斯底里地大笑了好几分钟。

[ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sə'spens] [ænd; ənd] ['terər] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['riːəl] .
The tension of suspense and terror had been very real .
这 紧张 的 悬念 和 恐怖 有 到过 非常 真实的 .

那种悬念和恐惧的紧张感非常真实。

" [haʊ] [dɪd][hiː; hi][get][ɪn] [hɪr] ? " ['sɒbd] ['sɪnθiə] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" How did he get in here ? " sobbed Cynthia , at length .
" 如何 做过 他 得到 在 这里 ? " 啜泣 辛西娅 , 在 长度 .

“他是怎么进来的？”辛西娅抽泣着问道。

" [waɪ] , [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why , through the window , of course .
" 为什么 , 通过 这 窗户 , 的 课程 .

“当然是通过窗户啦。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [keɪm] .
And he must have been in before we came .
和 他 必须 有 到过 在 前 我们 来了 .

他肯定在我们来之前就已经进来了。

[dəunt][juː; jʊ] [rɪ'membər] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selər] [steps] ['oʊpən]
Don't you remember , we found the door at the head of the cellar steps open
不 你 记住 , 我们 成立 这 门 在 这 头 的 这 地窖 步骤 打开
?
?
?

你不记得了吗？我们发现地窖台阶顶端的门是开着的。

[aɪ] [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [wiː; wi] [keɪm] [ʌp] , [soʊ][hiː; hi] ['kudnt] [hæv; həv][gɑːt] [hɪr] ['æftərwərd] .
I closed it when we came up , so he couldn't have got here afterward .
我 关闭 它 什么时候 我们 来了 向上 , 所以 他 不能 有 得到 这里 之后 .

我们上来的时候我就把门关上了，所以他之后不可能到这里来。

" [dʒɔɪs] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [skrætʃt] [gə'laɪəθs] [fæt][dʒaʊl] , [æt; ət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [pɜːd] [ðə; ði]
" Joyce bent down and scratched Goliath's fat jowls , at which he purred the
" 乔伊斯 弯曲 向下 和 刮痕 歌利亚的 胖的 下巴 , 在 哪个 他 咕噜咕噜 这
['laʊdər] .
louder .
更大声 .

乔伊斯弯下腰，挠了挠歌利亚肥硕的脸颊，歌利亚发出更响亮的呼噜声。

" [wel] , [lets] [let] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [sɪns] ['hiːz] [hɪr] , " [said] ['sɪnθiə] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" **Well , let's let him stay , since he's here , " sighed Cynthia , wiping her eyes .**
" 出色地，我们来吧 让 他 停留 ， 自从 他是 这里 ， " 叹了口气 辛西娅 ， 擦拭 她 眼睛 .

“好吧，既然他来了，就让他留下吧。”辛西娅叹了口气，擦了擦眼睛。

" ['hiːl] [biː; bi][sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌmpəni] !
" **He'll be sort of company !**
" 地狱 是 种类 的 公司 !

他会是个不错的陪伴!

" [soʊ] [gə'laɪəθ] [wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [tuː] ['gɝːlz] , ['eskɔːtid] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
" **So Goliath was allowed to remain , and the two girls , escorted by him ,**
" 所以 歌利亚 曾是 允许 到 保持 ， 和 这 二 女孩们 ， 护送 经过 他 ，

于是歌利亚被允许留下，两个女孩由他护送。

[prə'siːdid] [ɑːn][ðer; ðər] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'skʌvəri] .
proceeded on their voyage of discovery .
继续 在 他们的 航程 的 发现 .

他们继续踏上探索之旅。

[bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [hɔːl] [ðeɪ] [went] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ] ['daɪnɪŋ] -
Back across the drawing - room and hall they went , and through the dining -
后退 穿过 这 绘画 - 房间 和 大厅 他们 去 ， 和 通过 这 用餐 -
[ruːm] .
room .
房间 .

他们穿过客厅和走廊，又穿过餐厅。

[ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ðeɪ] [stʊd] , [sər'veɪɪŋ] [ə'nuː] [ðə; ðɪ] ['kjʊriəs] [siːn] .
There for a moment they stood , surveying anew the curious scene .
那里 为了 一个 片刻 他们 站立 ， 测量 重新 这 好奇的 场景 .

他们站在那里，片刻后，再次打量起这奇特的景象。

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [streɪndʒ] , " [dʒɔɪs] [di'mɑːndid] ['sʌd(ə)nli] , " [ðæt] [ðeəz; ðəz][noʊ]
" **Does it strike you as strange , " Joyce demanded suddenly , " that there's no**
" 做 它 罢工 你 作为 奇怪的 ， " 乔伊斯 要求 突然 ， " 那 有 不
['sɪlvər] [hɪr] ,
silver here ,
银 这里 ，

“你不觉得奇怪吗？”乔伊斯突然问道，“这里没有银子？”

[noʊ] [naɪvz] , [fɔːks] , [spuːnz] , ['ʃʊgər] - [boʊlz] , [ɔːr] — [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] ?
no knives , forks , spoons , sugar - bowls , or — or anything of that kind ?
不 刀具 ， 叉子 ， 勺子 ， 糖 - 碗 ， 或者 — 或者 任何事物 的 那 种类 ?

没有刀、叉、勺子、糖罐，或者任何类似的东西?

[jet] ['evriθɪŋ] [els] [ɪn] ['tʃaɪnə] [ɔːr] [glæs] [ɪz] [left] .
Yet everything else in china or glass is left .
然而 一切 别的 在 中国 或者 玻璃 是 左边 .

然而，其他所有东西都用瓷器或玻璃制成。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? "
What do you make of it ? "
什么 做 你 制作 的 它 ? "

你对此有何看法?

" ['sʌmbɑːdi] [gɑːt][ɪn][ænd; ənd] [stoʊl] [ˌaɪ 'tiː] , " ['ventʃərd] ['sɪnθiə] .
" **Somebody got in and stole it , " ventured Cynthia .**
" 某人 得到 在 和 偷窃 它 ， " 冒险 辛西娅 .

“有人闯进来把它偷走了，”辛西娅试探性地说。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 48]
[页 -]

[第48页]

" ['nɑːnsens] !
" Nonsense !
" 废话 !

“废话！

['noʊˌbɑːˌdiːz, 'noʊbədiːz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] , [ɪk'sept] [ɑːr'selvz] , [ðæts] ['pɜːrfɪktli] [pleɪn] .
Nobody's been here since , except ourselves , that's perfectly plain .
没有人 到过 这里 自从 , 除了 我们自己 , 那就是 完美 清楚的 .

除了我们之外，此后没有人来过这里，这一点显而易见。

[noʊ] , [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [mʌst; məst][hæv; həv] [stɑːpt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kə'lekt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː]
No , the people must have stopped long enough to collect it and put it
不 , 这 人们 必须 有 停止 长的 足够的 到 收集 它 和 放 它
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

不，人们肯定停下来足够长的时间去收集并存放它。

— [ɔːr] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
— or take it with them .
— 或者 拿 它 和 他们 .

——或者带走它。

['sɪnθiə] , [waɪ] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðeɪ] [left] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] ?
Cynthia , why do you suppose they left in such a hurry ?
辛西娅 , 为什么 做 你 认为 他们 左边 在 这样的 一个 匆忙 ?

辛西娅，你觉得他们为什么走得这么匆忙?

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] , [ðə; ði] [ˌʌnɪ'mædʒɪnətɪv] , [wʌz; wəz] ['iːkwəli] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['ænsər] [ðɪs] ['kwɪri]
" But Cynthia , the unimaginative , was equally unable to answer this query
" 但 辛西娅 , 这 缺乏想象力 , 曾是 同样地 无法 到 回答 这 询问
[ˌsætɪs'fæktərəli] , [soʊ][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] :
satisfactorily , so she only replied :
令人满意地 , 所以 她 仅有的 回复 :

但是缺乏想象力的辛西娅同样无法令人满意地回答这个问题，所以她只是回答说：

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪm] [ʃʊr] !
" I don't know , I'm sure !
" 我 不 知道 , 我是 当然 !

“我不知道，我确定！”

" [ə; eɪ] [ruːm] , [haʊ'evər] , [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [ə'weɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ɪn'spekʃ(ə)n] .
" A room , however , beyond the dining - room was awaiting their inspection .
" 一个 房间 , 然而 , 超过 这 用餐 - 房间 曾是 等待中 他们的 检查 .

然而，餐厅后面还有一个房间等着他们去检查。

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] , [tuː] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] [steps] [led] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɔːr] ,
In a corner of the latter , two funny little steps led up to a door ,
在 一个 角落 的 这 后者 , 二 有趣的 小的 步骤 引领 向上 到 一个 门 ,

在后者的一个角落里，有两个滑稽的小台阶通向一扇门。

[ænd; ənd][ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
and on opening it , they found themselves in the kitchen .
和 在 开幕 它 , 他们 成立 他们自己 在 这 厨房 .

打开门后，他们发现自己身处厨房。

[ðɪs] [bɔːr] [saɪnz] [ʌv; əv][æz; əz] [mʌtʃ] [kən'fjuːʒ(ə)n][æz; əz][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [ə'pɑːrtmənt] .

This	bore	signs	of	as	much	confusion	as	the	neighboring	apartment	.
这	钻孔	标志	的	作为	很多	困惑	作为	这	邻接	公寓	.

这间公寓和隔壁公寓一样，都显露出混乱的迹象。

[ˌʌn'wɑːʃt] ['dɪʃɪz] [ænd; ənd] ['kʊkɪŋ] [juː'tensɪlz] [leɪ] [ɔːl] [ə'baʊt] , ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)] , [sʌm; səm]['iːv(ə)n] ['broʊkən] ,

Unwashed	dishes	and	cooking	utensils	lay	all	about	,	helter	-	skelter	,	some	even	broken	,
未洗的	菜肴	和	烹饪	餐具	躺	全部	关于	,	杂乱	-	滑梯	,	一些	甚至	破碎的	,

未清洗的碗碟和烹饪用具到处乱放，有些甚至破损了。

[ɪn][ðə; ði] ['hɜːri] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['hændəld] .

in	the	hurry	with	which	they	had	been	handled	.
在	这	匆忙	和	哪个	他们	有	到过	处理	.

由于他们被匆忙处理。

[bʌt; bət] , [ə'pɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɜːrðər] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [heɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [miːl] [hæd; həd] [bɪn] [ə'bændənd] [ʌn'fɪnɪʃt] ,

But	,	apart	from	this	further	indication	of	the	haste	with	which	a	meal	had	been	abandoned	unfinished	,
但	,	除	从	这	更远	指示	的	这	匆忙	和	哪个	一个	一顿饭	有	到过	弃	未完成	,

但是，除了这进一步表明他们匆忙放弃用餐之外，

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] [suːn] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

there	was	little	to	hold	the	interest	,	and	the	girls	soon	turned	away	.
那里	曾是	小的	到	抓住	这	兴趣	,	和	这	女孩们	很快	转向	离开	.

没什么能吸引她们的兴趣，女孩们很快就走开了。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ʌp] - [sterz] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

"	Now	for	up	-	stairs	!	"	cried	Joyce	.
"	现在	为了	向上	-	楼梯	!	"	哭	乔伊斯	.

“现在上楼去！”乔伊斯喊道。

" [ðæts] [wer] [aɪv] [bɪn] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][get] .

"	That's	where	I've	been	longing	to	get	.
"	那就是	在哪里	我已经	到过	渴望	到	得到	.

“那正是我一直渴望到达的地方。”

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd]

We	will	find
我们	将要	寻找

我们会找到

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	49	]
[	页	-	]

[第49页]

['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] [ðer; ðər] , [aɪl] ['wɔːrənt] .

something	interesting	there	,	I'll	warrant	.
某物	有趣的	那里	,	患病的	保证	.

我敢说，这里面肯定有意思。

" [wɪð; wɪθ] [gə'laɪəθ] ['skæmpərɪŋ] [ə'hed] , [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ði] [waɪt] , [mə'hɑːgəni] - ['reɪld] ['sterkeɪs] .

"	With	Goliath	scampering	ahead	,	they	climbed	the	white	,	mahogany	-	railed	staircase	.
"	和	歌利亚	四处奔跑	前方	,	他们	攀登	这	白色的	,	桃花心木	-	有轨电车	楼梯	.

“歌利亚在前奔跑，他们爬上了白色红木栏杆的楼梯。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːr] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [waɪd] [hɔːl] [ˌkɔːrə'spɑːndɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [bɪ'loʊ] ,

On	the	upper	floor	they	found	a	wide	hall	corresponding	with	the	one	below	,
在	这	上	地面	他们	成立	一个	宽的	大厅	相应的	和	这	一	以下	,

他们在楼上发现了一个与楼下大厅相对应的宽敞大厅。

['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] ,

running	from	front	to	back	,
跑步	从	正面	到	后退	,

从前往后跑，

[krɔːst] [baɪ][ə; eɪ] ['nɛroʊɝ] [wʌn] [kə'nektɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [meɪn] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

crossed	by	a	narrower	one	connecting	the	wings	with	the	main	part	of	the
交叉	经过	一个	较窄	一	连接	这	翅膀	和	这	主要的	部分	的	这

[haʊs] .

house	.
房子	.

一条较窄的通道横穿其中，连接两侧翼楼与房屋主体。

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər][left] , [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] ['næroʊ] [wʌn] , ['pɪrɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm]

Turning	to	their	left	,	they	went	down	the	narrow	one	,	peering	about	them
转弯	到	他们的	左边	,	他们	去	向下	这	狭窄的	一	,	窥视	关于	他们

['iːgərli] .

eagerly	.
急切地	.

他们向左转，沿着狭窄的小路走下去，急切地四处张望。

[ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] [stʊd] ['oʊpən] .

The	doors	of	several	bedrooms	stood	open	.
这	门	的	一些	卧室	站立	打开	.

好几间卧室的门都敞开着。

['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [ðeɪ] ['entərd] .

Into	the	first	they	entered	.
进入	这	第一的	他们	进入	.

他们进入了第一个房间。

[ðə; ði] [haɪ] , [oʊld] - ['fæʃnd] ,

The	high	,	old	-	fashioned	,
这	高的	,	老的	-	造型	,

高贵、老式的

[fɔːr] - [poʊst][bed][wɪð; wɪθ][ɪts] ['rʌfld] ['væləns] [ænd; ənd] ['testər] [wʌz; wəz] [stɪl] ['smuːðli] [meɪd] [ʌp]

four	-	post	bed	with	its	ruffled	valance	and	tester	was	still	smoothly	made	up
四	-	邮政	床	和	它是	褶皱的	价银	和	测试员	曾是	仍然	顺利	制成	向上

[ænd; ənd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .

and	undisturbed	.
和	未受干扰	.

四柱床连同褶边床幔和床罩依然整齐地铺好，一动不动。

[ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['ɔːrdər] .

The	room	was	in	perfect	order	.
这	房间	曾是	在	完美的	命令	.

房间整洁有序。

[bʌt; bət] ['dʒɔɪsɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [kɔːt] [baɪ] [tuː] ['kændlˌstɪks] ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .

But	Joyce's	eye	was	caught	by	two	candlesticks	standing	on	the	mantel	.
但	乔伊斯的	眼睛	曾是	捕捉	经过	二	烛台	常设	在	这	壁炉架	.

但乔伊斯的目光被壁炉架上的两根烛台吸引了。

" [hɪəz] [ə; eɪ][faɪnd] !

"	Here's	a	find	!
"	这里是	一个	寻找	!

“这可是个发现！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [wiːl] [teɪk] [ðiːz] [tuː; tə][juːz][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['kændlz] .
" We'll take these to use for our candles .
" 出色地 拿 这些 到 使用 为了 我们的 蜡烛 .

“我们会把这些用来做蜡烛。”

[ðeə(r)] ['naɪsər][ænd; ənd]['hændiːɜ˞][ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][tɪn] [wʌn] .
They're nicer and handier than our tin one .
它们是 更漂亮 和 更方便 比 我们的 锡 一 .

它们比我们的铁皮的更好用、更方便。

[wiː; wi] [wɪl] [kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪˈmɜːrdʒənsi] . "
We will keep that for an emergency . "
我们 将要 保持 那 为了 一个 紧急情况 . "

我们会把它留作紧急情况使用。

" [bʌt; bət] [ɔːt] [wiː; wi][dɪˈstɜːrb][ðem; ðəm] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .
" But ought we disturb them ? " questioned Cynthia .
" 但 应该 我们 打扰 他们 ? " 被质问 辛西娅 .

“但是我们应该打扰他们吗？”辛西娅问道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [pərˈtɪkjələr] !
" Oh , you are too particular !
" 哦 , 你 是 也 特别的 !

“哦，你太挑剔了！”

[wʌt] ['ɜːrθli] [hɑːrm][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][duː] ?
What earthly harm can it do ?
什么 尘世的 伤害 能 它 做 ?

它能造成什么实际危害呢?

[hɪr] !
Here !
这里 !

这里!

[teɪk] [ðɪs] [wʌn][ænd; ənd]
Take this one and
拿 这 一 和

拿走这个

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[aɪl] ['kæri] [ðə; ði] ['ʌðər] .
I'll carry the other .
患病的 携带 这 其他 .

我来背另一个。

[ðɪs] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [gest] - [ruːm] , [ænd; ənd][noʊ][wʌn][wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [ˌaɪ 'tiː]
This must have been a guest - room , and no one was occupying it
这 必须 有 到过 一个 客人 - 房间 , 和 不 一 曾是 占领 它
[wen] — [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hæpənd] .
when — it all happened .
什么时候 — 它 全部 发生 .

这一定是间客房，事发时里面没有人。

[lets] [lʊk] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] .
Let's look in the one across the hall .
我们来吧 看 在 这 一 穿过 这 大厅 .

我们去看看走廊对面的那间。

" [ðɪs] [wʌn]['ɔːlsoʊ] [pruːvd] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] , [bed] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪtʃər] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] .
" This one also proved precisely similar , bed untouched and furniture undisturbed .
" 这 一 还 已证实 恰恰 相似的 , 床 未受触碰 和 家具 未受干扰 .

“这间也完全一样，床铺完好无损，家具也未曾移动过。”

[ə'nʌðər] , [kloʊz] [æt; ət][hænd] , [hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ə'pɪrəns] .
Another , close at hand , had the same appearance .
其他 , 关闭 在 手 , 有 这 相同的 外貌 .

附近另一只也长着同样的形状。

[ðeɪ] [nekst] ['ventʃərd] [daʊn] [ə; eɪ] ['nɛroʊɚ] [hɔːl] , ['oʊvər] [wʌt] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn]
They next ventured down a narrower hall , over what was evidently the kitchen
他们 下一个 冒险 向下 一个 较窄 大厅 , 超过 什么 曾是 显然 这 厨房
[wɪŋ] .
wing .
翼 .

接下来，他们沿着一条较窄的走廊向下走去，这条走廊显然通往厨房区域。

[ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][wɜːr; wər]['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [fɔːr] [ɪn][ɔːl] , [wɪð; wɪθ] [spɑːrs] , [pleɪn] ['fɜːrnɪʃɪŋz]
On each side were bedrooms , four in all , with sparse , plain furnishings
在 每个 边 是 卧室 , 四 在 全部 , 和 疏 , 清楚的 家具
[ænd; ənd] [kɑːt] - [bedz] .
and cot - beds .
和 婴儿床 - 床 .

两侧各有一间卧室，共四间，家具简朴，摆放着婴儿床。

[iːtʃ] [ruːm] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] ['tʌmbld] , [ˌʌn'kempt] [ə'pɪrəns] .
Each room presented a tumbled , unkempt appearance .
每个 房间 呈现 一个 翻滚 , 蓬头垢面 外貌 .

每个房间都显得凌乱不堪，杂乱无章。

" [aɪ] [ges] [ðiːz] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] - [ruːmz; rʊmz] , " [ri'mɑːkt] ['sɪnθiə] .
" I guess these must have been the servants ' rooms , " remarked Cynthia .
" 我 猜测 这些 必须 有 到过 这 仆人 - 房间 , " 评论 辛西娅 .

“我猜这些一定是佣人的房间，”辛西娅说道。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst] [raɪt] [ges] [juːv] [meɪd] ! " [ri'tɔːtid] [dʒɔɪs] , [gʊd] - ['neɪtʃɚdli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi]
" That's the first right guess you've made ! " retorted Joyce , good - naturedly , as she
" 那就是 这 第一的 正确的 猜测 你已经 制成 ! " 反驳 乔伊斯 , 好的 - 自然地 , 作为 她
[glɑːnst] [ə'baʊt] .
glanced about .
瞥了一眼 关于 .

“这是你第一次猜对了！”乔伊斯环顾四周，和蔼地反驳道。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [left] [ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] , [tuː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [struːn]
" And they all left in a hurry , too , judging from the way things are strewn
" 和 他们 全部 左边 在 一个 匆忙 , 也 , 评判 从 这 方式 事物 是 散落的
[ə'baʊt] .
about .
关于 .

“从东西散落一地的情况来看，他们也都匆匆离开了。”

[aɪ] ['wʌndər] — "
I wonder — "
我 想知道 — "

我想知道-”

" [wʌt] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] [pɔːz] .
" What ? " cried Cynthia , impatient at the long pause .
" 什么 ? " 哭 辛西娅 , 不耐烦 在 这 长的 暂停 .

“什么？”辛西娅不耐烦地问道，对长时间的沉默感到不耐烦。

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] !
" Oh , nothing much !
" 哦 , 没有什么 很多 !

“哦，没什么！”

[aɪ] [dʒʌst] ['wʌndər] ['weðər] [ðeɪ] [went] [ɔːf] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [ɔːr] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] .
I just wonder whether they went off of their own accord , or were dismissed .
我 只是 想知道 无论 他们 去 离开 的 他们的 自己的 符合 , 或者 是 解雇 .

我只是想知道他们是自愿离开的，还是被解雇的。

[aɪ] [kɑːnt] [tel] .
I can't tell .
我 不能 告诉 .

我无法判断。

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ] [kæn; kən]
But one thing I can
但 一 事物 我 能

但我可以做一件事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ges] ['prɪti] ['pleɪnli] — [ðeɪ] [went] [raɪt] ['æftər] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['pɑːrti] [ænd; ənd] ['dɪdnt] [steɪ] ['oʊvər]
guess pretty plainly — they went right after the dinner - party and didn't stay over
猜测 漂亮的 显然 — 他们 去 正确的 后 这 晚餐 - 派对 和 没有 停留 超过
[ə'nʌðər] [naɪt] .
another night .
其他 夜晚 .

很明显——晚宴结束后他们就直接离开了，没有在那里过夜。

- [kɔːz] [waɪ] ?
' Cause why ?
- 原因 为什么 ?

为什么?

[moʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [bedz] [ɑːr; ər] [meɪd] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [left] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [mʌs] [daʊn] - [sterz]
Most of their beds are made , and they left everything in a muss down - stairs
最多 的 他们的 床 是 制成 , 和 他们 左边 一切 在 一个 混乱 向下 - 楼梯
.
:
.

他们大部分床铺都整理好了，但楼下却一片狼藉。

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] .
But come along .
但 来 沿着 .

但请跟我来。

[ðɪs] ['iznt] [pər'tɪkjələrli] ['ɪntrəstɪŋ] .
This isn't particularly interesting .
这 不是 特别 有趣的 .

这没什么特别的。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] .

I	want	to	get	to	the	other	end	of	the	hall	.
我	想	到	得到	到	这	其他	结尾	的	这	大厅	.

我想走到走廊的另一头。

['sʌmθɪŋ] - ['oʊvər][ðer; ðər] !

Something	different's	over	there	!
某物	-	超过	那里	!

那边好像有什么不一样的东西!

" [ðeɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [riːˈtreɪst] [ðer; ðər] [steps] ,

"	They	turned	and	retraced	their	steps	,
"	他们	转向	和	重走	他们的	步骤	,

他们转身原路返回，

[ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɜːrvənt] - ['kwɔːrtərz][ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [əˈgen] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz] [ðeɪ]

emerging	from	the	servants	'	quarters	and	passing	again	the	rooms	they
新兴	从	这	仆人	-	四分之一	和	通过	再次	这	房间	他们

[hæd; həd] [ɔːlˈredi] [ɪgˈzæmɪnd] .

had	already	examined	.
有	已经	检查	.

他们从仆人住处出来，再次经过他们已经检查过的房间。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][meɪn] [hɔːl] [ðeɪ] ['entərd] [æn; ən][əˈpɑːrtmənt] [ðæt][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

On	the	other	side	of	the	main	hall	they	entered	an	apartment	that	was	not	a
在	这	其他	边	的	这	主要的	大厅	他们	进入	一个	公寓	那	曾是	不是	一个

['bedruːm; 'bedrʊm] ,

bedroom	,
卧室	,

穿过大厅，他们进入了一间并非卧室的公寓。

[bʌt; bət] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] [juːst] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd][fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] .

but	appeared	to	have	been	used	as	a	sitting	-	room	and	for	sewing	.
但	出现	到	有	到过	用过的	作为	一个	坐着	-	房间	和	为了	缝纫	.

但似乎曾被用作起居室和缝纫室。

[æn; ən][oʊld] - ['fæʃnd] ['soʊɪŋ] - ['teɪbl] [stʊd] [nɪr] [wʌn] ['wɪndoʊ] .

An	old	-	fashioned	sewing	-	table	stood	near	one	window	.
一个	老的	-	造型	缝纫	-	桌子	站立	靠近	一	窗户	.

窗边摆放着一张老式的缝纫桌。

[tuː] [tʃerz] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] ['teɪbl] [wɜːr; wər] [hiːpt] [wɪð; wɪθ] [məˈtɪriəl] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['gɑːrmənts]

Two	chairs	and	another	table	were	heaped	with	material	and	with	garments
二	椅子	和	其他	桌子	是	堆积如山	和	材料	和	和	服装

[ɪn] ['veriəs] ['steɪdʒɪz][ʌv; əv] [kəmˈpliːʃ(ə)n] .

in	various	stages	of	completion	.
在	各种各样的	阶段	的	完成	.

两把椅子和另一张桌子上堆满了布料和处于不同完成阶段的衣物。

[æn; ən]['oʊpən][wɜːrk] - [bɑːks][held] [dʌst] - ['kʌvərd] [spuːlz] .

An	open	work	-	box	held	dust	-	covered	spools	.
一个	打开	工作	-	盒子	握住	灰尘	-	涵盖	线轴	.

一个敞开的工作箱里放着布满灰尘的线轴。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['speʃ(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] ['ɪntrəst] ,

But	still	there	was	nothing	special	in	the	room	to	challenge	interest	,
但	仍然	那里	曾是	没有什么	特别的	在	这	房间	到	挑战	兴趣	,

但房间里仍然没有什么特别的东西能引起人们的兴趣。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] [pʊld] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tɔːrd] [ə'nʌðər] ['pɑːrʃəli] ['oʊpən] [dɔːr]
and **Joyce** **pulled** **her** **companion** **across** **the** **hall** **toward** **another** **partially** **open** **door**
和 乔伊斯 拉 她 伴侣 穿过 这 大厅 朝向 其他 部分 打开 门
.
:
.

乔伊斯拉着她的同伴穿过走廊，走向另一扇半开的门。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]
They **had** **scarcely** **been** **in** **it** **long** **enough** **to**
他们 有 几乎 到过 在 它 长的 足够的 到

他们待在那里的时间还不长，就……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 52]
[页 -]

[第52页]

[ɪ'luːmɪneɪt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [peɪl] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kændlz] ,
illuminate **it** **with** **the** **pale** **flames** **of** **their** **candles** **,**
照亮 它 和 这 苍白 火焰 的 他们的 蜡烛 ,

用他们蜡烛微弱的火焰照亮它，

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [nɪr] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
before **they** **realized** **that** **they** **were** **very** **near** **the** **heart** **of** **the** **mystery** **.**
前 他们 已实现 那 他们 是 非常 靠近 这 心 的 这 神秘 .

直到他们意识到自己已经非常接近谜团的核心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][soʊ][fɑːr] ,
It **was** **another** **bedroom** **,** **the** **largest** **so** **far** **,**
它 曾是 其他 卧室 , 这 最大 所以 远的 ,

这是另一间卧室，也是目前为止最大的一间。

[ænd; ənd][ɪts]['æspekt][wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .
and **its** **aspect** **was** **very** **different** **from** **that** **of** **the** **others** **.**
和 它是 方面 曾是 非常 不同的 从 那 的 这 其他的 .

它的外观与其他的截然不同。

[ðə; ði] [haɪ] [fɔːr] - ['poʊstər][wʌz; wəz] [tɔːst] [ænd; ənd] ['tʌmbld] , [nɑːt] , [haʊ'evər] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][ə; eɪ]
The **high** **four** **-** **poster** **was** **tossed** **and** **tumbled** **,** **not** **,** **however** **,** **as** **if** **by** **a**
这 高的 四 - 海报 曾是 抛掷 和 翻滚 , 不是 , 然而 , 作为 如果 经过 一个
['naɪts] [sliːp] ,
night's **sleep** **,**
夜晚 睡觉 ,

那张高高的四柱床被翻来覆去地晃动着，但并非是睡了一夜之后留下的痕迹。

[bʌt; bət] [mɔːr] [æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd][leɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
but **more** **as** **if** **some** **one** **had** **lain** **upon** **it** **just** **as** **it** **was** **,**
但 更多的 作为 如果 一些 一 有 莱恩 之上 它 只是 作为 它 曾是 ,

但更像是有人直接压在上面一样。

['twɪstɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['restləsli] .
twisting **and** **turning** **restlessly** **.**
扭曲 和 转弯 躁动不安 .

不安地扭动着身体。

[tuː] [trʌŋks] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , ['oʊpən][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [pækt] .
Two **trunks** **stood** **on** **the** **floor** **,** **open** **and** **partially** **packed** **.**
二 树干 站立 在 这 地面 , 打开 和 部分 包装 .

两个箱子放在地上，敞开着，里面装着一部分东西。

[wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [kən'teɪn] ['haʊshoʊld] ['lɪnɪn] , [wʌns] [faɪn] [ænd; ənd] ['deɪnti] [ænd; ənd] [waɪt] ,

One	seemed	to	contain	household	linen	,	once	fine	and	dainty	and	white	,
一	似乎	到	包含	家庭	亚麻布	,	一次	美好的	和	纤巧	和	白色的	,

其中一个袋子里似乎装着家用亚麻布，曾经是精致、洁白的。

[naʊ] ['jeləud] [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] .

now	yellowed	and	covered	with	the	dust	of	years	.
现在	泛黄	和	涵盖	和	这	灰尘	的	年	.

如今已泛黄，并覆盖着多年的灰尘。

[ðə; ði] ['ʌðər] [brɪmd] [wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] , [ə; eɪ] ['wʊmənz] , [ɔːl] ['frɪlz] [ænd; ənd] ['leɪsiz] [ænd; ənd] [sɪlks] ;

The	other	brimmed	with	clothing	,	a	woman's	,	all	frills	and	laces	and	silks	;
这	其他	满溢	和	衣服	,	一个	女性的	,	全部	褶边	和	鞋带	和	帛	;

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [huːp] - [skɜːrt] ,

and	a	great	hoop	-	skirt	,
和	一个	伟大的	箍	-	裙子	,

另一个箱子里塞满了衣服，是女式的，全是褶边、蕾丝和丝绸；还有一条巨大的裙撑。

[kə'læpst] , [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ə'lɔːŋ'saɪd] .

collapsed	,	lay	on	the	floor	alongside	.
倒塌	,	躺	在	这	地面	旁边	.

倒地，躺在旁边的地板上。

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz][kʊd; kəd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ges] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,

Neither	of	the	girls	could	,	for	the	moment	,	guess	what	it	was	,
两者都不	的	这	女孩们	可以	,	为了	这	片刻	,	猜测	什么	它	曾是	,

两个女孩一时之间都猜不出那是什么。

[ðɪs] [kwɪr] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv]['waɪɝz, 'waɪrz][ænd; ənd] [teɪp] .

this	queer	arrangement	of	wires	and	tape	.
这	酷儿	安排	的	电线	和	磁带	.

这种奇特的电线和胶带组合。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

But	Joyce	went	over	and	picked	it	up	,
但	乔伊斯	去	超过	和	挑选	它	向上	,

但乔伊斯走过去把它捡了起来。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['ɪntuː] [ʃeɪp] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət]['ɑːrmz] - [leŋkθ; leŋθ] .

when	it	fell	into	shape	as	she	held	it	at	arm's	-	length	.
什么时候	它	跌倒	进入	形状	作为	她	握住	它	在	武器	-	长度	.

当她把它举到手臂伸直的位置时，它就呈现出了原来的形状。

[ðen] [ðeɪ] [nuː] .

Then	they	knew	.
然后	他们	知道	.

然后他们就明白了。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

"	I	have	an	idea	!	"	cried	Joyce	.
"	我	有	一个	主意	!	"	哭	乔伊斯	.

“我有个主意！”乔伊斯喊道。

" [ðɪs] [huːp] - [skɜːrt] , [ɔːr] ['krɪnəlɪn] , [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] , [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	This	hoop	-	skirt	,	or	crinoline	,	I	think	they	used	to	call	it	,	gave	it	to	me	.
"	这	箍	-	裙子	,	或者	裙撑	,	我	思考	他们	用过的	到	称呼	它	,	给予	它	到	我	.

“这条裙撑，或者叫克里诺林裙，我想以前人们是这么叫它的，送给了我。”

['sɪnθiə] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði]

Cynthia	,	we	must	be	in	the
辛西娅	,	我们	必须	是	在	这

辛西娅，我们一定在.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[ruːm] [bɪˈlɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] [huːz] [ˈpɪktʃər] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] . "
room belonging to the lovely lady whose picture hangs in the library . "
房间 属于 到 这 迷人的 女士 谁 图片 悬挂 在 这 图书馆 . "

“这是那位美丽女士的房间，她的照片就挂在图书馆里。”

" [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ? " [ˈkwiərid] [ˈsɪnθiə] .
" How do you know ? " queried Cynthia .
" 如何 做 你 知道 ? " 查询 辛西娅 .

“你怎么知道的？”辛西娅问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [aɪ][dʒʌst] [səˈspekt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" I don't know , I just suspect it .
" 我 不 知道 , 我 只是 怀疑 它 .

我不知道，我只是怀疑。

[bʌt; bət][pərˈhæps][wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [pruːvz] [ˌaɪ ˈtiː][ˈleɪtər] .
But perhaps we will find something that proves it later .
但 也许 我们 将要 寻找 某物 那 证明 它 之后 .

但或许以后我们会找到证据来证明这一点。

" [ʃiː; ʃi] [held] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l][ˈoʊvər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋks] [ænd; ənd] [piəd] [ɪn] .
" She held the candle over one of the trunks and peered in .
" 她 握住 这 蜡烛 超过 一 的 这 树干 和 窥视 在 .

她把蜡烛举在其中一个箱子上，向里张望。

" ['dresɪz] , [hæts] , [weists] , " [ʃiː; ʃi] [ɪˈnuːməˌreɪtid] .
" Dresses , hats , waists , " she enumerated .
" 连衣裙 , 帽子 , 腰部 , " 她 列举 .

“裙子、帽子、腰身，”她一一列举道。

" [oʊ] , [haʊ] [kwɪr] [ænd; ənd][oʊld] - ['fæʃnd] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] !
" Oh , how queer and old - fashioned they all seem !
" 哦 , 如何 酷儿 和 老的 - 造型 他们 全部 似乎 !

“哦，他们看起来多么古怪、多么老派啊！”

" ['sʌd(ə)nli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['traɪʌmf] ,
" Suddenly , with a little cry of triumph ,
" 突然 , 和 一个 小的 哭 的 胜利 ,

“突然，伴随着一声小小的胜利欢呼，

[ʃiː; ʃi] [liːnd] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [pʊld] [aʊt][æn; ən] [ɪ'læbərət] [sɪlk] [dres] .
she leaned over and partially pulled out an elaborate silk dress .
她 倾斜 超过 和 部分 拉 出去 一个 精心制作的 丝绸 裙子 .

她俯身，从衣领里掏出一件精致的丝绸连衣裙。

" [lʊk] !
" Look !
" 看 !

“看！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] !
what did I tell you !
什么 做过 我 告诉 你 !

我不是跟你说过什么吗！

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] ['veri] [dres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] - ['leɪdi] , [ðɪs] [kwɪr] , ['tʃeɪndʒəb(ə)l] [sɪlk] , [ðiːz] [bɪg]

Here	is	the	very	dress	of	the	picture	-	lady	,	this	queer	,	changeable	silk	,	these	big
这里	是	这	非常	裙子	的	这	图片	-	女士	,	这	酷儿	,	多变	丝绸	,	这些	大的

[sliːvz] ,

sleeves	,
袖子	,

这就是画中女郎穿的那件衣服，这种奇特的、变化无常的丝绸，还有这宽大的袖子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['velvɪt] ['soʊd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ] ['fʌni] ['krɪs] - [krɔːs] ['pætərn] !

and	the	velvet	sewed	on	in	a	funny	criss	-	cross	pattern	!
和	这	天鹅绒	缝制的	在	在	一个	有趣的	克里斯	-	叉	图案	!

而且天鹅绒还缝成了有趣的十字交叉图案!

[naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ?

Now	will	you	believe	me	?
现在	将要	你	相信	我	?

现在你相信我了吗?

" ['truːli] , ['sɪnθiə] [kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [daʊt] .

"	Truly	,	Cynthia	could	no	longer	doubt	.
"	真的	,	辛西娅	可以	不	更长	怀疑	.

“真的，辛西娅再也没有怀疑过了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] [dres] , [bɪ'jɑːnd] ['kwestʃən] .

It	was	the	identical	dress	,	beyond	question	.
它	曾是	这	完全相同的	裙子	,	超过	问题	.

毫无疑问，那件裙子是一模一样的。

[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['peɪntɪd] [wen] [ðə; ði]['gɑːrmənt][wʌz; wəz] [nuː] .

The	portrait	must	have	been	painted	when	the	garment	was	new	.
这	肖像	必须	有	到过	绘	什么时候	这	服装	曾是	新的	.

这幅肖像画一定是这件衣服还是新的时所作。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [æt; ət][læst] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] [lɔːŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][baɪ]

They	felt	that	at	last	they	had	taken	a	long	step	in	the	right	direction	by
他们	毛毡	那	在	最后的	他们	有	已采取	一个	长的	步	在	这	正确的	方向	经过

[ðʌs] [aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ] [ðɪs] [ruːm] [æz; əz] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [daʊn] -

thus	identifying	this	room	as	belonging	to	the	lovely	lady	of	the	portrait	down	-
因此	识别	这	房间	作为	属于	到	这	迷人的	女士	的	这	肖像	向下	-

[sterz] .

stairs	.
楼梯	.

他们觉得，通过确定这间房间属于楼下画像中那位美丽的女士，他们终于朝着正确的方向迈出了一大步。

[dʒɔɪ] [gruː] [soʊ] [ɪk'saɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [kən'teɪn] [ə; eɪ] " [hə'rɑː] ,

Joy	grew	so	excited	that	she	could	hardly	contain	a	"	hurrah	,
喜悦	生长	所以	兴奋的	那	她	可以	几乎	包含	一个	"	欢呼	,

乔伊兴奋极了，几乎忍不住发出了一声“万岁”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	54	]
"	[	页	-	]

[第54页]

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][nɑːt][fɑːr][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ɪn] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	Cynthia	was	not	far	behind	her	in	enthusiasm	.
和	辛西娅	曾是	不是	远的	在后面	她	在	热情	.

辛西娅的热情也丝毫不逊色。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪg'zæmɪnd] .

But	the	room	had	further	details	to	be	examined	.
但	这	房间	有	更远	细节	到	是	检查	.

但房间里还有更多细节需要检查。

[æn; ən]['oʊpən]['faɪərpleɪs] [ʃoʊd] ['treɪsɪz][ʌv; əv] ['letərz] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɔːrn][ʌp][ænd; ənd] [bəːnd] .

An	open	fireplace	showed	traces	of	letters	having	been	torn	up	and	burned	.
一个	打开	壁炉	显示	痕迹	的	信件	拥有	到过	撕裂	向上	和	烧伤	.

敞开的壁炉里有被撕碎和焚烧的信件痕迹。

['lɪt(ə)l] , [hæf] - [tʃɑːrd] [skræps][wɪð; wɪθ][feɪnt] ['raɪtɪŋ] [stɪl] [leɪ] ['skætərd] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] .

Little	,	half	-	charred	scraps	with	faint	writing	still	lay	scattered	on	the	hearth	.
小的	,	一半	-	烧焦的	碎屑	和	头晕的	写作	仍然	躺	疏散	在	这	炉	.

壁炉台上散落着一些半烧焦的碎片，上面还模糊地刻着字迹。

[ɑːn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['teɪbl] , ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔɪlət] [wɜːr; wər] ['lɪtəd] [ə'baʊt] ,

On	the	dressing	-	table	,	articles	of	the	toilet	were	littered	about	,
在	这	敷料	-	桌子	,	文章	的	这	洗手间	是	垃圾	关于	,

梳妆台上散落着各种洗漱用品。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['kændlˌstɪks] [wɜːr; wər][set] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪrər] .

and	a	pair	of	candlesticks	were	set	close	to	the	mirror	.
和	一个	一对	的	烛台	是	放	关闭	到	这	镜子	.

镜子旁边摆放着一对烛台。

([ðer; ðər][wɜːr; wər] , [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [noʊ]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['kændlz] [ə'baʊt][ðə; ði] [haʊs] .

(	There	were	,	by	the	way	,	no	traces	of	candles	about	the	house	.
(	那里	是	,	经过	这	方式	,	不	痕迹	的	蜡烛	关于	这	房子	.

（顺便说一句，房子里没有发现任何蜡烛的痕迹。）

[maɪs][hæd; həd] ['daʊtləs] ['kærɪd] [ɔːf] ['evri] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌtʃ] , [lɔːŋ] [sɪns] .)

Mice	had	doubtless	carried	off	every	vestige	of	such	,	long	since	.	)
小鼠	有	毫无疑问	携带	离开	每一个	痕迹	的	这样的	,	长的	自从	.	)

想必老鼠早就把这些东西的痕迹都吃光了。）

[ə; eɪ] [greɪt] ['wɔːrdroʊb] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər] ,

A	great	wardrobe	stood	in	one	corner	,
一个	伟大的	衣柜	站立	在	一	角落	,

角落里摆放着一个巨大的衣柜，

[ðə; ði]['oʊpən] [dɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'viːld] [sʌm; səm]['gɑːrmənts] [stɪl] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pegz] ,

the	open	doors	of	which	revealed	some	garments	still	hanging	on	the	pegs	,
这	打开	门	的	哪个	揭晓	一些	服装	仍然	绞刑	在	这	钉子	,

['wʊlən] ['dresɪz] ['moʊstli] ,

woolen	dresses	mostly	,
羊毛	连衣裙	大多	,

敞开的门后露出一些挂在衣钩上的衣物，大多是羊毛连衣裙。

[rɪ'djʊst] [naʊ] [tuː; tə]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][rægz] [θruː] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [mɔθs] [ænd; ənd][maɪs]

reduced	now	to	little	more	than	rags	through	the	ravages	of	moths	and	mice
减少	现在	到	小的	更多的	比	破布	通过	这	蹂躏	的	蛾子	和	小鼠

[ænd; ənd][taɪm] .

and	time	.
和	时间	.

如今，它已因蛀虫、老鼠和时间的侵蚀而变得破烂不堪。

[nɪr] [ðə; ði][bed] [stʊd] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] ['deɪnti] , [haɪ] - [hiːld] ['sætn] ['slɪpərz] , [fər'gɑːtn] [θruː]

Near	the	bed	stood	a	pair	of	dainty	,	high	-	heeled	satin	slippers	,	forgotten	through
靠近	这	床	站立	一个	一对	的	纤巧	,	高的	-	高跟鞋	缎	拖鞋	,	被遗忘的	通过

[ðə; ði] ['jɪrz] .

the	years	.
这	年	.

床边放着一双精致的高跟缎面拖鞋，已被遗忘多年。

['evriwer] [ə; eɪ]['heɪsti] [dɪ'pɑːrtʃər] [wʌz; wəz]['ɪndɪkeɪtɪd] , [soʊ]['heɪsti] , [æz; əz] [dʒɔɪs] [ri'mɑːkt] ,

Everywhere	a	hasty	departure	was	indicated	,	so	hasty	,	as	Joyce	remarked	,
到处	一个	仓促	离开	曾是	表明的	,	所以	仓促	,	作为	乔伊斯	评论	,

处处都透露出匆忙离去的迹象，正如乔伊斯所说，是如此匆忙。

" [ðæt] [ðə; ði] ['leɪdi] [dɪ'saɪdɪd] ['prɑ:bəbli] [nɑ:t] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; hər] [trʌŋks] , ['æftər] [ɔ:l] , [bʌt; bət] [left] ,
" that the lady decided probably not to take her trunks , after all , but left ,
" 那 这 女士 决定 大概 不是 到 拿 她 树干 , 后 全部 , 但 左边 ,
['veri] ['laɪkli] ,
very likely ,
非常 可能 ,

“那位女士最终可能决定不带行李箱了，很可能就离开了。”

[wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ə; eɪ] [hænd] - [bæg] ! "
with only a hand - bag ! "
和 仅有的 一个 手 - 包 ! "

只带了一个手提包!

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ðə; ði] [ˌɪrɪ'presəb(ə)l] ,
" And now , " cried Joyce , the irrepressible ,
" 和 现在 , " 哭 乔伊斯 , 这 不可抑制的 ,

“现在，”乔伊斯喊道，那无法抑制的……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 55]
[页 -]

[第55页]

" [wi:v] [si:n] ['evriθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [ru:m] .
" we've seen everything in this room .
" 我们已经 已见 一切 在 这 房间 .

“我们已经见识过这个房间里的一切了。”

[lets] ['hɜ:ri] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [wʌn] [ɑ:n] [ðɪs] [flɔ:r] .
Let's hurry to look at the last one on this floor .
我们来吧 匆忙 到 看 在 这 最后的 一 在 这 地面 .

我们快点去看这层楼的最后一个吧。

[ðæts] [raɪt] ['oʊvər] [ðə; ði] ['laɪbreri] , [aɪ] [θɪŋk] , [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] .
That's right over the library , I think , at the end of the hall .
那就是 正确的 超过 这 图书馆 , 我 思考 , 在 这 结尾 的 这 大厅 .

我想，就在图书馆正上方，走廊尽头。

[wi:v] [dɪ'skʌvərd] [ə; eɪ] [lɑ:t] [hɪr] ,
We've discovered a lot here ,
我们已经 发现 一个 很多 这里 ,

我们在这里发现了很多东西。

[bʌt; bət] [aɪv] [ə; eɪ] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [wi:l] [faɪnd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ɪn] [ðer; ðər] !
but I've a notion that we'll find the best of all in there !
但 我已经 一个 概念 那 出色地 寻找 这 最好的 的 全部 在 那里 !

但我总觉得我们会在那里找到最好的东西!

" [æz; əz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , [gə'laɪəθ] ,
" As they were leaving the room , Goliath ,
" 作为 他们 是 离开 这 房间 , 歌利亚 ,

“当他们离开房间时，歌利亚，

[hu:] [hæd; həd] [kɜ:rld] [hɪm'self] [ʌp] [ɑ:n] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] , [roʊz] , [stretʃt]
who had curled himself up on a soft rug before the fireplace , rose , stretched
WHO 有 卷曲 他自己 向上 在 一个 柔软的 小地毯 前 这 壁炉 , 玫瑰 , 拉伸
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

他原本蜷缩在壁炉前柔软的地毯上，这时他站起身，伸了个懒腰。

[jɔːnd] ['waɪdlɪ] , [ænd; ənd] [prɪ'pɛrd] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] , [wɛr'ɛvər] [ðeɪ] [lɛd] .

yawned	widely	,	and	prepared	to	follow	,	wherever	they	led	.
打哈欠	广泛	,	和	准备	到	跟随	,	无论	他们	引领	.

他打了个大大的哈欠，准备跟随他们，无论他们带他去哪里。

" ['dʌznt] [hiː; hi] [siːm] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] !

"	Doesn't	he	seem	at	home	here	!
"	不	他	似乎	在	家	这里	!

“他看起来在这里很自在啊！”

" [læft] ['sɪnθiə] .

"	laughed	Cynthia	.
"	笑了	辛西娅	.

辛西娅笑了。

" [aɪ] [hoʊp] [hiː; hi] [wɪl] [kʌm] ['evri] [taɪm] [wiː; wi] [duː] .

"	I	hope	he	will	come	every	time	we	do	.
"	我	希望	他	将要	来	每一个	时间	我们	做	.

我希望他每次都能来。

[hiː; hi] [meɪks] [θɪŋz] [siːm] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl] , ['sʌmhaʊ] .

He	makes	things	seem	more	natural	,	somehow	.
他	制作	事物	似乎	更多的	自然的	,	不知何故	.

他总能让事情看起来更自然一些。

" [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] , [ðɪs] [dɔːr] ,

"	They	reached	the	end	of	the	hall	,	and	Joyce	fumbled	for	the	handle	,	this	door	,
"	他们	达到	这	结尾	的	这	大厅	,	和	乔伊斯	笨手笨脚	为了	这	处理	,	这	门	,

“他们走到走廊尽头，乔伊斯摸索着寻找这扇门的把手，

['kɑːntrerɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ruːl] , ['biːɪŋ] [ʃʌt] .

contrary	to	the	usual	rule	,	being	shut	.
相反	到	这	通常	规则	,	存在	关闭	.

与通常情况相反，它被关闭了。

[ðen] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,

Then	,	for	the	first	time	in	the	course	of	their	adventures	in	the	Boarded	-	up	House	,
然后	,	为了	这	第一的	时间	在	这	课程	的	他们的	冒险	在	这	登机	-	向上	房子	,

然后，在他们于被木板封住的房子里展开的冒险中，第一次出现了这种情况：

[ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔːr] [æn; ən] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriər] .

they	found	themselves	before	an	insurmountable	barrier	.
他们	成立	他们自己	前	一个	不可逾越	障碍	.

他们发现自己面对着一道无法逾越的障碍。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] !

The	door	was	locked	!
这	门	曾是	已锁定	!

门锁着！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	56	]
[	页	-	]

[第56页]

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[dʒɔɪs] [meɪks] [ə; eɪ] [nuː] [dɪ'skʌvəri] .
JOYCE MAKES A NEW DISCOVERY .
乔伊斯 制作 一个 新的 发现 .

乔伊斯有了新的发现。

[soʊ] [dʌz] [gə'laɪəθ]
SO DOES GOLIATH
所以 做 歌利亚

歌利亚也是如此

[jes] , [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [lɔkt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kiː] .
Yes , the door was locked , and there was no vestige of a key .
是的 , 这 门 曾是 已锁定 , 和 那里 曾是 不 痕迹 的 一个 钥匙 .

是的，门锁上了，而且找不到钥匙的踪迹。

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'spaɪərd][wɪð; wɪθ][æn; ən][aɪ'diːə] .
Joyce was suddenly inspired with an idea .
乔伊斯 曾是 突然 灵感 和 一个 主意 .

乔伊斯突然灵光一闪，想到了一个主意。

" [lets] [traɪ][ðə; ði] [kiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [dɔːz] !
" Let's try the keys of the other doors !
" 我们来吧 尝试 这 钥匙 的 这 其他 门 !

“我们试试其他门的钥匙吧！”

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [ðeɪ] [moʊst][ɔːl][hæd; həd] [kiːz] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːks] .
I noticed that they most all had keys in the locks .
我 注意到 那 他们 最多 全部 有 钥匙 在 这 锁 .

我注意到几乎所有锁里都有钥匙。

[pər'hæps][wʌn] [wɪl] [fɪt] [ðɪs] .
Perhaps one will fit this .
也许 一 将要 合身 这 .

或许其中一个能符合这个要求。

" [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] ['sevrəl] [ænd; ənd] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːl] ,
" They hunted up several and worked with them all ,
" 他们 猎杀 向上 一些 和 工作 和 他们 全部 ,

他们找到了好几个，并与他们所有人合作。

[bʌt; bət][nɑːt][wʌn] [meɪd] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['ɑːbstɪnət] [lɑːk] .
but not one made the slightest impression on this obstinate lock .
但 不是 一 制成 这 丝毫 印象 在 这 顽固 锁 .

但是，没有一种方法能对这把顽固的锁产生丝毫影响。

" [naʊ] ['iznt] [ðɪs] [prə'voʊkɪŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
" Now isn't this provoking ! " exclaimed Joyce .
" 现在 不是 这 挑衅 ! " 惊呼 乔伊斯 .

“这岂不是太具挑衅性了！”乔伊斯惊呼道。

" [ðə; ði]['oʊnli] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [wiː; wi] [kɑːnt] [get] [ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ]
" The only room in the house that we can't get in , and the most interesting
" 这 仅有的 房间 在 这 房子 那 我们 不能 得到 在 , 和 这 最多 有趣的
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

“房子里唯一我们进不去的房间，也是所有房间中最有趣的一个，

[aɪm]['sɜːrt(ə)n] !
I'm certain !
我是 肯定 !

我确信!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?
What shall we do ?
什么 将 我们 做 ?

我们该怎么办?

" ['sɪnθiə] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪlvər] [wɑːtʃ] .
" Cynthia made no reply , but looked at her little silver watch .
" 辛西娅 制成 不 回复 , 但 看起来 在 她 小的 银 手表 .

辛西娅没有回答，只是看了看她的小银表。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [its] ['kwɔːrtər] - [pæst][sɪks] ? " [ʃiː; ʃi] [æskt] ['kwaɪətli] .
" Do you know that it's quarter - past six ? " she asked quietly .
" 做 你 知道 那 它是 四分之一 - 过去的 六 ? " 她 问 悄悄 .

“你知道现在是六点一刻吗？”她轻声问道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 57]
[页 -]

[第57页]

" ['mɜːrsi] , [noʊ] !
" Mercy , no !
" 怜悯 , 不 !

“怜悯，不！”

[wiːv] [gɑːt][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] [ðen] .
We've got to go at once then .
我们已经 得到 到 去 在 一次 然后 .

那我们得马上走了。

[haʊ] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [gɔːn] !
How the time has gone !
如何 这 时间 有 已消失 !

时间过得真快!

" [rɪ'lʌktəntli] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [gə'laɪəθ] ,
" Reluctantly enough they hunted up Goliath ,
" 勉强 足够的 他们 猎杀 向上 歌利亚 ,

他们很不情愿地追捕了歌利亚，

[huː] [ɪn] ['θɜːroʊ] ['bɔːrdəm] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] - [rʌg] [ɪn][ðə; ði]
who in thorough boredom had returned to his place on the hearth - rug in the
WHO 在 彻底 无聊 有 返回 到 他的 地方 在 这 炉 - 小地毯 在 这
[bɪg]['bedruːm; 'bedrʊm] ,
big bedroom ,
大的 卧室 ,

他百无聊赖地回到大卧室壁炉地毯上原来的位置。

['gæðərd] [tə'geðər] [ðer; ðər] ['kændlz] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] ['selər] .
gathered together their candles , and found their way to the cellar .
聚集 一起 他们的 蜡烛 , 和 成立 他们的 方式 到 这 地窖 .

他们收拾好蜡烛，找到了通往地窖的路。

['sɪnθiə] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [ri'kwestid] [ə; eɪ][tɪn] ['bɪskɪt] - [bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði]['groʊsər] ,

Cynthia	had	thoughtfully	requested	a	tin	biscuit	-	box	from	the	grocer	,
辛西娅	有	深思熟虑	请求	一个	锡	饼干	-	盒子	从	这	杂货商	,

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [pækt] [ðer; ðər] ['kændlz] ,

and	in	this	they	packed	their	candles	,
和	在	这	他们	包装	他们的	蜡烛	,

辛西娅贴心地向杂货店老板要了一个锡制饼干盒，他们就把蜡烛装在里面。

[ðʌs] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][maɪs] , [ænd; ənd][left] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]

thus	protecting	them	against	the	ravages	of	mice	,	and	left	them	in	the
因此	保护	他们	反对	这	蹂躏	的	小鼠	,	和	左边	他们	在	这

['selər] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

cellar	near	the	window	.
地窖	靠近	这	窗户	.

这样可以保护它们免受老鼠的侵害，并将它们放在地窖靠近窗户的地方。

[ðen] [ðeɪ] ['klæmbəd] [aʊt] .

Then	they	clambered	out	.
然后	他们	攀爬	出去	.

然后他们爬了出来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['sætərdeɪ] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	To	-	morrow's	Saturday	,	"	said	Joyce	.
"	到	-	明天	周六	,	"	说	乔伊斯	.

“明天是星期六，”乔伊斯说。

" [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [wiːl] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːstuːmz] .

"	In	the	morning	we'll	go	to	the	library	and	look	up	that	book	of	costumes	.
"	在	这	早晨	出色地	去	到	这	图书馆	和	看	向上	那	书	的	服装	.

“明天早上我们去图书馆查阅那本服装书。”

['æftər] [lʌntʃ] [wiːl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][biː] . [juː] . [eɪtʃ] . [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [ɪk'splɔːrɪŋ] .

After	lunch	we'll	go	back	to	the	B	.	U	.	H	.	and	finish	exploring	.
后	午餐	出色地	去	后退	到	这	B	.	U	.	H	.	和	结束	探索	.

午饭后我们将返回BUH继续游览。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['ætɪk] [jet] , [ænd; ənd] ['meɪbi] [wiː; wi][kæn; kən][faɪnd] [ðæt] [kiː] , [tuː] !

There's	the	attic	yet	,	and	maybe	we	can	find	that	key	,	too	!
有	这	阁楼	然而	,	和	或许	我们	能	寻找	那	钥匙	,	也	!

还有阁楼呢，也许我们也能找到那把钥匙！

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [geɪ] [gʊd] - [baɪ] [ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hoʊm] , [ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz]

"	With	a	gay	good	-	by	they	separated	each	to	her	home	,	on	opposite	sides
"	和	一个	同性恋	好的	-	经过	他们	分开	每个	到	她	家	,	在	对面的	侧面

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .

of	the	Boarded	-	up	House	.
的	这	登机	-	向上	房子	.

“他们愉快地道别，各自回到了被木板封住的房子的两边，回到了各自的家中。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wʌz; wəz][nɑːt] ['hoʊlli]

The	result	of	their	researches	in	the	library	,	next	morning	,	was	not	wholly
这	结果	的	他们的	研究	在	这	图书馆	,	下一个	早晨	,	曾是	不是	完全

[ˌsætɪs'fæktəri] .

satisfactory	.
令人满意的	.

第二天早上，他们在图书馆的研究结果并不完全令人满意。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][moʊst]['riːs(ə)nt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [huːp] - [skəːts][ɔːr] ['krɪnəlɪn] [hæd; həd]

They	**found**	**that**	**the**	**most**	**recent**	**fashion**	**of**	**hoop**	**-**	**skirts**	**or**	**crinolines**	**had**
他们	成立	那	这	最多	最近的	时尚	的	箍	-	裙子	或者	裙撑	有

[priˈveild] [ɔːl][ðə; ði]

prevailed	**all**	**the**
最终获胜	全部	这

他们发现，当时最流行的裙撑或衬裙已经风靡一时。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第3/8页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[weɪ] [frʌm; frəm] - [tuː; tə] - , [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] .
way from 1840 to 1870 , or thereabouts .
方式 从 - 到 - , 或者 大约 .

从 1840 年到 1870 年左右。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðiːz] [deɪts] ['lɪmɪtɪd] , [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ɪk'stent][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs]
And while these dates limited , to a certain extent the time of the mysterious
和 尽管 这些 日期 有限的 , 到 一个 肯定 程度 这 时间 的 这 神秘
['hæpənɪŋ] ,
happening ,
发生 ,

虽然这些日期在一定程度上限定了神秘事件发生的时间，

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][help][ðem; ðəm] ['veri] [mʌtʃ] .
it did not help them very much .
它 做过 不是 帮助 他们 非常 很多 .

这并没有给他们带来多大帮助。

[ðeɪ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [mɔːr] ['defɪnət] [kluː] .
They felt that they must look for some more definite clue .
他们 毛毡 那 他们 必须 看 为了 一些 更多的 定 线索 .

他们觉得必须寻找更确凿的线索。

[ðæt] [ˌæftər'nuːn] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd] [taɪm] .
That afternoon they entered the Boarded - up House for the third time .
那 下午 他们 进入 这 登机 - 向上 房子 为了 这 第三 时间 .

那天下午，他们第三次进入了那栋被木板封住的房子。

[ðeɪ] [faʊnd] [gə'laɪəθ] [ɔːl'redi] [ɪn][ðə; ði] ['selər] , ['oʊɪŋ] , [noʊ] [daʊt] ,
They found Goliath already in the cellar , owing , no doubt ,
他们 成立 歌利亚 已经 在 这 地窖 , 欠款 , 不 怀疑 ,

他们发现歌利亚已经在地窖里了，毫无疑问，他欠了债。

[tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['beɪtsɪz] [pʌp] [wʌz; wəz] [pə'troʊlɪŋ] [ðə; ði] [frʌnt] [jɑːrd] .
to the fact that Bates's pup was patrolling the front yard .
到 这 事实 那 贝茨 小狗 曾是 巡逻 这 正面 院子 .

原来是贝茨的小狗在前院巡逻。

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn'vaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
So they invited him to accompany them ,
所以 他们 受邀 他 到 陪伴 他们 ,

于是他们邀请他同行。

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ] [ɑːrtʃt] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'zaʊndɪŋ] [pɜːr] .
an invitation which he accepted with arched back and resounding purr .
一个 邀请 哪个 他 公认 和 拱形 后退 和 高亢 呼噜声 .

他弓起背，发出响亮的呼噜声，欣然接受了邀请。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['ætɪk] [fɜːrst] ,
Deciding to explore the attic first ,
决定 到 探索 这 阁楼 第一的 ,

决定先去阁楼探险一番。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [dɔːr] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [hɔːl] ['oʊpənd] [ɑːn][ə; eɪ] ['sterweɪ] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]

they	found	that	a	door	from	the	upper	hall	opened	on	a	stairway	leading	to
他们	成立	那	一个	门	从	这	上	大厅	打开	在	一个	楼梯	领导	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他们发现楼上大厅的一扇门通向通往楼上的楼梯。

[æt; ət] ['eni] ['ʌðər] [taɪm] , [ɔːr][ɪn] ['eni] ['ʌðər] [haʊs] ,

At	any	other	time	,	or	in	any	other	house	,
在	任何	其他	时间	, 或者		在	任何	其他	房子	,

在其他任何时间，或在其他任何房子里，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðɪs] ['ætɪk] [ʌv; əv][əb'zɔːrbɪŋˌəb'sɔːrbɪŋ] ['ɪntrəst] .

they	would	have	found	this	attic	of	absorbing	interest	.
他们	会	有	成立	这	阁楼	的	吸收	兴趣	.

他们会发现这个阁楼非常有趣。

[ɪn] [ɪts] ['dʌski] ['kɔːrnərz] [stʊd] ['spɪnɪŋ] [wiːlz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] - [riːlz] .

In	its	dusky	corners	stood	spinning	wheels	and	winding	-	reels	.
在	它是	昏暗	角落	站立	旋转	车轮	和	绕线	-	卷轴	.

在它昏暗的角落里，矗立着纺车和卷线器。

[dɪ'krepɪt] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [deɪt] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][ðer; ðər] .

Decrepit	furniture	of	an	ancient	date	had	found	a	refuge	there	.
衰老	家具	的	一个	古老的	日期	有	成立	一个	避难所	那里	.

一些年代久远、破败不堪的家具在那里找到了归宿。

[æn'tiːk] [her] [trʌŋks] [laɪnd] [ðə; ði] [saɪdz] , ['ʌndər] [ðə; ði] [iːvz] , [ænd; ənd] [kweɪnt] ['gɑːrmənts] [hʌŋ]

Antique	hair	trunks	lined	the	sides	,	under	the	eaves	,	and	quaint	garments	hung
古董	头发	树干	衬里	这	侧面	,	在下面	这	檐	,	和	古雅	服装	悬挂

[ə'baʊt] [ɑːn] [pegz] .

about	on	pegs	.
关于	在	钉子	.

屋檐下摆放着古董发箱，别致的衣物挂在衣钩上。

[ðə; ði] ['ætɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] [ə'pɑːrtmənt] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [ðæt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

The	attic	was	the	only	apartment	in	this	strange	house	that	received	the	light	of
这	阁楼	曾是	这	仅有的	公寓	在	这	奇怪的	房子	那	已收到	这	光	的

在这栋奇怪的房子里，阁楼是唯一能照进阳光的房间。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

[deɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['wɪndoʊz] [laɪk] ['sterɪŋ] [aɪz] [wɜːr; wər][nɑːt] ['bɔːrdɪd] [ʌp] .

day	,	for	the	two	little	windows	like	staring	eyes	were	not	boarded	up	.
天	,	为了	这	二	小的	视窗	喜欢	凝视	眼睛	是	不是	登机	向上	.

白天，那两扇像瞪大眼睛一样的小窗户并没有被木板封住。

[soʊ] [dɪm] [wɜːr; wər] [ðeɪ] , [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ] [dɜːrt] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] , [ðæt] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['deɪlaɪt]

So	dim	were	they	,	however	with	dirt	and	cobwebs	,	that	very	little	daylight
所以	暗淡	是	他们	,	然而	和	污垢	和	蜘蛛网	,	那	非常	小的	日光

['fɪltərd] [θruː] .

filtered	through	.
过滤	通过	.

然而，由于灰尘和蜘蛛网，它们非常昏暗，几乎没有日光能透进来。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ætɪk][hæd; həd][noʊ] [greɪt] ['hoʊldɪŋ] ['ɪntrəst] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,

But	the	attic	had	no	great	holding	interest	at	present	,
但	这	阁楼	有	不	伟大的	保持	兴趣	在	展示	,

但目前阁楼并没有什么吸引人的地方。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [noʊ] [kluː] [tuː; tə] [help] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [sə'luːʃ(ə)n]

since	it	was	evident	that	it	contained	no	clue	to	help	them	in	the	solution
自从	它	曾是	明显	那	它	包含	不	线索	到	帮助	他们	在	这	解决方案

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

of	the	mystery	.
的	这	神秘	.

因为很明显，它没有提供任何有助于他们解开谜团的线索。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ə'nuː] ['evri] [ruːm] [bɪ'loʊ] ,

And	they	soon	left	it	,	to	search	anew	every	room	below	,
和	他们	很快	左边	它	,	到	搜索	重新	每一个	房间	以下	,

他们很快离开了那里，重新搜寻了下面的每一个房间。

[ɪn][ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kiː] .

in	the	hope	of	coming	upon	the	missing	key	.
在	这	希望	的	未来	之上	这	丢失的	钥匙	.

希望能找到丢失的钥匙。

" [ðiːz] [oʊld] - ['fæʃnd] [kiːz] [ɑːr; ər][soʊ] [ɪ'mens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːrdli] [siːmz] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni]

"	These	old	-	fashioned	keys	are	so	immense	that	it	hardly	seems	possible	that	any
"	这些	老的	-	造型	钥匙	是	所以	巨大	那	它	几乎	似乎	可能的	那	任何

[wʌn] [wʊd] ['kæri] [wʌn] [ɔːf] — [fɑːr] ,

one	would	carry	one	off	—	far	,
一	会	携带	一	离开	—	远的	,

“这些老式钥匙体积如此巨大，几乎不可能有人能把它们带走——远距离，

" [kən'dʒektʃərd] [dʒɔɪs] .

"	conjectured	Joyce	.
"	推测	乔伊斯	.

乔伊斯推测道。

" [bʌt; bət] [waɪ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst] [ðæt] [ruːm] [biː; bi] [lɔkt] , ['eniweɪ] ?

"	But	why	in	the	world	should	just	that	room	be	locked	,	anyway	?
"	但	为什么	在	这	世界	应该	只是	那	房间	是	已锁定	,	反正	?

“但是，究竟为什么偏偏是那个房间要被锁上呢？”

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi] ['hɪd(ə)n] [ðer; ðər] ?

What	can	be	hidden	there	?
什么	能	是	隐	那里	?

那里可能隐藏着什么?

[aɪm][waɪld] , — ['sɪmpli] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

I'm	wild	,	—	simply	wild	with	impatience	to	see	it	all	!
我是	荒野	,	—	简单地	荒野	和	不耐烦	到	看	它	全部	!

我简直太疯狂了，——迫不及待地想要看到这一切!

" [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kiː] [wʌz; wəz][nɑːt][ɪg'zæktli] [ˌsɪstə'mætɪk] .

"	The	search	for	the	key	was	not	exactly	systematic	.
"	这	搜索	为了	这	钥匙	曾是	不是	确切地	系统	.

“寻找钥匙的过程并不完全系统。”

['niːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [felt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə]['oʊpən] ['bjʊroʊ] - [drɔːrz] [ɔːr][praɪ]['ɪntuː] ['klɔzits]

Neither	of	the	girls	felt	at	liberty	to	open	bureau	-	drawers	or	pry	into	closets
两者都不	的	这	女孩们	毛毡	在	自由	到	打开	局	-	抽屉	或者	撬	进入	壁橱

[ænd; ənd] [trʌŋks] .

and	trunks	.
和	树干	.

两个女孩都不敢随意打开抽屉，也不敢窥探衣柜和箱子。

[bɪ'saɪdz] , [æz; əz] ['sɪnθiə] ['waɪzli] [sə'dʒestɪd] ,

Besides	,	as	Cynthia	wisely	suggested	,
除了	,	作为	辛西娅	明智地	建议	,

此外，正如辛西娅明智地建议的那样，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['laɪkli] [ðæt] ['eni] [wʌn] [wʊd] [lɑːk] [ə; eɪ] [dɔːr] [soʊ] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ðen] [pʊt]

it	was	not	likely	that	any	one	would	lock	a	door	so	carefully	and	then	put
它	曾是	不是	可能	那	任何	一	会	锁	一个	门	所以	小心	和	然后	放

[ðə; ði] [kiː] [ɪn][ə; eɪ] [drɔːr] [ɔːr] [trʌŋk] [ɔːr][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] .

the	key	in	a	drawer	or	trunk	or	on	a	shelf	.
这	钥匙	在	一个	抽屉	或者	树干	或者	在	一个	架子	.

不太可能有人会如此仔细地锁好门，然后把钥匙放在抽屉、箱子或架子上。

[ðeɪ] [wʊd] ['iːðər]

They	would	either
他们	会	任何一个

他们要么

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	60	]
[	页	-	]

[第60页]

['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɔːr] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] , [fər'gɑːtn] , [ɔːr] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][sʌm; səm]

carry	it	away	with	them	or	lay	it	down	,	forgotten	,	or	hide	it	in	some
携带	它	离开	和	他们	或者	躺	它	向下	,	被遗忘的	,	或者	隐藏	它	在	一些

[ʌn'juːʒuəl] [pleɪs] .

unusual	place	.
异常	地方	.

他们可能把它带走，也可能把它放下遗忘，或者把它藏在某个不寻常的地方。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ə'weɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðer; ðər] [sɜːrtʃ] [wʌz; wəz] ['juːsləs] .

If	it	had	been	carried	away	,	of	course	their	search	was	useless	.
如果	它	有	到过	携带	离开	,	的	课程	他们的	搜索	曾是	无用	.

如果东西已经被带走了，他们的搜寻当然是徒劳的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['θɔːtləsli] [leɪd] [ə'saɪd] ['sʌmwer] , [ɔːr]['iːv(ə)n] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn]

But	if	it	had	been	thoughtlessly	laid	aside	somewhere	,	or	even	hidden	away	in
但	如果	它	有	到过	不经思考地	铺设	旁边	某处	,	或者	甚至	隐	离开	在

[sʌm; səm] [əb'skjʊr] ['kɔːrnər] ,

some	obscure	corner	,
一些	朦胧	角落	,

但如果它被不经意地放在一边，甚至被藏在某个不起眼的角落里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	a	possibility	that	they	might	come	upon	it	.
那里	曾是	一个	可能性	那	他们	可能	来	之上	它	.

他们有可能偶然发现它。

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hoʊp] [ɪn][maɪnd] , [ðeɪ] [went] [frʌm; frəm] [ruːm] [tuː; tə] [ruːm] , ['sɜːrtʃɪŋ] [ɑːn] [desks] ,

With	this	hope	in	mind	,	they	went	from	room	to	room	,	searching	on	desks	,
和	这	希望	在	头脑	,	他们	去	从	房间	到	房间	,	搜索	在	桌子	,

[tʃerz] ,

chairs	,
椅子	,

怀着这样的希望，他们挨个房间搜寻，翻遍了桌子、椅子，

[ænd; ənd] [teiblz] , [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][dɑːrk]['kɔːrnərz] , ['piːpɪŋ] ['ɪntuː] [veisis] [ænd; ənd]

and	tables	,	poking	into	dark	corners	,	peeping	into	vases	and
和	表格	,	戳	进入	黑暗的	角落	,	偷窥	进入	花瓶	和

还有桌子，探入黑暗的角落，窥视花瓶和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['ʌðər] [sʌtʃ] [rɪ'septəklz] , [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] [ə'baʊt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [tu:; tə] [noʊ]

other	such	receptacles	,	and	feeling	about	under	the	furniture	;	but	all	to	no
其他	这样的	容器	,	和	感觉	关于	在下面	这	家具	;	但	全部	到	不

['pɜ:rpəs] .

purpose	.
目的	.

还检查了其他类似的容器，并在家具底下摸索了一番；但都一无所获。

[ðeɪ] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ðə; ði] [greɪt] ['bedru:m; 'bedrʊm] [wer] [wɜ:r; wər] [soʊ] ['meni] [saɪnz] [ʌv; əv]

They	came	at	last	to	the	great	bedroom	where	were	so	many	signs	of
他们	来了	在	最后的	到	这	伟大的	卧室	在哪里	是	所以	许多	标志	的

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['hɜ:rid] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,

agitation	and	hurried	departure	,
搅动	和	慌忙	离开	,

他们最终来到了那间大卧室，里面到处都显示出焦躁不安和匆忙离开的痕迹。

[dɪ'saɪdɪŋ] [ðæt] [hɪr] [wʊd] [bi:; bi] [ðə; ði] [moʊst] ['laɪkli] [fi:ld] [fɔ:r; fər] [dɪ'skʌvəri] .

deciding	that	here	would	be	the	most	likely	field	for	discovery	.
决定	那	这里	会	是	这	最多	可能	场地	为了	发现	.

认为这里是最有可能发现新事物的地方。

[gə'laɪəθ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [ˌpri'si:did] [ðem; ðəm] ,

Goliath	had	evidently	preceded	them	,
歌利亚	有	显然	之前	他们	,

显然，歌利亚比他们先到一步。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔ:r] [kɜ:rld] [ʌp] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɔ:ft] [rʌg] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

for	they	found	him	once	more	curled	up	on	the	soft	rug	before	the	fireplace	.
为了	他们	成立	他	一次	更多的	卷曲	向上	在	这	柔软的小地毯		前	这	壁炉	.

他们又一次发现他蜷缩在壁炉前柔软的地毯上。

[hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [prɪ'fɜ:r] [ðɪs] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [spɑ:t] [tu:; tə] [ɔ:l] ['ʌðər] ,

He	seemed	to	prefer	this	comfortable	spot	to	all	others	,
他	似乎	到	更喜欢	这	舒服的	点	到	全部	其他的	,

他似乎最喜欢这个舒适的地方。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [roʊz] [ænd; ənd] [stretʃt] [wen] [ðə; ði] ['gɝ:lz] [keɪm] [ɪn] .

but	he	rose	and	stretched	when	the	girls	came	in	.
但	他	玫瑰	和	拉伸	什么时候	这	女孩们	来了	在	.

但当女孩们进来时，他站起来伸了个懒腰。

[dʒɔɪs] [went] [streɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] .

Joyce	went	straight	for	the	chimney	-	place	.
乔伊斯	去	直的	为了	这	烟囱	-	地方	.

乔伊斯径直走向壁炉旁。

" [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [poʊk] [ə'mʌŋ] [ði:z] ['æʃɪz] , " [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .

"	I'm	going	to	poke	among	these	ashes	,	"	she	announced	.
"	我是	去	到	戳	之中	这些	灰烬	,	"	她	宣布	.

“我要去这些灰烬里翻翻，”她宣布道。

" [ə; eɪ] [lɑ:t] [ʌv; əv] [θɪŋz] [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv]

"	A	lot	of	things	seem	to	have
"	一个	很多	的	事物	似乎	到	有

很多事情似乎都.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[bɪn] [bəːnd] [hɪr] , ['moʊstli][oʊld] ['letərz] .

been	burned	here	,	mostly	old	letters	.
到过	烧伤	这里	,	大多	老的	信件	.

这里烧毁的大多是旧信件。

[huː] [noʊz] [bʌt; bət] [wʌt] [ðə; ðiː] [kiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] [ɪn] [tuː] !

Who	knows	but	what	the	key	may	have	been	thrown	in	too	!
WHO	知道	但	什么	这	钥匙	可能	有	到过	抛掷	在	也	!

谁知道钥匙会不会也丢进去了呢!

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [reɪk] [ðə; ðiː] [ded] ['æʃɪz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [hæf] - [bəːnd] [lɔːg] [fel] [ə'pɑːrt]

"	She	began	to	rake	the	dead	ashes	,	and	suddenly	a	half	-	burned	log	fell	apart
"	她	开始	到	耙	这	死的	灰烬	,	和	突然	一个	一半	-	烧伤	日志	跌倒	除

,

,

,

她开始耙落叶灰，突然一根半烧焦的木头散架了。

['drɑːpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [θruː] [tuː; tə] [ðə; ðiː] ['bɑːtəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] " [tʃɪŋkɪŋ] " [saʊnd] .

dropping	something	through	to	the	bottom	with	a	"	chinking	"	sound	.
下降	某物	通过	到	这	底部	和	一个	"	缝隙	"	声音	.

东西掉到水底时会发出"叮当"声。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Did	you	hear	that	?
"	做过	你	听到	那	?

你听到了吗?

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

" ['sʌmθɪŋ] [klɪŋkt] !

"	Something	clinked	!
"	某物	叮当	!

“有东西叮当作响了！”

['æʃɪz] [ɔːr] [wʊd] [wəʊnt] [meɪk] [ðæt] [saʊnd] .

Ashes	or	wood	won't	make	that	sound	.
灰烬	或者	木头	惯于	制作	那	声音	.

灰烬或木头不会发出那种声音。

[oʊ] , [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ðiː] [kiː] !

Oh	,	suppose	it	is	the	key	!
哦	,	认为	它	是	这	钥匙	!

哦，或许这就是钥匙!

" [ʃiː; ʃi] [reɪkt] [ə'weɪ] [ə'gen] ['fræntɪkli] , [ænd; ənd] [hɔːld] [aʊt] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [də'briː] ,

"	She	raked	away	again	frantically	,	and	hauled	out	a	quantity	of	charred	debris	,
"	她	耙过的	离开	再次	疯狂地	,	和	拖拽	出去	一个	数量	的	烧焦的	碎片	,

她再次疯狂地耙了起来，拖出了一大堆烧焦的残骸。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] ['iːv(ə)n] ['feɪntli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] [kiː] .

but	nothing	even	faintly	resembling	a	key	.
但	没有什么	甚至	淡淡的	类似	一个	钥匙	.

但里面连一点钥匙的影子都没有。

[wen] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [rɪ'meɪnd] , [ʃiː; ʃi] [poʊkt] [ðə; ðiː]

When	nothing	more	remained	,	she	poked	the
什么时候	没有什么	更多的	剩余	,	她	戳	这

当一切都已结束时，她戳了戳.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

['frægmənts] [dɪs'gʌstɪdli] , [waɪl] ['sɪnθiə] [lʊkt] [ɑːn] .
fragments disgustedly , while Cynthia looked on .
片段 厌恶地 , 尽管 辛西娅 看起来 在 .

辛西娅在一旁看着，厌恶地撕碎了碎片。

" [siː] [ðer; ðər] !
" See there !
" 看 那里 !

“看那里！”

" ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" Cynthia suddenly exclaimed .
" 辛西娅 突然 惊呼 .

辛西娅突然惊呼道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ə; eɪ] [kiː] , [bʌt; bət] [wɒts] [ðæt] [raʊnd] [θɪŋ] ?
" It isn't a key , but what's that round thing ?
" 它 不是 一个 钥匙 , 但 是什么 那 圆形的 事物 ?

“这不是钥匙，但那个圆形的东西是什么？”

" [dʒɔɪs] [hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ænd; ənd] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [ə; eɪ] [smɔːl] ,
" Joyce had seen it at the same moment and picked it up — a small ,
" 乔伊斯 有 已见 它 在 这 相同的 片刻 和 挑选 它 向上 — 一个 小的 ,

“乔伊斯当时也看到了它，并把它捡了起来——一个小小的，

[ɪ'lɪptɪk(ə)l] [dɪsk] [soʊ] ['blækənd] [wɪð; wɪθ] [sʊt] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː]
elliptical disk so blackened with soot that nothing could be made of it till it
椭圆形 磁盘 所以 变黑 和 煤烟 那 没有什么 可以 是 制成 的 它 直到 它
[wʌz; wəz] [waɪpt] [ɔːf] .
was wiped off .
曾是 擦拭 离开 .

椭圆形圆盘被烟灰熏得漆黑，直到擦掉烟灰才得以辨认。

[wen] [friːd] [frʌm; frəm] [ɪts] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [blæk] , [wʌn] [saɪd] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] ['met(ə)l]
When freed from its coating of black , one side proved to be of shining metal
什么时候 自由 从 它是 涂层 的 黑色的 , 一 边 已证实 到 是 的 灼灼 金属
,
,
,

去除黑色涂层后，其中一面露出了闪亮的金属质感。

['prɑːbəbli] [goʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [waɪt] [ɔːr] ['jeloʊɪʃ] ['sʌbstəns] ,
probably gold , and the other of some white or yellowish substance ,
大概 金子 , 和 这 其他 的 一些 白色的 或者 淡黄色 物质 ,

可能是黄金，另一块可能是某种白色或淡黄色物质。

[ðə; ði] ['gɜːlz] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [dʒʌst] [wʌt] .
the girls could not tell just what .
这 女孩们 可以 不是 告诉 只是 什么 .

女孩们说不清到底发生了什么。

[ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðɪs]
In the center of this
在 这 中心 的 这

在这个中心

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkjʊriəs] [smɪr] [ʌv; əv] [ˈveriəs] [dɪm] [ˈkʌlɚz] .
was a curious smear of various dim colors .
曾是 一个 好奇的 涂抹 的 各种各样的 暗淡 颜色 .

是一团奇特的、由各种暗淡颜色组成的污渍。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ? " [ˈkwiərid] [ˈsɪnθiə]
" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [wel] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [səˈpoʊz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi] ? " [ˈkwiərid] [ˈsɪnθiə] .
" Well , what do you suppose that can be ? " queried Cynthia .
" 出色地 , 什么 做 你 认为 那 能 是 ? " 查询 辛西娅 .

“那你觉得那会是什么呢？”辛西娅问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [ɪˈmædʒɪn] .
" I can't imagine .
" 我 不能 想象 .

我无法想象。

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] ['prɪti] [wel] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Whatever it was , the fire has pretty well finished it .
任何 它 曾是 , 这 火 有 漂亮的 出色地 完成的 它 .

不管那是什么，这场大火已经把它彻底毁掉了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['ræðər] ['væljuəb(ə)l][wʌns] , — [ðeəz; ðəz][goʊld]
You can see that it must have been rather valuable once , — there's gold
[ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .
on it .
在 它 .

你可以看出它曾经一定很值钱——上面有金子。

[hɪəz] [əˈnʌðər] ['kwestʃən] [tuː; tə][ˌeɪ diː ˈdiː][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['kætəkɪzəm] : [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ,
Here's another question to add to our catechism : what is it ,
这里是 其他 问题 到 添加 到 我们的 教理问答 : 什么 是 它 ,

这里还有一个问题要添加到我们的教义问答中：它是什么?

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] [θroʊn] [ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?
and why was it thrown in the fire ?
和 为什么 曾是 它 抛掷 在 这 火 ?

它为什么要被扔进火里?

[wətˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˌaɪ ˈtiː] ['dʌznt] [help] [mʌtʃ] [naʊ] .
Whatever it was , it doesn't help much now .
任何 它 曾是 , 它 不 帮助 很多 现在 .

不管是什么，现在也没什么帮助了。

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd]['oʊnli] [bɪn] [ðə; ði] [kiː] !
If it had only been the key !
如果 它 有 仅有的 到过 这 钥匙 !

如果那只是把钥匙就好了!

— [gʊd] ['greɪʃəs] !
— Good gracious !
— 好的 亲切 !

我的天哪!

[ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][ræt] ?
is that a rat ?
是 那 一个 鼠 ?

那是只老鼠吗?

" [bəuθ]['gɜ:lz] [dʒʌmpt] [tu:; tə][ðer; ðər] [fi:t] [ænd; ənd] [stʊd] ['lɪsnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [streɪndʒ] [saʊndz] [ðæt]
" Both girls jumped to their feet and stood listening to the strange sounds that
" 两个都 女孩们 跳了起来 到 他们的 脚 和 站立 聆听 到 这 奇怪的 声音 那
[keɪm] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['væləns] ['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [fɔ:r] -
came from under the valance hanging about the bottom of the great four -
来了 从 在下面 这 价银 绞刑 关于 这 底部 的 这 伟大的 四 -
['poʊstər][bed] .
poster bed .
海报 床 .

“两个女孩跳了起来，站在那里，倾听着从悬挂在四柱大床底部的帷幔下传来的奇怪声音。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] , [ˌɪntər'mɪtənt] , [ɪ'regjələr] [saʊnd] , [æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['bi:ɪŋ]
It was a curious , intermittent , irregular sound , as of something being
它 曾是 一个 好奇的 , 间歇性的 , 不规律的 声音 , 作为 的 某物 存在
[pʊʃt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [flɔ:r] .
pushed about the floor .
推动 关于 这 地面 .

那是一种奇怪的、断断续续的、不规则的声音，就像有什么东西在地板上被推来推去一样。

['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,
After they had listened a moment ,
后 他们 有 听着 一个 片刻 ,

他们听了一会儿之后，

[ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [strʌk] [ðem; ðəm][bəuθ] [ðæt] [ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] ['sʌmhaʊ] ['veri] [fə'mɪliər] .
it suddenly struck them both that the noise was somehow very familiar .
它 突然 击 他们 两个都 那 这 噪音 曾是 不知何故 非常 熟悉的 .

他们俩突然意识到，这个声音似曾相识。

" [waɪ] , [its] [gə'laɪəθ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ! " [læft] ['sɪnθiə] .
" Why , it's Goliath , of course ! " laughed Cynthia .
" 为什么 , 它是 歌利亚 , 的 课程 ! " 笑了 辛西娅 .

“当然是歌利亚啦！”辛西娅笑着说。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [taɪm] [hi:; hi][hæz; həz] [skerd] [ˌju: 'es] .
" This is the second time he has scared us .
" 这 是 这 第二 时间 他 有 害怕的 我们 .

这是他第二次吓到我们了。

[hi:; hi][hæz; həz] ['sʌmθɪŋ] ['ʌndər] [ðer; ðər] [ðæt] ['hi:z] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] , ['nɔkiŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ə'baʊt] , [ju:; jʊ]
He has something under there that he's playing with , knocking it about , you
他 有 某物 在下面 那里 那 他是 玩耍 和 , 敲门 它 关于 , 你

他藏在那儿有什么东西，他在玩弄它，把它敲来敲去，你

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

[noʊ] .
know .
知道 .

知道。

[lets] [si:] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Let's see what it is !
我们来吧 看 什么 它 是 !

让我们看看它是什么!

" [ðeɪ] ['tɪpˌtəʊd]['oʊvər][ænd; ənd] [reɪzd] [ðə; ði] ['væləns] .

"	They	tiptoed	over	and	raised	the	valance	.
"	他们	踮着脚尖	超过	和	提高	这	价银	.

他们蹑手蹑脚地走过去，掀起了帷幔。

['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [raɪt] .

Cynthia	was	right	.
辛西娅	曾是	正确的	.

辛西娅说得对。

[gə'laɪəθ] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] ,

Goliath	was	under	the	bed	,
歌利亚	曾是	在下面	这	床	,

歌利亚躲在床底下。

['dæbiŋ] ['greɪsfəli] [wɪð; wɪθ][wʌn] [pɔː] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɔːr] ['nærəʊ]

dabbing	gracefully	with	one	paw	at	something	attached	to	a	string	or	narrow
dabbing	优雅地	和	一	爪子	在	某物	随附的	到	一个	细绳	或者	狭窄的

['rɪbən] .

ribbon	.
丝带	.

用一只爪子优雅地轻点系在绳子或细丝带上的东西。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][roʊlz][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] [leɪ] [ə'baʊt] , [dʒɔɪs] [krɔːld] ['ʌndər] [ænd; ənd] ['reskjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .

Despite	the	rolls	of	dust	that	lay	about	,	Joyce	crawled	under	and	rescued	it	.
尽管	这	卷	的	灰尘	那	躺	关于	,	乔伊斯	爬行	在下面	和	获救	它	.

尽管周围尘土飞扬，乔伊斯还是爬了下去，把它救了出来。

[ʃiː; ʃi] [ɪ'mɜːrdʒd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] ['tʃʌk(ə)l] .

She	emerged	with	a	flushed	face	and	a	triumphant	chuckle	.
她	出现	和	一个	酡	脸	和	一个	凯	轻笑	.

她面色绯红，带着胜利的轻笑走了出来。

" [gə'laɪəθ] [biːts] [ˌjuː 'es][ɔːl] ！ ！

"	Goliath	beats	us	all	!	!
"	歌利亚	节拍	我们	全部	！	！

“歌利亚打败了我们所有人！！”

['hiːz] [meɪd] [ðə; ði] [best] [faɪnd] [jet] ！ "

He's	made	the	best	find	yet	!	"
他是	制成	这	最好的	寻找	然而	！	"

他有了迄今为止最棒的发现！

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kiː] ？ " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

"	Is	it	the	key	?	"	cried	Cynthia	.
"	是	它	这	钥匙	？	"	哭	辛西娅	.

“是钥匙吗？”辛西娅喊道。

" [noʊ] , [its] [ðɪs] !

"	No	,	it's	this	!
"	不	,	它是	这	！

不，是这个！

" [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] ['sɪnθiːəz] [ə'stɑːnɪʃt] [aɪz] [dʒɔɪs] ['dæŋgəld][ə; eɪ][lɑːrdʒ][goʊld] ['lɑːkɪt] ,

"	And	before	Cynthia's	astonished	eyes	Joyce	dangled	a	large	gold	locket	,
"	和	前	辛西娅的	惊讶	眼睛	乔伊斯	悬挂着	一个	大的	金子	吊坠	,

“在辛西娅惊讶的目光中，乔伊斯晃动着一个硕大的金吊坠，

[sə'spendɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['nærəʊ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] .

suspended	on	a	narrow	black	velvet	ribbon	.
暂停	在	一个	狭窄的	黑色的	天鹅绒	丝带	.

悬挂在一条窄窄的黑色丝绒带上。

[ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['glɪsənd] [wɪð; wɪθ]['taɪni]['dʒuːəlz, 'dʒuːlz] .

In	the	candle	-	light	the	locket	glistened	with	tiny	jewels	.
在	这	蜡烛	-	光	这	吊坠	闪闪发光	和	微小的	珠宝	.

烛光下，小吊坠上闪烁着细小宝石的光芒。

" [duː][juː; jʊ] ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] [dʒɔɪs] .

"	Do	you	recognize	it	?	"	demanded	Joyce	.
"	做	你	认出	它	?	"	要求	乔伊斯	.

“你认得它吗？”乔伊斯问道。

" ['rekəgnaɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Recognize	it	?
"	认出	它	?

认得出来吗?

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ? "

How	should	I	?	"
如何	应该	我	?	"

我该怎么做?

" [waɪ] , ['sɪnθiə] !

"	Why	,	Cynthia	!
"	为什么	,	辛西娅	!

“为什么，辛西娅！”

[its] [ðə; ði] ['veri] [wʌn] [ðæt] [hæŋz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [nek] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər]

It's	the	very	one	that	hangs	about	the	neck	of	our	Lovely	Lady	in	the	picture
它是	这	非常	一	那	悬挂	关于	这	脖子	的	我们的	迷人的	女士	在	这	图片

[daʊn] - [sterz] !

down	-	stairs	!
向下	-	楼梯	!

就是楼下照片里我们这位美丽女士脖子上挂着的那条项链!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [noʊ] ['ʌðər] .

"	It	was	,	indeed	,	no	other	.
"	它	曾是	,	的确	,	不	其他	.

“的确，没有别的了。”

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['næroʊ] [blæk] ['velvɪt] ['rɪbən] [wʌz; wəz][aɪ'dentɪk(ə)l] .

Even	the	narrow	black	velvet	ribbon	was	identical	.
甚至	这	狭窄的	黑色的	天鹅绒	丝带	曾是	完全相同的	.

就连那条窄窄的黑色丝绒缎带都一模一样。

" [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː] [ˌæksɪ'dentəli] ,

"	She	must	have	dropped	it	accidentally	,
"	她	必须	有	掉落	它	偶然	,

她一定是无意中把它掉在地上了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[pər'hæps] [wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [roʊld] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] .

perhaps	when	she	took	it	off	,	and	it	rolled	under	the	bed	.
也许	什么时候	她	采取	它	离开	,	和	它	滚动	在下面	这	床	.

或许是她脱下衣服的时候，衣服滚到床底下了。

[ɪn][hɜːr; hər] ['hɜːri] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [fər'gɑːt][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [dʒɔɪs] ,

In	her	hurry	she	probably	forgot	it	,	"	said	Joyce	,
在	她	匆忙	她	大概	忘了	它	,	"	说	乔伊斯	,

“她可能因为匆忙忘了，”乔伊斯说。

['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kjʊriəs] [dɪsk] [ðeɪ] [hæd; həd] [reɪkt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪərpleɪs] .

laying	it	beside	the	curious	disk	they	had	raked	from	the	fireplace	.
躺下	它	旁	这	好奇的	磁盘	他们	有	耙过的	从	这	壁炉	.

把它放在他们从壁炉里翻出来的那个奇特圆盘旁边。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['bjuːti] ?

"	Isn't	it	a	beauty	?
"	不是	它	一个	美丽	?

“它真漂亮！”

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] ['væljuəb(ə)l] .

It	must	be	very	valuable	.
它	必须	是	非常	有价值的	.

它一定非常值钱。

" ['sɪnθiə] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [bəuθ]['ɑːrtɪk(ə)lz] ['kloʊsli] .

"	Cynthia	bent	down	and	examined	both	articles	closely	.
"	辛西娅	弯曲	向下	和	检查	两个都	文章	密切	.

辛西娅弯下腰，仔细查看了这两篇文章。

" [dɪd][juː; jʊ]['noʊtɪs] , [dʒɔɪs] , " [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [ri'mɑːkt] , " [ðæt] [ðoʊz] [tuː] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ɪg'zæktli]

"	Did	you	notice	,	Joyce	,	"	she	presently	remarked	,	"	that	those	two	things	are	exactly
"	做过	你	注意	,	乔伊斯	,	"	她	目前	评论	,	"	那	那些	二	事物	是	确切地

[ðə; ði] [seɪm] [ʃeɪp] ,

the	same	shape	,
这	相同的	形状	,

“乔伊斯，你注意到了吗？”她接着说，“这两个东西的形状完全一样。”

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][ðə; ði] [seɪm] [saɪz] ? "

and	almost	the	same	size	?	"
和	几乎	这	相同的	尺寸	?	"

而且尺寸几乎一样?

" [waɪ] , [soʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

"	Why	,	so	they	are	!	"	exclaimed	Joyce	.
"	为什么	,	所以	他们	是	!	"	惊呼	乔伊斯	.

“哎呀，真是这样！”乔伊斯惊呼道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] , ['sɪnθiə] !

"	Oh	,	I	have	an	idea	,	Cynthia	!
"	哦	,	我	有	一个	主意	,	辛西娅	!

“哦，我有个主意，辛西娅！”

[kæn; kən][wiː; wi]['oʊpən][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ?

Can	we	open	the	locket	?
能	我们	打开	这	吊坠	?

我们可以打开这个小盒吗?

[lets] [traɪ] .

Let's	try	.
我们来吧	尝试	.

我们试试看。

" [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd][praɪd][æt; ət][ðə; ði] [kætʃ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θʌm] - [neɪl] .

"	She	picked	it	up	and	pried	at	the	catch	with	her	thumb	-	nail	.
"	她	挑选	它	向上	和	撬开	在	这	抓住	和	她	拇指	-	指甲	.

她拿起它，用拇指指甲撬开了卡扣。

['æftər][ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [rɪ'zɪstəns] [ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] .

After	a	trifling	resistance	it	yielded	.
后	一个	琐事	反抗	它	产生	.

经过一番轻微抵抗后，它屈服了。

[ðə; ði] ['lɑːkɪt] [fel] ['oʊpən][ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ɪt'self] — ['empti] .

The	locket	fell	open	and	revealed	itself	—	empty	.
这	吊坠	跌倒	打开	和	揭晓	本身	—	空的	.

小盒坠落打开，露出里面空空如也的真面目。

[dʒɔɪs] [tʊk] [ʌp][ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd] ['fɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][wʌn][saɪd] .

Joyce	took	up	the	disk	and	fitted	it	into	one	side	.
乔伊斯	采取	向上	这	磁盘	和	适配	它	进入	一	边	.

乔伊斯拿起圆盘，把它装进圆盘的一侧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][goʊld] [bæk] [prest] ['ɪnwərd] , [ˌaɪ 'tiː][slɪd]['ɪntuː] [pleɪs] ,

With	the	gold	back	pressed	inward	,	it	slid	into	place	,
和	这	金子	后退	按下	向内	,	它	滑行	进入	地方	,

将金色的背壳向内按压，它就滑入到位了。

['liːvɪŋ] [noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [fɔːrmd] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs] ['trɪŋkɪt] .

leaving	no	shadow	of	doubt	that	it	had	originally	formed	part	of	this	trinket	.
离开	不	阴影	的	怀疑	那	它	有	起初	形成	部分	的	这	小饰品	.

毫无疑问，它原本是这件小饰品的一部分。

" [naʊ] , " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] , " [aɪ] [noʊ] !

"	Now	,	"	announced	Joyce	,	"	I	know	!
"	现在	,	"	宣布	乔伊斯	,	"	我	知道	!

“现在，”乔伊斯宣布道，“我知道了！”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mɪnətʃər] , [æn; ən]['aɪvəri][wʌn] , [bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'strɔɪd]

It	was	a	miniature	,	an	ivory	one	,	but	the	fire	has	entirely	destroyed
它	曾是	一个	微型	,	一个	象牙	一	,	但	这	火	有	完全	损毁

[ðə; ði] ['laɪknəs] .

the	likeness	.
这	相似	.

那是一个象牙制成的微型雕像，但大火完全毁掉了它的形制。

['kwestʃən] : [haʊ] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['faɪər] ?

Question	:	how	came	it	in	the	fire	?
问题	:	如何	来了	它	在	这	火	?

问：它怎么会落入火里?

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [stʊd]

"	The	two	girls	stood
"	这	二	女孩们	站立

两个女孩站着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [mɔːr] [bɪ'wɪldərd] [ðæn; ðən]['evər][baɪ] [ðɪs]

looking	at	each	other	and	at	the	locket	,	more	bewildered	than	ever	by	this
寻找	在	每个	其他	和	在	这	吊坠	,	更多的	困惑	比	曾经	经过	这

['kjʊriəs] [dɪ'skʌvəri] .

curious	discovery	.
好奇的	发现	.

他们面面相觑，又看了看那枚小盒坠，对这一奇特的发现感到更加困惑不解。

[gə'laɪəθ] , ['tʃiːtɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pleɪθɪŋ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['fjuːt(ə)l][dæbz][æt; ət][ðə; ði] ['dæŋglɪŋ]

Goliath	,	cheated	of	his	plaything	,	was	making	futile	dabs	at	the	dangling
歌利亚	,	作弊	的	他的	玩物	,	曾是	制作	徒劳	dab	在	这	悬挂

['velvɪt] ['rɪbən] .

velvet	ribbon	.
天鹅绒	丝带	.

歌利亚失去了他的玩具，徒劳地拍打着悬挂的天鹅绒丝带。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] ['streɪtnd] [ʌp] [ænd; ənd] [lʊkt] ['sɪnθiə] ['skwerli] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] .

Suddenly	Joyce	straightened	up	and	looked	Cynthia	squarely	in	the	eyes	.
突然	乔伊斯	拉直	向上	和	看起来	辛西娅	完全	在	这	眼睛	.

乔伊斯突然直起身子，目光直视着辛西娅的眼睛。

" [aɪv] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] .

"	I've	thought	it	out	,	"	she	said	quietly	.
"	我已经	想法	它	出去	,	"	她	说	悄悄	.

“我已经想好了，”她平静地说。

" [ˌaɪ 'ti:][dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

"	It	just	came	to	me	.
"	它	只是	来了	到	我	.

“我突然就想到了。”

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz]['teɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɑ:kɪt] — [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] , [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'ti:] !

The	miniature	was	taken	out	of	the	locket	—	on	purpose	,	to	destroy	it	!
这	微型	曾是	已采取	出去	的	这	吊坠	—	在	目的	,	到	破坏	它	!

这件微型饰品被人从吊坠中取出——是故意的，目的是为了毁掉它！

[ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] ['pɪktʃər] [ɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l]

The	miniature	was	of	the	same	person	whose	picture	is	turned	to	the	wall
这	微型	曾是	的	这	相同的	人	谁	图片	是	转向	到	这	墙

[daʊn] - [sterz] !

down	-	stairs	!
向下	-	楼梯	!

这幅微缩模型画的正是楼下墙上挂着的那幅肖像画中的人物！

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	68	]
"	[	页	-	]

[第68页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

['dʒɔɪsɪz] ['θi:əri]

JOYCE'S	THEORY
乔伊斯的	理论

乔伊斯的理论

" ['sɪnθiə] , [wɒts] [jʊr; jər] ['θi:əri] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] - [ʌp] [haʊs] ?

"	Cynthia	,	what's	your	theory	about	the	mystery	of	the	Boarded	-	up	House	?
"	辛西娅	,	是什么	你的	理论	关于	这	神秘	的	这	登机	-	向上	房子	?

辛西娅，你对这栋被木板封住的房子的谜团有什么看法?

" [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [nʊk] [ʌv; əv] [ðerz] ['ʌndər] [æn; ən][oʊld] ,

"	The	two	girls	were	sitting	in	a	favorite	nook	of	theirs	under	an	old	,
"	这	二	女孩们	是	坐着	在	一个	最喜欢的	角落	的	他们的	在下面	一个	老的	,

“两个女孩坐在她们最喜欢的一个角落里，在一棵老树下，

[bent] ['æp(ə)l] - [tri:] [ɪn][ðə; ði] [jɑ:rd] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔ:rdɪd] - [ʌp] [haʊs] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌni] ['mɔ:rnɪŋ]

bent	apple	-	tree	in	the	yard	back	of	the	Boarded	-	up	House	,	on	a	sunny	morning
弯曲	苹果	-	树	在	这	院子	后退	的	这	登机	-	向上	房子	,	在	一个	阳光明媚	早晨

[ə; eɪ] [wi:k] ['leɪtər] .

a	week	later	.
一个	星期	之后	.

一周后一个阳光明媚的早晨，在被木板封住的房子后面的院子里，一棵弯曲的苹果树。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] " ['kræmɪŋ] " [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʌnθli] " [ɪgˈzæmz] ,

They	were	supposed	to	be	"	cramming	"	for	the	monthly	"	exams	,
他们	是	据称	到	是	"	临时抱佛脚	"	为了	这	月度	"	考试	,

他们本应该在为每月一次的“考试”进行“突击复习”，

" [ænd; ənd][hæd; həd][ðer; ðər] [bʊks] [spred] [aʊt] [ɔːl] [əˈraʊnd] [ðem; ðəm] .

"	and	had	their	books	spread	out	all	around	them	.
"	和	有	他们的	图书	传播	出去	全部	大约	他们	.

他们把书摊开在周围。

['sɪnθiə] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] , [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪˈregjələr] ['lætn] [ˌkɑːndʒuˈgeɪʃ(ə)n] .

Cynthia	looked	up	with	a	frown	,	from	an	irregular	Latin	conjugation	.
辛西娅	看起来	向上	和	一个	皱眉	,	从	一个	不规律的	拉丁	共轭	.

辛西娅皱着眉头抬起头，因为她听不懂拉丁语不规则的动词变位。

" [wɒts] [ə; eɪ] ['θiːəri] ? "

"	What's	a	theory	?	"
"	是什么	一个	理论	?	"

什么是理论?

" [waɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] !

"	Why	,	you	know	!
"	为什么	,	你	知道	!

“哎呀，你知道的！”

[ɪn]['kəunən, 'kɔnən] ['dɔɪlz] ['mɪstəri] ['stɔːriz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] - ['θiːəri] - [əˈbaʊt]

In	Conan	Doyle's	mystery	stories	Sherlock	Holmes	always	has	a	'	theory	'	about
在	柯南	道尔的	神秘	故事	夏洛克	福尔摩斯	总是	有	一个	-	理论	-	关于

[wʌt] [hæz; həz] ['hæpənd] ,

what	has	happened	,
什么	有	发生	,

在柯南·道尔的侦探小说中，夏洛克·福尔摩斯总是对发生的事情有一个“理论”。

[bɪˈfɔːr] [hiː; hi] ['riːəli] [noʊz] ; [ðæt] [ɪz] , [hiː; hi] [meɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

before	he	really	knows	;	that	is	,	he	makes	up	a	story	of	his	own	,
前	他	真的	知道	;	那	是	,	他	制作	向上	一个	故事	的	他的	自己的	,

在他真正了解情况之前；也就是说，他会自己编造一个故事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [θɪŋz] [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] , [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [gets] [æt; ət][ðə; ði] [hoʊl] [truːθ] .

from	the	few	things	he	has	found	out	,	before	he	gets	at	the	whole	truth	.
从	这	很少	事物	他	有	成立	出去	,	前	他	获得	在	这	所有的	真相	.

在他弄清全部真相之前，他只了解到一些零星的事情。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]

"	[	Pg	69	]
"	[	页	-	]

[第69页]

" [wel] , " [rɪˈplaɪd] ['sɪnθiə] , ['leɪɪŋ] [əˈsaɪd][hɜːr; hər] ['lætn] ['græmər] , " [sɪns] [juː; jʊ][æsk][ˌem ˈiː] ,

"	Well	,	"	replied	Cynthia	,	laying	aside	her	Latin	grammar	,	"	since	you	ask	me	,
"	出色地	,	"	回复	辛西娅	,	躺下	旁边	她	拉丁	语法	,	"	自从	你	问	我	,

“好吧，”辛西娅放下她的拉丁语法，回答道，“既然你问我，

[maɪ] ['θiːəri] [ɪz] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn] [ðæt] [ruːm] [wiː; wi][kɑːnt] [get][ɪn] ,

my	theory	is	that	some	one	committed	a	murder	in	that	room	we	can't	get	in	,
我的	理论	是	那	一些	一	坚定的	一个	谋杀	在	那	房间	我们	不能	得到	在	,

我的推测是，有人在我们进不去的那个房间里犯了谋杀案。

[ðen] [lɔkt] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp][ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] ,

then	locked	it	up	and	went	away	,
然后	已锁定	它	向上	和	去	离开	,

然后锁好门就走了。

[ænd; ənd][hæd; həd][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] ['bɔːrdɪd] [ʌp][soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [biː; bi] [dɪ'skʌvərd] .

and	**had**	**the**	**house**	**all**	**boarded**	**up**	**so**	**it**	**wouldn't**	**be**	**discovered**	**.**
和	有	这	房子	全部	登机	向上	所以	它	不会	是	发现	.

他把房子全部用木板封了起来，以免被发现。

[aɪv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪts] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

I've	**lain**	**awake**	**nights**	**thinking**	**of**	**it**	**.**
我已经	莱恩	醒	夜晚	思维	的	它	.

我曾为此彻夜难眠。

[ænd; ənd][aɪ'd][dʒʌst][æz; əz] [liːf] [nɑːt][get]['ɪntuː] [ðæt] [ruːm] , [ɪf] [its] [soʊ] !

And	**I'd**	**just**	**as**	**lief**	**not**	**get**	**into**	**that**	**room**	**,**	**if**	**it's**	**so**	**!**
和	ID	只是	作为	利夫	不是	得到	进入	那	房间	,	如果	它是	所以	!

如果真是那样，我宁愿不进那个房间!

" [dʒɔɪs] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] .

"	**Joyce**	**broke**	**into**	**a**	**peal**	**of**	**laughter**	**.**
"	乔伊斯	打破	进入	一个	皮尔	的	笑声	.

乔伊斯突然放声大笑。

" [oʊ] , ['sɪnθiə] !

"	**Oh**	**,**	**Cynthia**	**!**
"	哦	,	辛西娅	!

“哦，辛西娅！”

[ɪf] [ðæt] ['iznt] [ɪg'zæktli] [laɪk] [juː; jʊ] !

If	**that**	**isn't**	**exactly**	**like**	**you**	**!**
如果	那	不是	确切地	喜欢	你	!

如果这跟你一点都不像!

[huː] [bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! "

Who	**but**	**you**	**would**	**have**	**thought**	**of**	**such**	**a**	**thing**	**!**	**"**
WHO	但	你	会	有	想法	的	这样的	一个	事物	!	"

除了你，谁还能想到这种事!

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [ri'tɔːtid] ['sɪnθiə] .

"	**I**	**don't**	**see**	**anything**	**queer**	**about**	**it**	**,**	**"**	**retorted**	**Cynthia**	**.**
"	我	不	看	任何事物	酷儿	关于	它	,	"	反驳	辛西娅	.

“我不觉得这有什么奇怪的，”辛西娅反驳道。

" ['dʌznt] ['evriθɪŋ] [pɔɪnt] [ðæt] [wei] ? "

"	**Doesn't**	**everything**	**point**	**that**	**way**	**?**	**"**
"	不	一切	观点	那	方式	?	"

难道一切不都指向那个方向吗?

" ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] , ['sɪnθiə] ['spreɪg] !

"	**Certainly**	**not**	**,**	**Cynthia**	**Sprague**	**!**
"	当然	不是	,	辛西娅	斯普拉格	!

“当然不是，辛西娅·斯普拉格！”

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ['eni] [wʌn][ɪn][ə; eɪ][bɪg] [haʊs] [laɪk] [ðɪs]

Do	**you**	**suppose**	**that**	**even**	**years**	**and**	**years**	**ago**	**any**	**one**	**in**	**a**	**big**	**house**	**like**	**this**
做	你	认为	那	甚至	年	和	年	前	任何	一	在	一个	大的	房子	喜欢	这

[kʊd; kəd] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['mɜːrdər] ,

could	**commit**	**a**	**murder**	**,**
可以	犯罪	一个	谋杀	,

你认为即使在很多年前，像这样的大房子里的人也有可能犯下谋杀罪吗?

[ænd; ənd] [ðen] ['kɑːmli] [lɑːk] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːk] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mætər] ['nevər] [biː; bi]

and	then	calmly	lock	up	and	walk	away	,	and	the	matter	never	be
和	然后	平静地	锁	向上	和	走	离开	,	和	这	事情	绝不	是

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] ?

investigated	?
调查	?

然后平静地锁好门走人，这件事就此不了了之?

[ðæts] [əb'sɜːrd] !

That's	absurd	!
那就是	荒诞	!

太荒谬了!

[ðə; ði] ['məːdəd] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [mɪst] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['wʌndər] [waɪ] [ðə; ði] [pleɪs]

The	murdered	person	would	be	missed	and	people	would	wonder	why	the	place
这	被谋杀	人	会	是	错过	和	人们	会	想知道	为什么	这	地方

[wʌz; wəz] [left] [laɪk] [ðɪs] ,

was	left	like	this	,
曾是	左边	喜欢	这	,

死者会被人怀念，人们会疑惑为什么这个地方会变成这样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] — [ðə; ði] [ə'θɔːrətiz] [wʊd] [get] [ɪn] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

and	the	—	the	authorities	would	get	in	here	in	a	hurry	.
和	这	—	这	当局	会	得到	在	这里	在	一个	匆忙	.

而且——当局会很快赶到这里。

[noʊ] , [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni]

No	,	there	wasn't	any
不	,	那里	不是	任何

不，没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

['mɜːrdər] [ɔːr] ['eniθɪŋ] ['blʌdθɜːrsti] [æt; ət] [ɔːl] ; ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['dɪfrənt] . "

murder	or	anything	bloodthirsty	at	all	;	something	very	different	.	"
谋杀	或者	任何事物	嗜血	在	全部	;	某物	非常	不同的	.	"

谋杀或任何嗜血的行为；完全是另一回事。”

" [wel] , [sɪns] [juː; jʊ] [dəunt] [laɪk] [maɪ] ['θiːəri] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['nɛtəld] , " [wɒts] [jɔːrz] ?

"	Well	,	since	you	don't	like	my	theory	,	"	replied	Cynthia	,	still	nettled	,	"	what's	yours	?
"	出色地	,	自从	你	不	喜欢	我的	理论	,	"	回复	辛西娅	,	仍然	荨麻	,	"	是什么	你的	?

“既然你不喜欢我的理论，”辛西娅仍然很生气地回答道，“那你的理论是什么呢？”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] [wʌn] ! "

Of	course	you	have	one	!	"
的	课程	你	有	一	!	"

你当然有!

" [jes] , [aɪ] [hæv; həv] [wʌn] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [leɪn] [ə'weɪk] [naɪts] , [tuː] , ['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

"	Yes	,	I	have	one	,	and	I	have	lain	awake	nights	,	too	,	thinking	it	out	.
"	是的	,	我	有	一	,	和	我	有	莱恩	醒	夜晚	,	也	,	思维	它	出去	.

“是的，我也有过这样的经历，我也曾彻夜难眠地思考这个问题。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

I'll	tell	you	what	it	is	,	and	if	you	don't	agree	with	me	,
患病的	告诉	你	什么	它	是	,	和	如果	你	不	同意	和	我	,

我会告诉你那是什么，如果你不同意我的看法，

[jʊə(r)] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] .

you're	free	to	say	so	.
你是	自由的	到	说	所以	.

你当然可以这么说。

[hɪəz] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Here's	the	way	it	all	seems	to	me	:
这里是	这	方式	它	全部	似乎	到	我	:

在我看来，事情是这样的：

" [wətˈevər] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [haʊs] [mʌst; məst][hæv; həv] [kənˈsɜːrnd] [tuː] ['pɜːsənz] , [æt; ət] [liːst] .

"	Whatever	happened	in	that	house	must	have	concerned	two	persons	,	at	least	.
"	任何	发生	在	那	房子	必须	有	担心的	二	人	,	在	至少	.

“那栋房子里发生的一切，至少与两个人有关。”

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [juː; jʊ][mʌst; məst][ædˈmɪt] , [wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] ['lʌvli] ['leɪdi] [huːz]

And	one	of	them	,	you	must	admit	,	was	our	Lovely	Lady	whose
和	一	的	他们	,	你	必须	承认	,	曾是	我们的	迷人的	女士	谁

['pɔːrtrət] [hæŋz] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] .

portrait	hangs	in	the	library	.
肖像	悬挂	在	这	图书馆	.

你必须承认，其中一位就是我们美丽的女士，她的画像就挂在图书馆里。

[hɜːr; hər] [ruːm] [ænd; ənd] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['lɑːkɪt] [ʃoʊ] [ðæt] .

Her	room	and	clothes	and	locket	show	that	.
她	房间	和	衣服	和	吊坠	展示	那	.

她的房间、衣服和项链都表明了这一点。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] ['veri] [jʌŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn][ʌv; əv] [ɪmˈpɔːrt(ə)ns] [ɪn]

She	looks	very	young	,	but	she	must	have	been	some	one	of	importance	in
她	看起来	非常	年轻的	,	但	她	必须	有	到过	一些	一	的	重要性	在

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

她看起来很年轻，但她一定是家里的重要人物。

['prɑːbəbli] [ðə; ði] ['mɪstrəs] ,

probably	the	mistress	,
大概	这	情妇	,

可能是情妇，

[ɔːr][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [bɪgɪst] ['bedruːm; 'bedrʊm][ænd; ənd][hæd; həd][hɜːr; hər]

or	she	wouldn't	have	occupied	the	biggest	bedroom	and	had	her
或者	她	不会	有	占领	这	最大	卧室	和	有	她

['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] .

picture	on	the	wall	.
图片	在	这	墙	.

否则她就不会住最大的卧室，也不会在墙上挂着她的照片了。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mʌtʃ] [ɪz][ɔːl] [raɪt] , [dəunt][juː; jʊ] ?

You	think	that	much	is	all	right	,	don't	you	?
你	思考	那	很多	是	全部	正确的	,	不	你	?

你觉得这样就没问题了，对吧?

" ['sɪnθiə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Cynthia	nodded	.
"	辛西娅	点头	.

辛西娅点了点头。

" [ðen] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm][wʌn] [els] .

"	Then	there's	some	one	else	.
"	然后	有	一些	一	别的	.

“然后还有其他人。”

[ðæt] [wʌn] [wiː; wi] [dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [ə'baʊt] ,
That one we don't know anything at all about ,
那 一 我们 不 知道 任何事物 在 全部 关于 ,

那个我们完全不了解。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [hɑːrd] [tuː; tə] [ges] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] [huːz] ['pɪktʃər]
but it isn't hard to guess that it was the person whose picture
但 它 不是 难的 到 猜测 那 它 曾是 这 人 谁 图片

但不难猜到，那就是照片中的那个人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[ɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [huːz] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] , [ænd; ənd] [huː] ,
is turned to the wall , and whose miniature was in the locket , and who ,
是 转向 到 这 墙 , 和 谁 微型 曾是 在 这 吊坠 , 和 WHO ,
['prɑːbəbli] ,
probably ,
大概 ,

它背对着墙，它的微型画像曾放在小盒里，而它，很可能，

['ɑːkjupaɪd] [ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] .
occupied the locked - up room .
占领 这 已锁定 - 向上 房间 .

占据了上锁的房间。

[ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm] [nɪr] [ænd; ənd] [dɪr] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli]
That person must have been some near and dear relation of the Lovely
那 人 必须 有 到过 一些 靠近 和 亲爱的 关系 的 这 迷人的
['leɪdiːz] , ['ʃʊrli] .
Lady's , surely .
女士的 , 一定 .

那个人肯定是这位美丽女士的至亲好友。

[bʌt; bət] — [wʌt] ?
But — what ?
但 — 什么 ?

但是——什么?

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [jet] .
We can't tell yet .
我们 不能 告诉 然而 .

我们现在还无法判断。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['mʌðər] , ['fɑːðər] , ['sɪstər] , ['brʌðər] , ['hʌzbənd] , [sʌn] , [ɔːr] ['dɔːtər] , ['eni] [ʌv; əv]
It might be mother , father , sister , brother , husband , son , or daughter , any of
它 可能 是 母亲 , 父亲 , 姐姐 , 兄弟 , 丈夫 , 儿子 , 或者 女儿 , 任何 的
[ðiːz] .
these .
这些 .

可能是母亲、父亲、姐妹、兄弟、丈夫、儿子或女儿，可以是其中任何一人。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ([aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [kɔːl] [hɜːr; hər] [ðæt] ,
" The Lovely Lady (I'll have to call her that ,
" 这 迷人的 女士 (患病的 有 到 称呼 她 那 ,

“这位可爱的女士（我得这么称呼她），

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][dəunt] [noʊ] [hɜ:r; hər] [neɪm]) [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ]['pɑ:rti] , [ænd; ənd] ['evri] [wʌn]

because	we	don't	know	her	name	)	was	giving	a	party	,	and	every	one
因为	我们	不	知道	她	姓名	)	曾是	给予	一个	派对	,	和	每一个	一

[wʌz; wəz][æt; ət] ['dɪnər] ,

was	at	dinner	,
曾是	在	晚餐	,

因为我们不知道她的名字）正在举办派对，大家都去吃晚饭了，

[wen] [wɜ:rd][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [brɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [ðɪs] ['relətɪv] .

when	word	was	suddenly	brought	to	her	about	this	relative	.
什么时候	单词	曾是	突然	带来	到	她	关于	这	相对的	.

突然间，她得知了关于这位亲戚的消息。

[ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [dɪs'pli:zd]

Or	perhaps	the	person	was	right	there	,	and	did	something	that	displeased
或者	也许	这	人	曾是	正确的	那里	,	和	做过	某物	那	不高兴

[hɜ:r; hər] , — [aɪ] [kɑ:nt] [tel] [wɪtʃ] .

her	,	—	I	can't	tell	which	.
她	,	—	我	不能	告诉	哪个	.

或许那个人就在旁边，做了什么让她不高兴的事——我无法判断是哪种情况。

[wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , — [bæd] [nu:z] ['i:ðər] [weɪ] , — [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['oʊnli][hæv; həv] [bɪn] [wʌn]

Whatever	it	was	,	—	bad	news	either	way	,	—	it	could	only	have	been	one
任何	它	曾是	,	—	坏的	消息	任何一个	方式	,	—	它	可以	仅有的	有	到过	一

[ʌv; əv] [tu:] [θɪŋz] .

of	two	things	.
的	二	事物	.

不管是什么，——无论如何都是坏消息，——只能是以下两种情况之一。

['i:ðər] [ðə; ði] ['relətɪv] [wʌz; wəz] [ded] , [ɔ:r][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] ['ɔ:f(ə)l] [ænd; ənd] [dɪs'greɪsfl] .

Either	the	relative	was	dead	,	or	had	done	something	awful	and	disgraceful	.
任何一个	这	相对的	曾是	死的	,	或者	有	完毕	某物	可怕	和	可耻	.

要么这位亲戚已经去世，要么他做了什么可怕又可耻的事情。

['enihaʊ] ,

Anyhow	,
无论如何	,

无论如何，

[ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wʌz; wəz][soʊ] ['terəbli] [ʃɑ:kt] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [dɪs'mɪst] [hɜ:r; hər] ['dɪnər]

the	Lovely	Lady	was	so	terribly	shocked	by	it	that	she	dismissed	her	dinner
这	迷人的	女士	曾是	所以	可怕	震惊	经过	它	那	她	解雇	她	晚餐

['pɑ:rti] [raɪt] [ə'weɪ] .

party	right	away	.
派对	正确的	离开	.

这位美丽的女士对此感到非常震惊，当即解散了她的晚宴。

[aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [ʃi:; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] .

I	don't	suppose	she	felt	it	right	to	do	it	.
我	不	认为	她	毛毡	它	正确的	到	做	它	.

我猜她觉得那样做不合适。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['veri] [pə'laɪt] , [bʌt; bət] ['prɑ:bəbli] [ɪk'skju:zəb(ə)l] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ! "

It	was	not	very	polite	,	but	probably	excusable	under	the	circumstances	!	"
它	曾是	不是	非常	有礼貌的	,	但	大概	情有可原	在下面	这	情况	!	"

虽然不太礼貌，但考虑到当时的情况，或许可以原谅！

" ['meɪbi] [ʃi:; ʃi] ['feɪntɪd] [ə'weɪ] , " [sə'dʒestɪd] ['sɪnθiə] ,

"	Maybe	she	fainted	away	,	"	suggested	Cynthia	,
"	或许	她	昏厥	离开	,	"	建议	辛西娅	,

“也许她晕倒了，”辛西娅猜测道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

['præktɪkli] .
practically .
几乎 .

几乎。

" ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['duːɪŋ] [ðæt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [bæd] [nuːz] . "
" Ladies were always doing that years ago , especially when they heard bad news . "
" 女士们 是 总是 正在做 那 年 前 , 尤其 什么时候 他们 听到 坏的 消息 . "

“多年前，女士们总是这样做，尤其是在听到坏消息的时候。”

" [gʊd] [ɪ'nʌf] ! " [ə'griːd] [dʒɔɪs] .
" Good enough ! " agreed Joyce .
" 好的 足够的 ! " 同意 乔伊斯 .

“够好了！”乔伊斯同意道。

" [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
" I never thought of it .
" 我 绝不 想法 的 它 .

“我从来没想过这个问题。”

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [dɪd] .
She probably did .
她 大概 做过 .

她很可能真的这么做了。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [wʊd] [breɪk] [ʌp] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət] [wʌns] .
Of course that would break up the party at once .
的 课程 那 会 休息 向上 这 派对 在 一次 .

当然，那样做会立刻破坏聚会气氛。

[wel] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ænd; ənd] ['evri] [wʌn] [hæd; həd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [waɪld] ,
Well when she came to and every one had gone , she was wild ,
出色地 什么时候 她 来了 到 和 每一个 一 有 已消失 , 她 曾是 荒野 ,

当她醒来发现大家都走了，她变得非常狂躁。

['fræntɪk] [wɪð; wɪθ] [griːf] [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ɔːr] [dɪs'gʌst] ,
frantic with grief or disappointment or disgust ,
疯狂的 和 悲伤 或者 失望 或者 厌恶 ,

因悲伤、失望或厌恶而惊慌失措，

[ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] ['kudnt] [steɪ] [ɪn] [ðæt] [haʊs] ['eni] [lɔːŋgər] .
and decided she just couldn't stay in that house any longer .
和 决定 她 只是 不能 停留 在 那 房子 任何 更长 .

她决定再也不能待在那所房子里了。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] [raɪt] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [meɪk]
She must have dismissed her servants right away , though why she didn't make
她 必须 有 解雇 她 仆人 正确的 离开 , 尽管 为什么 她 没有 制作
[ðem; ðəm] [klɪr] [ʌp] [fɜːrst] ,
them clear up first ,
他们 清除 向上 第一的 ,

她肯定立刻就遣散了仆人，不过为什么不先让他们解释清楚呢?

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] .
I can't think .
我 不能 思考 .

我脑子一片空白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [pæk] [ʌp] [tuː; tə] [goʊ] [əˈweɪ] ,

Then	she	began	to	pack	up	to	go	away	,
然后	她	开始	到	盒	向上	到	去	离开	,

然后她开始收拾行李准备离开。

[ænd; ənd] [dɪˈsaɪdɪd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] ['bɑːðər] ['teɪkɪŋ] [moʊst] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɪŋz] .

and	decided	she	wouldn't	bother	taking	most	of	her	things	.
和	决定	她	不会	打扰	采取	最多	的	她	事物	.

于是她决定不带走她的大部分东西了。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪm] , [dʒʌst] [əˈbaʊt] [ðen] ,

And	sometime	,	just	about	then	,
和	有时	,	只是	关于	然后	,

就在那时，

[ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [aʊt] [ʌv; əv]

she	probably	turned	the	picture	to	the	wall	and	took	the	other	one	out	of
她	大概	转向	这	图片	到	这	墙	和	采取	这	其他	一	出去	的

[hɜːr; hər] ['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] .

her	locket	and	threw	it	into	the	fire	.
她	吊坠	和	扔	它	进入	这	火	.

她可能把那张照片转向墙壁，然后从吊坠盒里取出另一张照片，扔进了火里。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈweɪ] , [ænd; ənd] ['nevər] , ['nevər] [keɪm] [bæk] ['eni] [mɔːr] . "

Then	she	went	away	,	and	never	,	never	came	back	any	more	.	"
然后	她	去	离开	,	和	绝不	,	绝不	来了	后退	任何	更多的	.	"

然后她就走了，再也没有回来过。

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] ? " ['ɔbdʒiktid] ['sɪnθiə] .

"	Yes	,	but	how	about	the	house	?	"	objected	Cynthia	.
"	是的	,	但	如何	关于	这	房子	?	"	反对	辛西娅	.

“是啊，可是房子怎么办？”辛西娅反驳道。

" [haʊ] [dɪd] [ðæt] [get] ['bɔːrdɪd] [ʌp] ? "

"	How	did	that	get	boarded	up	?	"
"	如何	做过	那	得到	登机	向上	?	"

“那地方怎么被封起来了？”

" [aɪ] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [aʊt] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	I	have	thought	that	out	,	"	said	Joyce	.
"	我	有	想法	那	出去	,	"	说	乔伊斯	.

“我已经考虑过了，”乔伊斯说。

" [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [steɪd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ʌp] [dʌn] , [ɔːr] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːrdərd]

"	She	may	have	stayed	long	enough	to	see	the	boarding	up	done	,	or	she	may	have	ordered
"	她	可能	有	入住	长的	足够的	到	看	这	登机	向上	完毕	,	或者	她	可能	有	订购

她可能待了足够长的时间，看到木板被封起来，或者她可能下令……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] ['leɪtər] .

some	one	to	do	it	later	.
一些	一	到	做	它	之后	.

找个人稍后做。

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] . "

It	can	be	done	from	the	outside	. "
它	能	是	完毕	从	这	外部	. "

“这可以从外部完成。”

" [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fuːlɪʃ] [tuː; tə] [liːv] [ɔːl][hɜːr; hər] [gʊd] [kloʊðz] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɪnθiə] ,

"	I	think	she	was	foolish	to	leave	all	her	good	clothes	,	"	commented	Cynthia	,
"	我	思考	她	曾是	愚蠢	到	离开	全部	她	好的	衣服	,	"	评论	辛西娅	,

“我觉得她把所有好衣服都留下真是太傻了，”辛西娅评论道。

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːkɪt] ['ʌndər] [ðə; ði][bed] , [tuː] . "

"	and	the	locket	under	the	bed	,	too	.	"
"	和	这	吊坠	在下面	这	床	,	也	.	"

“还有床底下的那枚小盒坠。”

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['lɑːkɪt] — [ɔːr] [kɛəd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ! " [mjuːzd] [dʒɔɪs] .

"	I	don't	believe	she	remembered	the	locket	—	or	cared	about	it	!	"	mused	Joyce	.
"	我	不	相信	她	记得	这	吊坠	—	或者	关心	关于	它	!	"	沉思	乔伊斯	.

“我不认为她还记得那枚小盒坠——或者说，她根本不在乎它！”乔伊斯沉思道。

" [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] [tuː] [ˌʌp'set] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

"	She	was	probably	too	upset	and	hurried	to	think	of	it	again	.
"	她	曾是	大概	也	沮丧的	和	慌忙	到	思考	的	它	再次	.

“她当时可能太难过、太匆忙了，没来得及再想这件事。”

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði][bed] [ænd; ənd] [kraɪd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

And	I'm	sure	she	lay	on	the	bed	and	cried	a	good	deal	.
和	我是	当然	她	躺	在	这	床	和	哭	一个	好的	交易	.

我敢肯定她躺在床上哭了很久。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ðæt] .

It	looks	like	that	.
它	看起来	喜欢	那	.

看起来是这样。

[naʊ] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][maɪ] ['θiːəri] , ['sɪnθiə] ? "

Now	what	do	you	think	of	my	theory	,	Cynthia	?	"
现在	什么	做	你	思考	的	我的	理论	,	辛西娅	?	"

辛西娅，你觉得我的理论怎么样?

" [waɪ] , [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [raɪt] , [faɪn] — [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][goʊz] .

"	Why	,	I	think	it	is	all	right	,	fine	—	as	far	as	it	goes	.
"	为什么	,	我	思考	它	是	全部	正确的	,	美好的	—	作为	远的	作为	它	去	.

“我觉得还行，挺好的——就目前而言。”

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [piːst] [θɪŋz] [tə'geðər] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I	never	could	have	pieced	things	together	in	that	way	.
我	绝不	可以	有	拼接	事物	一起	在	那	方式	.

我永远不可能那样把事情联系起来。

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['hævnt] [θɔːt] [ə'baʊt] [huː] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['relətɪv] [wʌz; wəz] , [hæv; həv][juː; jʊ] ? "

But	you	haven't	thought	about	who	this	mysterious	relative	was	,	have	you	?	"
但	你	还没有	想法	关于	WHO	这	神秘	相对的	曾是	,	有	你	?	"

但你还没想过这位神秘的亲戚是谁，对吧?

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Yes	,	I	have	,	but	,	of	course	,
"	是的	,	我	有	,	但	,	的	课程	,

“是的，我有，但是，当然，

[ðæts] [mʌtʃ] ['hɑːrdər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][hæv; həv][soʊ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][goʊ][ɑːn] .

that's	much	harder	to	decide	because	we	have	so	little	to	go	on	.
那就是	很多	更难	到	决定	因为	我们	有	所以	小的	到	去	在	.

这很难决定，因为我们掌握的信息太少了。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌn] [θɪŋ] [aɪv] ['prɪti] ['nɪrli] ['setld] , [ðoʊ] .

I'll	tell	you	one	thing	I've	pretty	nearly	settled	,	though	.
患病的	告诉	你	一	事物	我已经	漂亮的	几乎	定居	,	尽管	.

不过我可以告诉你，有一件事我已经基本解决了。

[wət'evər] ['hæpənd] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ðæt] ['enibɑːdi] [daɪd] !

Whatever	happened	,	it	wasn't	that	anybody	died	!
任何	发生	,	它	不是	那	任何人	死亡	!

不管发生了什么，反正没有人死亡!

[wen] ['piːp(ə)l] [daɪ] , [jʊə(r)] ['terəbli] [griːvd] [ænd; ənd] [ʌp'set] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

When	people	die	,	you're	terribly	grieved	and	upset	,	of	course	,
什么时候	人们	死	,	你是	可怕	伤心	和	沮丧的	,	的	课程	,

人去世时，你当然会感到非常悲痛和难过。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [meɪ] [ʃʌt] [ʌp] [jʊr; jər] [haʊs] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

and	you	may	shut	up	your	house	and	never	come	near	it	again	.
和	你	可能	关闭	向上	你的	房子	和	绝不	来	靠近	它	再次	.

你可以把房子锁起来，永远不再靠近它。

[aɪv] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz]

I've	heard	of	such	things
我已经	听到	的	这样的	事物

我听说过这类事情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	74	]
[	页	-	]

[第74页]

['hæpənɪŋ] .

happening	.
发生	.

正在发生。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['dʒen(ə)rəli] [pʊt] [θɪŋz] ['naɪsli] [tuː; tə] [raɪts] [fɜːrst] ,

But	you	generally	put	things	nicely	to	rights	first	,
但	你	一般来说	放	事物	很好	到	权利	第一的	,

但你通常会先把事情处理妥当。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [dəunt] [goʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [fər'get] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hæf] [jʊr; jər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] .

and	you	don't	go	away	and	forget	more	than	half	your	belongings	.
和	你	不	去	离开	和	忘记	更多的	比	一半	你的	财物	.

你不会离开家之后忘记带一半以上的行李吧?

[ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [tend] [tuː; tə] [ðiːz] [θɪŋz] [jɔːr'self] ,

If	you	don't	tend	to	these	things	yourself	,
如果	你	不	趋向	到	这些	事物	你自己	,

如果你自己不处理这些事情，

[juː; jʊ] [get] [sʌm; səm] [wʌn] [els] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] .

you	get	some	one	else	to	do	it	for	you	.
你	得到	一些	一	别的	到	做	它	为了	你	.

你可以找别人帮你做。

[ænd; ənd] [wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːrt(ə)n] [tuː] .

And	one	other	thing	is	certain	too	.
和	一	其他	事物	是	肯定	也	.

还有一件事也是可以肯定的。

[juː; jʊ][dəunt][tɜːrn][ðə; ði] [ded] ['rɛlətɪvz] ['pɪktʃər] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl][ɔːr][ter; tɪ(ə)r][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər]

You	don't	turn	the	dead	relative's	picture	to	the	wall	or	tear	it	out	of	your
你	不	转动	这	死的	亲属	图片	到	这	墙	或者	撕	它	出去	的	你的

['lɑːkɪt] [ænd; ənd] [θroʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] .

locket	and	throw	it	into	the	fire	.
吊坠	和	扔	它	进入	这	火	.

你不会把已故亲人的照片翻到墙上，也不会把它从吊坠里扯出来扔进火里。

[juːd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['laɪkli] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['pɪktʃər] ['ɔːlweɪz] [nɪr] [soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [lʊk]

You'd	be	far	more	likely	to	keep	the	picture	always	near	so	that	you	could	look
你会	是	远的	更多的	可能	到	保持	这	图片	总是	靠近	所以	那	你	可以	看

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] .

at	it	often	.
在	它	经常	.

你很可能会把照片一直放在身边，以便经常欣赏。

['iznt] [ðæt] [soʊ] ? "

Isn't	that	so	?	"
不是	那	所以	?	"

难道不是吗?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [ə'sentid] ['sɪnθiə] .

"	Of	course	!	"	assented	Cynthia	.
"	的	课程	!	"	同意	辛西娅	.

“当然！”辛西娅同意道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] ['hæpənd] .

"	Then	it	must	have	been	the	other	thing	that	happened	.
"	然后	它	必须	有	到过	这	其他	事物	那	发生	.

那么，一定是发生了另一件事。

['sʌmbɑːdi] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ɔːr] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , [ɔːr] [dɪs'greɪsfl] .

Somebody	did	something	wrong	,	or	disappointing	,	or	disgraceful	.
某人	做过	某物	错误的	, 或者		令人失望	, 或者		可耻	.

有人做了错事、令人失望的事或丢脸的事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɪŋ] , [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['dezərt] [ðæt]

It	must	have	been	a	dreadful	thing	,	to	make	the	Lovely	Lady	desert	that
它	必须	有	到过	一个	可怕	事物	,	到	制作	这	迷人的	女士	沙漠	那

[haʊs] [fər'evər] .

house	forever	.
房子	永远	.

让这位美丽的女士永远离开那所房子，一定是一件非常可怕的事情。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ! "

I	can't	imagine	what	!	"
我	不能	想象	什么	!	"

我简直无法想象!

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] ? " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] .

"	But	what	about	the	locked	-	up	room	?	"	interrupted	Cynthia	.
"	但	什么	关于	这	已锁定	-	向上	房间	?	"	中断	辛西娅	.

“可是那间锁着的房间呢？”辛西娅打断道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['θiːəri] [ə'baʊt] [ðæt] ?

"	Have	you	any	theory	about	that	?
"	有	你	任何	理论	关于	那	?

你对此有什么看法吗?

[juː; jʊ] ['hævnt] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] . "

You	haven't	mentioned	it	.	"
你	还没有	提及	它	.	"

你没提过这件事。

" [ðæts] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['sɪmpli] [kɑ:nt] ['pʌz(ə)l] [aʊt] , " [kən'fest] [dʒɔɪs] .
" That's something I simply can't puzzle out , " confessed Joyce .
" 那就是 某物 我 简单地 不能 谜 出去 , " 坦白 乔伊斯 .

“我实在想不明白，”乔伊斯坦白道。

" [ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [mʌst; məst][hæv; həv] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][ðə; ði] [dɪs'greɪsfl] ['relətɪv]
" The Lovely Lady must have locked it , or the disgraceful relative
" 这 迷人的 女士 必须 有 已锁定 它 , 或者 这 可耻 相对的

“一定是那位美丽的女士锁上了门，或者是那个无耻的亲戚锁的。”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[meɪ] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'ti:] , [ɔ:r][sʌm; səm][wʌn] [ɪn'taɪərli] ['dɪfrənt] .
may have done it , or some one entirely different .
可能 有 完毕 它 , 或者 一些 一 完全 不同的 .

可能是他做的，也可能是完全不同的人做的。

[aɪ] [kɑ:nt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "
I can't make any sense out of it . "
我 不能 制作 任何 感觉 出去 的 它 . "

我完全看不懂。

" [wel] , [dʒɔɪ] , " ['ænsər] ['sɪnθiə] , " [ju:v] [ə; eɪ] ['θi:əri] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]
" Well , Joy , " answered Cynthia , " you've a theory about what happened , and it
" 出色地 , 喜悦 , " 回答 辛西娅 , " 你已经 一个 理论 关于 什么 发生 , 和 它
['sɜ:rt(ə)nli] [saʊndz] ['sensəb(ə)l] .
certainly sounds sensible .
当然 声音 明智的 .

“嗯，乔伊，”辛西娅回答说，“你对发生的事情有一个理论，听起来确实很有道理。”

[naʊ] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['eni] [ə'baʊt] [wʌt] ['relətɪv] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ?
Now , have you any about what relative it was ?
现在 , 有 你 任何 关于 什么 相对的 它 曾是 ?

那么，你知道他是哪位亲戚吗?

[ðæts] [ðə; ði][nekst][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋ] . "
That's the next most interesting thing . "
那就是 这 下一个 最多 有趣的 事物 . "

这是第二件最有趣的事。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ɔ:r] ['mʌðər] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] ,
" I don't think it could have been her father or mother , " replied Joyce ,
" 我 不 思考 它 可以 有 到过 她 父亲 或者 母亲 , " 回复 乔伊斯 ,
['θɔ:tfəli] .
thoughtfully .
深思熟虑 .

“我觉得不可能是她的父亲或母亲，”乔伊斯若有所思地回答道。

" ['perənts] [ɑ:nt] ['laɪəb(ə)l][tu:; tə] [kɔ:z] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] , [soʊ] [wi:l] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
" Parents aren't liable to cause that kind of trouble , so we'll count them out .
" 父母 不是 容易 到 原因 那 种类 的 麻烦 , 所以 出色地 数数 他们 出去 .

“父母不太可能造成那种麻烦，所以我们把他们排除在外。”

[ʃi:; ʃi] [lʊks] ['veri] [jʌŋ] ,
She looks very young ,
她 看起来 非常 年轻的 ,

她看起来很年轻。

[nɑːt] ['nɪrli] [oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːr] ['dɔːtər] [huː] [wʊd] [duː] ['eniθɪŋ] ['veri]
not **nearly** **old** **enough** **to** **have** **a** **son** **or** **daughter** **who** **would** **do** **anything** **very**
不是 几乎 老的 足够的 到 有 一个 儿子 或者 女儿 WHO 会 做 任何事物 非常
['dredf(ə)l] ,
dreadful **,**
可怕 ,

年纪还小，不可能生出会做出什么可怕事情的儿子或女儿。

[soʊ] [wiːl] [kaʊnt] [ðem; ðəm] [aʊt] .
so **we'll** **count** **them** **out** **.**
所以 出色地 数数 他们 出去 .

所以我们会把它们都算进去。

(['iznt] [ðɪs] [dʒʌst] [laɪk] [ðə; ði] - [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] - [ɪn]['ældʒɪbrə] !) -
(**Isn't** **this** **just** **like** **the** **'** **elimination** **'** **in** **algebra** **!** **)** **'**
(不是 这 只是 喜欢 这 - 消除 - 在 代数 !) -

（这不就跟代数里的“消元法”一模一样吗！）

[ðæt] [liːvz] ['oʊnli] ['brʌðər] , ['sɪstər] , [ɔːr] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [ə'baʊt] . "
That **leaves** **only** **brother** **,** **sister** **,** **or** **husband** **to** **be** **thought** **about** **.** **"**
那 树叶 仅有的 兄弟 , 姐姐 , 或者 丈夫 到 是 想法 关于 . "

这样就只剩下兄弟、姐妹或丈夫需要考虑了。

" [juː; jʊ] [fər'get] [ænt] , ['ʌŋkəlz] , [ænd; ənd] ['kʌznz] ! " [ˌɪntər'poʊzd] ['sɪnθiə] .
" **You** **forget** **aunts** **,** **uncles** **,** **and** **cousins** **!** **"** **interposed** **Cynthia** **.**
" 你 忘记 姑姑们 , 叔叔们 , 和 表兄弟姐妹 ! " 插入 辛西娅 .

“你忘了姑姑、叔叔和表兄弟姐妹！”辛西娅插嘴道。

" [oʊ] , [sɪn] !
" **Oh** **,** **Cyn** **!**
" 哦 , 辛 !

“哦，辛！”

[haʊ] [əb'sɜːrd] !
how **absurd** **!**
如何 荒诞 !

真是荒谬！

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [mʌtʃ] [tuː] ['dɪstənt] .
They **are** **much** **too** **distant** **.**
他们 是 很多 也 遥远 .

他们之间的距离太远了。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [sʌm; səm][wʌn] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [ðæt] , [tuː; tə] ['mætər] [soʊ] [mʌtʃ] ! "
It **must** **have** **been** **some** **one** **nearer** **than** **that** **,** **to** **matter** **so** **much** **!** **"**
它 必须 有 到过 一些 一 更近 比 那 , 到 事情 所以 很多 ! "

一定是比那人更亲近的人，才会如此重要！

" [aɪ] [θɪŋk] [its] [moʊst] ['laɪkli] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ðen] , " [dɪ'saɪdɪd] ['sɪnθiə] .
" **I** **think** **it's** **most** **likely** **her** **husband** **,** **then** **,** **"** **decided** **Cynthia** **.**
" 我 思考 它是 最多 可能 她 丈夫 , 然后 , " 决定 辛西娅 .

“那我觉得最有可能的是她丈夫，”辛西娅断定道。

" ['hiːd] ['mætər] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
" **He'd** **matter** **most** **of** **all** **.**
" 他会 事情 最多 的 全部 .

“他才是最重要的。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **Pg** **76** **]**
" [页 -]

" [jes] , [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] , [bʌt; bət] [hɪəz] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n] : [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
" Yes , I've thought of that , but here's the objection : her husband ,
" 是的 , 我已经 想法 的 那 , 但 这里是 这 异议 : 她 丈夫 ,

“是的，我考虑过这一点，但反对意见是：她的丈夫，

[sə'poʊzɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][wʌn] [wʊd] ['prɑːbəbli] [hæv; həv] [oʊnd] [ðɪs] [haʊs] .
supposing she had one would probably have owned this house .
假如 她 有 一 会 大概 有 拥有 这 房子 .

假设她有车，这栋房子很可能就是她的了。

['kɑːnsɪkwentli] [hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [fər'evər] [ɪn] [ðɪs]
Consequently he wouldn't be likely to allow it to be shut up forever in this
最后 他 不会 是 可能 到 允许 它 到 是 关闭 向上 永远 在 这
[kwɪr] [wei] .
queer way .
酷儿 方式 .

因此，他不太可能允许它以这种奇怪的方式永远被封存。

['hiːd] [kʌm] [bæk] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd][duː] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
He'd come back after a while and do what he pleased with it .
他会 来 后退 后 一个 尽管 和 做 什么 他 高兴 和 它 .

过一段时间他会回来，然后随心所欲地处置它。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [ɔːr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['mærid] [æt; ət][ɔːl] .
No , I don't think it was her husband , or that she was married at all .
不 , 我 不 思考 它 曾是 她 丈夫 , 或者 那 她 曾是 已婚 在 全部 .

不，我不认为那是她丈夫，甚至不认为她已婚。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['iːðər] [ə; eɪ]['sɪstər][ɔːr] ['brʌðər] , — [ə; eɪ] ['jʌŋgər] [wʌn] ['prɑːbəbli] ,
It must have been either a sister or brother , — a younger one probably ,
它 必须 有 到过 任何一个 一个 姐姐 或者 兄弟 , — 一个 年轻 一 大概 ,

那应该是妹妹或弟弟——很可能是弟弟或妹妹。

— [ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [lʌvd] [hɜːr; hər] — [ɔːr][hɪm; ɪm] — ['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɪn]
— and the Lovely Lady loved her — or him — better than any one else in
— 和 这 迷人的 女士 喜爱 她 — 或者 他 — 更好的 比 任何 一 别的 在
[ðə; ði] [wɜːrld] . "
the world . "
这 世界 . "

——而这位美丽的女士爱她——或者他——胜过世上任何人。

" [lʊk] [hɪr] !
" Look here !
" 看 这里 !

“看这里！”

" [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] , ['sʌd(ə)nli] .
" interrupted Cynthia , suddenly .
" 中断 辛西娅 , 突然 .

“辛西娅突然打断了她的话。”

" [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɔːl] [ðɪs] ! "
" There's the easiest way to decide all this ! "
" 有 这 最容易 方式 到 决定 全部 这 ! "

“解决这一切最简单的办法就是……”

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] [waɪd] .
" What is it ? " cried Joyce , opening her eyes wide .
" 什么 是 它 ? " 哭 乔伊斯 , 开幕 她 眼睛 宽的 .

“什么事？”乔伊斯惊叫道，睁大了眼睛。

" [waɪ] , [dʒʌst][goʊ][ɪn][ðer; ðər][ænd; ənd][tɜːrn] [ðæt] ['pɪktʃər] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə'raʊnd] ! "

" Why , just go in there and turn that picture in the drawing - room around ! "

" 为什么 , 只是 去 在 那里 和 转动 那 图片 在 这 绘画 - 房间 大约 ! "

“为什么不进去把客厅里的那幅画转过来呢！”

" [oʊ] , ['sɪnθiə] , [juː; jʊ]['dʒuːəl] !

" Oh , Cynthia , you jewel !

" 哦 , 辛西娅 , 你 宝石 !

“哦，辛西娅，你真是个宝贝！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] [wei] !

Of course it will be the easiest way !

的 课程 它 将要 是 这 最容易 方式 !

当然，这将是最简单的方法!

[wʌt] [giːs] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] !

What geese we are to have waited so long !

什么 鹅 我们 是 到 有 等待 所以 长的 !

我们这些鹅竟然等了这么久!

['oʊnli][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['hevi] [θɪŋ] [tuː; tə][lɪft] .

Only it will be a heavy thing to lift .

仅有的 它 将要 是 一个 重的 事物 到 举起 .

只是搬动它会很重。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] .

But the time has come when it must be done .

但 这 时间 有 来 什么时候 它 必须 是 完毕 .

但现在是时候这么做了。

[lets] [goʊ] [raɪt] [ə'weɪ] !

Let's go right away !

我们来吧 去 正确的 离开 !

我们马上出发吧!

" [fʊl] [ʌv; əv] [nuː] [ɪn'θuːziæzəm] , [ðeɪ] ['skræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['selər]

" Full of new enthusiasm , they scrambled to their feet , approached the cellar

" 满的 的 新的 热情 , 他们 打乱 到 他们的 脚 , 接近 这 地窖

['wɪndoʊ] [baɪ][ə; eɪ]

window by a

窗户 经过 一个

他们精神抖擞地站起身，沿着地窖的窗户朝外走去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 77]

[页 -]

[第77页]

[sər'kjuːɪtəs] [ruːt] ([ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] ['kerf(ə)l] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ɪn]

circuitous route (they were always very careful that they should not be observed in

迂回 路线 (他们 是 总是 非常 小心 那 他们 应该 不是 是 观察到 在

[ðɪs]) ,

this) ,

这) ,

迂回路线（他们一直非常小心，以免被人发现），

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [suːn] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['selər] ['laɪtɪŋ] [ðer; ðər] ['kændlz] .

and were soon in the dim cellar lighting their candles .

和 是 很快 在 这 暗淡 地窖 灯光 他们的 蜡烛 .

很快，他们就来到了昏暗的地窖里，点燃了蜡烛。

[ðen] [ðeɪ] ['skɜ:ri:d] [ʌp] - [sterz] , ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] , [ænd; ənd] [set] [ðer; ðər]
Then they scurried up - stairs , entered the drawing - room , and set their
然后 他们 匆匆跑过 向上 - 楼梯 , 进入 这 绘画 - 房间 , 和 放 他们的
['kændl,stɪks] [ɑ:n] [ðə; ði] ['teɪbl] .
candlesticks on the table .
烛台 在 这 桌子 .

然后他们匆匆上楼，进了客厅，把烛台放在桌子上。

['æftər] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'mu:vd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['breɪkəbl] ['ɔrnəmənts] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mæntl] [ænd; ənd] [dru:]
After that they removed all the breakable ornaments from the mantel and drew
后 那 他们 已移除 全部 这 易碎 装饰品 从 这 壁炉架 和 画
[ə'nʌðər] [tʃer] [kloʊz] [tu:; tə] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
another chair close to the fireplace .
其他 椅子 关闭 到 这 壁炉 .

之后，他们把壁炉架上所有易碎的装饰品都拿走了，又搬了一把椅子到壁炉旁。

" [naʊ] , " [kə'mɑ:ndid] [dʒɔɪs] , ['stepɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] [wʌn] [waɪl] ['sɪnθiə] ['maʊntɪd] [ðə; ði]
" Now , " commanded Joyce , stepping on the seat of one while Cynthia mounted the
" 现在 , " 命令 乔伊斯 , 步进 在 这 座位 的 一 尽管 辛西娅 安装 这
['ʌðər] ,
other ,
其他 ,

“现在，”乔伊斯命令道，一边踩上一辆马车的座位，一边看着辛西娅跨上另一辆。

" [bi:; bi] ['ɔ:fli] ['kerf(ə)l] .
" be awfully careful .
" 是 非常 小心 .

务必格外小心。

[ðæt] [red] [sɪlk] [kɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] [hæŋz] [baɪ] [ɪz] ['pɜ:rfɪktli] ['rɑ:t(ə)n] .
That red silk cord it hangs by is perfectly rotten .
那 红色的 丝绸 绳索 它 悬挂 经过 是 完美 烂 .

它悬挂的那根红色丝绳已经完全腐烂了。

[aɪm] [sər'praɪzd] [ˌaɪ 'ti:] ['hæznt] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [bɪ'fɔ:r] [ðɪs] .
I'm surprised it hasn't given way before this .
我是 惊讶 它 还没有 给定 方式 前 这 .

我很惊讶它之前竟然还没有崩溃。

['prɑ:bəbli] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz] [wi:; wi] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [kɔ:rd] [wɪl] [breɪk] .
Probably , as soon as we touch the picture the cord will break .
大概 , 作为 很快 作为 我们 触碰 这 图片 这 绳索 将要 休息 .

可能我们一碰到图片，线就会断。

[ɪf] [soʊ] , [let] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [daʊn] ['dʒentli] [tu:; tə] [rest] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mæntl] .
If so , let the picture down gently to rest on the mantel .
如果 所以 , 让 这 图片 向下 轻轻地 到 休息 在 这 壁炉架 .

如果是这样，请轻轻地将画作放在壁炉架上。

['redi] !
Ready !
准备好 !

准备好!

" [ðeɪ] [ri:tʃt] [aʊt] [ænd; ənd] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['hevi] [freɪm] .
" They reached out and grasped the heavy frame .
" 他们 达到 出去 和 抓住 这 重的 框架 .

他们伸出手，抓住了沉重的框架。

[tru:] [tu:; tə] ['dʒɔɪz] [prɪ'dɪkʃn] , [ðə; ði] [sɪlk] [kɔ:rd] [snæpt] [æt; ət] [wʌns] ,
True to Joy's prediction , the silk cord snapped at once ,
真的 到 快乐的 预言 , 这 丝绸 绳索 啪啪 在 一次 ,

正如乔伊预料的那样，丝绳立刻断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃɝz] [hoʊl] [weɪt] ['restɪd] [ɪn][ðer; ðər][hændz] .
and **the** **picture's** **whole** **weight** **rested** **in** **their** **hands** **.**
和 这 图片 所有的 重量 休息 在 他们的 双手 .

整幅画的重量都压在了他们的手上。

" [kwɪk] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .
" **Quick** **!** **"** **cried** **Cynthia** **.**
" 快的 ! " 哭 辛西娅 .

“快！”辛西娅喊道。

" [aɪ] [kɑ:nt] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] ['eni] [lɔ:ŋgər] !
" **I** **can't** **hold** **it** **any** **longer** **!**
" 我 不能 抓住 它 任何 更长 !

我再也忍不下去了！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] , [ðə; ði] ['hevi] ['bɜ:rd(ə)n] [slɪpt] [tu:; tə][ðə; ði] ['mæntl] .
" **And** **with** **a** **thud** **,** **the** **heavy** **burden** **slipped** **to** **the** **mantel** **.**
" 和 和 一个 砰的一声 , 这 重的 负担 滑倒了 到 这 壁炉架 .

“砰的一声，沉重的担子滑落到壁炉架上。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]
But **there** **was** **no**
但 那里 曾是 不

但没有

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

['dæmɪdʒ] [dʌn] [ænd; ənd] , ['fi:lɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [dʒɔɪs] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][noʊ]
damage **done** **and** **,** **feeling** **on** **the** **other** **side** **Joyce** **discovered** **that** **it** **had** **no**
损害 完毕 和 , 感觉 在 这 其他 边 乔伊斯 发现 那 它 有 不
[glæs] .
glass **.**
玻璃 .

损坏已经造成，乔伊斯摸到另一边后发现那里没有玻璃。

" [naʊ] [wʌt] ? " [æskt] ['sɪnθiə] .
" **Now** **what** **?** **"** **asked** **Cynthia** **.**
" 现在 什么 ? " 问 辛西娅 .

“现在怎么办？”辛西娅问道。

" [wi:; wi][mʌst; məst][tɜ:rn][ˌaɪ 'ti:] [ə'raʊnd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [rests] [hɪr] .
" **We** **must** **turn** **it** **around** **as** **it** **rests** **here** **.**
" 我们 必须 转动 它 大约 作为 它 休息 这里 .

“我们必须把它翻过来，因为它就放在这里。”

[wi:; wi][kæn; kən] ['i:zəli] ['bæləns] [ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] .
We **can** **easily** **balance** **it** **on** **the** **mantel** **.**
我们 能 容易地 平衡 它 在 这 壁炉架 .

我们可以轻松地把它放在壁炉架上保持平衡。

" [wɪð; wɪθ] ['ɪnfɪnət] ['kɔ:ʃ(ə)n] , [ænd; ənd][sʌm; səm] ['θretnd] ['mɪsˌhæps] , [ðeɪ] ['faɪnəli] [gɑ:t][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:]
" **With** **infinite** **caution** **,** **and** **some** **threatened** **mishaps** **,** **they** **finally** **got** **it** **into**
" 和 无限 警告 , 和 一些 威胁 事故 , 他们 最后 得到 它 进入
[pə'zɪʃ(ə)n] ,
position **,**
位置 ,

“他们极其谨慎，虽然险些发生意外，但最终还是把它安装到位了。”

[raɪt] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [frʌnt] , [ænd; ənd] [spræŋ] [daʊn] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] ['kændlz] .

right	side	to	the	front	,	and	sprang	down	to	get	their	candles	.
正确的	边	到	这	正面	,	和	弹簧	向下	到	得到	他们的	蜡烛	.

向右侧前方跳下，去拿他们的蜡烛。

[ɑːn] ['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [kloʊz] , [haʊ'evər] ,

On	holding	them	close	,	however	,
在	保持	他们	关闭	,	然而	,

然而，紧紧拥抱它们之后，

[ðə; ði] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] ['koʊtɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪ] [dʌst] [ðæt] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] .

the	picture	was	found	to	be	so	coated	with	gray	dust	that	absolutely	nothing	was	distinguishable	.
这	图片	曾是	成立	到	是	所以	涂层	和	灰色的	灰尘	那	绝对地	没有什么	曾是	可区分的	.

人们发现这幅画作表面覆盖着厚厚的灰色灰尘，以至于完全无法辨认任何内容。

" [get] [ðə; ði] [dʌst] - [ræg] ! " ['ɔːrdərd] [dʒɔɪs] .

"	Get	the	dust	-	rag	!	"	ordered	Joyce	.
"	得到	这	灰尘	-	抹布	!	"	订购	乔伊斯	.

“拿抹布来！”乔伊斯命令道。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [ɔːl] [ɪk'saɪtmənt] , [rʌʃt] [daʊn] ['selər] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

And	Cynthia	,	all	excitement	,	rushed	down	cellar	to	find	it	.
和	辛西娅	,	全部	激动	,	匆忙	向下	地窖	到	寻找	它	.

辛西娅兴奋极了，冲下地窖去找它。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] , [ðeɪ] ['kerfəli] [waɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['peɪntɪŋ] [ɪts] [ɪntʃ] - [θɪk] ['koʊtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

When	she	returned	,	they	carefully	wiped	from	the	painting	its	inch	-	thick	coating	of	the	dust	of	years	,
什么时候	她	返回	,	他们	小心	擦拭	从	这	绘画	它是	英寸	-	厚的	涂层	的	这	灰尘	的	年	,

她回来后，他们小心翼翼地擦掉了画上厚达一英寸的多年灰尘。

[ænd; ənd] [ə'gen] [held] [ðer; ðər] ['kændlz] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

and	again	held	their	candles	to	illumine	the	result	.
和	再次	握住	他们的	蜡烛	到	照亮	这	结果	.

他们再次举起蜡烛，照亮结果。

[fɔːr; fər] [wʌn] [lɔːŋ] [ɪn'tens] ['moʊmənt] [ðeɪ] [stɛərd] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

For	one	long	intense	moment	they	stared	at	it	.
为了	一	长的	激烈的	片刻	他们	凝视	在	它	.

他们凝视着它，目光久久地停留了一会儿。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] , [ðeɪ] [broʊk] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['gɪglz] .

And	then	,	simultaneously	,	they	broke	into	a	peal	of	hysterical	giggles	.
和	然后	,	同时地	,	他们	打破	进入	一个	皮尔	的	歇斯底里的	咯咯笑	.

然后，他们同时爆发出一阵歇斯底里的咯咯笑声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	VII
章	七

第七章

[gə'laɪəθ] [meɪks] [ə'nʌðər] [dɪ'skʌvəri]
GOLIATH **MAKES** **ANOTHER** **DISCOVERY**
歌利亚 制作 其他 发现

歌利亚又有了新的发现

" [oʊ] , ['sɪnθiə] ! " [gɑ:spt] [dʒɔɪ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , " ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ['kɑ:mɪk(ə)l] !
" Oh , Cynthia ! " gasped Joy at length , " isn't it too comical !
" 哦 , 辛西娅 ! " 倒吸一口气 喜悦 在 长度 , " 不是 它 也 滑稽 !

“哦，辛西娅！”乔伊终于喘着气说，“这难道不太滑稽吗！”

[wɪə(r)] [dʒʌst][æz; əz][fɑ:r][frʌm; frəm][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][æz; əz] ['evər] !
We're just as far from it all as ever !
是 只是 作为 远的 从 它 全部 作为 曾经 !

我们离这一切仍然像以前一样遥远!

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [bəuθ] [fel] [tu:; tə] ['tʃʌklɪŋ] [ə'gen] .
" And they both fell to chuckling again .
" 和 他们 两个都 跌倒 到 轻笑 再次 .

于是两人又笑了起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rt(ə)nli] [noʊ] ['nɪrər] [ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər]['prɑ:bləm] .
They were certainly no nearer the solution of their problem .
他们 是 当然 不 更近 这 解决方案 的 他们的 问题 .

他们离解决问题的目标显然还很远。

[fɔ:r; fər] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wʌns] [mɔ:r] , [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['pɪktʃər] [lʊkt] [fɔ:rθ] — [ðə; ði] ['pɔ:rtrət]
For , facing the room once more , the mysterious picture looked forth — the portrait
为了 , 面向 这 房间 一次 更多的 , 这 神秘 图片 看起来 前进 — 这 肖像
[ʌv; əv] [tu:] ['beɪbi:z] !
of two babies !
的 二 婴儿 !

神秘的画面再次出现在眼前——那是两个婴儿的画像!

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [plʌmp] , ['plæsɪd]['beɪbi:z] , [eɪdʒd] ['prɑ:bəbli] [ə'baʊt] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['jɪrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]
They were plump , placid babies , aged probably about two or three years , and they
他们 是 丰满 , 平静 婴儿 , 老年人 大概 关于 二 或者 三 年 , 和 他们
[ə'pɪrd] [prɪ'saɪsli] [ə'laɪk] .
appeared precisely alike .
出现 恰恰 同样 .

它们是胖乎乎、性情温顺的婴儿，大概两三岁，而且长得一模一样。

[ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [noʊ] [greɪt] [stretʃ] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə] [kən'dʒektʃər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] — [twɪnz]
It took no great stretch of imagination to conjecture what they were — twins
它 采取 不 伟大的 拉紧 的 想像力 到 推测 什么 他们 是 — 双胞胎
— [ænd; ənd] ['evɪdəntli] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,
— and evidently brother and sister ,
— 和 显然 兄弟 和 姐姐 ,

不难想象他们是什么人——双胞胎——而且显然是兄妹。

[fɔ:r; fər][wʌn] ['jʌŋstɚz] [dres] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [sɪ'vɪr] [ɪn] [staɪl] , ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
for one youngster's dress , being a trifle severe in style , indicated that it was
为了 一 年轻人的 裙子 , 存在 一个 琐事 严重 在 风格 , 表明的 那 它 曾是
['daʊtləs] [ə; eɪ] [bɔɪ] .
doubtless a boy .
毫无疑问 一个 男生 .

其中一名孩子的穿着打扮略显严肃，这表明他无疑是个男孩。

[ðiːz] [tuː] [tʃə'ruːbɪk] ['ɪnfənts] [hæd; həd][bəuθ][bɪg] [braʊn] [aɪz] , [fæt] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd]

These	two	cherubic	infants	had	both	big	brown	eyes	,	fat	red	cheeks	,	and
这些	二	天使般的	婴儿	有	两个都	大的	棕色的	眼睛	,	胖的	红色的	脸颊	,	和

[ə'dɔːrəb(ə)l] , ['flʌfi] ['goʊldən] [kəːlz] .

adorable	,	fluffy	golden	curls	.
可爱的	,	蓬松的	金的	卷发	.

这两个可爱的小婴儿都有一双棕色的大眼睛、红扑扑的脸颊和蓬松可爱的金色卷发。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]

They	were
他们	是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

['piktʃəd] [æz; əz] ['sɪtɪŋ] , [hænd][ɪn][hænd] ,

pictured	as	sitting	,	hand	in	hand	,
如图所示	作为	坐着	,	手	在	手	,

照片中两人手牵着手坐着，

[ɑːn][ə; eɪ] [griːn] [bæŋk] ['ʌndər] [ə; eɪ][hjuːdʒ] ['spredɪŋ] [triː] [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['sɑːləmli] [tɔːrd] [ə; eɪ]

on	a	green	bank	under	a	huge	spreading	tree	and	gazing	solemnly	toward	a
在	一个	绿色的	银行	在下面	一个	巨大的	传播	树	和	凝视	庄严地	朝向	一个

['dɪstənt] [tʃɜːrtʃ] ['stiːpl] .

distant	church	steeple	.
遥远	教会	尖顶	.

在绿茵茵的河岸上，一棵枝繁叶茂的大树下，他神情肃穆地凝视着远处教堂的尖顶。

" [ðə; ðɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

"	The	poor	little	things	!	"	cried	Cynthia	.
"	这	贫穷的	小的	事物	!	"	哭	辛西娅	.

“这些可怜的小家伙们！”辛西娅喊道。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

"	Think	of	them	having	been	turned	to	the	wall	all	these	years	!
"	思考	的	他们	拥有	到过	转向	到	这	墙	全部	这些	年	!

“想想他们这些年来一直被拒之门外！”

[naʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , — [tuː] ['ɪnəs(ə)nt] ['beɪbiːz] [laɪk] [ðæt] !

Now	what	was	the	sense	of	it	,	—	two	innocent	babies	like	that	!
现在	什么	曾是	这	感觉	的	它	,	—	二	清白的	婴儿	喜欢	那	!

这到底有什么意义呢？——就这样两个无辜的婴儿！

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] .

"	But	Joyce	had	not	been	listening	.
"	但	乔伊斯	有	不是	到过	聆听	.

但乔伊斯并没有听。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [daʊn] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən]

All	at	once	she	put	down	her	candle	on	the	table	and	faced	her	companion
全部	在	一次	她	放	向下	她	蜡烛	在	这	桌子	和	面对	她	伴侣

.

:

.

她突然把蜡烛放在桌子上，转向她的同伴。

" [aɪv] [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !

"	I've	got	it	!
"	我已经	得到	它	!

“我明白了！”

" [ʃiː; ʃi] [əˈnaʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
" It came to me all of a sudden .
" 它 来了 到 我 全部 的 一个 突然 .

“我突然就想到了。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðoʊz] [ˈbeɪbiːz][ɑːr; ər] [twɪnz] , [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪstər] .
Of course those babies are twins , brother and sister .
的 课程 那些 婴儿 是 双胞胎 , 兄弟 和 姐姐 .

当然，那两个婴儿是双胞胎，一男一女。

[ˈeni] [wʌn][kæn; kən] [tel] [ðæt] !
Any one can tell that !
任何 一 能 告诉 那 !

谁都能看出来!

[wel] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [ðə; ði][gɜːrl] — [wʌz; wəz][ˈaʊər; ɑːr] [ˈlʌvli] [ˈleɪdi] .
Well , don't you see , one of them — the girl — was our Lovely Lady .
出色地 , 不 你 看 , 一 的 他们 — 这 女孩 — 曾是 我们的 迷人的 女士 .

你难道没看出来吗？其中一个——那个女孩——就是我们美丽的女士。

[ðə; ði] [ˈʌðər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [twɪn] [ˈbrʌðər] .
The other was her twin brother .
这 其他 曾是 她 双 兄弟 .

另一个是她的双胞胎哥哥。

[its] [ɔːl][æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [deɪ] !
It's all as clear as day !
它是 全部 作为 清除 作为 天 !

一切都清清楚楚了!

[ðə; ði] [twɪn] [ˈbrʌðər] [dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [laɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] [tuː; tə]
The twin brother did something she didn't like , and she turned his picture to
这 双 兄弟 做过 某物 她 没有 喜欢 , 和 她 转向 他的 图片 到
[ðə; ði] [wɔːl] .
the wall .
这 墙 .

双胞胎哥哥做了她不喜欢的事，她把他的照片转了个方向贴到墙上。

[hɜːrz] [ˈhæpənd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [freɪm] [tuː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈevɪdəntli] [ˈdɪdnt] [ker] [əˈbaʊt]
Hers happened to be in the same frame too , but she evidently didn't care about
她的 发生 到 是 在 这 相同的 框架 也 , 但 她 显然 没有 关心 关于
[ðæt] .
that .
那 .

她的照片恰好也在同一幅画面中，但她显然并不在意。

[naʊ] [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [ˈsɪnθiə] [ˈspreɪg] ? "
Now what have you to say , Cynthia Sprague ? "
现在 什么 有 你 到 说 , 辛西娅 斯普拉格 ? "

辛西娅·斯普拉格，你还有什么要说的吗?

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [raɪt] , " [ədˈmɪtɪd] [ˈsɪnθiə] .
" You must be right , " admitted Cynthia .
" 你 必须 是 正确的 , " 承认 辛西娅 .

“你肯定是对的，”辛西娅承认道。

" [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜːr; wər] - [stʌmpt] - [ə'gen] [wen] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðæt] ['pɪktʃər] ,
" I thought we were ' stumped ' again when I first saw that picture ,
" 我 想法 我们 是 - 难住了 - 再次 什么时候 我 第一的 锯 那 图片 ,

“当我第一次看到那张照片时，我以为我们又被难住了。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bɪn] [ʌv; əv][sʌm; səm][juːz] ,
but it's been of some use ,
但 它是 到过 的 一些 使用 ,

但它还是起到了一定的作用。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

['æftər][ɔːl] .
after all .
后 全部 .

毕竟。

[duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðə; ðɪ] ['mɪnətʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [θɪŋ] ? "
Do you suppose the miniature was a copy of the same thing ? "
做 你 认为 这 微型 曾是 一个 复制 的 这 相同的 事物 ? "

你认为这幅微缩模型是同一件东西的复制品吗?

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ðɪ] ['brʌðər] [ə'loʊn] [wen] [hiː; hi]
" It may have been , or perhaps it was just the brother alone when he
" 它 可能 有 到过 , 或者 也许 它 曾是 只是 这 兄弟 独自的 什么时候 他
[wʌz; wəz]['oʊldər] .
was older .
曾是 老 .

“也许是，或者也许只是哥哥长大后独自一人。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [tel] [ə'baʊt] [ðæt] .
We can't tell about that .
我们 不能 告诉 关于 那 .

我们无法得知此事。

" [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] , ['kænd(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd] [dʌst] - [klɔːθ] [ɪn]
" All this while Cynthia had been standing , candle in one hand and dust - cloth in
" 全部 这 尽管 辛西娅 有 到过 常设 , 蜡烛 在 一 手 和 灰尘 - 布 在
[ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
the other .
这 其他 .

“而辛西娅一直站在那里，一手拿着蜡烛，一手拿着抹布。”

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ðɪ] ['kændlstɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [stʊd] [geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [æt; ət]
At that point she put the candlestick on the table and stood gazing intently at
在 那 观点 她 放 这 烛台 在 这 桌子 和 站立 凝视 专注地 在
[ðə; ðɪ] [dʌst] - [klɔːθ] .
the dust - cloth .
这 灰尘 - 布 .

这时，她把烛台放在桌子上，站在那里，目不转睛地盯着抹布。

['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] :
Presently she spoke :
目前 她 辐 :

她接着说道：

" [dʒɔɪs] ,
" Joyce ,
" 乔伊斯 ,

乔伊斯，

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['eni] [hɑːrm][ɪn][maɪ] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [aɪv] [lɔŋd] [tuː; tə][duː]
do you think there would be any harm in my doing something I've longed to do
做 你 思考 那里 会 是 任何 伤害 在 我的 正在做 某物 我已经 渴望 到 做
['evər] [sɪns] [wiː; wi][fɜːrst] ['entərd] [ðɪs] [haʊs] ? "
ever since we first entered this house ? "
曾经 自从 我们 第一的 进入 这 房子 ? "

你觉得我去做一件自从我们搬进这栋房子以来就一直渴望做的事情，会有什么害处吗?

" [wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] [ðæt] ? " ['kwiərid] [dʒɔɪs] .
" What in the world is that ? " queried Joyce .
" 什么 在 这 世界 是 那 ? " 查询 乔伊斯 .

“那到底是什么东西？”乔伊斯问道。

" [waɪ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [dʌst] [ðɪs] [pleɪs] ,
" Why , I want to dust this place ,
" 为什么 , 我 想 到 灰尘 这 地方 ,

“为什么？我想把这里打扫一下。”

[ænd; ənd] [klɪr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][dɜːrt][ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] !
and clear out of the way some of the dirt and cobwebs !
和 清除 出去 的 这 方式 一些 的 这 污垢 和 蜘蛛网 !

把路上的灰尘和蜘蛛网清理干净!

[ðeɪ] ['wɜːri] [ˌem 'iː] ['terəbli] .
They worry me terribly .
他们 担心 我 可怕 .

他们让我非常担心。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

而且，除此之外，

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ðɪs] ['lʌvli] ['fɜːrnɪtʃər] [lʊks] [laɪk] [wɪ'ðaʊt] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ʌv; əv] [dʌst] [ɔːl]
I'd like to see what this lovely furniture looks like without such quantities of dust all
ID 喜欢 到 看 什么 这 迷人的 家具 看起来 喜欢 没有 这样的 数量 的 灰尘 全部
['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] . "
over it . "
超过 它 . "

我想看看这套漂亮的家具如果没有这么多灰尘会是什么样子。

" [gʊd] [skiːm] , [sɪn] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['ɪnstəntli] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .
" Good scheme , Cyn ! " cried Joyce , instantly delighted with the new idea .
" 好的 方案 , 辛 ! " 哭 乔伊斯 , 即刻 高兴极了 和 这 新的 主意 .

“好主意，辛！”乔伊斯喊道，立刻对这个新主意感到高兴。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] !
" I'll tell you what !
" 患病的 告诉 你 什么 !

我告诉你!

[wiːl] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] [wɪð; wɪθ][oʊld] [kloʊðz] [ɑːn] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]
We'll come in here this afternoon with old clothes on , and have a regular
出色地 来 在 这里 这 下午 和 老的 衣服 在 , 和 有 一个 常规的
[haʊs] - ['kliːnɪŋ] !
house - cleaning !
房子 - 打扫 !

今天下午我们会穿着旧衣服来这里，进行一次彻底的房屋大扫除!

[ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [hɜːrt] ['eniθɪŋ] , [aɪm] [ʃʊr] , [fɔːr; fər][wiː; wi]
It can't hurt anything , I'm sure , for we
它 不能 伤害 任何事物 , 我是 当然 , 为了 我们

我确信这不会造成任何伤害，因为我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[wəʊnt] [dɪ'stɜːrb] [θɪŋz] [æt; ət] [ɔːl] .
won't disturb things at all .
惯于 打扰 事物 在 全部 .

完全不会造成任何干扰。

[aɪl] [brɪŋ] [ə; eɪ] [dʌst] - [klɔːθ] , [tuː] , [ænd; ənd] [æn; ən] [oʊld] [bruːm] .
I'll bring a dust - cloth , too , and an old broom .
患病的 带来 一个 灰尘 - 布 , 也 , 和 一个 老的 扫帚 .

我还会带一块抹布和一把旧扫帚。

[bʌt; bət] [lets] [goʊ] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] ['aʊər; ɑːr] ['stʌdiɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd] [get] [ðæt] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei]
But let's go and finish our studying now , and get that out of the way
但 我们来吧 去 和 结束 我们的 学习 现在 , 和 得到 那 出去 的 这 方式
.
:
.

但我们还是先把学习做完，把这件事解决掉吧。

[hə'rɑː] [fɔːr; fər] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
Hurrah for house - cleaning , this afternoon !
欢呼 为了 房子 - 打扫 , 这 下午 !

今天下午终于可以打扫房子了！

" [fɪld] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] ,
" Filled with fresh enthusiasm ,
" 已填 和 新鲜的 热情 ,

“充满新鲜热情，

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [rʌʃt] [aʊt] [tuː; tə] ['hɜːri] [θruː] [ðə; ði] ['nesəseri] ['stʌdiz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
the two girls rushed out to hurry through the necessary studies before the
这 二 女孩们 匆忙 出去 到 匆忙 通过 这 必要的 研究 前 这
[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ['pɪknɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] .
anticipated picnic of the afternoon .
预期 野餐 的 这 下午 .

两个女孩匆匆跑出去，赶在下午的野餐之前完成必要的功课。

[ɪf] [ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] ['mʌðərz] [hæd; həd] [ri'kwestid] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] [soʊ] ['ɑːrdʒuəs] [ə; eɪ]
If their respective mothers had requested them to perform so arduous a
如果 他们的 各自 母亲们 有 请求 他们 到 履行 所以 艰巨 一个
[tæsk] [æz; əz] [ðɪs] [æt; ət] [hoʊm] ,
task as this at home ,
任务 作为 这 在 家 ,

如果她们的母亲要求她们在家完成这样艰巨的任务，

[ðeɪ] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [hæv; həv] [bɪn] ['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['ɪntuː] [diːp] [dɪ'sper] .
they would , without doubt , have been instantly plunged into deep despair .
他们 会 , 没有 怀疑 , 有 到过 即刻 暴跌 进入 深的 绝望 .

毫无疑问，他们会立刻陷入深深的绝望之中。

[bʌt; bət] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] ['eksɪkjuːt] [ðə; ði] [wɜːrk] [ɪn] [æn; ən] [oʊld] [dɪ'zɜːrtɪd] ['mænʃ(ə)n]
But because they were to execute the work in an old deserted mansion
但 因为 他们 是 到 执行 这 工作 在 一个 老的 荒凉的 大厦
['sætʃəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstəri] ,
saturated with mystery ,
饱和 和 神秘 ,

但因为他们要在充满神秘气息的古老废弃宅邸中执行这项工作，

[noʊ] ['pleʒər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

no	pleasure	they	could	think	of	was	to	be	compared	with	it	.
不	乐趣	他们	可以	思考	的	曾是	到	是	比较的	和	它	.

他们所能想到的任何快乐都无法与之相比。

[ðɪs] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [dɪd][nɑːt]['entər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [per] .

This	thought	,	however	,	did	not	enter	the	heads	of	the	enthusiastic	pair	.
这	想法	,	然而	,	做过	不是	进入	这	头部	的	这	热情的	一对	.

然而，这对热情洋溢的情侣却并没有想到这一点。

['smʌglɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ˌpærəfər'neɪliə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , [ˌʌnəb'zɜːrvd] , [ðæt]

Smuggling	the	house	-	cleaning	paraphernalia	into	the	cellar	window	,	unobserved	,	that
走私	这	房子	-	打扫	用具	进入	这	地窖	窗户	,	未被观察到的	,	那

[ˌæftər'nuːn] , [pruːvd] [noʊ] ['iːzi] [tæsk] ,

afternoon	,	proved	no	easy	task	,
下午	,	已证实	不	简单的	任务	,

那天下午，要不被人发现地把清洁用具偷偷塞进地下室的窗户，可不是件容易的事。

[fɔːr; fər] ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['ædɪd] [ə; eɪ] [wɪsk] - [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [pæn][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtfɪt] .

for	Cynthia	had	added	a	whisk	-	broom	and	dust	-	pan	to	the	outfit	.
为了	辛西娅	有	额外	一个	拂	-	扫帚	和	灰尘	-	平底锅	到	这	全套服装	.

辛西娅还给她添置了一把扫帚和簸箕。

[dʒɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [bruːm] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌst] - [klɔːθ] , [wɪtʃ] ['lætər]

Joyce	came	to	the	fray	with	an	old	broom	and	a	dust	-	cloth	,	which	latter
乔伊斯	来了	到	这	磨损	和	一个	老的	扫帚	和	一个	灰尘	-	布	,	哪个	后者

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi]

she	thought	she
她	想法	她

乔伊斯带着一把旧扫帚和一块抹布加入了战斗，她认为抹布是用来擦拭的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	83	]
[	页	-	]

[第 83 页]

[hæd; həd] ['kerfəli] [kən'siːld] ['ʌndər] [hɜːr; hər] ['swetər] .

had	carefully	concealed	under	her	sweater	.
有	小心	暗	在下面	她	毛衣	.

她小心地把它藏在了毛衣下面。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [lɔːŋ] [end] [suːn] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [treɪld] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] [ˌʌn'noʊtɪst] , [tɪl] [gə'laɪəθ]

But	a	long	end	soon	worked	out	and	trailed	behind	her	unnoticed	,	till	Goliath
但	一个	长的	结尾	很快	工作	出去	和	拖着	在后面	她	未被察觉	,	直到	歌利亚

,

,

,

但漫长的结局很快就浮出水面，悄无声息地拖在她身后，直到歌利亚出现。

[bæskɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] [steps] , [spaɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

basking	on	the	veranda	steps	,	spied	it	.
晒太阳	在	这	阳台	步骤	,	间谍	它	.

躺在阳台台阶上晒太阳时，我看到了它。

[ðə; ði] [lʊr] [pruːvd] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] ['spɔːrtɪŋ] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] ,

The	lure	proved	too	much	for	him	,	and	he	came	sporting	after	it	,
这	饵	已证实	也	很多	为了	他	,	和	他	来了	体育	后	它	,

诱饵对他来说太有吸引力了，他兴高采烈地追了上去。

[æz; əz] ['friskili] [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['kɪt(ə)n] , [mʌtʃ] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] [dɪ'laɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [saɪt]

as	friskily	as	a	young	kitten	,	much	to	Cynthia's	delight	when	she	caught	sight
作为	轻佻地	作为	一个	年轻的	小猫	,	很多	到	辛西娅的	喜	什么时候	她	捕捉	视线

[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

of	him	.
的	他	.

辛西娅看到他时，高兴极了，因为他像一只活泼的小猫一样。

" [oʊ] , [let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

"	Oh	,	let	him	come	along	!
"	哦	,	让	他	来	沿着	!

“哦，让他一起来吧！”

" [ʃiː; ʃi]['ɝːdʒd] .

"	she	urged	.
"	她	敦促	.

她恳求道。

" [aɪ][duː] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][ə'baʊt] [ðæt] [oʊld] [haʊs] .

"	I	do	love	to	see	him	about	that	old	house	.
"	我	做	爱	到	看	他	关于	那	老的	房子	.

“我真的很喜欢看到他在那栋老房子里走来走去。”

[hiː; hi] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][sɔːrt][ʌv; əv]['koʊziːɚ] .

He	makes	it	sort	of	cozier	.
他	制作	它	种类	的	更舒适	.

他让这里更温馨了些。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] , [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .

And	,	besides	,	he	seems	to	belong	to	it	,	anyway	.
和	,	除了	,	他	似乎	到	属于	到	它	,	反正	.

而且，他似乎本来就是其中一员。

[juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][fɜːrst] !

You	know	he	discovered	it	first	!
你	知道	他	发现	它	第一的	!

你知道他是第一个发现的!

" [ænd; ənd][soʊ][gə'laɪəθ] ['fɑːloʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .

"	And	so	Goliath	followed	into	the	Boarded	-	up	House	.
"	和	所以	歌利亚	随后	进入	这	登机	-	向上	房子	.

于是，歌利亚跟着进了那间被木板封住的房子。

[ðeɪ] [bɪ'gæn][ɑːn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

They	began	on	the	drawing	-	room	.
他们	开始	在	这	绘画	-	房间	.

他们首先从客厅开始布置。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][wɜːrk] ['veri] [lɔːŋ] ,

Before	they	had	been	at	work	very	long	,
前	他们	有	到过	在	工作	非常	长的	,

他们工作时间不长，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] " [let] [ðəm'selvz] [ɪn] " [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɪgə(r)] [tæsk][ðæn; ðən] [ðeɪ]

they	found	that	they	had	"	let	themselves	in	"	for	a	bigger	task	than	they
他们	成立	那	他们	有	"	让	他们自己	在	"	为了	一个	大	任务	比	他们

[hæd; həd] [driːmd] .

had	dreamed	.
有	梦见	.

他们发现自己“主动承担”了一项比他们想象中更大的任务。

['ædɪd] [tu:; tə] [ðæt] , [pər'fɔ:rmɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][baɪ][dɪm]['kænd(ə)l] - [laɪt] [dɪd][nɑ:t]['les(ə)n][ɪts] ['dɪfəkəltɪz] ,

Added	to	that	,	performing	it	by	dim	candle	-	light	did	not	lessen	its	difficulties	,
额外	到	那	,	表演	它	经过	暗淡	蜡烛	-	光	做过	不是	减少	它是	困难	,

此外，在昏暗的烛光下进行表演也丝毫没有降低难度。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɪn'kri:st] [ðem; ðəm]['tenfoʊld] .

but	rather	increased	them	tenfold	.
但	相当	增加	他们	十倍	.

但却增加了十倍。

[fɜ:rst] [ðeɪ] [tʊk] [tɜ:rnz] ['swi:pɪŋ] , [æz; əz] [best] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]

First	they	took	turns	sweeping	,	as	best	they	could	,	with	a	very	ancient	and
第一的	他们	采取	转弯	扫荡	,	作为	最好的	他们	可以	,	和	一个	非常	古老的	和

['fraʊzi] [bru:m] ,

frowsy	broom	,
邋遢	扫帚	,

他们先是轮流用一把非常古老破旧的扫帚尽力扫地。

[ðə; ði] [θɪk] , [mɔ:θ] - ['i:tn] ['kɑ:rpɪt] .

the	thick	,	moth	-	eaten	carpet	.
这	厚的	,	蛾	-	吃	地毯	.

那张厚厚的、被虫蛀过的地毯。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɔ:n] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [wʌns] ,

When	they	had	gone	over	it	once	,
什么时候	他们	有	已消失	超过	它	一次	,

他们看过一遍之后，

[ænd; ənd]['teɪkən] [ʌp] [wʌt] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [smɔ:l] [kɑ:rt] - [loʊd] [ʌv; əv] [dʌst] , [ðeɪ]

and	taken	up	what	seemed	like	a	small	cart	-	load	of	dust	,	they
和	已采取	向上	什么	似乎	喜欢	一个	小的	大车	-	加载	的	灰尘	,	他们

他们搬起似乎有一小车灰尘。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[faʊnd] [ðæt] , ['æftər] [ɔ:l] , [ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] ['ɔ:lmoʊst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] .

found	that	,	after	all	,	there	remained	almost	as	much	as	ever	on	the	floor	.
成立	那	,	后	全部	,	那里	剩余	几乎	作为	很多	作为	曾经	在	这	地面	.

结果发现，地板上最终留下的东西几乎和以前一样多。

['sɪnθiə] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər]['goʊɪŋ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

Cynthia	was	for	going	over	it	again	.
辛西娅	曾是	为了	去	超过	它	再次	.

辛西娅赞成再复习一遍。

" [oʊ] , ['nevər] [maɪnd][ˌaɪ 'ti:] ! " [said] [dʒɔɪs] .

"	Oh	,	never	mind	it	!	"	sighed	Joyce	.
"	哦	,	绝不	头脑	它	!	"	叹了口气	乔伊斯	.

“哦，算了！”乔伊斯叹了口气。

" [maɪ][ɑ:rmz] [eɪk] [ænd; ənd][soʊ][du:] [jɔ:rz] .

"	My	arms	ache	and	so	do	yours	.
"	我的	武器	疼痛	和	所以	做	你的	.

“我的胳膊酸痛，你的胳膊也酸痛。”

[wi:l] [du:][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ə'nʌðər] [taɪm] .

We'll	do	it	again	another	time	.
出色地	做	它	再次	其他	时间	.

我们下次还会再做一次。

[naʊ] [lets] [dʌst] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] .

Now	let's	dust	the	furniture	and	pictures	.
现在	我们来吧	灰尘	这	家具	和	图片	.

现在我们来给家具和照片除尘。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [wɪsk] - [bruːm] [ænd; ənd] [dʌst] - [klɔːðz] .

"	And	they	fell	to	work	with	whisk	-	broom	and	dust	-	cloths	.
"	和	他们	跌倒	到	工作	和	拂	-	扫帚	和	灰尘	-	布料	.

于是他们便拿起扫帚和抹布开始干活。

[hæf] [æn; ən] ['aʊər] ['leɪtər] , [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd] ['graɪmi] , [ðeɪ] [drɑːpt] ['ɪntuː] [tʃerz] [ænd; ənd]

Half	an	hour	later	,	exhausted	and	grimy	,	they	dropped	into	chairs	and
一半	一个	小时	之后	,	筋疲力尽的	和	肮脏的	,	他们	掉落	进入	椅子	和

['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] .

surveyed	the	results	.
调查	这	结果	.

半小时后，他们筋疲力尽、浑身脏兮兮地瘫坐在椅子上，查看结果。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [æz; əz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [drɑːp] [ɪn] [ðə; ði] ['bʌkɪt] ,

It	was	,	of	course	,	as	but	a	drop	in	the	bucket	,
它	曾是	,	的	课程	,	作为	但	一个	降低	在	这	桶	,

当然，这只是沧海一粟。

[ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['skrʌbɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] .

in	comparison	with	all	the	scrubbing	and	cleaning	that	was	needed	.
在	比较	和	全部	这	擦洗	和	打扫	那	曾是	需要	.

与所需的所有擦洗和清洁工作相比。

[jet] , ['lɪt(ə)l] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ,

Yet	,	little	as	it	was	,
然而	,	小的	作为	它	曾是	,

然而，尽管它微不足道，

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [ə; eɪ] [væst] ['dɪfrəns] [ɪn] [ðə; ði] ['æspekt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] .

it	had	already	made	a	vast	difference	in	the	aspect	of	the	room	.
它	有	已经	制成	一个	广阔的	不同之处	在	这	方面	的	这	房间	.

它已经给房间的外观带来了巨大的变化。

['sɜːrfɪs] [dʌst] [æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ,

Surface	dust	at	least	had	been	removed	,
表面	灰尘	在	至少	有	到过	已移除	,

至少表面的灰尘已被清除干净。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [faɪn] [oʊld] ['fɜːrnɪtʃər] [geɪv] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ɪts] ['riːəl] ['elɪgəns] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃ] .

and	the	fine	old	furniture	gave	a	hint	of	its	real	elegance	and	polish	.
和	这	美好的	老的	家具	给予	一个	暗示	的	它是真实的		优雅	和	抛光	.

精美的古董家具也透露出这座城市真正的优雅和光鲜。

[dʒɔɪs] [glɑːnst] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪg] ['hæŋɪŋ] [ˌkændə'lɑːbrəm] [ænd; ənd] [said] [wɪð; wɪθ] ['wɪrinəs] .

Joyce	glanced	at	the	big	hanging	candelabrum	and	sighed	with	weariness	.
乔伊斯	瞥了一眼	在	这	大的	绞刑	烛台	和	叹了口气	和	疲劳	.

乔伊斯瞥了一眼悬挂的大烛台，疲惫地叹了口气。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ri'mɑːkt] :

Then	she	suddenly	remarked	:
然后	她	突然	评论	:

然后她突然说道：

" ['sɪnθiə] , [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['dɪmɪst] [laɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðoʊz] [tuː] ['kændlz] !

"	Cynthia	,	we	have	the	dimmest	light	here	with	only	those	two	candles	!
"	辛西娅	,	我们	有	这	最暗	光	这里	和	仅有的	那些	二	蜡烛	!

“辛西娅，我们这里光线最暗，只有这两根蜡烛！”

[waɪ] [nɑːt][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] ['bɜːrnɪŋ] ? "
Why not have some more burning ? "
为什么 不是 有 一些 更多的 燃烧 ? "

为什么不多烧一些呢?

" [wiːv] ['oʊnli] [θriː] [left] , " ['kɑːmɛntəd] ['sɪnθiə] , ['præktɪk(ə)l][æz; əz]['evər] .
" We've only three left , " commented Cynthia , practical as ever .
" 我们已经 仅有的 三 左边 , " 评论 辛西娅 , 实际的 作为 曾经 .

“我们只剩下三个了,”辛西娅一如既往地务实评论道。

" [ænd; ənd][maɪ] ['pɑːkɪt] - ['mʌni]
" And my pocket - money
" 和 我的 口袋 - 钱

还有我的零花钱

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[ɪz] ['getɪŋ] [loʊ] [ə'gen] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hævnt] ['eni] [left] , [æz; əz]['juːʒuəl] .
is getting low again , and you haven't any left , as usual .
是 获得 低的 再次 , 和 你 还没有 任何 左边 , 作为 通常 .

电量又快用完了，你像往常一样一个也没了。

[soʊ] [wiːd] ['betər] [ɪ'kɑːnəmaɪz] [tɪl] [ə'laʊəns] [deɪ] ! "
So we'd better economize till allowance day ! "
所以 我们会 更好的 节约 直到 津贴 天 ! "

所以，我们最好省着点花，等到发零花钱那天再花!

" [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['freʃli] [ɪn'spaɪərd] .
" Tell you what ! " cried Joyce , freshly inspired .
" 告诉 你 什么 ! " 哭 乔伊斯 , 新鲜的 灵感 .

“告诉你吧!”乔伊斯突然来了灵感，喊道。

" [aɪv] [ðə; ði] ['lʌvliɪst] [aɪ'diːə] !
" I've the loveliest idea !
" 我已经 这 最可爱的 主意 !

我有一个绝妙的主意!

[dəunt][juː; jʊ][dʒʌst] [lɔːŋ] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [ruːm] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [bɪg]
Don't you just long to know what this room would look like with that big
不 你 只是 长的 到 知道 什么 这 房间 会 看 喜欢 和 那 大的
[ˌkændə'lɑːbrəm] ['goʊɪŋ] ?
candelabrum going ?
烛台 去 ?

你是不是很想知道，如果点亮那盏大烛台，这个房间会是什么样子?

[aɪ][duː] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[ðeɪ] [seɪ] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [baɪ]['kænd(ə)l] - [laɪt] [ɪz][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
They say illumination by candle - light is the prettiest in the world .
他们 说 照明 经过 蜡烛 - 光 是 这 最漂亮的 在 这 世界 .

人们说，烛光照明是世界上最美的照明方式。

['sʌmtaɪm] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bai] [ɪ'nʌf] [wæks] ['kændlz] [tuː; tə] [fɪl] [ðæt] [hoʊl] [ˌʃændə'lɪr] — [ɔːr]

Sometime	I'm	going	to	buy	enough	wax	candles	to	fill	that	whole	chandelier	—	or
有时	我是	去	到	买	足够的	蜡	蜡烛	到	充满	那	所有的	枝形吊灯	—	或者

[ˌkændə'lɑːbrəm] ['ræðər] — [ænd; ənd] [wiːl] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][wʌns][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks]

candelabrum	rather	—	and	we'll	light	it	just	once	and	see	how	it	makes
烛台	相当	—	和	出色地	光	它	只是	一次	和	看	如何	它	制作

[θɪŋz] [lʊk] .

things	look	.
事物	看	.

我打算找个时间买足够多的蜡烛，把整个吊灯（或者更确切地说是烛台）都装满，然后点亮一次，看看效果如何。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] ? "

What	do	you	say	?	"
什么	做	你	说	?	"

你怎么说？ ”

" ['itl] [kɔːst][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dɑːlər] , " [ri'mɑːkt] ['sɪnθiə] ,

"	It'll	cost	you	a	good	deal	more	than	a	dollar	,	"	remarked	Cynthia	,
"	它将	成本	你	一个	好的	交易	更多的	比	一个	美元	,	"	评论	辛西娅	,

“这肯定不止花你一美元，”辛西娅说道。

['æftər][æn; ən]['ɪntərv(ə)l] [spent] [ɪn][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

after	an	interval	spent	in	calculation	.
后	一个	间隔	花费	在	计算	.

经过一段时间的计算后。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [soʊ] [aɪl] [goʊ] [hævz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɪk'spens]

"	Of	course	I'd	like	to	see	it	too	,	so	I'll	go	halves	with	you	on	the	expense
"	的	课程	ID	喜欢	到	看	它	也	,	所以	患病的	去	一半	和	你	在	这	费用

.

:
.

“我当然也想去看，所以我会和你平分费用。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [wiː; wi][kæn; kən][get] [naɪs][wæks] ['kændlz] , ['oʊnli] ['peni] ['tæloʊ] [wʌnz] .

And	I	don't	believe	we	can	get	nice	wax	candles	,	only	penny	tallow	ones	.
和	我	不	相信	我们	能	得到	好的	蜡	蜡烛	,	仅有的	一分钱	脂	一个	.

而且我觉得我们买不到漂亮的蜡烛，只能买到廉价的牛油蜡烛。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] .

But	they'll	have	to	do	.
但	他们会	有	到	做	.

但他们也只能这么做了。

[aɪ] ['wʌndər] , [ðoʊ] , [ɪf] ['piːp(ə)l] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] ,

I	wonder	,	though	,	if	people	could	see	the	light	from	the	street	,
我	想知道	,	尽管	,	如果	人们	可以	看	这	光	从	这	街道	,

不过，我很好奇人们是否能从街上看到灯光。

[θruː] ['eni] [tʃɪŋks] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ? "

through	any	chinks	in	the	boarding	?	"
通过	任何	裂缝	在	这	登机	?	"

木板上是否有任何缝隙?

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	Of	course	not	,	"	said	Joyce	.
"	的	课程	不是	,	"	说	乔伊斯	.

“当然不是，”乔伊斯说。

" [dəunt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ɔːl][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtər] [ɑːr; ər] [kloʊzd] [ænd; ənd]

"	Don't	you	see	how	all	the	inside	shutters	are	closed	and
"	不	你	看	如何	全部	这	里面	百叶窗	是	关闭	和

“难道你没看到所有的室内百叶窗都关着吗？ ”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ðə; ði] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [drɔːn] ?
the velvet curtains drawn ?
这 天鹅绒 窗帘 绘制 ?

天鹅绒窗帘拉上了吗?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['pɑːsəb(ə)l] .
It isn't possible .
它 不是 可能的 .

这不可能。

[ðen] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [triːt] , ['sʌmtaɪm] , [ænd; ənd] [aɪl] [bɪ'gɪn] [tuː; tə]
Then we'll have the illumination for a treat , sometime , and I'll begin to
然后 出色地 有 这 照明 为了 一个 对待 , 有时 , 和 患病的 开始 到
[seɪv] [ʌp][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
save up for it .
节省 向上 为了 它 .

然后我们会找个时间好好享受一下灯光秀，我会开始攒钱的。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [taɪm] [wiːl] [hæv; həv] ['pʌz(ə)ld] [aʊt] [ðɪs] ['mɪstəri] .
And I hope before that time we'll have puzzled out this mystery .
和 我 希望 前 那 时间 出色地 有 困惑 出去 这 神秘 .

我希望在那之前，我们能够解开这个谜团。

[aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [ɑːnt] ['veri] [gʊd] [dɪ'tektɪv] , [ɔːr] [wiːd] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .
I'm afraid we aren't very good detectives , or we'd have done it long before this .
我是 害怕的 我们 不是 非常 好的 侦探 , 或者 我们会 有 完毕 它 长的 前 这 .

恐怕我们不是很好的侦探，否则我们早就破案了。

['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] [wʊd] [hæv; həv] ! "
Sherlock Holmes would have ! "
夏洛克 福尔摩斯 会 有 ! "

夏洛克·福尔摩斯肯定会这么做!

" [bʌt; bət] [rɪ'membər] , " [sə'dʒestɪd] ['sɪnθiə] ,
" But remember , " suggested Cynthia ,
" 但 记住 , " 建议 辛西娅 ,

“但是记住，”辛西娅提醒道，

" [ðæt] [ðoʊz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['mistəriz] [wɜːr; wər]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['sɑːlvd] ['veri] [suːn] ['æftər][ðə; ði]
" that those Sherlock Holmes mysteries were usually solved very soon after the
" 那 那些 夏洛克 福尔摩斯 谜团 是 通常 已解决 非常 很快 后 这
[θɪŋ] ['hæpənd] .
thing happened .
事物 发生 .

“那些福尔摩斯探案故事通常在事情发生后不久就被破解了。”

[ðɪs] [tʊk] [pleɪs] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
This took place years and years ago .
这 采取 地方 年 和 年 前 .

这件事发生在很多年前了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第4/8页

[aɪ] ['rekən] [wɪə(r)] ['duːɪŋ] ['prɪti] ['nɪrli] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['ʃɜːrlɑːk] , [wen] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk]
I reckon we're doing pretty nearly as well as Sherlock , when you come to think
我 估计 是 正在做 漂亮的 几乎 作为 出色地 作为 夏洛克 , 什么时候 你 来 到 思考
[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . "
of it . "
的 它 . "

仔细想想，我觉得我们做得几乎和夏洛克一样好。

" [pər'hæps] [ðæts] [soʊ] , " [əd'mɪtɪd] [dʒɔɪs] , ['θɔːtfəli] .
" Perhaps that's so , " admitted Joyce , thoughtfully .
" 也许 那就是 所以 , " 承认 乔伊斯 , 深思熟虑 .

“也许是这样吧，”乔伊斯若有所思地承认道。

" [its] [nɑːt][soʊ] ['iːzi] ['æftər] ['gʊdnəs] [noʊz] [haʊ] ['meni] ['jɪrz] !
" It's not so easy after goodness knows how many years !
" 它是 不是 所以 简单的 后 善良 知道 如何 许多 年 !

“经过这么多年，事情可没那么容易了！”

[bʌt; bət][aɪm] ['restɪd] [naʊ] .
But I'm rested now .
但 我是 休息 现在 .

但我现在休息好了。

[kʌm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [wiː; wi][kæn; kən][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['laɪbreri] .
Come and see what we can do with the library .
来 和 看 什么 我们 能 做 和 这 图书馆 .

来看看我们能用图书馆做些什么吧。

[aɪm][waɪld][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [ə'gen] .
I'm wild to look at the Lovely Lady again .
我是 荒野 到 看 在 这 迷人的 女士 再次 .

我迫不及待地想再次见到这位美丽的女士。

[aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ðæt] ['pɪktʃər] !
I really think I love that picture !
我 真的 思考 我 爱 那 图片 !

我真的好喜欢这张照片！

" [ænd; ənd][soʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] , [ðeɪ] [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['elɪveɪtɪd] ['kændlz] ,
" And so , in the adjoining room , they stood a while with elevated candles ,
" 和 所以 , 在 这 相邻的 房间 , 他们 站立 一个 尽管 和 升高 蜡烛 ,

于是，在隔壁房间里，他们举着蜡烛站了一会儿。

[geɪzɪŋ] ['fæsɪneɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] .
gazing fascinated at the portrait of the beautiful woman .
凝视 着迷 在 这 肖像 的 这 美丽的 女士 .

他目不转睛地盯着那位美丽女子的画像。

" [ʃiːz] ['lʌvli] , ['lʌvli] , ['lʌvli] ! " [said] [dʒɔɪs] .
" She's lovely , lovely , lovely ! " sighed Joyce .
" 她是 迷人的 , 迷人的 , 迷人的 ! " 叹了口气 乔伊斯 .

“她真是太可爱了，太可爱了，太可爱了！”乔伊斯叹了口气。

" [oʊ] , ['wʊdnt] [aɪ] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] [noʊn] [hɜːr; hər] !
" Oh , wouldn't I like to have known her !
" 哦 , 不会 我 喜欢 到 有 已知 她 !

“哦，我多么希望认识她啊！”

[ænd; ənd]
And
和

和

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[duː][juː; jʊ]['noʊtɪs] , ['sɪnθiə] , [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜːrl] - ['beɪbi][ɪn]
do you notice , Cynthia , she has the same big brown eyes of the girl - baby in
做 你 注意 , 辛西娅 , 她 有 这 相同的 大的 棕色的 眼睛 的 这 女孩 - 婴儿 在
[ðə; ði]['pɑːrlər] .
the parlor .
这 客厅 .

辛西娅，你有没有注意到，她和客厅里那个女婴有着一双一样的大棕色眼睛?

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['beɪbi][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] .
There isn't a doubt but what that baby was she .
那里 不是 一个 怀疑 但 什么 那 婴儿 曾是 她 .

毫无疑问，那孩子是她生的。

" [ðeɪ] [tɔːr] [ðəm'selvz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtrət] ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] ,
" They tore themselves away from the portrait after a time ,
" 他们 撕裂 他们自己 离开 从 这 肖像 后 一个 时间 ,

过了一会儿，他们才依依不舍地离开画像。

[ænd; ənd] [kə'menst] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [dʌst] [ænd; ənd] ['kɔbˌwebz] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbreri] .
and commenced digging at the dust and cobwebs of the library .
和 开始 挖掘 在 这 灰尘 和 蜘蛛网 的 这 图书馆 .

于是开始清理图书馆里的灰尘和蛛网。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['θɜːrəli] ['taɪərd]['æftər][ðer; ðər][hə'roʊɪk] ['strʌglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] -
But they were thoroughly tired after their heroic struggles with the drawing -
但 他们 是 彻底 疲劳的 后 他们的 英勇 斗争 和 这 绘画 -
[ruːm] , [ænd; ənd] [meɪd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,
room , and made , on the whole ,
房间 , 和 制成 , 在 这 所有的 ,

但是，在与客厅进行了一番英勇的斗争之后，他们已经筋疲力尽，总的来说，

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['prɑːgres] .
but little progress .
但 小的 进步 .

但进展甚微。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər] ['kliːnɪŋ] - [ʌp] [hæd; həd] [weɪnd] [kən'sɪdərəbli] .
Added to this , their enthusiasm for cleaning - up had waned considerably .
额外 到 这 , 他们的 热情 为了 打扫 - 向上 有 减弱 相当 .

此外，他们对清洁工作的热情也大大减退了。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [deɪ] , " [groʊn] [dʒɔɪs] [æt; ət] [læst] .
" I guess we'll have to leave this for another day , " groaned Joyce at last .
" 我 猜测 出色地 有 到 离开 这 为了 其他 天 , " 呻吟 乔伊斯 在 最后的 .

“看来我们只能改天再处理这件事了。”乔伊斯最后呻吟道。

" [aɪm][dʒʌst][dɔːg] - ['taɪərd] ! "
" I'm just dog - tired ! "
" 我是 只是 狗 - 疲劳的 ! "

我累得筋疲力尽!

" [ɔːl] [raɪt] , " [ə'sentid] ['sɪnθiə] , [ɪn] ['mʌfld] [toʊnz] ,
" All right , " assented Cynthia , in muffled tones ,
" 全部 正确的 , " 同意 辛西娅 , 在 闷音 音调 ,

“好吧，”辛西娅低声应道。

[hɜːr; hər] [hed] ['biːɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ] [greɪt] [desk] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] .
her head being under a great desk in the corner .
她 头 存在 在下面 一个 伟大的 桌子 在 这 角落 .

她的头埋在角落里一张大桌子底下。

" [bʌt; bət] [weɪt] [tɪl] [aɪ] ['fɪnɪʃ] ['swiːpɪŋ] [aʊt] ['ʌndər] [hɪr] .
" But wait till I finish sweeping out under here .
" 但 等待 直到 我 结束 扫荡 出去 在下面 这里 .

“但是等等，等我把下面的地面打扫干净。”

['mɜːrsi] !
Mercy !
怜悯 !

怜悯!

[wɒts] [ðæt] ?
what's that ?
是什么 那 ?

那是什么?

[aɪ][dʒʌst] [tʌtʃt] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft] !
I just touched something soft !
我 只是 感动 某物 柔软的 !

我刚才摸到了柔软的东西!

" [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnstənt] , [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][æt; ət][hɜːr; hər][saɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kænd(ə)l] .
" On the instant , Joyce was at her side with the candle .
" 在 这 立即的 , 乔伊斯 曾是 在 她 边 和 这 蜡烛 .

“那一刻，乔伊斯拿着蜡烛来到她身边。”

" [waɪ] , [ɪts] [gə'laɪəθ] [æz; əz]['juːʒuəl] !
" Why , it's Goliath as usual !
" 为什么 , 它是 歌利亚 作为 通常 !

“哎呀，还是老样子，歌利亚！”

" [ðeɪ] [bəuθ] [kraɪd] , ['pɪrɪŋ] [ɪn] .
" they both cried , peering in .
" 他们 两个都 哭 , 窥视 在 .

他们俩都哭了，向里张望。

" ['ɪznt] [hiː; hi][ðə; ði] ['gretɪst] [fɔːr; fər] ['getɪŋ] ['ɪntuː] [ɑːd] ['kɔːrnərz] !
" Isn't he the greatest for getting into odd corners !
" 不是 他 这 最 为了 获得 进入 奇怪的 角落 !

“他是不是最擅长钻进奇怪的角落里！”

" [fɑːr][æt; ət][ðə; ði] [bæk]
" Far at the back
" 远的 在 这 后退

在很远的后面

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[sæt] [gə'laɪəθ] , [kɜːrld] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [bɔːl] , [hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːz] [tʌkt] ['ʌndər] ,

sat	Goliath	,	curled	into	a	comfortable	ball	,	his	front	paws	tucked	under	,
卫星	歌利亚	,	卷曲	进入	一个	舒服的	球	,	他的	正面	爪子	塞进去	在下面	,

[ænd; ənd] ['pɜːrɪŋ] ['laʊdli] .

and	purring	loudly	.
和	呼噜声	高声	.

歌利亚蜷缩成一个舒适的球，前爪缩在身下，发出响亮的呼噜声。

" ['hiːz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][æn; ən][oʊld] ['nuːzpeɪpər] , [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	He's	sitting	on	an	old	newspaper	,	I	think	,	"	said	Joyce	.
"	他是	坐着	在	一个	老的	报纸	,	我	思考	,	"	说	乔伊斯	.

“我想，他正坐在一张旧报纸上，”乔伊斯说。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [dʌz] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][kæn; kən][faɪnd][wʌn] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeə(r)] [wɔːrm] .

"	He	always	does	that	if	he	can	find	one	,	because	they're	warm	.
"	他	总是	做	那	如果	他	能	寻找	一	,	因为	它们是	温暖的	.

“如果能找到的话，他总是会这样做，因为它们很暖和。”

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][soʊ] ['vaɪələntli] [ðæt] [gə'laɪəθ] [went] [tə'bɑːgənɪŋ] [ɔːf]

"	Suddenly	she	snatched	at	the	paper	so	violently	that	Goliath	went	tobogganing	off
"	突然	她	抢夺	在	这	纸	所以	暴力	那	歌利亚	去	雪橇	离开

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-] " - . "

with	a	protesting	"	meouw	.	"
和	一个	抗议	"	-	.	"

“突然，她猛地一把抢过那张纸，力道之大，让歌利亚像雪橇一样滑走了，还发出了一声抗议的‘喵’。”

" [lʊk] , [lʊk] , ['sɪnθiə] !

"	Look	,	look	,	Cynthia	!
"	看	,	看	,	辛西娅	!

“看，看，辛西娅！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['brʌʃɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪsk] - [bruːm] ,

"	she	exclaimed	,	brushing	off	a	cloud	of	dust	with	the	whisk	-	broom	,
"	她	惊呼	,	刷牙	离开	一个	云	的	灰尘	和	这	拂	-	扫帚	,

她一边用扫帚拂去扬起的尘土，一边惊呼道。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːt] .

and	pointing	to	the	top	of	the	sheet	.
和	指向	到	这	顶部	的	这	床单	.

并指着纸张的顶部。

" [hɪəz] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪgɪst] [dis'kʌvəriz] [jet] !

"	Here's	one	of	the	biggest	discoveries	yet	!
"	这里是	一	的	这	最大	发现	然而	!

“这是迄今为止最重大的发现之一！”

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪndeks] - ['fɪŋgər] , [riːd] [ə'laʊd] :

"	And	Cynthia	,	following	her	index	-	finger	,	read	aloud	:
"	和	辛西娅	,	下列的	她	指数	-	手指	,	读	大声	:

辛西娅顺着食指的方向，大声读了起来：

" - ['tuːzdeɪ] , ['eɪprəl] - , - . - "

"	'	Tuesday	,	April	16	,	1861	.	'	"
"	-	周二	,	四月	-	,	-	.	-	"

“1861年4月16日，星期二。”

" [wɪtʃ] [pruːvz] , " ['ædɪd] [dʒɔɪs] , " [ðæt] [wət'evər] ['hæpənd] [hɪr] ['dɪdnt] [teɪk] [pleɪs] [mʌtʃ]

"	Which	proves	,	"	added	Joyce	,	"	that	whatever	happened	here	didn't	take	place	much
"	哪个	证明	,	"	额外	乔伊斯	,	"	那	任何	发生	这里	没有	拿	地方	很多

['ɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðɪs] [deɪt] ,

earlier	than	this	date	,
早些时候	比	这	日期	,

“这证明，”乔伊斯补充道，“无论这里发生了什么事，都不会早于这个日期太久。”

[ɔːr][ðə; ði]['peɪpər] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] .

or	the	paper	wouldn't	be	here	.
或者	这	纸	不会	是	这里	.

否则这份文件就不会出现在这里了。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə][duː] [naʊ] [ɪz] [hʌnt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['eni] ['njuːzˌpeɪpəz]

What	we	want	to	do	now	is	hunt	around	and	see	if	there	are	any	newspapers
什么	我们	想	到	做	现在	是	打猎	大约	和	看	如果	那里	是	任何	报纸

[ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪtər] [deɪt] .

of	a	later	date	.
的	一个	之后	日期	.

我们现在想做的就是四处搜寻，看看能不能找到一些日期较晚的报纸。

[lets] [duː][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɪnɪt] !

Let's	do	it	this	minute	!
我们来吧	做	它	这	分钟	!

我们马上开始!

" [fə'getiŋ] [ɔːl][ðer; ðər] ['wɪrinəs] , [ðeɪ] [siːzd] [ðer; ðər] ['kændlz] [ænd; ənd] ['skɜːriːd] [θruː] [ðə; ði]

"	Forgetting	all	their	weariness	,	they	seized	their	candles	and	scurried	through	the
"	遗忘	全部	他们的	疲劳	,	他们	查获	他们的	蜡烛	和	匆匆跑过	通过	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他们全然不顾疲惫，抓起蜡烛，在屋子里匆匆忙忙地跑来跑去。

['faɪndɪŋ] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['peɪpər] [tʌkt] [ə'weɪ] [ɪn]

finding	an	occasional	paper	tucked	away	in
寻找	一个	偶然	纸	塞进去	离开	在

偶尔会在某个角落里发现一张纸

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sʌm; səm] [ɑːd] ['kɔːrnər] .

some	odd	corner	.
一些	奇怪的	角落	.

某个不起眼的角落。

[bʌt; bət][ə'pɑːn][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðiːz] [ɔːl] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪt] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv]

But	upon	examination	these	all	proved	to	be	of	earlier	date	than	that	of
但	之上	考试	这些	全部	已证实	到	是	的	早些时候	日期	比	那	的

[ðer; ðər][fɜːrst] [dɪ'skʌvəri] .

their	first	discovery	.
他们的	第一的	发现	.

但经检验，这些文物的年代都比它们首次被发现的年代要早。

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [klɪr] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] , [dʒɔɪs]

And	when	it	was	clear	that	there	were	no	more	to	be	found	,	Joyce
和	什么时候	它	曾是	清除	那	那里	是	不	更多的	到	是	成立	,	乔伊斯

[ə'naʊnst] :

announced	:
宣布	:

当确定再也找不到其他东西时，乔伊斯宣布：

" [wel] , [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ['mɪstəri] ['hæpənd] [nɑːt] ['ɜːrliər] [ðæn; ðən]
" Well , I'm convinced that the Boarded - up House mystery happened not earlier than
" 出色地 , 我是 确信 那 这 登机 - 向上 房子 神秘 发生 不是 早些时候 比
['eɪprəl] - , - ,
April 16 , 1861 ,
四月 - , - ,

“嗯，我确信这起房屋被木板封住的谜案不早于1861年4月16日发生。”

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [mʌtʃ] ['leɪtər] .
and probably not much later .
和 大概 不是 很多 之后 .

可能不久之后就会发生。

[ðæts] ['oʊvər] ['fɔːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz] - !
That's over forty years ago , for this is 1905 !
那就是 超过 四十 年 前 , 为了 这 是 - !

那已经是四十多年前的事了，因为现在是1905年!

[dʒʌst] [θɪŋk] , ['sɪnθiə] , [ʌv; əv] [ðɪs] [pleɪs] ['stændɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [ænd; ənd] [ʌn'tʌtʃt] [ænd; ənd] ['loʊnli] [ɔːl]
Just think , Cynthia , of this place standing shut up and untouched and lonely all
只是 思考 , 辛西娅 , 的 这 地方 常设 关闭 向上 和 未受触碰 和 孤独 全部
[ðæt] [taɪm] !
that time !
那 时间 !

辛西娅，想想看，这个地方一直封闭、无人问津、孤零零地存在了这么久!

[its] ['wʌndərf(ə)l] !
It's wonderful !
它是 精彩的 !

太棒了!

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [snætʃt] [ʌp] [gə'laɪəθ] .
" But Cynthia had turned and snatched up Goliath .
" 但 辛西娅 有 转向 和 抢夺 向上 歌利亚 .

但辛西娅转身抓住了歌利亚。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [kæt] !
" You precious cat !
" 你 宝贵的 猫 !

你这只宝贝猫!

" [ʃiː; ʃi] [kruːnd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [hiː; hi] ['strʌgld] [ˌʌnə'priːʃiˌeɪtɪvli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪm'breɪs] .
" she crooned to him as he struggled unappreciatively in her embrace .
" 她 低吟浅唱 到 他 作为 他 挣扎 不领情 在 她 拥抱 .

“当他毫无感激地在她怀里挣扎时，她轻声细语地哄着他。

" [jʊə(r)] [ðə; ði] [best] [dɪ'tektɪv] [ʌv; əv] [juː 'es] [ɔːl] !
" You're the best detective of us all !
" 你是 这 最好的 侦探 的 我们 全部 !

“你是我们所有人中最棒的侦探！”

[wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [jʊr; jər] [neɪm] [tuː; tə] - ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] - !
We ought to change your name to ' Sherlock Holmes ' !
我们 应该 到 改变 你的 姓名 到 - 夏洛克 福尔摩斯 - !

我们应该把你的名字改成“夏洛克·福尔摩斯”!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 90]
" [页 -]

[第90页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

['sɪnθiə] [hæz; həz][æn; ən][aɪ'diːə]
CYNTHIA HAS AN IDEA
辛西娅 有 一个 主意

辛西娅有个主意

" [its] [noʊ][juːz] , ['sɪnθiə] .
" It's no use , Cynthia .
" 它是 不 使用 , 辛西娅 .

“没用的，辛西娅。”

[wiːv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][roʊp] !
We've come to the end of our rope !
我们已经 来 到 这 结尾 的 我们的 绳索 !

我们已经走投无路了!

" [dʒɔɪs][sæt][bæk][ɑːn][hɜːr; hər][hiːlz] ([ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][bɑːks][ʌv; əv]
" Joyce sat back on her heels (she had been rummaging through a box of
" 乔伊斯 卫星 后退 在 她 高跟鞋 (她 有 到过 翻找 通过 一个 盒子 的
[oʊld] [træʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs]) [ænd; ənd] [waɪpt] [hɜːr; hər]['graɪmi]
old trash in the kitchen of the Boarded - up House) and wiped her grimy
老的 垃圾 在 这 厨房 的 这 登机 - 向上 房子) 和 擦拭 她 肮脏的
[hændz][ɑːn][ðə; ði] [dʌst] - [klɔːθ] .
hands on the dust - cloth .
双手 在 这 灰尘 - 布 .

乔伊斯向后坐在脚后跟上（她一直在被木板封住的房子的厨房里翻找一箱旧垃圾），用抹布擦了擦脏兮兮的双手。

['sɪnθiə] , [pɜːrtʃt] ['dʒɪndʒərli][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['rɪkəti] [tʃer] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ] ['vɪgərəs]
Cynthia , perched gingerly on the edge of a rickety chair , nodded a vigorous
辛西娅 , 栖息 小心翼翼地 在 这 边缘 的 一个 摇摇晃晃的 椅子 , 点头 一个 蓬勃
[ə'sent] .
assent .
同意 .

辛西娅小心翼翼地坐在摇摇晃晃的椅子边缘，用力地点了点头表示同意。

" [aɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [lɔːŋ] [ə'goʊ] .
" I gave it up long ago .
" 我 给予 它 向上 长的 前 .

我很久以前就放弃了。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] ['hoʊpləs] !
It seemed so hopeless !
它 似乎 所以 绝望 !

真是毫无希望!

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [hʌnt] , [soʊ] [aɪv] [trɔtid] [ə'raʊnd] ['æftər][juː; jʊ][ænd; ənd] [sed]
But you would continue to hunt , so I've trotted around after you and said
但 你 会 继续 到 打猎 , 所以 我已经 小跑 大约 后 你 和 说
['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

但你仍然继续狩猎，所以我一直跟着你，什么也没说。

" [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] [wiːks] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nuːzpeɪpər]
" More than three weeks had elapsed since the finding of the old newspaper
" 更多的 比 三 周 有 过去 自从 这 寻找 的 这 老的 报纸
[ænd; ənd][ðə; ði] ['defɪnət] ['setlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪt] .
and the definite settling of the date .
和 这 定 安顿 的 这 日期 .

从发现旧报纸到最终确定日期，已经过去了三个多星期。

[fɪld] [wɪð; wɪθ] [nuː] [hoʊp]['oʊvər] [ðɪs] [faɪnd] ,
Filled with new hope over this find ,
已填 和 新的 希望 超过 这 寻找 ,

这一发现让我充满了新的希望，

[ðə; ði]['gɝːlz][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] ['dɪlɪdʒəntli] [θruː] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [oʊld]['mænʃ(ə)n] ,
the girls had continued to search diligently through the neglected old mansion ,
这 女孩们 有 持续 到 搜索 勤勉地 通过 这 被忽视的 老的 大厦 ,

女孩们继续在破败的老宅里仔细搜寻。

[strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [ɪ'ventʃuəli]
strong in the belief that they would eventually
强的 在 这 信仰 那 他们 会 最终

他们坚信自己最终会

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 91]
[页 -]

[第91页]

[dɪ'skʌvər] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði] ['mɪsɪŋ] [kiː] ,
discover , if not the missing key ,
发现 , 如果 不是 这 丢失的 钥匙 ,

找到（即使不是丢失的钥匙）

[æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [kluːz] [ðæt] [wʊd] [liːd] [tuː; tə][ðə; ði] [ʌn'rævəlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .
at least a trail of clues that would lead to the unraveling of the mystery .
在 至少 一个 踪迹 的 线索 那 会 带领 到 这 解体 的 这 神秘 .

至少会有一系列线索能够解开这个谜团。

[ðə; ði] ['mɪstəri] , [haʊ'evər] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'rævəld] .
The mystery , however , refused to be unraveled .
这 神秘 , 然而 , 拒绝 到 是 解开 .

然而，这个谜团始终未能解开。

[ðeɪ] [meɪd] [noʊ] ['fɜːrðər] [dis'kʌvəriz] , [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] ['iːv(ə)n] [dʒɔɪs] [ɪk'sprest] [hɜːr'self][æz; əz]
They made no further discoveries , and to - day even Joyce expressed herself as
他们 制成 不 更远 发现 , 和 到 - 天 甚至 乔伊斯 表达 她自己 作为
[kəm'pliːtli] [dɪs'kɜːrɪdʒd] .
completely discouraged .
完全地 灰心 .

他们没有取得进一步的发现，就连乔伊斯今天也表示自己完全灰心丧气。

" [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['θɜːrəli] ['fuːlɪʃ] , " ['sɪnθiə] [kən'tɪnjuːd] .
" There's just one thing that seems to me thoroughly foolish , " Cynthia continued .
" 有 只是 一 事物 那 似乎 到 我 彻底 愚蠢 , " 辛西娅 持续 .

“只有一件事在我看来极其愚蠢，”辛西娅继续说道。

" [its] [jʊr; jər] [stɪl] [ɪn'sɪstɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [kiːp] [frʌm; frəm] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs]
" It's your still insisting that we keep from mentioning the Boarded - up House
" 它是 你的 仍然 坚持 那 我们 保持 从 提及 这 登机 - 向上 房子
[tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] .
to outsiders .
到 局外人 .

“是你一直坚持不让我们向外人提及那栋被木板封住的房子。”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪!

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [wɪə(r)] [ˌɪn'saɪd] [hɪr] ['evri] ['ʌðər] [deɪ] ,
do you think they're all going to suspect that we're inside here every other day ,
做 你 思考 它们是 全部 去 到 怀疑 那 是 里面 这里 每一个 其他 天 ,

你觉得他们会怀疑我们隔天就来这里吗?

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['hæpən] [tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ?
just because you happen to speak of the place ?
只是 因为 你 发生 到 说话 的 这 地方 ?

就因为你碰巧提到了这个地方?

[ɪf] [juː; jʊ][duː] , [ɪts] [jʊr; jər] ['gɪlti] ['kɑːnʃəns] ['trʌblɪŋ] [juː; jʊ] !
If you do , it's your guilty conscience troubling you !
如果 你 做 , 它是 你的 有罪的 良心 令人不安的 你 !

如果你这么做了，那是因为你的良心在作祟!

" ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['nevər] ['spoʊkən] [kwaɪt] [soʊ] ['ʃɑːrpli] [bɪ'fɔːr] .
" Cynthia had never spoken quite so sharply before .
" 辛西娅 有 绝不 说 相当 所以 尖锐地 前 .

辛西娅以前从未说过如此尖锐的话。

[dʒɔɪs] [lʊkt] [ʌp] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hɜːrt] .
Joyce looked up , a little hurt .
乔伊斯 看起来 向上 , 一个 小的 伤害 .

乔伊斯抬起头，有些受伤。

" [waɪ] , ['sɪnθiə] , [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?
" Why , Cynthia , what's the matter with you ?
" 为什么 , 辛西娅 , 是什么 这 事情 和 你 ?

“辛西娅，你怎么了？”

[wʌn] [wʊd] [θɪŋk] [aɪ'd] [bɪn] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [spiːk] ! "
One would think I'd been doing something wrong , the way you speak ! "
一 会 思考 ID 到过 正在做 某物 错误的 , 这 方式 你 说话 ! "

听你这口气，还以为我做错什么事了呢!

" [oʊ] , [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [weɪ] , " [ɪk'spleɪnd] ['sɪnθiə] , [kən'traɪtli] .
" Oh , I didn't mean it that way , " explained Cynthia , contritely .
" 哦 , 我 没有 意思是 它 那 方式 , " 解释 辛西娅 , 懊悔地 .

“哦，我不是那个意思，”辛西娅懊悔地解释道。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ðɪs] [rɪ'membərɪŋ] [nɑːt][tuː; tə] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][gɑːt][ɑːn]
" But you don't know how this remembering not to speak of it has got on
" 但 你 不 知道 如何 这 记住 不是 到 说话 的 它 有 得到 在
[maɪ] [nəːvs] !
my nerves !
我的 神经 !

“但是你不知道，记住不要提起这件事有多么让我恼火！”

[aɪ] [kætʃ] [maɪ'self][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
I catch myself a dozen
我 抓住 我 一个 打

我抓到了一打

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] [dʒʌst] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['ɪnəs(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [biː] . [juː] . [eɪtʃ] . ,

times	**a**	**day**	**just**	**going**	**to**	**make**	**some**	**innocent**	**remark**	**about**	**the**	**B**	**.**	**U**	**.**	**H**	**.**	**,**
时代	一个	天	只是	去	到	制作	一些	清白的	评论	关于	这	B	.	U	.	H	.	,

一天好几次，只是想对BUH说些无伤大雅的话，

['dʒen(ə)rəli] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['stʌtər] [ænd; ənd] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [æsk]

generally	**at**	**the**	**table**	**,**	**and**	**then**	**I**	**stutter**	**and**	**blush**	**,**	**and**	**they**	**all**	**ask**
一般来说	在	这	桌子	,	和	然后	我	口吃	和	脸红	,	和	他们	全部	问

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

what's	**the**	**matter**	**,**
是什么	这	事情	,

通常情况下，在餐桌上，我会结结巴巴，脸红，然后他们都会问我怎么了。

[ænd; ənd] [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] [tuː; tə] ['ænsər] !

and	**I**	**don't**	**know**	**what**	**in**	**the**	**world**	**to**	**answer**	**!**
和	我	不	知道	什么	在	这	世界	到	回答	!

我真不知道该怎么回答!

[naʊ] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] .

Now	**I**	**have**	**an**	**idea**	**.**
现在	我	有	一个	主意	.

我现在有个主意。

[pər'hæps] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] ; [maɪn] ['dʒen(ə)rəli] [ɑːnt] !

Perhaps	**it**	**isn't**	**worth**	**anything**	**;**	**mine**	**generally**	**aren't**	**!**
也许	它	不是	值得	任何事物	;	矿	一般来说	不是	!

也许它一文不值；我的东西通常都不值钱!

[bʌt; bət] [its] [ðɪs] :

But	**it's**	**this**	**:**
但	它是	这	:

但事实是这样的:

[waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [skiːm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['oʊldər] [foʊks] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðɪs]

why	**wouldn't**	**it**	**be**	**a**	**good**	**scheme**	**to**	**get**	**the**	**older**	**folks**	**to**	**talk**	**about**	**this**
为什么	不会	它	是	一个	好的	方案	到	得到	这	老	各位	到	讲话	关于	这

[haʊs] ,

house	**,**
房子	,

为什么让老人们谈论这栋房子不是一个好主意呢?

[wɪ'ðaʊt] ['letɪŋ] [ðem; ðəm] [noʊ] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [stɑːrt] [ðə; ði]

without	**letting**	**them**	**know**	**you**	**have**	**any**	**special**	**interest**	**in**	**it**	**—**	**just**	**start**	**the**
没有	出租	他们	知道	你	有	任何	特别的	兴趣	在	它	—	只是	开始	这

['sʌbdʒekt] , ['sʌmhaʊ] ?

subject	**,**	**somehow**	**?**
主题	,	不知何故	?

不要让他们知道你对此特别感兴趣——就想办法开启这个话题?

[aɪ] ['noʊtɪs] [foʊks] [ɑːr; ər] ['laɪəb(ə)l] [tuː; tə] [tɔːk] [kwaɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] [ɑːn] [moʊst] ['eni] ['sʌbdʒekt] [ðæts]

I	**notice**	**folks**	**are**	**liable**	**to**	**talk**	**quite**	**a**	**long**	**while**	**on**	**most**	**any**	**subject**	**that's**
我	注意	各位	是	容易	到	讲话	相当	一个	长的	尽管	在	最多	任何	主题	那就是

['stɑːrtɪd] .

started	**.**
开始	.

我注意到，人们很容易就任何话题滔滔不绝地讲上很长时间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wʊd] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] ,

And	**they**	**might**	**have**	**something**	**to**	**say**	**that**	**would**	**interest**	**us**	**,**
和	他们	可能	有	某物	到	说	那	会	兴趣	我们	,

他们或许会说些我们感兴趣的话。

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] [nuː] [kluːz] .
and we might get some new clues .
和 我们 可能 得到 一些 新的 线索 .

我们或许能获得一些新的线索。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kə'nekt] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ['speʃəli] .
And I don't see any reason why they should connect us with it , specially .
和 我 不 看 任何 原因 为什么 他们 应该 连接 我们 和 它 , 特别 .

我看不出他们有什么理由要特别把我们和这件事联系起来。

" [dʒɔɪs] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɪn] ['θɔːtf(ə)l] ['saɪləns] .
" Joyce considered the subject in thoughtful silence .
" 乔伊斯 经过考虑的 这 主题 在 周到 沉默 .

乔伊斯沉思着，沉默不语。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
" I believe you're right , " she said at last .
" 我 相信 你是 正确的 , " 她 说 在 最后的 .

“我相信你是对的，”她最后说道。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɪli] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ['kiːpɪŋ] [soʊ] - [mʌm] - [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" It is silly to continue keeping so ' mum ' about it ,
" 它 是 愚蠢的 到 继续 保持 所以 - 妈妈 - 关于 它 ,

“继续对此事保持沉默是愚蠢的。”

[ænd; ənd][wiː; wi] [maɪt] [get][sʌm; səm] [gʊd] [nuː] [pɔɪnts] .
and we might get some good new points .
和 我们 可能 得到 一些 好的 新的 积分 .

我们或许能获得一些新的有益观点。

['enihaʊ] , [ɪn][ðə; ði] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ['dɪdnt] [kiːp] ['evriθɪŋ] [soʊ]['kwaɪət] ,
Anyhow , in the detective stories Sherlock Holmes didn't keep everything so quiet ,
无论如何 , 在 这 侦探 故事 夏洛克 福尔摩斯 没有 保持 一切 所以 安静的 ,
[bʌt; bət]
but
但

总之，在侦探小说里，夏洛克·福尔摩斯并没有把一切都藏得那么隐秘，而是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[第93页]

[tɔːkt] [tuː; tə][lɑːts][ʌv; əv] [ˌaʊt'saɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd][gɑːt][aɪ'diːəz] [ðæt] [wei] , [tuː] .
talked to lots of outside people , and got ideas that way , too .
谈话 到 很多 的 外部 人们 , 和 得到 想法 那 方式 , 也 .

我还和很多外行人交流，也从中获得了许多想法。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] !
Why didn't I think of it before !
为什么 没有 我 思考 的 它 前 !

我之前怎么没想到呢！

[gʊd] [oʊld] ['sɪnθiə] !
Good old Cynthia !
好的 老的 辛西娅 !

好老辛西娅！

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] [raɪt] ['noʊʃ(ə)n] [ðæt] [taɪm] .
You had the right notion that time .
你 有 这 正确的 概念 那 时间 .

你当时的想法是对的。

[kʌm] , [lets] [goʊ] [hoʊm] [naʊ] .
Come , let's go home now .
来 , 我们来吧 去 家 现在 .

走吧，我们现在回家。

[aɪm] ['taɪərd] [ænd; ənd] [sɪk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʌsti] ['grʌbɪŋ] ,
I'm tired and sick of this dusty grubbing ,
我是 疲劳的 和 生病的 的 这 尘土飞扬 挖掘 ,

我厌倦了这种尘土飞扬的苦差事。

[ænd; ənd] [wɪə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !
and we're not going to do any more of it !
和 是 不是 去 到 做 任何 更多的 的 它 !

我们以后不会再这样做了!

" [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
" Next morning ,
" 下一个 早晨 ,

第二天早上，

[dʒɔɪs] [keɪm] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər] [tuː; tə] ['sɪnθiːəz] [haʊs] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə]
Joyce came flying over to Cynthia's house half an hour before it was time to
乔伊斯 来了 飞行 超过 到 辛西娅的 房子 一半 一个 小时 前 它 曾是 时间 到
[stɑːrt] [fɔːr; fər] [haɪ] [skuːl] .
start for high school .
开始 为了 高的 学校 .

乔伊斯在高中上课时间前半小时飞奔到辛西娅家。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ræðər] [ɪk'saɪtɪd] .
She seemed rather excited .
她 似乎 相当 兴奋的 .

她看起来相当兴奋。

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

[duː] ['hɜːri] , [sɪn] !
Do hurry , Cyn !
做 匆忙 , 辛 !

快点，辛!

[aɪv] ['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] . "
I've something important to tell you . "
我已经 某物 重要的 到 告诉 你 . "

我有一件重要的事情要告诉你。

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [taɪm] [tuː; tə] [stɑːrt] [jet] , " ['ɔbdʒiktid] ['sɪnθiə] , " [ænd; ənd] [aɪm] ['oʊnli] [hæf]
" But it isn't time to start yet , " objected Cynthia , " and I'm only half
" 但 它 不是 时间 到 开始 然而 , " 反对 辛西娅 , " 和 我是 仅有的 一半
[θruː] ['brekfəst] .
through breakfast .
通过 早餐 .

“但现在还没到开始的时候呢，”辛西娅反驳道，“我早餐才吃了一半。”

[tel] [ˌem 'iː] [hɪr] !
Tell me here !
告诉 我 这里 !

告诉我!

" [dʒɔɪs] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [glæns] [bɪ'fɔːr] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] .
" Joyce gave her a warning glance before turning away .
" 乔伊斯 给予 她 一个 警告 瞥一眼 前 转弯 离开 .

乔伊斯转过身去，警告地看了她一眼。

" [oʊ] , ['leɪtər] [wɪl] [duː] , " [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt] ['kæʒuəli] ,
" Oh , later will do , " she remarked casually ,
" 哦 , 之后 将要 做 , " 她 评论 随意地 ,

“哦，待会儿再说吧，”她漫不经心地说道。

[ænd; ənd] ['stroʊld] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] [tuː; tə] [tʃæt] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['spreɪg] .
and strolled into the sitting - room to chat with Mrs . Sprague .
和 漫步 进入 这 坐着 - 房间 到 聊天 和 太太 . 斯普拉格 .

然后他漫步走进客厅，和斯普拉格太太聊天。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['heɪs(ə)n] ['sɪnθiə] , [huː] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [lʌvd] [tuː; tə] ['lɪŋgər] ['koʊzɪli]['oʊvər]
This was sufficient to hasten Cynthia , who usually loved to linger cozily over
这 曾是 充足的 到 趋 辛西娅 , WHO 通常 喜爱 到 萦绕 舒适地 超过
[hɜːr; hər] ['mɔːrnɪŋ] [miːl] .
her morning meal .
她 早晨 一顿饭 .

这足以催促辛西娅快点起床，她通常喜欢悠闲地享用早餐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd][koʊt][ɑːn][ænd; ənd][hɜːr; hər] [bʊks] ['ʌndər] [hɜːr; hər][ɑːrm][ˌɪn'saɪd]
She had her hat and coat on and her books under her arm inside
她 有 她 帽子 和 外套 在 和 她 图书 在下面 她 手臂 里面
[ʌv; əv]['sev(ə)n] ['mɪnɪts] ,
of seven minutes ,
的 七 分钟 ,

七分钟之内，她就戴好了帽子，穿上了外套，把书夹在胳膊下。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜ˞ːlz] ['hɜːrid] [ə'weɪ]
and the two girls hurried away
和 这 二 女孩们 慌忙 离开

两个女孩匆匆离开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[tə'geðər] .
together .
一起 .

一起。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊ] ['suːnər] [daʊn] [ðə; ði] [steps] [ðæn; ðən] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] :
They were no sooner down the steps than Joyce began :
他们 是 不 很快 向下 这 步骤 比 乔伊斯 开始 :

他们刚走下台阶，乔伊斯就开始说道：

" [læst] [naɪt] [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [θruː] [sʌm; səm] [rɪ'mɑːrk] [ðæt] ['fɑːðər]
" Last night an idea came to me , just through some remark that Father
" 最后的 夜晚 一个 主意 来了 到 我 , 只是 通过 一些 评论 那 父亲
['hæpənd] [tuː; tə] [meɪk] .
happened to make .
发生 到 制作 .

“昨晚，我偶然听到父亲的一句话，就萌生了一个想法。”

[its] [kwɪr] [wiː; wi] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .
It's queer we never thought of it before .
它是 酷儿 我们 绝不 想法 的 它 前 .

真奇怪，我们之前怎么没想到呢。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['riːəl] - [ɪ'steɪt] ['eɪdʒənt]['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] — ['mɪstər] . [weɪd] —

There's	a	real	-	estate	agent	over	the	other	side	of	the	town	—	Mr	.	Wade	—
有	一个	真实的	-	财产	代理人	超过	这	其他	边	的	这	镇	—	先生	.	韦德	—

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['prɑːpərti] [hɪr] .

and	he	ought	to	know	everything	about	all	the	property	here	.
和	他	应该	到	知道	一切	关于	全部	这	财产	这里	.

镇子另一边有一位房地产经纪人——韦德先生——他应该对这里所有的房产都非常了解。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

That's	his	business	.
那就是	他的	商业	.

那是他的事。

[lets] [goʊ][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] .

Let's	go	to	his	office	and	ask	him	about	the	old	house	.
我们来吧	去	到	他的	办公室	和	问	他	关于	这	老的	房子	.

我们去他办公室问问他关于那栋老房子的事吧。

[hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][wəʊnt] [sə'spekt] ['eniθɪŋ] .

He	doesn't	know	us	,	and	won't	suspect	anything	.
他	不	知道	我们	,	和	惯于	怀疑	任何事物	.

他不认识我们，也不会怀疑什么。

[wiːl] [goʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [raɪt] ['æftər] [skuːl] ! "

We'll	go	this	afternoon	,	right	after	school	!	"
出色地	去	这	下午	,	正确的	后	学校	!	"

我们今天下午放学后就去！

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgmə] ['sɪgmə] [sə'saɪəti] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , " ['sɪnθiə]

"	But	there's	a	meeting	of	the	Sigma	Sigma	Society	this	afternoon	,	"	Cynthia
"	但	有	一个	会议	的	这	西格玛	西格玛	社会	这	下午	,	"	辛西娅

[rɪ'mɔnˌstreɪtid] ,

remonstrated	,
抗议	,

“但是今天下午有个西格玛西格玛协会的会议，”辛西娅抗议道。

" [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] .

"	and	they're	going	to	give	that	little	play	.
"	和	它们是	去	到	给	那	小的	玩	.

“他们会好好表现一番。”

[aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ! "

I'm	crazy	to	see	it	!	"
我是	疯狂的	到	看	它	!	"

我简直不敢相信！

" [aɪ][dəunt] [ker] !

"	I	don't	care	!
"	我	不	关心	!

我不在乎！

" [kraɪd] [dʒɔɪs] , ['rekləsli] .

"	cried	Joyce	,	recklessly	.
"	哭	乔伊斯	,	鲁莽地	.

“乔伊斯鲁莽地喊道。”

" [wɒts] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [kəm'perd] [tuː; tə][æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt]

"	What's	the	meeting	of	an	old	literary	society	compared	to	an	important
"	是什么	这	会议	的	一个	老的	文学	社会	比较的	到	一个	重要的

[θɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ? "

thing	like	this	?	"
事物	喜欢	这	?	"

“一个老牌文学社团的聚会，跟这样一件大事相比，又算得了什么呢？”

" [bʌt; bət][wiː; wi][kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æz; əz] [wel] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
" But we could do it just as well to - morrow . "
" 但 我们 可以 做 它 只是 作为 出色地 到 - 明天 . "

“但我们明天也能做得一样好。”

" [aɪ] [kɑːnt] [weɪt] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sɪnθiə] ['spreɪg] !
" I can't wait till to - morrow , Cynthia Sprague !
" 我 不能 等待 直到 到 - 明天 , 辛西娅 斯普拉格 !

“我等不及明天了，辛西娅·斯普拉格！”

" [ænd; ənd] [ðæt] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
" And that settled the matter .
" 和 那 定居 这 事情 .

“事情就此结束了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [ɑːn][ðer; ðər][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .
They started on their expedition that very afternoon .
他们 开始 在 他们的 远征 那 非常 下午 .

当天下午，他们便开始了探险之旅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bliːk] , [rɔː] [deɪ] ,
It was a bleak , raw day ,
它 曾是 一个 苍凉 , 生的 天 ,

这是一个阴冷、令人沮丧的日子。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [faʊnd] ['mɪstər] . [weɪd] ['hʌdld] ['oʊvər][ə; eɪ] [red] - [hɑːt] [stoʊv] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['ɑːfɪs] .
and they found Mr . Wade huddled over a red - hot stove in his little office .
和 他们 成立 先生 . 韦德 蜷缩着 超过 一个 红色的 - 热的 火炉 在 他的 小的 办公室 .

他们发现韦德先生正蜷缩在他那间小办公室里，围着一个烧得通红的炉子。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪz] [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd] .
He stared at them in some surprise as they entered .
他 凝视 在 他们 在 一些 惊喜 作为 他们 进入 .

他们进来时，他有些惊讶地盯着他们看。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] , " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] ['spoʊksmən] ,
" Pardon me , " began Joyce , always the spokesman ,
" 赦免 我 , " 开始 乔伊斯 , 总是 这 发言人 ,

“对不起，”一向担任发言人的乔伊斯开口说道。

" [bʌt; bət][aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][æsk][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɔːr] [tuː] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ɑːn]
" but I'd like to ask a question or two about the old boarded - up house on
" 但 ID 喜欢 到 问 一个 问题 或者 二 关于 这 老的 登机 - 向上 房子 在
['ɔːrtʃərd] ['ævənuː] .
Orchard Avenue .
果园 大街 .

“但我很想问一两个关于果园大道上那栋被木板封住的老房子的问题。”

" [naʊ] [ðə; ði]['eɪdʒənt][wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [nɑːt][ɪn][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['spɪrɪts] [ðæt] [deɪ] .
" Now the agent was apparently not in the best of spirits that day .
" 现在 这 代理人 曾是 显然 不是 在 这 最好的 的 烈酒 那 天 .

“那天，这位特工显然心情不太好。”

['bɪznəs] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [dʌl] , [hiː; hi][hæd; həd] [tuː] ['tʃɪldrən] [æt; ət] [hoʊm] [sɪk] [wɪð; wɪθ]

Business	**had**	**been**	**very**	**dull**	**,**	**he**	**had**	**two**	**children**	**at**	**home**	**sick**	**with**
商业	有	到过	非常	乏味的	,	他	有	二	孩子们	在	家	生病的	和

['miːz(ə)lz] ,

measles	**,**
麻疹	,

生意一直很清淡，家里还有两个孩子得了麻疹。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst][steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ][koʊld] .

and	**he**	**himself**	**was**	**in**	**the**	**first**	**stage**	**of**	**a**	**cold**	**.**
和	他	他自己	曾是	在	这	第一的	阶段	的	一个	寒冷的	.

他自己也正处于感冒初期。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	**I**	**don't**	**know**	**anything**	**about**	**it**	**!**
"	我	不	知道	任何事物	关于	它	!

我对此一无所知！

" [hiː; hi] ['mʌmbld] ['krɔːsli] .

"	**he**	**mumbled**	**crossly**	**.**
"	他	喃喃自语	生气	.

他恼火地咕哝道。

" [ˌaɪ 'tiː] [eint] [ɪn][ðə; ði] ['mɑːrkɪt] — ['nevər] [wʌz; wəz] ! "

"	**It**	**ain't**	**in**	**the**	**market**	**—**	**never**	**was**	**!**	**"**
"	它	不是	在	这	市场	—	绝不	曾是	!	"

“它不在市场上销售——从来就没有过！”

" [oʊ] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr] [rent] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ɪk'spleɪnd] [dʒɔɪs] , [pə'laɪtli] .

"	**Oh**	**,**	**we**	**don't**	**want**	**to**	**buy**	**it**	**or**	**rent**	**it**	**!**	**"**	**explained**	**Joyce**	**,**	**politely**	**.**
"	哦	,	我们	不	想	到	买	它	或者	租	它	!	"	解释	乔伊斯	,	礼貌地	.

“哦，我们既不想买也不想租！”乔伊斯礼貌地解释道。

" [wiː; wi]['oʊnli] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] ['oʊnərz] ,

"	**We**	**only**	**wanted**	**to**	**know**	**if**	**you**	**knew**	**the**	**owners**	**,**
"	我们	仅有的	通缉	到	知道	如果	你	知道	这	所有者	,

我们只想知道你是否认识房主，

[wer] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːr; ər] . "

where	**they**	**live**	**and**	**what**	**their**	**names**	**are**	**.**	**"**
在哪里	他们	居住	和	什么	他们的	姓名	是	.	"

他们住在哪里，他们的名字是什么。

" [noʊ] , [aɪ][dəunt] !

"	**No**	**,**	**I**	**don't**	**!**
"	不	,	我	不	!

“不，我没有！”

" [hiː; hi] [ri'ɪtəreɪtɪd] .

"	**he**	**reiterated**	**.**
"	他	重申	.

他重申道。

" [traɪd] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wʌns] .

"	**Tried**	**to**	**find**	**out**	**once**	**.**
"	尝试	到	寻找	出去	一次	.

“我曾经尝试查明过。”

[its] [sʌm; səm] [ɪ'steɪt] .

It's	**some**	**estate**	**.**
它是	一些	财产	.

这真是一处不错的庄园。

['bɪznəs] [ɔ:l] [træn'sæktid] [θru:] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ænd; ənd]
Business all transacted through lawyers in New York , and
商业 全部 已交易 通过 律师 在 新的 约克 , 和

所有业务均通过纽约的律师进行交易，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ðeɪ] [wəʊnt]['oʊpən][ðer; ðər] ['hedz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .
they won't open their heads about it .
他们 惯于 打开 他们的 头部 关于 它 .

他们根本不愿敞开心扉。

[pleɪn] [æz; əz][toʊld][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [nʌn] [ʌv; əv][maɪ] [ə'ferz] ! "
Plain as told me it was none of my affairs ! "
清楚的 作为 讲述 我 它 曾是 没有任何 的 我的 事务 ! "

对方明确告诉我，这不关我的事!

" [ðen] [pər'hæps][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [tel] [ˌju: 'es] — " [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] [pə'sistɪŋ] , [wen] [ðə; ði]['eɪdʒənt]
" Then perhaps you could tell us — " Joyce was persisting , when the agent
" 然后 也许 你 可以 告诉 我们 — " 乔伊斯 曾是 持续 , 什么时候 这 代理人
['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
suddenly interrupted ,
突然 中断 ,

“那么或许您可以告诉我们——”乔伊斯正要继续说下去，经纪人突然打断了她。

['tɜ:rnɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [sə'spɪʃəsli] :
turning on her suspiciously :
转弯 在 她 可疑地 :

她神色可疑地转向她:

" [seɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [ɔ:l] [ðɪs] [fɔ:r; fər] ?
" Say , what do you want to know all this for ?
" 说 , 什么 做 你 想 到 知道 全部 这 为了 ?

“你说，你想知道这一切是为了什么？”

[wɒts] [ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tu:; tə][ju:; jʊ] , ['enihaʊ] ? "
What's the old place to you , anyhow ? "
是什么 这 老的 地方 到 你 , 无论如何 ? "

对你来说，那个老地方到底算什么?

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] ! " [prəu'testid] [dʒɔɪs] , [ə'lɑ:rmd] [lest][ðer; ðər] ['preʃəs] ['si:krət]
" Oh , nothing — nothing at all ! " protested Joyce , alarmed lest their precious secret
" 哦 , 没有什么 — 没有什么 在 全部 ! " 抗议 乔伊斯 , 惊慌 免得 他们的 宝贵的 秘密
[wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'skʌvərd] .
was about to be discovered .
曾是 关于 到 是 发现 .

“哦，没什么——真的没什么！”乔伊斯抗议道，她担心他们珍贵的秘密即将被发现。

" [wi:; wi]['oʊnli] [æskt] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] .
" We only asked out of curiosity .
" 我们 仅有的 问 出去 的 好奇心 .

我们只是出于好奇才问的。

[gʊd] [deɪ] , [sɜ:r] !
Good day , sir !
好的 天 , 先生 !

先生，您好!

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][fled] [prɪ'sɪpɪtətli] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑːfɪs] .

"	And	the	two	girls	fled	precipitately	from	the	office	.
"	和	这	二	女孩们	逃亡	突然地	从	这	办公室	.

于是，两个女孩匆匆逃离了办公室。

" [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][æsk][hɪm; ɪm][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɔjɜːz, 'lɔɪɜːz] ,

"	I	was	going	to	ask	him	the	name	of	the	lawyers	,
"	我	曾是	去	到	问	他	这	姓名	的	这	律师	,

我本来想问他律师的名字，

" [dʒɔɪs] [ɪk'spleɪnd] [æz; əz] [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'weɪ] .

"	Joyce	explained	as	they	hurried	away	.
"	乔伊斯	解释	作为	他们	慌忙	离开	.

“乔伊斯一边解释，一边匆匆离开。”

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [duː]['eni] [gʊd] , [aɪ] [ges] , [ɪf] [wiː; wi] [nuː] .

"	But	it	wouldn't	do	any	good	,	I	guess	,	if	we	knew	.
"	但	它	不会	做	任何	好的	,	我	猜测	,	如果	我们	知道	.

“但我想，即使我们知道了，也无济于事。”

[wiː; wi] ['kudnt] [goʊ][ænd; ənd] ['kwestʃən] [ðem; ðəm] ,

We	couldn't	go	and	question	them	,
我们	不能	去	和	问题	他们	,

我们不能去质问他们，

[fɔːr; fər] [its] [pleɪn] [frʌm; frəm] [wʌt] [ðə; ði]['eɪdʒənt] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

for	it's	plain	from	what	the	agent	said	that	they	don't	want	to	talk	about	it	.
为了	它是	清楚的	从	什么	这	代理人	说	那	他们	不	想	到	讲话	关于	它	.

从经纪人的话语中可以明显看出，他们不想谈论此事。

[maɪ] , [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][wʌz; wəz] ['kræŋki] , ['wɔznt] [hiː; hi] ! "

My	,	but	that	man	was	cranky	,	wasn't	he	!	"
我的	,	但	那	男人	曾是	暴躁的	,	不是	他	!	"

哎呀，那人脾气可真够暴躁的，不是吗!

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪk] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	I	think	he	was	sick	,	"	said	Cynthia	.
"	我	思考	他	曾是	生病的	,	"	说	辛西娅	.

“我觉得他生病了，”辛西娅说。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	He	looked	it	.
"	他	看起来	它	.

他看起来是这样。

[wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] !

Well	,	I	suppose	we	will	have	to	give	it	all	up	!
出色地	,	我	认为	我们	将要	有	到	给	它	全部	向上	!

好吧，看来我们不得不放弃这一切了!

[wiːv] [traɪd] [dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] .

We've	tried	just	about	everything	.
我们已经	尝试	只是	关于	一切	.

我们几乎尝试了所有方法。

" ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ænd; ənd] [stʊd] ['pɜːrfɪktli] [stɪl] , ['sterɪŋ] ['blæŋkli] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .

"	Suddenly	she	stopped	and	stood	perfectly	still	,	staring	blankly	at	nothing	.
"	突然	她	停止	和	站立	完美	仍然	,	凝视	茫然地	在	没有什么	.

“她突然停了下来，一动不动地站在那里，目光空洞地盯着前方。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

" [kʌm] [ɑːn] !
" Come on !
" 来 在 !

“快点!

" ['ɜːdʒd] [dʒɔɪs] .
" urged Joyce .
" 敦促 乔伊斯 .

乔伊斯敦促道。

" [wət'evər] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['stændɪŋ] [hɪr] [laɪk] [ðæt] ? "
" Whatever is the matter with you , standing here like that ? "
" 任何 是 这 事情 和 你 , 常设 这里 喜欢 那 ? "

“你到底怎么了？怎么就这么站在这里？”

" [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['θɪŋkɪŋ] — [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ] [rɪ'membər] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][fɜːrst][deɪ]
" I was just thinking — seems to me I remember something about the first day
" 我 曾是 只是 思维 — 似乎 到 我 我 记住 某物 关于 这 第一的 天
[wiː; wi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði][biː] . [juː] . [eɪtʃ] . ['dɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [nuː] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz]
we got into the B . U . H . Didn't you tell me that you knew the house was
我们 得到 进入 这 B . U . H . 没有 你 告诉 我 那 你 知道 这 房子 曾是
[left] ['fɜːrnɪʃt] ,
left furnished ,
左边 提供 ,

“我刚才在想——我好像记得我们第一天到BUH的时候，你不是告诉我你知道房子里家具都齐全吗？”

[ðæt] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][toʊld][jʊr; jər] ['fɑːðər] [soʊ] ? "
that somebody had told your father so ? "
那 某人 有 讲述 你的 父亲 所以 ? "

有人告诉过你父亲这件事?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] , [ɪk'saɪtɪd] [æt; ət] [wʌns] .
" Why , of course ! " cried Joyce , excited at once .
" 为什么 , 的 课程 ! " 哭 乔伊斯 , 兴奋的 在 一次 .

“当然啦！”乔伊斯立刻兴奋地喊道。

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ]['stuːpɪd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][tuː; tə][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]
" I certainly did , and what a stupid I am not to have thought of it
" 我 当然 做过 , 和 什么 一个 愚蠢的 我 是 不是 到 有 想法 的 它
[sɪns] !
since !
自从 !

“我当然想过，我真是太蠢了，之后竟然没想到！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hɜːr'self] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [stʊd] ['θɪŋkɪŋ] .
" And she herself stopped short and stood thinking .
" 和 她 她自己 停止 短的 和 站立 思维 .

她自己也突然停住脚步，站在那里沉思。

" [wel] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['sɪnθiə] , [ɪm'peɪʃntli] .
" Well , what is it ? " demanded Cynthia , impatiently .
" 出色地 , 什么 是 它 ? " 要求 辛西娅 , 不耐烦地 .

“到底是什么？”辛西娅不耐烦地问道。

" [huːz] ['stɑːpɪŋ] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] [naʊ] ? "
" Who's stopping and staring now ? "
" 谁是 停止 和 凝视 现在 ? "

“现在谁在驻足凝视？”

" [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , " [sed] [dʒɔɪs] , ['sloʊli] , " [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['θɪŋz] [nɑ:t] ['veri] [klɪr] [ɪn][maɪ]

"	The	trouble	is	,	"	said	Joyce	,	slowly	,	"	that	the	whole	thing's	not	very	clear	in	my
"	这	麻烦	是	,	"	说	乔伊斯	,	缓慢地	,	"	那	这	所有的	事物	不是	非常	清除	在	我的

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

“问题是，”乔伊斯慢慢地说，“我对整件事的理解还不太清楚。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [aɪ] [hɜ:rd] ['fɑ:ðər] ['menʃ(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] .

It	was	several	years	ago	that	I	heard	Father	mention	it	.
它	曾是	一些	年	前	那	我	听到	父亲	提到	它	.

那是几年前的事了，我听父亲提起过这件事。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪŋ] [ˌju: 'es] [wen] [wi:; wi][fɜ:rst] [mu:vd] [hɪr] ,

Somebody	was	visiting	us	when	we	first	moved	here	,
某人	曾是	访问	我们	什么时候	我们	第一的	已搬	这里	,

我们刚搬来这里的时候，有人来拜访我们。

[ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ə'baʊt][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔ:r] .

and	asked	him	at	the	table	about	the	old	house	next	door	.
和	问	他	在	这	桌子	关于	这	老的	房子	下一个	门	.

然后他坐在桌旁问他关于隔壁老房子的事。

[ænd; ənd] ['fɑ:ðər] [sed] , [aɪ] [θɪŋk] ,

And	Father	said	,	I	think	,
和	父亲	说	,	我	思考	,

父亲说，我想，

[ðæt] [hi:; hi] ['dɪdnt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊnli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɪr] [oʊld]

that	he	didn't	know	anything	much	about	it	only	that	it	was	a	queer	old
那	他	没有	知道	任何事物	很多	关于	它	仅有的	那	它	曾是	一个	酷儿	老的

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

他对那地方了解不多，只知道那是个古怪的老地方。

[ænd; ənd] [wʌns] [hi:; hi][hæd; həd] [met] [æn; ən] ['eldərli] ['leɪdi] [hu:]

and	once	he	had	met	an	elderly	lady	who
和	一次	他	有	遇见	一个	老年	女士	WHO

有一次，他遇到了一位老妇人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	98	]
[	页	-	]

[第98页]

['hæpənd] [tu:; tə] ['menʃ(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [left] ['fɜ:rnɪʃt] , [dʒʌst]

happened	to	mention	to	him	that	she	knew	the	house	was	left	furnished	,	just
发生	到	提到	到	他	那	她	知道	这	房子	曾是	左边	提供	,	只是

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,

as	it	was	,
作为	它	曾是	,

她碰巧跟他说起，她知道房子里的家具都原封不动地保留了下来。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ðə; ði] ['oʊnərz] [wʊd] ['evər][lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .

and	she	didn't	think	the	owners	would	ever	live	in	it	again	.
和	她	没有	思考	这	所有者	会	曾经	居住	在	它	再次	.

她认为房主永远不会再住进去了。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [waɪ] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðɪs] .

I	don't	know	why	I	happened	to	remember	this	.
我	不	知道	为什么	我	发生	到	记住	这	.

我也不知道为什么会想起这件事。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [kwaɪt][æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɑːn][ˌem ˈiː] ,

It	must	have	made	quite	an	impression	on	me	,
它	必须	有	制成	相当	一个	印象	在	我	,

它一定给我留下了深刻的印象。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['jʌŋgər] [ænd; ənd] ['dɪdnt] ['dʒen(ə)rəli]['lɪs(ə)n] [mʌtʃ] [tuː; tə] [wʌt]

because	I	was	a	good	deal	younger	and	didn't	generally	listen	much	to	what
因为	我	曾是	一个	好的	交易	年轻	和	没有	一般来说	听	很多	到	什么

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['seɪɪŋ] [æt; ət] ['teɪbl] . "

they	were	saying	at	table	.	"
他们	是	说	在	桌子	.	"

因为我当时年纪小得多，一般不太听他们在餐桌上说什么。

" [wel] , " [əˈnaʊnst] ['sɪnθiə] , [stɪl] ['stændɪŋ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

"	Well	,	"	announced	Cynthia	,	still	standing	where	she	had	stopped	,	and	speaking
"	出色地	,	"	宣布	辛西娅	,	仍然	常设	在哪里	她	有	停止	,	和	请讲

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['pɑːzətɪvnəs] ,

with	great	positiveness	,
和	伟大的	积极性	,

“嗯，”辛西娅说道，她仍然站在原地，语气非常肯定。

" [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

"	there's	only	one	thing	to	do	now	,	and	that	is	,
"	有	仅有的	一	事物	到	做	现在	,	和	那	是	,

“现在只有一件事可做了，那就是，

[faɪnd] [aʊt] [huː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi][ɪz][ænd; ənd] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] ! "

find	out	who	the	old	lady	is	and	hunt	her	up	!	"
寻找	出去	WHO	这	老的	女士	是	和	打猎	她	向上	!	"

查出那个老太太是谁，然后把她揪出来！

" [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][kæn; kən][faɪnd] [aʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [frʌm; frəm] ['fɑːðər] — [ɪf] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌaɪ ˈtiː]

"	I	suppose	I	can	find	out	her	name	from	Father	—	if	he	remembers	it
"	我	认为	我	能	寻找	出去	她	姓名	从	父亲	—	如果	他	记得	它

— [bʌt; bət] [wʌt] [ðen] ?

—	but	what	then	?
—	但	什么	然后	?

“我想我可以从父亲那里打听到她的名字——如果他还记得的话——但那之后呢？”

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ][ænd; ənd] [skreɪp] [ʌp] [æn; ən] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] ['pɜːrs(ə)n] ,

I	can't	go	and	scrape	up	an	acquaintance	with	a	perfectly	strange	person	,
我	不能	去	和	刮	向上	一个	熟人	和	一个	完美	奇怪的	人	,

我不可能随便找个完全陌生的人来认识。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪ] [lɪv; laɪv][ɪn] [ˌtɪmbʌkˈtuː] ! " ['ɔbdʒiktid] [dʒɔɪs] .

and	she	may	live	in	Timbuctoo	!	"	objected	Joyce	.
和	她	可能	居住	在	廷巴克图	!	"	反对	乔伊斯	.

“她可能住在廷巴克图呢！”乔伊斯反驳道。

" [its] [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [left] , [ðə; ði] - [læst] [rɪˈzɔːrt] - [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] [ɪn] ['stɔːriz] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	It's	the	only	thing	left	,	the	'	last	resort	'	as	they	say	in	stories	,	"	said	Cynthia	.
"	它是	这	仅有的	事物	左边	,	这	-	最后的	采取	-	作为	他们	说	在	故事	,	"	说	辛西娅	.

“这是唯一的办法了，就像故事里说的‘最后的手段’，”辛西娅说。

" [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ][kæn; kən][duː][æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] .

"	But	,	of	course	,	you	can	do	as	you	like	.
"	但	,	的	课程	,	你	能	做	作为	你	喜欢	.

当然，你可以随心所欲。

[jʊə(r)] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] [ðɪs] ['bɪznəs] ! "

You're	engineering	this	business	!	"
你是	工程	这	商业	!	"

你正在主导这项业务！

" [wel] , [aɪ] [wɪl] , " [kən'si:did] [dʒɔɪs] , [nɑ:t] ['veri] ['hoʊpfəli] , [haʊ'evər] .
" Well , I will , " conceded Joyce , not very hopefully , however .
" 出色地 , 我 将要 , " 承认 乔伊斯 , 不是 非常 希望 , 然而 .

“好吧，我会的，”乔伊斯承认道，但语气中却并不抱太大希望。

" [aɪl] [li:d] ['fɑ:ðər] [raʊnd]
" I'll lead Father round
" 患病的 带领 父亲 圆形的

我来领着父亲绕路。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 99]
[页 -]

[第99页]

[tu:; tə] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] , [ɪf] [aɪ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [si:] [wʌt] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
to talking of her this evening , if I can , and see what comes of it .
到 说 的 她 这 晚上 , 如果 我 能 , 和 看 什么 来 的 它 .

今晚如果可以的话，我想和她谈谈，看看结果如何。

" [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɜ:r; hər][wɜ:rd] .
" Joyce was as good as her word .
" 乔伊斯 曾是 作为 好的 作为 她 单词 .

乔伊斯言而有信。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] [ʃi:; ʃi][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [wɜ:r; wər] ['si:tɪd] ['koʊzɪli][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [ʃi:; ʃi]
That evening when she and her father were seated cozily in the library , she
那 晚上 什么时候 她 和 她 父亲 是 坐着 舒适地 在 这 图书馆 , 她
['stʌdiɪŋ] ,
studying ,
学习 ,

那天晚上，她和父亲舒适地坐在图书馆里，她正在学习。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['ri:dɪŋ] [hɪz; ɪz]['peɪpər] , [waɪl] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wʌz; wəz]
her father smoking and reading his paper , while her mother was
她 父亲 吸烟 和 阅读 他的 纸 , 尽管 她 母亲 曾是
[ˌtempə'rerəli] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
temporarily out of the room ,
暂时地 出去 的 这 房间 ,

她父亲一边抽烟一边看报纸，而她母亲则暂时离开了房间。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'gæn] [ˌdɪplə'mætɪkli] :
she began diplomatically :
她 开始 外交上 :

她开场白颇为委婉：

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ['ri:əl] ['eldərli] ['pi:p(ə)l] , ['fɑ:ðər] ? "
" Do you know any real elderly people , Father ? "
" 做 你 知道 任何 真实的 老年 人们 , 父亲 ? "

“神父，您认识真正的老人吗？”

" [du:][ju:; jʊ] [noʊ] ['eni] ['ri:əl] ['eldərli] ['pi:p(ə)l] , ['fɑ:ðər] ?
" Do you know any real elderly people , Father ?
" 做 你 知道 任何 真实的 老年 人们 , 父亲 ?

神父，您认识真正的老年人吗?

" [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" He looked up with a
" 他 看起来 向上 和 一个

他抬起头，眼神中带着.....

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['kwɪzɪkl] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
quizzical expression .
疑惑的 表达 .

疑惑的表情。

" [wel] , [ə; eɪ] [fjuː] .
" Well , a few .
" 出色地 , 一个 很少 .

“嗯，有一些。”

[moʊst] ['piːp(ə)l] [duː] , [dəunt] [ðeɪ] ?
Most people do , don't they ?
最多 人们 做 , 不 他们 ?

大多数人都会这么做，不是吗?

[wʌt] [duː][juː; jʊ][ɪn'kwaɪər][fɔːr; fər] , ['dʌki] ?
What do you inquire for , Duckie ?
什么 做 你 查询 为了 , 小鸭子 ?

你想问什么，小鸭子?

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['faʊndɪŋ] [æn; ən][oʊld] ['piːpəlz] [hoʊm] ?
Thinking of founding an old people's home ?
思维 的 创立 一个 老的 人们的 家 ?

考虑创办一家养老院吗?

" [hiː; hi] [æskt] ['tiːzɪŋli] .
" he asked teasingly .
" 他 问 戏谑地 .

他戏谑地问道。

" [oʊ] , [noʊ] !
" Oh , no !
" 哦 , 不 !

“哦，不！”

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] , ['fɑːðər] ?
But who are they , Father ?
但 WHO 是 他们 , 父亲 ?

父亲，他们是谁?

[duː][juː; jʊ][maɪnd] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] ? "
Do you mind telling me ? "
做 你 头脑 讲述 我 ? "

你介意告诉我吗?

" ['mɜːrsi] , [dʒɔɪs] !
" Mercy , Joyce !
" 怜悯 , 乔伊斯 !

“怜悯，乔伊斯！”

[aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] [ʌv; əv][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] !
I can't think just now of all of them !
我 不能 思考 只是 现在 的 全部 的 他们 !

我现在想不起来全部了!

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [diːp] [ɪn][ə; eɪ]
" He was deep in a
" 他 曾是 深的 在 一个

他当时深陷其中

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpər] , [ænd; ənd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
preëlection article in his paper , and wanted to return to it .
选举前 文章 在 他的 纸 , 和 通缉 到 返回 到 它 .

他曾在报纸上发表过一篇选举前的文章，现在想重新审视这篇文章。

" [bʌt; bət] [kɑːnt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ? " [ʃiː; ʃi] [ɪm'plɔːd] .
" But can't you think of just a few ? " she implored .
" 但 不能 你 思考 的 只是 一个 很少 ? " 她 恳求 .

“可是你就不能想出几个吗？”她恳求道。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [tʃaɪld] !
" Well , you are the queerest child !
" 出色地 , 你 是 这 最酷儿的 孩子 !

“嗯，你真是个古怪的孩子！”

[ðeəz; ðəz] ['grænfɑːðər] ['læmbərt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [greɪt] - [ænt]
There's Grandfather Lambert , and your Great - aunt
有 祖父 兰伯特 , 和 你的 伟大的 - 阿姨

那是兰伯特爷爷，还有你的姑婆。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

['luːsjə] , [ænd; ənd][oʊld]['mɪstər] . ['sɛlbi] , [ænd; ənd] — [oʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] , [dʒɔɪs] !
Lucia , and old Mr . Selby , and — oh , I can't think , Joyce !
露西亚 , 和 老的 先生 . 塞尔比 , 和 — 哦 , 我 不能 思考 , 乔伊斯 !

露西亚，还有老塞尔比先生，还有——哦，我想不起来了，乔伊斯！

[wɒts] [ɔːl] [ðɪs] ['fuːlɪʃnəs] ['eniweɪ] ?
What's all this foolishness anyway ?
是什么 全部 这 愚蠢 反正 ?

这一切到底是怎么回事?

" [dʒɔɪs] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['defɪnət] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [laɪn]
" Joyce saw at once that she was getting at nothing very definite along this line
" 乔伊斯 锯 在 一次 那 她 曾是 获得 在 没有什么 非常 定 沿着 这 线
[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn][ə; eɪ][boʊld] [muːv] .
and determined on a bold move .
和 决定 在 一个 大胆的 移动 .

乔伊斯立刻意识到，沿着这条路走下去，她并没有得到任何确切的答案，于是决定采取大胆的行动。

" [wel] , [huː] [ɪz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv][wʌns] , [huː] , [juː; jʊ] [sed] ,
" Well , who is the old lady that you spoke of once , who , you said ,
" 出色地 , WHO 是 这 老的 女士 那 你 辐 的 一次 , WHO , 你 说 ,

“那么，你之前提到的那位老太太是谁呢？你说，

[nuː] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [kwɪr] [oʊld] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [nekst] [dɔːr] ? "
knew something about that queer old boarded - up house next door ? "
知道 某物 关于 那 酷儿 老的 登机 - 向上 房子 下一个 门 ? "

你知道隔壁那栋古怪的、用木板封起来的老房子怎么样吗?

" [naʊ] , [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [seɪ] [soʊ][æt; ət][wʌns] ,
" Now , why in the world didn't you say so at once ,
" 现在 , 为什么 在 这 世界 没有 你 说 所以 在 一次 ,

“那么，你为什么不早点说呢？”

[wɪˈðaʊt] [fɜːrst] [ˈmeɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [lɪst] [ʌv; əv][maɪ] [ˈeldərli] [əˈkweɪntəns] ? "

without	**first**	**making**	**me**	**go**	**through**	**the**	**whole**	**list**	**of**	**my**	**elderly**	**acquaintances**	**?**	**"**
没有	第一的	制作	我	去	通过	这	所有的	列表	的	我的	老年	熟人	?	"

[hiː; hi] [læft] .

he	**laughed**	**.**
他	笑了	.

“难道不让我先把我认识的那些上了年纪的人都列举一遍吗？”他笑着说。

" [ðæt] [wʌz; wəz][jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] [ˈluːsjə] . "

"	**That**	**was**	**your**	**Great**	**-**	**aunt**	**Lucia**	**.**	**"**
"	那	曾是	你的	伟大的	-	阿姨	露西亚	.	"

“那是你的姑婆露西亚。”

" [wʌt] !

"	**What**	**!**
"	什么	!

“什么！

" [dʒɔɪs] [ˈɔːlmoʊst] [ˈʃaʊtɪd] [ɪn][hɜːr; hər] [əˈstɑːnɪʃmənt] .

"	**Joyce**	**almost**	**shouted**	**in**	**her**	**astonishment**	**.**
"	乔伊斯	几乎	喊叫	在	她	惊讶	.

乔伊斯惊讶得几乎喊了出来。

" [waɪ] , [ˈsɜːrt(ə)nli] !

"	**Why**	**,**	**certainly**	**!**
"	为什么	,	当然	!

“当然可以！”

[wɒts] [kwɪr] [əˈbaʊt] [ðæt] ?

What's	**queer**	**about**	**that**	**?**
是什么	酷儿	关于	那	?

这有什么奇怪的?

[ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] [nuː] [jɔːk] [ˈsɪti] , [ænd; ənd] [nuː] [ɔːl][ðə; ði] [best] [ˈfæməliz] [fɔːr; fər] [maɪlz]

She	**used**	**to**	**live**	**in**	**New**	**York**	**City**	**,**	**and**	**knew**	**all**	**the**	**best**	**families**	**for**	**miles**
她	用过的	到	居住	在	新的	约克	城市	,	和	知道	全部	这	最好的	家庭	为了	英里

[əˈraʊnd] .

around	**.**
大约	.

她以前住在纽约市，认识方圆几英里内所有最好的家庭。

[wen] [wiː; wi][fɜːrst] [muːvd] [hɪr] , [nekst][tuː; tə] [ðæt] [ˈræmʃæk(ə)l] [oʊld] [pleɪs] ,

When	**we**	**first**	**moved**	**here**	**,**	**next**	**to**	**that**	**ramshackle**	**old**	**place**	**,**
什么时候	我们	第一的	已搬	这里	,	下一个	到	那	摇摇欲坠的	老的	地方	,

我们刚搬到这里的时候，就在那栋破旧房子旁边，

[aɪ] [rɪˈembər] [hɜːr; hər] [ˈtelɪŋ] [ˌem ˈiː] [ʃiːd] [noʊn] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [huː] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðer; ðər] . "

I	**remember**	**her**	**telling**	**me**	**she'd**	**known**	**the**	**people**	**who**	**used**	**to**	**live**	**there**	**.**	**"**
我	记住	她	讲述	我	棚	已知	这	人们	WHO	用过的	到	居住	那里	.	"

我记得她跟我说过，她认识以前住在那里的人。

" [huː] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ? " [diˈmɑːndid] [dʒɔɪs] , [ˈiːgərli] .

"	**Who**	**were**	**they**	**?**	**"**	**demanded**	**Joyce**	**,**	**eagerly**	**.**
"	WHO	是	他们	?	"	要求	乔伊斯	,	急切地	.

“他们是谁？”乔伊斯急切地问道。

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [rɪˈembər] [ðer; ðər] [neɪm] !

"	**Oh**	**,**	**I**	**don't**	**remember**	**their**	**name**	**!**
"	哦	,	我	不	记住	他们的	姓名	!

“哦，我不记得他们的名字了！”

[aɪ]
I
我

我

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[dəunt] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['evər] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] .
don't know that she ever mentioned it .
不 知道 那 她 曾经 提及 它 .

我不知道她有没有提起过这件事。

[ʃiː; ʃi] ['oʊnli] [sed] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðem; ðəm] ,
She only said she knew them ,
她 仅有的 说 她 知道 他们 ,

她只说她认识他们。

[ænd; ənd] [ðeid] [gɔːn] [ə'weɪ] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [left] [ðer; ðər] [haʊs] [ɔːl] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd]
and they'd gone away rather suddenly and left their house all furnished and
和 他们会 已消失 离开 相当 突然 和 左边 他们的 房子 全部 提供 和
['nevər] [keɪm] [bæk] .
never came back .
绝不 来了 后退 .

他们很突然地离开了，把房子里的家具都搬走了，再也没有回来。

[naʊ] [duː] [let] [ˌem 'iː] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['peɪpər] [ɪn] [piːs] , ['dʌki] [dɪr] !
Now do let me finish my paper in peace , Duckie dear !
现在 做 让 我 结束 我的 纸 在 和平 , 小鸭子 亲爱的 !

现在就让我安静地完成我的论文吧，亲爱的达基！

" [dʒɔɪs] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'gen] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['stʌdiz] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [breɪn]
" Joyce said no more , and turned again to her studies ; but her brain
" 乔伊斯 说 不 更多的 , 和 转向 再次 到 她 研究 ; 但 她 脑
[wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [wɜːrl] ,
was in a whirl ,
曾是 在 一个 旋转 ,

乔伊斯没有再说什么，又埋头学习；但她的大脑却在飞速运转。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] ['kɑːns(ə)ntreɪt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [ɑːn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
and she could not concentrate her thoughts on her work .
和 她 可以 不是 集中 她 想法 在 她 工作 .

她无法集中精力工作。

[greɪt] - [ænt] ['luːsjə] ! — [ʌv; əv] [ɔːl] ['piːp(ə)l] !
Great - aunt Lucia ! — of all people !
伟大的 - 阿姨 露西亚 ! — 的 全部 人们 !

露西亚姑婆！——竟然是她！

[ænd; ənd] [hɪr] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['evər] [get] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm]
And here she had been wondering how she could ever get to know some
和 这里 她 有 到过 好奇 如何 她 可以 曾经 得到 到 知道 一些
['streɪndʒər] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pʊt] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] .
stranger well enough to put her questions .
陌生人 出色地 足够的 到 放 她 问题 .

她一直在想，怎样才能和陌生人建立足够的了解，从而提出自己的问题。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['dɪfəkəltɪz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] ['iːv(ə)n]

But	,	for	that	matter	,	there	were	difficulties	in	the	way	of	questioning	even
但	,	为了	那	事情	,	那里	是	困难	在	这	方式	的	提问	甚至

[greɪt] - [ænt] ['luːsjə] .

Great	-	aunt	Lucia	.
伟大的	-	阿姨	露西亚	.

但是，即便要询问露西娅姑婆，也存在诸多困难。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] , [ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] , [huː] [lɪvd] [ɪn] [pəu'kipsi] .

She	was	a	very	old	lady	,	a	confirmed	invalid	,	who	lived	in	Poughkeepsie	.
她	曾是	一个	非常	老的	女士	,	一个	确认的	无效的	,	WHO	居住地	在	波基普西	.

她是一位年纪很大的老太太，身体虚弱，住在波基普西。

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [left] [hɜːr; hər] [hoʊm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] ['seldəm] [sɔː]

For	many	years	she	had	not	left	her	home	,	and	the	family	seldom	saw
为了	许多	年	她	有	不是	左边	她	家	,	和	这	家庭	很少	锯

[hɜːr; hər] ;

her	;
她	;

多年来她一直待在家中，家人也很少见到她；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [peɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wen] [hiː; hi]

but	her	father	paid	a	visit	to	the	old	lady	once	in	a	while	when	he
但	她	父亲	有薪酬的	一个	访问	到	这	老的	女士	一次	在	一个	尽管	什么时候	他

[wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [və'sɪnəti] .

was	in	that	vicinity	.
曾是	在	那	附近	.

但她父亲偶尔会在路过附近时去看望这位老太太。

[dʒɔɪs] [ðen] [fel] [tuː; tə] ['plænɪŋ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [get] ['ɪntuː] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [greɪt] -

Joyce	then	fell	to	planning	how	she	could	get	into	communication	with	this	Great	-
乔伊斯	然后	跌倒	到	规划	如何	她	可以	得到	进入	沟通	和	这	伟大的	-

[ænt] ['luːsjə] .

aunt	Lucia	.
阿姨	露西亚	.

于是，乔伊斯开始计划如何才能与这位露西亚姑婆取得联系。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [raɪt] [hɜːr; hər][in'kwaiəriz] , — [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] ['nevər] [duː] !

She	couldn't	write	her	inquiries	,	—	that	certainly	would	never	do	!
她	不能	写	她	查询	,	—	那	当然	会	绝不	做	!

她不能写询问信——那样肯定不行！

[ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['oʊnli]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ænd; ənd] [get][hɜːr; hər][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

If	she	could	only	visit	her	and	get	her	to	talk	about	it	!
如果	她	可以	仅有的	访问	她	和	得到	她	到	讲话	关于	它	!

如果她能去看看她，让她谈谈这件事就好了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	104	]
[	页	-	]

[第104页]

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['nevər] ['vɪzɪtɪd] [ðɪs] ['relətɪv] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf] , [ænd; ənd] ['nevər] [pər'tɪkjələrli]

But	Joyce	had	never	visited	this	relative	in	her	life	,	and	never	particularly
但	乔伊斯	有	绝不	到访	这	相对的	在	她	生活	,	和	绝不	特别

['wɑːntɪd] [tuː; tə] ,

wanted	to	,
通缉	到	,

但乔伊斯一生中从未拜访过这位亲戚，也从未特别想过要去拜访。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr] [streɪndʒ] [tuː; tə] [siːm] ['sʌd(ə)nli] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi]

and	it	would	appear	strange	to	seem	suddenly	so	anxious	to	see	the	old	lady
和	它	会	出现	奇怪的	到	似乎	突然	所以	焦虑的	到	看	这	老的	女士

.

:

.

突然表现出如此急切地想见那位老太太，这看起来会很奇怪。

[ðɪs] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] ['ɑːbviəsli] [ðə; ði]['oʊnli][sə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['wʌndər] [haʊ]

This	,	however	,	was	obviously	the	only	solution	,	and	she	began	to	wonder	how
这	,	然而	,	曾是	明显地	这	仅有的	解决方案	,	和	她	开始	到	想知道	如何

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'reɪndʒd] .

it	could	be	arranged	.
它	可以	是	安排	.

然而，这显然是唯一的解决办法，她开始琢磨该如何安排。

['veri] ['pruːdntli] , [ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [tɪl] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ænd; ənd] [leɪd] [ə'saɪd]

Very	prudently	,	she	waited	till	her	father	had	finished	his	pipe	and	laid	aside
非常	谨慎地	,	她	等待	直到	她	父亲	有	完成的	他的	管道	和	铺设	旁边

[hɪz; ɪz]['peɪpər] .

his	paper	.
他的	纸	.

她非常谨慎地等到父亲抽完烟斗，放下报纸后才开始行动。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə'freʃ] , [bʌt; bət] ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði][aɪ'diːə][hæd; həd][dʒʌst]

Then	she	commenced	afresh	,	but	casually	,	as	though	the	idea	had	just
然后	她	开始	重新	,	但	随意地	,	作为	尽管	这	主意	有	只是

['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] :

entered	her	mind	:
进入	她	头脑	:

然后她重新开始，但语气很随意，仿佛这个想法才刚刚出现在她的脑海中：

" [greɪt] - [ænt] ['luːsjə][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [oʊld]['leɪdi] , ['fɑːðər] ! "

"	Great	-	aunt	Lucia	must	be	a	very	interesting	old	lady	,	Father	!	"
"	伟大的	-	阿姨	露西亚	必须	是	一个	非常	有趣的	老的	女士	,	父亲	!	"

“露西娅姑婆一定是一位非常有趣的老太太，父亲！”

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] !

"	She	is	,	she	certainly	is	!
"	她	是	,	她	当然	是	!

“她当然是，她绝对是！”

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

I	was	always	very	fond	of	her	.
我	曾是	总是	非常	喜爱	的	她	.

我一直都很喜欢她。

[maɪ] ! [haʊ] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tɔːk] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːriz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [tel] [ə'baʊt] [oʊld] [taɪmz] !

My	!	how	she	can	talk	,	and	the	stories	she	can	tell	about	old	times	!
我的	!	如何	她	能	讲话	,	和	这	故事	她	能	告诉	关于	老的	时代	!

我的天！她真能说，她能讲的那些老故事可真不少！

" [sed] ['mɪstər] . ['kɛnˌweɪ] , ['wæksɪŋ] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] .

"	said	Mr	.	Kenway	,	waxing	enthusiastic	.
"	说	先生	.	肯威	,	打蜡	热情的	.

肯威先生热情洋溢地说。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

"	Oh	,	I	wish	I	could	visit	her	!	"	exclaimed	Joyce	.
"	哦	,	我	希望	我	可以	访问	她	!	"	惊呼	乔伊斯	.

“哦，我真希望我能去看望她！”乔伊斯感叹道。

" [wel] , [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] .
" Well , you certainly may , if you really want to .
" 出色地 , 你 当然 可能 , 如果 你 真的 想 到 .

“当然可以，如果你真的想的话。”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [sɪns] [juːv] [groʊn] [soʊ] ,
I've always wanted her to see you since you've grown so ,
我已经 总是 通缉 她 到 看 你 自从 你已经 生长 所以 ,

我一直很想让她见见你，因为你已经长大了。

[ænd; ənd] [aɪv] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [taɪmz] [ðæt] [juː; jʊ][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ðɪ][trɪp] .
and I've proposed a number of times that you go with me on the trip .
和 我已经 建议的 一个 数字 的 时代 那 你 去 和 我 在 这 旅行 .

我曾多次提议你和我一起去旅行。

[bʌt; bət] [juːv] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['preʃəs] ['sɪnθiə] ,
But you've always refused to be separated from your precious Cynthia ,
但 你已经 总是 拒绝 到 是 分开 从 你的 宝贵的 辛西娅 ,
[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [θɪŋk]
and I couldn't think
和 我 不能 思考

但你一直拒绝与你珍爱的辛西娅分开，我无法想象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ʌv; əv] [in'fliktɪŋ] [tuː] ['jʌŋstəz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
of inflicting two youngsters on her .
的 造成 二 年轻人 在 她 .

让她遭受两个孩子的折磨。

" [dʒɔɪs] [rɪ'membər] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] ,
" Joyce remembered now , with a good deal of self - reproach ,
" 乔伊斯 记得 现在 , 和 一个 好的 交易 的 自己 - 责备 ,

“乔伊斯现在回想起这件事，心中充满了自责，”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['bɛgd] [ɔːf][frʌm; frəm] [ə'kʌmpənɪŋ] [hɜːr; hər]['fɑːðər] .
how many times she had begged off from accompanying her father .
如何 许多 时代 她 有 乞求 离开 从 随同 她 父亲 .

她曾多少次推辞不去陪父亲。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [siːmd] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] [ðen] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] ,
It had not seemed very interesting then , and , as he had said ,
它 有 不是 似乎 非常 有趣的 然后 , 和 , 作为 他 有 说 ,

当时他觉得这没什么意思，而且，正如他所说，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [liːv] ['sɪnθiə] , ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] [tuː] [ɔːr] [θriː] [deɪz] .
she did not want to leave Cynthia , even for two or three days .
她 做过 不是 想 到 离开 辛西娅 , 甚至 为了 二 或者 三 天 .

她不想离开辛西娅，哪怕只是两三天。

[ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['selfɪʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,
She realized now that she had not only been a little selfish about it ,
她 已实现 现在 那 她 有 不是 仅有的 到过 一个 小的 自私 关于 它 ,

她现在意识到，自己当时不仅有点自私，

[bʌt; bət][hæd; həd] ['pleɪnli] [mɪst] [ə; eɪ]['goʊldən] [ˌɑːpər'tuːnəti] .
but had plainly missed a golden opportunity .
但 有 显然 错过 一个 金的 机会 .

但显然错失了一次绝佳的机会。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] ['riːəl] [kən'trɪʃ(ə)n] , " [aɪ][wʌz; wəz] [miːn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] !

"	Oh	,	Father	,	"	she	cried	in	real	contrition	,	"	I	was	mean	to	refuse	you	!
"	哦	,	父亲	,	"	她	哭	在	真实的	忏悔	,	"	我	曾是	意思是	到	拒绝	你	!

“哦，父亲，”她真心悔恨地喊道，“我拒绝您真是太过分了！”

[aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][goʊ] .

I	didn't	realize	that	you	wanted	me	to	go	.
我	没有	意识到	那	你	通缉	我	到	去	.

我没想到你想让我走。

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ]['oʊnli][dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] , [ænd; ənd] , ['sʌmhaʊ] ,

I	thought	you	only	did	it	to	give	me	a	good	time	,	and	,	somehow	,
我	想法	你	仅有的	做过	它	到	给	我	一个	好的	时间	,	和	,	不知何故	,

我以为你只是为了让我开心才这么做的，然而，不知何故，

[ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] — [ðen] !

it	didn't	seem	like	a	good	time	—	then	!
它	没有	似乎	喜欢	一个	好的	时间	—	然后	!

当时看起来好像不是个好时机!

[wen] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] [ə'gen] ?

When	are	you	going	again	?
什么时候	是	你	去	再次	?

你下次什么时候再去?

[ænd; ənd][wəʊnt][juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː] ? "

And	won't	you	take	me	?	"
和	惯于	你	拿	我	?	"

你愿意带我走吗?

" [aɪ] ['hævnt] [bɪn] [ðer; ðər][ɪn] [tuː] ['jɪrz] , " [hiː; hi] [mjuːzd] .

"	I	haven't	been	there	in	two	years	,	"	he	mused	.
"	我	还没有	到过	那里	在	二	年	,	"	他	沉思	.

“我已经两年没去过那里了，”他沉思道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] [ə'gen] [suːn] .

"	I	ought	to	go	again	soon	.
"	我	应该	到	去	再次	很快	.

我应该很快再去一次。

[ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] , [ʃiːz] [soʊ] ['fiːb(ə)l] .

The	old	lady	may	not	live	very	long	,	she's	so	feeble	.
这	老的	女士	可能	不是	居住	非常	长的	,	她是	所以	微弱	.

这位老太太身体很虚弱，可能活不了多久了。

[lets] [siː] !

Let's	see	!
我们来吧	看	!

让我们来看看!

[sə'poʊz] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [wiːk] - [end] [bɪ'fɔːr] [ɪ'lekʃ(ə)n] .

Suppose	we	make	it	the	week	-	end	before	election	.
认为	我们	制作	它	这	星期	-	结尾	前	选举	.

假设我们选在选举前的那个周末。

[aɪl] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ðæt] [wɪə(r)] [ɔːl] ['kʌmɪŋ] , [juː; jʊ][ænd; ənd] ['mʌðər] [ænd; ənd]

I'll	write	to	her	to	-	morrow	that	we're	all	coming	,	you	and	Mother	and
患病的	写	到	她	到	-	明天	那	是	全部	未来	,	你	和	母亲	和

[aɪ] . "

I	.	"
我	.	"

我明天会写信告诉她，我们都会去，你、妈妈和我。

" [oʊ] , [bʌt; bət] , ['fɑːðər] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .
" Oh , but , Father ! " exclaimed Joyce .
" 哦 , 但 , 父亲 ! " 惊呼 乔伊斯 .

“哦，可是，父亲！”乔伊斯惊呼道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

" ['kudnt] [wiː; wi][goʊ] ['suːnər] ?
" Couldn't we go sooner ?
" 不能 我们 去 很快 ?

“我们能不能早点走？”

[ðæts] ['nɪrli] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɔːf] ! "
That's nearly a month off ! "
那就是 几乎 一个 月 离开 ! "

那还差将近一个月呢！

" [best] [aɪ][kæn; kən][duː] , ['dʌki] [dɪr] !
" Best I can do , Duckie dear !
" 最好的 我 能 做 , 小鸭子 亲爱的 !

“这是我能做到的最好了，亲爱的达基！”

[aɪ] ['sɪmpli] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] .
I simply can't get away before .
我 简单地 不能 得到 离开 前 .

我之前根本没法脱身。

[wɒts] [jʊr; jər] ['hɜːri] ['eniweɪ] ?
What's your hurry anyway ?
是什么 你的 匆忙 反正 ?

你到底在赶什么?

[fɜːrst][juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi] [haɪrd] [tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər] ,
First you won't be hired to go and see her ,
第一的 你 惯于 是 雇用 到 去 和 看 她 ,

首先，你不会被雇佣去见她。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [rʌʃ] [ɔːf][ænd; ənd][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] !
and then you want to rush off and do it at once !
和 然后 你 想 到 匆忙 离开 和 做 它 在 一次 !

然后你就想立刻冲过去把它做完!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fʌni] ['lɪt(ə)l] ['dɔːtər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
What a funny little daughter it is !
什么 一个 有趣的 小的 女儿 它 是 !

这小女儿真有趣!

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] ['læfɪŋli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [beɪd] [hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] .
" He kissed her laughingly , as she bade him good night .
" 他 亲吻 她 笑着 , 作为 她 巴德 他 好的 夜晚 .

他笑着吻了她，她向他道晚安。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] [slept] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [naɪt] .
But Joyce slept little that night .
但 乔伊斯 睡着了 小的 那 夜晚 .

但乔伊斯当晚几乎没睡。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][waɪld][fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tel] ['sɪnθiə] ,
She was wild for morning to come so that she could tell Cynthia ,
她 曾是 荒野 为了 早晨 到 来 所以 那 她 可以 告诉 辛西娅 ,

她盼望着天亮快点到来，这样她就可以告诉辛西娅了。

[ænd; ənd] ['wɪldər] [wɪð; wɪθ] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['drægɪŋ] [mʌnθ] [ə'hed] [bɪ'fɔ:r]

and	wilder	with	impatience	to	think	of	the	long	dragging	month	ahead	before
和	更狂野	和	不耐烦	到	思考	的	这	长的	拖拽	月	前方	前

[ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə] [greɪt] - [ænt] ['lu:sjə] ,

the	visit	to	Great	-	aunt	Lucia	,
这	访问	到	伟大的	-	阿姨	露西亚	,

想到接下来还要等上漫长的一个月才能去看望露西亚姑婆，就更加焦躁不安了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstəri] .

and	the	solution	of	the	mystery	.
和	这	解决方案	的	这	神秘	.

以及谜团的解开。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv] [greɪt] - [ænt] ['lu:sjə]

THE	MEMORIES	OF	GREAT	-	AUNT	LUCIA
这	回忆	的	伟大的	-	阿姨	露西亚

露西亚姑婆的回忆

['sɪnθiə] [sæt][æt; ət][hɜ:r; hər] [desk] [ɪn] [haɪ] [sku:l] , ['ɔ:ltərnətli] ['steɪrɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Cynthia	sat	at	her	desk	in	high	school	,	alternately	staring	out	of	the	window	,
辛西娅	卫星	在	她	桌子	在	高的	学校	,	交替	凝视	出去	的	这	窗户	,

高中时，辛西娅坐在书桌前，时而凝视着窗外，

[geɪzɪŋ] [ɪn'tentli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ru:m] [æt; ət] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['blækbɔ:rd] [wer]

gazing	intently	across	the	room	at	Joyce	,	and	scowling	at	the	blackboard	where
凝视	专注地	穿过	这	房间	在	乔伊斯	,	和	皱眉	在	这	黑板	在哪里

[ðə; ði] ['krɪptɪk] ['sɪmblz]

the	cryptic	symbols
这	神秘的	符号

她目不转睛地盯着房间另一边的乔伊斯，又皱着眉头盯着黑板上那些神秘的符号。

([ə; eɪ] + [bi:]) [ˌtu:'tu:] = a2 + 2ab + b2

(	a	+	b	)	2	=	a2	+	2ab	+	b2
(	一个	+	b	)	2	=	a2	+	2ab	+	b2

$(a + b)^2 = a^2 + 2ab + b^2$

[wɜ:r; wər] ['bi:ɪŋ] [lə'bɔ:riəsli] [ɪk'spaʊndid] [baɪ][ðə; ði] [prə'fesər] [ʌv; əv] [ˌmæθə'mætɪks] .

were	being	laboriously	expounded	by	the	professor	of	mathematics	.
是	存在	费力地	阐述	经过	这	教授	的	数学	.

数学教授正在不厌其烦地阐述这些问题。

[ʌv; əv] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [seɪf] [tu:; tə] [seɪ] ,

Of	this	exposition	,	it	is	safe	to	say	,
的	这	展览	,	它	是	安全的	到	说	,

关于此次展览，可以肯定地说：

['sɪnθiə] [ˌkɔmpri'hendid] [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['sɪmp(ə)l] ['ri:z(ə)n] .

Cynthia	comprehended	not	a	word	for	the	following	simple	reason	.
辛西娅	理解	不是	一个	单词	为了	这	下列的	简单的	原因	.

辛西娅一个字也没听懂，原因很简单。

['ɜ:rli] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪzɪt][tu:; tə][hɜ:r; hər] [greɪt] - [ænt]

Early	**that**	**morning**	**Joyce**	**had**	**returned**	**from**	**the**	**visit**	**to**	**her**	**great**	**-**	**aunt**
早期的	那	早晨	乔伊斯	有	返回	从	这	访问	到	她	伟大的	-	阿姨

['lu:sjə][ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [klæs] - [ru:m] [leɪt] .

Lucia	**and**	**had**	**entered**	**the**	**class**	**-**	**room**	**late**	**.**
露西亚	和	有	进入	这	班级	-	房间	晚的	.

那天清晨，乔伊斯从探望她的姑婆露西亚那里回来，迟到了。

['sɪnθiə] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn] [wɪtʃ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ə'loʊn] .

Cynthia	**had**	**not**	**yet**	**had**	**a**	**moment**	**in**	**which**	**to**	**speak**	**with**	**her**	**alone**	**.**
辛西娅	有	不是	然而	有	一个	片刻	在	哪个	到	说话	和	她	独自的	.

辛西娅还没有找到机会单独和她谈谈。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][læst] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

It	**was**	**now**	**the**	**last**	**period**	**of**	**the**	**day**	**,**
它	曾是	现在	这	最后的	时期	的	这	天	,

现在是当天最后一个时段。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd] [kəm'pli:tli] ['kɔŋkəd] [hɜ:r; hər]['ju:ʒuəl] [əb'zɔ:rbd] [ə'tenʃ(ə)n]

and	**her**	**impatience**	**had**	**completely**	**conquered**	**her**	**usual**	**absorbed**	**attention**
和	她	不耐烦	有	完全地	征服	她	通常	吸收	注意力

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ['stʌdiz] .

to	**her**	**studies**	**.**
到	她	研究	.

她的不耐烦完全压倒了她平时全神贯注于学习的注意力。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**108**	**]**
[	页	-	]

[第108页]

[ðə; ði] [prə'fesər] [drəʊnd] [ɑ:n] .

The	**professor**	**droned**	**on**	**.**
这	教授	无人机	在	.

教授滔滔不绝地讲着。

[ðə; ði] [klæs] ['fi:vərɪʃli] ['kɑ:pɪd] [mɔ:r] ['krɪptɪk] ['sɪmblz] [ɪn][ɪts] ['nəutbuks] .

The	**class**	**feverishly**	**copied**	**more**	**cryptic**	**symbols**	**in**	**its**	**notebooks**	**.**
这	班级	狂热地	复制	更多的	神秘的	符号	在	它是	笔记本	.

全班同学疯狂地在笔记本上抄写更多神秘符号。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðə; ði]['kloʊzɪŋ] - [bel] [ræŋ] , [ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [si:md] [ɪn'tɜ:rmɪnəb(ə)l][ænd; ənd]

But	**at**	**last**	**the**	**closing**	**-**	**bell**	**rang**	**,**	**and**	**after**	**what**	**seemed**	**interminable**	**and**
但	在	最后的	这	结束	-	钟	响铃	,	和	后	什么	似乎	没完没了	和

['toʊtəli] [ʌn'nesəseri] [di'leiz] ,

totally	**unnecessary**	**delays**	**,**
完全	不必要	延误	,

但最终收盘铃声响起，在经历了似乎永无止境且完全没有必要的拖延之后，

['sɪnθiə] [faʊnd] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔ:z] , [ɑ:rm] - [ɪn] - [ɑ:rm][wɪð; wɪθ] [dʒɔɪs] .

Cynthia	**found**	**herself**	**out**	**of**	**doors**	**,**	**arm**	**-**	**in**	**-**	**arm**	**with**	**Joyce**	**.**
辛西娅	成立	她自己	出去	的	门	,	手臂	-	在	-	手臂	和	乔伊斯	.

辛西娅发现自己和乔伊斯手挽着手走到了户外。

[ðen] [ɔ:l][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][faɪnd][tu:; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] :

Then	**all**	**she**	**could**	**find**	**to**	**say**	**was**	**:**
然后	全部	她	可以	寻找	到	说	曾是	:

然后她能说出口的只有：

" [naʊ] — [tel] [ˌem 'i:] !

"	**Now**	**—**	**tell**	**me**	**!**
"	现在	—	告诉	我	!

“现在——告诉我！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['sɪriəs] , [ænd; ənd] ['veri] [mɪ'stɪriəs] [tuː] .
" But Joyce was very serious , and very mysterious too .
" 但 乔伊斯 曾是 非常 严肃的 , 和 非常 神秘 也 .

但乔伊斯非常严肃，也很神秘。

" [nɑːt] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] .
" Not here , " she answered .
" 不是 这里 , " 她 回答 .

“不在这里，”她回答道。

" [aɪ] ['kudnt] !
" I couldn't !
" 我 不能 !

“我做不到！”

[weɪt] ! "
Wait ! "
等待 ! "

等待！ ”

" [wel] , [wer] [ænd; ənd] [wen] , [ðen] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] .
" Well , where and when , then ? " cried Cynthia .
" 出色地 , 在哪里 和 什么时候 , 然后 ? " 哭 辛西娅 .

“那究竟是在哪里，什么时候呢？”辛西娅喊道。

" [hoʊm] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Home , " said Joyce .
" 家 , " 说 乔伊斯 .

“家，”乔伊斯说。

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] , — " [noʊ] , [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] !
Then , after a moment , — " No , I'll tell you in the Boarded - up House !
然后 , 后 一个 片刻 , — " 不 , 患病的 告诉 你 在 这 登机 - 向上 房子 !

然后，过了一会儿，——“不，我会在被木板封住的房子里告诉你！”

[ðæts] [ðə; ði][moʊst] [ə'proʊpriət] [pleɪs] .
That's the most appropriate place .
那就是 这 最多 合适的 地方 .

那是最佳地点。

[wiːl] [goʊ][ðer; ðər] [streɪt] ['æftər][wiː; wi][get] [hoʊm] .
We'll go there straight after we get home .
出色地 去 那里 直的 后 我们 得到 家 .

我们回家后就直接去那里。

" [soʊ] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'pres] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] .
" So Cynthia was obliged to repress her impatience a little longer .
" 所以 辛西娅 曾是 有义务 到 抑 她 不耐烦 一个 小的 更长 .

所以辛西娅不得不再忍耐一会儿，才能不至于太过焦躁。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hæd; həd] [krept] [θruː] [ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] , ['laɪtɪd] [ðer; ðər]
But at length they had crept through the cellar window , lighted their
但 在 长度 他们 有 悄悄地爬 通过 这 地窖 窗户 , 照明 他们的
['kændlz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [prə'siːdɪŋ] [ʌp] - [sterz] .
candles , and were proceeding up - stairs .
蜡烛 , 和 是 进行中 向上 - 楼梯 .

但最终，他们还是从地窖的窗户爬了进去，点燃了蜡烛，然后上楼去了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" Come into the library , " said Joyce .
" 来 进入 这 图书馆 , " 说 乔伊斯 .

“请进图书馆，”乔伊斯说。

" [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][stænd] [raɪt] [wer] [aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [wen] [aɪ] [tel] [juː; jʊ]
" I want to stand right where I can look at the Lovely Lady when I tell you
" 我 想 到 站立 正确的 在哪里 我 能 看 在 这 迷人的 女士 什么时候 我 告诉 你
[ðɪs] .
this .
这 .

“我想站在能亲眼看到这位美丽女士的地方告诉你这件事。”

[its] [ɔːl][soʊ]
It's all so
它是 全部 所以

这一切都太.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[streɪndʒ] — [soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi] [θɔːt] !
strange — so different from what we thought !
奇怪的 — 所以 不同的 从 什么 我们 想法 !

真奇怪——跟我们想象的完全不一样!

" [soʊ] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , ['entərd] [ðə; ði]['laɪbreri] ,
" So they went through the drawing - room , entered the library ,
" 所以 他们 去 通过 这 绘画 - 房间 , 进入 这 图书馆 ,

于是他们穿过客厅，进了书房，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðer; ðər] ['kændlˌstɪks] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] [wer] [ðə; ði] [laɪt] [wʊd] [best] [ɪ'luːmɪneɪt]
and placed their candlesticks on the mantel where the light would best illuminate
和 放置 他们的 烛台 在 这 壁炉架 在哪里 这 光 会 最好的 照亮
[ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] .
the portrait of the Lovely Lady .
这 肖像 的 这 迷人的 女士 .

他们将烛台放在壁炉架上，以便让烛光最好地照亮这位美丽女士的画像。

[ðen] [dʒɔɪs] [bɪ'gæn] .
Then Joyce began .
然后 乔伊斯 开始 .

然后乔伊斯开始说话了。

" [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [ɪz] ['veri] [oʊld][ænd; ənd] ['veri] ['fiːb(ə)l] .
" Great - aunt Lucia is very old and very feeble .
" 伟大的 - 阿姨 露西亚 是 非常 老的 和 非常 微弱 .

“露西娅姑婆年纪很大了，身体也很虚弱。”

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [soʊ][glæd][tuː; tə] [siː] [ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ɪ'speʃəli] [ˌem 'iː] .
She seemed so glad to see us all , — especially me .
她 似乎 所以 高兴的 到 看 我们 全部 , — 尤其 我 .

她见到我们似乎非常高兴，尤其是见到我。

[ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ,
She talked to me a great deal ,
她 谈话 到 我 一个 伟大的 交易 ,

她跟我聊了很多，

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ðɪs] [pleɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] [tɪl] [ðə; ði]
but I did not have a chance to mention this place to her at all till the
但 我 做过 不是 有 一个 机会 到 提到 这 地方 到 她 在 全部 直到 这
[læst] ['iːvnɪŋ] [wiː; wi][wɜːr; wər][ðer; ðər] .
last evening we were there .
最后的 晚上 我们 是 那里 .

但直到我们在那里的最后一晚，我才有机会向她提起这个地方。

['mʌðər] [ænd; ənd] ['fɑːðər] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [sʌm; səm] [frendz] ,

Mother	**and**	**Father**	**had**	**gone**	**out**	**to**	**call**	**on**	**some**	**friends**	**,**
母亲	和	父亲	有	已消失	出去	到	称呼	在	一些	朋友们	,

父母外出拜访朋友了，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɔːr] [θroʊt] , [soʊ] [ðeɪ] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːt] [tuː; tə]

but	**it**	**was**	**raining**	**and**	**I**	**had**	**a**	**sore**	**throat**	**,**	**so**	**they**	**decided**	**not**	**to**
但	它	曾是	下雨	和	我	有	一个	疮	喉	,	所以	他们	决定	不是	到

[teɪk] [ˌem 'iː] .

take	**me**	**.**
拿	我	.

但是当时下着雨，而且我嗓子疼，所以他们决定不带我去。

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [glæd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə] [greɪt] - [ænt]

I	**was**	**so**	**glad**	**,**	**because**	**then**	**I**	**could**	**stay**	**home**	**and**	**talk**	**to**	**Great**	**-**	**aunt**
我	曾是	所以	高兴的	,	因为	然后	我	可以	停留	家	和	讲话	到	伟大的	-	阿姨

['luːsjə] ,

Lucia	**,**
露西亚	,

我太高兴了，因为那样我就可以待在家里和露西亚姑婆聊天了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [aɪ'd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [ə'loʊn] .

and	**it**	**was**	**the**	**first**	**time**	**I'd**	**been**	**with**	**her**	**long**	**alone**	**.**
和	它	曾是	这	第一的	时间	ID	到过	和	她	长的	独自的	.

这是我第一次和她单独相处这么长时间。

" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [bɪn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɑːt] [ə'baʊt] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gɜːrl] ,

"	**She**	**had**	**been**	**telling**	**me**	**a**	**lot**	**about**	**when**	**she**	**was**	**a**	**little**	**girl**	**,**
"	她	有	到过	讲述	我	一个	很多	关于	什么时候	她	曾是	一个	小的	女孩	,

“她跟我讲了很多她小时候的事情，

[ænd; ənd] ['æskɪŋ] [ˌem 'iː] [ə'baʊt] [maɪ'self] .

and	**asking**	**me**	**about**	**myself**	**.**
和	问	我	关于	我	.

还问我一些关于我自己的问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [toʊld] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [haʊ] [wiːd] [bɪn] [tə'geðər] [soʊ] ['meni]

And	**I**	**had**	**told**	**her**	**about**	**you**	**and**	**how**	**we'd**	**been**	**together**	**so**	**many**
和	我	有	讲述	她	关于	你	和	如何	我们会	到过	一起	所以	许多

['jɪrz] ,

years	**,**
年	,

我曾跟她提起过你，以及我们在一起这么多年的事。

[ænd; ənd] [wʌt] [wiː; wi] [dɪd] [wen] [wiː; wi] [wəːnt, weənt] [ɪn] [skuːl] .

and	**what**	**we**	**did**	**when**	**we**	**weren't**	**in**	**school**	**.**
和	什么	我们	做过	什么时候	我们	不是	在	学校	.

以及我们在学校以外的时候都做了些什么。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [aɪ] ['menʃ(ə)nd] , [dʒʌst] ['kæʒuəli] , [ðæt] [wiː; wi]

And	**finally**	**I**	**mentioned**	**,**	**just**	**casually**	**,**	**that**	**we**
和	最后	我	提及	,	只是	随意地	,	那	我们

最后，我只是随意地提了一下，我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**110**	**]**
[	页	-	]

['ɔːf(ə)n] [pleɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [graʊndz] [ʌv; əv] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [nekst] [dɔːr] [ænd; ənd] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ðɪ] [pleɪs]

often	played	in	the	grounds	of	this	old	house	next	door	and	described	the	place
经常	玩	在	这	理由	的	这	老的	房子	下一个	门	和	描述	这	地方

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] .

a	little	to	her	.
一个	小的	到	她	.

他经常在隔壁那栋老房子的院子里玩耍，并向她简单描述了一下这个地方。

[wel] , [ðæt] ['stɑːrtɪd] [hɜːr; hər] , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] !

Well	,	that	started	her	,	as	I	was	sure	it	would	!
出色地	,	那	开始	她	,	作为	我	曾是	当然	它	会	!

果然不出我所料，她就此开始了！

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [streɪndʒ] , — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [ðɪs]

She	began	telling	me	that	it	was	so	strange	,	—	that	she	had	been	in	this
她	开始	讲述	我	那	它	曾是	所以	奇怪的	,	—	那	她	有	到过	在	这

[haʊs] [wʌns] ,

house	once	,
房子	一次	,

她开始告诉我，这太奇怪了——她曾经来过这栋房子。

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊzd] [fɔːr; fər] [gʊd] .

and	curiously	enough	,	just	before	it	was	closed	for	good	.
和	奇怪的是	足够的	,	只是	前	它	曾是	关闭	为了	好的	.

奇怪的是，就在它永久关闭之前。

[ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən] ['wɔːrənt] , [aɪ] ['lɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [ɪrz] !

Then	,	you	can	warrant	,	I	listened	with	all	my	ears	!
然后	,	你	能	保证	,	我	听着	和	全部	我的	耳朵	!

那么，你可以保证，我全神贯注地听了！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['leɪdi] [θruː] ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	She	said	she	had	become	acquainted	with	the	lady	through	meeting	her	a
"	她	说	她	有	变得	熟人	和	这	女士	通过	会议	她	一个

[ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

short	time	before	at	the	house	of	a	friend	in	New	York	.
短的	时间	前	在	这	房子	的	一个	朋友	在	新的	约克	.

“她说，不久前她在纽约一位朋友的家中与这位女士相识。

[ðɪs] [frend] [hæd; həd] [ðen] [ˌɪntrə'duːst] [ðem; ðəm] , — - ['mɪsɪz] .

This	friend	had	then	introduced	them	,	—	'	Mrs	.
这	朋友	有	然后	介绍	他们	,	—	-	太太	.

这位朋友随后介绍了他们——“夫人

['hjuːbə(ː)t] ['kɛnˌweɪ] — ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] - ! "

Hubert	Kenway	—	Mrs	.	Fairfax	Collingwood	'	!	"
休伯特	肯威	—	太太	.	费尔法克斯	科林伍德	-	!	"

休伯特·肯威——费尔法克斯·科林伍德夫人！

" ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

"	Mrs	.	Collingwood	!	"	cried	Cynthia	.
"	太太	.	科林伍德	!	"	哭	辛西娅	.

“科林伍德夫人！”辛西娅喊道。

" [ænd; ənd][wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] ['mærid] ! — "

"	And	we	thought	she	wasn't	married	!	—	"
"	和	我们	想法	她	不是	已婚	!	—	"

“我们还以为她没结婚呢！”

" [wel] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , — [ænd; ənd] [wiːv] [meɪd] ['sevrəl] [mɪ'steɪks] [bɪ'saɪd] [ðæt] , ['sɪnθiə] ['spreɪg]
" Well , she was , — and we've made several mistakes beside that , Cynthia Sprague
" 出色地 , 她 曾是 , — 和 我们已经 制成 一些 错误 旁 那 , 辛西娅 斯普拉格
, [æz; əz] [juːl] [faɪnd] [aʊt] ['leɪtər] !
, as you'll find out later !
, 作为 你会 寻找 出去 之后 !

“嗯，她确实是——而且除此之外，我们还犯了好几个错误，辛西娅·斯普拉格，你以后就会知道了！”

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [tʊk] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['fænsi] [tuː; tə] [jʌŋ] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
It seems that Great - aunt Lucia took quite a fancy to young Mrs . Collingwood .
它 似乎 那 伟大的 - 阿姨 露西亚 采取 相当 一个 想要 到 年轻的 太太 . 科林伍德 .

看来露西娅姑婆很喜欢年轻的科林伍德太太。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] [swiːt] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['tʃɑːrmɪŋli] ['prɪti] .
She was so sweet and gracious and charmingly pretty .
她 曾是 所以 甜的 和 亲切 和 迷人地 漂亮的 .

她非常温柔亲切，而且长得非常漂亮。

['leɪtər] , [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɪdoʊ] , ['lɪvɪŋ] [aʊt] [hɪr] .
Later , Great - aunt Lucia discovered that she was a widow , living out here .
之后 , 伟大的 - 阿姨 露西亚 发现 那 她 曾是 一个 寡妇 , 活的 出去 这里 .

后来，露西娅姑婆发现她是个寡妇，住在这里。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ded] [ə; eɪ] ['nʌmbər]
Her husband had been dead a number
她 丈夫 有 到过 死的 一个 数字

她的丈夫已经去世好几年了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 111]
[页 -]

[第111页]

[ʌv; əv] ['jɪrz] , — [ten] , [aɪ] [θɪŋk] .
of years , — ten , I think .
的 年 , — 十 , 我 思考 .

有十年了，我想。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , ['hævɪŋ] [kʌm] [ə'rɪdʒənəli] [frʌm; frəm] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] .
She was a Southerner , having come originally from South Carolina .
她 曾是 一个 南方人 , 拥有 来 起初 从 南 卡罗莱纳 .

她是南方人，原籍南卡罗来纳州。

" [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [dɪd] [nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] [ə'gen] [tɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] ['leɪtər] ,
" Great - aunt Lucia did not see her again till a few weeks later ,
" 伟大的 - 阿姨 露西亚 做过 不是 看 她 再次 直到 一个 很少 周 之后 ,

“露西娅姑婆直到几周后才再次见到她。”

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [frend] , [teɪk] ['lʌntʃən] ,
when she received an invitation to go with her friend , take luncheon ,
什么时候 她 已收到 一个 邀请 到 去 和 她 朋友 , 拿 午餐 ,

当她收到朋友的邀请，一起去吃午饭时，

[ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['mɪsɪz] . ['kɒlɪŋˌwʊdz] .
and spend the day at Mrs . Collingwood's .
和 花费 这 天 在 太太 . 科林伍德的 .

在科林伍德太太家待一天。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['sevrəl] ['ʌðər] [ɪn'vaɪtɪd] , [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɪn] [ɔːl] .
There were several others invited , about a dozen in all .
那里 是 一些 其他的 受邀 , 关于 一个 打 在 全部 .

还有其他几位受邀者，总共大约有十二位。

[ðeɪ] [ɔːl] [keɪm] [aʊt] [baɪ] [treɪn] [ænd; ənd] [droʊv] [hɪr] [ɪn] [haɪrd] ['kærɪdʒɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

They	all	came	out	by	train	and	drove	here	in	hired	carriages	from	the	station	,
他们	全部	来了	出去	经过	火车	和	驾驶	这里	在	雇用	马车	从	这	车站	,

他们都是乘火车来的，然后从车站租了马车过来。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [ɔːf] [ðen] .

which	was	a	long	way	off	then	.
哪个	曾是	一个	长的	方式	离开	然后	.

那在当时还是一段很长的时间。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft] , ['bɑːmi] ['eɪprəl] [deɪ] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [siːmd] [wel] [bɪ'gʌn] .

It	was	a	beautiful	,	soft	,	balmy	April	day	,	and	spring	seemed	well	begun	.
它	曾是	一个	美丽的	,	柔软的	,	芳香	四月	天	,	和	春天	似乎	出色地	开始	.

这是一个美丽、柔和、温暖的四月天，春天似乎已经悄然来临。

" [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sed] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] , — [æn; ən] [oʊld] ,

"	Great	-	aunt	Lucia	said	the	place	was	delightful	,	—	an	old	,
"	伟大的	-	阿姨	露西亚	说	这	地方	曾是	愉快	,	—	一个	老的	,

“露西娅姑婆说那地方很迷人，——一个古老的，

[kə'loʊniəl] [haʊs] ([ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [soʊ] [streɪndʒ] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] [dɪ'skraɪb] ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [æz; əz]

Colonial	house	(	it	seemed	so	strange	to	hear	her	describe	everything	just	as
殖民	房子	(	它	似乎	所以	奇怪的	到	听到	她	描述	一切	只是	作为

[wiːv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] !) .

we've	seen	it	!	)	.
我们已经	已见	它	!	)	.

殖民时期的房子（听她描述的一切和我们看到的完全一样，感觉好奇怪！）。

[ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['hoʊstəs] .

And	Mrs	.	Collingwood	was	a	charming	hostess	.
和	太太	.	科林伍德	曾是	一个	迷人	女主人	.

科林伍德夫人是一位魅力十足的女主人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] ['lʌntʃən] [wen] [ðə; ði] ['streɪndʒɪst] [θɪŋ] ['hæpənd] !

But	they	were	just	finishing	luncheon	when	the	strangest	thing	happened	!
但	他们	是	只是	精加工	午餐	什么时候	这	最奇怪的	事物	发生	!

但他们刚吃完午饭，就发生了一件非常奇怪的事情！

" [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] [keɪm] [ɪn] [ænd; ənd] ['hændɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [æt; ət]

"	A	servant	came	in	and	handed	Mrs	.	Collingwood	a	telegram	as	she	sat	at
"	一个	仆人	来了	在	和	递交	太太	.	科林伍德	一个	电报	作为	她	卫星	在

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] .

the	head	of	the	table	.
这	头	的	这	桌子	.

“一名仆人进来，递给坐在餐桌首位的科林伍德夫人一份电报。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , [tɔːr] ['oʊpən] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	excused	herself	to	them	,	tore	open	the	envelope	and	read	it	.
她	已原谅	她自己	到	他们	,	撕裂	打开	这	信封	和	读	它	.

她向他们告辞，撕开信封读了起来。

[ðen] , [tuː; tə] [ðer; ðər]

Then	,	to	their
然后	,	到	他们的

然后，对他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[əˈstɑːnɪʃmənt] , [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɜːrst][ə; eɪ][ˈfaɪəri] [red] , [ænd; ənd] [ˈæftərwərd] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] [ʃiːt] .

astonishment	,	she	turned	first	a	fiery	red	,	and	afterward	white	as	a	sheet	.
惊讶	,	她	转向	第一的	一个	火热	红色的	,	和	之后	白色的	作为	一个	床单	.

她惊愕不已，先是脸涨得通红，然后脸色惨白。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [spræŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ˈseɪɪŋ] , - [oʊ] ! -

Then	she	sprang	to	her	feet	saying	,	'	Oh	!	'
然后	她	弹簧	到	她	脚	说	,	-	哦	!	-

然后她猛地站起来，说道：“哦！”

[ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˈstaɪf(ə)ld] [vɔɪs] .

in	a	sort	of	stifled	voice	.
在	一个	种类	的	窒息	嗓音	.

用一种压抑的声音说道。

[ˈevriwʌn] [dʒʌmpt] [ʌp] [tuː] ,

Everyone	jumped	up	too	,
每个人	跳了起来	向上	也	,

所有人都跳了起来。

[sʌm; səm][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [nɑːkt] [ˈoʊvər][ðer; ðər] [tʃerz] [ænd; ənd] [æskt] [ɪf] [ˈeniθɪŋ]

some	so	quickly	that	they	knocked	over	their	chairs	and	asked	if	anything
一些	所以	迅速地	那	他们	敲门	超过	他们的	椅子	和	问	如果	任何事物

[ˈdredf(ə)l] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmætər] .

dreadful	was	the	matter	.
可怕	曾是	这	事情	.

有些人反应太快，把椅子都撞翻了，问是不是出了什么可怕的事情。

[ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [ˈtɔpld] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [slɪpt] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [ded]

Then	,	all	of	a	sudden	,	she	toppled	over	and	slipped	to	the	floor	in	a	dead
然后	,	全部	的	一个	突然	,	她	倾覆	超过	和	滑倒了	到	这	地面	在	一个	死的

[feɪnt] . "

faint	.	"
头晕的	.	"

然后，她突然踉跄了一下，滑倒在地，昏了过去。

" [ˈdɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][soʊ] , [lɔːŋ] [əˈgoʊ] ! " [ɪkˈskleɪmd] [ˈsɪnθiə] .

"	Didn't	I	tell	you	so	,	long	ago	!	"	exclaimed	Cynthia	.
"	没有	我	告诉	你	所以	,	长的	前	!	"	惊呼	辛西娅	.

“我不是早就告诉过你了吗！”辛西娅喊道。

" [aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˈprɑːbəbli] [ˈfeɪntɪd] ! "

"	I	said	she	probably	fainted	!	"
"	我	说	她	大概	昏厥	!	"

我说她可能晕倒了！

" [jes] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] .

"	Yes	,	you	were	right	.
"	是的	,	你	是	正确的	.

“是的，你是对的。”

[wel] , [tuː] [ɔːr] [θriː] [bɪˈgæn][tuː; tə] [tʃeɪf] [hɜːr; hər][hændz][ænd; ənd] [feɪs] ,

Well	,	two	or	three	began	to	chafe	her	hands	and	face	,
出色地	,	二	或者	三	开始	到	摩擦	她	双手	和	脸	,

嗯，有两三个人开始磨她的手和脸，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [sent] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ˈflaɪɪŋ] [fɔːr; fər] [smelɪŋ] - [sɔːlts][ænd; ənd] [ˈvɪnɪgər] .

and	the	rest	sent	the	servants	flying	for	smelling	-	salts	and	vinegar	.
和	这	休息	发送	这	仆人	飞行	为了	闻起来	-	盐	和	醋	.

其余的人则让仆人们赶紧去拿嗅盐和醋。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][kən'fjuːʒ(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , [tɪl] [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] .

Everything	**was**	**confusion**	**for**	**a**	**few**	**minutes**	**,**	**till**	**she**	**presently**	**came**	**to**	**.**
一切	曾是	困惑	为了	一个	很少	分钟	,	直到	她	目前	来了	到	.

她愣了好一会儿，才回过神来。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [bɪ'gæn] [ə'gen] [tuː; tə] ['kwestʃən] [hɜːr; hər] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mætər] ,

Then	**they**	**all**	**began**	**again**	**to**	**question**	**her**	**about**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**,**
然后	他们	全部	开始	再次	到	问题	她	关于	什么	曾是	这	事情	,

然后他们又开始追问她到底出了什么事。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [tel] [ðem; ðəm] .

but	**she**	**wouldn't**	**tell**	**them**	**.**
但	她	不会	告诉	他们	.

但她不会告诉他们。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [sed] :

She	**just**	**said**	**:**
她	只是	说	:

她刚才说：

" - [aɪv] [hæd; həd][bæd] [nuːz] , [dɪr] [frendz] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [kwaɪt] [ɪl] .

"	**'**	**I've**	**had**	**bad**	**news**	**,**	**dear**	**friends**	**,**	**and**	**it**	**has**	**made**	**me**	**feel**	**quite**	**ill**	**.**
"	-	我已经	有	坏的	消息	,	亲爱的	朋友们	,	和	它	有	制成	我	感觉	相当	患病的	.

“亲爱的朋友们，我有一个坏消息，这让我感到非常难过。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] ['kænɑːt] [spiːk] [ə'baʊt] .

It	**is**	**something**	**I**	**cannot**	**speak**	**about**	**.**
它	是	某物	我	不能	说话	关于	.

这是我无法谈论的事情。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [θɪŋk] [ˌem 'iː] ['θɜːrəli] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] ,

I	**hope**	**you**	**will**	**not**	**think**	**me**	**thoroughly**	**inhospitable**	**,**
我	希望	你	将要	不是	思考	我	彻底	不宜居住的	,

我希望你不会觉得我非常不热情好客。

[ɪf] [aɪ][goʊ][tuː; tə][maɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . -

if	**I**	**go**	**to**	**my**	**room**	**for**	**a**	**while**	**.**	**'**
如果	我	去	到	我的	房间	为了	一个	尽管	.	-

如果我回房间待一会儿。

[ðeɪ] [ɔːl][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] ['sɜːrt(ə)nli] [goʊ][ænd; ənd][laɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ]

They	**all**	**told**	**her**	**she**	**must**	**certainly**	**go**	**and**	**lie**	**down**	**,**	**and**	**that**	**they**
他们	全部	讲述	她	她	必须	当然	去	和	说谎	向下	,	和	那	他们

他们都告诉她，她一定要去躺下，而且他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**113**	**]**
[	页	-	]

[第113页]

[wʊd] [liːv] [ɪ'miːdiətli] .

would	**leave**	**immediately**	**.**
会	离开	立即地	.

会立即离开。

[ʃiː; ʃi] ['bɛgd] [ðem; ðəm][nɑːt][tuː; tə] ['hɜːri] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [best]

She	**begged**	**them**	**not**	**to**	**hurry**	**,**	**but**	**of**	**course**	**they**	**saw**	**that**	**it**	**wasn't**	**best**
她	乞求	他们	不是	到	匆忙	,	但	的	课程	他们	锯	那	它	不是	最好的

[tuː; tə] [steɪ] ,

to	**stay**	**,**
到	停留	,

她恳求他们不要着急，但他们当然明白最好不要留下来。

[sɪns] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [let] [ðem; ðəm] [duː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

since	she	wouldn't	let	them	do	anything	for	her	.
自从	她	不会	让	他们	做	任何事物	为了	她	.

因为她不让他们为她做任何事。

[soʊ] ,

So	,
所以	,

所以，

[ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd]

fifteen	minutes	later	they	were	all	driving	away	in	the	carriages	which	had	remained
十五	分钟	之后	他们	是	全部	驾驶	离开	在	这	马车	哪个	有	剩余

[fɔːr; fər] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] .

for	them	at	the	house	.
为了	他们	在	这	房子	.

十五分钟后，他们乘坐留在房子里的马车离开了。

[ænd; ənd] — " [hɪr] [dʒɔɪs] [pɔːzd] [drə'mætɪkli] , — " [nɑːt] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ɪk'sept] [maɪ] [greɪt]

And	—	"	here	Joyce	paused	dramatically	,	—	"	not	one	of	them	,	except	my	great
和	—	"	这里	乔伊斯	暂停	戏剧性地	,	—	"	不是	一	的	他们	,	除了	我的	伟大的

- ['ænts, 'ɔnts] [frend] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ,

-	aunt's	friend	,	Mrs	.	Durand	,
-	姑姑的	朋友	,	太太	.	杜兰德	,

“而且——”乔伊斯说到这里戏剧性地停顿了一下，“——”“除了我姑婆的朋友杜兰太太之外，她们中没有一个人……”

['evər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] ! "

ever	saw	her	again	!	"
曾经	锯	她	再次	!	"

我再也没见过她！

" [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] .

"	But	—	but	—	"	began	Cynthia	.
"	但	—	但	—	"	开始	辛西娅	.

“可是——可是——”辛西娅开口说道。

" [weɪt] , " [sed] [dʒɔɪs] .

"	Wait	,	"	said	Joyce	.
"	等待	,	"	说	乔伊斯	.

“等等，”乔伊斯说。

" [aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [jet] !

"	I	haven't	finished	yet	!
"	我	还没有	完成的	然而	!

我还没完成呢！

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['kreɪzi] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['hæpənd] , [bʌt; bət] [moʊst] [ʌv; əv]

Of	course	,	all	of	them	were	crazy	to	know	what	happened	,	but	most	of
的	课程	,	全部	的	他们	是	疯狂的	到	知道	什么	发生	,	但	最多	的

[ðem; ðəm] ['nevər] [dɪd] ,

them	never	did	,
他们	绝不	做过	,

当然，他们都很想知道发生了什么事，但他们中的大多数人最终也没能知道。

— [nɑːt] [tɪl] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] ['æftərwərd] , ['eniweɪ] .

—	not	till	long	,	long	afterward	,	anyway	.
—	不是	直到	长的	,	长的	之后	,	反正	.

——至少要很久很久以后才会发生。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [wʌn] [ðæt] [dɪd] [noʊ] [suːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] .

There	was	one	that	did	know	soon	,	however	,	and	that	was	Mrs	.	Durand	.
那里	曾是	一	那	做过	知道	很快	,	然而	,	和	那	曾是	太太	.	杜兰德	.

然而，有一个人很快就知道了，那就是杜兰夫人。

[tuː] [naɪts] ['æftərwərd] ,
Two nights afterward ,
二 夜晚 之后 ,

两天后的晚上，

['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd][wʌz; wəz] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə][hæv; həv]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ə'raɪv] [æt; ət][hɜːr; hər] [haʊs]
Mrs . Durand was astounded to have Mrs . Collingwood arrive at her house
太太 . 杜兰德 曾是 震惊 到 有 太太 . 科林伍德 到达 在 她 房子
[ɪn] [nuː] [jɔːk] ,
in New York ,
在 新的 约克 ,

杜兰夫人对科林伍德夫人突然出现在她位于纽约的家中感到十分惊讶。

[ænd; ənd][beg][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .
and beg to be allowed to stay there a day or two .
和 求 到 是 允许 到 停留 那里 一个 天 或者 二 .

并恳求允许他们在那里待上一两天。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn'taɪərli] [ɪn] [blæk] , [ænd; ənd] ['kærid] ['oʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [grɪp] .
She was dressed entirely in black , and carried only a small grip .
她 曾是 穿着 完全 在 黑色的 , 和 携带 仅有的 一个 小的 紧握 .

她全身一身黑衣，只带了一个小手提包。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [tʊk] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn] ,
Of course , Mrs . Durand took her right in ,
的 课程 , 太太 . 杜兰德 采取 她 正确的 在 ,

当然，杜兰夫人立刻收留了她。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [toʊld][hɜːr; hər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
and that night Mrs . Collingwood told her what had happened .
和 那 夜晚 太太 . 科林伍德 讲述 她 什么 有 发生 .

当晚，科林伍德太太把发生的事情告诉了她。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

" [bʌt; bət][fɜːrst] , [aɪ][mʌst; məst] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd][ə; eɪ] [sʌn] — "
" But first , I must tell you that Mrs . Collingwood had a son — "
" 但 第一的 , 我 必须 告诉 你 那 太太 . 科林伍德 有 一个 儿子 — "

“但首先，我必须告诉你，科林伍德夫人有一个儿子——”

" [wʌt] ? " [gɑːspt] ['sɪnθiə] , ['sterɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['gɜːrlɪʃ] ['pɪktʃər] .
" What ? " gasped Cynthia , staring up at the girlish picture .
" 什么 ? " 倒吸一口气 辛西娅 , 凝视 向上 在 这 少女 图片 .

“什么？”辛西娅惊呼道，抬头盯着那张少女照片。

" [jes] , [ə; eɪ] [sʌn] !
" Yes , a son !
" 是的 , 一个 儿子 !

“是的，是个儿子！”

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['beɪbi] , ['iːðər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [faɪn] , ['hænsəm] [jʌŋ] ['feloʊ] [ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] .
And not a baby , either , but a fine , handsome young fellow of seventeen .
和 不是 一个 婴儿 , 任何一个 , 但 一个 美好的 , 英俊的 年轻的 同伴 的 十七 .

而且不是婴儿，而是一位英俊潇洒的十七岁小伙子。

[greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sez] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] ['mærid] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['oʊnli]
Great - aunt Lucia says that Mrs . Collingwood was married when she was only
伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 那 太太 . 科林伍德 曾是 已婚 什么时候 她 曾是 仅有的
[ˌsev(ə)n'tiːn] ,
seventeen ,
十七 ,

露西娅姑婆说，科林伍德夫人结婚时才十七岁。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] - [faɪv] [wen] [ɔːl] [ðɪs] ['hæpənd] .
and that she was thirty - five when all this happened .
和 那 她 曾是 三十 - 五 什么时候全部 这 发生 .

这一切发生时，她35岁。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] ['jʌŋgər] .
But she looked much younger .
但 她 看起来 很多 年轻 .

但她看起来年轻得多。

[soʊ] [ðæt] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [mis'teik] !
So that accounts for our mistake !
所以 那 账户 为了 我们的 错误 !

原来这就是我们犯错的原因！

[ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] [ə'weɪ] [æt; ət] ['hɑːrvərd] ['kɑːlɪdʒ] , — [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,
The son was away at Harvard College , — or at least they thought he was ,
这 儿子 曾是 离开 在 哈佛大学 大学 , — 或者 在 至少 他们 想法 他 曾是 ,

儿子当时在哈佛大学读书——至少他们以为他在那儿读书。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌntʃən] .
at the time of the luncheon .
在 这 时间 的 这 午餐 .

午餐时分。

[bʌt; bət] [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sez] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˌæftər'nuːn] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['draɪvɪŋ] [tuː; tə]
But Great - aunt Lucia says that the same afternoon , as they were driving to
但 伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 那 这 相同的 下午 , 作为 他们 是 驾驶 到
[ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] ,
the station ,
这 车站 ,

但露西娅姑婆说，当天下午，当他们开车去车站的路上，

[ðeɪ] [met] [ə; eɪ] ['splendɪd] [jʌŋ] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [her] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] [aɪz] ,
they met a splendid young fellow with yellow hair and bright brown eyes ,
他们 遇见 一个 灿烂 年轻的 同伴 和 黄色的 头发 和 明亮的 棕色的 眼睛 ,

他们遇到了一位英俊的年轻人，他有着金色的头发和明亮的棕色眼睛。

['hʌriŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
hurrying along the road in the opposite direction .
匆忙 沿着 这 路 在 这 对面的 方向 .

沿着道路朝相反的方向匆匆赶去。

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][kæp][tuː; tə][ðem; ðəm] ['geɪli] ,
He took off his cap to them gaily ,
他 采取 离开 他的 帽 到 他们 兴高采烈地 ,

他兴高采烈地脱帽向他们致意。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ['wɪspəd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['evɪdəntli]
and Mrs . Durand whispered that it was young Fairfax Collingwood , evidently
和 太太 . 杜兰德 低声说道 那 它 曾是 年轻的 费尔法克斯 科林伍德 , 显然
['kʌmɪŋ] [hoʊm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .
coming home unexpectedly .
未来 家 不料 .

杜兰太太低声说，那是年轻的费尔法克斯·科林伍德，显然是意外回家了。

[greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sez] [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [fər'get] [hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtɪd] , ['hæpi] [lʊk] !
Great - aunt Lucia says she will never forget his excited , happy look !
伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 她 将要 绝不 忘记 他的 兴奋的 , 快乐的 看 !

露西亚姑婆说她永远不会忘记他兴奋、快乐的表情!

" [naʊ] , [aɪl] [goʊ] [bæk] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd][ænd; ənd]
" Now , I'll go back to Mrs . Durand and
" 现在 , 患病的 去 后退 到 太太 . 杜兰德 和

“现在，我要回去找杜兰太太了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
Mrs . Collingwood .
太太 . 科林伍德 .

科林伍德夫人。

([ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] ['fɑːloʊz] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd][toʊld] [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [lɔːŋ] ['æftərwərd]
(And all that follows , Mrs . Durand told Great - aunt Lucia long , long long afterward
(和 全部 那 跟随 , 太太 . 杜兰德 讲述 伟大的 - 阿姨 露西亚 长的 , 长的 长的 之后
.)
.)
.)

（很久很久以后，杜兰夫人才把之后发生的一切告诉了露西娅姑婆。）

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [lʊkt] [set] [laɪk] [ə; eɪ] [stoʊn] ,
Mrs . Collingwood came into the house , and her face looked set like a stone ,
太太 . 科林伍德 来了 进入 这 房子 , 和 她 脸 看起来 放 喜欢 一个 石头 ,

科林伍德太太走进屋子，她的脸色像石头一样僵硬。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] ['twenti] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hævɪŋ] [ðə; ði] ['lʌntʃən] .
and she seemed twenty years older than when she was having the luncheon .
和 她 似乎 二十 年 老 比 什么时候 她 曾是 拥有 这 午餐 .

她看起来比参加午餐会时老了二十岁。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [kraɪd] :
And Mrs . Durand cried :
和 太太 . 杜兰德 哭 :

杜兰夫人哭了:

" - [oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [lɔːst] [sʌm; səm] [wʌn] ?
" ' Oh , my dear , you have lost some one ?
" - 哦 , 我的 亲爱的 , 你 有 丢失的 一些 一 ?

“哦，亲爱的，你失去亲人了吗？”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [drest] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] ! -
You are dressed in mourning ! '
你 是 穿着 在 丧 ! -

你身着丧服!

" - [jes] , - [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
" ' Yes , ' said Mrs . Collingwood .
" - 是的 , - 说 太太 . 科林伍德 .

“是的，”科林伍德夫人说。

- [aɪ][hæv; həv] [lɔːst] [maɪ] [sʌn] !
' I have lost my son !
- 我 有 丢失的 我的 儿子 !

我失去了我的儿子!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第5/8页

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ] [ə'weɪ] . -
I am going away . '
我 是 去 离开 . -

我要走了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [sed] :
And Mrs . Durand said :
和 太太 . 杜兰德 说 :

杜兰夫人说:

" [oʊ] , [haʊ] — [haʊ] ['sʌd(ə)n] !
" Oh , how — how sudden !
" 哦 , 如何 — 如何 突然 !

“哦，这——这太突然了！”

[hiː; hi] [kɑːnt] [biː; bi] [ded] !
He can't be dead !
他 不能 是 死的 !

他不可能死了!

[wiː; wi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ! -
We saw him ! '
我们 锯 他 ! -

我们看见他了!

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['ænsər] :
And Mrs . Collingwood answered :
和 太太 . 科林伍德 回答 :

科林伍德夫人回答说:

" - [hiː; hi][ɪz] [ded] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! -
" ' He is dead to me ! '
" - 他 是 死的 到 我 ! -

“他对我来说已经死了！”

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [taɪm] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ['kudnt] [get] [ə'nʌðər] [wɜːrd][frʌm; frəm]
And for the longest time , Mrs . Durand couldn't get another word from
和 为了 这 最长 时间 , 太太 . 杜兰德 不能 得到 其他 单词 从
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

很长一段时间里，杜兰太太都无法从她口中得到任何消息。

[ɪk'sept] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃʌt] [ʌp][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] [saʊθ] , [tuː; tə]
except that she had shut up the house and was going home South , to
除了 那 她 有 关闭 向上 这 房子 和 曾是 去 家 南 , 到
[lɪv; laɪv][fɔːr; fər] [gʊd] .
live for good .
居住 为了 好的 .

只不过她已经把房子关得严严实实，准备回南方老家，永远在那里生活。

[wel] , ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [pʊt] [hɜːr; hər] [raɪt] [tuː; tə] [bed] , — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['ferli] [sɪk] [wɪð; wɪθ]

Well	,	Mrs	.	Durand	put	her	right	to	bed	,	—	she	was	fairly	sick	with
出色地	,	太太	.	杜兰德	放	她	正确的	到	床	,	一	她	曾是	相当	生病的	和

['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstʃən] .

nervousness	and	exhaustion	.
紧张	和	疲惫	.

杜兰太太立刻让她上床睡觉——她紧张又疲惫，病得很重。

[ænd; ənd] [leɪt] [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] [ænd; ənd] [kraɪd] , [ænd; ənd] [toʊld] ['mɪsɪz] .

And	late	that	night	,	she	broke	down	and	cried	and	cried	,	and	told	Mrs	.
和	晚的	那	夜晚	,	她	打破	向下	和	哭	和	哭	,	和	讲述	太太	.

[dʊ'rɑːnd] ['evriθɪŋ] .

Durand	everything	.
杜兰德	一切	.

那天深夜，她崩溃了，哭个不停，把一切都告诉了杜兰太太。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	116	]
[	页	-	]

[第116页]

" [ænd; ənd] , [oʊ] , ['sɪnθiə] !

"	And	,	oh	,	Cynthia	!
"	和	,	哦	,	辛西娅	!

“哦，辛西娅！”

[wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ?

What	do	you	think	it	was	?
什么	做	你	思考	它	曾是	?

你觉得那是什么?

[juːd] ['nevər] [ges] !

You'd	never	guess	!
你会	绝不	猜测	!

你绝对猜不到!

— [juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['sɪv(ə)l] [wɔːr] [hæd; həd] [dʒʌst] ['broʊkən] [aʊt] ,

—	You	know	,	the	Civil	War	had	just	broken	out	,
—	你	知道	,	这	民用	战争	有	只是	破碎的	出去	,

你知道，当时内战刚刚爆发。

— [fɔːrt] ['sʌmtə] [hæd; həd] [sə'rendərd] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]

—	Fort	Sumter	had	surrendered	and	Mrs	.	Collingwood	was	a	South	Carolina
—	堡	萨姆特	有	投降	和	太太	.	科林伍德	曾是	一个	南	卡罗莱纳

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

萨姆特堡已经投降，而科林伍德夫人是南卡罗来纳州人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [soʊl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] .

and	was	heart	and	soul	with	the	Confederacy	.
和	曾是	心	和	灵魂	和	这	邦联	.

他全心全意地效忠于南方邦联。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] [ə; eɪ] ['nɔːrðərn] [mæn] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [lɪvd] ['evər] [sɪns] [ʌp] [hɪr] ,

She	had	married	a	Northern	man	,	and	had	lived	ever	since	up	here	,
她	有	已婚	一个	北方	男人	,	和	有	居住地	曾经	自从	向上	这里	,

她嫁给了一个北方人，之后就一直住在这里。

[bʌt; bət] [ðæt] ['dɪdnt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] .

but	that	didn't	make	any	difference	.
但	那	没有	制作	任何	不同之处	.

但这并没有什么用。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm][wɔːr][hæd; həd] [bɪn] ['θretnɪŋ] ,

And	all	the	time	war	had	been	threatening	,
和	全部	这	时间	战争	有	到过	威胁	,

战争的威胁一直挥之不去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌn]

she	had	been	planning	to	raise	a	company	in	South	Carolina	for	her	son
她	有	到过	规划	到	增加	一个	公司	在	南	卡罗莱纳	为了	她	儿子

['fɛəfæks] ,

Fairfax	,
费尔法克斯	,

她原本计划在南卡罗来纳州为她的儿子费尔法克斯创办一家公司。

[ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][ɪn] [kə'mænd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	put	him	in	command	of	it	.
和	放	他	在	命令	的	它	.

并让他负责指挥。

[ðeɪ] [dɪd] [ðoʊz] [θɪŋz] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] .

They	did	those	things	at	that	time	.
他们	做过	那些	事物	在	那	时间	.

他们当时做了那些事。

[hɜːr; hər][sʌn] ['dɪdnt] [noʊ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] .

Her	son	didn't	know	about	it	,	however	.
她	儿子	没有	知道	关于	它	,	然而	.

然而，她的儿子对此毫不知情。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [nuːz] [tuː; tə] [sər'praɪz] [hɪm; ɪm] .

She	was	keeping	the	news	to	surprise	him	.
她	曾是	保持	这	消息	到	惊喜	他	.

她想把这个消息告诉他，给他一个惊喜。

" [ænd; ənd] [ðen] , [ðæt] [deɪ] [æt; ət] ['lʌntʃən] ,

"	And	then	,	that	day	at	luncheon	,
"	和	然后	,	那	天	在	午餐	,

“然后，那天午餐时，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ['seɪɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd][left] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪn'lɪstɪd]

she	received	a	telegram	from	him	saying	he	had	left	college	and	enlisted
她	已收到	一个	电报	从	他	说	他	有	左边	大学	和	入伍

— [ɪn][ðə; ði]['juːniən]['ɑːrmi] — [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [æt; ət][wʌns][tuː; tə][bɪd][hɜːr; hər] [gʊd] -

—	in	the	Union	army	—	and	was	coming	home	at	once	to	bid	her	good	-
—	在	这	联盟	军队	—	和	曾是	未来	家	在	一次	到	出价	她	好的	-

[baɪ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] !

bye	before	going	to	the	front	!
再见	前	去	到	这	正面	!

她收到他的一封电报，说他已经离开大学，应征入伍——加入了联邦军队——并且马上要回家和她告别，然后奔赴前线！

[ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] [kɪld] [hɜːr; hər] !

The	shock	of	it	almost	killed	her	!
这	震惊	的	它	几乎	被杀	她	!

这件事给她带来了极大的惊吓，几乎要了她的命！

[bʌt; bət]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] ['ʃʊrli] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt]

But	later	she	thought	that	surely	,	when	he	came	,	she	could	persuade	him	out
但	之后	她	想法	那	一定	,	什么时候	他	来了	,	她	可以	说服	他	出去

[ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

of	it	.
的	它	.

但后来她想，等他来了，她一定能劝他打消这个念头。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [ðæt] ['veri] [ˌæftər'nuːn] .

"	And	he	came	that	very	afternoon	.
"	和	他	来了	那	非常	下午	.

“他当天下午就来了。”

[ðə; ðɪ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] ['wɔːkɪŋ] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [treɪn] .

The	ladies	had	met	him	walking	up	from	the	train	.
这	女士们	有	遇见	他	步行	向上	从	这	火车	.

女士们是在他下火车时遇到他的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [nɑːt] [tel] ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [dʒʌst] [wʌt] ['hæpənd] ,

She	would	not	tell	Mrs	.	Durand	just	what	happened	,
她	会	不是	告诉	太太	.	杜兰德	只是	什么	发生	,

她不愿告诉杜兰太太究竟发生了什么事。

[bʌt; bət] ['ɪntɪmətid] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [siːn] .

but	intimated	that	they	had	had	a	dreadful	scene	.
但	暗示	那	他们	有	有	一个	可怕	场景	.

但暗示他们之间发生了一场可怕的场面。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] [ænd; ənd] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] [nɔːrθ] ,

You	see	,	the	young	fellow	had	been	born	and	brought	up	in	the	North	,
你	看	,	这	年轻的	同伴	有	到过	出生	和	带来	向上	在	这	北	,

你看，这个年轻人是在北方出生长大的。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪmpəθiːz] [wɜːr; wər] [ɔːl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [saɪd] ,

and	his	sympathies	were	all	with	that	side	,
和	他的	同情	是	全部	和	那	边	,

他完全同情那一方。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [æz; əz] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .

and	he	was	just	as	enthusiastic	about	it	as	his	mother	was	about	the	other	.
和	他	曾是	只是	作为	热情的	关于	它	作为	他的	母亲	曾是	关于	这	其他	.

他对这件事的热情和他母亲对另一件事的热情一样高涨。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ʃiːd] ['nevər] [tɔːkt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['sʌðərn] [kɔːz] ,

And	besides	,	she'd	never	talked	to	him	much	about	the	Southern	cause	,
和	除了	,	棚	绝不	谈话	到	他	很多	关于	这	南方	原因	,

而且，她也从未跟他过多谈论南方邦联的事业。

[soʊ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ] [felt] .

so	he	didn't	realize	how	she	felt	.
所以	他	没有	意识到	如何	她	毛毡	.

所以他没有意识到她的感受。

[æt; ət] [læst] , [wen] [hiː; hi] ['wʊdnt] [gɪv] [ɪn] , [ʃiː; ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] ,

At	last	,	when	he	wouldn't	give	in	,	she	admitted	to	Mrs	.	Durand	that	she	disowned	him	,
在	最后的	,	什么时候	他	不会	给	在	,	她	承认	到	太太	.	杜兰德	那	她	被断绝关系	他	,

最后，当他仍然不肯让步时，她向杜兰太太承认她与他断绝了关系。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm]['nevər][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] .

and	told	him	never	to	see	her	face	again	.
和	讲述	他	绝不	到	看	她	脸	再次	.

她还告诉他永远不要再见到她。

" [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] [tuː; tə] [pæk] [hɪz; ɪz] [θɪŋz] , [ʃiː; ʃi] [went] [ænd; ənd]

"	When	he	had	gone	to	his	room	to	pack	his	things	,	she	went	and
"	什么时候	他	有	已消失	到	他的	房间	到	盒	他的	事物	,	她	去	和

[dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] ['sɜːrvənt] ,

dismissed	her	servants	,
解雇	她	仆人	,

“当他回房间收拾行李时，她就去遣散了她的仆人。”

[ænd; ənd][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][æt; ət][wʌns] .

and	told	them	to	go	at	once	.
和	讲述	他们	到	去	在	一次	.

并命令他们立刻离开。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [hɜːr'self][ɪn][hɜːr; hər] [ruːm] [tɪl] [hɜːr; hər] [bɔɪ] [went] [ə'weɪ] .

Then	she	locked	herself	in	her	room	till	her	boy	went	away	.
然后	她	已锁定	她自己	在	她	房间	直到	她	男生	去	离开	.

然后她把自己锁在房间里，直到她的儿子离开。

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [hɪm; ɪm] [ə'gen] !

She	never	saw	him	again	!
她	绝不	锯	他	再次	!

她再也没见过他!

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [ðæt] [naɪt] , [ʃiː; ʃi] [kə'lektɪd] [ɔːl][hɜːr; hər]['sɪlvər][ænd; ənd][hɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

After	he	had	gone	,	that	night	,	she	collected	all	her	silver	and	hid	it	,
后	他	有	已消失	,	那	夜晚	,	她	集	全部	她	银	和	隐藏	它	,

他走后，当晚她把所有的银器都收起来藏了起来。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] [pækt] [hɜːr; hər] [oʊn] [θɪŋz] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'saɪdɪd] [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [teɪk]

and	partially	packed	her	own	things	,	and	then	decided	she	wouldn't	take
和	部分	包装	她	自己的	事物	,	和	然后	决定	她	不会	拿

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

them	with	her	.
他们	和	她	.

她收拾了自己的一部分行李，然后又决定不带走了。

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ə'raʊnd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɔːrnɪŋ] .

And	when	she	had	gone	around	shutting	up	the	house	,	it	was	morning	.
和	什么时候	她	有	已消失	大约	关闭	向上	这	房子	,	它	曾是	早晨	.

当她把家里所有门窗都关好后，天就亮了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['deɪlaɪt] ,

As	soon	as	it	was	daylight	,
作为	很快	作为	它	曾是	日光	,

天一亮，

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ænd; ənd][gɑːt][æn; ən][oʊld] ['kʌlərd] ['kɑːrpəntər] [huː] [lɪvd] [ˌnɪr'baɪ] [tuː; tə] [kʌm]

she	went	out	and	got	an	old	colored	carpenter	who	lived	nearby	to	come
她	去	出去	和	得到	一个	老的	有色	木匠	WHO	居住地	附近	到	来

[ænd; ənd] [bɔːrd]

and	board
和	木板

她出去找了一位住在附近的年长的黑人木匠来寄宿。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[ʌp] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [dɔːz] .

up	the	windows	and	doors	.
向上	这	视窗	和	门	.

把门窗都关上。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [ɔːl] [ɪn] [ðə; ði] ['selər] ,

She	had	the	boarding	all	in	the	cellar	,
她	有	这	登机	全部	在	这	地窖	,

她把所有的寄宿安排在了地下室。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['jʊrəp] [fɔːr; fər] [sɪks]

for	it	had	been	made	two	years	before	when	she	went	to	Europe	for	six
为了	它	有	到过	制成	二	年	前	什么时候	她	去	到	欧洲	为了	六

[mʌnθs] .

months	.
几个月	.

因为那是两年前她去欧洲旅行六个月时制作的。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm] ['nɪrli] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə'raʊnd] [ænd; ənd]

It	took	him	nearly	all	day	to	finish	the	work	,	while	she	stood	around	and
它	采取	他	几乎	全部	天	到	结束	这	工作	,	尽管	她	站立	大约	和

[geɪv] [də'rekʃ(ə)nz] .

gave	directions	.
给予	方向	.

他几乎花了一整天的时间才完成这项工作，而她则在一旁站着指导。

[aɪ] [dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] !

I	don't	see	how	she	had	the	strength	to	do	it	!
我	不	看	如何	她	有	这	力量	到	做	它	!

我真不明白她哪来的力气做这件事!

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [dʌn] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] ,

When	it	was	all	done	,	she	locked	the	door	,	walked	to	the	station	,
什么时候	它	曾是	全部	完毕	,	她	已锁定	这	门	,	步行	到	这	车站	,

一切结束后，她锁上门，走向车站。

[tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔːr; fər] [nuː] [jɔːk] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] .

took	the	train	for	New	York	,	and	came	to	Mrs	.	Durand	.
采取	这	火车	为了	新的	约克	,	和	来了	到	太太	.	杜兰德	.

乘火车前往纽约，来到杜兰太太家。

" [dʒɔɪs] [pɔːzd] [ɪn] [hɜːr; hər] [rɪ'saɪt(ə)l] , [frʌm; frəm] [ʃɪr] [læk] [ʌv; əv] [breθ] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [tʊk]

"	Joyce	paused	in	her	recital	,	from	sheer	lack	of	breath	,	and	Cynthia	took
"	乔伊斯	暂停	在	她	独奏会	,	从	透明	缺少	的	气息	,	和	辛西娅	采取

[əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['saɪləns] .

advantage	of	the	silence	.
优势	的	这	沉默	.

“乔伊斯的朗诵因为喘不过气而停了下来，辛西娅趁机利用了这短暂的沉默。

" [soʊ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	So	that	was	the	way	of	it	!
"	所以	那	曾是	这	方式	的	它	!

原来事情是这样的!

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hiːd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ]

And	we	thought	it	was	her	brother	,	and	that	he'd	done	something
和	我们	想法	它	曾是	她	兄弟	,	和	那	他会	完毕	某物

['ɔːf(ə)l] ,

awful	,
可怕	,

我们当时以为是她哥哥，而且他肯定做了什么可怕的事情。

— [kə'mɪtɪd] [ə; eɪ] ['rɑːbəri] [ɔːr] ['fɔrdʒd] ['sʌmθɪŋ] !
— committed a robbery or forged something !
— 坚定的 一个 抢劫 或者 锻造 某物 !

—犯了抢劫罪或伪造了东西!

[aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['fɛəfæks] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [soʊ] !
I don't see why that young Fairfax should have been treated so !
我 不 看 为什么 那 年轻的 费尔法克斯 应该 有 到过 治疗 所以 !

我不明白为什么年轻的费尔法克斯要受到这样的对待!

[aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][wʌz; wəz] [faɪn] ! "
I think what he did was fine ! "
我 思考 什么 他 做过 曾是 美好的 ! "

我觉得他做得挺好的!

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membər] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ðæt] ['piːp(ə)l] [felt] [soʊ] ['dɪfrəntli] [ə'baʊt] [sʌtʃ]
" You must remember , " said Joyce , " that people felt so differently about such
" 你 必须 记住 , " 说 乔伊斯 , " 那 人们 毛毡 所以 不同 关于 这样的
[θɪŋz] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .
things in those days .
事物 在 那些 天 .

“你必须记住,”乔伊斯说，“那时候人们对这类事情的看法与现在截然不同。”

[wiː; wi] [kɑːnt] [kwaɪt] ['riːələɪz] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [ænd; ənd] ['ʃʊdənt] [dʒʌdʒ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [weɪ] [ðeɪ]
We can't quite realize it now , and shouldn't judge them for the way they
我们 不能 相当 意识到 它 现在 , 和 不应该 法官 他们 为了 这 方式 他们
['æktɪd] .
acted .
行动 .

我们现在可能还无法完全理解，也不应该因为他们的行为而评判他们。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [kʊd; kəd][hæv; həv] [fə'givn] [hɪm; ɪm] [mɔːr] ['iːzəli] [ɪf] ['hiːd]
I suppose Mrs . Collingwood could have forgiven him more easily if he'd
我 认为 太太 . 科林伍德 可以 有 已原谅 他 更多的 容易地 如果 他会
[kə'mɪtɪd]
committed
坚定的

我想，如果他犯了罪，科林伍德夫人或许更容易原谅他。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ə; eɪ] ['bɜːrgləri] [ɪn'sted] !
a burglary instead !
一个 入室盗窃 反而 !

原来是入室盗窃!

[ænd; ənd] [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sez] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['terəbli] [haɪ] - ['tempərd] , [tuː] .
And Great - aunt Lucia says she was terribly high - tempered , too .
和 伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 她 曾是 可怕 高的 - 淬火 , 也 .

露西娅姑婆说她脾气也很暴躁。

" [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][soʊ] ! " [ɪn'sɪstɪd] ['sɪnθiə] .
" I can't understand it , even so ! " insisted Cynthia .
" 我 不能 理解 它 , 甚至 所以 ! " 坚持 辛西娅 .

“即便如此，我还是不明白！”辛西娅坚持道。

" [bʌt; bət][dɪd][jʊr; jər] [greɪt] - [ænt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ? "
" But did your great - aunt say anything about those pictures ? "
" 但 做过 你的 伟大的 - 阿姨 说 任何事物 关于 那些 图片 ? "

“但是你的姑婆有没有说过那些照片的事？”

" [noʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [hæd; həd] ['eni] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] ,

"	No	,	but	I	asked	her	if	Mrs	.	Collingwood	had	any	other	children	,
"	不	,	但	我	问	她	如果	太太	.	科林伍德	有	任何	其他	孩子们	,

“不，但我问过她科林伍德太太是否还有其他孩子。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['fɛəfæks] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [twɪn] ,

and	she	said	she	understood	that	Fairfax	had	been	a	twin	,
和	她	说	她	理解	那	费尔法克斯	有	到过	一个	双	,

她说她了解到费尔法克斯是双胞胎之一。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] [hæd; həd] [daɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [θriː] ['jɪrz] [oʊld]

but	his	little	sister	had	died	when	she	wasn't	much	more	than	three	years	old
但	他的	小的	姐姐	有	死亡	什么时候	她	不是	很多	更多的	比	三	年	老的

.

:

.

但他的小妹妹去世时才三岁多一点。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['beɪbiːz] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .

So	that's	the	explanation	of	the	two	babies	in	the	other	room	.
所以	那就是	这	解释	的	这	二	婴儿	在	这	其他	房间	.

所以，这就是隔壁房间里那两个婴儿的由来。

[aɪ] [sə'poʊz] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['dɪdnt] [tel] [ɔːl] , — [ɪn][fækt]

I	suppose	Mrs	.	Collingwood	didn't	tell	all	,	—	in	fact
我	认为	太太	.	科林伍德	没有	告诉	全部	,	—	在	事实

我想科林伍德夫人并没有说出全部真相——事实上

[aɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [tel] ['eni] ['diːteɪlz] [ə'baʊt] [wʌt] ['hæpənd] [ðæt] [naɪt] .

I	said	she	didn't	tell	any	details	about	what	happened	that	night	.
我	说	她	没有	告诉	任何	细节	关于	什么	发生	那	夜晚	.

我说她没有透露当晚发生的任何细节。

['prɑːbəbli] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [tɔːr] [aʊt] [ðə; ði] ['mɪnətʃər] [wen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

Probably	she	turned	the	portrait	around	and	tore	out	the	miniature	when	she	was
大概	她	转向	这	肖像	大约	和	撕裂	出去	这	微型	什么时候	她	曾是

[ə'loʊn] .

alone	.
独自的	.

她可能趁自己独处时把画像翻过来，撕掉了里面的微型画像。

[bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] ['fɪnɪʃt] [maɪ] ['stɔːri] [jet] ! "

But	I	haven't	finished	my	story	yet	!	"
但	我	还没有	完成的	我的	故事	然而	!	"

但我的故事还没讲完呢！

" [oʊ] , [duː][goʊ][ɑːn] [ðen] ! " [ɪm'plɔːd] ['sɪnθiə] .

"	Oh	,	do	go	on	then	!	"	implored	Cynthia	.
"	哦	,	做	去	在	然后	!	"	恳求	辛西娅	.

“哦，那就快点吧！”辛西娅恳求道。

" ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [steɪd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['frɛndz] [haʊs] [tuː] [deɪz] , " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔɪs] ,

"	Mrs	.	Collingwood	stayed	at	her	friend's	house	two	days	,	"	continued	Joyce	,
"	太太	.	科林伍德	入住	在	她	朋友们	房子	二	天	,	"	持续	乔伊斯	,

“科林伍德太太在她朋友家住了两天，”乔伊斯继续说道。

" [ænd; ənd] [ðen] [left] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][oʊld] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɪn] [saʊθ] [ˌkærə'lainə][ænd; ənd]

"	and	then	left	for	her	old	home	in	a	little	town	in	South	Carolina	and
"	和	然后	左边	为了	她	老的	家	在	一个	小的	镇	在	南	卡罗莱纳	和

['nevər] [keɪm] [nɔːrθ] [ə'gen] .

never	came	North	again	.
绝不	来了	北	再次	.

“然后她回到了南卡罗来纳州的一个小镇的老家，再也没有回到北方。”

['mɪsɪz] . [dʊ'rɑːnd] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [ə'gen] , ['iːðər] , [bʌt; bət] [juːst]

Mrs	.	Durand	never	saw	her	again	,	either	,	but	used
太太	.	杜兰德	绝不	锯	她	再次	,	任何一个	,	但	用过的

杜兰夫人再也没见过她，但她却.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[tuː; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][æt; ət] ['veri] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] .

to	hear	from	her	at	very	long	intervals	.
到	听到	从	她	在	非常	长的	间隔	.

隔了很久才收到她的消息。

[bʌt; bət] [hɪəz] [wer] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] [kʌmz] [ɪn] .

But	here's	where	the	awful	thing	comes	in	.
但	这里是	在哪里	这	可怕	事物	来	在	.

但可怕的事情就出在这里。

['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] , [ə; eɪ] [jɪr] ['leɪtər] ,

After	the	battle	of	Shiloh	,	a	year	later	,
后	这	战斗	的	示罗	,	一个	年	之后	,

示罗战役一年后，

[wen] [ðə; ði] ['pepərz] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv] [kɪld] — ['fɛəfæks] ['kɒlɪŋˌwʊdz] [neɪm] [wʌz; wəz]

when	the	papers	published	the	list	of	killed	—	Fairfax	Collingwood's	name	was
什么时候	这	文件	已发布	这	列表	的	被杀	—	费尔法克斯	科林伍德的	姓名	曾是

[ə'mʌŋ] [ðə; ði][fɜːrst] !

among	the	first	!
之中	这	第一的	!

当报纸刊登遇难者名单时，费尔法克斯·科林伍德的名字赫然在列！

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv] ['veri] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [siː] .

So	he	did	not	live	very	long	,	you	see	.
所以	他	做过	不是	居住	非常	长的	,	你	看	.

所以他没活多久。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [θɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər]

But	what	a	terrible	thing	for	the	poor	mother	to	think	that	she	and	her
但	什么	一个	糟糕的	事物	为了	这	贫穷的	母亲	到	思考	那	她	和	她

[sʌn] [hæd; həd] ['pɑːrtɪd] [ɪn]['æŋgər] ,

son	had	parted	in	anger	,
儿子	有	分手了	在	愤怒	,

但对于这位可怜的母亲来说，想到自己和儿子是因为生气而分手，该是多么可怕的事情啊！

[ænd; ənd] [naʊ] [wɜːr; wər] ['nevər] , ['nevər] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] !

and	now	were	never	,	never	to	meet	again	,	and	make	it	all	up	!
和	现在	是	绝不	,	绝不	到	见面	再次	,	和	制作	它	全部	向上	!

现在我们再也不会见面，也不会和好如初了！

[oʊ] , [aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Oh	,	I	can	hardly	bear	to	think	of	it	!
哦	,	我	能	几乎	熊	到	思考	的	它	!

哦，我简直不敢想象！

" ['dʒɔɪsɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv] [terz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] , ['bjuːtɪf(ə)l] [feɪs]

"	Joyce's	eyes	were	full	of	tears	,	as	she	gazed	up	at	the	proud	,	beautiful	face
"	乔伊斯的	眼睛	是	满的	的	眼泪	,	作为	她	凝视	向上	在	这	自豪的	,	美丽的	脸

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] .

above	them	.
多于	他们	.

“乔伊斯的眼里噙满了泪水，她仰望着上方那张骄傲而美丽的脸庞。

" [wel] , [ðæts] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]['stɔːri] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['trædʒədi][ænd; ənd] ['mɪstəri]
" Well , that's the end of the story , and that's the tragedy and mystery
" 出色地 , 那就是 这 结尾 的 这 故事 , 和 那就是 这 悲剧 和 神秘
[ə'baʊt] [ðɪs] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
about this Boarded - up House .
关于 这 登机 - 向上 房子 .

“好了，故事到此结束，这就是这栋被木板封住的房子的悲剧和谜团所在。”

[oʊ] ! — [ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] , — [greɪt] - [ænt] ['luːsjə] [sez] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd]
Oh ! — there's one other thing , — Great - aunt Lucia says she thinks Mrs . Collingwood
哦 ! — 有 一 其他 事物 , — 伟大的 - 阿姨 露西亚 说道 她 思考 太太 . 科林伍德
[ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] ,
is still alive ,
是 仍然 活 ,

哦！——还有一件事，——露西娅姑婆说她认为科林伍德夫人还活着。

— [ə; eɪ] ['veri] [oʊld]['leɪdi] , ['lɪvɪŋ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] [taʊn] [ʌv; əv] ['tʃestərtən]
— a very old lady , living down in the little old South Carolina town of Chesterton
— 一个 非常 老的 女士 , 活的 向下 在 这 小的 老的 南 卡罗莱纳 镇 的 切斯特顿
.
:
.

一位住在南卡罗来纳州切斯特顿小镇的老太太。

[ʃiː; ʃi] [wɪl] ['nevər] [ə'laʊ] [ðɪs] [oʊld] [haʊs] [tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [nɔːr][let] ['eni] [wʌn] ['entər] [ˌaɪ 'tiː] .
She will never allow this old house to be touched nor let any one enter it .
她 将要 绝不 允许 这 老的 房子 到 是 感动 也不 让 任何 一 进入 它 .

她绝不会允许任何人碰这座老房子，也不会允许任何人进入。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ] [wɪl] , ['liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌðərn] [sə'saɪəti] [wen] [ʃiː; ʃi][daɪz] .
But she has made a will , leaving it to the Southern Society when she dies .
但 她 有 制成 一个 将要 , 离开 它 到 这 南方 社会 什么时候 她 死亡 .

但她立下了遗嘱，在她去世后将财产留给南方协会。

[ðæts] ['pɑːzətɪvli] [ɔːl] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [siː] ['evriθɪŋ] [ɪz] [ɪk'spleɪnd] .
That's positively all , and you see everything is explained .
那就是 积极地 全部 , 和 你 看 一切 是 解释 .

就这些了，你看，一切都解释清楚了。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 121]
" [页 -]

[第121页]

" [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ! " [ri'tɔːtid] ['sɪnθiə] .
" No , it isn't ! " retorted Cynthia .
" 不 , 它 不是 ! " 反驳 辛西娅 .

“不，才不是呢！”辛西娅反驳道。

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ɪk'spleɪnd] [wʌn] [θɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] ! "
" You haven't explained one thing , at all ! "
" 你 还没有 解释 一 事物 , 在 全部 ! "

“你什么都没解释清楚！”

" [wɒts] [ðæt] ? " [æskt] [dʒɔɪs] .
" What's that ? " asked Joyce .
" 是什么 那 ? " 问 乔伊斯 .

“那是什么？”乔伊斯问道。

" [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] ! " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] .
" The mystery of the locked - up room ! " replied Cynthia .
" 这 神秘 的 这 已锁定 - 向上 房间 ! " 回复 辛西娅 .

“密室之谜！”辛西娅回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 122]
[页 -]

[第122页]

['tʃæptər] [eks]
CHAPTER X
章 X

第十章

[æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [dɪ'skʌvəri]
AN EXCITING DISCOVERY
一个 激动人心 发现

一项激动人心的发现

[ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv] [ðæt] [jɪr] ['endɪd] , [ðə; ði] ['wɪntər] [mʌnθs] [keɪm] [ænd; ənd] [went] [wɪð; wɪθ] [ɔːl]
The autumn of that year ended , the winter months came and went with all
这 秋天 的 那 年 结束 , 这 冬天 几个月 来了 和 去 和 全部
[ðer; ðər]['hɑːlədeɪ] [fe'stɪvɪti:z] ,
their holiday festivities ,
他们的 假期 庆祝活动 ,

那年的秋天结束了，冬天来了又走了，各种节日庆典也随之而来。

[ænd; ənd] [sprɪŋ] ['entərd] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'pɔɪntɪd] [taɪm] .
and spring entered in her appointed time .
和 春天 进入 在 她 任命 时间 .

春天如期而至。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['wɪntər] [hæd; həd] [bɪn] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['verid] [ˌaʊt'saɪd] [æk'tɪvətiz] [fɔːr; fər][ðə; ði]
The passing winter had been filled with such varied outside activities for the
这 通过 冬天 有 到过 已填 和 这样的 多种多样 外部 活动 为了 这
[tuː] ['gɝːlz] ,
two girls ,
二 女孩们 ,

整个冬天，两个女孩都参加了丰富多彩的户外活动。

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [taɪm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ,
that there was little time to think of the Boarded - up House ,
那 那里 曾是 小的 时间 到 思考 的 这 登机 - 向上 房子 ,

几乎没有时间去想那栋被木板封住的房子，

[ænd; ənd] [stɪl] [les] [tuː; tə][duː] ['eni] ['fɜːrðər] [ˌɪn'vɛstəˌgeɪtɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .
and still less to do any further investigating within it .
和 仍然 较少的 到 做 任何 更远 调查 之内 它 .

而且更没有必要对此进行进一步调查。

['ædɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
Added to that ,
额外 到 那 ,

除此之外，

[ðə; ði][koʊld][hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['kɑːnstənt][ænd; ənd] [ɪn'tens] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'seɪf]
the cold had been so constant and intense that it would have been unsafe
这 寒冷的 有 到过 所以 持续的 和 激烈的 那 它 会 有 到过 不安全
[tuː; tə] ['ventʃər] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'laɪtɪd] ,
to venture into the unlighted ,
到 风险投资 进入 这 未点亮 ,

寒冷持续不断，而且非常强烈，以至于冒险进入没有灯光的地方是不安全的。

[ʌn'hiːtɪd] , [ænd; ənd] ['ʌn'ventileitid] [oʊld]['mænʃ(ə)n] .
unheated , and unventilated old mansion .
未加热 , 和 不通风的 老的 大厦 .

没有暖气，也没有通风的老宅。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ɪts] ['hɔːntɪŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['nevər] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz]

But	,	in	spite	of	these	things	,	its	haunting	story	was	never	out	of	their	minds
但	,	在	尽管如此	的	这些	事物	,	它是	令人难忘	故事	曾是	绝不	出去	的	他们的	思想

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ,

for	long	,
为了	长的	,

但是，尽管如此，它那令人难忘的故事却始终萦绕在他们心头。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [sper] ['aʊər] [wen] [ðeɪ]

and	they	discussed	and	re	-	discussed	it	in	many	a	spare	hour	when	they
和	他们	讨论	和	关于	-	讨论	它	在	许多	一个	空闲的	小时	什么时候	他们

[kraʊtʃt] ['koʊzɪli][baɪ] [ðəm'selvz] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpən]['faɪər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [lɔːŋ]

crouched	cozily	by	themselves	over	the	open	fire	during	that	long
蹲着	舒适地	经过	他们自己	超过	这	打开	火	期间	那	长的

在漫长的岁月里，他们利用许多空闲时间，舒适地蜷缩在篝火旁，反复讨论着这个问题。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

['wɪntər] .

winter	.
冬天	.

冬天。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'piːlɪŋ] ['siːkrət] [ðæt] [ðeɪ] ['sʌmhaʊ] [felt] [wʌz; wəz][ɔːl]

It	was	a	wonderful	and	appealing	secret	that	they	somehow	felt	was	all
它	曾是	一个	精彩的	和	上诉	秘密	那	他们	不知何故	毛毡	曾是	全部

[ðer; ðər] [oʊn] .

their	own	.
他们的	自己的	.

这是一个美妙而迷人的秘密，他们觉得这完全是他们自己的秘密。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['betər] , [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst] [ɪn'groʊsɪŋ] ['stɔːri] [ðeɪ] [hæd; həd]

It	was	better	,	more	interesting	than	the	most	engrossing	story	they	had
它	曾是	更好的	,	更多的	有趣的	比	这	最多	引人入胜	故事	他们	有

['evər] [riːd] .

ever	read	.
曾经	读	.

它比他们读过的最引人入胜的故事还要精彩有趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] , [ðoʊ] [ðeɪ] [naʊ] [nuː] [soʊ] [mʌtʃ] ,

And	the	fascination	of	it	was	that	,	though	they	now	knew	so	much	,
和	这	魅力	的	它	曾是	那	,	尽管	他们	现在	知道	所以	很多	,

而最令人着迷的是，尽管他们现在知道了很多，

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [jet] [noʊ] [ɔːl] .

they	did	not	yet	know	all	.
他们	做过	不是	然而	知道	全部	.

他们当时还不知道全部情况。

[ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔkt] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [kən'frʌntɪd] [ðem; ðəm] , ['ɔːlweɪz] ['lʊrd] [ðem; ðəm][ɑːn]

The	mystery	of	the	locked	room	always	confronted	them	,	always	lured	them	on
这	神秘	的	这	已锁定	房间	总是	面对	他们	,	总是	诱饵	他们	在

!

!
!

密室之谜始终萦绕在他们心头，始终引诱着他们前行！

[wʌns] , [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli][maɪld] ,

Once	,	on	a	day	that	was	unusually	mild	,
一次	,	在	一个	天	那	曾是	异常地	温和的	,

有一次，在一个异常温暖的日子里，

[ðeɪ] ['ventʃərd] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] ,

they	ventured	into	the	old	house	for	a	few	moments	,
他们	冒险	进入	这	老的	房子	为了	一个	很少	时刻	,

他们冒险进入那栋老房子待了一会儿，

[ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ɪn'tentli] [æt; ət][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] ['oʊvər][ðə; ði]['laɪbreri] ['mæntl] ,

and	looked	long	and	intently	at	the	Lovely	Lady	over	the	library	mantel	,
和	看起来	长的	和	专注地	在	这	迷人的	女士	超过	这	图书馆	壁炉架	,

他凝视着图书馆壁炉架上那位美丽的女士，目光久久专注。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['prɪti] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

and	at	the	two	pretty	children	in	the	drawing	-	room	.
和	在	这	二	漂亮的	孩子们	在	这	绘画	-	房间	.

还有客厅里那两个漂亮的孩子。

" [jes] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] , " [sed] ['sɪnθiə] .

"	Yes	,	that	is	the	boy	,	"	said	Cynthia	.
"	是的	,	那	是	这	男生	,	"	说	辛西娅	.

“是的，就是那个男孩，”辛西娅说。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [siː] , ['iːv(ə)n][ðer; ðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd]

"	You	can	see	,	even	there	,	what	a	fine	young	fellow	he	must	have	made
"	你	能	看	,	甚至	那里	,	什么	一个	美好的	年轻的	同伴	他	必须	有	制成

,

,

,

“即使从那里你也能看出，他一定成长为一个多么优秀的年轻人。”

[wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪg] [braʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ðæt] ['kɜːrli] ['goʊldən] [her] .

with	those	big	brown	eyes	and	that	curly	golden	hair	.
和	那些	大的	棕色的	眼睛	和	那	卷曲	金的	头发	.

她有着一双棕色的大眼睛和一头金色的卷发。

[oʊ] , [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] ! — [haʊ] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [griːvd] , [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] !

Oh	,	the	poor	mother	!	—	How	she	must	have	grieved	,	all	these	years	!
哦	,	这	贫穷的	母亲	!	—	如何	她	必须	有	伤心	,	全部	这些	年	!

哦，可怜的母亲！——这些年来，她一定承受了多么大的悲痛啊！

[juː; jʊ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['nevər] ['gɑːtn] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] ,

You	can	see	that	she	has	never	gotten	over	it	,
你	能	看	那	她	有	绝不	获得	超过	它	,

你可以看出她一直没有释怀。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] [hɪr] ['sʌmtaɪm] .

or	she	would	have	come	back	here	sometime	.
或者	她	会	有	来	后退	这里	有时	.

否则她迟早会回来的。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ɪz] [ə'laɪv] [jet] !

I	wonder	if	she	is	alive	yet	!
我	想知道	如果	她	是	活	然而	!

不知道她是否还活着！

" [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] , [dʒɔɪs] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['peɪpər][ðæt][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [θru:] [ðə; ði]
" In the library , Joyce picked up the paper that had been discovered through the
" 在 这 图书馆 , 乔伊斯 挑选 向上 这 纸 那 有 到过 发现 通过 这
[help][ʌv; əv][gə'laɪəθ] ,
help of Goliath ,
帮助 的 歌利亚 ,

在图书馆里，乔伊斯拿起了那份在歌利亚的帮助下发现的文件。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:]['oʊvər] ['kjʊriəsli] .
and looked it over curiously .
和 看起来 它 超过 奇怪的是 .

他好奇地仔细看了看。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

" [waɪ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['dɪdnt] [wi:; wi] [ri:d] [ðɪs] ['peɪpər] [wen] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] !
" Why in the world didn't we read this paper when we found it !
" 为什么 在 这 世界 没有 我们 读 这 纸 什么时候 我们 成立 它 !

“我们当初找到这份论文的时候，为什么没有好好读一读呢！”

" [ʃi:; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [dɪs'gʌstɪdli] .
" she exclaimed disgustedly .
" 她 惊呼 厌恶地 .

她厌恶地喊道。

" [dʒʌst] [si:] [hɪr] , — [ðə; ði][bɪg] ['hedlainz] — - [fɔ:rt] ['sʌmtə] [sə'rendəz] .
" Just see here , — the big headlines — ' Fort Sumter Surrenders .
" 只是 看 这里 , — 这 大的 标题 — - 堡 萨姆特 投降 .

“看看这里——头条新闻——‘萨姆特堡投降’。”

[wɔ:r] ['fɔ:rməli] [dɪ'klerd] .
War Formally Declared .
战争 正式地 声明 .

正式宣战。

[tru:ps] ['rʌʃɪŋ] [tu:; tə] ['wɑ:ʃɪŋtən] ! -
Troops Rushing To Washington ! '
军队 冲刺 到 华盛顿 ! -

军队正赶往华盛顿！

[waɪ] , ['sɪnθiə] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ʃʊrli] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ju: 'es][ðə; ði] [klu:] ! "
Why , Cynthia , it would surely have given us the clue ! "
为什么 , 辛西娅 , 它 会 一定 有 给定 我们 这 线索 ! "

“辛西娅，这肯定会给我们提供线索的！”

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] , " [dɪ'klerd] ['sɪnθiə] , ['skeptɪkli] .
" I don't think it would have , " declared Cynthia , sceptically .
" 我 不 思考 它 会 有 , " 声明 辛西娅 , 怀疑地 .

“我不认为会这样，”辛西娅怀疑地说道。

" [aɪ]['nevər] [wʊd] [hæv; həv] [kə'nektɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hæpənd] [hɪr] . "
" I never would have connected anything in the paper with what happened here . "
" 我 绝不 会 有 连接 任何事物 在 这 纸 和 什么 发生 这里 . "

“我绝不会把报纸上的任何内容和这里发生的事情联系起来。”

" ['ʃɜ:rlɑ:k] [hoʊlmz] [wʊd] [hæv; həv] , " [mju:zd] [dʒɔɪs] .
" Sherlock Holmes would have , " mused Joyce .
" 夏洛克 福尔摩斯 会 有 , " 沉思 乔伊斯 .

“夏洛克·福尔摩斯会这么做的，”乔伊斯沉思道。

" [wel] , ['eniweɪ] , [wiː; wi][gɑːt][æt; ət][ðə; ði]['stɔːri][ɪn] [ə'nʌðər] ['fæʃ(ə)n] .
" **Well** , **anyway** , **we** **got** **at** **the** **story** **in** **another** **fashion** .
" 出色地 , 反正 , 我们 得到 在 这 故事 在 其他 时尚 .

“总之，我们用另一种方式讲述了这个故事。”

[bʌt; bət][oʊ] , ['sɪnθiə] , [wɪl] [wiː; wi]['evər] [noʊ] [ə'baʊt][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] ?
But **oh** , **Cynthia** , **will** **we** **ever** **know** **about** **the** **locked** - **up** **room** **?**
但 哦 , 辛西娅 , 将要 我们 曾经 知道 关于 这 已锁定 - 向上 房间 ?

但是，辛西娅，我们最终会知道那个被锁起来的房间的真相吗?

" [æz; əz] ['sɪnθiə] [kʊd; kəd][kæst][noʊ] ['fɜːrðər] [laɪt] [ɑːn] [ðɪs] [vekst] ['kwestʃən] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst]
" **As** **Cynthia** **could** **cast** **no** **further** **light** **on** **this** **vexed** **question** , **they** **were** **forced**
" 作为 辛西娅 可以 投掷 不 更远 光 在 这 烦恼 问题 , 他们 是 强制
[tuː; tə][drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
to **drop** **it** **.**
到 降低 它 .

“由于辛西娅无法就这个棘手的问题提供更多线索，他们只好放弃这个问题。”

[ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['tʃeri] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'kloʊʒər] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Then **came** **spring** , **and** **the** **ancient** **cherry** - **trees** **in** **the** **enclosure** **back** **of** **the**
然后 来了 春天 , 和 这 古老的 樱桃 - 树木 在 这 外壳 后退 的 这
['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ['blɔsəmd] [ə'nuː] .
Boarded - **up** **House** **blossomed** **anew** **.**
登机 - 向上 房子 盛开 重新 .

春天来了，被木板封住的房子后面的围墙里的古老樱花树又重新盛开了。

[wʌn] ['brɪliənt] ['sætərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['ɜːrli] [ɪn] [meɪ] ,
One **brilliant** **Saturday** **morning** **early** **in** **May** **,**
一 杰出的 周六 早晨 早期的 在 可能 ,

五月初一个阳光灿烂的星期六早晨，

[ðə; ði]['gɝːlz] ['klæmbəd] [θruː] [ðə; ði] [fens] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd]['fænsi] - [wɜːrk] ,
the **girls** **clambered** **through** **the** **fence** **with** **their** **books** **and** **fancy** - **work** **,**
这 女孩们 攀爬 通过 这 栅栏 和 他们的 图书 和 想要 - 工作 ,

女孩们带着书本和手工制品，翻过栅栏进来了。

[tuː; tə] [spend] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['aʊər] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['kænəpi] [ʌv; əv] ['blɔsəmz] .
to **spend** **some** **of** **the** **shining** **hour** **under** **the** **white** **canopy** **of** **blossoms** **.**
到 花费 一些 的 这 灼灼 小时 在下面 这 白色的 树冠 的 花朵 .

在灿烂的阳光下，沐浴在洁白的花海中。

[ðeɪ] [wɜːr; wər]
They **were**
他们 是

他们是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **125** **]**
[页 -]

[第125页]

['riːdɪŋ] [ə'laʊd][ðə; ði] " [saɪn][ʌv; əv] [fɔːr] ,
reading **aloud** **the** **"** **Sign** **of** **Four** **,**
阅读 大声 这 " 符号 的 四 ,

大声朗读《四签名》,

" ([ðeɪ] [ɪn'klaɪnd] [mʌtʃ] [tɔːrd] ['mɪstəri] [ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['stɔːriz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm]) [tɜːrn]
" **(** **they** **inclined** **much** **toward** **mystery** **and** **detective** **stories** **at** **this** **time** **)** **turn**
" (他们 倾斜 很多 朝向 神秘 和 侦探 故事 在 这 时间) 转动
[ænd; ənd][tɜːrn] [ə'baʊt] ,
and **turn** **about** **,**
和 转动 关于 ,

（当时他们非常喜欢悬疑和侦探故事）兜兜转转，

[waɪl] [ðə; ði][wʌn] [huː] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [bʊk] ['soʊd] [ɔːr] [im'brɔidəd] .

while	**the**	**one**	**who**	**not**	**have**	**the**	**book**	**sewed**	**or**	**embroidered**	**.**
尽管	这	一	WHO	不是	有	这	书	缝制的	或者	绣花	.

而那些没有将书缝制或刺绣的人。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] ['vɑːljəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg] [saɪ] .

Presently	**Joyce**	**laid**	**down**	**the**	**volume**	**with**	**a**	**big**	**sigh**	**.**
目前	乔伊斯	铺设	向下	这	体积	和	一个	大的	叹	.

这时，乔伊斯长叹一声，放下了音量。

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ! "

"	**Oh**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**Sherlock**	**Holmes**	**!**	**"**
"	哦	,	我	希望	我	是	夏洛克	福尔摩斯	!	"

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" [oʊ] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɜːr; wər] ['ʃɜːrlɑːk] [hoʊlmz] ! "

"	**Oh**	**,**	**I**	**wish**	**I**	**were**	**Sherlock**	**Holmes**	**!**	**"**
"	哦	,	我	希望	我	是	夏洛克	福尔摩斯	!	"

“哦，我真希望我是夏洛克·福尔摩斯！”

" ['mɜːrsi] !

"	**Mercy**	**!**
"	怜悯	!

“怜悯！

[wʌt] [fɔːr; fər] ? " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

what	**for**	**?**	**"**	**cried**	**Cynthia**	**.**
什么	为了	?	"	哭	辛西娅	.

“为什么？”辛西娅喊道。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] ! "

"	**I'm**	**sure**	**I**	**don't**	**!**	**"**
"	我是	当然	我	不	!	"

“我肯定没有！”

" [waɪ] , [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['ʃɜːrlɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ['getɪŋ] [æt; ət]

"	**Why**	**,**	**do**	**you**	**suppose**	**Sherlock**	**would**	**have**	**been**	**all**	**this**	**time**	**getting**	**at**
"	为什么	,	做	你	认为	夏洛克	会	有	到过	全部	这	时间	获得	在

“你觉得夏洛克这么长时间以来到底想表达什么呢？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**126**	**]**
[	页	-	]

[第126页]

[ðə; ði]['faɪn(ə)l][fækts] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] ?

the	**final**	**facts**	**about**	**our**	**Boarded**	**-**	**up**	**House**	**?**
这	最终的	事实	关于	我们的	登机	-	向上	房子	?

关于我们那栋被木板封住的房子，最终的事实是什么?

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] !

Of	**course**	**not**	**!**
的	课程	不是	!

当然不是!

['hiːd] [hæv; həv][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [wɜːrkt] [aʊt] [ænd; ənd] [pruːvd] [baɪ] [naʊ] !

He'd	**have**	**had**	**it**	**all**	**worked**	**out**	**and**	**proved**	**by**	**now**	**!**
他会	有	有	它	全部	工作	出去	和	已证实	经过	现在	!

他现在应该已经把一切都计划好并证明清楚了!

" [dʒɔɪs] [gɑːt][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] ['restləsli] .

"	**Joyce**	**got**	**to**	**her**	**feet**	**and**	**began**	**roaming**	**about**	**restlessly**	**.**
"	乔伊斯	得到	到	她	脚	和	开始	漫游	关于	躁动不安	.

乔伊斯站起身来，开始焦躁地四处走动。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] .

Suddenly	**she**	**stopped**	**in**	**front**	**of**	**her**	**companion**	**.**
突然	她	停止	在	正面	的	她	伴侣	.

她突然停在了同伴面前。

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['sɪnθiə] , [ˌaɪ 'ti:] [hɔ:nts] [ˌem 'i:] !

"	**I**	**tell**	**you**	**,**	**Cynthia**	**,**	**it**	**haunts**	**me**	**!**
"	我	告诉	你	,	辛西娅	,	它	闹鬼的地方	我	!

“辛西娅，我告诉你，这件事一直困扰着我！”

[aɪ] [kɑ:nt] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [waɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [fi:l] [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] ['hævnt] [dɪ'skʌvərd]

I	**can't**	**explain**	**to**	**you**	**why**	**,**	**but**	**I**	**feel**	**there**	**is**	**something**	**we**	**haven't**	**discovered**
我	不能	解释	到	你	为什么	,	但	我	感觉	那里	是	某物	我们	还没有	发现

[jet] ,

yet	**,**
然而	,

我无法向你解释为什么，但我感觉还有一些我们尚未发现的东西。

— ['sʌmθɪŋ] [wi:; wi] [ɔ:t] [tu:; tə] [noʊ] .

—	**something**	**we**	**ought**	**to**	**know**	**.**
—	某物	我们	应该	到	知道	.

——这是我们应该知道的事情。

[ˌaɪ 'ti:] ['iznt] [dʒʌst] - ['aɪd(ə)l][ˌkjʊri'ɑ:səti] - [æz; əz] [prə'fesər] ['mɑ:rloʊ] [wʊd] [kɔ:l] [ˌaɪ 'ti:] !

It	**isn't**	**just**	**'**	**idle**	**curiosity**	**'**	**as**	**Professor**	**Marlow**	**would**	**call**	**it**	**!**
它	不是	只是	-	闲置的	好奇心	-	作为	教授	马洛	会	称呼	它	!

这可不是马洛教授所说的“无聊的好奇心”!

[aɪ] ['nevər] [nu:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ðæt] [went] [soʊ] — [soʊ] [di:p] [ɪn][ˌem 'i:][æz; əz]

I	**never**	**knew**	**or**	**heard**	**of**	**anything**	**that**	**went**	**so**	**—**	**so**	**deep**	**in**	**me**	**as**
我	绝不	知道	或者	听到	的	任何事物	那	去	所以	—	所以	深的	在	我	作为

我从未听说过或了解过任何能如此深入我内心的事情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**127**	**]**
[	页	-	]

[第127页]

[ðɪs] [θɪŋ] [hæz; həz] .

this	**thing**	**has**	**.**
这	事物	有	.

这东西有。

[ðæt] [pʊr] , ['lʌvɪŋ] , [praʊd] ['mʌðər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər]['terəb(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]

That	**poor**	**,**	**loving**	**,**	**proud**	**mother**	**,**	**and**	**her**	**terrible**	**misunderstanding**	**with**	**her**
那	贫穷的	,	爱	,	自豪的	母亲	,	和	她	糟糕的	误解	和	她

['splendɪd] [sʌn] ! —

splendid	**son**	**!**	**—**
灿烂	儿子	!	—

那位可怜、慈爱、骄傲的母亲，和她优秀的儿子之间却有着可怕的误会!

[hi:; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [tu:] , [aɪ] [kɑ:nt] [help] [bʌt; bət] [θɪŋk] .

He	**was**	**right**	**,**	**too**	**,**	**I**	**can't**	**help**	**but**	**think**	**.**
他	曾是	正确的	,	也	,	我	不能	帮助	但	思考	.

我不禁也这么认为。

[bʌt; bət][wʌz; wəz][ʃi:; ʃi][ɪn][ðə; ði] [rɔ:ŋ] ?

But	**was**	**she**	**in**	**the**	**wrong**	**?**
但	曾是	她	在	这	错误的	?

但她错了吗?

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi] [kɑːnt] [dʒʌdʒ] [ə'baʊt] [haʊ] ['piːp(ə)l] [felt] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz] .

I	suppose	we	can't	judge	about	how	people	felt	in	those	days	.
我	认为	我们	不能	法官	关于	如何	人们	毛毡	在	那些	天	.

我想我们无法评判当时人们的感受。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [soʊ] ['dɪfrənt] [naʊ] , — [ɔːl] [fər'gɑːtn] [ænd; ənd] [fə'givn] !

The	whole	thing	is	so	different	now	,	—	all	forgotten	and	forgiven	!
这	所有的	事物	是	所以	不同的	现在	,	—	全部	被遗忘的	和	已原谅	!

现在一切都变了，一切都被遗忘和原谅了！

[bʌt; bət] [aɪv] [riːd] [ðæt] [ðə; ði] [kən'fedərəts] [kən'sɪdərd] [ðer; ðər] [kɔːz] ['ɔːlmoʊst] [ə; eɪ] — [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒən]

But	I've	read	that	the	Confederates	considered	their	cause	almost	a	—	a	religion
但	我已经	读	那	这	南方邦联	经过考虑的	他们的	原因	几乎	一个	—	一个	宗教

.

:

.

但我读到过，南方邦联的人几乎把他们的事业视为一种——一种宗教。

[soʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɜːr; hər] [sʌn] [dɪd] , ['terəbli] .

So	of	course	she	would	have	felt	the	shock	of	what	her	son	did	,	terribly	.
所以	的	课程	她	会	有	毛毡	这	震惊	的	什么	她	儿子	做过	,	可怕	.

所以，她当然会对儿子的所作所为感到无比震惊。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [haʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] , [tuː] !

And	think	how	he	must	have	felt	,	too	!
和	思考	如何	他	必须	有	毛毡	,	也	!

想想他当时的感受吧！

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [luːz] [hɪz; ɪz] [laɪf] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] !

"	And	then	to	lose	his	life	,	almost	in	the	beginning	!
"	和	然后	到	失去	他的	生活	,	几乎	在	这	开始	!

“然后，几乎在一开始就失去了生命！”

[pər'hæps] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

Perhaps	he	and	his
也许	他	和	他的

或许他和他的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

['mʌðər] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ʌp] ['æftər] [ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] ['oʊvər] , [ɪf] ['hiːd] ['oʊnli] [lɪvd] .

mother	might	have	made	it	all	up	after	the	war	was	over	,	if	he'd	only	lived	.
母亲	可能	有	制成	它	全部	向上	后	这	战争	曾是	超过	,	如果	他会	仅有的	居住地	.

如果他活下来，母亲或许会在战争结束后把一切都编造出来。

[its] — [its] [ðə; ði] [sædist] [θɪŋ] [aɪ] ['evər] [hɜːrd] !

It's	—	it's	the	saddest	thing	I	ever	heard	!
它是	—	它是	这	最悲伤的	事物	我	曾经	听到	!

这是我听过的最悲伤的事情！

" ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [lɪŋkt] [ɑːrmz] ,

"	Cynthia	had	risen	too	,	and	they	linked	arms	,
"	辛西娅	有	升起	也	,	和	他们	链接	武器	,

辛西娅也站了起来，她们挽着胳膊。

['strəulɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːrtʃərd] [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] .

strolling	up	and	down	the	little	orchard	as	they	talked	.
漫步	向上	和	向下	这	小的	果园	作为	他们	谈话	.

他们一边聊天，一边在小果园里来回散步。

" [aɪ] [fiːl] [ɪgˈzæktli][æz; əz][juː; jʊ][duː] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðoʊ] [aɪ][dəunt][ˈɔːf(ə)n] [spiːk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

"	I	feel	exactly	as	you	do	about	it	,	though	I	don't	often	speak	of	it	,
"	我	感觉	确切地	作为	你	做	关于	它	,	尽管	我	不	经常	说话	的	它	,

“我对这件事的感受和你完全一样，虽然我很少谈及此事。”

" [sed] [ˈsɪnθiə] .

"	said	Cynthia	.
"	说	辛西娅	.

辛西娅说道。

" [bʌt; bət] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

"	But	,	by	the	way	,
"	但	,	经过	这	方式	,

“不过，顺便说一句，

[dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ˈevər] [straɪk] [juː; jʊ] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈɪntrəstɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][sʌm; səm]

did	it	ever	strike	you	that	we	might	find	it	interesting	to	look	over	some
做过	它	曾经	罢工	你	那	我们	可能	寻找	它	有趣的	到	看	超过	一些

[ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ɪn] [ðæt] [oʊld][ˈlaɪbreri] ?

of	the	books	in	that	old	library	?
的	这	图书	在	那	老的	图书馆	?

你有没有想过，我们或许会对翻阅那座古老图书馆里的一些书籍感兴趣?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [lʊkt] [ˈveri] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

Some	of	them	looked	very	attractive	to	me	.
一些	的	他们	看起来	非常	吸引人的	到	我	.

我觉得她们当中有些人非常有魅力。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪdnt] [liːd] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi]

And	even	if	it	didn't	lead	to	anything	,	at	least	it	would	be
和	甚至	如果	它	没有	带领	到	任何事物	,	在	至少	它	会	是

即使最终什么也没发生，至少也会如此。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[第129页]

[gʊd] [fʌn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðem; ðəm] .

good	fun	to	examine	them	.
好的	乐趣	到	检查	他们	.

研究它们很有趣。

[aɪ] [lʌv] [oʊld] [bʊks] !

I	love	old	books	!
我	爱	老的	图书	!

我喜欢旧书!

[waɪ] [nɑːt][duː][ˌaɪ ˈtiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] ? "

Why	not	do	it	this	afternoon	?	"
为什么	不是	做	它	这	下午	?	"

为什么不今天下午做呢?

" [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] ! " [əˈgriːd] [dʒɔɪs] .

"	Just	the	thing	!	"	agreed	Joyce	.
"	只是	这	事物	!	"	同意	乔伊斯	.

“正是我们需要的！”乔伊斯赞同道。

" [aɪv] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [tuː] , [bʌt; bət] [wiːv] ['nevər] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tʃæns] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [tɪl] [naʊ] .

"	I've	thought	of	that	too	,	but	we've	never	had	much	chance	to	do	it	,	till	now	.						
"	我已经	想法	的	那	也	,	但	我们已经	绝不	有	很多	机会	到	做	它	,	直到								

“我也想过这个问题，但直到现在，我们一直没有太多机会去实现它。”

[ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [raɪt] ['æftər] [lʌntʃ] !

This	afternoon	,	right	after	lunch	!
这	下午	,	正确的	后	午餐	!

今天下午，午饭后！

" [soʊ] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [dɪm] , ['mʌsti] [oʊld] ['laɪbreri] ,

"	So	the	afternoon	found	them	again	in	the	dim	,	musty	old	library	,
"	所以	这	下午	成立	他们	再次	在	这	暗淡	,	发霉的	老的	图书馆	,

于是，下午时分，他们又一次来到了那间昏暗、发霉的旧图书馆。

[ɪ'luːmɪneɪtɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [ɪk'strævəgəntli] [wɪð; wɪθ] [faɪv] ['kændlz] .

illuminating	the	scene	extravagantly	with	five	candles	.
启发性的	这	场景	奢侈地	和	五	蜡烛	.

用五根蜡烛将现场照得格外华丽。

[θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] [wɜːr; wər] [laɪnd] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [ʃelvz] , [riːtʃɪŋ] ['nɪrli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

Three	sides	of	the	room	were	lined	with	book	-	shelves	,	reaching	nearly	to	the	ceiling	.
三	侧面	的	这	房间	是	衬里	和	书	-	货架	,	到达	几乎	到	这	天花板	.

房间三面都摆满了书架，几乎顶到了天花板。

[ðə; ði] ['gɜːlz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [bɪ'wɪldərɪŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] [bʊks] , ['pʌz(ə)ld] [wer] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

The	girls	surveyed	the	bewildering	rows	of	books	,	puzzled	where	to	begin	.
这	女孩们	调查	这	扑朔迷离	行	的	图书	,	困惑	在哪里	到	开始	.

女孩们环顾着琳琅满目的书籍，不知从何下手。

" [oʊ] , [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] ! " [dɪ'saɪdɪd] [dʒɔɪs] , ['tʃuːzɪŋ] [ðə; ði] [saɪd] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .

"	Oh	,	come	over	here	!	"	decided	Joyce	,	choosing	the	side	opposite	the	fireplace	.
"	哦	,	来	超过	这里	!	"	决定	乔伊斯	,	选择	这	边	对面的	这	壁炉	.

“哦，过来这边！”乔伊斯决定道，并选择了壁炉对面的一侧。

" [ðiːz] [bɪg] ['vɑːljəmz] [lʊk] [soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] .

"	These	big	volumes	look	so	interesting	.
"	这些	大的	卷	看	所以	有趣的	.

“这些大卷书籍看起来真有趣。”

" [ʃiː; ʃi] [brʌʃt] [ðə; ði] [θɪk] [dʌst] [ɔːf] [ðer; ðər] [bæks] , [rɪ'viːlɪŋ] [ðə; ði] ['taɪtəlz] .

"	She	brushed	the	thick	dust	off	their	backs	,	revealing	the	titles	.
"	她	刷过	这	厚的	灰尘	离开	他们的	背部	,	揭示	这	标题	.

她拂去他们背上的厚厚灰尘，露出了书名。

" [lʊk] ! — [ðeə(r)] [ɔːl] [ə'laɪk] , [wɪð; wɪθ] [red] [bæks] [ænd; ənd] ['mɑːt(ə)ld] [saɪdz] .

"	Look	!	—	They're	all	alike	,	with	red	backs	and	mottled	sides	.
"	看	!	—	它们是	全部	同样	,	和	红色的	背部	和	斑驳	侧面	.

“瞧！——它们都一样，背部是红色的，侧面是斑驳的。”

" [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [wʌn] ['kjʊriəsli] .

"	She	opened	one	curiously	.
"	她	打开	一	奇怪的是	.

她好奇地打开了一扇门。

" [waɪ] ! — [ðeə(r)] [kɔːld] - [pʌntʃ] - !
" Why ! — they're called ' Punch ' !
" 为什么 ! — 它们是 称为 - 冲床 - !

“为什么！——它们叫‘拳击’！”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [neɪm] !
What a strange name !
什么 一个 奇怪的 姓名 !

多么奇怪的名字!

[wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [bʊks] [kæn; kən] [ðeɪ] [biː; bi] ?
What kind of books can they be ?
什么 种类 的 图书 能 他们 是 ?

它们会是什么样的书呢?

" [ænd; ənd] [ðen] , [ɑːn] ['fɜːrðər] [ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n] , — " [oʊ] !
" And then , on further examination , — " Oh !
" 和 然后 , 在 更远 考试 , — " 哦 !

“然后，经过进一步检查，——”哦!

[aɪ] [siː] .
I see .
我 看 .

我懂了。

[ɪts] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['pepərz] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒoʊks] [ænd; ənd] ['pɑːlətɪks] [ænd; ənd] [ðæt] [sɔːrt]
It's a collection of English papers full of jokes and politics and that sort
它是 一个 收藏 的 英语 文件 满的 的 笑话 和 政治 和 那 种类
[ʌv; əv]
of
的

这是一本英文报纸合集，里面充满了笑话、政治之类的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[θɪŋ] .
thing .
事物 .

事物。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [ɪz] [frʌm; frəm] [wei] [bæk] [ɪn] - [waɪ] , ['sɪnθiə] , [ðiːz] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [moʊst]
And this one is from way back in 1850 Why , Cynthia , these are the most
和 这 一 是 从 方式 后退 在 - 为什么 , 辛西娅 , 这些 是 这 最多
['ɪntrəstɪŋ] [θɪŋz] ! —
interesting things ! —
有趣的 事物 ! —

而这个竟然是1850年的！哎呀，辛西娅，这些东西真有趣！

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪk'stræktɪd] [ə'nʌðər] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː]
" But Cynthia had already extracted another volume and was absorbed in it
" 但 辛西娅 有 已经 提取 其他 体积 和 曾是 吸收 在 它
,
,
,

但辛西娅已经抽出另一卷书，并且完全沉浸其中了。

['tʃʌklɪŋ] ['sɔːftli] ['oʊvər] [ðə; ði] [oʊld] - [taɪm] ['hjuːmər] .
chuckling softly over the old - time humor .
轻笑 轻轻 超过 这 老的 - 时间 幽默 .

被这种老式幽默逗得轻声笑了起来。

[dʒɔɪs] [gruːpt] [ðə; ði] [faɪv] ['kændlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] ,

Joyce	**grouped**	**the**	**five**	**candles**	**on**	**the**	**floor**	**and**	**they**	**sat**	**down**	**beside**	**them**	**,**
乔伊斯	分组	这	五	蜡烛	在	这	地面	和	他们	卫星	向下	旁	他们	,

乔伊斯把五根蜡烛摆放在地板上，他们坐在蜡烛旁边。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] ['pʊlɪŋ] [aʊt] [freʃ] ['vɑːljəmz] , ['riːdɪŋ] [ə'laʊd] ['klevər] [dʒoʊks] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

from	**time**	**to**	**time**	**pulling**	**out**	**fresh**	**volumes**	**,**	**reading**	**aloud**	**clever**	**jokes**	**to**	**each**	**other**	**,**
从	时间	到	时间	拉	出去	新鲜的	卷	,	阅读	大声	聪明的	笑话	到	每个	其他	,

他们时不时会拿出一些新书，互相大声朗读一些有趣的笑话，

[ænd; ənd] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪ'mensli] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['moʊmənts] .

and	**enjoying**	**themselves**	**immensely**	**,**	**utterly**	**unconscious**	**of**	**the**	**passing**	**moments**	**.**
和	享受	他们自己	非常	,	完全地	无意识	的	这	通过	时刻	.

他们玩得非常开心，完全没有意识到时间的流逝。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [skɪmd] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɑːljəmz] [ʌv; əv] " [pʌntʃ] ,

At	**length**	**they**	**found**	**they**	**had**	**skimmed**	**through**	**all**	**the**	**volumes**	**of**	**"**	**Punch**	**,**
在	长度	他们	成立	他们	有	脱脂	通过	全部	这	卷	的	"	冲床	,

最后他们发现他们已经粗略地浏览了所有《Punch》杂志的卷册，

" [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['deɪtɪd] - ,

"	**the**	**last**	**of**	**which**	**was**	**dated**	**1860**	**,**
"	这	最后的	的	哪个	曾是	日期	-	,

最后一份日期为1860年，

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðem; ðəm] [paɪld] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm] .

and	**had**	**them**	**piled**	**up**	**on**	**the**	**floor**	**beside**	**them**	**.**
和	有	他们	堆积	向上	在	这	地面	旁	他们	.

并将它们堆放在他们旁边的地板上。

[ðɪs] [left] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [speɪs] [ɑːn] [ðə; ði] [ʃelf] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [keɪm] ,

This	**left**	**a**	**long**	**space**	**on**	**the**	**shelf**	**from**	**which**	**they**	**came**	**,**
这	左边	一个	长的	空间	在	这	架子	从	哪个	他们	来了	,

这在它们原本所在的架子上留下了一大片空位。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mə'θɑːdɪkl] ['sɪnθiə] ['prez(ə)ntli] [roʊz] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	**the**	**methodical**	**Cynthia**	**presently**	**rose**	**to**	**put**	**them**	**back**	**.**
和	这	有条不紊	辛西娅	目前	玫瑰	到	放	他们	后退	.

而做事有条不紊的辛西娅随即起身将它们放回原处。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] ['fɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] ['vɑːljəm] ,

As	**she**	**fitted**	**in**	**the**	**first**	**volume**	**,**
作为	她	适配	在	这	第一的	体积	,

她在第一卷中就展现了这一点，

[hɜːr; hər] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [bæk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʃelvz] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] ['kænd(ə)l] - [laɪt] .

her	**eye**	**was**	**suddenly**	**caught**	**by**	**something**	**back**	**of**	**the**	**shelves**	**,**	**illuminated**	**in**	**the**	**flickering**	**candle**	**-**	**light**	**.**
她	眼睛	曾是	突然	捕捉	经过	某物	后退	的	这	货架	,	照明	在	这	闪烁	蜡烛	-	光	.

她的目光突然被书架后面的某个东西吸引住了，那东西在摇曳的烛光下闪闪发光。

" [dʒɔɪs] , [kʌm] [hɪr] !

"	**Joyce**	**,**	**come**	**here**	**!**
"	乔伊斯	,	来	这里	!

乔伊斯，过来！

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sə'prest] [ɪk'saɪtmənt] .

"	she	called	in	a	voice	of	suppressed	excitement	.
"	她	称为	在	一个	嗓音	的	被抑制	激动	.

她压抑着激动的语气说道。

[ænd; ənd] [dʒɔɪs] , [huː] [hæd; həd]

And	Joyce	,	who	had
和	乔伊斯	,	WHO	有

还有乔伊斯，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

['wɔndəd] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['kɔːrnər] , [keɪm] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .

wandered	to	another	corner	,	came	over	in	a	hurry	.
漫步	到	其他	角落	,	来了	超过	在	一个	匆忙	.

走到另一个角落，匆匆走了过来。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	What	is	it	?	"
"	什么	是	它	?	"

“那是什么？”

" [lʊk] [ɪn][ðer; ðər] !

"	Look	in	there	!
"	看	在	那里	!

“往里看！”

" [dʒɔɪs] [snætʃt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [bʊks] .

"	Joyce	snatched	a	candle	and	held	it	close	to	the	opening	made	by	the	books	.
"	乔伊斯	抢夺	一个	蜡烛	和	握住	它	关闭	到	这	开幕	制成	经过	这	图书	.

乔伊斯抓起一根蜡烛，把它靠近书本撑开的缝隙。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] ['wɪs(ə)l] .

Then	she	gave	a	long	,	low	whistle	.
然后	她	给予	一个	长的	,	低的	哨	.

然后她吹了一声长长的、低沉的口哨。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [meɪk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːndid] ['sɪnθiə] .

"	What	do	you	make	of	it	?	"	demanded	Cynthia	.
"	什么	做	你	制作	的	它	?	"	要求	辛西娅	.

“你怎么看？”辛西娅问道。

" [dʒʌst] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

"	Just	what	it	is	!
"	只是	什么	它	是	!

“就是这样！”

[ænd; ənd] [ðæts] [æz; əz] - [pleɪn] [æz; əz][ə; eɪ] ['paɪkstæf] - — [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] !

And	that's	as	'	plain	as	a	pikestaff	'	—	a	keyhole	!
和	那就是	作为	-	清楚的	作为	一个	长矛	-	—	一个	锁孔	!

而这简直“显而易见”——就是一个钥匙孔！

" ['sɪnθiə] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

"	Cynthia	nodded	.
"	辛西娅	点头	.

辛西娅点了点头。

" [jes] , [bʌt; bət] [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] — [bæk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ʃelvz] !

"	Yes	,	but	what	a	strange	place	for	it	—	back	of	those	shelves	!
"	是的	,	但	什么	一个	奇怪的	地方	为了	它	—	后退	的	那些	货架	!

“是啊，但这地方放得也太奇怪了吧——就在书架后面！”

— " [ðeɪ] [brɔːt] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l][ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃelvz] [mɔːr]

—	"	They	brought	another	candle	and	examined	the	wall	back	of	the	shelves	more
—	"	他们	带来	其他	蜡烛	和	检查	这	墙	后退	的	这	货架	更多的

['kerfəli] .

carefully	.
小心	.

“他们又拿来一支蜡烛，更仔细地检查了书架后面的墙壁。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [ə; eɪ] ['kiːhoʊl] — [ə; eɪ] ['ræðər] [smɔːl] [wʌn] — [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌt]

There	was	certainly	a	keyhole	—	a	rather	small	one	—	and	around	it	what
那里	曾是	当然	一个	锁孔	—	一个	相当	小的	一	—	和	大约	它	什么

[ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['pænlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɔːr] ,

appeared	to	be	the	paneling	of	a	door	,
出现	到	是	这	镶板	的	一个	门	,

那里确实有个钥匙孔——一个相当小的钥匙孔——周围似乎是门板。

['oʊnli] ['pɑːrʃəli] ['vɪzəb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [ʃredz] [ʌv; əv][oʊld] , [tɔːrn] [wɔːl] - ['peɪpər] [ðæt] [hæd; həd] [wʌns]

only	partially	visible	through	the	shreds	of	old	,	torn	wall	-	paper	that	had	once
仅有的	部分	可见的	通过	这	碎屑	的	老的	,	撕裂	墙	-	纸	那	有	一次

['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] .

covered	it	.
涵盖	它	.

只能透过曾经覆盖着它的破旧壁纸碎片看到一部分。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	it	!
"	我	有	它	!

“我有了！”

" [kraɪd] [dʒɔɪs] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	cried	Joyce	,	at	length	.
"	哭	乔伊斯	,	在	长度	.

“乔伊斯终于喊道。”

" [æt; ət] [liːst] , [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [meɪ] [biː; bi][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

"	At	least	,	I	think	this	may	be	an	explanation	.
"	在	至少	,	我	思考	这	可能	是	一个	解释	.

“至少，我认为这或许是一种解释。”

[ðæts] [ə; eɪ] [smɔːl] [dɔːr] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , — [pər'hæps][tuː; tə][sʌm; səm][ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['klɑːzɪt] .

That's	a	small	door	,	without	a	doubt	,	—	perhaps	to	some	unused	closet	.
那就是	一个	小的	门	,	没有	一个	怀疑	,	—	也许	到	一些	未使用的	壁橱	.

那无疑是一扇小门，——或许通往某个废弃的壁橱。

['meɪbi] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][taɪm] , [wen] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [nuː] , [wen] [ðɪs]

Maybe	there	was	a	time	,	when	this	house	was	new	,	when	this
或许	那里	曾是	一个	时间	,	什么时候	这	房子	曾是	新的	,	什么时候	这

也许曾经有一段时间，当这栋房子还很新的时候，当.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ruːm] ['wɔznt] [ə; eɪ]['laɪbreri] .

room	wasn't	a	library	.
房间	不是	一个	图书馆	.

房间不是图书馆。

[ðen] ['sʌmbɑ:di] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['laɪbreri] ,

Then	somebody	wanted	to	make	it	into	a	library	,
然后	某人	通缉	到	制作	它	进入	一个	图书馆	,

后来有人想把它改建成图书馆。

[ænd; ənd] [fɪl] [ɔ:l] [ðɪs] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] [bʊk] - [ʃelvz] .

and	fill	all	this	side	of	the	room	with	book	-	shelves	.
和	充满	全部	这	边	的	这	房间	和	书	-	货架	.

把房间的这一侧都摆满书架。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɔ:r] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] .

But	that	door	was	in	the	way	.
但	那	门	曾是	在	这	方式	.

但那扇门挡住了路。

[soʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['pepər] ['oʊvər] , [ænd; ənd][dʒʌst][pʊt][ðə; ði] [ʃelvz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

So	they	had	it	all	papered	over	,	and	just	put	the	shelves	in	front	of	it	,
所以	他们	有	它	全部	纸质的	超过	,	和	只是	放	这	货架	在	正面	的	它	,

所以他们把墙面都用纸贴起来，然后把书架放在前面。

[æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] .

as	though	it	had	never	been	there	.
作为	尽管	它	有	绝不	到过	那里	.

仿佛它从未存在过一样。

[ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði]['peɪpər][hæz; həz] ['fɔ:lən] [ə'weɪ] , ['prɑ:bəbli] [θru:] ['dæmpnəs] ,

You	see	the	paper	has	fallen	away	,	probably	through	dampness	,
你	看	这	纸	有	倒下	离开	,	大概	通过	潮湿	,

你看，纸张已经脱落了，可能是因为受潮了。

— [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪs] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] ['i:tn] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] .

—	and	the	mice	seem	to	have	eaten	it	too	.
—	和	这	小鼠	似乎	到	有	吃	它	也	.

——而且老鼠似乎也把它吃了。

[ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] ['ki:hoʊl] !

And	here's	the	keyhole	!
和	这里是	这	锁孔	!

这就是钥匙孔！

['ɪznt] [ˌaɪ 'ti:] ['lʌki] [wi:; wi][dʒʌst] ['hæpənd] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði] [bʊks] [aʊt] [ðæt] [wɜ:r; wər][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]

Isn't	it	lucky	we	just	happened	to	take	the	books	out	that	were	in	front	of
不是	它	幸运的	我们	只是	发生	到	拿	这	图书	出去	那	是	在	正面	的

[ˌaɪ 'ti:] ! "

it	!	"
它	!	"

真幸运，我们正好把挡在它前面的书拿走了！

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑ:r; ər][wi:; wi]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .

"	But	what	are	we	going	to	do	about	it	?	"	questioned	Cynthia	.
"	但	什么	是	我们	去	到	做	关于	它	?	"	被质问	辛西娅	.

“可是我们该怎么办呢？”辛西娅问道。

" [du:] ?

"	Do	?
"	做	?

“做?

[waɪ] , [ðeəz; ðəz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mu:v] [ðə; ði] [ʃelvz] [aʊt] ['sʌmhaʊ] ,

Why	,	there's	just	one	thing	to	do	,	and	that	is	move	the	shelves	out	somehow	,
为什么	,	有	只是	一	事物	到	做	,	和	那	是	移动	这	货架	出去	不知何故	,

没办法，只有一件事可做，那就是想办法把货架搬出去。

— [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['muːvəbl] , [dʒʌst] ['restɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [end] - [sə'pɔrts] , — [ænd; ənd][get]
— they seem to be movable , just resting on those end - supports , — and get
— 他们 似乎 到 是 活动 , 只是 休息 在 那些 结尾 - 支持 , — 和 得到
[æt; ət] [ðæt] [dɔːr] ！ "
at that door ! "
在 那 门 ！ "

——它们看起来可以移动，就靠在那些末端支架上——快去够那扇门！

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [its] [lɔkt] ？ "
" But suppose it's locked ? "
" 但 认为 它是 已锁定 ？ "

“但如果它被锁上了呢？”

" [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ðæt] ！
" We'll have to take a chance on that !
" 出色地 有 到 拿 一个 机会 在 那 ！

我们得冒险一试！

[kʌm] [ɑːn] !
Come on !
来 在 !

快点！

[wiː; wi] [kɑːnt] [muːv] [ðiːz] [bʊks] [ænd; ənd] [ʃelvz] [ə'weɪ] [fæst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [suːt] [ˌem 'iː] !
We can't move these books and shelves away fast enough to suit me !
我们 不能 移动 这些 图书 和 货架 离开 快速地 足够的 到 套装 我 !

我们怎么也搬不动这些书和书架，根本达不到我的要求！

" [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] [wɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [zest] [ðə; ði] [laɪk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] [sɪns]
" They fell to work with a zest the like of which they had not known since
" 他们 跌倒 到 工作 和 一个 热情 这 喜欢 的 哪个 他们 有 不是 已知 自从
[ðer; ðər][fɜːrst] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
their first entrance into the Boarded - up House .
他们的 第一的 入口 进入 这 登机 - 向上 房子 .

“他们投入工作，干劲十足，这种热情是他们自第一次进入这间被木板封住的房子以来从未有过的。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ]
It was no
它 曾是 不

并非如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 133]
[页 -]

[第133页]

['iːzi] [tæsk][tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] ['ɑːmˌfʊlz] [ʌv; əv] [bʊks] ['nesəseri] [tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [bɪ'haɪnd]
easy task to remove the armfuls of books necessary to get at the door behind
简单的 任务 到 消除 这 满满的 的 图书 必要的 到 得到 在 这 门 在后面
,
,
,

搬走那堆用来打开后面门的书籍很容易。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊʃ] [ænd; ənd] [ʃʌv] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌsti] [ʃelvz] .
and then push and shove and struggle with the dusty shelves .
和 然后 推 和 推 和 斗争 和 这 尘土飞扬 货架 .

然后推搡、挤动，费力地搬动布满灰尘的货架。

[ɪn][ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] [ʃɔːrt] [taɪm] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['lɪtəd]

In	a	comparatively	short	time	,	however	,	the	floor	behind	them	was	littered
在	一个	比较	短的	时间	,	然而	,	这	地面	在后面	他们	曾是	垃圾

[wɪð; wɪθ] ['vɑːljəmz] ['heɪstɪli] [dɪ'pɑːzɪtɪd] ,

with	volumes	hastily	deposited	,
和	卷	草草	已存	,

然而，在相对较短的时间内，他们身后的地板上就散落着匆忙堆放的书籍。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃelvz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ['nɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðer; ðər] ['hedz] [wɜːr; wər]

and	the	shelves	for	a	space	nearly	as	high	as	their	heads	were
和	这	货架	为了	一个	空间	几乎	作为	高的	作为	他们的	头部	是

[rɪ'muːvd] .

removed	.
已移除	.

几乎和他们头一样高的架子也被拆除了。

[ðen] [ðeɪ] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['moʊldi] [ʃredz] [ʌv; əv] [wɔːl] - ['peɪpər] [tɪl] [ðə; ði][ɪn'taɪər] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði]

Then	they	tore	at	the	mouldy	shreds	of	wall	-	paper	till	the	entire	frame	of	the
然后	他们	撕裂	在	这	发霉的	碎屑	的	墙	-	纸	直到	这	全部的	框架	的	这

['pænəld] ['wʊd(ə)n] ['dɔːrweɪ] [wʌz; wəz] [friː] .

paneled	wooden	doorway	was	free	.
镶板	木制的	门口	曾是	自由的	.

然后他们撕扯掉发霉的墙纸碎片，直到整个镶板木门框都松动下来。

['hænd(ə)l][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] , [ˌaɪ 'tiː] ['hævɪŋ] ['daʊtləs] [bɪn] [rɪ'muːvd] [wen] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz]

Handle	there	was	none	,	it	having	doubtless	been	removed	when	the	place	was
处理	那里	曾是	没有任何	,	它	拥有	毫无疑问	到过	已移除	什么时候	这	地方	曾是

['pepər] .

papered	.
纸质的	.

没有把手，很可能是在贴墙纸的时候被拆掉了。

[ðer; ðər] [siːmd] , ['kɑːnsɪkwentli] , [noʊ] [weɪ] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

There	seemed	,	consequently	,	no	way	to	open	the	door	.
那里	似乎	,	最后	,	不	方式	到	打开	这	门	.

因此，似乎没有办法打开这扇门。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'mɜːrdʒənsi] .

But	Cynthia	was	equal	to	this	emergency	.
但	辛西娅	曾是	平等的	到	这	紧急情况	.

但辛西娅能够应对这场紧急情况。

" [aɪv] [siːn] [æn; ən][oʊld]['tʃɪz(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	I've	seen	an	old	chisel	in	the	kitchen	.
"	我已经	已见	一个	老的	凿	在	这	厨房	.

“我在厨房里看到一把旧凿子。”

[wiː; wi] [maɪt] [praɪ][ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][wɪð; wɪθ] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sə'dʒestɪd] .

We	might	pry	it	open	with	that	,	"	she	suggested	.
我们	可能	撬	它	打开	和	那	,	"	她	建议	.

“我们可以用那个撬开它，”她建议道。

" [goʊ][ænd; ənd][get][ˌaɪ 'tiː] ! " [kə'mɑːndid] [dʒɔɪs] , ['bɜːrstɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

"	Go	and	get	it	!	"	commanded	Joyce	,	bursting	with	excitement	.
"	去	和	得到	它	!	"	命令	乔伊斯	,	爆发	和	激动	.

“去把它拿来！”乔伊斯兴奋地命令道。

" [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['iːðər] [ə; eɪ]['siːkrət] ['kʌbərd] [ɔːr] [ruːm] !

"	I	think	this	is	going	to	be	either	a	secret	cupboard	or	room	!
"	我	思考	这	是	去	到	是	任何一个	一个	秘密	橱柜	或者	房间	!

“我认为这要么是一个秘密壁橱，要么是一个秘密房间！”

" ['sɪnθiə] [si:zd] [ə; eɪ]['kænd(ə)l][ænd; ənd] ['hɜ:rid] [ə'weɪ] , ['kʌmɪŋ] [bæk] ['breθləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
" Cynthia seized a candle and hurried away , coming back breathless with the
" 辛西娅 查获 一个 蜡烛 和 慌忙 离开 , 未来 后退 喘不过气 和 这
['rʌsti] [tu:l] .
rusty tool .
生锈的 工具 .

辛西娅抓起一根蜡烛，匆匆离开，气喘吁吁地拿着生锈的工具回来了。

" [naʊ] [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ! " ['mʌtəd] [dʒɔɪs] .
" Now for it ! " muttered Joyce .
" 现在 为了 它 ! " 低声说道 乔伊斯 .

“现在开始吧！”乔伊斯低声说道。

[ʃi:; ʃi] [grɑ:spt] [ðə; ði]['tʃɪz(ə)l][ænd; ənd] [in'sə:tid] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ðə; ði] [kræk] , ['pʊʃɪŋ] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɔ:l]
She grasped the chisel and inserted it in the crack , pushing on it with all
她 抓住 这 凿 和 插入 它 在 这 裂缝 , 推动 在 它 和 全部
[hɜ:r; hər] [maɪt] .
her might .
她 可能 .

她抓起凿子，把它插入裂缝中，用尽全力往下推。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɔ:r]
But the door
但 这 门

但是门

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 134]
[页 -]

[第134页]

[rɪ'zɪstɪd, ri:'zɪstəd, ri:'zɪstɪd] , [ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [kraɪ] , —
resisted , and Cynthia was just uttering the despairing cry , —
抵抗 , 和 辛西娅 曾是 只是 发出声音 这 绝望 哭 , —

她奋力抵抗，辛西娅只是发出绝望的哭喊声——

" [oʊ] , [its] [ɔkt] [tu:] !
" Oh , it's locked too !
" 哦 , 它是 已锁定 也 !

“哦，它也锁上了！”

" [wen] [ˌaɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [geɪv] [weɪ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [dʒɜ:rk] ,
" when it suddenly gave way , with a wholly unexpected jerk ,
" 什么时候 它 突然 给予 方式 , 和 一个 完全 意外 混蛋 ,

“它突然间就断裂了，伴随着一次完全出乎意料的猛烈冲击，

[ænd; ənd] [flu:] ['oʊpən] [i'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] .
and flew open emitting a cloud of dust .
和 飞翔 打开 发射 一个 云 的 灰尘 .

门猛地打开，扬起一阵尘土。

" ['mɜ:rsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] , [bɪ'twi:n] [tu:] [sni:zɪz] , " [ðæt] ['ɔ:lmoʊst] [nɑ:kt] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [maɪ]
" Mercy ! " exclaimed Joyce , between two sneezes , " That almost knocked me off my
" 怜悯 ! " 惊呼 乔伊斯 , 之间 二 打喷嚏 , " 那 几乎 敲门 我 离开 我的
[fi:t] .
feet .
脚 .

“天哪！”乔伊斯一边打着喷嚏一边惊呼道，“差点把我打倒在地。”

[dɪd][ju:; jʊ]['evər] [si:] [soʊ] [mʌtʃ] [dʌst] !
Did you ever see so much dust !
做过 你 曾经 看 所以 很多 灰尘 !

你见过这么多灰尘吗！

" ['snætʃɪŋ] [ðə; ði] ['kændlz] [ə'gen] , [ðeɪ] [bəuθ] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] ,
" Snatching the candles again , they both sprang forward ,
" 抢夺 这 蜡烛 再次 , 他们 两个都 弹簧 向前 ,

“他们再次抢过蜡烛，两人猛地向前跃去，

[ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə] [geɪz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʌsti] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv][sʌm; səm] [lɔ:ŋ] [ˌʌn'ju:zd; ʌn'ju:st] ['kʌbərd] [ɔ:r]
expecting to gaze into the dusty interior of some long unused cupboard or
期待 到 目光 进入 这 尘土飞扬 内部的 的 一些 长的 未使用的 橱柜 或者
['klɑ:zɪt] .
closet .
壁橱 .

期待着凝视某个长期不用的橱柜或壁橱里布满灰尘的内部。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['su:nər] [pʊt][ðer; ðər] ['hedz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ,
They had no sooner put their heads into the opening ,
他们 有 不 很快 放 他们的 头部 进入 这 开幕 ,

他们刚把头伸进洞口，

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [kraɪ] .
than they started back with a simultaneous cry .
比 他们 开始 后退 和 一个 同时 哭 .

然后他们同时喊了起来。

[ðə; ði] [dɔ:r] ['oʊpənd] [ɑ:n][ə; eɪ]['taɪni] , ['næroʊ] ['sterweɪ] , [ə'sendɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɪmnəs] [ə'bʌv] !
The door opened on a tiny , narrow stairway , ascending into the dimness above !
这 门 打开 在 一个 微小的 , 狭窄的 楼梯 , 上升 进入 这 昏暗 多于 !

门打开后，露出一条狭窄的小楼梯，通往上方昏暗的空间!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 135]
[页 -]

[第135页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
CHAPTER XI
章 十一

第十一章

[ðə; ði] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz] [lɔkt]
THE ROOM THAT WAS LOCKED
这 房间 那 曾是 已锁定

被锁上的房间

[bɪ'fɔ:r] ['sɪnθiə] [kʊd; kəd] ['ri:əlaɪz] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɔ:r][wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] ,
Before Cynthia could realize what had happened or was happening ,
前 辛西娅 可以 意识到 什么 有 发生 或者 曾是 发生 ,

辛西娅还没来得及意识到发生了什么事，或者正在发生什么事，

[dʒɔɪs] [si:zd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] [wɔ:ltsɪŋ] ['mædli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['laɪbreri] , ['ɔ:ltərnətli] ['læfɪŋ]
Joyce seized her and began waltzing madly around the library , alternately laughing
乔伊斯 查获 她 和 开始 华尔兹 疯狂地 大约 这 图书馆 , 交替 笑
, ['sɔbiŋ] , [hʌgɪŋ] ,
, sobbing , hugging ,
, 啜泣 , 拥抱 ,

乔伊斯一把抓住她，开始在图书馆里疯狂地跳华尔兹，时而大笑，时而啜泣，时而拥抱。

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɜ:r; hər] [dɪ'stræktɪdli] .
and shaking her distractedly .
和 摇晃 她 心不在焉地 .

他心不在焉地摇晃着她。

" [stɑːp] , [stɑːp] , [dʒɔɪs] !
" Stop , stop , Joyce !
" 停止 , 停止 , 乔伊斯 !

“停下，停下，乔伊斯！”

[pliːz] !
Please !
请 !

请!

" [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['breθləsli] .
" she begged breathlessly .
" 她 乞求 气喘吁吁 .

她气喘吁吁地哀求道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [gɔːn] ['kreɪzi] ?
" Have you gone crazy ?
" 有 你 已消失 疯狂的 ?

你疯了吗?

[juː; jʊ][ækt][soʊ] !
You act so !
你 行为 所以 !

你就是这么想的!

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ? "
What is the matter ? "
什么 是 这 事情 ? "

什么事? ”

" ['mætər] ! — [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] [ðæt] ? " [pæntid] [dʒɔɪs] .
" Matter ! — You ask me that ? " panted Joyce .
" 事情 ! — 你 问 我 那 ? " 喘息 乔伊斯 .

“重要的事情！——你问我这个问题？”乔伊斯喘着气说。

" [juː; jʊ] [greɪt] [bɪg]['stuːpɪd] ! — [waɪ] , [wiːv] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] !
" You great big stupid ! — Why , we've discovered the way to the locked - up room !
" 你 伟大的 大的 愚蠢的 ! — 为什么 , 我们已经 发现 这 方式 到 这 已锁定 - 向上 房间 !
—
—
—

你这个大笨蛋！——哎呀，我们找到了通往密室的路！——

[ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
That's what's the matter !
那就是 是什么 这 事情 !

原来问题出在这里!

" ['sɪnθiə] [lʊkt] [ɪn'kredʒələs] .
" Cynthia looked incredulous .
" 辛西娅 看起来 难以置信 .

辛西娅一脸难以置信。

" [waɪ] , ['sɜːrt(ə)nli] ! " [kən'tɪnjuːd] [dʒɔɪs] .
" Why , certainly ! " continued Joyce .
" 为什么 , 当然 ! " 持续 乔伊斯 .

“当然可以！”乔伊斯继续说道。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ?
" Can't you see ?
" 不能 你 看 ?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ruːm] [ɪz] [raɪt] ['oʊvər] [ðɪs] .

You	know	that	room	is	right	over	this	.
你	知道	那	房间	是	正确的	超过	这	.

你知道那个房间就在这个房间的正上方。

[wer] [els] [kʊd; kəd] [ðoʊz] [sterz] [liːd] , [ðen] ?

Where	else	could	those	stairs	lead	,	then	?
在哪里	别的	可以	那些	楼梯	带领	,	然后	?

那么，这些楼梯还能通往哪里呢?

[bʌt; bət] [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

But	come	along	!
但	来	沿着	!

一起来吧!

[wiːl] ['set(ə)l] [ɔːl] [dauts] [ɪn][ə; eɪ]

We'll	settle	all	doubts	in	a
出色地	定居	全部	疑虑	在	一个

我们将消除所有疑虑

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	136	]
[	页	-	]

[第136页]

['moʊmənt] !

moment	!
片刻	!

片刻!

" [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [ʌp][ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ə'gen] [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] , ['sɪnθiə] ['fɑːloʊɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [mɔːr]

"	She	snatched	up	a	candle	again	and	led	the	way	,	Cynthia	following	without	more
"	她	抢夺	向上	一个	蜡烛	再次	和	引领	这	方式	,	辛西娅	下列的	没有	更多的

[ə'duː] .

ado	.
阿多	.

她又抓起一根蜡烛，带头走在前面，辛西娅毫不犹豫地跟了上去。

" [oʊ] , [dʒɔɪs] !

"	Oh	,	Joyce	!
"	哦	,	乔伊斯	!

“哦，乔伊斯！”

[its] ['hɔːrəbli] ['dɜːrti][ænd; ənd] ['stʌfi] [ænd; ənd] ['kɑːbˌwebi] [ɪn] [hɪr] !

It's	horribly	dirty	and	stuffy	and	cobwebby	in	here	!
它是	糟糕透了	肮脏的	和	闷	和	蛛网状的	在	这里	!

这里又脏又闷，还到处都是蜘蛛网!

['kudnt] [wiː; wi] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tɪl] [sʌm; səm] [er] [gets] [ɪn] ?

Couldn't	we	wait	a	few	moments	till	some	air	gets	in	?
不能	我们	等待	一个	很少	时刻	直到	一些	空气	获得	在	?

我们能不能等一会儿，让空气流通一下?

" [ɪm'plɔːd] ['sɪnθiə] [ɪn][ə; eɪ] ['mʌfld] [vɔɪs] .

"	implored	Cynthia	in	a	muffled	voice	.
"	恳求	辛西娅	在	一个	闷音	嗓音	.

“辛西娅低声恳求道。”

" [aɪ] ['ʃænt] [weɪt] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] , " [kɔːld] [bæk] [dʒɔɪs] .

"	I	sha'n't	wait	a	moment	,	but	you	may	if	you	wish	,	"	called	back	Joyce	.
"	我	不会	等待	一个	片刻	,	但	你	可能	如果	你	希望	,	"	称为	后退	乔伊斯	.

“我一刻也等不了，但如果你愿意的话，你可以等，”乔伊斯回应道。

" [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][wəʊnt] !
" But I know you won't !
" 但 我 知道 你 惯于 !

但我知道你不会!

[maɪnd][jʊr; jər] [hed] !
Mind your head !
头脑 你的 头 !

小心头部!

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['taɪniːəst] , ['loʊɪst] [sterz] [aɪv] ['evər] [siːn] !
These are the tiniest , lowest stairs I've ever seen !
这些 是 这 最小的 , 最低 楼梯 我已经 曾经 已见 !

这是我见过的最小、最低的楼梯!

" [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [krɔːl] ['sloʊli] [ʌp] ,
" They continued to crawl slowly up ,
" 他们 持续 到 爬行 缓慢地 向上 ,

他们继续缓慢地向上爬,

[ðer; ðər] ['kændlz] ['flɪkərɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɑːvərɪʃt] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] - [ɪn'kloʊzd] [pleɪs] .
their candles flickering low in the impoverished air of the long - inclosed place .
他们的 蜡烛 闪烁 低的 在 这 贫困 空气 的 这 长的 - 封闭 地方 .

在长期封闭的贫瘠空气中，他们的蜡烛微微摇曳。

" [wʌt] [ɪf] [wiː; wi] [kɑːnt] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ? " [kən'dʒektʃərd] ['sɪnθiə] .
" What if we can't open the door at the top ? " conjectured Cynthia .
" 什么 如果 我们 不能 打开 这 门 在 这 顶部 ? " 推测 辛西娅 .

“如果我们打不开顶楼的门怎么办？”辛西娅推测道。

" [wʌt] [ɪf] [its] [bɪ'haɪnd][sʌm; səm] ['hevi] [piːs] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ? "
" What if it's behind some heavy piece of furniture ? "
" 什么 如果 它是 在后面 一些 重的 片 的 家具 ? "

“如果它被压在某件沉重的家具后面呢？”

" [wiːl] [dʒʌst][hæv; həv][tuː; tə][get][ɪn] ['sʌmhaʊ] ! " [ri'spɔndid] [dʒɔɪs] .
" We'll just have to get in somehow ! " responded Joyce .
" 出色地 只是 有 到 得到 在 不知何故 ! " 回应 乔伊斯 .

“我们总得想办法进去吧！”乔伊斯回答道。

" [aɪv] [gɔːn] [soʊ][fɑːr] [naʊ] ,
" I've gone so far now ,
" 我已经 已消失 所以 远的 现在 ,

“我已经走了这么远，

[ðæt] [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ'd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [θɪŋz] ['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['daɪnəmaɪt] ,
that I believe I'd be willing to break things open with a charge of dynamite ,
那 我 相信 ID 是 愿意的 到 休息 事物 打开 和 一个 收费 的 炸药 ,

我相信我愿意用炸药把东西炸开。

[ɪf] [wiː; wi] ['kudnt] [get][ɪn]['eni] ['ʌðər] [weɪ] !
if we couldn't get in any other way !
如果 我们 不能 得到 在 任何 其他 方式 !

如果我们没有其他办法进入的话!

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] .
Here I am , at the top .
这里 我 是 , 在 这 顶部 .

我已登上顶峰。

[naʊ] [juː; jʊ][hoʊld][maɪ]['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [wiːl] [siː] [wʌt] ['hæpənz] !
Now you hold my candle , and we'll see what happens !
现在 你 抓住 我的 蜡烛 , 和 出色地 看 什么 发生 !

现在你拿着我的蜡烛，我们看看会发生什么!

" [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l][tuː; tə] ['sɪnθiə] ,
" She handed her candle to Cynthia ,
" 她 递交 她 蜡烛 到 辛西娅 ,

她把蜡烛递给了辛西娅，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[breɪst] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [θruː] [hɜːr; hər] [hoʊl] [weɪt] [ə'genst] [ðə; ði] [loʊ] [dɔːr] ,
braced herself , and threw her whole weight against the low door ,
支撑 她自己 , 和 扔 她 所有的 重量 反对 这 低的 门 ,

她稳住身形，用尽全力撞向低矮的门。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] [wʌn] [bɪ'loʊ] .
which was knobless like the one below .
哪个 曾是 无旋钮 喜欢 这 一 以下 .

它像下图一样没有旋钮。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [sər'praɪz] .
Then came the surprise .
然后 来了 这 惊喜 .

然后，意想不到的事情发生了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [rɪ'zɪstəns] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə][koʊp][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .
She had expected resistance , and prepared to cope with it .
她 有 预期的 反抗 , 和 准备 到 应付 和 它 .

她预料到了阻力，并做好了应对准备。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌtər] [ə'meɪzmənt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɪpɪŋ] , ['terɪŋ] [saʊnd] ,
To her utter amazement , there was a ripping , tearing sound ,
到 她 说出 惊愕 , 那里 曾是 一个 撕裂 , 撕裂 声音 ,

令她无比震惊的是，传来一阵撕裂、噼啪作响的声音。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['sʌd(ə)nli] [proʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [mɪ'stɪriəs] [ruːm]
and she found herself suddenly prone upon the floor of the most mysterious room
和 她 成立 她自己 突然 易于 之上 这 地面 的 这 最多 神秘 房间
[ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
in the house !
在 这 房子 !

她突然发现自己俯身倒在了这栋房子里最神秘的房间的地板上！

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['biːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [dɔːr] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪnər]
The reason for this being that the door at the top was covered on the inner
这 原因 为了 这 存在 那 这 门 在 这 顶部 曾是 涵盖 在 这 内
[saɪd][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] ['leɪər] [ɔːr] [tuː] [ʌv; əv] [wɔːl] - ['peɪpər] ,
side with only a layer or two of wall - paper ,
边 和 仅有的 一个 层 或者 二 的 墙 - 纸 ,

原因在于，顶部的门内侧只贴了一两层墙纸。

[ænd; ənd][noʊ]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] ['hæpənd] [tuː; tə][stænd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and no article of furniture happened to stand in front of it .
和 不 文章 的 家具 发生 到 站立 在 正面 的 它 .

而且它前面恰好没有摆放任何家具。

['kɑːnsɪkwentli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['jiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [iːz] [æt; ət][ðə; ði] [trə'mendəs] [ʃʌv] [dʒɔɪs] [hæd; həd]
Consequently it had yielded with ease at the tremendous shove Joyce had
最后 它 有 产生 和 舒适 在 这 巨大的 推 乔伊斯 有
['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
given it ,
给定 它 ,

因此，在乔伊斯的强力推动下，它轻易地屈服了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] [ðʌs] ['fɔːrsəbli] [ænd; ənd] [ˌɪgnə'mɪniəsli] [prə'peld] ['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

and	she	found	herself	thus	forcibly	and	ignominiously	propelled	into	the	apartment
和	她	成立	她自己	因此	强制	和	耻辱地	推进	进入	这	公寓

.

:

.

于是，她被迫、屈辱地被推进了公寓。

" [maɪ] !

"	My	!
"	我的	!

“我的！

" [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , ['sɪtɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [dʌstɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] , " [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)n] !

"	she	gasped	,	sitting	up	and	dusting	her	hands	,	"	but	that	was	sudden	!
"	她	倒吸一口气	,	坐着	向上	和	除尘	她	双手	,	"	但	那	曾是	突然	!

她倒吸一口凉气，坐起身来拍了拍手上的灰尘，“但这太突然了！”

[aɪ][dəunt] [ker] , [ðoʊ] !

I	don't	care	,	though	!
我	不	关心	,	尽管	!

我不在乎！

[aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt][hɜːrt] , [ænd; ənd] — [wɪə(r)] [ɪn] !

I'm	not	a	bit	hurt	,	and	—	we're	in	!
我是	不是	一个	少量	伤害	,	和	—	是	在	!

我一点也不受伤，而且——我们成功了！

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] " [ɪn] " !

"	They	were	indeed	"	in	"	!
"	他们	是	的确	"	在	"	!

他们确实“参与其中”！

[ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] , [lɔkt] [ruːm] [wʌz; wəz][æt; ət][læst][tuː; tə] [jiːld] [ʌp] [ɪts] ['siːkrət] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

The	mysterious	,	locked	room	was	at	last	to	yield	up	its	secret	to	them	.
这	神秘	,	已锁定	房间	曾是	在	最后的	到	屈服	向上	它是	秘密	到	他们	.

那间神秘的、上锁的房间最终还是向他们揭开了秘密。

[ðeɪ] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [θrɪl] [ʌv; əv] [ˌekspek'teɪʃn] , [æz; əz] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['kændlz]

They	experienced	a	delicious	thrill	of	expectation	,	as	,	with	their	candles
他们	经验丰富的	一个	可口的	刺激	的	期待	,	作为	,	和	他们的	蜡烛

他们体验到了一种令人愉悦的期待感，就像点燃蜡烛一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	138	]
[	页	-	]

[第138页]

[reɪzd] [ə'bʌv] [ðer; ðər] ['hedz] , [ðeɪ] [piəd] ['iːgərli] [ə'baʊt] .

raised	above	their	heads	,	they	peered	eagerly	about	.
提高	多于	他们的	头部	,	他们	窥视	急切地	关于	.

他们高高举过头顶，兴致勃勃地四处张望。

[naʊ] , [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [mɪ'stɪrɪəs] [ruːm] ,

Now	,	what	they	had	expected	to	find	within	that	mysterious	room	,
现在	,	什么	他们	有	预期的	到	寻找	之内	那	神秘	房间	,

现在，他们原本期望在那间神秘房间里发现的东西，

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][pər'hæps][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [de'fɪnətnes] .

they	could	not	perhaps	have	explained	with	any	definiteness	.
他们	可以	不是	也许	有	解释	和	任何	确定性	.

他们或许无法给出确切的解释。

[wʌns] [ðeɪ] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] , [haʊ'evər] , [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['sloʊli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Once they stood within the threshold , however , they became slowly conscious of a
一次 他们 站立 之内 这 临界点 , 然而 , 他们 成为 缓慢地 有意识的 的 一个
[veɪg] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .
vague disappointment .
模糊的 失望 .

然而，当他们踏入门槛时，他们渐渐意识到一种模糊的失望。

[hɪr] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [soʊ] ['veri] [streɪndʒ] , ['æftər][ɔːl] !
Here was nothing so very strange , after all !
这里 曾是 没有什么 所以 非常 奇怪的 , 后 全部 !

其实也没什么特别奇怪的!

[ðə; ði] [ruːm] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][kən'sɪdərəb(ə)l][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd]['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] ,
The room appeared to be in considerable disorder , and articles of clothing ,
这 房间 出现 到 是 在 大量 紊乱 , 和 文章 的 衣服 ,
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

房间看起来相当凌乱，衣物、书籍等物品散落一地。

[ænd; ənd] ['bɔɪɪʃ] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [wɜːr; wər] [tɔːst] [ə'baʊt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] [ʌv; əv] ['pækɪŋ] .
and boyish belongings were tossed about , as in a hurry of packing .
和 男孩气 财物 是 抛掷 关于 , 作为 在 一个 匆忙 的 包装 .

男孩的物品被随意扔来扔去，像是在匆忙打包。

[bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðɪs] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
But beyond this , there was nothing much out of the ordinary about it .
但 超过 这 , 那里 曾是 没有什么 很多 出去 的 这 普通的 关于 它 .

但除此之外，并没有什么特别之处。

" [wel] , " [briːðd] ['sɪnθiə] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" Well , " breathed Cynthia at length .
" 出色地 , " 呼吸 辛西娅 在 长度 .

“好吧，”辛西娅长长地叹了口气。

" [ɪz] [ðɪs] [wʌt] [wiːv] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [fʌs] [ə'baʊt] ! "
" Is this what we've been making all the fuss about ! "
" 是 这 什么 我们已经 到过 制作 全部 这 大惊小怪 关于 ! "

“这就是我们一直以来大惊小怪的事情吗！”

" [weɪt] ! " [sed] [dʒɔɪs] .
" Wait ! " said Joyce .
" 等待 ! " 说 乔伊斯 .

“等等！”乔伊斯说道。

" [juː; jʊ] [kɑːnt] [siː] ['evriθɪŋ] [dʒʌst][æt; ət][wʌn] [glæns] .
" You can't see everything just at one glance .
" 你 不能 看 一切 只是 在 一 瞥一眼 .

你不可能一眼就看到所有东西。

[lets] [lʊk] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .
Let's look about a little .
我们来吧 看 关于 一个 小的 .

我们四处看看。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [hoʊl] [wiːv] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] - ['peɪpər] !
Oh , what a dreadful hole we've made in the wall - paper !
哦 , 什么 一个 可怕 洞 我们已经 制成 在 这 墙 - 纸 !

哦，我们在墙纸上撕了个多么可怕的洞啊!

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] [helpt] [naʊ] , [ænd; ənd] [its] [ðə; ðɪ] ['oʊnli] ['dæmɪdʒ] [wiːv] [dʌn] .

Well , it can't be helped now , and it's the only damage we've done .

出色地 , 它 不能 是 帮助 现在 , 和 它是 这 仅有的 损害 我们已经 完毕 .

唉，现在也没办法了，这是我们造成的唯一损失。

" [ðeɪ] [kə'menst] [tuː; tə] ['tɪptoʊ] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [ruːm] , ['glænsɪŋ] ['kjʊriəsli] [æt; ət] [ɪts] ['kɑːntents] .

" They commenced to tiptoe about the room , glancing curiously at its contents .

" 他们 开始 到 脚尖 关于 这 房间 , 瞥了一眼 奇怪的是 在 它是 内容 .

他们开始蹑手蹑脚地在房间里走动，好奇地打量着房间里的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 139]

[页 -]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ə; eɪ] ['bɔɪz] [ruːm] .

It was plainly a boy's room .

它 曾是 显然 一个 男孩们 房间 .

显然这是一间男孩的房间。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['fensɪŋ] - [fɔɪlz] [hʌŋ] [krɔːst] [ɑːn] [wʌn] [wɔːl] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['bɑːksɪŋ] - [glʌvz] [ɑːn] [ə'nʌðər] .

A pair of fencing - foils hung crossed on one wall , a couple of boxing - gloves on another .

一个 一对 的 击剑 - 箔 悬挂 交叉 在 一 墙 , 一个 夫妻 的 拳击 - 手套 在 其他 .

一面墙上交叉挂着一对击剑花剑，另一面墙上挂着一副拳击手套。

['kɑːlɪdʒ] ['trəufiz] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ðɪ] ['mæntl] .

College trophies decorated the mantel .

大学 奖杯 装饰 这 壁炉架 .

壁炉架上摆满了大学奖杯。

[ɑːn] [ə; eɪ] ['sentər] - ['teɪbl] [stʊd] [ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ɔːr] [də'gerətaɪp] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] ['oʊv(ə)l] [freɪm] .

On a center - table stood a photograph or daguerreotype in a large oval frame .

在 一个 中心 - 桌子 站立 一个 照片 或者 达盖尔银版摄影法 在 一个 大的 椭圆形 框架 .

中央桌子上摆放着一张照片或银版照片，装在一个大的椭圆形相框里。

[wen] ['sɪnθiə] [hæd; həd] [waɪpt] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ] [veɪl] [ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] ,

When Cynthia had wiped away the veil of dust that covered it ,

什么时候 辛西娅 有 擦拭 离开 这 面纱 的 灰尘 那 涵盖 它 ,

当辛西娅拂去覆盖在上面的灰尘后，

[wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [dʌst] - [klɔːθ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['θɔːtfəli] [tʌkt] [ɪn] [hɜːr; hər] [belt] , [ðə; ðɪ] ['gɝːlz] [bent] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .

with the dust - cloth she had thoughtfully tucked in her belt , the girls bent over it .

和 这 灰尘 - 布 她 有 深思熟虑 塞进去 在 她 腰带 , 这 女孩们 弯曲 超过 它 .

女孩们弯下腰，用她贴心地塞在腰带里的抹布擦拭。

" [oʊ] , ['sɪnθiə] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .

" Oh , Cynthia ! " cried Joyce .

" 哦 , 辛西娅 ! " 哭 乔伊斯 .

“哦，辛西娅！”乔伊斯喊道。

" [hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] — [ðə; ðɪ] ['lʌvli] ['leɪdi] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [bɔɪ] .

" Here they are — the Lovely Lady and her boy .

" 这里 他们 是 — 这 迷人的 女士 和 她 男生 .

“瞧，这就是那位美丽的女士和她的儿子。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'baʊt] [twelv] [ðen] .

He	must	have	been	about	twelve	then	.
他	必须	有	到过	关于	十二	然后	.

他当时应该大概十二岁吧。

[wʌt] ['fʌni] [kloʊðz] [hiː; hi] [wɔːr] !

What	funny	clothes	he	wore	!
什么	有趣的	衣服	他	穿着	!

他穿的衣服真滑稽!

[bʌt; bət] ['iznt] [hiː; hi] ['hænsəm] !

But	isn't	he	handsome	!
但	不是	他	英俊的	!

但他难道不帅吗!

[ænd; ənd] [siː] [haʊ] ['praʊdli] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

And	see	how	proudly	she	looks	at	him	.
和	看	如何	自豪地	她	看起来	在	他	.

看看她看他的眼神，多么骄傲。

['sɪnθiə] , [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [bɪ'haɪnd] !

Cynthia	,	how	could	he	bear	to	leave	this	behind	!
辛西娅	,	如何	可以	他	熊	到	离开	这	在后面	!

辛西娅，他怎么忍心离开这里呢!

[aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [θɔːt] ['hiːd] ['evər] [wɑːnt][tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . "

I	shouldn't	have	thought	he'd	ever	want	to	part	with	it	.	"
我	不应该	有	想法	他会	曾经	想	到	部分	和	它	.	"

我真不该想到他会舍得把它卖掉。

" ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [went] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] [ðæt] [hiː; hi] ['kudnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] ,

"	Probably	he	went	in	such	a	hurry	that	he	couldn't	think	of	everything	,
"	大概	他	去	在	这样的	一个	匆忙	那	他	不能	思考	的	一切	,

“他可能走得太匆忙，没能把所有事情都考虑周全。”

[ænd; ənd] [left] [ðɪs] [baɪ] [mis'teik] .

and	left	this	by	mistake	.
和	左边	这	经过	错误	.

我不小心把这里留下了。

[ɔːr][hiː; hi] [meɪ] ['iːv(ə)n][hæv; həv][hæd; həd] [ə'nʌðər] ['kɑːpi] , " ['sɪnθiə] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l]['æftər] -

Or	he	may	even	have	had	another	copy	,	"	Cynthia	added	in	a	practical	after	-
或者	他	可能	甚至	有	有	其他	复制	,	"	辛西娅	额外	在	一个	实际的	后	-

[θɔːt] .

thought	.
想法	.

“或者他可能还有另一份拷贝，”辛西娅事后补充道，语气中带着一丝务实。

['gɑːrmənts] [ʌv; əv] ['meni] [dɪ'skrɪpʃənz] , [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] [kʌt] , [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'krɔːs]

Garments	of	many	descriptions	,	and	all	of	old	-	time	cut	,	were	flung	across
服装	的	许多	描述	,	和	全部	的	老的	-	时间	切	,	是	扔	穿过

[ðə; ði][bed] , [ænd; ənd][ɑːn]

the	bed	,	and	on
这	床	,	和	在

各式各样、款式老旧的衣物散落在床上，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	140	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [flɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æn; ən]['oʊpən] [və'liːs] , [hæf] [pækt] [wɪð; wɪθ] [bʊks] .

the	floor	near	it	lay	an	open	valise	,	half	packed	with	books	.
这	地面	靠近	它	躺	一个	打开	手提箱	,	一半	包装	和	图书	.

旁边地板上放着一个敞开的手提箱，里面装了一半的书。

" [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðæt] [tuː] , [juː; jʊ] [siː] , [ɔːr][pər'hæps][hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər]

"	He	had	to	leave	that	too	,	you	see	,	or	perhaps	he	intended	to	send	for
"	他	有	到	离开	那	也	,	你	看	,	或者	也许	他	故意的	到	发送	为了

[ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] ,

it	later	,
它	之后	,

“你看，他也得把那东西留下，或许他打算以后再取。”

" ['kɑːmɛntəd] [dʒɔɪs] .

"	commented	Joyce	.
"	评论	乔伊斯	.

乔伊斯评论道。

" ['pɑːsəbli] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] [ðə; ði] [haʊs]

"	Possibly	he	didn't	realize	that	his	mother	was	going	to	shut	up	the	house
"	可能	他	没有	意识到	那	他的	母亲	曾是	去	到	关闭	向上	这	房子

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] .

and	leave	it	forever	.
和	离开	它	永远	.

“或许他没有意识到他的母亲会关闭房子，永远离开。”

[hɪəz] [hɪz; ɪz][bɪg] , ['bɪznəslaɪk] - ['lʊkɪŋ] [desk] , [ænd; ənd][ɪn] ['prɪti] [gʊd] ['ɔːrdər] [tuː] .

Here's	his	big	,	businesslike	-	looking	desk	,	and	in	pretty	good	order	too	.
这里是	他的	大的	,	商业化	-	寻找	桌子	,	和	在	漂亮的	好的	命令	也	.

这是他那张看起来很正式的大办公桌，而且摆放得井井有条。

[aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi] ['hædnt] [juːst] [ˌaɪ 'tiː] [mʌtʃ] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ]['lɪt(ə)l][æt; ət] [hoʊm] .

I	suppose	he	hadn't	used	it	much	,	as	he	was	so	little	at	home	.
我	认为	他	之前没有	用过的	它	很多	,	作为	他	曾是	所以	小的	在	家	.

我想他应该没怎么用过，因为他很少待在家里。

[its] ['oʊpən] , [ðoʊ] .

It's	open	,	though	.
它是	打开	,	尽管	.

虽然它还开着。

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði][tɑːp] , [wer] [ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv] [skuːl] - [bʊks] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] ,

"	She	began	to	dust	the	top	,	where	a	row	of	school	-	books	were	arranged	,
"	她	开始	到	灰尘	这	顶部	,	在哪里	一个	排	的	学校	-	图书	是	安排	,

她开始掸去桌面上的灰尘，那里摆放着一排课本。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] ['raɪtɪŋ] - ['tæblət] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['pɑːlɪʃ] [ɔːf]

and	presently	came	to	the	writing	-	tablet	,	which	she	was	about	to	polish	off
和	目前	来了	到	这	写作	-	药片	,	哪个	她	曾是	关于	到	抛光	离开

[ˌkɑːnʃi'enʃəsli] .

conscientiously	.
切实	.

于是她走到写字台前，正要认真地擦干净上面的字迹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [stɛərd] , [rʌbd] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['dʌstər] , [ænd; ənd]

Suddenly	she	paused	,	stared	,	rubbed	at	something	with	her	duster	,	and
突然	她	暂停	,	凝视	,	摩擦	在	某物	和	她	除尘器	,	和

['bendɪŋ] [kloʊz] , [stɛərd] [ə'gen] .

bending	close	,	stared	again	.
弯曲	关闭	,	凝视	再次	.

她突然停了下来，盯着看，用掸子掸了掸什么东西，然后弯下腰，又盯着看。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] :

In	a	moment	she	raised	her	head	and	called	in	a	low	voice	:
在	一个	片刻	她	提高	她	头	和	称为	在	一个	低的	嗓音	:

片刻后，她抬起头，低声说道：

" ['sɪnθiə] , [kʌm] [hɪr] !

"	Cynthia	,	come	here	!
"	辛西娅	,	来	这里	!

辛西娅，过来！

" ['sɪnθiə] , [hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['kerfəli] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ['trəufiz] [ɑ:n][ðə; ði] ['mæntl] ,

"	Cynthia	,	who	had	been	carefully	dusting	the	college	trophies	on	the	mantel	,
"	辛西娅	,	WHO	有	到过	小心	除尘	这	大学	奖杯	在	这	壁炉架	,

['hɜ:rid] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .

hurried	to	her	side	.
慌忙	到	她	边	.

辛西娅一直在仔细地擦拭壁炉架上的大学奖杯，这时她赶紧走到她身边。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

"	What	is	it	?
"	什么	是	它	?

那是什么?

[wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ] [faʊnd] ?

What	have	you	found	?
什么	有	你	成立	?

你发现了什么?

" [dʒɔɪs] ['oʊnli] ['pɔɪntɪd] [tu:; tə][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ʃi:t] [ʌv; əv]['peɪpər] ['laɪɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['blɑ:tər] .

"	Joyce	only	pointed	to	a	large	sheet	of	paper	lying	on	the	blotter	.
"	乔伊斯	仅有的	尖	到	一个	大的	床单	的	纸	说谎	在	这	吸墨纸	.

乔伊斯只是指着躺在吸墨纸上的一张大纸。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['jeloʊ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]

It	was	yellow	with	age
它	曾是	黄色的	和	年龄

它因年代久远而泛黄。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	141	]
[	页	-	]

[第141页]

[ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['raɪtɪŋ] [ɪn]['feɪdɪd][ɪŋk] , — ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] , [raʊnd] , ['bɔɪɪʃ] [hænd] .

and	covered	with	writing	in	faded	ink	,	—	writing	in	a	big	,	round	,	boyish	hand	.
和	涵盖	和	写作	在	褪色	墨水	,	—	写作	在	一个	大的	,	圆形的	,	男孩气	手	.

上面写满了褪色的字迹，字迹又大又圆，像个男孩子写的。

[ˌaɪ 'ti:][bɪ'gæn] , —

It	began	,	—
它	开始	,	—

一切始于——

" [maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] — " ['sɪnθiə] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜ:rk] , ['skru:pjələsli] ['ɑ:nərəb(ə)l] ,

"	My	dearest	Mother	—	"	Cynthia	drew	back	with	a	jerk	,	scrupulously	honorable	,
"	我的	亲爱的	母亲	—	"	辛西娅	画	后退	和	一个	混蛋	,	一丝不苟地	光荣的	,

[æz; əz]['ju:ʒuəl] .

as	usual	.
作为	通常	.

“我亲爱的母亲——”辛西娅猛地后退一步，一如既往地恪守着高尚的品格。

" [ɔːt] [wiː; wi][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔɪs] ?
" Ought we to read it , Joyce ?
" 应该 我们 到 读 它 , 乔伊斯 ?

我们应该读读这本书吗，乔伊斯?

[its] [ə; eɪ] ['letər] ! "
It's a letter ! "
它是 一个 信 ! "

这是一封信!

" [aɪ][dɪd] , " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .
" I did , " whispered Joyce .
" 我 做过 , " 低声说道 乔伊斯 .

“我做了，”乔伊斯低声说道。

" [aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][aɪ] ['dɪdnt] ['riːəlaɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] .
" I couldn't help it for I didn't realize what it was at first .
" 我 不能 帮助 它 为了 我 没有 意识到 什么 它 曾是 在 第一的 .

“我当时没意识到那是什么，所以也没办法。”

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɑːrm] .
I don't think it will harm .
我 不 思考 它 将要 伤害 .

我觉得不会有什么害处。

[oʊ] , ['sɪnθiə] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] !
Oh , Cynthia , read it !
哦 , 辛西娅 , 读 它 !

哦，辛西娅，快读读!

" [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , ['daʊtɪŋ] [noʊ][lɔːŋgər] , [riːd] [ə'laʊd] :
" And Cynthia , doubting no longer , read aloud :
" 和 辛西娅 , 怀疑 不 更长 , 读 大声 :

辛西娅不再怀疑，大声朗读道:

[maɪ] ['dɪrɪst] ['mʌðər] , — [ðə; ði][best][ænd; ənd] ['lʌvliɪst] [θɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪf] , — [aɪ] [liːv] [ðɪs] [læst]
My dearest Mother , — the best and loveliest thing in my life , — I leave this last
我的 亲爱的 母亲 , — 这 最好的 和 最可爱的 事物 在 我的 生活 , — 我 离开 这 最后的
[ə'piːl] [hɪr] ,
appeal here ,
上诉 这里 ,

我最亲爱的母亲，——我生命中最美好、最可爱的人，——我在此留下最后的请求。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtər] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .
in the hope that you will see it later , read it , and forgive me .
在 这 希望 那 你 将要 看 它 之后 , 读 它 , 和 原谅 我 .

希望你以后能看到它，读到它，并原谅我。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd] ['bɪtər] [wɜːrdz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['liːvɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][noʊ]['æŋgər][ɪn][maɪ]
We have had bitter words , but I am leaving you with no anger in my
我们 有 有 苦的 字 , 但 我 是 离开 你 和 不 愤怒 在 我的
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

我们之间有过不愉快的争吵，但我离开时心中没有任何怨恨。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [lʌv] .
and nothing but love .
和 没有什么 但 爱 .

只有爱。

[ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [aɪ] [fiːl] ['sɜːrt(ə)n] .

That	we	shall	not	see	each	other	again	in	this	life	,	I	feel	certain	.
那	我们	将	不是	看	每个	其他	再次	在	这	生活	,	我	感觉	肯定	.

我确信，我们此生不会再见面了。

['ðerfɔːr] [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] , [tuː; tə][maɪ][læst] ['aʊər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [juː; jʊ] ['truːli] ,

Therefore	I	want	you	to	know	that	,	to	my	last	hour	,	I	shall	love	you	truly	,
所以	我	想	你	到	知道	那	,	到	我的	最后的	小时	,	我	将	爱	你	真的	,

[dɪ'voʊtɪdli] .

devotedly	.
虔诚地	.

因此，我想让你知道，直到我生命的最后一刻，我都会真诚地、全心全意地爱你。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [ʃʊr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [pledʒd] [maɪ][wɜːrd] .

I	am	so	sure	I	am	right	,	and	I	have	pledged	my	word	.
我	是	所以	当然	我	是	正确的	,	和	我	有	承诺	我的	单词	.

我非常确信自己是对的，我已经发誓了。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] .

I	cannot	take	back	my	promise	.
我	不能	拿	后退	我的	承诺	.

我无法收回我的承诺。

[aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðæt] [juː; jʊ] [fiːl] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ə'baʊt] [ðɪs] [kɔːz] .

I	never	dreamed	that	you	feel	as	you	do	about	this	cause	.
我	绝不	梦见	那	你	感觉	作为	你	做	关于	这	原因	.

我从未想过你会对这项事业有如此深厚的感情。

[maɪ] ['mʌðər] , [maɪ] [oʊn] ['mʌðər] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][gɑːd] [kiːp] [juː; jʊ] .

My	mother	,	my	own	mother	,	forgive	me	,	and	God	keep	you	.
我的	母亲	,	我的	自己的	母亲	,	原谅	我	,	和	上帝	保持	你	.

我的母亲，我的亲生母亲，请原谅我，愿上帝保佑您。

[jʊr; jər] [sʌn] ,

Your	son	,
你的	儿子	,

你的儿子，

['fɛəfæks] .

Fairfax	.
费尔法克斯	.

费尔法克斯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	142	]
[	页	-	]

[第142页]

[wen] ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['endɪd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg] [lʌmp] [ɪn] ['dʒɔɪsɪz] [θroʊt] ,

When	Cynthia	had	ended	,	there	was	a	big	lump	in	Joyce's	throat	,
什么时候	辛西娅	有	结束	,	那里	曾是	一个	大的	块	在	乔伊斯的	喉	,

辛西娅说完话后，乔伊斯喉咙哽咽了。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [hɜːr'self] [kɔft] [ænd; ənd] ['flʌrɪʃt] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [feɪs]

and	Cynthia	herself	coughed	and	flourished	a	handkerchief	about	her	face
和	辛西娅	她自己	咳嗽	和	繁荣	一个	手帕	关于	她	脸

[wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃəs] [ˌɑːsten'teɪʃ(ə)n] .

with	suspicious	ostentation	.
和	可疑的	炫耀	.

辛西娅自己也咳嗽了一声，并神色可疑地挥舞着手帕捂住脸。

['sʌd(ə)nli] [ʃi:; ʃi] [bɜ:rst] [aʊt] :
Suddenly she burst out :
突然 她 爆裂 出去 :

她突然爆发了:

" [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] ['wʊmən] [mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] — [ə; eɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,
" I think that woman must have had a — a heart of stone ,
" 我 思考 那 女士 必须 有 有 一个 — 一个 心 的 石头 ,

我认为那个女人一定有一颗——一颗石头般的心，

[tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [ˌʌnfər'gɪvɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [sʌn] — ['æftər] ['ri:dɪŋ] [ðɪs] ! "
to be so unforgiving to her son — after reading this ! "
到 是 所以 毫不留情 到 她 儿子 — 后 阅读 这 ! "

读完这篇文章后，她竟然还如此不肯原谅她的儿子!

" [ʃi:; ʃi] ['nevər] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪvnəs] [ðæt] [meɪd] ['sɪnθiə] [ster]
" She never saw it ! " announced Joyce , with a positiveness that made Cynthia stare
" 她 绝不 锯 它 ! " 宣布 乔伊斯 , 和 一个 积极性 那 制成 辛西娅 盯
.
:
.

“她根本没看到！”乔伊斯斩钉截铁地说，语气坚定得让辛西娅目瞪口呆。

" [wel] ! —
" Well ! —
" 出色地 ! —

“出色地！ -

[aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən] [seɪ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] !
I'd like to know how you can say a thing like that !
ID 喜欢 到 知道 如何 你 能 说 一个 事物 喜欢 那 !

我想知道你怎么能说出这样的话!

" ['sɪnθiə] [di'mɑ:ndid] [æt; ət] [wʌns] .
" Cynthia demanded at once .
" 辛西娅 要求 在 一次 .

辛西娅立刻要求道。

" [ˌaɪ 'ti:] [leɪ] [raɪt] [ðer; ðər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [si:] ! "
" It lay right there for her to see ! "
" 它 躺 正确的 那里 为了 她 到 看 ! "

“它就摆在那里，她明明就能看到！”

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fər] [ðɪs] [ru:m] ['bi:ɪŋ] [lɔkt] ? " ['pæri:d] [dʒɔɪs] , ['ænsər] [ðə; ði]
" How do you account for this room being locked ? " parried Joyce , answering the
" 如何 做 你 帐户 为了 这 房间 存在 已锁定 ? " 招架 乔伊斯 , 回答 这
['kwestʃən] ,
question ,
问题 ,

“你怎么解释这间房间被锁上了？”乔伊斯反问道，以此回答了这个问题。

['jæŋki] ['fæʃ(ə)n] , [baɪ] ['æskɪŋ] [ə'nʌðər] .
Yankee fashion , by asking another .
扬基 时尚 , 经过 问 其他 .

用洋基队的方式，去问别人。

['sɪnθiə] ['pɒndəd] [ə; eɪ]['moʊmənt] .
Cynthia pondered a moment .
辛西娅 沉思 一个 片刻 .

辛西娅沉思了一会儿。

" [aɪ][dəunt] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] !
" I don't account for it !
" 我 不 帐户 为了 它 !

“我对此毫不知情！”

[bʌt; bət] — [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !
But — why , of course !
但 — 为什么 , 的 课程 !

但是——为什么呢!

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː]['æftər][hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [wɪð; wɪθ]
The boy locked it after him when he went away , and took the key with
这 男生 已锁定 它 后 他 什么时候 他 去 离开 , 和 采取 这 钥匙 和
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

男孩走后把门锁上了，然后把钥匙带走了!

" [dʒɔɪs] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][skɔːrn] .
" Joyce regarded her with scorn .
" 乔伊斯 认为 她 和 轻蔑 .

乔伊斯对她充满了鄙夷。

" [ðæt] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['sensəb(ə)l] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [naʊ] , ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː] .
" That would be a sensible thing to do , now , wouldn't it .
" 那 会 是 一个 明智的 事物 到 做 , 现在 , 不会 它 .

“现在这样做是明智之举，不是吗？”

[hiː; hi] [raɪts] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['hoʊpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wɪl] [siː] .
He writes a note that he is hoping with all his heart that his mother will see .
他 写 一个 笔记 那 他 是 希望 和 全部 他的 心 那 他的 母亲 将要 看 .

他写了一张纸条，衷心希望他的母亲能够看到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 143]
[页 -]

[第143页]

[ðen] [hiː; hi] ['kɑːmli] ['lɑːks] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [wɔːks] [ɔːf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kiː] !
Then he calmly locks the door and walks off with the key !
然后 他 平静地 锁 这 门 和 散步 离开 和 这 钥匙 !

然后他镇定自若地锁上门，拿着钥匙走了!

[wʌt] [fɔːr; fər] ? "
What for ? "
什么 为了 ? "

做什么的？ ”

" [ɪf] [hiː; hi] ['dɪdnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [huː] [dɪd] ?
" If he didn't do it , who did ?
" 如果 他 没有 做 它 , WHO 做过 ?

“如果不是他做的，那会是谁做的？”

" ['sɪnθiə] [dɪ'fendɪd] [hɜːr'self] .
" Cynthia defended herself .
" 辛西娅 辩护 她自己 .

辛西娅为自己辩护。

" [nɑːt][ðə; ði] ['sɜːrvənt] .
" Not the servants .
" 不是 这 仆人 .

不是仆人。

[ðeɪ] [went] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][dɪd] , [ˈprɑːbəbli] .

They	went	before	he	did	,	probably	.
他们	去	前	他	做过	,	大概	.

他们可能比他先走。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn][ˈpɜːrs(ə)n][left] — [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] ！ "

There's	only	one	person	left	—	his	mother	!	"
有	仅有的	一	人	左边	—	他的	母亲	！	"

只剩下一个人了——他的母亲！

" [juːv] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][læst] .

"	You've	struck	it	at	last	.
"	你已经	击	它	在	最后的	.

你终于成功了。

[wʌt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈgesə] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ！ " [sed] [dʒɔɪs] , [ˈwɪðərɪŋli] .

What	a	good	guesser	you	are	!	"	said	Joyce	,	witheringly	.
什么	一个	好的	猜测者	你	是	！	"	说	乔伊斯	,	枯萎地	.

“你猜得真准！”乔伊斯冷嘲热讽道。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪˈlentɪd] .

Then	she	relented	.
然后	她	让步	.

然后她妥协了。

" [jes] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈsɪnθiə] .

"	Yes	,	she	must	have	done	it	,	Cynthia	.
"	是的	,	她	必须	有	完毕	它	,	辛西娅	.

“是的，一定是她干的，辛西娅。”

[ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [əˈweɪ] , [ɔːr][dɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ ˈtiː] ,

She	locked	the	door	,	and	took	the	key	away	,	or	did	something	with	it	,
她	已锁定	这	门	,	和	采取	这	钥匙	离开	,	或者	做过	某物	和	它	,

她锁上了门，拿走了钥匙，或者把钥匙藏了起来。

— [ðoʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [fɔːr; fər] , [aɪ][kɑːnt][ɪˈmædʒɪn] ！ "

—	though	what	on	earth	for	,	I	can't	imagine	!	"
—	尽管	什么	在	地球	为了	,	我	不能	想象	！	"

——但我实在想不明白这究竟是为了什么！

" [bʌt; bət] [wʌt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][noʊt] ? " [diˈmɑːndid]

"	But	what	makes	you	think	she	did	it	before	she	read	the	note	?	"	demanded
"	但	什么	制作	你	思考	她	做过	它	前	她	读	这	笔记	?	"	要求

['sɪnθiə] .

Cynthia	.
辛西娅	.

“可是你凭什么认为她是在读纸条之前就这么做的呢？”辛西娅质问道。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][dʒʌst] [tuː] [ˈriːz(ə)nz] , [ˈsɪnθiə] .

"	There	are	just	two	reasons	,	Cynthia	.
"	那里	是	只是	二	原因	,	辛西娅	.

“辛西娅，原因只有两个。”

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən] [ɪf] [ʃiːd] [riːd] [ðæt] [hɑːrt] - ['rendɪŋ] ['letər] [ænd; ənd][nɑːt]

She	couldn't	have	been	human	if	she'd	read	that	heart	-	rending	letter	and	not
她	不能	有	到过	人类	如果	棚	读	那	心	-	渲染	信	和	不是

[gɔːn] [tuː; tə][wɜːrk][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪd] ['evri] ['efərt] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər][sʌn] !

gone	to	work	at	once	and	made	every	effort	to	reach	her	son	!
已消失	到	工作	在	一次	和	制成	每一个	努力	到	抵达	她	儿子	！

如果她读了那封令人心碎的信后没有立刻去上班，没有尽一切努力联系上她的儿子，那她就不是人了！

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['ʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [ʃʊr] .

But	there's	one	other	thing	that	makes	me	sure	.
但	有	一	其他	事物	那	制作	我	当然	.

但还有一件事让我确信无疑。

[duː][juː; jʊ] [siː] ['eniθɪŋ] ['dɪfrənt] [ə'baʊt] [ðɪs] [ruːm] ?

Do	you	see	anything	different	about	this	room	?
做	你	看	任何事物	不同的	关于	这	房间	?

你觉得这个房间有什么不同吗?

" ['sɪnθiə] [geɪzd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] .

"	Cynthia	gazed	about	her	critically	.
"	辛西娅	凝视	关于	她	关键	.

辛西娅审视地环顾四周。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] :

Then	she	replied	:
然后	她	回复	:

然后她回答说:

" [waɪ] , [noʊ] .

"	Why	,	no	.
"	为什么	,	不	.

“为什么不呢?”

[aɪ] [kɑːnt] [siːm] [tuː; tə] [siː] ['eniθɪŋ] [soʊ]

I	can't	seem	to	see	anything	so
我	不能	似乎	到	看	任何事物	所以

我好像什么都看不见。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	144	]
[	页	-	]

[第144页]

['dɪfrənt] .

different	.
不同的	.

不同的。

[pər'hæps][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] . "

Perhaps	I	don't	know	what	you	mean	.	"
也许	我	不	知道	什么	你	意思是	.	"

或许我没明白你的意思。

" [ðen] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .

"	Then	I'll	tell	you	.
"	然后	患病的	告诉	你	.

“那我就告诉你。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊz] !

Look	at	the	windows	!
看	在	这	视窗	!

看看窗户!

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [laɪk][ðə; ði][wʌnz][ɪn][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ? "

Are	they	like	the	ones	in	the	rest	of	the	house	?	"
是	他们	喜欢	这	一个	在	这	休息	的	这	房子	?	"

它们和房子里其他房间的那些一样吗?

" [oʊ] , [noʊ] ! " [kraɪd] ['sɪnθiə] .

"	Oh	,	no	!	"	cried	Cynthia	.
"	哦	,	不	!	"	哭	辛西娅	.

“哦，不！”辛西娅喊道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第6/8页

" [naʊ] [aɪ] [siː] !
" Now I see !
" 现在 我 看 !

“现在我明白了！”

[ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɑːr; ər][nɑːt] [drɔːn] , [ɔːr][ðə; ði] ['ʃʌtər] [kloʊzd] .
The curtains are not drawn , or the shutters closed .
这 窗帘 是 不是 绘制 , 或者 这 百叶窗 关闭 .

窗帘没拉上，百叶窗也没关上。

[its] [dʒʌst][dɑːrk][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [its] ['bɔːrdɪd] [ʌp] [ˌaʊt'saɪd] . "
It's just dark because it's boarded up outside . "
它是 只是 黑暗的 因为 它是 登机 向上 外部 . "

因为外面的门窗都用木板封起来了，所以里面才黑漆漆的。

" [ðæts] [prɪ'saɪsli] [ˌaɪ 'tiː] ! " [ə'naʊnst] [dʒɔɪs] .
" That's precisely it ! " announced Joyce .
" 那就是 恰恰 它 ! " 宣布 乔伊斯 .

“正是如此！”乔伊斯宣布道。

" [juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [ə'raʊnd] ['kloʊzɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [ˌɪn'saɪd] ['ʃʌtər] [taɪt] .
" You see , she must have gone around closing all the other inside shutters tight .
" 你 看 , 她 必须 有 已消失 大约 结束 全部 这 其他 里面 百叶窗 紧的 .

你看，她肯定把其他所有室内的百叶窗都关上了。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['nevər] [tʌtʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [ruːm] .
But she never touched them in this room .
但 她 绝不 感动 他们 在 这 房间 .

但她从未在这个房间里碰过它们。

['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] ['prɑːbəbli] ['nevər] [keɪm] [ɪn] [hɪr] .
Therefore she probably never came in here .
所以 她 大概 绝不 来了 在 这里 .

因此，她很可能从未进来过这里。

[ðə; ði] [desk] [ɪz] [raɪt] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
The desk is right by the window .
这 桌子 是 正确的 经过 这 窗户 .

书桌就在窗边。

[ʃiː; ʃi] ['kudnt] [hæv; həv] [helpt] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] .
She couldn't have helped seeing the letter if she had come in .
她 不能 有 帮助 看到 这 信 如果 她 有 来 在 .

如果她进来了，就不可能不看到那封信。

[noʊ] , [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [wiː; wi] [kɑːnt] [ges] , [ʃiː; ʃi] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] , — [ænd; ənd] ['nevər]
No , for some reason we can't guess , she locked the door , — and never
不 , 为了 一些 原因 我们 不能 猜测 , 她 已锁定 这 门 , — 和 绝不
[nuː] ! "
knew ! "
知道 ! "

不，出于我们无法猜测的原因，她锁上了门——而且她一直都不知道！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] , ['nevər] [wɪl] [noʊ] , " ['wɪspəd] ['sɪnθiə] .
" And she never , never will know , " whispered Cynthia .
" 和 她 绝不 , 绝不 将要 知道 , " 低声说道 辛西娅 .

“她永远，永远都不会知道，”辛西娅低声说道。

" [ðæts] [ðə; ði] [sædist] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
" That's the saddest part of it !
" 那就是 这 最悲伤的 部分 的 它 !

“这是最令人难过的地方！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 145]
" [页 -]

[第145页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[ə; eɪ] [slaɪt] [ˌdɪsə'griːmənt]
A SLIGHT DISAGREEMENT
一个 轻微 分歧

略有分歧

[ðə; ði]['fraɪdeɪ] [ˌæftər'nuːn] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪgmə] ['sɪgmə] ['lɪtəreri] [sə'saɪəti] [broʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
The Friday afternoon meeting of the Sigma Sigma literary society broke up with the
这 星期五 下午 会议 的 这 西格玛 西格玛 文学 社会 打破 向上 和 这
['juːʒuəl] [kən'fjuːzd] ['miŋglɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃætər] [ænd; ənd] ['læftər] .
usual confused mingling of chatter and laughter .
通常 使困惑 混杂 的 喋喋不休 和 笑声 .

周五下午，Sigma Sigma文学社的例会像往常一样在嘈杂的交谈声和笑声中结束。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['laɪvli] [dɪ'beɪt] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] ['sɪnθiə] , [æz; əz] [tuː] [ʌv; əv]
There had been a lively debate , and Joyce and Cynthia , as two of
那里 有 到过 一个 热闹 辩论 , 和 乔伊斯 和 辛西娅 , 作为 二 的
[ðə; ði] [ə'poʊnənts] ,
the opponents ,
这 对手 ,

辩论十分激烈，乔伊斯和辛西娅是其中两位对立的双方。

[hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] ['raʊndli] [ænd; ənd] ['wɜːrdəli] [bɪ'leɪbərɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .
had just finished roundly and wordily belaboring each other .
有 只是 完成的 圆圆地 和 健谈 费力 每个 其他 .

刚刚结束了一番冗长而繁琐的互相指责。

[ðeɪ] [ɪn'twaɪn] [ɑːrmz] [naʊ] , ['eɪmiəbli] [ɪ'nʌf] , [ænd; ənd] ['stroʊld] [ə'weɪ] [tuː; tə] [kə'lekt] [ðer; ðər]
They entwined arms now , amiably enough , and strolled away to collect their
他们 交织 武器 现在 , 友好地 足够的 , 和 漫步 离开 到 收集 他们的
[bʊks] [ænd; ənd] [liːv] [fɔːr; fər] [hoʊm] .
books and leave for home .
图书 和 离开 为了 家 .

他们友好地挽着胳膊，漫步走开去拿书，然后回家。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [striːt] , ['sɪnθiə] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'gæn] :
Out on the street , Cynthia suddenly began :
出去 在 这 街道 , 辛西娅 突然 开始 :

走到街上，辛西娅突然开口说道：

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [wiːv] ['nevər] [hæd; həd] [ðæt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] [ðæt]
" Do you know , we've never had that illumination in the Boarded - up House that
" 做 你 知道 , 我们已经 绝不 有 那 照明 在 这 登机 - 向上 房子 那
[wiː; wi] [plænd] [læst] [fɔːl] ,
we planned last fall ,
我们 计划 最后的 落下 ,

“你知道吗，我们去年秋天计划的在被木板封住的房子里进行照明，但一直没有实现。”

[wen] [wiː; wi] [kə'menst] ['kliːnɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] . "

when	we	commenced	cleaning	up	there	.	"
什么时候	我们	开始	打扫	向上	那里	.	"

当我们开始清理那里的时候。”

" [wiː; wi] ['nevər] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [fɔːr; fər] ['kændlz] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] .

"	We	never	had	enough	money	for	candles	,	"	replied	Joyce	.
"	我们	绝不	有	足够的	钱	为了	蜡烛	,	"	回复	乔伊斯	.

“我们从来没钱买蜡烛，”乔伊斯回答说。

" [jes] , [aɪ] [noʊ] .

"	Yes	,	I	know	.
"	是的	,	我	知道	.

“是的，我知道。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪv] ['ɔːlweɪz]

But	still	I've	always
但	仍然	我已经	总是

但我仍然一直

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] .

wanted	to	do	it	.
通缉	到	做	它	.

想这么做。

[sə'poʊz] [wiː; wi] [baɪ] [sʌm; səm] [ænd; ənd] [traɪ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] , — [seɪ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ?

Suppose	we	buy	some	and	try	it	soon	,	—	say	to	-	morrow	?
认为	我们	买	一些	和	尝试	它	很快	,	—	说	到	-	明天	?

假设我们买一些，尽快试用一下，比如明天?

" [dʒɔɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [ster] .

"	Joyce	turned	to	her	companion	with	an	astonished	stare	.
"	乔伊斯	转向	到	她	伴侣	和	一个	惊讶	盯	.

乔伊斯惊讶地转向她的同伴。

" [waɪ] , ['sɪnθiə] ['spreɪg] !

"	Why	,	Cynthia	Sprague	!
"	为什么	,	辛西娅	斯普拉格	!

“为什么，辛西娅·斯普拉格！”

[juː; jʊ] [noʊ] [its] [nɪr] [ðə; ðɪ] [end] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [aɪm] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] [sents] [ə'gen]

You	know	it's	near	the	end	of	the	month	,	and	I'm	down	to	fifteen	cents	again
你	知道	它是	靠近	这	结尾	的	这	月	,	和	我是	向下	到	十五	分	再次

,

,

,

你知道现在快到月底了，我又只剩下十五美分了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ges] [juː; jʊ] [ɑːnt] [mʌtʃ] ['betər] [ɔːf] !

and	I	guess	you	aren't	much	better	off	!
和	我	猜测	你	不是	很多	更好的	离开	!

我想你的处境也好不到哪里去!

[wʌt] ['nɑːnsens] ! "

What	nonsense	!	"
什么	废话	!	"

简直胡说八道!

" [aɪ][hæv; həv] [tuː] ['dɑːlɝz, 'dɔlɝz][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] .

"	I	have	two	dollars	and	a	half	.
"	我	有	二	美元	和	一个	一半	.

我有两美元五角。

[aɪv] [bɪn] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ['evər][soʊ] [lɔːŋ] — [nɑːt][fɔːr; fər] [ðæt] ['speʃəli] — [bʌt; bət][aɪm] ['pɜːrfɪktli]

I've	been	saving	it	up	ever	so	long	—	not	for	that	specially	—	but	I'm	perfectly
我已经	到过	保存	它	向上	曾经	所以	长的	—	不是	为了	那	特别	—	但	我是	完美

['wɪlɪŋ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] [ðæt] . "

willing	to	use	it	for	that	.	"
愿意的	到	使用	它	为了	那	.	"

我一直都在攒钱——倒不是为了这个——但我完全愿意用它来做这件事。

" [wel] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['kwɪrɪst] [wʌn] !

"	Well	,	you	are	the	queerest	one	!
"	出色地	,	你	是	这	最酷儿的	一	!

“嗯，你才是最古怪的那个！”

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɔɪs] .

"	exclaimed	Joyce	.
"	惊呼	乔伊斯	.

“乔伊斯惊呼道。”

" [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Who	would	have	thought	you'd	care	so	much	about	it	!
"	WHO	会	有	想法	你会	关心	所以	很多	关于	它	!

“谁能想到你会这么在意这件事呢！”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪm] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][goʊ][ɪn][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

Of	course	,	I'm	willing	to	go	in	for	it	,
的	课程	,	我是	愿意的	到	去	在	为了	它	,

当然，我愿意尝试。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [gɪv] [maɪ] [ʃer] [tɪl] ['æftər][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] .

but	I	can't	give	my	share	till	after	the	first	of	the	month	.
但	我	不能	给	我的	分享	直到	后	这	第一的	的	这	月	.

但我得等到月初才能支付我的那份。

[waɪ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [suːn] ? "

Why	do	you	want	to	do	it	so	soon	?	"
为什么	做	你	想	到	做	它	所以	很快	?	"

你为什么这么快就想做这件事?

" [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][duː] ! " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kən'fjuːzd] [ɪn]

"	Oh	,	I	don't	know	—	just	because	I	do	!	"	replied	Cynthia	,	a	little	confused	in
"	哦	,	我	不	知道	—	只是	因为	我	做	!	"	回复	辛西娅	,	一个	小的	使困惑	在

['mænər] .

manner	.
方式	.

“哦，我不知道——我就是知道！”辛西娅回答道，语气中带着一丝困惑。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

[lets] [bai] [ðə; ði] ['kændlz] [raɪt] [ɔːf] .

Let's	buy	the	candles	right	off	.
我们来吧	买	这	蜡烛	正确的	离开	.

咱们直接把蜡烛买下来吧。

[ænd; ənd] [sə'poʊz] [wiː; wi][duː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dʌstɪŋ] [ænd; ənd] ['kliːnɪŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

And	suppose	we	do	a	little	dusting	and	cleaning	up	in	the	morning	,
和	认为	我们	做	一个	小的	除尘	和	打扫	向上	在	这	早晨	,

假设我们早上稍微除尘和打扫一下，

[ænd; ənd] [fɪks] [ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði][ˌkændə'lɑːbrəm] ,

and	fix	the	candles	in	the	candelabrum	,
和	使固定	这	蜡烛	在	这	烛台	,

将蜡烛固定在烛台上，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [laɪt] [ðem; ðəm] [ʌp] [ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [fʌn] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ]

and	in	the	afternoon	light	them	up	and	have	the	fun	of	watching
和	在	这	下午	光	他们	向上	和	有	这	乐趣	的	观看

[ðem; ðəm] ?

them	?
他们	?

下午把它们点亮，然后欣赏它们的乐趣?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	147	]
"	[	页	-	]

[第147页]

[dʒɔɪs] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ['hɑːrtɪli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ðə; ði]

Joyce	agreed	to	this	heartily	,	and	they	turned	into	a	store	to	purchase	the
乔伊斯	同意	到	这	衷心地	,	和	他们	转向	进入	一个	店铺	到	购买	这

['kændlz] .

candles	.
蜡烛	.

乔伊斯欣然同意，于是他们走进一家商店去购买蜡烛。

[mʌtʃ] [tuː; tə] ['dʒɔɪsɪz] [ə'meɪzmənt] , ['sɪnθiə] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [investiŋ] [ɪn][ðə; ði] [best] [wæks] [wʌnz] [ʃiː; ʃi]

Much	to	Joyce's	amazement	,	Cynthia	insisted	on	investing	in	the	best	wax	ones	she
很多	到	乔伊斯的	惊愕	,	辛西娅	坚持	在	投资	在	这	最好的	蜡	一个	她

[kʊd; kəd] [əb'teɪn] ,

could	obtain	,
可以	获得	,

令乔伊斯惊讶的是，辛西娅坚持要买她能买到的最好的蜡制蜡像。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kɔːst] ['nɪrli] [faɪv] [sents] [ə'piːs] .

though	they	cost	nearly	five	cents	apiece	.
尽管	他们	成本	几乎	五	分	一块	.

虽然它们每个售价接近五美分。

" ['tæloʊ] [wʌnz] [wɪl] [duː] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] , [ə'gæst] [æt; ət] [sʌtʃ] [ɪk'strævəgəns] .

"	Tallow	ones	will	do	!	"	whispered	Joyce	,	aghast	at	such	extravagance	.
"	脂	一个	将要	做	!	"	低声说道	乔伊斯	,	惊愕	在	这样的	奢侈	.

“用牛油做的就行了！”乔伊斯低声说道，对这种奢侈感到震惊。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] [keɪm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['fɪfti] .

But	Cynthia	shook	her	head	,	and	came	away	with	more	than	fifty	.
但	辛西娅	摇晃	她	头	,	和	来了	离开	和	更多的	比	五十	.

但辛西娅摇了摇头，最后买了五十多块钱。

" [aɪ] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] [gʊd] !

"	I	wanted	them	good	!
"	我	通缉	他们	好的	!

“我希望他们好！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [kʊd; kəd][nɑːt] [bʌdʒ] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pə'zɪʃ(ə)n] .

"	she	said	,	and	Joyce	could	not	budge	her	from	this	position	.
"	她	说	,	和	乔伊斯	可以	不是	预算	她	从	这	位置	.

“她说，乔伊斯也无法改变她的立场。”

[ðen] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'bærəsɪŋ] [tuː; tə]

Then	,	to	change	the	subject	,	which	was	plainly	becoming	embarrassing	to
然后	,	到	改变	这	主题	,	哪个	曾是	显然	成为	尴尬的	到

[hɜːr; hər] , ['sɪnθiə] [ə'brʌptli] [ri'mɑːkt] :

her	,	Cynthia	abruptly	remarked	:
她	,	辛西娅	突然	评论	:

然后，为了转移话题——显然这个话题让她感到尴尬——辛西娅突然说道：

" [dəunt] [fər'get] , [dʒɔɪs] , [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə][maɪ] [haʊs] [tuː; tə] ['dɪnər] ,

"	Don't	forget	,	Joyce	,	that	you	are	coming	over	to	my	house	to	dinner	,
"	不	忘记	,	乔伊斯	,	那	你	是	未来	超过	到	我的	房子	到	晚餐	,

“乔伊斯，别忘了你要来我家吃晚饭。”

[ænd; ənd] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] [wiːl] [duː]['aʊər; ɑːr] ['stʌdiɪŋ] , [soʊ] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [wiː; wi][kæn; kən]

and	this	evening	we'll	do	our	studying	,	so	that	to	-	morrow	we	can
和	这	晚上	出色地	做	我们的	学习	,	所以	那	到	-	明天	我们	能

[hæv; həv][ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [friː] .

have	the	whole	day	free	.
有	这	所有的	天	自由的	.

今晚我们会学习，这样明天我们就可以一整天都自由支配时间了。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [jʊr; jər]['mjuːzɪk]['oʊvər] , [tuː] .

And	bring	your	music	over	,	too	.
和	带来	你的	音乐	超过	,	也	.

也把你的音乐带过来。

[pər'hæps] [wiːl] [hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] ['præktɪs] [ðæt] [duː'et] ['æftərwərd] . "

Perhaps	we'll	have	time	to	practise	that	duet	afterward	.	"
也许	出色地	有	时间	到	实践	那	二重唱	之后	.	"

或许之后我们有时间练习一下那首二重唱。

" [aɪ] [wɪl] , " [ə'griːd] [dʒɔɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [geɪt] .

"	I	will	,	"	agreed	Joyce	,	and	she	turned	in	at	her	own	gate	.
"	我	将要	,	"	同意	乔伊斯	,	和	她	转向	在	在	她	自己的	门	.

“我会的，”乔伊斯答应道，然后转身走进了自家大门。

[dʒɔɪs] [keɪm] ['oʊvər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd]['mjuːzɪk] .

Joyce	came	over	that	evening	,	bringing	her	books	and	music	.
乔伊斯	来了	超过	那	晚上	,	带来	她	图书	和	音乐	.

当晚乔伊斯过来了，她带来了她的书和音乐。

[æz; əz]['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['spreɪg]

As	Mr	.	and	Mrs	.	Sprague
作为	先生	.	和	太太	.	斯普拉格

斯普拉格夫妇

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

[wɜːr; wər] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][wɜːrk][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

were	occupying	the	sitting	-	room	,	the	two	girls	decided	to	work	in	the	dining	-	room	,
是	占领	这	坐着	-	房间	,	这	二	女孩们	决定	到	工作	在	这	用餐	-	房间	,

客厅里挤满了人，两个女孩决定去餐厅干活。

[ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋli] [spred] [aʊt][ðer; ðər] [bʊks] [ænd; ənd] ['pepərz] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði][bɪg] [raʊnd] ['teɪbl] .

and	accordingly	spread	out	their	books	and	papers	all	over	the	big	round	table	.
和	因此	传播	出去	他们的	图书	和	文件	全部	超过	这	大的	圆形的	桌子	.

于是，他们便将书籍和文件摊开在大圆桌上。

['sɪnθiə] ['setld] [daʊn] [mə'θɑ:dɪkli] [ænd; ənd] ['stu:diəsli] , [æz; əz][wʌz; wəz][hɜ:r; hər][wɔ:nt] .

Cynthia	**settled**	**down**	**methodically**	**and**	**studiously**	**,**	**as**	**was**	**her**	**wont**	**.**
辛西娅	定居	向下	有条不紊	和	认真地	,	作为	曾是	她	惯于	.

辛西娅一如既往地有条不紊、认真地安顿了下来。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] " [flaɪ] - [ə'weɪ] ['hju:məz] " ([soʊ] ['sɪnθiə]

But	**Joyce**	**happened**	**to**	**be**	**in**	**one**	**of**	**her**	**"**	**fly**	**-**	**away**	**humors**	**"**	**(**	**so**	**Cynthia**
但	乔伊斯	发生	到	是	在	一	的	她	"	飞	-	离开	体液	"	(	所以	辛西娅

['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [ðem; ðəm]) ,

always	**called**	**them**	**)**	**,**
总是	称为	他们	)	,

但乔伊斯当时恰好处于她那种"异想天开"的状态中（辛西娅总是这样称呼她）。

[wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kwaɪt] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [ɔ:r] [gɪv] [hɜ:r; hər]

when	**she**	**found**	**it**	**quite**	**impossible**	**to**	**concentrate**	**her**	**thoughts**	**or**	**give**	**her**
什么时候	她	成立	它	相当	不可能的	到	集中	她	想法	或者	给	她

['sɪrɪəs] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] .

serious	**attention**	**to**	**anything**	**.**
严肃的	注意力	到	任何事物	.

当她发现自己完全无法集中注意力或认真对待任何事情时。

[ði:z] [mudz] [wɜ:r; wər] ['ɔ:lweɪz] [pər'tɪkjələrli] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [tu:; tə] ['sɪnθiə] , [hu:] ['rerli] [in'dʌldʒd] [ɪn]

These	**moods**	**were**	**always**	**particularly**	**irritating**	**to**	**Cynthia**	**,**	**who**	**rarely**	**indulged**	**in**
这些	情绪	是	总是	特别	令人恼火的	到	辛西娅	,	WHO	很少	沉溺其中	在

['kɑ:zləs] [hɪ'lærəti] ,

causeless	**hilarity**	**,**
无因	欢闹	,

辛西娅很少无缘无故地大笑，所以这种情绪总是让她特别恼火。

[ɪ'speʃəli] [æt; ət] ['stʌdi] [pɪrɪədz] .

especially	**at**	**study**	**periods**	**.**
尤其	在	学习	时期	.

尤其是在学习期间。

['pru:dntli] , [haʊ'evər] , [ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] [ri'ma:ks] .

Prudently	**,**	**however**	**,**	**she**	**made**	**no**	**remarks**	**.**
谨慎地	,	然而	,	她	制成	不	评论	.

然而，她谨慎地保持沉默。

" [lets] [kə'mens] [wɪð; wɪθ] [dʒi'ɑ:mətri] , " [ʃi:; ʃi] [sə'dʒestɪd] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði][tekst] - [bʊk] .

"	**Let's**	**commence**	**with**	**geometry**	**,**	**"**	**she**	**suggested**	**,**	**opening**	**the**	**text**	**-**	**book**	**.**
"	我们来吧	开始	和	几何学	,	"	她	建议	,	开幕	这	文本	-	书	.

"我们先从几何学开始吧，"她一边说着，一边打开了课本。

" [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] , [æt; ət][ˌprɑ:pə'zɪʃ(ə)n][ˌɛks'vi:'aɪ] . "

"	**Here**	**we**	**are**	**,**	**at**	**Proposition**	**XVI**	**.**	**"**
"	这里	我们	是	,	在	主张	十六	.	"

"我们现在来到了第十六号提案。"

" [ɔ:l] [raɪt] , " [ə'sentid] [dʒɔɪs] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'septɪv] ['swi:tnəs] .

"	**All**	**right**	**,**	**"**	**assented**	**Joyce**	**,**	**with**	**deceptive**	**sweetness**	**.**
"	全部	正确的	,	"	同意	乔伊斯	,	和	欺骗性的	甜味	.

"好吧，"乔伊斯用一种虚假的甜美语气同意道。

" [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ]['pens(ə)l][ænd; ənd]['peɪpər] , [pli:z] .

"	**Give**	**me**	**a**	**pencil**	**and**	**paper**	**,**	**please**	**.**
"	给	我	一个	铅笔	和	纸	,	请	.

请给我铅笔和纸。

" ['sɪnθiə] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][bɪ'gæn] :

"	**Cynthia**	**handed**	**them**	**to**	**her**	**and**	**began**	**:**
"	辛西娅	递交	他们	到	她	和	开始	:

辛西娅把它们递给她，然后开始说：

" ['æŋg(ə)l][ə; eɪ]['i:kwəlz]['æŋg(ə)l][bi:] . "

"	Angle	A	equals	angle	B	.	"
"	角度	一个	等于	角度	B	.	"

“角A等于角B。”

" ['eɪndʒl][ə; eɪ]['i:kwəlz]['eɪndʒl][bi:] , " ['mɜ:mɜd] [dʒɔɪs] ['æftər][hɜ:r; hər] .

"	Angel	A	equals	angel	B	,	"	murmured	Joyce	after	her	.
"	天使	一个	等于	天使	B	,	"	低声说道	乔伊斯	后	她	.

“天使A等于天使B，”乔伊斯在她身后低声说道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

" [dʒɔɪs] , [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [seɪ] [ðæt] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] ['sɪnθiə] , ['ʃɑ:rpli] .

"	Joyce	,	I	wish	you	would	not	say	that	!	"	interrupted	Cynthia	,	sharply	.
"	乔伊斯	,	我	希望	你	会	不是	说	那	!	"	中断	辛西娅	,	尖锐地	.

“乔伊斯，我希望你不要这么说！”辛西娅厉声打断道。

" [waɪ] [nɑ:t] ? " [in'kwaiəd] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [prɪ'tendɪd] [sər'praɪz] ,

"	Why	not	?	"	inquired	Joyce	with	pretended	surprise	,
"	为什么	不是	?	"	询问	乔伊斯	和	假装	惊喜	,

“为什么不行？”乔伊斯假装惊讶地问道。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['dekəreɪtɪŋ] [ðə; ði]['kɔ:rnərz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]['daɪəgræm][wɪð; wɪθ] [tʃə'ru:bɪk] ['hedz]

at	the	same	time	decorating	the	corners	of	her	diagram	with	cherubic	heads
在	这	相同的	时间	装饰	这	角落	的	她	图表	和	天使般的	头部

[ænd; ənd] [wɪŋz] .

and	wings	.
和	翅膀	.

与此同时，她还在图表的角落里画上了小天使的头像和翅膀。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] [kən'fju:ziz] [ˌem 'i:][soʊ][aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] ! " [sed] ['sɪnθiə] .

"	Because	it	confuses	me	so	I	can't	think	!	"	said	Cynthia	.
"	因为	它	令人困惑	我	所以	我	不能	思考	!	"	说	辛西娅	.

“因为它让我很困惑，所以我无法思考！”辛西娅说道。

" [pli:z] [kɔ:l] [θɪŋz] [baɪ][ðer; ðər] [raɪt] [neɪmz] . "

"	Please	call	things	by	their	right	names	.	"
"	请	称呼	事物	经过	他们的	正确的	姓名	.	"

请用正确的名称称呼事物。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [noʊ] ['dɪfrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pru:f] , [wʌt] [ju:; jʊ][kɔ:l] [θɪŋz] [ɪn] [dʒi'ɑ:mətri] ,

"	But	it	makes	no	difference	with	the	proof	,	what	you	call	things	in	geometry	,
"	但	它	制作	不	不同之处	和	这	证明	,	什么	你	称呼	事物	在	几何学	,

" ['ɑ:rgju:d] [dʒɔɪs] ,

"	argued	Joyce	,
"	争论	乔伊斯	,

“但无论你在几何学中如何称呼事物，对证明过程都没有任何影响，”乔伊斯辩解道。

" ['weðər] [its] ['æŋglz] [ɔ:r]['eɪndʒəlz][ɔ:r] [kætə'pɪləz] [ɔ:r][koʊl] - ['skʌtlz] , — [its] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [ɪn] [ðə; ði][end] !

"	whether	it's	angles	or	angels	or	caterpillars	or	coal	-	scuttles	,	—	it's	all	the	same	in	the	end	!
"	无论	它是	角度	或者	天使	或者	毛毛虫	或者	煤炭	-	冲刷	,	—	它是	全部	这	相同的	在	这	结尾	!

“无论是角度、天使、毛毛虫还是煤斗，——最终都是一样的！”

" ['sɪnθiə] [ɪg'nɔ:rd] [ðɪs] , ['swɑ:loʊd] [hɜ:r; hər]['raɪzɪŋ] [ræθ] , [ænd; ənd] ['dɔ:gɪdli] [bɪ'gæn] [ə'nu:] :

"	Cynthia	ignored	this	,	swallowed	her	rising	wrath	,	and	doggedly	began	anew	:
"	辛西娅	忽略	这	,	吞咽	她	上升	愤怒	,	和	顽强地	开始	重新	:

辛西娅对此置之不理，强忍住即将涌上心头的怒火，执拗地重新开始：

" ['æŋg(ə)l][ə; eɪ]['i:kwəlz]['æŋg(ə)l][bi:] !

"	Angle	A	equals	angle	B	!
"	角度	一个	等于	角度	B	!

“角 A 等于角 B!

" [bʌt; bət][dʒɔɪs] , [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɔ:rn] [ti:z] , [kʊd; kəd][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	But	Joyce	,	who	was	a	born	tease	,	could	no	more	resist	the	temptation	of
"	但	乔伊斯	,	WHO	曾是	一个	出生	逗	,	可以	不	更多的	抵抗	这	诱惑	的

['beɪtɪŋ] ['sɪnθiə] ,

baiting	Cynthia	,
诱饵	辛西娅	,

“但是，天生爱捉弄人的乔伊斯再也抵挡不住戏弄辛西娅的诱惑了。”

[ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv][rɪ'fju:zd; 'refju:s][ə; eɪ] ['tʃɔ:klət] [aɪs] - [kri:m] ['soʊdə] ,

than	she	could	have	refused	a	chocolate	ice	-	cream	soda	,
比	她	可以	有	拒绝	一个	巧克力	冰	-	奶油	苏打	,

她完全可以拒绝一杯巧克力冰淇淋苏打水。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [meɪk] ['fu:lɪʃ] [ænd; ənd] [ɪ'reləvənt] ['kɑ:ments] [ɑ:n] ['evri] [ˌdʒi:ə'metrɪkl]

so	she	continued	to	make	foolish	and	irrelevant	comments	on	every	geometrical
所以	她	持续	到	制作	愚蠢	和	无关紧要	评论	在	每一个	几何

['steɪtmənt] , [ʌn'tɪl] , [ɪn] [ʃɪr] [ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] ,

statement	,	until	,	in	sheer	exasperation	,
陈述	,	直到	,	在	透明	恼怒	,

于是她继续对每一个几何语句发表愚蠢且无关的评论，直到她彻底恼怒为止。

['sɪnθiə] [θru:] [ðə; ði] [bʊk] [ə'saɪd] .

Cynthia	threw	the	book	aside	.
辛西娅	扔	这	书	旁边	.

辛西娅把书扔到一边。

" [its] [noʊ][ju:z] !

"	It's	no	use	!
"	它是	不	使用	!

“没用！”

" [ʃi:; ʃi] [groʊn] .

"	she	groaned	.
"	她	呻吟	.

她呻吟了一声。

" [jʊə(r)] [nɑ:t]

"	You're	not
"	你是	不是

“你不

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[ɪn][ə; eɪ] ['stʌdiɪŋ] [freɪm] [ʌv; əv][maɪnd] , [dʒɔɪs] — ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [dʒi'ɑ:mətri] .

in	a	studying	frame	of	mind	,	Joyce	—	certainly	not	for	geometry	.
在	一个	学习	框架	的	头脑	,	乔伊斯	—	当然	不是	为了	几何学	.

乔伊斯当时处于一种学习的状态——当然不是为了学习几何。

[aɪl] [goʊ]['oʊvər] [ðæt] [maɪ'self]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ['mɔ:rnɪŋ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt]

I'll	go	over	that	myself	Monday	morning	;	but	what	you're	going	to	do	about
患病的	去	超过	那	我	周一	早晨	;	但	什么	你是	去	到	做	关于

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

我周一早上会亲自处理这件事；但你打算怎么做呢?

[aɪ][dəunt] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [ker] !
I don't know — and I don't much care !
我 不 知道 — 和 我 不 很多 关心 !

我不知道——而且我也不太关心!

[bʌt; bət] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [θruː] ['sʌmhaʊ] .
But we've got to get through somehow .
但 我们已经 得到 到 得到 通过 不知何故 .

但我们必须想办法挺过去。

[lets] [traɪ][ðə; ði]['ældʒɪbrə] .
Let's try the algebra .
我们来吧 尝试 这 代数 .

我们来试试代数运算。

[juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [laɪk] [ðæt] .
You always like that .
你 总是 喜欢 那 .

你一直都喜欢那样。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][jʊr; jər][maɪnd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ? "
Do you think you could put your mind on it ? "
做 你 思考 你 可以 放 你的 头脑 在 它 ? "

你觉得你能集中精力做这件事吗?

" [aɪl] [traɪ] , " [grɪnd] [dʒɔɪs] , [ɪn] [feɪnd] [kən'trɪʃ(ə)n] .
" I'll try , " grinned Joyce , in feigned contrition .
" 患病的 尝试 , " 咧嘴一笑 乔伊斯 , 在 假装 忏悔 .

“我会试试的,”乔伊斯咧嘴一笑，假装懊悔。

" [aɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['efərt] .
" I'll make the greatest effort .
" 患病的 制作 这 最 努力 .

我会尽最大努力。

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [aɪm] ['æktʃuəli] ['wɜːrkɪŋ] ['veri] [hɑːrd][tuː; tə] - [naɪt] !
But you don't seem to realize that I'm actually working very hard to - night !
但 你 不 似乎 到 意识到 那 我是 实际上 在职的 非常 难的 到 - 夜晚 !

但你似乎没有意识到我今晚其实非常努力!

" ['sɪnθiə] ['oʊpənd][hɜːr; hər]['ældʒɪbrə] , [pɪkt] [aʊt][ðə; ði]['prɑːbləm] , [ænd; ənd] [riːd] :
" Cynthia opened her algebra , picked out the problem , and read :
" 辛西娅 打开 她 代数 , 挑选 出去 这 问题 , 和 读 :

辛西娅打开代数课本，挑出题目，读道:

" - [ə; eɪ]['fɑːrmər][soʊld] - ['eikəs] — - " [wen] [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] :
" ' A farmer sold 300 acres — ' " when Joyce suddenly interrupted :
" - 一个 农民 卖 - 英亩 — - " 什么时候 乔伊斯 突然 中断 :

“"一位农民卖掉了300英亩地——”"乔伊斯突然打断了他:

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['sɪnθiə] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['prɑːbləm][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
" Do you know , Cynthia , I heard the most interesting problem the other day .
" 做 你 知道 , 辛西娅 , 我 听到 这 最多 有趣的 问题 这 其他 天 .

“辛西娅，你知道吗？前几天我听到了一个非常有趣的问题。”

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [sɑːlv] [ˌaɪ 'tiː] . "
I wonder if you could solve it . "
我 想知道 如果 你 可以 解决 它 . "

我想知道你是否能解决这个问题。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] ['sɪnθiə] , ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] ['eni] [ə'weɪkənɪŋ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn]
" What is it ? " asked Cynthia , thankful for any awakening symptom of interest in
" 什么 是 它 ? " 问 辛西娅 , 感恩 为了 任何 唤醒 症状 的 兴趣 在
[hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlt] [frend] .
her difficult friend .
她 难的 朋友 .

“那是什么？”辛西娅问道，她很感激这位难搞的朋友终于表现出了任何兴趣。

" [waɪ] , [ðɪs] , " [rɪ'piːtɪd] [dʒɔɪs] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['grævəti] .
" Why , this , " repeated Joyce with great gravity .
" 为什么 , 这 , " 重复 乔伊斯 和 伟大的 重力 .

“为什么，是这个？”乔伊斯严肃地重复道。

" - [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æn; ən] ['elɪfənt] [ten] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [waɪt] [vest] , [haʊ] ['meni]
" ' If it takes an elephant ten minutes to put on a white vest , how many
" - 如果 它 需要 一个 大象 十 分钟 到 放 在 一个 白色的 背心 , 如何 许多
['pænkeɪks]
pancakes
煎饼

“如果一头大象穿一件白色背心需要十分钟，那么它需要多少煎饼？”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 151]
[页 -]

[第151页]

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [tuː; tə] ['ʃɪŋgl] [ə; eɪ] [freɪt] - [kɑːr] ? -
will it take to shingle a freight - car ? '
将要 它 拿 到 卵石 一个 货运 - 车 ? -

给货车车厢铺瓦需要多少材料?

" ['sɪnθiːəz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['ræpɪdli] ['wæksɪŋ] ['hɔtə(r)] [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [wʌn] [mɔːr] [trə'mendəs]
" Cynthia's indignation was rapidly waxing hotter but she made one more tremendous
" 辛西娅的 愤慨 曾是 快速 打蜡 更热 但 她 制成 一 更多的 巨大的
['efərt] [tuː; tə] [kən'troʊl] [ˌaɪ 'tiː] .
effort to control it .
努力 到 控制 它 .

辛西娅的愤怒迅速升温，但她还是竭尽全力地控制住了它。

" [dʒɔɪs] , [aɪ] [toʊld] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪriəs] [ə'baʊt] [ðɪs] ['stʌdiɪŋ] . "
" Joyce , I told you that I was serious about this studying . "
" 乔伊斯 , 我 讲述 你 那 我 曾是 严肃的 关于 这 学习 . "

“乔伊斯，我跟你说过，我是认真对待学习的。”

" [bʌt; bət] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ! " [ɪn'sɪstɪd] [ðə; ði] ['wɪkɪd] [dʒɔɪs] .
" But so am I ! " insisted the wicked Joyce .
" 但 所以 是 我 ! " 坚持 这 邪恶 乔伊斯 .

“但我也是！”邪恶的乔伊斯坚持道。

" [naʊ] [lets] [traɪ] [tuː; tə] [wɜːrk] [ðæt] [aʊt] .
" Now let's try to work that out .
" 现在 我们来吧 尝试 到 工作 那 出去 .

现在让我们试着解决这个问题。

[let] [eks] ['iːkwəl] [ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['pænkeɪks] — " [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] ['peɪʃ(ə)ns] [hæd; həd]
Let x equal the number of pancakes — " The end of Cynthia's patience had
让 x 平等的 这 数字 的 煎饼 — " 这 结尾 的 辛西娅的 耐心 有
[kʌm] , [haʊ'evər] .
come , however .
来 , 然而 .

设 x 为煎饼的数量——“然而，辛西娅的耐心已经耗尽了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [bʊks] [əˈsaɪd] .

She	pushed	the	books	aside	.
她	推动	这	图书	旁边	.

她把书推到一边。

" [dʒɔɪs] [ˈkɛnˌweɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] — [əˈbɑːmɪnəb(ə)l] !

"	Joyce	Kenway	,	you	are	—	abominable	!
"	乔伊斯	肯威	,	你	是	—	可恶	!

“乔伊斯·肯威，你真是——令人憎恶！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [hoʊm] ! "

I	wish	you	would	go	home	!	"
我	希望	你	会	去	家	!	"

我希望你回家！

" [wel] , [aɪ][wəʊnt] ! " [riˈtɔːtid] [dʒɔɪs] , [ˈgɪglɪŋ] [ˈɪnwərdli] , " [bʌt; bət] [aɪl] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə][jʊr; jər]

"	Well	,	I	won't	!	"	retorted	Joyce	,	giggling	inwardly	,	"	but	I'll	leave	you	to	your
"	出色地	,	我	惯于	!	"	反驳	乔伊斯	,	咯咯笑	内心	,	"	但	患病的	离开	你	到	你的

[oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] ,

own	devices	,
自己的	设备	,

“哼，我才不会呢！”乔伊斯反驳道，心里咯咯地笑着，“不过我会让你自己解决的。”

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] !

if	you	like	!
如果	你	喜欢	!

如果你喜欢的话！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [wɔːkt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˈdɪgnəti] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdɪstənt]

"	And	she	rose	from	the	table	,	walked	with	great	dignity	to	a	distant
"	和	她	玫瑰	从	这	桌子	,	步行	和	伟大的	尊严	到	一个	遥远

[ˈrɑːkɪŋ] - [tʃer] ,

rocking	-	chair	,
摇滚	-	椅子	,

她从桌边起身，仪态万方地走到远处的一把摇椅旁。

[ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] ,

seated	herself	in	it	,
坐着	她自己	在	它	,

她坐了下来，

[ænd; ənd] [prɪˈtendɪd] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈpeɪpər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][ɪts] [siːt]

and	pretended	to	read	the	daily	paper	which	she	had	removed	from	its	seat
和	假装	到	读	这	日常的	纸	哪个	她	有	已移除	从	它是	座位

.

:
.

她假装在看她从座位上拿走的那份日报。

[frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ˈkoʊvɜːrtli][ɪn] [ˈsɪnθiːəz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .

From	time	to	time	she	glanced	covertly	in	Cynthia's	direction	.
从	时间	到	时间	她	瞥了一眼	隐蔽	在	辛西娅的	方向	.

她时不时地偷偷瞥一眼辛西娅的方向。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv] [riˈlentɪŋ] [ɪn] [ðæt] [jʌŋ] [ˈleɪdi] .

But	there	was	no	sign	of	relenting	in	that	young	lady	.
但	那里	曾是	不	符号	的	让步	在	那	年轻的	女士	.

但那位年轻女子丝毫没有退缩的迹象。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn'diːd] , [tuː] ['diːpli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] , [mɔːr'oʊvər] , [hæd; həd] [ɪ'mɜːrst] [hɜːr'self]
She was , indeed , too deeply indignant , and , moreover , had immersed herself
她 曾是 , 的确 , 也 深 愤怒 , 和 , 而且 , 有 沉浸式 她自己
[ɪn][hɜːr; hər]
in her
在 她

她确实义愤填膺，而且完全沉浸在自己的情绪中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 152]
[页 -]

[第152页]

[wɜːrk] .
work .
工作 .

工作。

['prez(ə)ntli] [dʒɔɪs] [geɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] ,
Presently Joyce gave up trying to attract her attention ,
目前 乔伊斯 给予 向上 尝试 到 吸引 她 注意力 ,

乔伊斯随即放弃了引起她注意的努力。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] [ðə; ði]['peɪpər][ɪn]['riːəl] ['ɜːrnɪst] ,
and began to read the paper in real earnest ,
和 开始 到 读 这 纸 在 真实的 认真 ,

于是他开始认真地阅读报纸。

— [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['seldəm] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə][duː] .
— a thing which she seldom had the time or the interest to do .
— 一个 事物 哪个 她 很少 有 这 时间 或者 这 兴趣 到 做 .

——这是她很少有时间或兴趣去做的事情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,
There was a long silence in the room ,
那里 曾是 一个 长的 沉默 在 这 房间 ,

房间里陷入了长时间的沉默。

['broʊkən]['oʊnli][baɪ][ðə; ði] [skrætʃ] [ʌv; əv] ['sɪnθiːəz] ['pens(ə)l][ɔːr][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tɜːrnd] [peɪdʒ] .
broken only by the scratch of Cynthia's pencil or the rustling of a turned page .
破碎的 仅有的 经过 这 划痕 的 辛西娅的 铅笔 或者 这 沙沙声 的 一个 转向 页 .

只有辛西娅的铅笔划过或是书页翻动的沙沙声才能打破这种宁静。

['sʌd(ə)nli] [dʒɔɪs] [lʊkt] [ʌp] .
Suddenly Joyce looked up .
突然 乔伊斯 看起来 向上 .

乔伊斯突然抬起头来。

" ['sɪnθiə] !
" Cynthia !
" 辛西娅 !

辛西娅!

" [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] .
" she began .
" 她 开始 .

她开始说道。

[hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['dɪfrənt] [naʊ] .
Her voice sounded different now .
她 嗓音 听起来 不同的 现在 .

她的声音听起来不一样了。

[ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][lɔːst][ɪts] ['tiːzɪŋ] [toʊn][ænd; ənd] [siːmd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌfld] .

It	had	lost	its	teasing	tone	and	seemed	a	little	muffled	.
它	有	丢失的它是		戏弄	语气	和	似乎	一个	小的	闷音	.

它失去了戏谑的语气，听起来有点含糊不清。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['ɑːbdərət] .

But	Cynthia	was	obdurate	.
但	辛西娅	曾是	顽固的	.

但辛西娅很固执。

" [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] !

"	I	don't	want	to	talk	to	you	!
"	我	不	想	到	讲话	到	你	!

“我不想跟你说话！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈɪtəreɪtɪd] .

"	she	reiterated	.
"	她	重申	.

她重申道。

" [aɪ] [wɪʃ] [juːd] [goʊ] [hoʊm] ! "

"	I	wish	you'd	go	home	!	"
"	我	希望	你会	去	家	!	"

“我希望你回家！”

" ['veri] [wel] , ['sɪnθiə] , [aɪ] [wɪl] ! " ['ænsər] [dʒɔɪs] , ['kwaɪətli] .

"	Very	well	,	Cynthia	,	I	will	!	"	answered	Joyce	,	quietly	.
"	非常	出色地	,	辛西娅	,	我	将要	!	"	回答	乔伊斯	,	悄悄	.

“好的，辛西娅，我会的！”乔伊斯平静地回答道。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['gæðərd] [ʌp][hɜːr; hər] [bʊks] [ænd; ənd] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

And	she	gathered	up	her	books	and	belongings	,
和	她	聚集	向上	她	图书	和	财物	,

她收拾好书籍和随身物品，

['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [frend] [ə; eɪ] [kwɪr] [lʊk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] .

giving	her	friend	a	queer	look	as	she	left	the	room	without	another	word	.
给予	她	朋友	一个	酷儿	看	作为	她	左边	这	房间	没有	其他	单词	.

她一言不发地离开房间，临走前给了朋友一个怪异的眼神。

['leɪtər] , ['sɪnθiə] [pʊt] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] , [jɔːnd] , [ænd; ənd] [roʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Later	,	Cynthia	put	away	her	work	,	yawned	,	and	rose	from	the	table	.
之后	,	辛西娅	放	离开	她	工作	,	打哈欠	,	和	玫瑰	从	这	桌子	.

后来，辛西娅收拾好工作，打了个哈欠，从桌边站了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ['sɑːri] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [ʃɔːrt]

She	was	beginning	to	feel	just	a	trifle	sorry	that	she	had	been	so	short
她	曾是	开始	到	感觉	只是	一个	琐事	对不起	那	她	有	到过	所以	短的

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bɪ'lʌvɪd] [frend] .

with	her	beloved	friend	.
和	她	心爱	朋友	.

她开始有点后悔自己之前对心爱的朋友态度那么冷淡。

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə] - [naɪt] !

"	But	Joyce	was	simply	impossible	,	to	-	night	!
"	但	乔伊斯	曾是	简单地	不可能的	,	到	-	夜晚	!

“但是今晚乔伊斯简直太不可理喻了！”

" [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .

"	she	mused	.
"	她	沉思	.

她沉思道。

" [aɪ] ['nevər] [nuː] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi]
" I never knew her to be
" 我 绝不 知道 她 到 是

我从未见过她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[kwaɪt] [soʊ] ['fuːlɪʃ] .
quite so foolish .
相当 所以 愚蠢 .

真是愚蠢至极。

[hoʊp] [ʃiː; ʃi] ['iznt] ['riːəli] [ə'fendɪd] .
Hope she isn't really offended .
希望 她 不是 真的 被冒犯了 .

希望她不是真的生气了。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] . . . .
But she'll have forgotten all about it by to - morrow morning . . . .
但 壳 有 被遗忘的 全部 关于 它 经过 到 - 明天 早晨 . . . .

但到明天早上她就会把这件事忘得一干二净了.....

[aɪ] ['wʌndər] [wer] [tuː; tə] - ['deɪz] ['peɪpər][ɪz] ?
I wonder where to - day's paper is ?
我 想知道 在哪里 到 - 天 纸 是 ?

我想知道今天的报纸在哪里?

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [ɔːr] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] !
Joyce was reading it — or pretending to !
乔伊斯 曾是 阅读 它 — 或者 假装 到 !

乔伊斯当时正在读这本书——或者假装在读!

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] ['weðər] [rɪ'pɔːrt] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
I want to see the weather report for to - morrow .
我 想 到 看 这 天气 报告 为了 到 - 明天 .

我想看看明天的天气预报。

[aɪ] [hoʊp] [ɪts] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [fer] . . . .
I hope it's going to be fair . . . .
我 希望 它是 去 到 是 公平的 . . . .

我希望结果会很公平.....

[ʃɔː] !
Pshaw !
呸 !

呸!

[aɪ] [kɑːnt] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
I can't find it .
我 不能 寻找 它 .

我找不到。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] ['gæðərd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [θɪŋz] [ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
She must have gathered it up with her things and taken it with
她 必须 有 聚集 它 向上 和 她 事物 和 已采取 它 和
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她一定是把它和她的东西一起收起来带走了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪti] ['kerləs] — [bʌt; bət][dʒʌst][laɪk] [dʒɔɪs] !
That was mighty careless — but just like Joyce !
那 曾是 强大的 粗心 — 但 只是 喜欢 乔伊斯 !

那真是太粗心了——但这很像乔伊斯的风格!

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][bed] !
I'm going to bed !
我是 去 到 床 !

我要去睡觉了!

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 154]
" [页 -]

[第154页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER XIII
章 十三

第十三章

[ðə; ði] [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn]
THE GREAT ILLUMINATION
这 伟大的 照明

大启明

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz][met] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [hæd; həd]
The next morning the two girls met , as though absolutely nothing unpleasant had
这 下一个 早晨 这 二 女孩们 遇见 , 作为 尽管 绝对地 没有什么 令人不快的 有
['hæpənd] .
happened .
发生 .

第二天早上，两个女孩见面了，就好像什么不愉快的事情都没发生过一样。

[ðiːz] ['lɪt(ə)l] ['dɪfərənsɪz] [wɜːr; wər] , [æz; əz][ə; eɪ][fækt] , [ʌv; əv] ['friːkwənt] [ə'kɜːrəns] ,
These little differences were , as a fact , of frequent occurrence ,
这些 小的 差异 是 , 作为 一个 事实 , 的 频繁 发生 ,

事实上，这些细微的差别经常出现。

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm]['evər] ['tʃerɪʃt] [ðə; ði] [liːst] [grʌdʒ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen]
and neither of them ever cherished the least grudge toward the other when
和 两者都不 的 他们 曾经 珍爱 这 至少 怨恨 朝向 这 其他 什么时候
[ðeɪ] [wɜːr; wər]['oʊvər] .
they were over .
他们 是 超过 .

即使分手后，他们彼此之间也没有丝毫怨恨。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][wʌz; wəz] [sed] [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['iːðər] ,
Not a word was said in reference to it by either ,
不是 一个 单词 曾是 说 在 参考 到 它 经过 任何一个 ,

两人对此只字未提。

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] ['noʊtɪst] [dʒɔɪs] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['ræðər] ['kjʊriəsli] ['sevrəl] [taɪmz] .
but Cynthia noticed Joyce looking at her rather curiously several times .
但 辛西娅 注意到 乔伊斯 寻找 在 她 相当 奇怪的是 一些 时代 .

但辛西娅注意到乔伊斯好几次都用一种相当好奇的眼神看着她。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [æskt] :
Finally she asked :
最后 她 问 :

最后她问道：

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['sterɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː][soʊ][fɔːr; fər] , [dʒɔɪs] ? "

"	**What**	**are**	**you**	**staring**	**at**	**me**	**so**	**for**	**,**	**Joyce**	**?**	**"**
"	什么	是	你	凝视	在	我	所以	为了	,	乔伊斯	?	"

“乔伊斯，你为什么一直盯着我看？”

" [oʊ] , ['nʌθɪŋ] !

"	**Oh**	**,**	**nothing**	**!**
"	哦	,	没有什么	!

“哦，没什么！”

[aɪ] ['wɔznt] ['sterɪŋ] , " [dʒɔɪs] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .

I	**wasn't**	**staring**	**,**	**"**	**Joyce**	**replied**	**,**	**and**	**began**	**to**	**talk**	**of**	**something**	**else**	**.**
我	不是	凝视	,	"	乔伊斯	回复	,	和	开始	到	讲话	的	某物	别的	.

“我没有盯着看，”乔伊斯回答道，然后开始谈论其他事情。

" [baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [sɪn] ,

"	**By**	**the**	**way**	**,**	**Cyn**	**,**
"	经过	这	方式	,	辛	,

“对了，辛，

[waɪ] ['wʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə][tuː; tə][weɪt] [tɪl] [nekst] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi][hæv; həv]

why	**wouldn't**	**it**	**be**	**a**	**good**	**idea**	**to**	**wait**	**till**	**next**	**week**	**before**	**we**	**have**
为什么	不会	它	是	一个	好的	主意	到	等待	直到	下一个	星期	前	我们	有

['aʊər; ɑːr] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ?

our	**illumination**	**?**
我们的	照明	?

为什么等到下周再举行亮灯仪式不是一个好主意呢?

[pər'hæps][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [mɔːr] ['kændlz] [baɪ] [ðæt] [taɪm] , [tuː] .

Perhaps	**we**	**could**	**get**	**more**	**candles**	**by**	**that**	**time**	**,**	**too**	**.**
也许	我们	可以	得到	更多的	蜡烛	经过	那	时间	,	也	.

或许到那时我们也能买到更多蜡烛了。

[aɪ] [voʊt] [fɔːr; fər][nekst] ['sætərdeɪ] [ɪn'sted] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .

I	**vote**	**for**	**next**	**Saturday**	**instead**	**of**	**to**	**-**	**day**	**.**
我	投票	为了	下一个	周六	反而	的	到	-	天	.

我投票支持下周六而不是今天。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	**[**	**Pg**	**155**	**]**
"	[	页	-	]

[第155页]

" [aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [weɪt] , " [rɪ'plaɪd] ['sɪnθiə] .

"	**I**	**can't**	**see**	**why**	**you**	**want**	**to**	**wait**	**,**	**"**	**replied**	**Cynthia**	**.**
"	我	不能	看	为什么	你	想	到	等待	,	"	回复	辛西娅	.

“我不明白你为什么要等，”辛西娅回答说。

" [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [taɪm] [æz; əz] ['eni] .

"	**To**	**-**	**day**	**is**	**just**	**as**	**good**	**a**	**time**	**as**	**any**	**.**
"	到	-	天	是	只是	作为	好的	一个	时间	作为	任何	.

“今天和任何其他时候一样好。”

[ɪn][fækt] , [aɪ] [θɪŋk] [its] ['betər] .

In	**fact**	**,**	**I**	**think**	**it's**	**better**	**.**
在	事实	,	我	思考	它是	更好的	.

事实上，我认为这样更好。

['sʌmθɪŋ] [maɪt] ['hæpən] [ðæt] [wʊd] [ɪn'taɪərli] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː][nekst] [wiːk] .

Something	**might**	**happen**	**that**	**would**	**entirely**	**prevent**	**it**	**next**	**week**	**.**
某物	可能	发生	那	会	完全	防止	它	下一个	星期	.

下周可能会发生一些事情，彻底阻止这件事发生。

[noʊ] , [lets] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - [deɪ] .
No , let's have it to - day .
不 , 我们来吧 有 它 到 - 天 .

不，就今天吧。

[maɪ] [hɑːrt] [ɪz][set][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "
My heart is set on it . "
我的 心 是 放 在 它 . "

我一心想做这件事。

" ['veri] [wel] [ðen] , " [ə'sentid] [dʒɔɪs] .
" Very well then , " assented Joyce .
" 非常 出色地 然后 , " 同意 乔伊斯 .

“很好，”乔伊斯同意道。

" [bʌt; bət] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [ɪf] [ðɪs] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ,
" But , do you know , I believe , if this time is a success ,
" 但 , 做 你 知道 , 我 相信 , 如果 这 时间 是 一个 成功 ,

但是，你知道吗，我相信，如果这次成功了，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [nekst] ['sætərdeɪ] , [tuː] . "
we might have it again next Saturday , too . "
我们 可能 有 它 再次 下一个 周六 , 也 . "

我们下周六可能还会再办一次。

" [wel] , [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌni]
" Well , you can have it if you like , and if you can raise the money
" 出色地 , 你 能 有 它 如果 你 喜欢 , 和 如果 你 能 增加 这 钱
[fɔːr; fər] ['kændlz] ,
for candles ,
为了 蜡烛 ,

“好吧，如果你喜欢的话，你可以拿走它，前提是你能筹集到买蜡烛的钱。”

" [læft] ['sɪnθiə] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [dɪ'pend] [ɑːn][ˌem 'iː] .
" laughed Cynthia ; " but you mustn't depend on me .
" 笑了 辛西娅 ; " 但 你 不得 依赖 在 我 .

辛西娅笑着说：“但是你不能依赖我。”

[aɪl] [biː; bi] - [kliːnd] [aʊt] - [baɪ] [ðæt] [taɪm] !
I'll be ' cleaned out ' by that time !
患病的 是 - 已清洗 出去 - 经过 那 时间 !

到那时我肯定已经“倾家荡产”了！

" [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] ['kerfəli] ['dʌstɪd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['laɪbreri][ʌv; əv][ðə; ði]
" That morning they carefully dusted the drawing - room and library of the
" 那 早晨 他们 小心 掸去灰尘 这 绘画 - 房间 和 图书馆 的 这
['bɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] .
Boarded - up House .
登机 - 向上 房子 .

“那天早上，他们仔细地打扫了被木板封住的房子的客厅和书房。

" [wiːl] [pʊt][ðə; ði] ['kændlz] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˌkændə'lɑːbrəm] .
" We'll put the candles in the drawing - room , in the big candelabrum .
" 出色地 放 这 蜡烛 在 这 绘画 - 房间 , 在 这 大的 烛台 .

“我们会把蜡烛放在客厅的大烛台上。”

[ðæt] [wɪl] [teɪk] [ə'baʊt] ['fɔːrti] — [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði]['laɪbreri] [tuː] , " [sed]
That will take about forty — and we'll have enough for the library too , " said
那 将要 拿 关于 四十 — 和 出色地 有 足够的 为了 这 图书馆 也 , " 说
['sɪnθiə] ,
Cynthia ,
辛西娅 ,

“那大概需要四十个——而且我们还有足够的钱给图书馆用，”辛西娅说。

['plænɪŋ] [ðə; ði] [kæm'peɪn] .
planning **the** **campaign** **.**
规划 这 活动 .

制定竞选计划。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kændlz] [wi:l] [pʊt][ɪn][ðə; ði] - [lɔkt] - [ʌp] [ru:m] . -
" And the rest of the candles we'll put in the ' locked - up room . '
" 和 这 休息 的 这 蜡烛 出色地 放 在 这 - 已锁定 - 向上 房间 . -

“剩下的蜡烛我们会放在‘锁起来的房间’里。”

[lets] [goʊ] [raɪt] [ʌp][ðer; ðər][naʊ] [ænd; ənd] [dʌst] [ˌaɪ 'ti:] ! "
Let's go right up there now and dust it ! "
我们来吧 去 正确的 向上 那里 现在 和 灰尘 它 ! "

咱们现在就上去掸掸灰吧!

" [oʊ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ][wɑ:nt][tu:; tə] [laɪt] [ðæt] [ru:m]
" Oh , what do you want to light that room
" 哦 , 什么 做 你 想 到 光 那 房间

“哦，你想用什么灯照亮那个房间？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 156]
[页 -]

[第156页]

[fɔ:r; fər] ! " [kraɪd] [dʒɔɪs] .
for ! " cried Joyce .
为了 ! " 哭 乔伊斯 .

“啊！”乔伊斯喊道。

" [dəunt] [lets] [goʊ][ɪn][ðer; ðər] .
" Don't let's go in there .
" 不 我们来吧 去 在 那里 .

“我们别进去。”

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [blu:] — ['i:v(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] !
It makes me blue — even to think of it !
它 制作 我 蓝色的 — 甚至 到 思考 的 它 !

光是想到这件事就让我感到沮丧!

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] ['ɑ:bdərət] .
" But Cynthia was obdurate .
" 但 辛西娅 曾是 顽固的 .

但辛西娅很固执。

" [aɪ][wɑ:nt][ˌaɪ 'ti:][lɪt] [ʌp] !
" I want it lit up !
" 我 想 它 点燃向上 !

“我想把它点亮！”

" [ʃi:; ʃi] [ə'naʊnst] .
" she announced .
" 她 宣布 .

她宣布道。

" [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [fi:l] [laɪk] ['goʊɪŋ] [ʌp] , [aɪl] [goʊ][maɪ'self] .
" If you don't feel like going up , I'll go myself .
" 如果 你 不 感觉 喜欢 去 向上，患病的 去 我 .

“如果你不想上去，我就自己去。”

[aɪ][dəunt][maɪnd] .
I don't mind .
我 不 头脑 .

我不介意。

[bʌt; bət][aɪ][wɑːnt] ['kændlz] [ðer; ðər] ! "
But I want candles there ! "
但 我 想 蜡烛 那里 ! "

但我想要在那里摆放蜡烛!

" [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [goʊ] !
" Oh , if you insist , of course I'll go !
" 哦 , 如果 你 坚持 , 的 课程 患病的 去 !

“哦，既然你坚持，我当然会去！”

[bʌt; bət] ['riːəli] , ['sɪnθiə] , [aɪ][dəunt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] .
But really , Cynthia , I don't quite understand you to - day .
但 真的 , 辛西娅 , 我 不 相当 理解 你 到 - 天 .

但说真的，辛西娅，我今天不太明白你的意思。

[juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [kwɪr] [θɪŋz] ! "
You want to do such queer things ! "
你 想 到 做 这样的 酷儿 事物 ! "

你想做这么古怪的事!

" [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [kwɪr] [ə'baʊt] [ðæt] ! " [ri'tɔːtid] ['sɪnθiə] , ['blʌʃɪŋ] ['hɑːtli] .
" I don't see anything queer about that ! " retorted Cynthia , blushing hotly .
" 我 不 看 任何事物 酷儿 关于 那 ! " 反驳 辛西娅 , 脸红 热 .

“我不觉得这有什么奇怪的！”辛西娅反驳道，脸颊绯红。

" [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [siːmd] — ['sʌmhaʊ] — [ə'proʊpriət] !
" It just seemed — somehow — appropriate !
" 它 只是 似乎 — 不知何故 — 合适的 !

“这似乎——不知怎的——很合适！”

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['prəutests] , [ə'kʌmpənid] ['sɪnθiə] [ʌp] [ðə; ði]['taɪni] ,
" But Joyce , in spite of her protests , accompanied Cynthia up the tiny ,
" 但 乔伊斯 , 在 尽管如此 的 她 抗议活动 , 伴随 辛西娅 向上 这 微小的 ,
[kræmpt] ['sterweɪ] ,
cramped stairway ,
狭窄 楼梯 ,

“但尽管乔伊斯百般抗议，她还是陪着辛西娅爬上了那狭窄拥挤的楼梯。”

[ðə; ði] ['entrəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [blɑːkt] [baɪ] [rɪ'stɔrɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] - [ʃelvz] .
the entrance to which they had not blocked by restoring the book - shelves .
这 入口 到 哪个 他们 有 不是 已屏蔽 经过 恢复 这 书 - 货架 .

他们没有因为恢复书架而堵住入口。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , — [ðɪs] ['siːkrət] ['sterweɪ] !
" What a strange thing it is , — this secret stairway !
" 什么 一个 奇怪的 事物 它 是 , — 这 秘密 楼梯 !

“多么奇怪的东西啊——这条秘密楼梯！”

" [ʃiː; ʃi] ['mɑːv(ə)l] [ə'laʊd] .
" she marveled aloud .
" 她 惊叹 大声 .

她惊叹道。

" [aɪm] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['siːkrət] ['sterweɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst] ,
" I'm sure it is a secret stairway , and that it was long unused ,
" 我是 当然 它 是 一个 秘密 楼梯 , 和 那 它 曾是 长的 未使用的 ,

“我确信这是一条秘密楼梯，而且已经很久没有使用了。”

['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [left] [hɪr] .
even before Mrs . Collingwood left here .
甚至 前 太太 . 科林伍德 左边 这里 .

甚至在科林伍德夫人离开这里之前。

[aɪ]['i:v(ə)n] [fi:l] ['prɪti] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['nevər] [nu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [hɪr] . "

I	even	feel	pretty	certain	that	she	never	knew	it	was	here	.	"
我	甚至	感觉	漂亮的	肯定	那	她	绝不	知道	它	曾是	这里	.	"

我甚至几乎可以肯定，她根本不知道这里有这么个地方。

" [haʊ] [du:][ju:; jʊ] ['fɪgjər] [ðæt] [aʊt] ? " ['kwestʃənd] ['sɪnθiə] .

"	How	do	you	figure	that	out	?	"	questioned	Cynthia	.
"	如何	做	你	数字	那	出去	?	"	被质问	辛西娅	.

“你是怎么算出来的？”辛西娅问道。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

" [wel] , [ɪn] ['sevrəl] [weɪz] .

"	Well	,	in	several	ways	.
"	出色地	,	在	一些	方式	.

“嗯，在很多方面。”

[fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [kloʊzd] [ʌp][ænd; ənd] ['pepər] ['oʊvər] .

For	one	thing	,	because	it	was	all	closed	up	and	papered	over	.
为了	一	事物	,	因为	它	曾是	全部	关闭	向上	和	纸质的	超过	.

首先，因为所有东西都被封起来并用纸糊上了。

[ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [dʌn] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi] [keɪm] [hɪr] ,

That	could	have	been	done	before	she	came	here	,
那	可以	有	到过	完毕	前	她	来了	这里	,

这件事本来可以在她来这里之前就办好。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ʃi:; ʃi]['oʊnli] [lɪvd] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [ˌeɪ'ti:n] ['jɪrz] .

and	you	know	she	only	lived	in	this	house	eighteen	years	.
和	你	知道	她	仅有的	居住地	在	这	房子	十八	年	.

你知道她只在这所房子里住了十八年。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] [sens] [ɪn][hɜ:r; hər] ['lɑ:kɪŋ] [ʌp]

But	mainly	because	there	wouldn't	have	been	much	sense	in	her	locking	up
但	主要	因为	那里	不会	有	到过	很多	感觉	在	她	锁定	向上

[ðə; ði] [ru:m] ([ɪf] [ʃi:; ʃi][dɪd] [lɑ:k] [ˌaɪ 'ti:]) [hæd; həd][ʃi:; ʃi] [noʊn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['i:zi] [wei]

the	room	(	if	she	did	lock	it	)	had	she	known	there	was	another	easy	way
这	房间	(	如果	她	做过	锁	它	)	有	她	已知	那里	曾是	其他	简单的	方式

[ʌv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] .

of	getting	into	it	.
的	获得	进入	它	.

但主要原因是，如果她知道还有另一种简单的进入房间的方法，那么她锁上房间（如果她真的锁了的话）就没什么意义了。

[noʊ] , [aɪ] ['sʌmhaʊ] [dəunt] [θɪŋk] [ʃi:; ʃi] [nu:] !

No	,	I	somehow	don't	think	she	knew	!
不	,	我	不知何故	不	思考	她	知道	!

不，我总觉得她不知道！

" [ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər] [dʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ru:m] ,

"	They	did	their	dusting	in	the	locked	-	up	room	,
"	他们	做过	他们的	除尘	在	这	已锁定	-	向上	房间	,

“他们在锁着的房间里打扫卫生，

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [lʊk] [æz; əz] [ʃɪp] - [ʃeɪp] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] ,

and	tried	to	make	it	look	as	ship	-	shape	as	possible	,	carefully	avoiding	,
和	尝试	到	制作	它	看	作为	船	-	形状	作为	可能的	,	小心	避免	,

[haʊ'evər] ,

however	,
然而	,

并努力让它看起来尽可能整洁有序，但同时小心翼翼地避免.....

[ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [desk] .

the	vicinity	of	the	desk	.
这	附近	的	这	桌子	.

桌子附近。

['sɪnθiə] [ə'reɪndʒd] [sɪks] ['kændlz] [ɪn] ['hoʊldɚz] , ['redi] [tuː; tə] [laɪt] ,

Cynthia	arranged	six	candles	in	holders	,	ready	to	light	,
辛西娅	安排	六	蜡烛	在	持有者	,	准备好	到	光	,

辛西娅将六支蜡烛分别放在烛台上，准备点燃。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [daʊn] [sterz] [ə'gen] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	they	went	down	stairs	again	to	arrange	the	others	,
和	他们	去	向下	楼梯	再次	到	安排	这	其他的	,

于是他们又下楼去安排其他人。

— [ə; eɪ] [tæsk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] , [æz; əz] [ðə; ði] [ˌkændə'lɑːbrəm]

—	a	task	that	was	accomplished	with	some	difficulty	,	as	the	candelabrum
—	一个	任务	那	曾是	完成	和	一些	困难	,	作为	这	烛台

[wʌz; wəz] ['ræðər] [haɪ] ,

was	rather	high	,
曾是	相当	高的	,

——这项任务完成起来有些困难，因为烛台很高。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [stænd] [ɑːn] [tʃerz] .

and	they	were	obliged	to	stand	on	chairs	.
和	他们	是	有义务	到	站立	在	椅子	.

他们被迫站在椅子上。

[æt; ət] [læst] [ɔːl] [wʌz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hɜːrid] [hoʊm] [tuː; tə] ['lʌntʃən] ,

At	last	all	was	ready	and	they	hurried	home	to	luncheon	,
在	最后的	全部	曾是	准备好	和	他们	慌忙	家	到	午餐	,

一切准备就绪后，他们匆匆赶回家吃午饭。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [æt; ət] [tuː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] " [greɪt] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] " !

agreeing	to	meet	at	two	for	the	"	great	illumination	"	!
同意	到	见面	在	二	为了	这	"	伟大的	照明	"	!

约定两点见面，共同见证"伟大的启示"!

[wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['smʌgld] ['oʊvər] [ðə; ði] [gæs] - ['laɪtər] ,

When	they	returned	that	afternoon	,	Cynthia	had	smuggled	over	the	gas	-	lighter	,
什么时候	他们	返回	那	下午	,	辛西娅	有	走私	超过	这	气体	-	打火机	,

那天下午他们回来时，辛西娅已经把煤气打火机偷偷带了过来。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [buːn] [ɪn'diːd] [ɪn] ['laɪtɪŋ] [soʊ] ['meni] ['kændlz]

which	they	found	a	boon	indeed	in	lighting	so	many	candles
哪个	他们	成立	一个	恩惠	的确	在	灯光	所以	许多	蜡烛

他们发现，点燃这么多蜡烛确实是一件好事。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	158	]
[	页	-	]

[æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪt] .

at	such	a	height	.
在	这样的	一个	高度	.

在如此高的高度。

[wen] ['evri] [tʌŋ] [ʌv; əv] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['spɑːrklɪŋ] ['sɔːftli] , [ðə; ði]['gɝːlz] [stept] [bæk] [tuː; tə]

When	every	tongue	of	flame	was	sparkling	softly	,	the	girls	stepped	back	to
什么时候	每一个	舌头	的	火焰	曾是	闪闪发光	轻轻	,	这	女孩们	步	后退	到

[əd'maɪər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] .

admire	the	result	.
钦佩	这	结果	.

当每一缕火焰都闪烁着柔和的光芒时，女孩们后退几步，欣赏着这美丽的景象。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] [θɪŋ] [juː; jʊ]['evər] [sɔː] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] [ɪn][æn; ən] ['ekstəsi] [ʌv; əv]

"	Isn't	it	the	prettiest	thing	you	ever	saw	?	"	cried	Joyce	in	an	ecstasy	of
"	不是	它	这	最漂亮的	事物	你	曾经	锯	?	"	哭	乔伊斯	在	一个	狂喜	的

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

admiration	.
钦佩	.

“这难道不是你见过的最美的东西吗？”乔伊斯欣喜若狂地喊道。

" [ˌaɪ 'tiː] [biːts] [ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] [ɔːl] ['hɑːloʊ] !

"	It	beats	a	Christmas	-	tree	all	hollow	!
"	它	节拍	一个	圣诞节	-	树	全部	空洞的	!

“它比空心的圣诞树好多了！”

[aɪv] ['ɔːlweɪz] [hɜːrd] [ðæt] ['kænd(ə)l] - [laɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

I've	always	heard	that	candle	-	light	was	the	loveliest	of	all	artificial	illumination	,
我已经	总是	听到	那	蜡烛	-	光	曾是	这	最可爱的	的	全部	人造的	照明	,

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	now	I	believe	it	.
和	现在	我	相信	它	.

我一直听说烛光是所有人造光源中最美的，现在我深信不疑了。

[dʒʌst] [siː] [haʊ] [ðɪs] [ruːm] [ɪz] ['pɑːzətɪvli] [træns'fɔːmd] !

Just	see	how	this	room	is	positively	transformed	!
只是	看	如何	这	房间	是	积极地	转变	!

看看这间房间焕然一新的样子！

[wiː; wi] ['nevər] [sɔː] [ðoʊz] ['pɪktʃərz] ['prɑːpərli] [bɪ'fɔːr] . "

We	never	saw	those	pictures	properly	before	.	"
我们	绝不	锯	那些	图片	适当地	前	.	"

我们以前从未仔细看过这些照片。

" [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [sed] ['sɪnθiə] , ['sɔːftli] .

"	Now	it	looks	as	it	did	fifty	years	ago	,	"	said	Cynthia	,	softly	.
"	现在	它	看起来	作为	它	做过	五十	年	前	,	"	说	辛西娅	,	轻轻	.

“现在它看起来和五十年前一样了，”辛西娅轻声说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [baɪ][gæs] [ðen] , [bʌt; bət]['oʊnli] ['sɪti] [wʌnz] [ɔːr] [ðoʊz] [nɪr]

"	Of	course	,	houses	were	lighted	by	gas	then	,	but	only	city	ones	or	those	near
"	的	课程	,	房屋	是	照明	经过	气体	然后	,	但	仅有的	城市	一个	或者	那些	靠近

[ðə; ði] ['sɪti] .

the	city	.
这	城市	.

“当然，那时候的房屋也用煤气照明，但仅限于城市里的房屋或城市附近的房屋。”

[aɪ] [noʊ] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	know	,	because	I've	been	asking	about	it	.
我	知道	,	因为	我已经	到过	问	关于	它	.

我知道，因为我一直在问这个问题。

['ʌðər] ['piːp(ə)l] [hæd; həd][tuː; tə][juːz] ['hɔːrɪd] [ɔɪl] - [læmps] .

Other	**people**	**had**	**to**	**use**	**horrid**	**oil**	**-**	**lamps**	**.**
其他	人们	有	到	使用	可怕的	油	-	灯	.

其他人则不得不使用极其难用的油灯。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm] [huː] [kept] [ɑːn] ['hævɪŋ] ['kændlz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [prɪ'fɜːrd] [ðæt]

But	**there**	**were**	**some**	**who**	**kept**	**on**	**having**	**candles**	**because**	**they**	**preferred**	**that**
但	那里	是	一些	WHO	保留	在	拥有	蜡烛	因为	他们	首选	那

[kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] — [ɪ'speʃəli] [ɪn] ['kʌntri] - ['haʊzɪz] .

kind	**of**	**light**	**—**	**especially**	**in**	**country**	**-**	**houses**	**.**
种类	的	光	—	尤其	在	国家	-	房屋	.

但有些人仍然坚持使用蜡烛，因为他们喜欢那种光线——尤其是在乡村别墅里。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	**evidently**	**this**	**was**	**one**	**of**	**them**	**.**
和	显然	这	曾是	一	的	他们	.

显然，这就是其中之一。

" [dʒɔɪs] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	**Joyce**	**eyed**	**her**	**curiously**	**.**
"	乔伊斯	眼睛	她	奇怪的是	.

乔伊斯好奇地打量着她。

" [juːv] ['sɜːrt(ə)nli] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] ,

"	**You've**	**certainly**	**been**	**interested**	**in**	**the**	**question**	**of**	**illumination**	**,**
"	你已经	当然	到过	感兴趣的	在	这	问题	的	照明	,

“你对照明问题一直很感兴趣，

[hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] , — [bʌt; bət] [waɪ] , ['sɪnθiə] ?

half	**a**	**century**	**ago**	**,**	**—**	**but**	**why**	**,**	**Cynthia**	**?**
一半	一个	世纪	前	,	—	但	为什么	,	辛西娅	?

半个世纪前，——但是为什么呢，辛西娅?

[aɪ] ['nevər] [nuː] [juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][soʊ]

I	**never**	**knew**	**you**	**to**	**go**	**so**
我	绝不	知道	你	到	去	所以

我从没想过你会这么做。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**159**	**]**
[	页	-	]

[第159页]

['diːpli] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [bɪ'fɔːr] !

deeply	**into**	**anything**	**of**	**this**	**kind**	**before**	**!**
深	进入	任何事物	的	这	种类	前	!

以前从未深入研究过这类事情!

" ['sɪnθiə] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [blʌʃt] [ə'gen] .

"	**Cynthia**	**started**	**,**	**and**	**blushed**	**again**	**.**
"	辛西娅	开始	,	和	脸红了	再次	.

辛西娅开口说道，脸又红了。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['stæməd] .

"	**Do**	**you**	**think**	**so**	**,**	**"**	**she**	**stammered**	**.**
"	做	你	思考	所以	,	"	她	结结巴巴	.

“你这么认为吗？”她结结巴巴地问道。

" [oʊ] , [wel] ! — [its] ['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] — [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] —
" Oh , well ! — it's only because this — this house has taken hold of me —
" 哦 , 出色地 ! — 它是 仅有的 因为 这 — 这 房子 有 已采取 抓住 的 我 —
['sʌmhaʊ] .
somehow .
不知何故 .

“哦，好吧！——这只是因为这——这房子不知怎么的就抓住了我。”

[aɪ][kɑːnt] [get][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [deɪ][ɔːr] [naɪt] ! "
I can't get it out of my mind , day or night ! "
我 不能 得到 它 出去 的 我的 头脑 , 天 或者 夜晚 ! "

我日夜都无法忘记这件事!

" [jes] , " [kraɪd] [dʒɔɪs] ,
" Yes , " cried Joyce ,
" 是的 , " 哭 乔伊斯 ,

“是的，”乔伊斯喊道。

" [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wen] [aɪ][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [ɪn'duːs] [juː; jʊ][tuː; tə]['entər] [ˌaɪ 'tiː] !
" and I remember the day when I could hardly induce you to enter it !
" 和 我 记住 这 天 什么时候 我 可以 几乎 诱导 你 到 进入 它 !

“我还记得那天我几乎怎么也劝不动你进去！”

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə] [pʊl] [juː; jʊ][ɪn] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪ'spjuːtɪd] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [weɪ] ! "
I just had to pull you in , and you disputed every inch of the way ! "
我 只是 有 到 拉 你 在 , 和 你 争议 每一个 英寸 的 这 方式 ! "

我不得不把你拉进来，结果你每一步都百般阻挠!

" [ðæts] [ðə; ðɪ] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['sɪnθiə] .
" That's the way with me , " returned Cynthia .
" 那就是 这 方式 和 我 , " 返回 辛西娅 .

“我就是这样，”辛西娅回答道。

" [aɪm][nɑːt] [kwɪk] [ə'baʊt] ['goʊɪŋ]['ɪntuː] [θɪŋz] , [bʌt; bət][wʌns][aɪm][ɪn] , [juː; jʊ][kɑːnt] [get][ˌem 'iː][aʊt] !
" I'm not quick about going into things , but once I'm in , you can't get me out !
" 我是 不是 快的 关于 去 进入 事物 , 但 一次 我是 在 , 你 不能 得到 我 出去 !

“我不会轻易投入某件事，但一旦我投入其中，你就无法把我拉出来！”

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [aɪ]['evər] [nuː] [ʌv; əv][hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] [æz; əz] [ðɪs] [haʊs] [hæz; həz] .
And nothing I ever knew of has made me feel as this house has .
和 没有什么 我 曾经 知道 的 有 制成 我 感觉 作为 这 房子 有 .

我以前从未见过任何事物能像这栋房子一样让我产生这样的感觉。

[naʊ] [aɪm]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ðɪ] ['kændlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] . "
Now I'm going to light the candles in the locked - up room . "
现在 我是 去 到 光 这 蜡烛 在 这 已锁定 - 向上 房间 . "

现在我要去点燃那间锁着的房间里的蜡烛。

" [ðæts] [ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] ! " [prəu'testid] [dʒɔɪs] ,
" That's the one thing I can't understand ! " protested Joyce ,
" 那就是 这 一 事物 我 不能 理解 ! " 抗议 乔伊斯 ,

“这是我唯一无法理解的地方！”乔伊斯抗议道。

[æz; əz] [ðeɪ] [klaɪmd] [ðə; ðɪ]['taɪni] [sterz] [wʌns] [mɔːr] .
as they climbed the tiny stairs once more .
作为 他们 攀登 这 微小的 楼梯 一次 更多的 .

他们再次爬上了那狭窄的楼梯。

" [juː; jʊ] [siːm] ['pɜːrfɪktli] ['kreɪzi] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] ,
" You seem perfectly crazy about that room ,
" 你 似乎 完美 疯狂的 关于 那 房间 ,

你似乎对那个房间非常着迷，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ] — [soʊ] [dɪ'prest] [ðæt] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][goʊ] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] !

and	it	makes	me	so	—	so	depressed	that	I	hate	to	go	near	it	!
和	它	制作	我	所以	—	所以	郁闷	那	我	恨	到	去	靠近	它	!

它让我感到非常——非常沮丧，以至于我都不想靠近它！

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði]['laɪbreri][ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] ['leɪdi] [best] .

I	like	the	library	and	the	picture	of	the	Lovely	Lady	best	.
我	喜欢	这	图书馆	和	这	图片	的	这	迷人的	女士	最好的	.

我最喜欢图书馆和那幅美丽女士的画像。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l]

"	There	was	nothing	to	do	but	sit	and	enjoy	the	spectacle
"	那里	曾是	没有什么	到	做	但	坐	和	享受	这	奇观

除了坐着欣赏这番景象，别无他法。

['sɪnθiə] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] [bʌt; bət] [lɪt] [ðə; ði] ['kændlz] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [læst] [lʊk] [ə'baʊt] .

Cynthia	did	not	reply	to	this	but	lit	the	candles	and	gave	a	last	look	about	.
辛西娅	做过	不是	回复	到	这	但	点燃	这	蜡烛	和	给予	一个	最后的	看	关于	.

辛西娅没有回答，而是点燃了蜡烛，最后环顾四周。

[ðen] [ðeɪ]

Then	they
然后	他们

然后他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .

returned	to	the	drawing	-	room	.
返回	到	这	绘画	-	房间	.

回到客厅。

[æz; əz][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə][duː][bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['spektək(ə)l] ,

As	there	was	nothing	further	to	do	but	sit	and	enjoy	the	spectacle	,
作为	那里	曾是	没有什么	更远	到	做	但	坐	和	享受	这	奇观	,

除了坐下来欣赏这场奇观之外，别无他事可做。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] ['kʌdld] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['ruːmiˌrʊmi][oʊld] [kaʊtʃ] [ɔːr]['soʊfə] ,

the	two	girls	cuddled	down	on	a	roomy	old	couch	or	sofa	,
这	二	女孩们	依偎	向下	在	一个	宽敞	老的	长椅	或者	沙发	,

两个女孩依偎在一张宽敞的旧沙发上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌn] ['wɑːtʃɪz] [ðə; ði][sɔːft] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv]

and	watched	with	all	the	fascination	that	one	watches	the	soft	illumination	of
和	观看	和	全部	这	魅力	那	一	手表	这	柔软的	照明	的

[ə; eɪ] ['krɪsməs] - [triː] .

a	Christmas	-	tree	.
一个	圣诞节	-	树	.

就像欣赏圣诞树柔和的灯光一样，人们满怀着迷地注视着这一切。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [tɔːkt] [ɪn] [loʊ] ['vɔɪsɪz] , ['kɑːmɛntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [siːn] ,

Sometimes	they	talked	in	low	voices	,	commenting	on	the	scene	,
有时	他们	谈话	在	低的	声音	,	评论	在	这	场景	,

有时他们会低声交谈，评论眼前的景象。

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɪriəd] ,

then	they	would	be	silent	for	a	long	period	,
然后	他们	会	是	沉默的	为了	一个	长的	时期	,

然后他们会长时间保持沉默。

['sɪmpli] ['drɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiːɪn][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['foʊtəgræf] [ˌaɪ 'tiː] [fər'evər] [ɑːn][ðer; ðər] ['memərɪz] .

simply	drinking	it	in	and	trying	to	photograph	it	forever	on	their	memories	.
简单地	喝	它	在	和	尝试	到	照片	它	永远	在	他们的	回忆	.

他们只是静静地感受着这一切，并试图将它永远铭刻在记忆中。

[dʒɔɪs] ['fræŋkli] [ænd; ənd]['oʊpənli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ,

Joyce	frankly	and	openly	enjoyed	it	all	,
乔伊斯	坦率地说	和	公然	享受	它	全部	,

乔伊斯坦率地、毫不掩饰地享受着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

[bʌt; bət] ['sɪnθiə] [siːmd] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] ['restləs] .

but	Cynthia	seemed	nervous	and	restless	.
但	辛西娅	似乎	紧张的	和	不安	.

但辛西娅看起来很紧张，坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] ['rɪgl] [ə'baʊt] , [gɑːt][ʌp] [twaɪs] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'raʊnd]

She	began	at	length	to	wriggle	about	,	got	up	twice	and	walked	around
她	开始	在	长度	到	扭动	关于	,	得到	向上	两次	和	步行	大约

['restləsli] ,

restlessly	,
躁动不安	,

她开始扭动身体，两次起身焦躁地走来走去。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

and	looked	at	her	watch	again	and	again	.
和	看起来	在	她	手表	再次	和	再次	.

她一遍又一遍地看手表。

" [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] [lɔːŋ] [ðiːz] ['kændlz] [wɪl] [læst] ? " ['kwestʃənd] [dʒɔɪs] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	I	wonder	how	long	these	candles	will	last	?	"	questioned	Joyce	,	glancing	at	her
"	我	想知道	如何	长的	这些	蜡烛	将要	最后的	?	"	被质问	乔伊斯	,	瞥了一眼	在	她

[oʊn] ['taɪmpiːs] .

own	timepiece	.
自己的	钟表	.

“不知道这些蜡烛能烧多久？”乔伊斯一边说着，一边瞥了一眼自己的手表。

" [ðeɪ] [ɑːnt] [ə; eɪ][θɜːrd] [gɔːn] [jet] .

"	They	aren't	a	third	gone	yet	.
"	他们	不是	一个	第三	已消失	然而	.

“他们还没损失三分之一呢。”

[oʊ] , [aɪ][kʊd; kəd][sɪt] [hɪr] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] [fɔːr; fər] ['aʊərz] !

Oh	,	I	could	sit	here	and	look	at	this	for	hours	!
哦	,	我	可以	坐	这里	和	看	在	这	为了	小时	!

哦，我可以坐在这里看几个小时！

[its] [ɔːl][soʊ] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [wiːv] ['evər] [siːn] . "

It's	all	so	different	from	anything	we've	ever	seen	.	"
它是	全部	所以	不同的	从	任何事物	我们已经	曾经	已见	.	"

这一切都和我们以往见过的任何东西都截然不同。

" [wɒts] [ðæt] ! " [ɪk'skleɪmd] ['sɪnθiə] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] ['streɪtnd] [ʌp] [tuː; tə]['lɪs(ə)n]

"	What's	that	!	"	exclaimed	Cynthia	,	suddenly	and	Joyce	straightened	up	to	listen
"	是什么	那	!	"	惊呼	辛西娅	,	突然	和	乔伊斯	拉直	向上	到	听

[mɔːr] [ɪn'tentli] .

more	intently	.
更多的	专注地	.

“那是什么！”辛西娅突然惊呼道，乔伊斯挺直身子，更加认真地倾听。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 162]
[页 -]

[第162页]

" [aɪ][dəunt] [hɪr] ['eniθɪŋ] .
" I don't hear anything .
" 我 不 听到 任何事物 .

我什么也没听到。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] - [deɪ] , ['sɪnθiə] ['spreɪg] ? "
What is the matter with you to - day , Cynthia Sprague ? "
什么 是 这 事情 和 你 到 - 天 , 辛西娅 斯普拉格 ? "

辛西娅·斯普拉格，你今天怎么了?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" I don't know .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪm] ['nɜːrvəs] , [aɪ] [ges] ! "
I'm nervous , I guess ! "
我是 紧张的 , 我 猜测 ! "

我有点紧张!

" [ðer; ðər] — [aɪ][dɪd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] !
" There — I did hear something !
" 那里 — 我 做过 听到 某物 !

“我好像听到了什么！”

" [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [spoʊk] .
" It was Joyce who spoke .
" 它 曾是 乔伊斯 WHO 辐 .

是乔伊斯在说话。

" [ðə; ði] ['kwɪrɪst] [klɪk] !
" The queerest click !
" 这 最酷儿的 点击 !

“最奇怪的点击！”

[gʊd] ['greɪʃəs] , ['sɪnθiə] !
Good gracious , Cynthia !
好的 亲切 , 辛西娅 !

我的天哪，辛西娅!

[dʒʌst] [sə'poʊz] ['sʌmbɑːdi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][get][ɪn] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] !
Just suppose somebody should take it into his head to get in here to - day !
只是 认为 某人 应该 拿 它 进入 他的 头 到 得到 在 这里 到 - 天 !

假设今天有人突发奇想闯进来!

[ʌv; əv][ɔːl] [taɪmz] !
Of all times !
的 全部 时代 !

偏偏是这个时候!

[ænd; ənd][faɪnd] [ðɪs] ['goʊɪŋ][ɑːn] !
And find this going on !
和 寻找 这 去 在 !

发现这件事正在发生!

" [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
" But Cynthia was not listening to Joyce .
" 但 辛西娅 曾是 不是 聆听 到 乔伊斯 .

但辛西娅并没有听乔伊斯的话。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['streɪnɪŋ] [hɜːr; hər] [ɪrz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
She was straining her ears in another direction .
她 曾是 紧张 她 耳朵 在 其他 方向 .

她正努力把耳朵竖起来，听向另一个方向。

" [ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'gen] !
" There it is again !
" 那里 它 是 再次 !

它又来了！

['sʌmbɑːdi] [ɪz][æt; ət] [ðæt] [frʌnt] [dɔːr] !
Somebody is at that front door !
某人 是 在 那 正面 门 !

有人在敲前门！

" [kraɪd] [dʒɔɪs] .
" cried Joyce .
" 哭 乔伊斯 .

“乔伊斯喊道。”

" [aɪ]
" I
" 我

“我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 163]
[页 -]

[第163页]

[bɪ'liːv] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [siːn] [ðiːz] [laɪts] [θruː] [sʌm; səm] [tʃɪŋk] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ]
believe they must have seen these lights through some chink in the boarding
相信 他们 必须 有 已见 这些 灯 通过 一些 裂缝 在 这 登机
[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['breɪkɪŋ] [ɪn][tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] !
and are breaking in to find out what's the matter !
和 是 打破 在 到 寻找 出去 是什么 这 事情 !

我相信他们一定是透过木板的缝隙看到了这些灯光，所以才破门而入，想看看发生了什么事！

[pər'hæps] [ðeɪ] [θɪŋk] —
Perhaps they think —
也许 他们 思考 —

或许他们认为——

" [ˌsiː'ɑːr] - [ɑːr] - [ɑːr] - [ræk] ! —
" Cr - r - r - rack ! —
" Cr - r - r - 架子 ! —

“咔嚓！——

['sʌmθɪŋ] [geɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɔɪz] ,
Something gave with a long , resounding noise ,
某物 给予 和 一个 长的 , 高亢 噪音 ,

一声悠长而响亮的巨响，有什么东西断裂了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [klɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] ['terər] .
and the two girls clasped each other in an agony of terror .
和 这 二 女孩们 紧握 每个 其他 在 一个 痛苦 的 恐怖 .

两个女孩惊恐万分，紧紧地抱在一起。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [daʊt] ,
It came from the front door , there was no shadow of doubt ,
它 来了 从 这 正面 门 , 那里 曾是 不 阴影 的 怀疑 ,

毫无疑问，它来自前门。

[ænd; ənd] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd][dʒʌst][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði]

and	somebody	had	just	succeeded	in	opening	the	little	door	in	the
和	某人	有	只是	成功了	在	开幕	这	小的	门	在	这

['bɔːrdɪŋ] .

boarding	.
登机	.

有人刚刚成功打开了登机口的小门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][bɪg] [meɪn] [dɔːr] [tuː; tə] [pæs] .

There	was	still	the	big	main	door	to	pass	.
那里	曾是	仍然	这	大的	主要的	门	到	经过	.

还有那扇大门要穿过。

" [kʌm] ! — [kwɪk] ! — [kwɪk] ! " ['wɪspəd] [dʒɔɪs] .

"	Come	!	—	quick	!	—	quick	!	"	whispered	Joyce	.
"	来	!	—	快的	!	—	快的	!	"	低声说道	乔伊斯	.

“快点！快点！快点！”乔伊斯低声说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [duː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] [hɪr] .

"	It	will	never	do	for	us	to	be	found	here	.
"	它	将要	绝不	做	为了	我们	到	是	成立	这里	.

“我们绝不能被人发现。”

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

[第164页]

[maɪt] [biː; bi] [ə'restɪd] [fɔːr; fər] ['trespæsɪŋ] !

might	be	arrested	for	trespassing	!
可能	是	被捕	为了	擅闯私人领地	!

可能会因非法侵入而被捕！

[lets] [slɪp] [daʊn] ['selər] [ænd; ənd] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

Let's	slip	down	cellar	and	out	through	the	window	,
我们来吧	滑	向下	地窖	和	出去	通过	这	窗户	,

我们溜下地下室，从窗户出去吧。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] [siːn] .

and	perhaps	we	can	get	away	without	being	seen	.
和	也许	我们	能	得到	离开	没有	存在	已见	.

或许我们可以不被发现就溜走。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['kændlz] !

Never	mind	the	candles	!
绝不	头脑	这	蜡烛	!

别在意蜡烛！

[ðeɪl] ['nevər] [noʊ] [huː] [pʊt][ðem; ðəm][ðer; ðər] ! — ['hɜːri] !

They'll	never	know	who	put	them	there	!	—	Hurry	!
他们会	绝不	知道	WHO	放	他们	那里	!	—	匆忙	!

他们永远不会知道是谁把它们放在那里的！——快点！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [æt; ət] ['sɪnθiə] , [ɪk'spektɪŋ] ['ɪnstənt] [ˌækwi'es(ə)ns] .

"	She	clutched	at	Cynthia	,	expecting	instant	acquiescence	.
"	她	紧握	在	辛西娅	,	期待	立即的	默认	.

她紧紧抓住辛西娅，期待她立刻屈服。

[bʌt; bət] , [tuː; tə][hɜːr; hər] [əˈmeɪzmənt] , [ˈsɪnθiə] [stʊd] [fɜːrm] , [ænd; ənd][ˈboʊldli] [dɪˈklerd] :

But	,	to	her	amazement	,	Cynthia	stood	firm	,	and	boldly	declared	:
但	,	到	她	惊愕	,	辛西娅	站立	公司	,	和	大胆地	声明	:

但令她惊讶的是，辛西娅立场坚定，大胆地宣称：

" [noʊ] , [dʒɔɪs] , [aɪm][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] !

"	No	,	Joyce	,	I'm	not	going	to	run	away	!
"	不	,	乔伊斯	,	我是	不是	去	到	跑步	离开	!

“不，乔伊斯，我不会逃跑的！”

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [wiː; wi][gɑːt] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [siːn] , [ðeid] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ˌjuː ˈes] [ˈsuːnər] [ɔːr]

Even	if	we	got	out	without	being	seen	,	they'd	be	sure	to	discover	us	sooner	or
甚至	如果	我们	得到	出去	没有	存在	已见	,	他们会	是	当然	到	发现	我们	很快	或者

[ˈleɪtər] .

later	.
之后	.

即使我们悄无声息地逃脱了，他们迟早也会发现我们。

[wiːv] [left] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [θɪŋz] [əˈraʊnd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

We've	left	enough	of	our	things	around	for	that	.
我们已经	左边	足够的	的	我们的	事物	大约	为了	那	.

我们留下的东西够多了。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [huːˈevər] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [ænd; ənd] [tel] [ðem; ðəm][wiː; wi] [ˈhævnt] [dʌn] [ˈeni] [ˈriːəl]

I'm	going	to	meet	whoever	it	is	,	and	tell	them	we	haven't	done	any	real
我是	去	到	见面	谁	它	是	,	和	告诉	他们	我们	还没有	完毕	任何	真实的

[hɑːrm] ,

harm	,
伤害	,

我要去见见对方，告诉他们我们没有造成任何真正的伤害。

— [ænd; ənd][soʊ][mʌst; məst][juː; jʊ] !

—	and	so	must	you	!
—	和	所以	必须	你	!

你也必须这样做！

" [ɔːl] [ˈdʊrɪŋ] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði][ˈræt(ə)l][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] [ˈwɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

"	All	during	this	speech	they	could	hear	the	rattle	of	some	one	working	at	the
"	全部	期间	这	演讲	他们	可以	听到	这	嘎嘎作响	的	一些	一	在职的	在	这

[lɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪn] [dɔːr] .

lock	of	the	main	door	.
锁	的	这	主要的	门	.

“在演讲过程中，他们一直能听到有人在摆弄大门锁的咔哒声。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈæftər] [ˈsɪnθiə] [ˈfɪnɪʃt] , [ˌaɪ ˈtiː] [ˈjiːldɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [laʊd] [kræk] .

And	a	second	after	Cynthia	finished	,	it	yielded	with	another	loud	crack	.
和	一个	第二	后	辛西娅	完成的	,	它	产生	和	其他	大声	裂缝	.

辛西娅说完后一秒钟，它又发出了一声巨响。

[nekst] , [ˈfutsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .

Next	,	footsteps	were	heard	in	the	hall	.
下一个	,	脚步声	是	听到	在	这	大厅	.

接着，走廊里传来脚步声。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [dʒɔɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈperəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] [fraɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ˈskersli] [muːv] [ə; eɪ]

By	this	time	,	Joyce	was	so	paralyzed	with	fright	that	she	could	scarcely	move	a
经过	这	时间	,	乔伊斯	曾是	所以	瘫痪	和	惊吓	那	她	可以	几乎	移动	一个

[lɪm] ,

limb	,
肢	,

这时，乔伊斯吓得动弹不得，几乎无法动弹。

[ænd; ənd] [spiːtʃ] [hæd; həd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər] .

and	speech	had	entirely	deserted	her	.
和	演讲	有	完全	荒凉的	她	.

她完全丧失了说话的能力。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːt] [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][træp] !

They	were	caught	as	in	a	trap	!
他们	是	捕捉	作为	在	一个	陷阱	!

他们就像中了圈套一样!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪ'skeɪp] [naʊ] .

There	was	no	escape	now	.
那里	曾是	不	逃脱	现在	.

现在已经没有退路了。

[ˌaɪ 'tiː]

It
它

它

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] .

was	a	horrible	position	.
曾是	一个	可怕	位置	.

这是一个糟糕的处境。

['sɪnθiə] , [haʊ'evər] , [pʊld] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] .

Cynthia	,	however	,	pulled	her	to	her	feet	.
辛西娅	,	然而	,	拉	她	到	她	脚	.

然而，辛西娅把她拉了起来。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来!

" [ʃiː; ʃi] ['ɔːrdərd] .

"	she	ordered	.
"	她	订购	.

她命令道。

" [wiːd] ['betər] [miːt] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] !

"	We'd	better	meet	them	and	face	it	out	!
"	我们会	更好的	见面	他们	和	脸	它	出去	!

我们最好和他们见面，当面对质!

" [dʒɔɪs] [kʊd; kəd]['oʊnli]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] ['kuːlnəs] ,

"	Joyce	could	only	marvel	at	her	astonishing	coolness	,
"	乔伊斯	可以	仅有的	奇迹	在	她	惊人	凉爽	,

乔伊斯只能惊叹于她惊人的冷静，

[huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ðə; ði][moʊst]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['terər] - ['rɪdn] [ʌv; əv] ['mɔːtəlz] .

who	had	always	been	the	most	timid	and	terror	-	ridden	of	mortals	.
WHO	有	总是	到过	这	最多	胆小	和	恐怖	-	骑	的	凡人	.

他一直是凡人中最胆小、最恐惧的人。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] !

At	this	instant	,	the	drawing	-	room	door	was	pushed	open	!
在	这	立即的	,	这	绘画	-	房间	门	曾是	推动	打开	!

就在这时，客厅的门被人推开了!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 166]
[页 -]

[第166页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ðə; ði] ['medlɪŋ] [ʌv; əv] ['sɪnθiə]
THE MEDDLING OF CYNTHIA
这 干预 的 辛西娅

辛西娅的干预

[tuː; tə] [dʒɔɪs] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['oʊpən] [wɪl] ['ɔːlweɪz]
To Joyce , the moment that the drawing - room door was pushed open will always
到 乔伊斯 , 这 片刻 那 这 绘画 - 房间 门 曾是 推动 打开 将要 总是
[siːm] ,
seem ,
似乎 ,

对乔伊斯来说，客厅门被推开的那一刻，永远都会是那么令人难忘。

[wɪð; wɪθ][pər'hæps][wʌn] [ɪk'sepʃn] , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'tens] [ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] .
with perhaps one exception , the most intense of all her life .
和 也许 一 例外 , 这 最多 激烈的 的 全部 她 生活 .

或许只有一次例外，那是她一生中最刻骨铭心的一次。

[ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][mæn] [straɪd] [ɪn] — [mɔːr] ['laɪkli] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] !
She fully expected to see a man stride in — more likely half a dozen !
她 完全 预期的 到 看 一个 男人 步幅 在 — 更多的 可能 一半 一个 打 !

她完全预料会看到一个男人大步走进来——更有可能是六个！

— [ænd; ənd] [dɪ'mænd] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɪn'truːʒ(ə)n][ænd; ənd] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
— and demand the meaning of the unwarrantable intrusion and illumination .
— 和 要求 这 意义 的 这 不合理的 入侵 和 照明 .

—并要求解释这种无端的侵入和暴露的意义。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðæt] , [ðə; ði] [slaɪt] ['fɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [drest] [ɔːl][ɪn] [blæk] ,
Instead of that , the slight figure of a woman dressed all in black ,
反而 的 那 , 这 轻微 数字 的 一个 女士 穿着 全部 在 黑色的 ,

取而代之的是一个身形纤细、一身黑衣的女子。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['hevi] [dɑːrk] [veɪl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] !
and with a long heavy dark veil over her face , stepped into the room !
和 和 一个 长的 重的 黑暗的 面纱 超过 她 脸 , 步 进入 这 房间 !

她脸上蒙着一条又长又厚的黑色面纱，走进了房间！

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [sər'praɪzd] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] , ['ɔːlmoʊst] ['tremblɪŋ] .
For a moment she paused , surprised , uncertain , almost trembling .
为了 一个 片刻 她 暂停 , 惊讶 , 不确定 , 几乎 发抖 .

她愣了一下，惊讶、犹豫，几乎颤抖起来。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɜːrm] ['muːvmənt] , [ʃiː; ʃi] [θruː] [bæk] [hɜːr; hər][veɪl] , [ænd; ənd] ,
Then , with a firm movement , she threw back her veil , and ,
然后 , 和 一个 公司 移动 , 她 扔 后退 她 面纱 , 和 ,

然后，她动作果断地掀开面纱，

[ɪn][ðə; ði][sɔːft] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kændlz] , [stʊd] [rɪ'viːld] .
in the soft light of the candles , stood revealed .
在 这 柔软的 光 的 这 蜡烛 , 站立 揭晓 .

在柔和的烛光下，它显露出来。

[dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ]['taɪni][gæsp] .
Joyce gave a tiny gasp .
乔伊斯 给予 一个 微小的 喘气 .

乔伊斯轻轻地倒吸了一口气。

[ɪn] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] .
In all her life she had never seen so beautiful an old lady .
在 全部 她 生活 她 有 绝不 已见 所以 美丽的 一个 老的 女士 .

她一生中从未见过如此美丽的老妇人。

['mæsɪz] [ʌv; əv][sɔːft] ['weɪvi] [waɪt] [her] [freɪmd] [ə; eɪ] [feɪs] [ʌv; əv]['sɪŋgjələr]
Masses of soft wavy white hair framed a face of singular
群众 的 柔软的 波浪状 白色的 头发 框 一个 脸 的 单数

一头柔软飘逸的白色卷发，衬托着一张独特的脸庞。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 167]
[页 -]

[第167页]

[tʃɑːrm] , [dɪ'spaɪt] [ɪts][eɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪgɪst] , [sædist] [braʊn] [aɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ,
charm , despite its age , and the biggest , saddest brown eyes in all the world ,
魅力 , 尽管 它是 年龄 , 和 这 最大 , 最悲伤的 棕色的 眼睛 在 全部 这 世界 ,

尽管年纪大了，它依然魅力十足，而且拥有世界上最大、最忧郁的棕色眼睛。

[lʊkt] [aʊt] [ɪn'kwaɪrɪŋ.li] [ɑːn][ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] .
looked out inquiringly on the two girls .
看起来 出去 询问地 在 这 二 女孩们 .

他疑惑地看着那两个女孩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] ['saɪləns] .
There was complete silence .
那里 曾是 完全的 沉默 .

一片寂静。

[ðə; ði] [θriː] [kʊd; kəd] [hɪr] [iːtʃ] ['ʌðər] [briːð] .
The three could hear each other breathe .
这 三 可以 听到 每个 其他 呼吸 .

三人都能听到彼此的呼吸声。

[ðen] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] [spoʊk] :
Then the newcomer spoke :
然后 这 新人 辐 :

然后，新来的人开口了：

" [wɪtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] [tuː] [frendz] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , [meɪ] [aɪ][æsk] , [huː] [sent] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['letər] ?
" Which of you two friends was it , may I ask , who sent me the letter ?
" 哪个 的 你 二 朋友们 曾是 它 , 可能 我 问 , WHO 发送 我 这 信 ?

请问，是你们两位朋友中的哪一位给我寄的信呢?

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [swiːt] [ænd; ənd] [loʊ] [ænd; ənd][sɔːft] , [ænd; ənd][æz; əz][sæd][æz; əz][hɜːr; hər]
" Her voice was sweet and low and soft , and as sad as her
" 她 嗓音 曾是 甜的 和 低的 和 柔软的 , 和 作为 伤心 作为 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她的声音甜美、低沉、柔和，和她的眼神一样悲伤。

[dʒɔɪs] [geɪv] [ə; eɪ][stɑːrt][ænd; ənd]['oʊpənd][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [spiːk] , [bʌt; bət] ['sɪnθiə] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr]
Joyce gave a start and opened her lips to speak , but Cynthia was before
乔伊斯 给予 一个 开始 和 打开 她 嘴唇 到 说话 , 但 辛西娅 曾是 前
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

乔伊斯吓了一跳，张开嘴想说话，但辛西娅已经挡在她前面了。

" [aɪ][dɪd] !
" I did !
" 我 做过 !

“我做到了！”

" [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] ['kɑːmli] .
" she announced calmly .
" 她 宣布 平静地 .

她平静地宣布。

[ðə; ði]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
The lady turned to her .
这 女士 转向 到 她 .

那位女士转向她。

" [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] ['lʌvli] [ʌv; əv][juː; jʊ] , — [ænd; ənd] ['veri] ['θɔːtf(ə)l] .
" That was very lovely of you , — and very thoughtful .
" 那 曾是 非常 迷人的 的 你 , — 和 非常 周到 .

“你真是太好了，非常体贴。”

[aɪ][bɪ'gæn] ['plænɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [suːn] ['æftər][aɪ] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] ,
I began planning to come soon after I received it ,
我 开始 规划 到 来 很快 后 我 已收到 它 ,

我收到后不久就开始计划出行。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] .
and tried to arrive at about the time you mentioned .
和 尝试 到 到达 在 关于 这 时间 你 提及 .

并尽量在您提到的时间左右到达。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] [ɔːl] — [ɔːl] [ðɪs] !
But I do not quite understand all — all this !
但 我 做 不是 相当 理解 全部 — 全部 这 !

但我并不完全理解这一切!

" [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [tɔːrd] [ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] ['kændlz] .
" She glanced toward the burning candles .
" 她 瞥了一眼 朝向 这 燃烧 蜡烛 .

她瞥了一眼燃烧的蜡烛。

" [ænd; ənd][aɪm][ə'freɪd][aɪ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [juː; jʊ] — [haʊ] [juː; jʊ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [hɪr] !
" And I'm afraid I do not understand how you — how you came to be in here !
" 和 我是 害怕的 我 做 不是 理解 如何 你 — 如何 你 来了 到 是 在 这里 !
"
"
"

“恐怕我不明白你——你是怎么来到这里的！”

" [oʊ] , " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] , ['stʌmblɪŋli] ,
" Oh , " began Cynthia , stumblingly ,
" 哦 , " 开始 辛西娅 , 踉跄跄 ,

“哦，”辛西娅结结巴巴地开口道。

" [aɪ] — [aɪ] ['kudnt] [kwaɪt] [ɪk'spleɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [ɪn] [ə; eɪ] ['letər] — [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [noʊ] [juːd]
" I — I couldn't quite explain it all in a letter — and I didn't even know you'd
" 我 — 我 不能 相当 解释 它 全部 在 一个 信 — 和 我 没有 甚至 知道 你会
[peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ] [roʊt] ,
pay any attention to what I wrote ,
支付 任何 注意力 到 什么 我 写道 ,

“我——我无法用一封信把所有事情都解释清楚——而且我甚至不知道你会不会注意我写的东西。”

['eniweɪ] .
anyway .
反正 .

反正。

[bʌt; bət] [wiːl] [tel] [juː; jʊ] [ɔːl]
But we'll tell you all
但 出色地 告诉 你 全部

但我们会告诉你们一切

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [hɪr] .
about it right now , if you care to hear .
关于 它 正确的 现在 , 如果 你 关心 到 听到 .

我现在就可以跟你聊聊这件事，如果你有兴趣的话。

" [ə; eɪ] [laɪt] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [dɑːn] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [bɪ'wɪldərd] [dʒɔɪs] .
" A light was beginning to dawn on the bewildered Joyce .
" 一个 光 曾是 开始 到 黎明 在 这 困惑 乔伊斯 .

“困惑的乔伊斯开始恍然大悟。”

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃɪ] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [siːzd] [ðə; ðɪ] ['leɪdiːz] [hænd] .
Suddenly she sprang forward and seized the lady's hand .
突然 她 弹簧 向前 和 查获 这 女士的 手 .

她突然上前抓住那位女士的手。

" [tel] [ˌem 'iː] — [oʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] , " [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ? "
" Tell me — oh , please tell me , " she cried , " are you Mrs . Collingwood ? "
" 告诉 我 — 哦 , 请 告诉 我 , " 她 哭 , " 是 你 太太 . 科林伍德 ? "

“告诉我——哦，求求你告诉我，”她喊道，“您是科林伍德夫人吗？”

" [jes] , [maɪ] [dɪr] ! " [sed] [ðə; ðɪ] ['leɪdi] .
" Yes , my dear ! " said the lady .
" 是的 , 我的 亲爱的 ! " 说 这 女士 .

“是的，亲爱的！”那位女士说道。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'meɪzmənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] [dʒɔɪs] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]
And to the amazement of every one Joyce broke down and began to
和 到 这 惊愕 的 每一个 一 乔伊斯 打破 向下 和 开始 到
[ˌes oʊ 'biː] [hɪ'sterɪkli] ,
sob hysterically ,
哭泣 歇斯底里地 ,

令所有人惊讶的是，乔伊斯突然崩溃，歇斯底里地嚎啕大哭起来。

[iks'kleimɪŋ] , " [oʊ] , [aɪm] [soʊ] [glæd] — [soʊ] [glæd] ! " [bɪ'twiːn] ['evri] ['ʌðər] [ˌes oʊ 'biː] .
exclaiming , " Oh , I'm so glad — so glad ! " between every other sob .
惊呼 , " 哦 , 我是 所以 高兴的 — 所以 高兴的 ! " 之间 每一个 其他 哭泣 .

她每抽泣一次，就喊一声：“哦，我太高兴了——太高兴了！”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [sɪt] [daʊn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [riː'geɪnd] [kən'troʊl]
" I think I'll sit down , " said Mrs . Collingwood , when Joyce had regained control
" 我 思考 患病的 坐 向下 , " 说 太太 . 科林伍德 , 什么时候 乔伊斯 有 恢复 控制
[ʌv; əv][hɜːr'self] .
of herself .
的 她自己 .

“我想我还是坐下吧，”科林伍德太太在乔伊斯恢复镇定后说道。

" [aɪm] ['veri] ['taɪərd] — [ænd; ənd] ['veri] , ['veri] — [bɪ'wɪldərd] !
" I'm very tired — and very , very — bewildered !
" 我是 非常 疲劳的 — 和 非常 , 非常 — 困惑 !

“我非常累——而且非常、非常——困惑！”

" [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [druː] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɝːlz] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
" She sat down on the sofa , and drew each of the girls down beside her .
" 她 卫星 向下 在 这 沙发 , 和 画 每个 的 这 女孩们 向下 旁 她 .

她坐在沙发上，把每个女孩都拉到自己身边坐下。

" [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] ['sɪnθiə] .
" Now tell me , " she said to Cynthia .
" 现在 告诉 我 , " 她 说 到 辛西娅 .

“现在告诉我，”她对辛西娅说。

" [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [wɪl] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][soʊ] .
" Explain it all , and then show me what you think will interest me so .
" 解释 它 全部 , 和 然后 展示 我 什么 你 思考 将要 兴趣 我 所以 .

“把一切都解释清楚，然后给我看看你认为我会感兴趣的东西。”

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['trævld] ['meni] ['wɪri] [maɪlz] [tuː; tə] [hɪr] [ðɪs] [streɪndʒ] ['stɔːri] .
You see , I have traveled many weary miles to hear this strange story .
你 看 , 我 有 旅行 许多 厌倦 英里 到 听到 这 奇怪的 故事 .

你看，我跋涉了很远的路，就是为了听到这个奇怪的故事。

" [soʊ] ['sɪnθiə] [bɪ'gæn][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][toʊld] [haʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜːrst] [faʊnd] [ðer; ðər]
" So Cynthia began at the beginning and told how they had first found their
" 所以 辛西娅 开始 在 这 开始 和 讲述 如何 他们 有 第一的 成立 他们的
[wei] [ɪn] ,
way in ,
方式 在 ,

于是辛西娅从头开始讲述他们最初是如何找到这条路的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] [bɪ'kʌm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ʌn'rævəlɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] .
and had then become interested in unraveling the mystery of the old house .
和 有 然后 变得 感兴趣的 在 解体 这 神秘 的 这 老的 房子 .

于是，他对解开这座老房子的秘密产生了兴趣。

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['lisnd]
Mrs . Collingwood listened
太太 . 科林伍德 听着

科林伍德夫人听着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 169]
[页 -]

[第169页]

[wɪð; wɪθ] [diːp] [ə'tenʃ(ə)n] ; [bʌt; bət] [wen] ['sɪnθiə] [riːtʃt] [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪd(ə)n] ['sterweɪ] ,
with deep attention ; but when Cynthia reached the tale of the hidden stairway ,
和 深的 注意力 ; 但 什么时候 辛西娅 达到 这 故事 的 这 隐 楼梯 ,
[ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [ɪn] [sər'praɪz] .
she started in surprise .
她 开始 在 惊喜 .

辛西娅全神贯注地听着；但当她读到关于隐秘楼梯的故事时，却惊讶地跳了起来。

" [waɪ] , [aɪ] ['nevər] [driːmd] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] !
" Why , I never dreamed there was such a thing in the house !
" 为什么 , 我 绝不 梦见 那里 曾是 这样的 一个 事物 在 这 房子 !

“哎呀，我做梦也没想到家里竟然有这种东西！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
" she exclaimed .
" 她 惊呼 .

她惊呼道。

" [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][ˌɑːr 'iː] - ['pepər] [wʌns] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" The rooms were re - papered once , but I was away when it was
" 这 房间 是 关于 - 纸质的 一次 , 但 我 曾是 离开 什么时候 它 曾是
[dʌn] .
done .
完毕 .

“房间曾经重新贴过墙纸，但我当时不在家。”

[nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [nuː] ! "
None of us knew ! "
没有任何 的 我们 知道 ! "

我们谁都不知道！

" [noʊ] , [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] ['dɪdnt] , " [kən'tɪnjuːd] ['sɪnθiə] .
" No , we thought you didn't , " continued Cynthia .
" 不 , 我们 想法 你 没有 , " 持续 辛西娅 .

“不，我们以为你没有，”辛西娅继续说道。

" [ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [lɔkt] - [ʌp] [ruːm] .
" And so we went into the locked - up room .
" 和 所以 我们 去 进入 这 已锁定 - 向上 房间 .

于是，我们进入了那间上锁的房间。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] , — [oʊ] ! — ['mɪsɪz] .
And there we found something , — oh ! — Mrs .
和 那里 我们 成立 某物 , — 哦 ! — 太太 .

然后我们发现了一些东西，——哦！——夫人。

['kɑːlɪŋˌwʊd] !
Collingwood !
科林伍德 !

科林伍德！

[wiː; wi] [felt] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] !
We felt sure you had never seen it , and that you ought to !
我们 毛毡 当然 你 有 绝不 已见 它 , 和 那 你 应该 到 !

我们确信你从未见过它，而且你应该看看！

[juː; jʊ] [siː] , [wiː; wi] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][ðə; ði] — [ðə; ði] ['stɔːri] , [frʌm; frəm] ['dʒɔɪsɪz] [greɪt] - [ænt] ,
You see , we knew all the rest of the — the story , from Joyce's great - aunt ,
你 看 , 我们 知道 全部 这 休息 的 这 — 这 故事 , 从 乔伊斯的 伟大的 - 阿姨 ,
['luːsjə] ['kɛnˌweɪ] .
Lucia Kenway .
露西亚 肯威 .

你看，我们从乔伊斯的姑婆露西亚·肯威那里得知了故事的其余部分。

[ænd; ənd][wiː; wi] [felt] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] , — [æt; ət] [liːst] [aɪ] [felt] [ðæt] [weɪ] ,
And we felt you ought to see it , — at least I felt that way ,
和 我们 毛毡 你 应该 到 看 它 , — 在 至少 我 毛毡 那 方式 ,

我们觉得你应该看看——至少我是这么觉得的。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [roʊt] [juː; jʊ][ðə; ði] ['letər] .

and	so	I	wrote	you	the	letter	.
和	所以	我	写道	你	这	信	.

于是我就给你写了这封信。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [tel] [dʒɔɪs] [aɪ'd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	didn't	even	tell	Joyce	I'd	done	it	,
我	没有	甚至	告诉	乔伊斯	ID	完毕	它	,

我甚至都没告诉乔伊斯我做了这件事。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ʃiːd] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] ['medlɪŋ] [ɪn] [wʌt] ['dɪdnt]

because	—	because	I	was	afraid	she'd	think	I	was	meddling	in	what	didn't
因为	—	因为	我	曾是	害怕的	棚	思考	我	曾是	干预	在	什么	没有

[kən'sɜːrn] [ˌem 'iː] !

concern	me	!
忧虑	我	!

因为——因为我害怕她会认为我在干涉与我无关的事情!

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

But	I	couldn't	help	it	.
但	我	不能	帮助	它	.

但我无能为力。

[aɪ] ['kudnt] [sliːp] [naɪts] [tɪl] [aɪ'd] [sent] [ðæt] ['letər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː][soʊ] !

I	couldn't	sleep	nights	till	I'd	sent	that	letter	,	because	it	all	haunted	me	so	!
我	不能	睡觉	夜晚	直到	ID	发送	那	信	,	因为	它	全部	闹鬼的	我	所以	!

那封信寄出去之前，我夜不能寐，因为这件事一直萦绕在我心头!

[aɪ][dʒʌst] [sent] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['tʃestərtən] , [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ðə; ði]

I	just	sent	it	to	Chesterton	,	South	Carolina	,	because	that	was	all	the
我	只是	发送	它	到	切斯特顿	,	南	卡罗莱纳	,	因为	那	曾是	全部	这

[ə'dres] [aɪ] [nuː] .

address	I	knew	.
地址	我	知道	.

我把它寄到了南卡罗来纳州切斯特顿，因为那是我只知道的地址。

[aɪ] ['dɪdnt] ['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['evər] [riːtʃ] [juː; jʊ] .

I	didn't	even	feel	sure	it	would	ever	reach	you	.
我	没有	甚至	感觉	当然	它	会	曾经	抵达	你	.

我甚至不确定它是否能送到你手中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	170	]
[	页	-	]

[第170页]

" [ænd; ənd][aɪ][set][ə; eɪ]['speʃ(ə)l] [deɪt] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][get] [hɪr] [ɑːn] ['pɜːrpəs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [wel]

"	And	I	set	a	special	date	for	you	to	get	here	on	purpose	,	because	—	well
"	和	我	放	一个	特别的	日期	为了	你	到	得到	这里	在	目的	,	因为	—	出色地

,

,
,

“我特意为你安排了一个特殊的日期来这里，因为——嗯，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː; jʊ] ,

because	I	thought	we	ought	to	be	here	to	receive	you	,
因为	我	想法	我们	应该	到	是	这里	到	收到	你	,

因为我觉得我们应该在这里迎接你，

[ænd; ənd][hæv; həv][ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] [sɔːrt][ʌv; əv] — ['hoʊmˌlaɪk] .

and	have	the	place	look	sort	of	—	homelike	.
和	有	这	地方	看	种类	的	—	家的感觉	.

让这个地方看起来有点像家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['terəb(ə)l] , [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ə; eɪ][dɑːrk] ,

It	would	be	terrible	,	seems	to	me	,	to	come	back	to	a	dark	,
它	会	是	糟糕的	,	似乎	到	我	,	到	来	后退	到	一个	黑暗的	,

在我看来，回到一个黑暗的世界将是可怕的。

[dɪ'zɜːrtɪd] [haʊs] [ðæt] [juːd] [left] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] , [ænd; ənd]['noʊbɑːdi] [hɪr] [tuː; tə] — [tuː; tə] ['welkəm] [juː; jʊ] .

deserted	house	that	you'd	left	so	long	ago	,	and	nobody	here	to	—	to	welcome	you	.
荒凉的	房子	那	你会	左边	所以	长的	前	,	和	无人	这里	到	—	到	欢迎	你	.

你很久以前离开的那栋废弃的房子，没有人来迎接你。

[wel] , [ðæts] [ɔːl] , [aɪ] [ges] .

Well	,	that's	all	,	I	guess	.
出色地	,	那就是	全部	,	我	猜测	.

好了，大概就这些了。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [aɪm][soʊ][ə'freɪd][wiː; wi] ['hævnt] [dʌn] [raɪt] , — [ðæt]

But	Mrs	.	Collingwood	,	I'm	so	afraid	we	haven't	done	right	,	—	that
但	太太	.	科林伍德	,	我是	所以	害怕的	我们	还没有	完毕	正确的	,	—	那

但是科林伍德夫人，我非常担心我们做得不够好——

[wiː; wi] ['medld] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

we	meddled	in	what	was	no	business	of	ours	,
我们	干预	在	什么	曾是	不	商业	的	我们的	,

我们多管闲事，这与我们无关。

[ænd; ənd] ['trɛspəst] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] ['entərd] !

and	trespassed	in	a	house	we	should	never	have	entered	!
和	擅闯	在	一个	房子	我们	应该	绝不	有	进入	!

我们擅自闯入了一间我们根本不应该进入的房子!

[aɪ]['oʊnli] [hoʊp] [juː; jʊ][kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] !

I	only	hope	you	can	forgive	us	!
我	仅有的	希望	你	能	原谅	我们	!

我只希望您能原谅我们!

" [ðʌs] ['endɪd] ['sɪnθiə] , ['broʊkənli] ,

"	Thus	ended	Cynthia	,	brokenly	,
"	因此	结束	辛西娅	,	破碎地	,

“辛西娅就这样悲痛欲绝地离开了人世。”

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [pʊt] [aʊt] [hɜːr; hər][hændz][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] [iːtʃ] [gɜːrl][ɪn] [hɜːr; hər][klæsp] .

and	Mrs	.	Collingwood	put	out	her	hands	to	take	a	hand	of	each	girl	in	her	clasp	.
和	太太	.	科林伍德	放	出去	她	双手	到	拿	一个	手	的	每个	女孩	在	她	搭扣	.

科林伍德夫人伸出手，一把抓住每个女孩的手。

" [juː; jʊ] [dɪr] ['lɪt(ə)l] ['medlə] !

"	You	dear	little	meddlers	!
"	你	亲爱的	小的	爱管闲事的人	!

你们这些爱管闲事的小家伙们!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

她惊呼道。

" [ðɪs] [ɪz][ɔːl][soʊ] [əˈstɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ʃʊr] , [ˌnevərðəˈles] ,
" **This is all so astonishing to me ; but I feel sure , nevertheless ,**
" 这 是 全部 所以 惊人 到 我 ; 但 我 感觉 当然 , 尽管如此 ,

“这一切都让我感到非常惊讶；但我仍然确信，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] !
that you have done nothing but good !
那 你 有 完毕 没有什么 但 好的 !

你所做的一切都是好事!

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪl] [juː; jʊ] — [wɪl] [juː; jʊ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [spoʊk] [ʌv; əv] ?
And now will you — will you show me what you spoke of ?
和 现在 将要 你 — 将要 你 展示 我 什么 你 辐 的 ?

现在你——你愿意让我看看你刚才说的是什么吗?

" [ˈsɪnθiə] [roʊz] , [ˈhændɪd] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈlaɪtɪd] [ˈkænd(ə)l] ,
" **Cynthia rose , handed her a lighted candle ,**
" 辛西娅 玫瑰 , 递交 她 一个 照明 蜡烛 ,

辛西娅站起身，递给她一支点燃的蜡烛，

[ænd; ənd] [led] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈsterweɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbreri] .
and led her to the opening of the little stairway in the library .
和 引领 她 到 这 开幕 的 这 小的 楼梯 在 这 图书馆 .

然后领着她来到图书馆小楼梯的入口处。

" [its] [ʌp] [ðiːz] [sterz] , [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [əˈbʌv] — [ɑːn][ðə; ði] [desk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **It's up these stairs , in the room above — on the desk , " she said .**
" 它是 向上 这些 楼梯 , 在 这 房间 多于 — 在 这 桌子 , " 她 说 .

“就在楼上，楼上的房间里——桌子上，”她说。

" [juː; jʊ]
" **You**
" 你

“你

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[wɪl] [faɪnd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [lɪt] [ʌp][ðer; ðər] .
will find it all lit up there .
将要 寻找 它 全部点燃向上 那里 .

你会发现那里灯火通明。

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] — [juː; jʊ] [wʊd] [ˈræðər] [goʊ] — [əˈloʊn] !
And I think that — you would rather go — alone !
和 我 思考 那 — 你 会 相当 去 — 独自的 !

而且我认为——你宁愿独自前往!

" [ˈmɪsɪz] . [ˈkɑːlɪŋˌwʊd] [tʊk] [ðə; ði][ˈkænd(ə)l] ,
" **Mrs . Collingwood took the candle ,**
" 太太 . 科林伍德 采取 这 蜡烛 ,

科林伍德夫人拿起蜡烛，

[ænd; ənd] [ˈsɪnθiə] [helpt] [hɜːr; hər][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] .
and Cynthia helped her into the opening at the foot of the stairs .
和 辛西娅 帮助 她 进入 这 开幕 在 这 脚 的 这 楼梯 .

辛西娅扶着她走进了楼梯脚下的开口处。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə] [dʒɔɪs] .
Then she went back to Joyce .
然后 她 去 后退 到 乔伊斯 .

然后她又去找了乔伊斯。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈloʊn] ,
When they were alone ,
什么时候 他们 是 独自的 ,

当他们独处时，

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɝːlz] [stʊd] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [wʌn] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈsɪnθiːəz] [tʃiːks] [gruː] [ˈfaɪəri] [red] .
the two girls stood staring at one another and Cynthia's cheeks grew fiery red .
这 二 女孩们 站立 凝视 在 一 其他 和 辛西娅的 脸颊 生长 火热 红色的 .

两个女孩互相凝视着，辛西娅的脸颊瞬间涨得通红。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] — [wʌt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , [dʒɔɪs] !
" I don't know what — what you must think of me , Joyce !
" 我 不 知道 什么 — 什么 你 必须 思考 的 我 , 乔伊斯 !

“我不知道——我不知道你是怎么看待我的，乔伊斯！”

" [ʃiː; ʃi] [ˈstæməd] .
" she stammered .
" 她 结结巴巴 .

她结结巴巴地说。

" [aɪ] [ɔːt] [ˈnevər] [tuː; tə] [hæv; həv] [dʌn] [ðɪs] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [wɪˈðaʊt] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] . "
" I ought never to have done this , I suppose , without telling you . "
" 我 应该 绝不 到 有 完毕 这 , 我 认为 , 没有 讲述 你 . "

“我想我不该在没有告诉你的情况下就做这件事。”

" [waɪ] [ˈdɪdnt] [juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] ? " [diˈmɑːndid] [dʒɔɪs] .
" Why didn't you tell me ? " demanded Joyce .
" 为什么 没有 你 告诉 我 ? " 要求 乔伊斯 .

“你为什么不告诉我？”乔伊斯质问道。

" [waɪ] , [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] [əˈfreɪd] [juːd] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [ˈsɪli] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] [ˈmedlɪŋ] , [ænd; ənd]
" Why , I was so afraid you'd think me silly and — and meddling , and
" 为什么 , 我 曾是 所以 害怕的 你会 思考 我 愚蠢的 和 — 和 干预 , 和
[juː; jʊ] [ˈmaitənt] [əˈpruːv] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .
you mightn't approve of it .
你 可能不会 批准 的 它 .

“哎呀，我真怕你会觉得我傻，而且多管闲事，你可能不会赞同我的做法。”

[aɪ] [wʌz; wəz] [ʌnˈhæpi] , — [aɪ] — [ˈsʌmhaʊ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪˈd] [kəˈmɪtɪd] [ə; eɪ] [kraɪm] ,
I was unhappy , — I — somehow felt as though I'd committed a crime ,
我 曾是 不开心 , — 我 — 不知何故 毛毡 作为 尽管 ID 坚定的 一个 犯罪 ,

我很不开心，——我——不知怎的觉得自己好像犯了罪一样，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [raɪt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ðɪs] ! "
and the only way to right it was this ! "
和 这 仅有的 方式 到 正确的 它 曾是 这 ! "

而纠正这一切的唯一办法就是这样做！

" [haʊ] [lɔːŋ] [əˈgoʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [send] [jʊr; jər] [ˈletər] ? " [æskt] [dʒɔɪs] , [ˈprez(ə)ntli] .
" How long ago did you send your letter ? " asked Joyce , presently .
" 如何 长的 前 做过 你 发送 你的 信 ? " 问 乔伊斯 , 目前 .

“你多久前寄的信？”乔伊斯过了一会儿问道。

[ˈsɪnθiə] [kənˈsɪdərd] .
Cynthia considered .
辛西娅 经过考虑的 .

辛西娅沉思片刻。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [ˈpoʊstɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈgoʊ] [ˈθɜːrzdeɪ] . "
" I think I posted it a week ago Thursday . "
" 我 思考 我 发布 它 一个 星期 前 周四 . "

“我想我是在一周前的周四发的。”

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] , [læst] [naɪt] , [ðæt]
" And you knew all the time , last night , that
" 和 你 知道 全部 这 时间 , 最后的 夜晚 , 那

“而你昨晚一直都知道，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

[ðɪs] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [tuː; tə] - [deɪ] ? " [æskt] [dʒɔɪs] [ɪn'kredʒələsli] .
this was going to happen to - day ? " asked Joyce incredulously .
这 曾是 去 到 发生 到 - 天 ? " 问 乔伊斯 难以置信地 .

“今天就会发生这种事吗？”乔伊斯难以置信地问道。

" [wel] , [aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ɪk'spektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , — [ðæt] [ɪz] , [aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] ['weðər] [ʃiːd] [kʌm] [ɔːr]
" Well , I sort of expected it , — that is , I really didn't know whether she'd come or
" 出色地 , 我 种类 的 预期的 它 , — 那 是 , 我 真的 没有 知道 无论 棚 来 或者
[nɑːt] .
not .
不是 .

“嗯，我其实有点预料到——也就是说，我真的不知道她会不会来。”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['dredfəli] ['nɜːrvəs] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði]['riːz(ə)n] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [krɔːs] [tuː; tə]
It made me dreadfully nervous , and that's the reason I was so cross to
它 制成 我 极其糟糕 紧张的 , 和 那就是 这 原因 我 曾是 所以 叉 到
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

这让我非常紧张，这也是我当时对你那么生气的原因。

[dʒɔɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] .
Joyce , I suppose .
乔伊斯 , 我 认为 .

我想应该是乔伊斯吧。

[wɪl] [juː; jʊ] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [naʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] ? "
Will you forgive me , now that you know ? "
将要 你 原谅 我 , 现在 那 你 知道 ? "

既然你知道了，你会原谅我吗?

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ! " [sed] [dʒɔɪs] .
" Why , of course ! " said Joyce .
" 为什么 , 的 课程 ! " 说 乔伊斯 .

“当然啦！”乔伊斯说道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , " [bʌt; bət] , [oʊ] ! — [aɪ] [wɪʃ] [aɪ'd] [noʊn] [ðɪs] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ! "
Then , suddenly , " But , oh ! — I wish I'd known this all at the time ! "
然后 , 突然 , " 但 , 哦 ! — 我 希望 ID 已知 这 全部 在 这 时间 ! "

然后，突然间，“哎呀！——我真希望当时就知道这一切！”

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
" What for ?
" 什么 为了 ?

“做什么的?

[wʌt] ['dɪfrəns] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][hæv; həv] [meɪd] ? " [di'mɑːndid] ['sɪnθiə] .
What difference would it have made ? " demanded Cynthia .
什么 不同之处 会 它 有 制成 ? " 要求 辛西娅 .

“那又有什么区别呢？”辛西娅问道。

[bʌt; bət] [dʒɔɪs] ['oʊnli] [rɪ'plaɪd] : " [hʌʃ] !
But Joyce only replied : " Hush !
但 乔伊斯 仅有的 回复 : " 嘘 !

但乔伊斯只是回答说："嘘！"

[ɪz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ?
Is that Mrs . Collingwood coming down ?
是 那 太太 . 科林伍德 未来 向下 ?

是科林伍德夫人下来了吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 173]
" [页 -]

[第173页]

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr]
THE STRANGER AT THE DOOR
这 陌生人 在 这 门

门口的陌生人

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [ʌp] - [sterz] , — [soʊ] [lɔːŋ] , [ɪn'diːd] ,
Mrs . Collingwood remained a long time up - stairs , — so long , indeed ,
太太 . 科林伍德 剩余 一个 长的 时间 向上 - 楼梯 , — 所以 长的 , 的确 ,

科林伍德太太在楼上待了很久——确实很久很久。

[ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ʌn'iːzi] , [fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feɪntɪd] , [ɔːr]
that the girls began to be rather uneasy , fearing that she had fainted , or
那 这 女孩们 开始 到 是 相当 不安 , 害怕 那 她 有 昏厥 , 或者
[pər'hæps][wʌz; wəz] [ɪl] ,
perhaps was ill ,
也许 曾是 患病的 ,

女孩们开始有些不安，担心她晕倒了，或者生病了。

[ɔːr] [ˌoʊvər'kʌm] — [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] .
or overcome — they knew not what .
或者 克服 — 他们 知道 不是 什么 .

或者克服——他们不知道是什么。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ][ʌp] ? " [æskt] ['sɪnθiə] , ['æŋkʃəsli] .
" Do you think we ought to go up ? " asked Cynthia , anxiously .
" 做 你 思考 我们 应该 到 去 向上 ? " 问 辛西娅 , 焦虑地 .

"你觉得我们应该上去吗？"辛西娅焦急地问道。

" [pər'hæps][ʃiː; ʃi] [niːdz] [help] . "
" Perhaps she needs help . "
" 也许 她 需求 帮助 . "

"或许她需要帮助。"

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][dʒʌst] ['wɒnts] [tuː; tə][biː; bi][baɪ][hɜːr'self] .
" No , I think she just wants to be by herself .
" 不 , 我 思考 她 只是 想要 到 是 经过 她自己 .

"不，我觉得她只是想一个人待着。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [faɪn] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['sɪnθiə] , [tuː; tə] [send] [hɜːr; hər] [ʌp] [ə'loʊn] !
It was fine of you , Cynthia , to send her up alone !
它 曾是 美好的 的 你 , 辛西娅 , 到 发送 她 向上 独自的 !

辛西娅，你让她独自上去真是太好了！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第7/8页

[aɪ] ['riːəli] [dəunt] [bɪ'liːv] [aɪ'd][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I really don't believe I'd have thought of it .
我 真的 不 相信 ID 有 想法 的 它 .

我真没想到自己会想到这一点。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] ['sloʊli] [daʊn] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi]
" At length they heard her coming slowly down , and presently she reëntered
" 在 长度 他们 听到 她 未来 缓慢地 向下 , 和 目前 她 重新进入
[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
the drawing - room .
这 绘画 - 房间 .

“最后，他们听到她慢慢走下来，不一会儿，她又回到了客厅。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [muːvd] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] ['kraɪɪŋ] .
They could see that she was much moved , and had evidently been crying .
他们 可以 看 那 她 曾是 很多 已搬 , 和 有 显然 到过 哭泣 .

他们看得出她非常感动，显然哭过。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][wʌns] , [bʌt; bət] [went] [ænd; ənd]
She did not speak to them at once , but went and
她 做过 不是 说话 到 他们 在 一次 , 但 去 和

她没有立刻和他们说话，而是走开了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 174]
[页 -]

[第174页]

[stʊd] [baɪ][ðə; ði] ['mæntl] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [æt; ət][ðə; ði] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði]
stood by the mantel , looking up long and earnestly at the portrait of the
站立 经过 这 壁炉架 , 寻找 向上 长的 和 切实 在 这 肖像 的 这
[twɪnz] .
twins .
双胞胎 .

他站在壁炉架旁，久久地、认真地望着双胞胎的画像。

" [maɪ]['beɪbiːz] !
" My babies !
" 我的 婴儿 !

“我的宝贝们！”

" [ðeɪ] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [ə'laʊd] .
" they heard her murmur unconsciously , aloud .
" 他们 听到 她 低语 不知不觉 , 大声 .

他们听到她无意识地低声说道。

[æt; ət][læst] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'twiːn]
At last , however , she came to them , and sat down once more between
在 最后的 , 然而 , 她 来了 到 他们 , 和 卫星 向下 一次 更多的 之间
[ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] .
them on the sofa .
他们 在 这 沙发 .

但最终，她还是走到他们面前，再次坐在他们中间的沙发上。

[ðeɪ] ['wʌndɝd] ['nɜ:rvəsli] [wʌt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][seɪ] .

They	wondered	nervously	what	she	was	going	to	say	.
他们	想知道	紧张地	什么	她	曾是	去	到	说	.

他们忐忑不安地猜测她会说什么。

" [maɪ]['lɪt(ə)l]['gɝ:lz] — " [ʃi:; ʃi][bɪ'gæn] , " [fər'gɪv] [ˌem 'i:] ! — [ju:; jʊ] [si:m] ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [jʌŋ] [tu:; tə]

"	My	little	girls	—	"	she	began	,	"	forgive	me	!	—	you	seem	little	and	young	to
"	我的	小的	女孩们	—	"	她	开始	,	"	原谅	我	!	—	你	似乎	小的	和	年轻的	到

[ˌem 'i:] , [ðoʊ] .

me	,	though	.
我	,	尽管	.

“我的小女儿们——”她开口说道，“请原谅我！——不过在我看来，你们看起来还很小很年轻。”

[aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [jɔ:r'selvz] ['ɔ:lmoʊst] [jʌŋ] ['leɪdiz] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən]

I	suppose	you	consider	yourselves	almost	young	ladies	;	but	you	see	,	I	am	an
我	认为	你	考虑	你们自己	几乎	年轻的	女士们	;	但	你	看	,	我	是	一个

[oʊld] ['wʊmən] ! —

old	woman	!	—
老的	女士	!	—

我想你们都觉得自己是年轻姑娘吧；可是你们要知道，我已经是个老太太了！

[aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [maɪ][laɪf] ,

I	was	going	to	tell	you	a	little	about	my	life	,
我	曾是	去	到	告诉	你	一个	小的	关于	我的	生活	,

我本来想跟你简单说说我的生活，

[bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [ju:; jʊ] [ɔ:l'redi] [noʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋz] , [θæŋks] [tu:; tə] [greɪt]

but	I	suppose	you	already	know	most	of	the	important	things	,	thanks	to	Great
但	我	认为	你	已经	知道	最多	的	这	重要的	事物	,	谢谢	到	伟大的

- [ænt] ['lu:sjə] !

-	aunt	Lucia	!
-	阿姨	露西亚	!

但我想，多亏了露西亚姑婆，你已经知道了大部分重要的事情！

" [ʃi:; ʃi] ['pætɪd] ['dʒɔɪsɪz] [hænd] .

"	She	patted	Joyce's	hand	.
"	她	轻拍	乔伊斯的	手	.

她拍了拍乔伊斯的手。

" [ðer; ðər][ɑ:r; ər][sʌm; səm] [θɪŋz] , [haʊ'evər] , [ðæt] [pər'hæps][ju:; jʊ][du:][nɑ:t] [noʊ] , [ænd; ənd] ,

"	There	are	some	things	,	however	,	that	perhaps	you	do	not	know	,	and	,
"	那里	是	一些	事物	,	然而	,	那	也许	你	做	不是	知道	,	和	,

“然而，有些事情或许你并不了解，而且，

['æftər] [wʌt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [ju:; jʊ] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə] .

after	what	you	have	done	for	me	,	you	deserve	to	.
后	什么	你	有	完毕	为了	我	,	你	应得	到	.

你为我做了这么多，你值得拥有这一切。

[aɪ][wʌz; wəz] ['mærid] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [gɜ:rl] — ['oʊnli] [ˌsev(ə)n'ti:n] .

I	was	married	when	I	was	a	very	young	girl	—	only	seventeen	.
我	曾是	已婚	什么时候	我	曾是	一个	非常	年轻的	女孩	—	仅有的	十七	.

我结婚的时候年纪很小——只有十七岁。

[aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌðərnər] , [bʌt; bət][maɪ] ['hʌzbənd] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

I	was	a	Southerner	,	but	my	husband	came	from	the	North	,
我	曾是	一个	南方人	,	但	我的	丈夫	来了	从	这	北	,

我是南方人，但我丈夫来自北方。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ʌp] [nɔ:rθ] [hɪr] [tu:; tə][lɪv; laɪv] .

and	brought	me	up	North	here	to	live	.
和	带来	我	向上	北	这里	到	居住	.

然后把我带到北方来生活。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [heitid] [ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] ['nɔːrðərn] [laɪf] — [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [lʌvd] [maɪ] ['hʌzbənd] ['dɪrli] ,

I	always	hated	it	—	this	Northern	life	—	and	,	though	I	loved	my	husband	dearly	,
我	总是	憎恨	它	—	这	北方	生活	—	和	,	尽管	我	喜爱	我的	丈夫	亲爱的	,

我一直很讨厌这种北方生活，虽然我深爱着我的丈夫，

[aɪ] [heitid] [hɪz; ɪz][dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

I	hated	his	devotion	to	it	.
我	憎恨	他的	虔诚	到	它	.

我讨厌他对它的痴迷。

[wiː; wi]

We
我们

我们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

[第175页]

['nevər] [ə'griːd] [ə'baʊt] [ðoʊz] ['kwestʃənz] .

never	agreed	about	those	questions	.
绝不	同意	关于	那些	问题	.

在这些问题上，我们始终没有达成共识。

[wen] [maɪ] [twɪn] ['beɪbiːz] [wɜːr; wər][bɔːrn] , [aɪ] ['siːkrətli] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

When	my	twin	babies	were	born	,	I	secretly	determined	that	they	should	be
什么时候	我的	双	婴儿	是	出生	,	我	偷偷	决定	那	他们	应该	是

['sʌðərnər] , [ɪn] ['spɪrɪt] ,

Southerners	,	in	spirit	,
南方人	,	在	精神	,

我的双胞胎宝宝出生后，我暗自决定，让他们在精神上成为南方人。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['sʌðərnər] .

and	only	Southerners	.
和	仅有的	南方人	.

而且只有南方人。

[aɪ] [plænd] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][oʊld] [ɪ'nʌf] ,

I	planned	that	when	they	were	both	old	enough	,
我	计划	那	什么时候	他们	是	两个都	老的	足够的	,

我计划等他们俩都长大一些，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ðer; ðər] — [ænd; ənd][maɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][aɪ]

they	should	marry	in	the	South	and	live	there	—	and	my	husband	and	I
他们	应该	结婚	在	这	南	和	居住	那里	—	和	我的	丈夫	和	我

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

with	them	.
和	他们	.

他们应该在南方结婚，在那里生活——我和我的丈夫也应该和他们一起生活。

" [bʌt; bət] , [ɪn] [ðɪs] [laɪf] , [θɪŋz] ['seldəm] [tɜːrn] [aʊt] [æz; əz][wiː; wi][plæn] .

"	But	,	in	this	life	,	things	seldom	turn	out	as	we	plan	.
"	但	,	在	这	生活	,	事物	很少	转动	出去	作为	我们	计划	.

但是，人生中，事情很少会按照我们计划的那样发展。

[maɪ]['lɪt(ə)l][gɜːrl][daɪd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [θriː] ;

My	little	girl	died	before	she	was	three	;
我的	小的	女孩	死亡	前	她	曾是	三	;

我的小女儿不到三岁就去世了；

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'kʌm] ['rekənsaild][tu:; tə] [ðɪs] [gri:f] [wen] [maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz]

and	I	had	scarcely	become	reconciled	to	this	grief	when	my	husband	was
和	我	有	几乎	变得	和解	到	这	悲伤	什么时候	我的	丈夫	曾是

['ɔ:lsoʊ]['teɪkən][frʌm; frəm][ˌem 'i:] .

also	taken	from	me	.
还	已采取	从	我	.

我还没来得及从失去丈夫的悲痛中走出来，我的丈夫也离开了人世。

[soʊ][aɪ] ['sentərd] [ɔ:l][maɪ][hoʊps][ɑ:n][maɪ][sʌn] — [ɑ:n]['fɛəfæks] .

So	I	centered	all	my	hopes	on	my	son	—	on	Fairfax	.
所以	我	居中	全部	我的	希望	在	我的	儿子	—	在	费尔法克斯	.

所以我把所有的希望都寄托在儿子身上——寄托在费尔法克斯身上。

[æz; əz][hi:; hi] [gru:] ['oʊldər] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['sɪv(ə)l][wɔ:r] [keɪm] ['nɪrər] ,

As	he	grew	older	,	however	,	and	as	the	Civil	War	came	nearer	,
作为	他	生长	老	,	然而	,	和	作为	这	民用	战争	来了	更近	,

然而，随着他年龄的增长，以及内战的临近，

[aɪ] ['noʊtɪst] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:kt] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ɪn] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔ:rθ] ,

I	noticed	that	he	talked	more	and	more	in	sympathy	with	the	North	,
我	注意到	那	他	谈话	更多的	和	更多的	在	同情	和	这	北	,

我注意到他越来越倾向于同情北方。

[ænd; ənd] [ðɪs] [dɪ'strest] [ˌem 'i:] ['terəbli] .

and	this	distressed	me	terribly	.
和	这	苦恼	我	可怕	.

这让我非常难过。

[haʊ'evər] , [aɪ] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][best][nɑ:t][tu:; tə][seɪ] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

However	,	I	thought	it	best	not	to	say	much	about	it	to	him	,
然而	,	我	想法	它	最好的	不是	到	说	很多	关于	它	到	他	,

不过，我觉得最好还是不要跟他多说这件事。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hedstrɔ:ŋ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][hæd; həd]['ɔ:lweɪz] [ri'zentid] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] .

for	he	was	a	headstrong	boy	,	and	had	always	resented	opposition	.
为了	他	曾是	一个	固执己见	男生	,	和	有	总是	怨恨	反对	.

因为他从小就性格倔强，一直很讨厌别人反对他。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [ʃʊr] [ðæt][hi:; hi] [wʊd] [si:] [θɪŋz] ['dɪfrəntli] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊldər] .

And	I	felt	sure	that	he	would	see	things	differently	when	he	was	older	.
和	我	毛毡	当然	那	他	会	看	事物	不同	什么时候	他	曾是	老	.

我确信他长大后会有不同的看法。

" [aɪ] [wɪʃt] [tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['kɑ:lɪdʒ] ,

"	I	wished	to	send	him	to	a	Southern	college	,
"	我	希望	到	发送	他	到	一个	南方	大学	,

我原本想送他去南方的一所大学读书，

[bʌt; bət][hi:; hi] ['bɛgd] [ˌem 'i:][tu:; tə][send][hɪm; ɪm][tu:; tə]['hɑ:rvərd] .

but	he	begged	me	to	send	him	to	Harvard	.
但	他	乞求	我	到	发送	他	到	哈佛大学	.

但他恳求我送他去哈佛。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʌz; wəz][soʊ][set][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] ['kudnt] [dɪ'naɪ][hɪm; ɪm] ,

As	his	heart	was	so	set	on	it	,	I	couldn't	deny	him	,
作为	他的	心	曾是	所以	放	在	它	,	我	不能	否定	他	,

他如此执意，我无法拒绝他。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[ˈθɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ðɪs] [wʊd] [meɪk] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][end] .

thinking	that	even	this	would	make	little	difference	in	the	end	.
思维	那	甚至	这	会	制作	小的	不同之处	在	这	结尾	.

认为即便如此，最终也不会有什么影响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði][ˈkraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntriːz] [əˈferz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈfedərəsi] [wʌz; wəz] [dɪˈklerd]

Then	came	the	crisis	in	the	country's	affairs	,	and	the	Confederacy	was	declared
然后	来了	这	危机	在	这	该国的	事务	,	和	这	邦联	曾是	声明

.

:

.

随后国家陷入危机，南方邦联宣告成立。

[aɪ][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌðərn] [əˈθɔːrətiz] , [tuː; tə] [əˈreɪndʒ] [əˈbaʊt]

I	had	already	begun	to	correspond	with	Southern	authorities	,	to	arrange	about
我	有	已经	开始	到	对应	和	南方	当局	,	到	安排	关于

[ˈreɪzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkʌmpəni] [fɔːr; fər] [ˈfɛəfæks] .

raising	a	company	for	Fairfax	.
提高	一个	公司	为了	费尔法克斯	.

我当时已经开始与南方当局通信，商讨为费尔法克斯组建一家公司的事宜。

[aɪ] [ˈnevər] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [kəmˈplaɪ][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] .

I	never	doubted	that	he	would	comply	with	my	wishes	.
我	绝不	怀疑	那	他	会	遵守	和	我的	愿望	.

我从未怀疑过他会遵从我的意愿。

[bʌt; bət][aɪ][ˈlɪt(ə)l] [nuː] [hɪm; ɪm] !

But	I	little	knew	him	!
但	我	小的	知道	他	!

但我对他却一无所知！

" [aɪ] [ˈhɑːrdli] [niːd] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːf(ə)l] [deɪ] [ðæt] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] .

"	I	hardly	need	to	tell	you	of	the	awful	day	that	he	came	home	.
"	我	几乎	需要	到	告诉	你	的	这	可怕	天	那	他	来了	家	.

“我几乎不用赘述他回家那天有多么糟糕。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

You	are	already	acquainted	with	the	history	of	it	.
你	是	已经	熟人	和	这	历史	的	它	.

你已经了解它的历史了。

[ðæt] [ˌæftərˈnuːn] , [ˈʃɔːrtli] [ˈæftər][hiː; hi] [əˈraɪvd] , [wiː; wi][hæd; həd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈɪntərvjuː] .

That	afternoon	,	shortly	after	he	arrived	,	we	had	our	interview	.
那	下午	,	不久	后	他	到达的	,	我们	有	我们的	面试	.

那天下午，他到达后不久，我们就进行了面试。

[aɪ][hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [pəˈzest] [ðə; ði][moʊst][ˈvaɪələnt] [ˈtempər] [ə; eɪ][ˈmɔːrt(ə)l][hæd; həd][tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ] .

I	have	always	possessed	the	most	violent	temper	a	mortal	had	to	struggle	with	.
我	有	总是	拥有	这	最多	暴力	脾气	一个	凡人	有	到	斗争	和	.

我一直拥有凡人难以驾驭的暴躁脾气。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [ˈɜːrliər] [ˈjɪrz] , [wen] [aɪ][gɑːt][ˈɪntuː][ə; eɪ][reɪdʒ] , [ˌaɪ ˈtiː][ˈblaɪndɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] ['evriθɪŋ] [els] ,

And	in	those	earlier	years	,	when	I	got	into	a	rage	,	it	blinded	me	to	everything	else	,
和	在	那些	早些时候	年	,	什么时候	我	得到	进入	一个	愤怒	,	它	失明	我	到	一切	别的	,

在早些年里，每当我怒火中烧，就会对其他一切视而不见。

[tuː; tə] ['evri] ['ʌðər] ['ɜːrθli] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

to	every	other	earthly	consideration	.
到	每一个	其他	尘世的	考虑	.

凌驾于其他一切世俗考量之上。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] , [wel] , — [niːd] [aɪ] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? — ['fɛəfæks] [wʌz; wəz] ['sɪmpli]

And	during	that	interview	,	well	,	—	need	I	say	it	?	—	Fairfax	was	simply
和	期间	那	面试	, 出色地	,	—	需要	我	说	它	?	—	费尔法克斯	曾是	简单地	

[ɪ'muːvəbl] , — ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['lʌvɪŋ]

immovable	,	—	gentle	and	loving
不可移动的	,	—	温和的	和	爱

在那次面试中，嗯——还需要我多说吗？——费尔法克斯始终保持着镇定自若的状态，温柔而慈爱。

['ɔːlweɪz] , — [bʌt; bət]

always	,	—	but
总是	,	—	但

总是，——但是

[aɪ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [ɪm'pres] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ] [wɪʃɪz] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [muːvd]

I	could	no	more	impress	him	with	my	wishes	than	I	could	have	moved
我	可以	不	更多的	令人印象深刻	他	和	我的	愿望	比	我	可以	有	已搬

[ðə; ði] [rɑːk] [ʌv; əv][dʒɪ'brɔːltər] .

the	Rock	of	Gibraltar	.
这	岩石	的	直布罗陀	.

我的愿望无法打动他，就像我无法移动直布罗陀巨岩一样。

[ðə; ði] ['gɔːlɪŋ] [pɑːrt][tuː; tə][ˌem 'iː][wʌz; wəz] — [ðæt] [hiː; hi] [kept] [ɪn'sɪstɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['duːɪŋ]

The	galling	part	to	me	was	—	that	he	kept	insisting	he	was	only	doing
这	令人恼火	部分	到	我	曾是	—	那	他	保留	坚持	他	曾是	仅有的	正在做

[wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] !

what	was	right	!
什么	曾是	正确的	!

最让我恼火的是——他一直坚持说他做的是对的！

[raɪt] ? — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [raɪt] [wen]

Right	?	—	How	could	he	be	right	when
正确的	?	—	如何	可以	他	是	正确的	什么时候

对吧？——他怎么可能是对的呢？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	177	]
[	页	-	]

[第177页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][də'rektli; daɪ'rektli] ['kɑːntreri] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] [ðæt] [naʊ] !

it	was	all	directly	contrary	—	But	never	mind	that	now	!
它	曾是	全部	直接地	相反	—	但	绝不	头脑	那	现在	!

这一切都与事实完全相反——但现在别管那些了！

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ['dɪfrəntli] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pæsɪŋ] , ['sɑːroʊfl] ['jɪrz] .

I	have	learned	differently	,	with	the	passing	,	sorrowful	years	.
我	有	学习	不同	,	和	这	通过	,	悲伤	年	.

随着岁月的流逝和悲伤，我明白了不同的道理。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə][goʊ] [bæk] , — [aɪ] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] ,

"	But	,	to	go	back	,	—	I	stood	it	as	long	as	I	could	,	and	then	,
"	但	,	到	去	后退	,	—	我	站立	它	作为	长的	作为	我	可以	,	和	然后	,

“但是，回到过去——我尽可能地坚持了下来，然后，

— [aɪ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm] ,

—	I	turned	from	him	,	disowned	him	,
—	我	转向	从	他	,	被断绝关系	他	,

我背弃了他，与他断绝了关系。

[beɪd] [hɪm; ɪm] [liːv] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] ['nevər] [siː] [maɪ] [feɪs] [ə'gen] ,

bade	**him**	**leave**	**the**	**house**	**at**	**once**	**and**	**never**	**see**	**my**	**face**	**again**	**,**
巴德	他	离开	这	房子	在	一次	和	绝不	看	我的	脸	再次	,

我命令他立刻离开这栋房子，永远不要再见到我。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [maɪ'self] [wʊd] [ə'bændən] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

and	**informed**	**him**	**that**	**I**	**myself**	**would**	**abandon**	**the**	**place**	**on**	**the**	**morrow**	**,**
和	知情的	他	那	我	我	会	放弃	这	地方	在	这	明天	,

我告诉他，我本人将于明日离开那里。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	**return**	**to**	**the**	**South**	**.**
和	返回	到	这	南	.

然后返回南方。

[hiː; hi] [left] [ˌem 'iː] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ruːm] .

He	**left**	**me**	**,**	**without**	**another**	**word**	**,**	**and**	**went**	**to**	**his**	**room**	**.**
他	左边	我	,	没有	其他	单词	,	和	去	到	他的	房间	.

他一句话也没说就离开了，回了自己的房间。

[aɪ] [ɪ'miːdiətli] ['sʌmənd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [spɑːt] ,

I	**immediately**	**summoned**	**the**	**servants**	**and**	**dismissed**	**them**	**on**	**the**	**spot**	**,**
我	立即地	被召唤	这	仆人	和	解雇	他们	在	这	点	,

我立即召来仆人，并当场将他们遣散。

['gɪvɪŋ] [ðem; ðəm] ['oʊnli] [taɪm] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [θɪŋz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [goʊ] .

giving	**them**	**only**	**time**	**to**	**get**	**their**	**things**	**together**	**and**	**go**	**.**
给予	他们	仅有的	时间	到	得到	他们的	事物	一起	和	去	.

只给他们时间收拾东西离开。

[ðen] [aɪ] [lɔkt] [maɪ'self] [ɪn] [maɪ] [ruːm] [tɪl] — [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

Then	**I**	**locked**	**myself**	**in**	**my**	**room**	**till**	**—**	**he**	**was**	**gone**	**.**
然后	我	已锁定	我	在	我的	房间	直到	—	他	曾是	已消失	.

然后我把自己锁在房间里，直到——他走了。

[hiː; hi] [keɪm] ['sevrəl] [taɪmz] , [nɑːkt] [æt; ət] [maɪ] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,

He	**came**	**several**	**times**	**,**	**knocked**	**at**	**my**	**door**	**,**	**and**	**begged**	**me**	**to**	**see**	**him**	**,**
他	来了	一些	时代	,	敲门	在	我的	门	,	和	乞求	我	到	看	他	,

他来过好几次，敲我的门，恳求我见他。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] .

but	**I**	**would**	**not**	**.**
但	我	会	不是	.

但我不会。

['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ! — [aɪ] [wʊd] [nɑːt] !

Heaven	**forgive**	**me**	**!**	**—**	**I**	**would**	**not**	**!**
天堂	原谅	我	!	—	我	会	不是	!

天哪，请原谅我！——我不会原谅的！

[soʊ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [ˌem 'iː] — [ðæt] [noʊt] !

So	**he**	**must**	**have**	**left**	**me**	**—**	**that**	**note**	**!**
所以	他	必须	有	左边	我	—	那	笔记	!

所以他肯定给我留了张纸条！

" [ʃiː; ʃi] ['kʌvərd] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [hænd] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

"	**She**	**covered**	**her**	**eyes**	**with**	**her**	**hand**	**a**	**moment**	**.**
"	她	涵盖	她	眼睛	和	她	手	一个	片刻	.

她用手捂住眼睛片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] :

Then	**she**	**went**	**on**	**:**
然后	她	去	在	:

然后她继续说道：

" [aɪ] ['nevər] [sɔ:] [ɔ:r] [nu:] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [tɪl] [ðɪs] [deɪ] .
" I never saw or knew of it till this day .
" 我 绝不 锯 或者 知道 的 它 直到 这 天 .

“直到今天，我才见过或听说过这件事。”

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] — " [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['stɑ:rtld] [baɪ][ə; eɪ] [laʊd] [nɑ:k] ,
If I had — " Just at this point , they were all startled by a loud knock ,
如果 我 有 — " 只是 在 这 观点 , 他们 是 全部 惊慌 经过 一个 大声 敲 ,

“如果我有——”就在这时，一声巨响把他们都吓了一跳。

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] .
coming from the direction of the front door .
未来 从 这 方向 的 这 正面 门 .

从前门方向传来。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz]
So unexpected was
所以 意外 曾是

真是出乎意料

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 178]
[页 -]

[第178页]

[ðə; ði] [saʊnd] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [ster] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] [ɪn'kwaɪr.ɪŋ.li] [wɪ'ðaʊt] ['stɜ:rɪŋ] .
the sound that they could only stare at each other inquiringly without stirring .
这 声音 那 他们 可以 仅有的 盯 在 每个 其他 询问地 没有 搅拌 .

他们只能面面相觑，一动不动。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] , — [ə; eɪ] ['θʌmpɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['nɑ:kər] [ɑ:n][ðə; ði] [frʌnt]
In a moment it came again , — a thumping of the old knocker on the front
在 一个 片刻 它 来了 再次 , — 一个 怦 的 这 老的 敲击器 在 这 正面
['ɪnər] [dɔ:r] .
inner door .
内 门 .

片刻之后，它又来了——老式门环砰砰地敲击着前门内侧。

" [aɪ] [ges] [aɪ'd] ['betər] [goʊ] , " [sed] [dʒɔɪs] .
" I guess I'd better go , " said Joyce .
" 我 猜测 ID 更好的 去 , " 说 乔伊斯 .

“我想我最好走了，”乔伊斯说。

" [sʌm; səm][wʌn] [meɪ] [hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['bɔ:rdɪd] - [ʌp] [dɔ:r] ['oʊpən] — [dɪd][ju:; jʊ] [li:v] [ˌaɪ 'ti:]
" Some one may have seen the little boarded - up door open — Did you leave it
" 一些 一 可能 有 已见 这 小的 登机 - 向上 门 打开 — 做过 你 离开 它
['oʊpən] ?
open ?
打开 ?

“有人可能看到那扇用木板封起来的小门开着——是你把它敞开的吗？”

" [ʃi:; ʃi] [æskt] , ['tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə]['mɪsɪz] . ['kɑ:lɪŋˌwʊd] .
" she asked , turning to Mrs . Collingwood .
" 她 问 , 转弯 到 太太 . 科林伍德 .

“她转向科林伍德夫人问道。”

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][dɪd] .
" I think I did .
" 我 思考 我 做过 .

我想我做到了。

[aɪ][wʌz; wəz] [tuː] ['hɜːrid] [ænd; ənd] ['nɜːrvəs] , [wen] [aɪ] [keɪm] [ɪn] , [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

I	was	too	hurried	and	nervous	,	when	I	came	in	,	to	think	of	it	.	"
我	曾是	也	慌忙	和	紧张的	,	什么时候	我	来了	在	,	到	思考	的	它	.	"

我进来的时候太匆忙、太紧张了，根本没想过这个问题。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] .

"	That's	it	,	then	.
"	那就是	它	,	然后	.

“那就这样吧。”

[sʌm; səm][wʌn][hæz; həz] [siːn] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][hæz; həz] [stɑːpt] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] [ɪf] ['evriθɪŋ]

Some	one	has	seen	it	open	,	and	has	stopped	to	inquire	if	everything
一些	一	有	已见	它	打开	,	和	有	停止	到	查询	如果	一切

[ɪz][ɔːl] [raɪt] .

is	all	right	.
是	全部	正确的	.

有人看到它开着，停下来询问是否一切安好。

" [ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] , [ænd; ənd] , ['æftər][æn; ən] ['efərt] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn]

"	She	hurried	away	to	the	front	door	,	and	,	after	an	effort	,	succeeded	in
"	她	慌忙	离开	到	这	正面	门	,	和	,	后	一个	努力	,	成功了	在

['pʊlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

pulling	it	open	.
拉	它	打开	.

她匆匆跑到前门，费了好大劲才把门拉开。

[ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['streɪndʒər][tuː; tə][hɜːr; hər] — [stʊd] [ˌaʊt'saɪd] .

A	man	—	a	complete	stranger	to	her	—	stood	outside	.
一个	男人	—	一个	完全的	陌生人	到	她	—	站立	外部	.

一个男人——她完全不认识他——站在外面。

[ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [sər'praɪz] .

They	regarded	each	other	with	mutual	surprise	.
他们	认为	每个	其他	和	相互的	惊喜	.

他们彼此惊讶地看着对方。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem 'iː] !

"	Pardon	me	!
"	赦免	我	!

“对不起！

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [bʌt; bət][pər'hæps][juː; jʊ][kæn; kən][ɪn'fɔːrm][ˌem 'iː] — [ɪz] ['eni] [wʌn] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət]['prez(ə)nt] ?

"	But	perhaps	you	can	inform	me	—	is	any	one	living	in	this	house	at	present	?
"	但	也许	你	能	通知	我	—	是	任何	一	活的	在	这	房子	在	展示	?

"

"
"

“不过，或许您可以告诉我——目前这房子里有人居住吗？”

" [waɪ] , [noʊ] ! " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , ['ræðər] [kən'fjuːzədli] .

"	Why	,	no	!	"	replied	Joyce	,	rather	confusedly	.
"	为什么	,	不	!	"	回复	乔伊斯	,	相当	困惑地	.

“什么？不！”乔伊斯有些困惑地回答道。

" [ðæt] [ɪz] — [noʊ] , [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['empti] , [ɪk'sept] [dʒʌst] — [dʒʌst][tuː; tə] - [deɪ] ! "

"	That	is	—	no	,	the	house	is	empty	,	except	just	—	just	to	-	day	!	"
"	那	是	—	不	,	这	房子	是	空的	,	除了	只是	—	只是	到	-	天	!	"

“也就是说——不，房子是空的，除了——除了今天！”

" [oʊ] ! [ɜːr; ər] — [aɪ] [siː] !
" Oh ! er — I see !
" 哦 ! 呃 — 我 看 !

“哦！呃——我明白了！”

[ðə; ði][fækt][ɪz] , " [ðə; ði]['streɪndʒər]
The fact is , " the stranger
这 事实 是 , " 这 陌生人

事实是，“陌生人”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[went] [ɑːn] , " [aɪ][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['aʊtər] [dɔːr] ['oʊpən] , [wɪtʃ] [siːmd]
went on , " I was passing here and noticed this outer door open , which seemed
去 在 , " 我 曾是 通过 这里 和 注意到 这 外 门 打开 , 哪个 似乎
[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [kwɪr] .
a little queer .
一个 小的 酷儿 .

他接着说：“我路过这里时，注意到这扇外门开着，这似乎有点奇怪。”

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [hɪr] — ['veri] [wel] [ɪn'diːd] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]
I used to know the people who lived here — very well indeed — and I have
我 用过的 到 知道 这 人们 WHO 居住地 这里 — 非常 出色地 的确 — 和 我 有
[bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðer; ðər] [pə'zeʃn] .
been wondering whether the house was still in their possession .
到过 好奇 无论 这 房子 曾是 仍然 在 他们的 拥有 .

我以前非常了解住在这里的人，我一直想知道这栋房子是否还在他们手中。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌn'tenəntid] .
It seemed to be untenanted .
它 似乎 到 是 空置的 .

看起来好像没人住。

" [æt; ət][hɪz; ɪz] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] , [dʒɔɪs] [lʊkt] [hɪm; ɪm]['oʊvər][wɪð; wɪθ]
" At his mention of knowing the family , Joyce looked him over with
" 在 他的 提到 的 会心 这 家庭 , 乔伊斯 看起来 他 超过 和
[kən'sɪdərəbli] [mɔːr] ['ɪntrəst] .
considerably more interest .
相当 更多的 兴趣 .

“当他提到认识这家人时，乔伊斯对他有了更浓厚的兴趣。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tɔːl] , [streɪt] [ænd; ənd][roʊ'bʌst] , [ðoʊ] ['ræðər] ['vɝːdʒɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['eldərli] .
He was tall , straight and robust , though rather verging on the elderly .
他 曾是 高的 , 直的 和 强壮的 , 尽管 相当 接近 在 这 老年 .

他身材高大挺拔，体格健壮，虽然年纪已不小。

[hɪz; ɪz]['aɪərn] - [greɪ] [her] [wʌz; wəz] ['krɪspli] ['kɜːrli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [aɪz] ['twɪŋkəld] [aʊt] [frʌm; frəm]
His iron - gray hair was crisply curly , and his dark eyes twinkled out from
他的 铁 - 灰色的 头发 曾是 清脆地 卷曲 , 和 他的 黑暗的 眼睛 闪烁 出去 从
['ʌndər] ['bʊʃi] [greɪ] [braʊz] .
under bushy gray brows .
在下面 茂密的 灰色的 眉毛 .

他铁灰色的头发卷曲得十分服帖，浓密的灰眉下，一双深邃的眼睛闪闪发光。

[hɪz; ɪz] [smaɪl] [wʌz; wəz] ['kæptɪveɪtɪŋ] .
His smile was captivating .
他的 微笑 曾是 引人入胜 .

他的笑容极具魅力。

[dʒɔɪs] [dɪ'saɪdɪd] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [hɪm; ɪm] .

Joyce	decided	at	once	that	she	liked	him	.
乔伊斯	决定	在	一次	那	她	喜欢	他	.

乔伊斯立刻就认定自己喜欢他。

" [oʊ] ! [dɪd] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['fæməli] , [ðə; ði] — [ðə; ði] — "

"	Oh	!	did	you	know	the	family	,	the	—	the	—	"
"	哦	!	做过	你	知道	这	家庭	,	这	—	这	—	"

“哦！你认识那家人吗，那——那——”

" - !

"	Collingwoods	!
"	-	!

“科林伍德！”

" [hi:; hi] ['sʌplɪmentɪd] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['twɪŋklɪŋ] [smaɪl] .

"	he	supplemented	,	with	his	twinkling	smile	.
"	他	补充	,	和	他的	闪烁	微笑	.

他补充道，脸上带着灿烂的笑容。

" [jes] , [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] — [kwaɪt] ['ɪntɪmətli] .

"	Yes	,	I	knew	them	—	quite	intimately	.
"	是的	,	我	知道	他们	—	相当	亲密	.

“是的，我认识他们——而且关系非常亲密。”

[maɪt] [aɪ] , [pər'hæps] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [nɑ:t] [bi:; bi] [in'tru:diŋ] ,

Might	I	,	perhaps	,	if	it	would	not	be	intruding	,
可能	我	,	也许	,	如果	它	会	不是	是	入侵	,

如果不会打扰到别人，或许我可以试试。

[kʌm] [ɪn] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tu:; tə] [lʊk] [wʌns] [mɔ:r] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] [pleɪs] ?

come	in	just	a	moment	to	look	once	more	at	the	old	place	?
来	在	只是	一个	片刻	到	看	一次	更多的	在	这	老的	地方	?

进来片刻，再看看这老地方?

[ðæt] [ɪz] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['heɪstɪli] , ['si:ɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hezɪteɪt] , " ['oʊnli] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪn'taɪərli] [kən'vi:niənt] !

That	is	,	"	he	added	hastily	,	seeing	her	hesitate	,	"	only	if	it	would	be	entirely	convenient	!
那	是	,	"	他	额外	草草	,	看到	她	犹豫	,	"	仅有的	如果	它	会	是	完全	方便的	!

“也就是说，”他见她犹豫不决，连忙补充道，“只有在完全方便的情况下才行！”

[aɪ] [du:] [nɑ:t] [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [waɪ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['oʊpən] .

I	do	not	know	,	of	course	,	why	the	house	is	open	.
我	做	不是	知道	,	的	课程	,	为什么	这	房子	是	打开	.

我当然不知道为什么房子是开着的。

[pər'hæps] ['pi:p(ə)l] [ɑ:r; ər] — [ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə] ['pɜ:rtʃəs] [ˌaɪ 'ti:] .

Perhaps	people	are	—	are	about	to	purchase	it	.
也许	人们	是	—	是	关于	到	购买	它	.

或许有人正准备购买它。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	180	]
"	[	页	-	]

[第180页]

[dʒɔɪs] [wʌz; wəz] , [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] , [tʌŋ] - [taɪd] [wɪð; wɪθ] [pər'pleksəti] .

Joyce	was	,	for	a	moment	,	tongue	-	tied	with	perplexity	.
乔伊斯	曾是	,	为了	一个	片刻	,	舌头	-	系	和	困惑	.

乔伊斯一时语塞，困惑不已。

[ʃiː; ʃi] [heitid] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [wɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['plez(ə)nt] ['streɪndʒər] ,

She	hated	to	refuse	the	simple	wish	of	this	pleasant	stranger	,
她	憎恨	到	拒绝	这	简单的	希望	的	这	令人愉快的	陌生人	,

她很不情愿拒绝这位和蔼陌生人的简单请求。

[jet] [haʊ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][kəm'plaɪ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪsɪz] .

yet	how	was	she	to	comply	with	it	,	considering	the	presence	of	Mrs	.
然而	如何	曾是	她	到	遵守	和	它	,	考虑	这	在场	的	太太	.

['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

Collingwood	,
科林伍德	,

但考虑到科林伍德太太在场，她该如何遵守呢?

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] ['ʌniks'pleinəbl] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr'self][ænd; ənd] ['sɪnθiə] ?

and	the	almost	unexplainable	position	of	herself	and	Cynthia	?
和	这	几乎	无法解释	位置	的	她自己	和	辛西娅	?

她和辛西娅之间那种几乎无法解释的关系又是怎么回事呢?

[wʌt] [wʊd] [hiː; hi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] !

What	would	he	think	of	it	all	!
什么	会	他	思考	的	它	全部	!

他会怎么看待这一切呢!

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [æn; ən][aɪ'diːə] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

While	she	was	hesitating	,	an	idea	came	to	her	.
尽管	她	曾是	犹豫不决	,	一个	主意	来了	到	她	.

她还在犹豫的时候，突然想到了一个主意。

" [ðer; ðər][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] [ɑːn] — [ɑːn] ['bɪznəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst]

"	There	is	one	of	the	family	here	to	-	day	on	—	on	business	,	"	she	said	,	at	last
"	那里	是	一	的	这	家庭	这里	到	-	天	在	—	在	商业	,	"	她	说	,	在	最后的

.

:
.

“今天我们家有一位成员来这里——是出差的，”她最后说道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər] [neɪm] , [aɪ] [wɪl] [æsk] [ɪf] — [ðæt] ['pɜːrs(ə)n] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː]

"	If	you	will	give	me	your	name	,	I	will	ask	if	—	that	person	would	like	to	see
"	如果	你	将要	给	我	你的	姓名	,	我	将要	问	如果	—	那	人	会	喜欢	到	看

[juː; jʊ] . "

you	.	"
你	.	"

“如果你能告诉我你的名字，我会问问那个人是否想见你。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] ['hɑːrdli] [wɜːrθ] [waɪl] ! " [hiː; hi] [sed] , ['heɪstɪli] .

"	Oh	,	that	is	hardly	worth	while	!	"	he	said	,	hastily	.
"	哦	,	那	是	几乎	值得	尽管	!	"	他	说	,	草草	.

“哦，那根本不值得！”他匆匆说道。

" [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['kɑːlθɔːrp] , — [bʌt; bət][aɪm] [ʃʊr] [ðeɪ] ['wʊdnt] [rɪ'membər] [ˌem 'iː]['æftər][ɔːl] [ðɪs]

"	My	name	is	Calthorpe	,	—	but	I'm	sure	they	wouldn't	remember	me	after	all	this
"	我的	姓名	是	卡尔索普	,	—	但	我是	当然	他们	不会	记住	我	后	全部	这

[taɪm] ,

time	,
时间	,

“我的名字叫卡尔索普，——但我确信这么多年过去了，他们肯定不记得我了。”

[ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðem; ðəm] .

and	I	do	not	wish	to	trouble	them	.
和	我	做	不是	希望	到	麻烦	他们	.

我不想给他们添麻烦。

" [bʌt; bət] [dʒɔɪs] [hæd; həd] [ɪk'skjuːzd] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
" But Joyce had excused herself and turned away , as soon as she heard
" 但 乔伊斯 有 已原谅 她自己 和 转向 离开 , 作为 很快 作为 她 听到
[ðə; ði] [neɪm] ,
the name ,
这 姓名 ,

“但乔伊斯一听到这个名字，就找了个借口转过身去。”

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] .
leaving him standing there .
离开 他 常设 那里 .

留下他独自站在那里。

['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [haʊ'evər] , [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wen] [dʒɔɪs] [ə'naʊnst] [huː] [wʌz; wəz]
Mrs . Collingwood , however , shook her head when Joyce announced who was
太太 . 科林伍德 , 然而 , 摇晃 她 头 什么时候 乔伊斯 宣布 WHO 曾是
[ˌaʊt'saɪd] .
outside .
外部 .

然而，当乔伊斯宣布外面是谁时，科林伍德太太摇了摇头。

" [aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] ['eni] [wʌn] [neɪmd] ['kɑːlθɔːrp] ,
" I do not remember any one named Calthorpe ,
" 我 做 不是 记住 任何 一 命名 卡尔索普 ,

“我不记得有叫卡尔索普的人，

[ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [fiːl] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ]['streɪndʒər] [naʊ] .
and I scarcely feel that I can see a stranger now .
和 我 几乎 感觉 那 我 能 看 一个 陌生人 现在 .

我现在几乎感觉不到自己和陌生人之间的差别了。

[bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][biː; bi][ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] .
But we must not be inhospitable .
但 我们 必须 不是 是 不宜居住的 .

但我们不能冷漠无情。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

[mɪs] ['sɪnθiə] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
Miss Cynthia and I will go and sit in the library ,
错过 辛西娅 和 我 将要 去 和 坐 在 这 图书馆 ,

辛西娅小姐和我将去图书馆坐坐。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] .
and you can bring him into the drawing - room a few moments .
和 你 能 带来 他 进入 这 绘画 - 房间 一个 很少 时刻 .

你可以把他带到客厅来一会儿。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [kæn; kən] ['veri] [wel] [biː; bi] [ʃoʊn] .
There is no other part of the house that can very well be shown .
那里 是 不 其他 部分 的 这 房子 那 能 非常 出色地 是 所示 .

房子的其他部分不太适合参观。

" [ʃiː; ʃi] [tʊk] ['sɪnθiːəz] [ɑːrm] , [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] ,
" She took Cynthia's arm , walked into the library , and partly closed the door ,
" 她 采取 辛西娅的 手臂 , 步行 进入 这 图书馆 , 和 部分 关闭 这 门 ,

她挽着辛西娅的胳膊，走进图书馆，把门半关上。

[waɪl] [dʒɔɪs] [went] [aʊt] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] ['streɪndʒər] .

while	**Joyce**	**went**	**out**	**to**	**admit**	**the**	**stranger**	**.**
尽管	乔伊斯	去	出去	到	承认	这	陌生人	.

乔伊斯出去迎接陌生人的时候，她也出去了。

" [ɪf] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [moʊst] ['welkəm] , "

"	**If**	**you**	**care**	**to**	**look**	**around**	**the**	**drawing**	**-**	**room**	**,**	**you**	**will**	**be**	**most**	**welcome**	**,**	**"**
"	如果	你	关心	到	看	大约	这	绘画	-	房间	,	你	将要	是	最多	欢迎	,	"

[ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [pə'laɪtli] .

she	**announced**	**politely**	**.**
她	宣布	礼貌地	.

“如果您有兴趣参观一下客厅，我们非常欢迎，”她礼貌地说道。

[hiː; hi] [ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ['greɪtfəli] , [ænd; ənd] ['entərd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

He	**accepted**	**the**	**invitation**	**gratefully**	**,**	**and**	**entered**	**with**	**her**	**.**
他	公认	这	邀请	感激不尽	,	和	进入	和	她	.

他欣然接受了邀请，和她一起走了进去。

[æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [bæk] ['slaɪtli] , [æz; əz] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv]

At	**the**	**first**	**glance**	**,**	**however**	**,**	**he**	**started**	**back**	**slightly**	**,**	**as**	**with**	**a**	**shock**	**of**
在	这	第一的	瞥一眼	,	然而	,	他	开始	后退	轻微地	,	作为	和	一个	震惊	的

[sər'praɪz] .

surprise	**.**
惊喜	.

然而，第一眼看到时，他却微微后退了一步，似乎受到了惊吓。

" [waɪ] , [haʊ] [streɪndʒ] — [haʊ] ['veri] ['sɪŋgjələr] !

"	**Why**	**,**	**how**	**strange**	**—**	**how**	**very**	**singular**	**!**
"	为什么	,	如何	奇怪的	—	如何	非常	单数	!

“哎呀，真是奇怪——真是太独特了！”

" [hiː; hi] ['mɝːmɝd] .

"	**he**	**murmured**	**.**
"	他	低声说道	.

他低声说道。

" [ðiːz] ['kændlz] — ['evriθɪŋ] — ['evriθɪŋ] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər]

"	**These**	**candles**	**—**	**everything**	**—**	**everything**	**just**	**the**	**same**	**as**	**though**	**it**	**were**
"	这些	蜡烛	—	一切	—	一切	只是	这	相同的	作为	尽管	它	是

['jestərdeɪ] ! "

yesterday	**!**	**"**
昨天	!	"

“这些蜡烛——一切——一切都和昨天一模一样！”

" [dɪd] [juː; jʊ] ['ɔːf(ə)n] [kʌm] [hɪr] ? " [in'kwaiəd] [dʒɔɪs] .

"	**Did**	**you**	**often**	**come**	**here**	**?**	**"**	**inquired**	**Joyce**	**.**
"	做过	你	经常	来	这里	?	"	询问	乔伊斯	.

“你经常来这里吗？”乔伊斯问道。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['veri] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [haʊs] ! "

"	**You**	**must**	**be**	**very**	**well**	**acquainted**	**with**	**the**	**house**	**!**	**"**
"	你	必须	是	非常	出色地	熟人	和	这	房子	!	"

你一定对这房子非常熟悉！

" [jes] . [aɪ] [keɪm] ['ɔːf(ə)n] .

"	**Yes**	**.**	**I**	**came**	**often**	**.**
"	是的	.	我	来了	经常	.

“是的，我经常来。”

[aɪ] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [laɪk] [æn; ən] ['ɪnmeɪt] .

I	**was**	**almost**	**like**	**an**	**inmate**	**.**
我	曾是	几乎	喜欢	一个	囚犯	.

我当时几乎就像个囚犯。

" [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɑːndər] ['sloʊli] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

"	He	began	to	wander	slowly	about	the	room	,	examining	the	pictures	.
"	他	开始	到	漫步	缓慢地	关于	这	房间	,	检查	这	图片	.

他开始在房间里慢慢地踱步，仔细地看着那些照片。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['beɪbi] [twɪnz] [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

In	front	of	the	baby	twins	he	paused	a	long	time	.
在	正面	的	这	婴儿	双胞胎	他	暂停	一个	长的	时间	.

他在双胞胎婴儿面前沉默了很久。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [noʊn] [jʌŋ] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ['veri] [wel] , " [sə'dʒestɪd] [dʒɔɪs] .

"	Then	you	must	have	known	young	Mr	.	Fairfax	very	well	,	"	suggested	Joyce	.
"	然后	你	必须	有	已知	年轻的	先生	.	费尔法克斯	非常	出色地	,	"	建议	乔伊斯	.

“那么你一定很了解年轻的费尔法克斯先生，”乔伊斯说道。

" [ðæts] [hiː; hi] , [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

"	That's	he	,	on	the	right	in	the	picture	.
"	那就是	他	,	在	这	正确的	在	这	图片	.

“照片右边那个就是他。”

" [ðə; ði]['streɪndʒər] [aɪd] [hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

"	The	stranger	eyed	her	curiously	.
"	这	陌生人	眼睛	她	奇怪的是	.

陌生人好奇地打量着她。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [nuː] [hɪm; ɪm] [wel] .

"	Why	,	yes	,	I	knew	him	well	.
"	为什么	,	是的	,	我	知道	他	出色地	.

“是的，我很了解他。”

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['lɪt(ə)l]['leɪdi] , [siːm] [kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːlɪŋˌwʊd] ['fæməli]['hɪstri; 'hɪstəri] .

But	you	,	little	lady	,	seem	quite	intimate	with	the	Collingwood	family	history	.
但	你	,	小的	女士	,	似乎	相当	亲密的	和	这	科林伍德	家庭	历史	.

但小姑娘，你似乎对科林伍德家族的历史非常了解。

[tel] [ˌem 'iː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] — [ə; eɪ] ['relətɪv] ?

Tell	me	,	are	you	a	—	a	relative	?
告诉	我	,	是	你	一个	—	一个	相对的	?

请问，您是.....亲戚吗?

" [ðɪs] [kən'fjuːzd] [dʒɔɪs] [ə'nuː] .

"	This	confused	Joyce	anew	.
"	这	使困惑	乔伊斯	重新	.

这让乔伊斯再次感到困惑。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[dʒʌst][ə; eɪ] — [dʒʌst][ə; eɪ] [frend] !

Just	a	—	just	a	friend	!
只是	一个	—	只是	一个	朋友	!

只是——只是个朋友!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

"	she	explained	.
"	她	解释	.

她解释道。

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [toʊld][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt][ðem; ðəm] . "

"	But	I	have	been	told	a	good	deal	about	them	.	"
"	但	我	有	到过	讲述	一个	好的	交易	关于	他们	.	"

“但我听说了不少关于他们的事。”

" [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['fæməli] ! " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['oʊnli] ['kɑːment] , [ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [tʊr] [ə'raʊnd] [ðə; ðiː] [ruːm] .

"	An	unhappy	family	!	"	was	his	only	comment	,	and	he	continued	his	tour	around	the	room	.
"	一个	不开心	家庭	!	"	曾是	他的	仅有的	评论	,	和	他	持续	他的	旅游	大约	这	房间	.

“一个不幸的家庭！”他只说了这么一句，然后继续在房间里巡视。

[ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ðiː][oʊld] , [skwer] , ['oʊpən][piˈænoʊ][hiː; hi] [pɔːzd] [ə'gen] ,

In	front	of	the	old	,	square	,	open	piano	he	paused	again	,
在	正面	的	这	老的	,	正方形	,	打开	钢琴	他	暂停	再次	,

他再次停在了那架老旧的方形敞开式钢琴前。

[ænd; ənd] ['fɪŋgərd] [ðə; ðiː][sɪlk][skɑːrf] [ðæt] [hæd; həd] , [æt; ət][sʌm; səm] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [deɪt] , [bɪn] [θroʊn] ['kerləsli] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	fingered	the	silk	scarf	that	had	,	at	some	long	ago	date	,	been	thrown	carelessly	upon	it	.
和	用手指	这	丝绸	围巾	那	有	,	在	一些	长的	前	日期	,	到过	抛掷	粗心大意	之上	它	.

他抚摸着很久以前随意扔在身上的那条丝巾。

[ðen] [hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['laɪtli] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['jeloʊ] [kiːz] .

Then	he	ran	his	fingers	lightly	over	the	yellow	keys	.
然后	他	跑	他的	手指	轻轻	超过	这	黄色的	钥匙	.

然后他用手指轻轻地抚过黄色的琴键。

[ðə; ðiː] [toʊnz] [wɜːr; wər] [ˌʌnbɪ'liːvəbli] ['dʒæŋglɪŋ][ænd; ənd] [dɪs'kɔːrdənt] ,

The	tones	were	unbelievably	jangling	and	discordant	,
这	音调	是	难以置信	叮当作响	和	不和谐的	,

这些音调刺耳难听，令人难以置信。

[jet] [dʒɔɪs] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ðiː] [noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuːn] .

yet	Joyce	thought	she	caught	the	notes	of	a	little	tune	.
然而	乔伊斯	想法	她	捕捉	这	笔记	的	一个	小的	调	.

然而，乔伊斯觉得她好像听出了一小段旋律的音符。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hiː; hi] [broʊk] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [er] , ['sɪŋɪŋ] ['sɔːftli] [ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋ] [laɪn] : —

And	in	another	moment	he	broke	into	the	air	,	singing	softly	the	opening	line	:	—
和	在	其他	片刻	他	打破	进入	这	空气	,	歌唱	轻轻	这	开幕	线	:	—

片刻之后，他突然腾空而起，轻声唱起了第一句歌词：——

" [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːthɑːrt] [laɪk] [ðɪs] ['mʌðər] [fer] [ʌv; əv] [maɪn] ! —

"	There	never	was	a	sweetheart	like	this	mother	fair	of	mine	!	—
"	那里	绝不	曾是	一个	亲爱的	喜欢	这	母亲	公平的	的	矿	!	—

“我母亲如此美丽动人，世上再也找不到比她更温柔的人了！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	183	]
"	[	页	-	]

[第183页]

[hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋ] [noʊ] [mɔːr] [wen] [ðə; ðiː] [feɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ðiː] ['dɔːrweɪ] .

He	had	sung	no	more	when	the	face	of	Mrs	.	Collingwood	appeared	in	the	doorway	.
他	有	唱	不	更多的	什么时候	这	脸	的	太太	.	科林伍德	出现	在	这	门口	.

他停止了歌唱，这时科林伍德太太的脸出现在门口。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] ['sterɪŋ] , [hɜːr; hər] [fitʃər] ['ɔːlmoʊst] [greɪ] [ɪn] ['kʌlər] .

Her	eyes	were	wide	and	staring	,	her	features	almost	gray	in	color	.
她	眼睛	是	宽的	和	凝视	,	她	特征	几乎	灰色的	在	颜色	.

她双眼圆睁，目光呆滞，脸色几乎呈灰色。

" [huː] — [huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?

"	Who	—	who	are	you	?
"	WHO	—	WHO	是	你	?

“你……你是谁？”

" [ʃiː; ʃi] [diˈmɑːndid] , [ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] ['skersli] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

"	she	demanded	,	in	a	voice	scarcely	louder	than	a	whisper	.
"	她	要求	,	在	一个	嗓音	几乎	更大声	比	一个	耳语	.

“她用几乎比耳语还大的声音问道。”

[ðə; ði] ['streɪndʒər] [geɪzd] [æt; ət] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪkst] [lʊk] .

The	stranger	gazed	at	her	with	a	fixed	look	.
这	陌生人	凝视	在	她	和	一个	固定的	看	.

陌生人目光呆滞地盯着她。

" ['ɑːrθər] — ['ɑːrθər] ['kɑːlθɔːrp] !

"	Arthur	—	Arthur	Calthorpe	!
"	亚瑟	—	亚瑟	卡尔索普	!

“亚瑟——亚瑟·卡尔索普！”

" [hiː; hi] ['fɔːltəd] .

"	he	faltered	.
"	他	犹豫不决	.

他犹豫了。

" [noʊ] — [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] !

"	No	—	you	are	not	!
"	不	—	你	是	不是	!

“不——你不是！”

" [ðeɪ] [druː] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ʌn'kɑːnʃəsli] , [æz; əz] [ðoʊ] ['muːvɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

"	They	drew	toward	each	other	unconsciously	,	as	though	moving	in	a	dream	.
"	他们	画	朝向	每个	其他	不知不觉	,	作为	尽管	移动	在	一个	梦	.

“他们不由自主地靠近彼此，仿佛置身梦境一般。”

" [noʊ] [wʌn] — [noʊ] [wʌn] ['evər] [nuː] [ðæt] [sɔːŋ] [bʌt; bət] — " ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [keɪm] ['kloʊzər] ,

"	No	one	—	no	one	ever	knew	that	song	but	—	"	Mrs	.	Collingwood	came	closer	,
"	不	一	—	不	一	曾经	知道	那	歌曲	但	—	"	太太	.	科林伍德	来了	更近	,

“从来没有人——从来没有人知道这首歌，但是——”科林伍德夫人走近了些，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [loʊ] [kraɪ] :

and	uttered	a	sudden	low	cry	:
和	说出	一个	突然	低的	哭	:

然后突然发出了一声低沉的叫喊：

" [maɪ] [sʌn] ! "

"	My	son	!	"
"	我的	儿子	!	"

“我的儿子！”

" ['mʌðər] !

"	Mother	!
"	母亲	!

“母亲！

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðɪs] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] [ʌn'ʌtərəbl] ,
" The two girls , who had been watching this scene with amazement unutterable ,
" 这 二 女孩们 , WHO 有 到过 观看 这 场景 和 惊愕 难以言喻 ,
[sɔː] [ðə; ði] [streɪndʒ] [per] [geɪz] ,
saw the strange pair gaze ,
锯 这 奇怪的 一对 目光 ,

“两个女孩一直目瞪口呆地看着这一幕，她们看到那对陌生的男女互相凝视着，

[fɔːr; fər] [wʌn] [lɔːŋ] ['moʊmənt] , ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [aɪz] .
for one long moment , into each other's eyes .
为了 一 长的 片刻 , 进入 每个 其他的 眼睛 .

两人对视了许久。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['dʒestʃər] , [ðə; ði] [mæn] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .
Then , with a beautiful gesture , the man held out his arms .
然后 , 和 一个 美丽的 手势 , 这 男人 握住 出去 他的 武器 .

然后，他做出了一个优美的手势，张开了双臂。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [gæsp] [ʌv; əv] ['hæpinəs] , [wɔːkt] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] !
And the woman , with a little gasp of happiness , walked into them !
和 这 女士 , 和 一个 小的 喘气 的 幸福 , 步行 进入 他们 !

那女人带着一丝喜悦的轻叹，走进了他们中间！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 184]
[页 -]

[第184页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ]
CHAPTER XVI
章 十六

第十六章

[dʒɔɪs] [ɪk'spleɪnz]
JOYCE EXPLAINS
乔伊斯 解释

乔伊斯解释道

" [dʒɔɪs] , [wɪl] [juː; jʊ] [dʒʌst] [ə'blaɪdʒ] [ˌem 'iː] [baɪ] ['pɪntʃɪŋ] [ˌem 'iː] — ['riːəl] [hɑːrd] !
" Joyce , will you just oblige me by pinching me — real hard !
" 乔伊斯 , 将要 你 只是 必须 我 经过 捏 我 — 真实的 难的 !

“乔伊斯，你能不能帮我个忙，狠狠地掐我一下！”

[aɪm] ['pɜːrfɪktli] ['sɜːrt(ə)n] [aɪm] [nɑːt] [ə'weɪk] !
I'm perfectly certain I'm not awake !
我是 完美 肯定 我是 不是 醒 !

我非常确定我还没醒！

" [dʒɔɪs] [pɪntʃt] , [ə'blaɪdʒɪŋli] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] , [ˌðer'baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər]
" Joyce pinched , obligingly , and with vigor , thereby eliciting from her
" 乔伊斯 捏 , 乐意地 , 和 和 活力 , 从而 引发 从 她
[kəm'pænjən] [ə; eɪ] ['mʌfld] [skwiːk] .
companion a muffled squeak .
伴侣 一个 闷音 吱 .

乔伊斯顺从地、用力地捏了一下，结果惹得她的同伴发出了一声闷闷的吱吱声。

[ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['loʊər] [step] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] ['hɔːlweɪ] .
The two girls were sitting on the lower step of the staircase in the dark hallway .
这 二 女孩们 是 坐着 在 这 降低 步 的 这 楼梯 在 这 黑暗的 门厅 .

两个女孩坐在昏暗走廊楼梯的最底层台阶上。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [waɪl] .

They	had	been	sitting	there	for	a	long	,	long	while	.
他们	有	到过	坐着	那里	为了	一个	长的	,	长的	尽管	.

他们已经在那儿坐了很久很久了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʒɔɪs] [huː] [hæd; həd] [pʊld] ['sɪnθiə] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sterɪŋ] , [waɪd] - [aɪd] ,

It	was	Joyce	who	had	pulled	Cynthia	away	from	staring	,	wide	-	eyed	,
它	曾是	乔伊斯	WHO	有	拉	辛西娅	离开	从	凝视	,	宽的	-	眼睛	,

是乔伊斯把辛西娅从瞪大眼睛的凝视中拉了回来。

[æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːrvələs] [ˌriː'juːniən] .

at	the	spectacle	of	that	marvelous	reunion	.
在	这	奇观	的	那	奇妙	团圆	.

在那场精彩绝伦的重逢中。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɔːl] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

And	they	had	slipped	out	into	the	hall	unobserved	,
和	他们	有	滑倒了	出去	进入	这	大厅	未被观察到的	,

他们悄悄溜进了大厅，没有被人发现。

[ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [maɪt] [hæv; həv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] ['moʊmənt][tuː; tə]

in	order	that	the	two	in	the	drawing	-	room	might	have	this	wonderful	moment	to
在	命令	那	这	二	在	这	绘画	-	房间	可能	有	这	精彩的	片刻	到

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

好让客厅里的两人能够享受这美好的二人世界。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd] [jet] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə]

Neither	of	them	had	yet	sufficiently	recovered	from	her	amazement	to
两者都不	的	他们	有	然而	足够	恢复	从	她	惊愕	到

[biː; bi] [kwaɪt] [koʊ'hɪrənt] .

be	quite	coherent	.
是	相当	相干	.

他们俩都还没从她的惊讶中缓过神来，所以说话还不太清楚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

" [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eniθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] , ['sloʊli] , [æt; ət] [læst] .

"	I	can't	make	anything	out	of	it	!	"	began	Cynthia	,	slowly	,	at	last	.
"	我	不能	制作	任何事物	出去	的	它	!	"	开始	辛西娅	,	缓慢地	,	在	最后的	.

“我完全看不懂！”辛西娅终于缓缓开口说道。

" ['hiːz] [ded] ! "

"	He's	dead	!	"
"	他是	死的	!	"

“他死了！”

" ['evɪdəntli] [hiː; hi] ['iznt] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " [ɔːr][hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi] [hɪr] !

"	Evidently	he	isn't	,	"	replied	Joyce	,	"	or	he	wouldn't	be	here	!
"	显然	他	不是	,	"	回复	乔伊斯	,	"	或者	他	不会	是	这里	!

“显然他不是，”乔伊斯回答说，“否则他就不会在这里了！”

[bʌt; bət][oʊ] ! — [its] [truː] , [ðen] !

But	oh	!	—	it's	true	,	then	!
但	哦	!	—	它是	真的	,	然后	!

但是哦！——原来是真的！

[aɪ] ['hɑːrdli] [derd] [tuː; tə] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [soʊ] !

I	hardly	dared	to	hope	it	would	be	so	!
我	几乎	敢于	到	希望	它	会	是	所以	!

我几乎不敢奢望事情会如此!

[aɪm] [soʊ] [glæd] [aɪ] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] !

I'm	so	glad	I	did	it	!
我是	所以	高兴的	我	做过	它	!

我真庆幸我这么做了!

" ['sɪnθiə] [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

"	Cynthia	turned	on	her	.
"	辛西娅	转向	在	她	.

辛西娅背叛了她。

" [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] !

"	Joyce	Kenway	!
"	乔伊斯	肯威	!

“乔伊斯·肯威!”

[wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?

What	are	you	talking	about	?
什么	是	你	说	关于	?

你在说什么?

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] ['goʊɪŋ] ['kreɪzi] ! "

It	sounds	as	though	you	were	going	crazy	!	"
它	声音	作为	尽管	你	是	去	疯狂的	!	"

听起来你好像快疯了!

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] ! " [ri'tɔːtid] [dʒɔɪs] .

"	Oh	,	of	course	you	don't	understand	!	"	retorted	Joyce	.
"	哦	,	的	课程	你	不	理解	!	"	反驳	乔伊斯	.

“哦，你当然不明白!”乔伊斯反驳道。

" [ænd; ənd] [its] [jʊr; jər] [oʊn] [fɔːlt] [tuː] .

"	And	it's	your	own	fault	too	.
"	和	它是	你的	自己的	过错	也	.

“这也是你自己的错。”

[aɪ'd] [hæv; həv] [bɪn] [glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] ,

I'd	have	been	glad	enough	to	explain	,	and	talk	it	over	with	you	,
ID	有	到过	高兴的	足够的	到	解释	,	和	讲话	它	超过	和	你	,

我很乐意解释，也乐意和你好好谈谈。

['oʊnli] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] ['heɪtfl] [ðæt] [aɪ] [dʒʌst] [went] [hoʊm] [ɪn'sted] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt]

only	you	were	so	hateful	that	I	just	went	home	instead	,	and	thought	it	out
仅有的	你	是	所以	可恶	那	我	只是	去	家	反而	,	和	想法	它	出去

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

只是你太令人讨厌了，所以我干脆回家自己好好想想。

" [wel] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['stuːpɪd] , " [ri'mɑːkt] ['sɪnθiə] ,

"	Well	,	I	may	be	stupid	,	"	remarked	Cynthia	,
"	出色地	,	我	可能	是	愚蠢的	,	"	评论	辛西娅	,

“好吧，我可能有点笨，”辛西娅说道。

" [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] [aɪ] [kɑːnt] [meɪk] ['eni] [sens] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [jʊə(r)] ['seɪɪŋ] ! "

"	but	for	the	life	of	me	I	can't	make	any	sense	out	of	what	you're	saying	!	"
"	但	为了	这	生活	的	我	我	不能	制作	任何	感觉	出去	的	什么	你是	说	!	"

“但我无论如何也听不懂你在说什么!”

" ['lɪs(ə)n] , [ðen] , " [sed] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd] [aɪl] [ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] .

"	Listen	,	then	,	"	said	Joyce	,	"	and	I'll	explain	it	all	.
"	听	,	然后	,	"	说	乔伊斯	,	"	和	患病的	解释	它	全部	.

“那么，听着，”乔伊斯说，“我会把一切都解释清楚。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [læst] [naɪt] [haʊ] [aɪ][sæt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] , — [fɜ:rst] , [dʒʌst][tu:; tə] [ti:z]

You	remember	last	night	how	I	sat	reading	the	newspaper	,	—	first	,	just	to	tease
你	记住	最后的	夜晚	如何	我	卫星	阅读	这	报纸	,	—	第一的	,	只是	到	逗

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

你还记得昨晚我坐在那里看报纸的样子吗？——一开始只是为了逗你玩。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [aɪ] ['ri:əli] [gɑ:t] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?

and	afterward	I	really	got	interested	in	it	?
和	之后	我	真的	得到	感兴趣的	在	它	?

之后我就对它产生了浓厚的兴趣?

[wel] , [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['glænsɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [nu:z] [ə'baʊt] ['pi:p(ə)l] [hu:] [hæd; həd][dʒʌst]

Well	,	I	happened	to	be	glancing	over	the	news	about	people	who	had	just
出色地	,	我	发生	到	是	瞥了一眼	超过	这	消息	关于	人们	WHO	有	只是

['lændɪd] [hɪr]

landed	here
登陆	这里

我碰巧在浏览新闻，看到有人刚刚抵达这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

[frʌm; frəm] [ə'brɔ:d] , [wen] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pærəgræf] [kɔ:t] [maɪ] [aɪ] .

from	abroad	,	when	a	little	paragraph	caught	my	eye	.
从	国外	,	什么时候	一个	小的	段落	捕捉	我的	眼睛	.

来自国外，一小段文字吸引了我的目光。

[aɪ] [kɑ:nt] [rɪ'membər] [ðə; ði][ɪg'zækt][wɜ:rdz][bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] ,

I	can't	remember	the	exact	words	but	it	was	something	like	this	,
我	不能	记住	这	精确的	字	但	它	曾是	某物	喜欢	这	,

我记不清确切的措辞了，但大概是这样的：

— [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [dʒʌst] [ə'raɪvd] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ɑ:n][ðə; ði][kæm'peinjə][wʌz; wəz]['mɪstər] .

—	that	among	the	passengers	just	arrived	in	New	York	on	the	Campania	was	Mr	.
—	那	之中	这	乘客	只是	到达的	在	新的	约克	在	这	坎帕尼亚	曾是	先生	.

['fɛəfæks] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] ,

Fairfax	Collingwood	,
费尔法克斯	科林伍德	,

——乘坐坎帕尼亚号刚刚抵达纽约的乘客中，有一位是费尔法克斯·科林伍德先生。

[hu:] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['westərn] [ænd; ənd] [ɔ:'streɪliən] [goʊld] [maɪnz] .

who	was	interested	in	Western	and	Australian	gold	mines	.
WHO	曾是	感兴趣的	在	西	和	澳大利亚	金子	矿井	.

他对西部和澳大利亚的金矿很感兴趣。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [fɔ:r; fər] ['nɪrli] ['fɔ:rti] ['jɪrz] ,

He	had	not	been	here	in	the	East	for	nearly	forty	years	,
他	有	不是	到过	这里	在	这	东方	为了	几乎	四十	年	,

他已经有近四十年没来过东方了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [sed] [haʊ] [ə'staʊndɪd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]

and	it	said	how	astounded	he	was	at	the	remarkable	changes	that	had
和	它	说	如何	震惊	他	曾是	在	这	卓越	变化	那	有

['teɪkən] [pleɪs] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['æbsəns] .

taken	place	during	his	long	absence	.
已采取	地方	期间	他的	长的	缺席	.

信中说，他对在他长期离开期间发生的巨大变化感到多么震惊。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['steɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːldɔːf] - [æs'tɔːriə][fɔːr; fər]

Then	it	went	on	to	say	that	he	was	staying	at	the	Waldorf	-	Astoria	for
然后	它	去	在	到	说	那	他	曾是	入住	在	这	华德福	-	阿斯托利亚	为了

['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ,

only	a	few	days	,
仅有的	一个	很少	天	,

报道接着说，他只在华尔道夫酒店住几天。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [hɪr] [ɑːn][sʌm; səm][ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] ['goʊɪŋ]

as	he	was	just	here	on	some	important	business	,	and	was	then	going
作为	他	曾是	只是	这里	在	一些	重要的	商业	,	和	曾是	然后	去

[tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] ,

to	cross	the	continent	,
到	叉	这	大陆	,

他来这里是处理一些重要事务，之后就要横穿整个大陆。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] .

on	his	way	back	to	Australia	.
在	他的	方式	后退	到	澳大利亚	.

在他返回澳大利亚的途中。

" [wel] , [juːd] ['betər] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ] ['nɪrli] [dʒʌmpt] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [skɪn] [æt; ət][ðə; ði] [neɪm] —

"	Well	,	you'd	better	believe	that	I	nearly	jumped	out	of	my	skin	at	the	name	—
"	出色地	,	你会	更好的	相信	那	我	几乎	跳了起来	出去	的	我的	皮肤	在	这	姓名	—

['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] .

Fairfax	Collingwood	.
费尔法克斯	科林伍德	.

“说实话，听到费尔法克斯科林伍德这个名字，我差点吓得魂飞魄散。”

[its] [æn; ən][ʌn'juːʒuəl][wʌn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn]['pɜːrs(ə)n]

It's	an	unusual	one	,	and	it	didn't	seem	possible	that	more	than	one	person
它是	一个	异常	一	,	和	它	没有	似乎	可能的	那	更多的	比	一	人

[kʊd; kəd][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ,

could	have	it	,
可以	有	它	,

这是一种不寻常的疾病，似乎不可能有多个人同时患有这种疾病。

[ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['dɪstənt] [kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli] .

though	of	course	it	might	be	a	distant	connection	of	the	same	family	.
尽管	的	课程	它	可能	是	一个	遥远	联系	的	这	相同的	家庭	.

当然，也可能是同一家族的远房亲戚。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː] , ['aʊər; ɑːr] ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʌz; wəz] [ded] .

And	then	,	too	,	our	Fairfax	Collingwood	was	dead	.
和	然后	,	也	,	我们的	费尔法克斯	科林伍德	曾是	死的	.

就这样，我们的费尔法克斯科林伍德队也解散了。

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] !

I	didn't	know	what	to	think	!
我	没有	知道	什么	到	思考	!

我当时不知所措！

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [jʊr; jər] [əˈtenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æz; əz] [mæd] [æz; əz]

I	tried	to	get	your	attention	,	but	you	were	still	as	mad	as
我	尝试	到	得到	你的	注意力	,	但	你	是	仍然	作为	疯狂的	作为

我试图引起你的注意，但你仍然很生气。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	187	]
[	页	-	]

[第187页]

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ,

you	could	be	,
你	可以	是	,

你可能是，

[soʊ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [aɪˈd] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)l] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [baɪ] [maɪˈself] ,

so	I	made	up	my	mind	I'd	go	home	and	puzzle	over	it	by	myself	,
所以	我	制成	向上	我的	头脑	ID	去	家	和	谜	超过	它	经过	我	,

所以我决定回家独自仔细思考这个问题。

[ænd; ənd] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [ˈpeɪpər] [wɪð; wɪθ] [ˌem ˈiː] .

and	I	took	the	paper	with	me	.
和	我	采取	这	纸	和	我	.

我把那份文件带走了。

" [ˈæftər] [aɪ] [gɑːt] [hoʊm] , [aɪ] [sæt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ænd; ənd] [θɔːt] !

"	After	I	got	home	,	I	sat	and	thought	and	thought	!
"	后	我	得到	家	,	我	卫星	和	想法	和	想法	!

“我回到家后，就一直坐着思考！”

[ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps] [hiː; hi] [ˈwɔznt] [kɪld] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːr] [ˈæftər] [ɔːl] ,

And	all	of	a	sudden	it	occurred	to	me	that	perhaps	he	wasn't	killed	in	the	war	after	all	,
和	全部	的	一个	突然	它	发生	到	我	那	也许	他	不是	被杀	在	这	战争	后	全部	,

我突然想到，或许他根本没有在战争中丧生。

— [ðæt] [ðɛəd] [bɪn] [sʌm; səm] [misˈteik] .

—	that	there'd	been	some	mistake	.
—	那	那里	到过	一些	错误	.

——一定是哪里出了错。

[aɪv] [riːd] [ðæt] [sʌtʃ] [θɪŋz] [dɪd] [ˈhæpən] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [soʊ] ,

I've	read	that	such	things	did	happen	;	but	if	it	were	so	,
我已经	读	那	这样的	事物	做过	发生	;	但	如果	它	是	所以	,

我曾读到过这类事情确实发生过；但如果真是这样的话，

[aɪ] [ˈkudnt] [ɪˈmædʒɪn] [waɪ] [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [goʊ] [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðər] [ˈæftərwərd] .

I	couldn't	imagine	why	he	didn't	go	and	make	it	up	with	his	mother	afterward	.
我	不能	想象	为什么	他	没有	去	和	制作	它	向上	和	他的	母亲	之后	.

我无法理解他事后为什么不去和母亲和好。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈveri] [streɪndʒ] .

It	seemed	very	strange	.
它	似乎	非常	奇怪的	.

这感觉很奇怪。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [dɔ:nd] [ɑ:n][ˌem 'i:] , — [hi:; hi][hæd; həd] [left] [ðæt] [noʊt] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz]
And **then** **this** **explanation** **dawned** **on** **me** **,** **—** **he** **had** **left** **that** **note** **for** **his**
和 然后 这 解释 黎明 在 我 , — 他 有 左边 那 笔记 为了 他的
['mʌðər] ,
mother **,**
母亲 ,

然后我恍然大悟——他给母亲留了那张纸条。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [θɔ:t] [ðæt] [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['ri:əli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] ,
and **perhaps** **thought** **that** **if** **she** **really** **intended** **to** **forgive** **him** **,**
和 也许 想法 那 如果 她 真的 故意的 到 原谅 他 ,

或许她心想，如果她真的打算原谅他，

[ʃi:d] [hæv; həv] [meɪd] [sʌm; səm] ['efərt] [tu:; tə] [get] [wɜ:rd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [ɪ'læpst]
she'd **have** **made** **some** **effort** **to** **get** **word** **to** **him** **in** **the** **year** **that** **elapsed**
棚 有 制成 一些 努力 到 得到 单词 到 他 在 这 年 那 过去
[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'pɔ:rtɪd] [kɪld] .
before **he** **was** **reported** **killed** **.**
前 他 曾是 据报道 被杀 .

在她得知他遇害前的那一年里，她肯定会想方设法联系上他。

[ðen] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['nevər] [dɪd] , [hi:; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kən'klu:did] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɔ:l] ['ju:sləs]
Then **,** **as** **she** **never** **did** **,** **he** **may** **have** **concluded** **that** **it** **was** **all** **useless**
然后 , 作为 她 绝不 做过 , 他 可能 有 结束 那 它 曾是 全部 无用
[ænd; ənd] ['hoʊpləs] ,
and **hopeless** **,**
和 绝望 ,

然后，就像她从未做过的那样，他或许会得出结论：这一切都是徒劳无功、毫无希望的。

[ænd; ənd] ['hi:d] ['betər] [let] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [stænd] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [ˌdɪsə'pɪr] [ænd; ənd] ['nevər] [kʌm]
and **he'd** **better** **let** **the** **report** **stand** **,** **and** **he** **disappear** **and** **never** **come**
和 他会 更好的 让 这 报告 站立 , 和 他 消失 和 绝不 来
[bæk] .
back **.**
后退 .

他最好让这份报告维持原状，然后消失，永远不要回来。

[ju:; jʊ] [si:] [ðæt] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [sed] [hi:; hi] ['hædnt] [bɪn] [i:st] [hɪr] [fɔ:r; fər] ['fɔ:rti] ['jɪrz] .
You **see** **that** **article** **said** **he** **hadn't** **been** **East** **here** **for** **forty** **years** **.**
你 看 那 文章 说 他 之前没有 到过 东方 这里 为了 四十 年 .

你看，那篇文章说他已经四十年没来过东部了。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ'd] [θɔ:t] [ðɪs] [aʊt] , [æn; ən][aɪ'di:ə] [pɑ:pt] ['ɪntu:][maɪ] [hed] .
" **And** **when** **I'd** **thought** **this** **out** **,** **an** **idea** **popped** **into** **my** **head** **.**
" 和 什么时候 ID 想法 这 出去 , 一个 主意 爆裂 进入 我的 头 .

“当我思考完这个问题后，一个想法突然出现在我的脑海中。”

[ɪf] [wʌt] [aɪ'd] [ɪ'mædʒɪnd]
If **what** **I'd** **imagined**
如果 什么 ID 想象

如果我所想象的

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **188** **]**
[页 -]

[第188页]

[wʌz; wəz] [tru:] , [ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [si:m] [raɪt] [tu:; tə] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] [ɑ:n] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,
was **true** **,** **it** **didn't** **seem** **right** **to** **let** **him** **go** **on** **thinking** **that** **,**
曾是 真的 , 它 没有 似乎 正确的 到 让 他 去 在 思维 那 ,

如果情况属实，让他继续这样想似乎不太合适。

[wen] [aɪ] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['nevər] [sɔː] [ðæt] ['letər] ,
when I knew that his mother never saw that letter ,
什么时候 我 知道 那 他的 母亲 绝不 锯 那 信 ,

当我得知他的母亲从未见过那封信时，

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][aɪ'd][let][hɪm; ɪm] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
and I decided I'd let him know it .
和 我 决定 ID 让 他 知道 它 .

于是我决定让他知道这件事。

[soʊ][aɪ][sæt] [raɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [noʊt] [ðæt] [went] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] :
So I sat right down and wrote a note that went something like this :
所以 我 卫星 正确的 向下 和 写道 一个 笔记 那 去 某物 喜欢 这 :

于是我立刻坐下来，写了一张纸条，内容大致如下：

" ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] :
" Mr . Fairfax Collingwood :
" 先生 . 费尔法克斯 科林伍德 :

费尔法克斯·科林伍德先生：

" [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [huː] , [ɪn] - ,
" If you are the same Mr . Fairfax Collingwood who , in 1861 ,
" 如果 你 是 这 相同的 先生 . 费尔法克斯 科林伍德 WHO , 在 - ,

“如果您就是1861年那位费尔法克斯·科林伍德先生，

['pɑːrtɪd][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['mʌðər] ['æftər][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːmənt] ,
parted from your mother after a disagreement ,
分手了 从 你的 母亲 后 一个 分歧 ,

与母亲发生争执后分居，

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊpt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [riːd] ,
leaving a note for her which you hoped she would read ,
离开 一个 笔记 为了 她 哪个 你 希望 她 会 读 ,

你给她留了一张纸条，希望她能看到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [sɔː] [ðæt] [noʊt] .
I want to tell you that she never saw that note .
我 想 到 告诉 你 那 她 绝不 锯 那 笔记 .

我想告诉你，她根本没看到那张纸条。

" [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] .
" Joyce Kenway .
" 乔伊斯 肯威 .

“乔伊斯·肯威。

" [aɪ] [saɪnd] [maɪ] [neɪm] [raɪt] [aʊt] ,
" I signed my name right out ,
" 我 签名 我的 姓名 正确的 出去 ,

我立刻签了字，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['fɑːðər] [hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [sed] [ðæt] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] [ə'nɑːnɪməs] ['letər] [wʌz; wəz][ðə; ði]
because Father has always said that to write an anonymous letter was the
因为 父亲 有 总是 说 那 到 写 一个 匿名的 信 曾是 这
[moʊst][dɪ'spɪkəblˌ'despɪkəbl] [θɪŋ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][duː] .
most despicable thing any one could do .
最多 卑鄙 事物 任何 一 可以 做 .

因为父亲一直说，写匿名信是任何人所能做的最卑鄙的事情。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] ['evər] [dɪ'skʌvərd] [huː] [aɪ][wʌz; wəz] ,
And if he ever discovered who I was ,
和 如果 他 曾经 发现 WHO 我 曾是 ,

如果他发现了我的真实身份，

[aɪ] ['wʊdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [wʌt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] , ['eniweɪ] .

I	wouldn't	be	ashamed	to	tell	him	what	we	had	done	,	anyway	.
我	不会	是	羞愧	到	告诉	他	什么	我们	有	完毕	,	反正	.

反正我也不觉得告诉他我们做了什么有什么丢人的。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ræn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][nɑːt] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] ['pɜːrs(ə)n] ,

Of	course	,	I	ran	the	chance	of	his	not	being	the	right	person	,
的	课程	,	我	跑	这	机会	的	他的	不是	存在	这	正确的	人	,

当然，我也承担了他可能并非合适人选的风险。

[bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][soʊ] , [hiː; hi] ['sɪmpli] ['wʊdnt] [peɪ] ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [noʊt] ,

but	I	thought	if	that	were	so	,	he	simply	wouldn't	pay	any	attention	to	the	note	,
但	我	想法	如果	那	是	所以	,	他	简单地	不会	支付	任何	注意力	到	这	笔记	,

但我认为，如果真是那样，他根本不会注意到那张纸条。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʊd] [end][ðer; ðər] .

and	the	whole	thing	would	end	there	.
和	这	所有的	事物	会	结尾	那里	.

事情就此结束。

[aɪ] [ə'drest] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊ'tel] , [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [meɪld] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

I	addressed	the	letter	to	his	hotel	,	and	decided	that	it	must	be	mailed	that	very	night	,
我	已解决	这	信	到	他的	酒店	,	和	决定	那	它	必须	是	邮寄	那	非常	夜晚	,

我把信寄到他下榻的酒店，并决定当晚就寄出去。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [maɪt] ['sʌd(ə)nli] [liːv] [ðer; ðər][ænd; ənd][aɪ'd] ['nevər] [noʊ] [wer] [els] [tuː; tə][faɪnd]

for	he	might	suddenly	leave	there	and	I'd	never	know	where	else	to	find
为了	他	可能	突然	离开	那里	和	ID	绝不	知道	在哪里	别的	到	寻找

因为他可能突然离开那里，而我永远也不知道该去哪里找他了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] ['nɪrli] [ten] [ə'klɔk, əu-] , [ænd; ənd][aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] ['fɑːðər] [ɔːr] ['mʌðər] [tuː; tə] [noʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	then	nearly	ten	o'clock	,	and	I	didn't	want	Father	or	Mother	to	know	about	it	,
它	曾是	然后	几乎	十	点钟	,	和	我	没有	想	父亲	或者	母亲	到	知道	关于	它	,

当时快十点了，我不想让爸爸妈妈知道这件事。

[soʊ][aɪ] [tiːzd] [æn] ['ɪntuː] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][poʊst] - ['ɑːfɪs] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

so	I	teased	Anne	into	running	out	to	the	post	-	office	with	me	.
所以	我	戏弄	安妮	进入	跑步	出去	到	这	邮政	-	办公室	和	我	.

于是我哄着安妮跟我一起跑到邮局去。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

He	must	have	received	it	this	morning	.
他	必须	有	已收到	它	这	早晨	.

他应该是今天早上收到的。

" ['sɪnθiə] [hæd; həd] ['lisnd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɔːŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɪn] [ə'stɑːnɪʃt] ['saɪləns] .
" **Cynthia had listened to this long explanation in astonished silence .**
" 辛西娅 有 听着 到 这 长的 解释 在 惊讶 沉默 .

辛西娅震惊地听完了这冗长的解释，一言不发。

" ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wen] [dʒɔɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ,
" **Isn't it the most remarkable thing , " she exclaimed when Joyce had finished ,**
" 不是 它 这 最多 卓越 事物 , " 她 惊呼 什么时候 乔伊斯 有 完成的 ,

“这难道不是最不可思议的事情吗？”乔伊斯说完后，她惊呼道。

" [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es][ʃʊd; ʃəd] [raɪt] , [aɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['mʌðər] [ænd; ənd][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] ,
" **that each of us should write , I to the mother and you to the son ,**
" 那 每个 的 我们 应该 写 , 我 到 这 母亲 和 你 到 这 儿子 ,

“我们每个人都应该写信，我写给母亲，你写给儿子，

[ænd; ənd] ['niːðər] [ʌv; əv][juː 'es]['iːv(ə)n] [ges] [wʌt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] !
and neither of us even guess what the other was doing !
和 两者都不 的 我们 甚至 猜测 什么 这 其他 曾是 正在做 !

我们俩都猜不到对方在做什么！

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɪr] , [dʒʌst] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] !
And that they should meet here , just this afternoon !
和 那 他们 应该 见面 这里 , 只是 这 下午 !

而且他们竟然会在今天下午在这里见面！

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][ə; eɪ] [hoʊl] [lɑːt][ʌv; əv] [θɪŋz] [aɪ] [kɑːnt] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][ɔːl] .
But there are a whole lot of things I can't understand at all .
但 那里 是 一个 所有的 很多 的 事物 我 不能 理解 在 全部 .

但有很多事情我完全无法理解。

[waɪ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [dɪd][hiː; hi] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['ɑːrθər] ['kɑːlθɔːrp] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn]
Why , for instance , did he give the name of Arthur Calthorpe when he came in
为什么 , 为了 实例 , 做过 他 给 这 姓名 的 亚瑟 卡尔索普 什么时候 他 来了 在
,
,
,

例如，他为什么进来时自称亚瑟·卡尔索普？

[ænd; ənd] [prɪ'tend] [hiː; hi][wʌz; wəz][sʌm; səm][wʌn] [els] ? "
and pretend he was some one else ? "
和 假装 他 曾是 一些 一 别的 ? "

假装他是另一个人？

" [ðæts] [bɪn] ['pʌzlɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː] , " [rɪ'plaɪd] [dʒɔɪs] , " [ænd; ənd][aɪ] [kɑːnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] ['riːz(ə)n] .
" That's been puzzling me too , " replied Joyce , " and I can't think of any reason .
" 那就是 到过 令人费解 我 也 , " 回复 乔伊斯 , " 和 我 不能 思考 的 任何 原因 .
"
"
"

“我也一直很困惑，”乔伊斯回答说，“我想不出任何理由。”

" [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [kən'fjuːziz] [ˌem 'iː][moʊst][ʌv; əv][ɔːl] , " ['ædɪd] ['sɪnθiə] , " [ɪz] [ðɪs] .
" **But the thing that confuses me most of all , " added Cynthia , " is this .**
" 但 这 事物 那 令人困惑 我 最多 的 全部 , " 额外 辛西娅 , " 是 这 .

“但最让我困惑的是，”辛西娅补充道，“这一点。”

[waɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] [noʊt] , [ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən][aɪ'diːə] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
Why , if you had written that note , and had an idea that he was
为什么 , 如果 你 有 书面 那 笔记 , 和 有 一个 主意 那 他 曾是
[ə'laɪv] ,
alive ,
活 ,

如果你写了那张纸条，并且认为他还活着，那么

[wɜːr; wər][juː; jʊ][soʊ] [trə'mendəsli] [ə'stɑːnɪʃt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ['rekəgnaɪzd] [iːtʃ]

were	you	so	tremendously	astonished	when	he	and	his	mother	recognized	each
是	你	所以	非常	惊讶	什么时候	他	和	他的	母亲	认可	每个

['ʌðər] ?

other	?
其他	?

当他和他母亲认出彼此时，你是不是非常惊讶?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	190	]
[	页	-	]

[第190页]

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [juːd] [ges] [raɪt] [ə'weɪ] , [wen] [juː; jʊ] [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ,

I	should	have	thought	you'd	guess	right	away	,	when	you	saw	him	at	the	door	,
我	应该	有	想法	你会	猜测	正确的	离开	,	什么时候	你	锯	他	在	这	门	,

我本以为你一看到他就在门口时会立刻猜到。

[huː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ! "

who	he	was	!	"
WHO	他	曾是	!	"

他是谁!

" [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] [kwɪr] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ! " [sed] [dʒɔɪs] .

"	That's	just	the	queer	part	of	it	!	"	said	Joyce	.
"	那就是	只是	这	酷儿	部分	的	它	!	"	说	乔伊斯	.

“这只是其中奇怪的地方！”乔伊斯说道。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [aɪ]['nevər] [ɪk'spektɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æt; ət][ɔːl] , — [æt; ət] [liːst]

"	In	the	first	place	,	I	never	expected	him	to	come	out	here	at	all	,	—	at	least
"	在	这	第一的	地方	,	我	绝不	预期的	他	到	来	出去	这里	在	全部	,	—	在	至少

,

,

,

“首先，我根本没指望他会来这里，——至少，

[nɑːt] [raɪt] [ə'weɪ] .

not	right	away	.
不是	正确的	离开	.

不会马上发生。

[aɪ]['nevər] [pʊt][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðɪs] [taʊn] [ɪn][ðə; ði] ['letər] , [nɔːr] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs] [haʊs] .

I	never	put	the	name	of	this	town	in	the	letter	,	nor	mentioned	this	house	.
我	绝不	放	这	姓名	的	这	镇	在	这	信	,	也不	提及	这	房子	.

我从未在信中提及这个城镇的名字，也没有提到这栋房子。

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['hiːd][goʊ]['paɪlɪŋ] [raɪt] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'lainə]

I	supposed	,	of	course	,	that	he'd	go	piling	right	down	to	South	Carolina
我	据称	,	的	课程	,	那	他会	去	桩	正确的	向下	到	南	卡罗莱纳

[tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

to	find	his	mother	,
到	寻找	他的	母亲	,

我当然以为他会直接跑到南卡罗来纳州去找他母亲。

[ɔːr] [siː] ['weðər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] .

or	see	whether	she	was	alive	.
或者	看	无论	她	曾是	活	.

或者看看她是否还活着。

[ðen] , ['leɪtər] , [wen] [ðeid] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] ([prə'vaɪdɪd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə'laɪv] ,

Then	,	later	,	when	they'd	made	it	all	up	(	provided	she	was	alive	,
然后	,	之后	,	什么时候	他们会	制成	它	全部向上		(	假如	她	曾是	活	,

后来，当他们编造出这一切之后（假设她还活着），

[wɪtʃ] ['i:v(ə)n][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [ðen]) , [aɪ] [θɔ:t] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [bæk] [hɪr] [ænd; ənd]['oʊpən]
which **even** **I** **didn't** **know** **then** **)** **,** **I** **thought** **they** **might** **come** **back** **here** **and** **open**
哪个 甚至 我 没有 知道 然后) , 我 想法 他们 可能 来 后退 这里 和 打开
[ðə; ði] [haʊs] .
the **house** **.**
这 房子 .

（当时连我都不知道），我以为他们可能会回来这里打开房子。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn] ['ri:z(ə)n] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][hæv; həv]['aʊər; ɑ:r] [ɪˌlu:mɪ'neɪʃn] [nekst] [wi:k] ,
That **was** **one** **reason** **I** **wanted** **to** **have** **our** **illumination** **next** **week** **,**
那 曾是 一 原因 我 通缉 到 有 我们的 照明 下一个 星期 ,

这也是我希望下周举行照明仪式的原因之一。

[ɑ:n][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'raɪvɪŋ] .
on **the** **chance** **of** **their** **arriving** **.**
在 这 机会 的 他们的 抵达 .

看他们能否到达。

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] [aɪ][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ˌʌnprɪ'perd] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] ['rʌʃɪŋ] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] ;
" **So** **you** **see** **I** **was** **quite** **unprepared** **to** **see** **him** **rushing** **out** **here** **at** **once** **;**
" 所以 你 看 我 曾是 相当 毫无准备 到 看 他 匆忙 出去 这里 在 一次 ;

“所以你看，我完全没有预料到他会突然冲出来；

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [geɪv] [ə'nʌðər] [neɪm] , [ðæt] [kəm'pli:tli] [di'si:vd] [ˌem 'i:] .
and **when** **he** **gave** **another** **name** **,** **that** **completely** **deceived** **me** **.**
和 什么时候 他 给予 其他 姓名 , 那 完全地 受骗 我 .

当他给出另一个名字时，我完全被骗了。

[ænd; ənd] [ðen] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [θɪŋ] [mɔ:r] .
And **then** **,** **there's** **one** **thing** **more** **.**
和 然后 , 有 一 事物 更多的 .

还有一件事。

['sʌmhaʊ] ,
Somehow **,**
不知何故 ,

不知何故，

[aɪ][hæd; həd][ɪn][maɪ][maɪnd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['fɛəfæks] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz] ['dɪfrənt]
I **had** **in** **my** **mind** **a** **picture** **of** **Fairfax** **Collingwood** **that** **was** **as** **different**
我 有 在 我的 头脑 一个 图片 的 费尔法克斯 科林伍德 那 曾是 作为 不同的
[æz; əz][kʊd; kəd][bi:; bi][frʌm; frəm] — [wel] ,
as **could** **be** **from** **—** **well** **,**
作为 可以 是 从 — 出色地 ,

我脑海中对费尔法克斯科林伍德的印象与现在的截然不同——嗯，

[frʌm; frəm] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] !
from **what** **he** **is** **!**
从 什么 他 是 !

他究竟是什么样的人！

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ'd] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [hu:m] [greɪt] - [ænt]
You **see** **,** **I'd** **always** **thought** **of** **him** **as** **the** **boy** **whom** **Great** **-** **aunt**
你 看 , ID 总是 想法 的 他 作为 这 男生 谁 伟大的 - 阿姨

你看，我一直都把他当成姑婆的那个男孩。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **191** **]**
[页 -]

['luːsjə] [dɪ'skraɪbd] ['hævɪŋ] [siːn] .

Lucia	**described**	**having**	**seen**	**.**
露西亚	描述	拥有	已见	.

露西亚说她看到了。

[aɪ] ['pɪktʃəd] [hɪm; ɪm][æz; əz][slɪm][ænd; ənd] [jʌŋ] ['lʊkɪŋ] , [smuːð] - [feɪst] , [wɪð; wɪθ]['goʊldən]['kɜːrli] [her] , [ænd; ənd][bɪg] [braʊn] [aɪz] .

I	**pictured**	**him**	**as**	**slim**	**and**	**young**	**looking**	**,**	**smooth**	**-**	**faced**	**,**	**with**	**golden**	**curly**	**hair**	**,**	**and**	**big**	**brown**	**eyes**	**.**
我	如图所示	他	作为	苗条的	和	年轻的	寻找	,	光滑的	-	面对	,	和	金的	卷曲	头发	,	和	大的	棕色的	眼睛	.

我想象中的他身材苗条，看起来很年轻，脸庞光滑，有着金色的卷发和棕色的大眼睛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm] [bʌt; bət] , — [wel] ,

His	**eyes**	**are**	**the**	**same**	**but**	**,**	**—**	**well**	**,**
他的	眼睛	是	这	相同的	但	,	—	出色地	,

他的眼睛还是一样，但是——嗯，

[aɪ] ['sʌmhaʊ] ['nevər] ['kaʊntɪd] [ɑːn][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [ɔːl] [ðoʊz] ['fɔːrti] ['jɪrz] [wʊd] [meɪk] !

I	**somehow**	**never**	**counted**	**on**	**the**	**change**	**that**	**all**	**those**	**forty**	**years**	**would**	**make**	**!**
我	不知何故	绝不	计数	在	这	改变	那	全部	那些	四十	年	会	制作	!

我万万没想到，这四十年竟会带来如此巨大的变化！

[juː; jʊ][kɑːnt] [θɪŋk] [haʊ] ['dɪfrənt] [maɪ][aɪ'diːə][ʌv; əv][hɪm; ɪm][wʌz; wəz] ,

You	**can't**	**think**	**how**	**different**	**my**	**idea**	**of**	**him**	**was**	**,**
你	不能	思考	如何	不同的	我的	主意	的	他	曾是	,

你无法想象我对他的看法有多么不同。

[ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəli] [ðæt] [helpt] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [tuː; tə] [θroʊ] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [træk] . "

and	**naturally**	**that**	**helped**	**all**	**the**	**more**	**to**	**throw**	**me**	**off**	**the**	**track**	**.**	**"**
和	自然	那	帮助	全部	这	更多的	到	扔	我	离开	这	追踪	.	"

当然，这更让我偏离了轨道。

" [bʌt; bət] [waɪ] — " [bɪ'gæn] ['sɪnθiə] [ə'freʃ] .

"	**But**	**why**	**—**	**"**	**began**	**Cynthia**	**afresh**	**.**
"	但	为什么	—	"	开始	辛西娅	重新	.

“可是为什么——”辛西娅再次开口说道。

" [oʊ] , [dəunt] [lets] [traɪ][tuː; tə]['pʌz(ə)l]['oʊvər][ˌaɪ 'tiː]['eni] [mɔːr] [dʒʌst] [naʊ] ! " [ˌɪntə'rʌptɪd] [dʒɔɪs] .

"	**Oh**	**,**	**don't**	**let's**	**try**	**to**	**puzzle**	**over**	**it**	**any**	**more**	**just**	**now**	**!**	**"**	**interrupted**	**Joyce**	**.**
"	哦	,	不	我们来吧	尝试	到	谜	超过	它	任何	更多的	只是	现在	!	"	中断	乔伊斯	.

“哦，我们现在别再纠结这个问题了！”乔伊斯打断道。

" [maɪ] [hed] [ɪz] ['sɪmpli] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːrl] .

"	**My**	**head**	**is**	**simply**	**in**	**a**	**whirl**	**.**
"	我的	头	是	简单地	在	一个	旋转	.

我脑子里一片混乱。

[aɪ] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [θɪŋk] [streɪt] !

I	**can't**	**even**	**think**	**straight**	**!**
我	不能	甚至	思考	直的	!

我脑子一片混乱！

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][soʊ] ['meni] [sə'praiziz] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [maɪ] [laɪf] .

I	**never**	**had**	**so**	**many**	**surprises**	**all**	**at**	**once**	**in**	**my**	**life**	**.**
我	绝不	有	所以	许多	惊喜	全部	在	一次	在	我的	生活	.

我这辈子从来没有同时经历过这么多惊喜。

[aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [ɪk'spleɪn] ['evriθɪŋ] [wiː; wi][dəunt] [ˌʌndər'stænd] .

I	**think**	**he**	**will**	**explain**	**everything**	**we**	**don't**	**understand**	**.**
我	思考	他	将要	解释	一切	我们	不	理解	.

我认为他会解释我们所有不明白的地方。

[lets] [dʒʌst] [weɪt] !
Let's just wait !
我们来吧 只是 等待 !

我们等等吧!

" [ðer; ðər][wɜːr; wər] [feɪnt] [saʊndz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
" There were faint sounds from the drawing - room , but they were
" 那里 是 头晕的 声音 从 这 绘画 - 房间 , 但 他们 是
[ˌɪndɪ'stɪŋgwɪʃəb(ə)l] , — [loʊ] ['mɜːrmərɪŋz] [ænd; ənd] [hæf] - [hʌʃt] ['sɒbz] .
indistinguishable , — low murmurings and half - hushed sobs .
无法区分的 , — 低的 低语 和 一半 - 静静地 啜泣 .

“客厅里传来微弱的声音，但难以分辨——低声的呢喃和半压抑的啜泣声。

[ðə; ði] [tuː] [ˌriːju'naɪtɪd] [wʌnz] [wɪ'ðɪn] [wɜːr; wər] ['brɪdʒɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf] [ʌv; əv] ['fɔːrti] ['jɪrz] .
The two reunited ones within were bridging the gulf of forty years .
这 二 重聚 一个 之内 是 桥接 这 海湾 的 四十 年 .

两人重逢，跨越了四十年的鸿沟。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði]['gɜːlz] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [weɪt] [ˌaʊt'saɪd] , [ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] .
And so the girls continued to wait outside , in the silence and in the dark .
和 所以 这 女孩们 持续 到 等待 外部 , 在 这 沉默 和 在 这 黑暗的 .

于是，女孩们继续在外面等待，周围一片寂静，一片黑暗。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 192]
[页 -]

[第192页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
CHAPTER XVII
章 十七

第十七章

[ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl] ['mɪstəriz] [ɑːr; ər] ['sɑːlvd]
IN WHICH ALL MYSTERIES ARE SOLVED
在 哪个 全部 谜团 是 已解决

其中所有谜团都将得到解开

[æt; ət] [læst] [ðə; ði] [tuː] [ɑːn] [ðə; ði] ['sterkeɪs] [hɜːrd] ['futsteps] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ,
At last the two on the staircase heard footsteps approaching the door ,
在 最后的 这 二 在 这 楼梯 听到 脚步声 接近 这 门 ,

最后，楼梯上的两人听到了脚步声正朝门口走来。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [vɔɪs] [kɔːld] [aʊt] :
and a pleasant voice called out :
和 一个 令人愉快的 嗓音 称为 出去 :

一个悦耳的声音传来:

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bəuθ] , ['lɪt(ə)l] ['leɪdiz] ?
" Where are you both , little ladies ?
" 在哪里 是 你 两个都 , 小的 女士们 ?

“两位小姑娘，你们在哪里？”

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ?
Will you not come and join us ?
将要 你 不是 来 和 加入 我们 ?

你不来加入我们吗?

[aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spleɪnd] !
I think we must have some things to be explained !
我 思考 我们 必须 有 一些 事物 到 是 解释 !

我觉得有些事情需要解释一下!

" [ðeɪ] [keɪm] ['fɔːrwərd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]['leɪtɪst] ['vɪzɪtər] [held] [aʊt][ə; eɪ][hænd]
" They came forward , a little timidly , and their latest visitor held out a hand
" 他们 来了 向前 , 一个 小的 胆怯地 , 和 他们的 最新的 游客 握住 出去 一个 手
[tuː; tə] [iːtʃ] .
to each .
到 每个 .

“他们有些怯生生地走了过来，他们最新的访客向他们每人伸出了一只手。

" [juː; jʊ]['wʌndərf(ə)l] [tuː] !
" You wonderful two !
" 你 精彩的 二 !

你们两个真棒！

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [duː][juː; jʊ]['riːəlaɪz] [ðæt] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [ðɪs] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]
" Do you realize that , had it not been for you , this would never have
" 做 你 意识到 那 , 有 它 不是 到过 为了 你 , 这 会 绝不 有
['hæpənd] ?
happened ?
发生 ?

“你有没有意识到，如果不是你，这一切根本不会发生？”

[maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd][aɪ] [oʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [ɪk'spresɪŋ] !
My mother and I owe you a debt of gratitude beyond all expressing !
我的 母亲 和 我 欠 你 一个 债务 的 感激 超过 全部 表达 !

我和我的母亲对您感激不尽！

[kʌm] [ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] [naʊ] ,
Come and join us now ,
来 和 加入 我们 现在 ,

现在就加入我们吧！

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [sɑːlv] [ðə; ði] ['ridlz] [wɪtʃ] [aɪm] [ʃʊr] [ɑːr; ər] ['pʌzlɪŋ] [ˌjuː 'es][ɔːl] .
and we will solve the riddles which I'm sure are puzzling us all .
和 我们 将要 解决 这 谜语 哪个 我是 当然 是 令人费解 我们 全部 .

我们将解开这些谜题，我相信这些谜题也困扰着我们所有人。

" [hiː; hi][led][ðem; ðəm]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] .
" He led them over to the sofa , and placed them beside his mother .
" 他 引领 他们 超过 到 这 沙发 , 和 放置 他们 旁 他的 母亲 .

他领着他们走到沙发旁，让他们坐在他母亲旁边。

['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [mɔːr] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] .
Never was a change more remarkable than that which had come upon Mrs .
绝不 曾是 一个 改变 更多的 卓越 比 那 哪个 有 来 之上 太太 .
['kɑːlɪŋˌwʊd] .
Collingwood .
科林伍德 .

科林伍德夫人所经历的变化，可谓前所未有地引人注目。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 193]
[页 -]

[hɜːr; hər] [feɪs] , [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [sædist] [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [siːn] , [hæd; həd]

Her	face	,	from	being	one	of	the	saddest	they	had	ever	seen	,	had
她	脸	,	从	存在	一	的	这	最悲伤的	他们	有	曾经	已见	,	有

[groʊn] ['ferli] ['reɪdiənt] .

grown	fairly	radiant	.
生长	相当	辐射状	.

她的脸从他们见过的最悲伤的脸庞之一，变得容光焕发。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['jʌŋgər] , [tuː] .

She	looked	younger	,	too	.
她	看起来	年轻	,	也	.

她看起来也更年轻了。

[ten] ['jɪrz] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [drɑːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .

Ten	years	seemed	suddenly	to	have	dropped	from	her	shoulders	.
十	年	似乎	突然	到	有	掉落	从	她	肩膀	.

仿佛十年光阴突然从她肩上倾泻而下。

[hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər]['fɔːrmər]['faɪər] ,

Her	brown	eyes	flashed	with	something	of	their	former	fire	,
她	棕色的	眼睛	闪光灯	和	某物	的	他们的	以前的	火	,

她棕色的眼睛里闪过一丝往日的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smaɪld] [daʊn] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz]['oʊnlɪ][ðə; ðɪ] ['lʌvlɪ] ['leɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɔːrtrət]

and	she	smiled	down	at	them	as	only	the	Lovely	Lady	of	the	portrait
和	她	微笑	向下	在	他们	作为	仅有的	这	迷人的	女士	的	这	肖像

[hæd; həd]['evər] [smaɪld] .

had	ever	smiled	.
有	曾经	微笑	.

她俯身看着他们，露出了只有画像中那位美丽女士才会露出的微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['dɪfɪkəlti] [naʊ] [ɪn][aɪ'dɛntəˌfaɪɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['pɪktʃər] .

There	was	no	difficulty	now	in	identifying	her	with	that	picture	.
那里	曾是	不	困难	现在	在	识别	她	和	那	图片	.

现在很容易就能把她和照片上的人认出来。

" [oʊ] , [pliːz] — " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , ['breθləsli] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] , ['mɪstər] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,

"	Oh	,	please	—	"	began	Joyce	,	breathlessly	,	"	won't	you	tell	us	,	Mr	.	Collingwood	,
"	哦	,	请	—	"	开始	乔伊斯	,	气喘吁吁	,	"	惯于	你	告诉	我们	,	先生	.	科林伍德	,

[haʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] — [nɑːt] [ded] !

how	you	come	to	be	—	not	dead	!
如何	你	来	到	是	—	不是	死的	!

“哦，拜托——”乔伊斯气喘吁吁地说，“科林伍德先生，您能不能告诉我们，您是怎么活下来的——没有死掉！”

— [ænd; ənd] [waɪ] [juː; jʊ] [geɪv] [ə'nʌðər] [neɪm] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — " [hiː; hi]

—	and	why	you	gave	another	name	at	the	door	—	and	—	and	—	"	He
—	和	为什么	你	给予	其他	姓名	在	这	门	—	和	—	和	—	"	他

[læft] .

laughed	.
笑了	.

“——还有你为什么在门口给了另一个名字——还有——还有——”他笑了。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ðæt] , " [hiː; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] , " [ɪf] [juːl] [tel] [ˌem 'iː] [huː] - [dʒɔɪs] ['kɛnˌweɪ] - [ɪz] !

"	I'll	tell	you	all	that	,	"	he	interrupted	,	"	if	you'll	tell	me	who	'	Joyce	Kenway	'	is	!
"	患病的	告诉	你	全部	那	,	"	他	中断	,	"	如果	你会	告诉	我	WHO	-	乔伊斯	肯威	-	是	!

"

"
"

“如果你告诉我‘乔伊斯·肯威’是谁，我就把这一切都告诉你！”他打断道。

" [waɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ! " [sed] [dʒɔɪs] [ɪn] [sər'praɪz] .
" **Why , I am ! " said Joyce in surprise .**
" 为什么 , 我 是 ! " 说 乔伊斯 在 惊喜 .

“哎呀，我就是！”乔伊斯惊讶地说。

" ['dɪdnt] [juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ? "
" **Didn't you guess it ? "**
" 没有 你 猜测 它 ? "

你没猜到吗?

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] ?
" **How could I ?**
" 如何 可以 我 ?

我怎么可能呢?

" [hiː; hi] ['ænsər] .
" **he answered .**
" 他 回答 .

他回答道。

" [aɪ] ['nevər] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][gɜːrl] [huː] [sent] [ˌem 'iː] [ðæt] [noʊt] .
" **I never supposed it was a girl who sent me that note .**
" 我 绝不 据称 它 曾是 一个 女孩 WHO 发送 我 那 笔记 .

“我从未想过给我写那张纸条的是个女孩。”

[aɪ][dɪd][nɑːt]['iːv(ə)n] [fiːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz][nɑːt] [ə'suːmd] [tuː; tə][haɪd][æn; ən][aɪ'dentəti] .
I did not even feel sure that the name was not assumed to hide an identity .
我 做过 不是 甚至 感觉 当然 那 这 姓名 曾是 不是 假定 到 隐藏 一个 身份 .

我甚至不确定这个名字是不是用来掩盖身份的。

[ɪn][fækt] , [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] .
In fact , I did not know what to think .
在 事实 , 我 做过 不是 知道 什么 到 思考 .

事实上，我当时不知所措。

[bʌt; bət] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ɪts]['prɑːpər] [pleɪs] .
But I'll come to all that in its proper place .
但 患病的 来 到 全部 那 在 它是 恰当的 地方 .

但我会在适当的时候谈到这一切。

[aɪm] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər]
I'm sure you are
我是 当然 你 是

我相信你是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 194]
[页 -]

[第194页]

[ɔːl] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['stɔːri] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] .
all anxious to hear the strange story I have to tell .
全部 焦虑的 到 听到 这 奇怪的 故事 我 有 到 告诉 .

大家都迫不及待地想听我讲这个奇怪的故事。

" [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [æz; əz] [its] ['iːzi] [tuː; tə] [ges] ,
" **In the first place , as it's easy to guess ,**
" 在 这 第一的 地方 , 作为 它是 简单的 到 猜测 ,

首先，这一点很容易猜到，

[aɪ] ['wɔznt] [kɪld] [æt; ət][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['ʃaɪloʊ] [æt; ət][ɔːl] ,
I wasn't killed at the battle of Shiloh at all ,
我 不是 被杀 在 这 战斗 的 示罗 在 全部 ,

我根本没有在示罗战役中阵亡。

— [bʌt; bət][soʊ] ['veri] ['sɪriəsli] ['wuːndɪd] — [ðæt] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] [rɪ'pɔːrtɪd] .

—	but	so	very	seriously	wounded	—	that	I	came	to	be	so	reported	.
—	但	所以	非常	严重地	受伤	—	那	我	来了	到	是	所以	据报道	.

——但我伤势非常严重——以至于被如此报道。

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [wɪð; wɪθ] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['ʌðər] , ['æftər][ðə; ði]['bæt(ə)l] ,

As	I	lay	on	the	field	with	scores	of	others	,	after	the	battle	,
作为	我	躺	在	这	场地	和	得分	的	其他的	,	后	这	战斗	,

战斗结束后，我和其他数十人一起躺在战场上，

[ə; eɪ] [pʊr] ['feloʊ] [nɪr] [ˌem 'iː] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['terəbli] [hɜːrt] , [wʌz; wəz] ['məʊnɪŋ] [ænd; ənd]

a	poor	fellow	near	me	,	who	had	been	terribly	hurt	,	was	moaning	and
一个	贫穷的	同伴	靠近	我	,	WHO	有	到过	可怕	伤害	,	曾是	呻吟	和

['tɔːsɪŋ] .

tossing	.
抛掷	.

我旁边有个可怜的家伙，受了重伤，正在呻吟和翻来覆去。

[maɪ] [oʊn] [wuːnd] [dɪd][nɑːt]['hæmpər][ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

My	own	wound	did	not	hamper	me	so	much	at	the	time	,
我的	自己的	伤口	做过	不是	阻碍	我	所以	很多	在	这	时间	,

当时我自身的伤势并没有对我造成太大的影响。

[soʊ][aɪ] [krɔːld] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]

so	I	crawled	over	to	him	and	tried	to	make	him	as	comfortable
所以	我	爬行	超过	到	他	和	尝试	到	制作	他	作为	舒服的

[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] [tɪl] [ə; eɪ] ['sɜːrdʒən] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] .

as	possible	till	a	surgeon	should	arrive	.
作为	可能的	直到	一个	外科医生	应该	到达	.

于是我爬过去，尽力让他感到舒适，直到外科医生到来。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['ʃɪvər] [soʊ] , [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃɪl] ,

Presently	he	began	to	shiver	so	,	with	some	sort	of	a	chill	,
目前	他	开始	到	颤抖	所以	,	和	一些	种类	的	一个	寒意	,

他随即开始发抖，似乎感到一阵寒意。

[ðæt] [aɪ] [tʊk] [ɔːf] [maɪ] [koʊt] [ænd; ənd] [ræpt] [ˌaɪ 'tiː] [raʊnd] [hɪm; ɪm] .

that	I	took	off	my	coat	and	wrapped	it	round	him	.
那	我	采取	离开	我的	外套	和	包装	它	圆形的	他	.

我脱下外套，裹在他身上。

[ðə; ði] [koʊt] [hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ]['pɜːrsən(ə)l] ['pepərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

The	coat	had	some	of	my	personal	papers	in	it	,
这	外套	有	一些	的	我的	个人的	文件	在	它	,

外套里有一些我的私人文件。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .

but	I	did	not	think	of	that	at	the	time	.
但	我	做过	不是	思考	的	那	在	这	时间	.

但我当时并没有想到这一点。

" [wen] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [dɪd] [ə'raɪv] , [wiː; wi][wɜːr; wər] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] ['dɪfrənt] ['ɑːrmi] ['hɒspɪtlz] ,

"	When	the	surgeons	did	arrive	,	we	were	removed	to	different	army	hospitals	,
"	什么时候	这	外科医生	做过	到达	,	我们	是	已移除	到	不同的	军队	医院	,

“外科医生到达后，我们被转移到了不同的军队医院。”

[ænd; ənd][aɪ] ['nevər] [sɔː] [ðə; ði][mæn] [ə'gen] .

and	I	never	saw	the	man	again	.
和	我	绝不	锯	这	男人	再次	.

我再也没见过那个人。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['prɑːbəbli] [daɪd] ['veri] [suːn] ['æftər] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] , ['faɪndɪŋ] [maɪ] [neɪm] [ɑːn][hɪm; ɪm]

But	he	probably	died	very	soon	after	,	and	evidently	,	finding	my	name	on	him
但	他	大概	死亡	非常	很快	后	,	和	显然	,	寻找	我的	姓名	在	他

,

,

,

但他可能不久后就去世了，显然，在他身上发现了我的名字。

[ɪn][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'pɔːrtɪd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] .

in	the	confusion	it	was	reported	that	I	was	dead	.
在	这	困惑	它	曾是	据报道	那	我	曾是	死的	.

混乱之中，有消息称我已经去世了。

[wel] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['peɪpər] ,

Well	,	when	I	saw	the	notice	of	my	own	death	in	the	paper	,
出色地	,	什么时候	我	锯	这	注意	的	我的	自己的	死亡	在	这	纸	,

当我看到报纸上刊登的我的讣告时，

[maɪ][fɜːrst] ['ɪmpʌls] [wʌz; wəz][tuː; tə]

my	first	impulse	was	to
我的	第一的	冲动	曾是	到

我的第一反应是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

[dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns] .

deny	it	at	once	.
否定	它	在	一次	.

立即否认。

[bʌt; bət][maɪ] ['sekənd] [θɔːt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] , ['æftər][ɔːl] .

But	my	second	thought	was	to	let	it	pass	,	after	all	.
但	我的	第二	想法	曾是	到	让	它	经过	,	后	全部	.

但我的第二个想法是，还是让它过去吧。

[aɪ] [biˈliːvd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['broʊkən] [fər'evər] [wɪð; wɪθ][maɪ] [hoʊm] .

I	believed	that	I	had	broken	forever	with	my	home	.
我	相信	那	我	有	破碎的	永远	和	我的	家	.

我当时觉得我已经和我的家彻底断绝了关系。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] [ðæt] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ,

In	the	year	that	had	elapsed	,
在	这	年	那	有	过去	,

在这一年过去之后，

[aɪ][hæd; həd] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə] [hoʊp] [ðæt] [ðə; ði] [noʊt] [aɪ] [left] [wʊd] ['sɔːfn] [maɪ] ['mʌðɚz] ['fiːlɪŋz]

I	had	never	ceased	to	hope	that	the	note	I	left	would	soften	my	mother's	feelings
我	有	绝不	停止	到	希望	那	这	笔记	我	左边	会	软化	我的	母亲的	情怀

[tɔːrd] [ˌem 'iː] ,

toward	me	,
朝向	我	,

我始终希望我留下的字条能够软化母亲对我的看法。

[ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [fə'givn] .

and	that	at	least	she	would	send	me	word	that	I	was	forgiven	.
和	那	在	至少	她	会	发送	我	单词	那	我	曾是	已原谅	.

至少她会捎信告诉我她原谅我了。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrd][hæd; həd]['nevər] [kʌm] , [ænd; ənd][hoʊp][wʌz; wəz][naʊ] [kwaɪt] [ded] .

But	the	word	had	never	come	,	and	hope	was	now	quite	dead	.
但	这	单词	有	绝不	来	,	和	希望	曾是	现在	相当	死的	.

但消息始终没有到来，希望彻底破灭了。

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kɪndər][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [ə'laʊ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][noʊ]

Perhaps	it	would	be	kinder	to	her	to	allow	her	to	think	I	was	no
也许	它	会	是	幼儿园	到	她	到	允许	她	到	思考	我	曾是	不

[mɔːr] ,

more	,
更多的	,

或许让她以为我已经不在人世，对她会更仁慈一些。

['hævɪŋ] [daɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːz] [aɪ] [θɔːt] [raɪt] .

having	died	in	the	cause	I	thought	right	.
拥有	死亡	在	这	原因	我	想法	正确的	.

我当时想，为这个事业牺牲是理所当然的。

[ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , [ðə; ði] [mɔːr] [aɪ] [bɪ'keɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]

The	more	I	thought	it	over	,	the	more	I	became	convinced	that	this	was	the
这	更多的	我	想法	它	超过	,	这	更多的	我	成为	确信	那	这	曾是	这

['waɪzɪst] [kɔːrs] .

wisest	course	.
最明智的	课程	.

我越想越觉得，这才是最明智的做法。

['ðerfɔːr] [aɪ][let][ðə; ði][rɪ'pɔːrt][stænd] .

Therefore	I	let	the	report	stand	.
所以	我	让	这	报告	站立	.

因此，我维持了这份报告。

[aɪ][wʌz; wəz][kwaɪt] [ˌʌn'noʊn] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]

I	was	quite	unknown	where	I	was	,	and	I	decided	,	as	soon	as	I	was
我	曾是	相当	未知	在哪里	我	曾是	,	和	我	决定	,	作为	很快	作为	我	曾是

['eɪb(ə)l] ,

able	,
有能力的	,

我当时完全不知道自己身在何处，于是我决定，一旦有机会，就.....

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [weɪ] [aʊt] [west] ,

to	make	my	way	out	West	,
到	制作	我的	方式	出去	西方	,

为了前往西部，

[ænd; ənd][lɪv; laɪv] [aʊt] [maɪ] [laɪf] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv][soʊ] [mʌtʃ] [ʌn'hæpinəs] .

and	live	out	my	life	far	from	the	scenes	of	so	much	unhappiness	.
和	居住	出去	我的	生活	远的	从	这	场景	的	所以	很多	不快乐	.

我要远离那些充满不幸的地方，安度余生。

[maɪ] [wuːnd] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] ['fɜːrðər] ['ɑːrmi] ['sɜːrvɪs] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [greɪt]

My	wound	disqualified	me	from	further	army	service	and	gave	me	a	great
我的	伤口	取消资格	我	从	更远	军队	服务	和	给予	我	一个	伟大的

[diːl] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

deal	of	trouble	,
交易	的	麻烦	,

我的伤势使我失去了继续服役的资格，并给我带来了很多麻烦。

['iːv(ə)n]['æftər][aɪ][wʌz; wəz] [dɪs'mɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hɑːspɪt(ə)l] .

even	after	I	was	dismissed	from	the	hospital	.
甚至	后	我	曾是	解雇	从	这	医院	.

即使在我出院之后。

" [ˌnevərðə'les] , [aɪ] [wɜːrkt] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr] [west] ,
" Nevertheless , I worked my way to the far West ,
" 尽管如此 , 我 工作 我的 方式 到 这 远的 西方 ,

然而，我一路奋斗到了遥远的西部，

['pɑːrtli][ɑːn] [fʊt] [ænd; ənd]['pɑːrtli][ɪn][ðə; ði] [sloʊ] [steɪdʒ] - ['koʊtʃɪz] [ʌv; əv] [ðæt] ['pɪriəd] .
partly on foot and partly in the slow stage - coaches of that period .
部分 在 脚 和 部分 在 这 慢的 阶段 - 教练 的 那 时期 .

一部分路程步行，一部分路程乘坐当时缓慢的驿马车。

[wʌns] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
Once in California ,
一次 在 加利福尼亚州 ,

一旦到了加利福尼亚，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 196]
[页 -]

[第196页]

[aɪ] [bɪ'keɪm] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][goʊld] [maɪnz] , [wer] [aɪ][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)n] , [laɪk] ['meni]
I became deeply interested in the gold mines , where I was certain , like many
我 成为 深 感兴趣的 在 这 金子 矿井 , 在哪里 我 曾是 肯定 , 喜欢 许多
[ə'nʌðər] [dɪ'luːdɪd] [wʌn] ,
another deluded one ,
其他 妄想 一 ,

我对金矿产生了浓厚的兴趣，我确信，就像许多其他受蒙蔽的人一样，

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [ə'mæs] [æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] ['fɔːrtʃən] !
that I was shortly going to amass an enormous fortune !
那 我 曾是 不久 去 到 积累 一个 巨大的 财富 !

我即将积累一大笔财富！

[bʌt; bət] , ['æftər] ['sevrəl] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['fruːtləs] [sɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] [tɔɪl] ,
But , after several years of fruitless search and fruitless toil ,
但 , 后 一些 年 的 徒劳无功 搜索 和 徒劳无功 辛劳 ,

但是，经过数年徒劳的寻找和努力之后，

[aɪ] [stʊd] [æz; əz] [pʊr] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][hæd; həd][fɜːrst] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['riːdʒən] .
I stood as poor as the day I had first come into the region .
我 站立 作为 贫穷的 作为 这 天 我 有 第一的 来 进入 这 地区 .

我依然一贫如洗，就像我刚来到这里时一样。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf] [hæd; həd]['teɪkən][hoʊld][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,
In the meantime , the fascination of the life had taken hold of me ,
在 这 与此同时 , 这 魅力 的 这 生活 有 已采取 抓住 的 我 ,

与此同时，这种生活方式深深吸引了我。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][noʊ] ['ʌðər] .
and I could relinquish it for no other .
和 我 可以 放弃 它 为了 不 其他 .

我无法将它拱手相让，别无他物。

[aɪ][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪld] ,
I had always , from a small child ,
我 有 总是 , 从 一个 小的 孩子 ,

我从小就一直.....

[bɪn] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [jəːnd] [tuː; tə] [siː] ['ʌðər] ['riːdʒənz][ænd; ənd][test]
been passionately fond of adventure and yearned to see other regions and test
到过 热情地 喜爱 的 冒险 和 渴望 到 看 其他 地区 和 测试
[maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪn] [nuː] [ænd; ənd] [ʌn'traɪd] [weɪz] .
my fortune in new and untried ways .
我的 财富 在 新的 和 未经尝试 方式 .

我一直热爱冒险，渴望去看看其他地区，用新的、未曾尝试过的方式去碰碰运气。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [soʊ][noʊ] [mɔːr] [ək'septəbli] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] ['veri] [kɔːrs] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]
I could have done so no more acceptably than in the very course I was now
我 可以 有 完毕 所以 不 更多的 可以接受 比 在 这 非常 课程 我 曾是 现在
[pər'sʊ] .
pursuing .
追求 .

我完全可以通过我现在正在走的这条路来做到这一点，这再合适不过了。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðoʊz] [hɑːrd][bʌt; bət] ['ɪntrəstɪŋ] ['jɪrz] [ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] ,
" At the end of those hard but interesting years in California ,
" 在 这 结尾 的 那些 难的 但 有趣的 年 在 加利福尼亚州 ,

“在加州度过了那些艰难而又精彩的岁月之后，

['ruːməz] ['drɪftɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ʌv; əv]['goʊldən] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn] ['ʌpər] ['kænədə] ,
rumors drifted to me of golden possibilities in upper Canada ,
谣言 漂移 到 我 的 金的 可能性 在 上 加拿大 ,

我听说加拿大北部蕴藏着巨大的财富潜力。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə][traɪ][maɪ] [lʌk] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [fiːld] .
and I decided to try my luck in the new field .
和 我 决定 到 尝试 我的 运气 在 这 新的 场地 .

于是我决定去这个新领域碰碰运气。

[ðə; ði]['riːdʒən][wʌz; wəz] , [æt; ət] [ðæt] [taɪm] , ['præktɪkli] [ə; eɪ] ['trækləs] ['wɪldərnəs] ,
The region was , at that time , practically a trackless wilderness ,
这 地区 曾是 , 在 那 时间 , 几乎 一个 无轨 荒野 ,

当时，这片地区几乎是一片人迹罕至的荒野。

[ænd; ənd][tuː; tə] [breɪv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ðə; ði]['lɪmɪt][ʌv; əv] ['fɑːli] .
and to brave it at all was considered the limit of folly .
和 到 勇敢的 它 在 全部 曾是 经过考虑的 这 限制 的 蠢事 .

而胆敢冒险一试，则被认为是愚蠢至极的行为。

[ðæt] , [haʊ'evər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [drɪ'tɜːrɪŋ] [ˌem 'iː] , [ə'træktɪd] [ˌem 'iː]['oʊnli][ðə; ði] [mɔːr] .
That , however , far from deterring me , attracted me only the more .
那 , 然而 , 远的 从 威慑 我 , 吸引 我 仅有的 这 更多的 .

然而，这非但没有让我却步，反而更加吸引了我。

[aɪ][gɑːt] [tə'geðər] [æn; ən] ['aʊtfɪt] , [ænd; ənd] [beɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌfer'wel] [tuː; tə]['iːv(ə)n][ðə; ði] [rʌf]
I got together an outfit , and bade a long farewell to even the rough
我 得到 一起 一个 全套服装 , 和 巴德 一个 长的 告别 到 甚至 这 粗糙的
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] .
civilization of California .
文明 的 加利福尼亚州 .

我收拾好行装，向加州粗犷的文明世界依依惜别。

" [ðoʊz] [wɜːr; wər] [streɪndʒ] ['jɪrz] , ['mɑːrvələs] ['jɪrz] , [ðæt] [aɪ] [spent] [ɪn][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['fæstnəs]

" Those were strange years , marvelous years , that I spent in the mountain fastnesses

" 那些 是 奇怪的 年 , 奇妙 年 , 那 我 花费 在 这 山 坚固性

[ʌv; əv] ['ʌpər] ['kænədə] .

of upper Canada .

的 上 加拿大 .

“那些年很奇特，也很美好，我是在加拿大北部山区的偏远地带度过的。”

[fɔːr; fər] [mʌnθ] [ɑːn] [mʌnθ] [aɪ] [wʊd] [siː] [noʊ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [seɪv] [ðə; ði][hæf] - [briːd] ['ɪndiən] [gaɪd]

For month on month I would see no human being save the half - breed Indian guide

为了 月 在 月 我 会 看 不 人类 存在 节省 这 一半 - 品种 印度 指导

[huː] [ə'kʌmpənid] [ˌem 'iː] ,

who accompanied me ,

WHO 伴随 我 ,

整整几个月，除了陪同我的印度混血向导之外，我没见到任何人。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['skersli] ['hjuːmən] .

and most of the time he seemed to me scarcely human .

和 最多 的 这 时间 他 似乎 到 我 几乎 人类 .

大多数时候，我觉得他几乎不像人类。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][goʊld] [went] [ɑːn] , ['endləsli] — ['endləsli] .

And all the while the search for gold went on , endlessly — endlessly .

和 全部 这 尽管 这 搜索 为了 金子 去 在 , 不休 — 不休 .

与此同时，淘金热潮持续不断，没完没了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [led][ˌem 'iː] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv] [men] .

And the way led me farther and farther from the haunts of men .

和 这 方式 引领 我 更远 和 更远 从 这 闹鬼的地方 的 男人 .

这条路引领我离人类出没的地方越来越远。

[ðen] , — [wʌn] [deɪ] , — [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] !

Then , — one day , — I found it !

然后 , — 一 天 , — 我 成立 它 !

然后，有一天，我找到了！

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ] [mæs] , [nɪr] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] ,

Found it in a mass , near the surface ,

成立 它 在 一个 大量的 , 靠近 这 表面 ,

在地表附近的一大块区域发现了它。

[ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] ['kwɑːntətiz] [ðæt] [aɪ] ['æktʃuəli] [hæd; həd]['lɪt(ə)l] [els] [tuː; tə][duː][bʌt; bət] ['ʃʌv(ə)l] [ˌaɪ 'tiː]

and in such quantities that I actually had little else to do but shovel it

和 在 这样的 数量 那 我 实际上 有 小的 别的 到 做 但 铲 它

[aʊt] ,

out ,

出去 ,

而且数量如此之多，以至于我除了铲除之外几乎别无他事可做。

[wɑːʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] ['nʌgɪts] [ə'saɪd] , [tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [veɪn] [wʌz; wəz]

wash it , and lay the precious nuggets aside , till at length the vein was

洗 它 , 和 躺 这 宝贵的 鸡块 旁边 , 直到 在 长度 这 静脉 曾是

[ɪg'zɔːstɪd] .

exhausted .

筋疲力尽的 .

洗净它，把珍贵的金块放在一边，直到矿脉最终枯竭。

[ɑːn] ['weɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

On weighing it up ,

在 称重 它 向上 ,

权衡之后，

[aɪ] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kwɑːntəti] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['riːəli] [noʊ] ['ɑːbdʒekt] [ɪn] [pər'sʊ] [ðə; ði] [sɜːrtʃ]

I	found	such	a	quantity	that	there	was	really	no	object	in	pursuing	the	search
我	成立	这样的	一个	数量	那	那里	曾是	真的	不	目的	在	追求	这	搜索

['eni] ['fɑːrðər] .

any	farther	.
任何	更远	.

我发现的数量如此之多，实在没有必要继续寻找了。

[aɪ] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] .

I	had	enough	.
我	有	足够的	.

我受够了。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['welθi] [ænd; ənd] [tuː; tə] [sper] ,

I	was	wealthy	and	to	spare	,
我	曾是	富裕	和	到	空闲的	,

我当时家境富裕，而且钱财充裕。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [ə'pɑːn] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [maɪ] [oʊn] [kaɪnd] [ə'gen] .

and	the	longing	came	upon	me	to	return	to	my	own	kind	again	.
和	这	渴望	来了	之上	我	到	返回	到	我的	自己的	种类	再次	.

我心中涌起一股强烈的渴望，想要回到同类身边。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] .

By	this	time	,	fifteen	years	had	passed	.
经过	这	时间	,	十五	年	有	通过了	.

到那时，已经过去了十五年。

" [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nɑːt] , [haʊ'evər] , [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðiːz] [əb'zɔːrbɪŋ ˌəb'sɔːrbɪŋ]

"	You	must	not	,	however	,	think	that	in	all	these	years	and	these	absorbing
"	你	必须	不是	,	然而	,	思考	那	在	全部	这些	年	和	这些	吸收

['ɪntrəsts] ,

interests	,
兴趣	,

“但是，你千万不要认为，在所有这些年和这些令人着迷的兴趣中，

[aɪ] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['mʌðər] .

I	had	forgotten	my	mother	.
我	有	被遗忘的	我的	母亲	.

我忘记了我的母亲。

[ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] , [ɪ'speʃəli] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

On	the	contrary	,	especially	when	I	was	in	the	wilderness	,	she	was
在	这	相反	,	尤其	什么时候	我	曾是	在	这	荒野	,	她	曾是

相反，尤其是我在荒野中的时候，她……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['kɑːnstəntli] [ɪn] [maɪ] [θɔːts] .

constantly	in	my	thoughts	.
不断地	在	我的	想法	.

一直萦绕在我心头。

[bɪ'fɔːr] [aɪ] [left] [ˌkælə'fɔːrniə] [fɔːr; fər] ['kænədə] ([ðə; ði] [wɔːr] [wʌz; wəz] [ðen] ['oʊvər] [sʌm; səm] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv]

Before	I	left	California	for	Canada	(	the	war	was	then	over	some	four	or	five
前	我	左边	加利福尼亚州	为了	加拿大	(	这	战争	曾是	然后	超过	一些	四	或者	五

['jɪrz])

years	)
年	)

在我离开加利福尼亚前往加拿大之前（当时战争已经结束了四五年），

[aɪ][hæd; həd] ['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [hɜ:r; hər][ʌv; əv][ðə; ði] [mis'teik] [ə'baʊt]

I	had	contemplated	writing	to	her	,	informing	her	of	the	mistake	about
我	有	思考	写作	到	她	,	通知	她	的	这	错误	关于

[maɪ] [deθ] ,

my	death	,
我的	死亡	,

我曾考虑过写信告诉她关于我死亡的错误消息，

[ænd; ənd] ['bɛgɪŋ] [hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'i:] .

and	begging	her	once	more	to	forgive	me	.
和	乞讨	她	一次	更多的	到	原谅	我	.

我再次恳求她原谅我。

[bʌt; bət] , [fɔ:r; fər] ['sevrəl] ['ri:z(ə)nz] , [aɪ][dɪd][nɑ:t][du:] [ðɪs] .

But	,	for	several	reasons	,	I	did	not	do	this	.
但	,	为了	一些	原因	,	我	做过	不是	做	这	.

但是，由于种种原因，我没有这样做。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [pleɪs] , [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'si:dɪŋ] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] ,

In	the	first	place	,	I	had	heard	of	the	exceeding	bitterness	of	the	South	,
在	这	第一的	地方	,	我	有	听到	的	这	超过	苦味	的	这	南	,

首先，我听说过南方人极其悲惨的境遇。

[ɪn'kri:st] ['tenfoʊld][baɪ][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [ˌri:kən'strʌkʃ(ə)n] [θru:] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðen]

increased	tenfold	by	the	period	of	reconstruction	through	which	it	was	then
增加	十倍	经过	这	时期	的	重建	通过	哪个	它	曾是	然后

['pæsɪŋ] .

passing	.
通过	.

在当时所处的重建时期，其数量增加了十倍。

[oʊld] ['grʌdʒɪz] , [ðeɪ] [toʊld][ˌem 'i:] , [wɜ:r; wər] ['tʃerɪʃt] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən]['evər] ,

Old	grudges	,	they	told	me	,	were	cherished	more	deeply	than	ever	,
老的	怨恨	,	他们	讲述	我	,	是	珍爱	更多的	深	比	曾经	,

他们告诉我，旧怨比以往任何时候都更加根深蒂固。

[ænd; ənd] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['fæməli]['ɔ:f(ə)n] [rɪ'gɑ:rdɪd] [i:tʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ]['heɪtrɪd] .

and	members	of	the	same	family	often	regarded	each	other	with	hatred	.
和	成员	的	这	相同的	家庭	经常	认为	每个	其他	和	仇恨	.

同一家庭的成员之间也常常互相憎恨。

[ʌv; əv] [wʌt] [ju:z][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðen] , [aɪ] [θɔ:t] , [tu:; tə] [su:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [æt; ət] [sʌtʃ]

Of	what	use	for	me	then	,	I	thought	,	to	sue	for	a	reconciliation	at	such
的	什么	使用	为了	我	然后	,	我	想法	,	到	起诉	为了	一个	和解	在	这样的

[ə; eɪ] [taɪm] .

a	time	.
一个	时间	.

我当时想，在这种时候请求和解又有什么用呢?

" [bɪ'saɪd] [ðæt] , [maɪ] ['veri] [praɪd] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['bæriər] .

"	Beside	that	,	my	very	pride	was	another	barrier	.
"	旁	那	,	我的	非常	自豪	曾是	其他	障碍	.

除此之外，我的自尊心也是一大障碍。

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] .

I	had	not	been	successful	.
我	有	不是	到过	成功的	.

我失败了。

[aɪ][wʌz; wəz] , [ɪn][fækt] , ['præktɪkli] ['peniləs] .

I	was	,	in	fact	,	practically	penniless	.
我	曾是	,	在	事实	,	几乎	身无分文	.

事实上，我当时几乎身无分文。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][nɑːt] [əˈpɪr] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][wɜːr; wər] [ˈæŋkʃəs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Would	it	not	appear	as	though	I	were	anxious	for	a	reconciliation	because
会	它	不是	出现	作为	尽管	我	是	焦虑的	为了	一个	和解	因为

[aɪ][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [ˈprɑːpərti] [wɪtʃ] [wʊd] [wʌn] [deɪ] [hæv; həv] [bɪn] [maɪn] ,

I	did	not	wish	to	lose	the	property	which	would	one	day	have	been	mine	,
我	做过	不是	希望	到	失去	这	财产	哪个	会	一	天	有	到过	矿	,

难道这不会让人觉得我急于和解是因为我不想失去原本属于我的财产吗?

[hæd; həd][nɑːt][maɪ] [ˈmʌðər] [ˌdisinˈheritid] [ˌem ˈiː] ?

had	not	my	mother	disinherited	me	?
有	不是	我的	母亲	剥夺继承权	我	?

我母亲不是已经剥夺了我的继承权吗?

[noʊ] , [aɪ][kʊd; kəd] [ˈnevər] [əˈlaʊ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] .

No	,	I	could	never	allow	even	the	hint	of	such	a	suspicion	.
不	,	我	可以	绝不	允许	甚至	这	暗示	的	这样的	一个	怀疑	.

不，我绝不会允许哪怕一丝一毫的怀疑存在。

[aɪ] [wʊd] [weɪt] .

I	would	wait	.
我	会	等待	.

我会等。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

" [bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [kəˈneɪdiən] [ˈwɪldərnəs] , [aɪ][bɪˈgæn][tuː; tə] [siː] [ˈmætərz] [ɪn] [əˈnʌðər] [laɪt] .

"	But	,	in	the	Canadian	wilderness	,	I	began	to	see	matters	in	another	light	.
"	但	,	在	这	加拿大	荒野	,	我	开始	到	看	事情	在	其他	光	.

“但是，在加拿大荒野中，我开始以另一种视角看待事物。”

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːnts] [ʌv; əv][hjuːˈmænəti][ænd; ənd][ðə; ði] [klæʃ] [ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈɪntrəsts] ,

So	far	from	the	haunts	of	humanity	and	the	clash	of	human	interests	,
所以	远的	从	这	闹鬼的地方	的	人类	和	这	冲突	的	人类	兴趣	,

远离人类活动的场所和人类利益的冲突，

[wʌn] [ˈkænɑːt] [help] [bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][ɔːl] [θɪŋz] [mɔːr] [ˈseɪnli] .

one	cannot	help	but	look	at	all	things	more	sanely	.
一	不能	帮助	但	看	在	全部	事物	更多的	理智地	.

人们不禁会更加理性地看待一切事物。

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [pərˈhæps][maɪ] [ˈmʌðər] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ˈtʃerɪʃɪŋ] [ˈeni] [ˈbɪtər]

It	occurred	to	me	that	perhaps	my	mother	,	far	from	cherishing	any	bitter
它	发生	到	我	那	也许	我的	母亲	,	远的	从	珍惜	任何	苦的

[ˈfiːlɪŋ] [tɔːrd] [ˌem ˈiː] ,

feeling	toward	me	,
感觉	朝向	我	,

我突然想到，或许我的母亲非但没有对我怀有任何怨恨，反而更加冷漠无情。

[naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌem ˈiː] [ded] ,

now	that	she	thought	me	dead	,
现在	那	她	想法	我	死的	,

她以为我死了，

[maɪt] [biː; bi] [ˈsʌfərɪŋ] [ˈægəni] [ʌv; əv] [griːf] [ænd; ənd] [rɪˈmɔːrs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]

might	be	suffering	agonies	of	grief	and	remorse	because	we	had	not	been
可能	是	痛苦	痛苦	的	悲伤	和	悔恨	因为	我们	有	不是	到过

[ˈrekənsaild] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði][end] .

reconciled	before	the	end	.
和解	前	这	结尾	.

或许会因为在结局到来之前我们未能和解而承受巨大的悲痛和悔恨。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['iːv(ə)n][ə; eɪ][ˌpɑːsə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ðɪs] , [aɪ][mʌst; məst] [rɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

If	there	were	even	a	possibility	of	this	,	I	must	relieve	it	.
如果	那里	是	甚至	一个	可能性	的	这	,	我	必须	缓解	它	.

如果哪怕只有一丝可能性，我也必须消除它。

[soʊ][aɪ][sæt] [daʊn] [wʌn] [deɪ] , [ænd; ənd] [roʊt] [hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] ['lʌvɪŋ] , ['penɪtənt] ['letər] ,

So	I	sat	down	one	day	,	and	wrote	her	the	most	loving	,	penitent	letter	,
所以	我	卫星	向下	一	天	,	和	写道	她	这	最多	爱	,	忏悔者	信	,

于是有一天，我坐下来，给她写了一封充满爱意和忏悔的信。

['bɛgɪŋ] [ə'nuː] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][maɪ]

begging	anew	for	forgiveness	,	and	giving	her	the	history	of	my
乞讨	重新	为了	饶恕	,	和	给予	她	这	历史	的	我的

[əd'ventʃəz] [ænd; ənd][maɪ] ['werəbaʊts] .

adventures	and	my	whereabouts	.
冒险	和	我的	下落	.

我再次恳求她的原谅，并向她讲述了我的冒险经历和行踪。

[ðɪs] ['letər] [aɪ] [sent] [ɔːf] [baɪ][maɪ] [gaɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [meɪld] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrəst] ['treɪdɪŋ] - [poʊst] .

This	letter	I	sent	off	by	my	guide	,	to	be	mailed	at	the	nearest	trading	-	post	.
这	信	我	发送	离开	经过	我的	指导	,	到	是	邮寄	在	这	最近的	贸易	-	邮政	.

这封信是我让向导寄出去的，送到最近的贸易站寄出。

" [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] .

"	It	took	him	a	month	to	make	the	journey	there	and	back	.
"	它	采取	他	一个	月	到	制作	这	旅行	那里	和	后退	.

“他花了一个月的时间才完成往返旅程。”

[aɪ] ['weɪtɪd] [θriː] [mʌnθs] [mɔːr] , [ɪn] [greɪt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ðen] [sent] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm]

I	waited	three	months	more	,	in	great	impatience	,	then	sent	him	back	to	the	same
我	等待	三	几个月	更多的	,	在	伟大的	不耐烦	,	然后	发送	他	后退	到	这	相同的

[poʊst] ,

post	,
邮政	,

我等了三个月，实在等不及了，然后把他送回了原来的岗位。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .

to	see	if	there	might	be	a	reply	.
到	看	如果	那里	可能	是	一个	回复	.

看看是否会有回复。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ɪn] [duː] [taɪm] , [bʌt; bət] ['brɪŋɪŋ] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

He	came	back	in	due	time	,	but	bringing	nothing	for	me	,
他	来了	后退	在	到期的	时间	,	但	带来	没有什么	为了	我	,

他按时回来了，但却没给我带任何东西。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [ðæt] [maɪ] [ə'piːl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn] [veɪn] .

and	I	felt	that	my	appeal	had	been	in	vain	.
和	我	毛毡	那	我的	上诉	有	到过	在	徒劳	.

我觉得我的申诉毫无作用。

[ˌnevərðə'les] , [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər][aɪ]

Nevertheless	,	a	few	months	later	I
尽管如此	,	一个	很少	几个月	之后	我

然而，几个月后我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	200	]
[	页	-	]

[roʊt] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['betər] [rɪ'zʌlt] .

wrote	again	,	with	no	better	result	.
写道	再次	,	和	不	更好的	结果	.

我又写了一遍，但结果还是一样。

[maɪ] [gaɪd] [rɪ'tɜːrnd] ['empti] - ['hændɪd] .

My	guide	returned	empty	-	handed	.
我的	指导	返回	空的	-	递交	.

我的向导空手而归。

[ænd; ənd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst] [jɪr] [aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [aɪ] [meɪd] [ðə; ði][θɜːrd][ænd; ənd]['faɪn(ə)l]['traɪəl] ,

And	during	the	last	year	I	was	there	,	I	made	the	third	and	final	trial	,
和	期间	这	最后的	年	我	曾是	那里	,	我	制成	这	第三	和	最终的	审判	,

在我待在那里的最后一年里，我参加了第三次也是最后一次审判。

[ænd; ənd] , [wen] [ə'gen] [noʊ] ['ænsər] [keɪm] , [aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] [hoʊp] [tuː; tə]

and	,	when	again	no	answer	came	,	I	felt	that	it	was	beyond	all	hope	to
和	,	什么时候	再次	不	回答	来了	,	我	毛毡	那	它	曾是	超过	全部	希望	到

[ɪk'spekt] [fər'gɪvnəs] ,

expect	forgiveness	,
预计	饶恕	,

当依然没有收到回复时，我觉得再也无法指望得到原谅了。

[sɪns] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [ɪg'nɔːr] [θriː] [sʌtʃ] ['ɜːrdʒənt] [ə'piːlz] .

since	she	could	ignore	three	such	urgent	appeals	.
自从	她	可以	忽略	三	这样的	紧迫的	上诉	.

因为她可以无视这三起紧急呼吁。

" [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ðiːz] ['letərz] [wɜːr; wər]['nevər] [rɪ'siːvd] [baɪ]

"	I	have	just	learned	from	my	mother	that	these	letters	were	never	received	by
"	我	有	只是	学习	从	我的	母亲	那	这些	信件	是	绝不	已收到	经过

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

“我刚从母亲那里得知，她从未收到过这些信件。”

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

which	is	a	great	surprise	to	me	,	but	I	think	I	know	the	explanation	.
哪个	是	一个	伟大的	惊喜	到	我	,	但	我	思考	我	知道	这	解释	.

这让我非常惊讶，但我认为我知道原因了。

[maɪ] [gaɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] ['ɑːnɪst] , — [ɪn'diːd] , [fjuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər] , — [bʌt; bət] , ['streɪndʒli]

My	guide	was	not	honest	,	—	indeed	,	few	of	them	are	,	—	but	,	strangely
我的	指导	曾是	不是	诚实的	,	—	的确	,	很少	的	他们	是	,	—	但	,	奇怪的

[ɪ'nʌf] ,

enough	,
足够的	,

我的向导并不诚实——事实上，他们当中很少有人诚实——但奇怪的是，

[aɪ] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] ['eni] [dɪs'ɑːnɪsti] [ɪn][hɪm; ɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

I	never	discovered	any	dishonesty	in	him	,	while	he	was	with	me	.
我	绝不	发现	任何	不诚实	在	他	,	尽管	他	曾是	和	我	.

在我与他相处的这段时间里，我从未发现他有任何不诚实的行为。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ði]['poʊstɪdʒ][ɑːn] ['letərz] [frʌm; frəm] [ðæt] ['riːdʒən][wʌz; wəz] ['veri] [haɪ] ,

At	that	time	,	the	postage	on	letters	from	that	region	was	very	high	,
在	那	时间	,	这	邮资	在	信件	从	那	地区	曾是	非常	高的	,

当时，从那个地区寄信的邮资非常高。

['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['fɪfti] [ɔːr]['sɪksti] [sents] , [ɔːr]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['dɑːlər] .

sometimes	as	much	as	fifty	or	sixty	cents	,	or	even	a	dollar	.
有时	作为	很多	作为	五十	或者	六十	分	,	或者	甚至	一个	美元	.

有时甚至高达五六十美分，或者一美元。

[ðɪs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
This , of course ,
这 , 的 课程 ,

当然，

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [gaɪd] [tuː; tə][juːz][ɪn] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [wen] [hiː; hi][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]
I always gave to the guide to use in sending the letter when he got to the
我 总是 给予 到 这 指导 到 使用 在 发送 这 信 什么时候 他 得到 到 这
['treɪdɪŋ] - [poʊst] .
trading - post .
贸易 - 邮政 .

我总是把信交给向导，让他到了贸易站后用来寄信。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði][sʌm; səm] [siːmz] [smɔːl] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Now , though the sum seems small to us , it was large to him .
现在 , 尽管 这 和 似乎 小的 到 我们 , 它 曾是 大的 到 他 .

虽然这笔钱在我们看来微不足道，但对他来说却是一笔巨款。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [sə'spektɪd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
And though I never suspected it at the time ,
和 尽管 我 绝不 怀疑 它 在 这 时间 ,

虽然我当时从未怀疑过，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] ['pɔkitid] [ðə; ði] ['mʌni] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['letərz] .
I have no doubt that he pocketed the money and simply destroyed the letters .
我 有 不 怀疑 那 他 口袋 这 钱 和 简单地 损毁 这 信件 .

我毫不怀疑他把钱揣进了自己腰包，然后把信件销毁了。

[soʊ] [ðæt] [ɪk'spleɪnz] [waɪ] [maɪ] ['mʌðər] ['nevər] [rɪ'siːvd] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
So that explains why my mother never received any of them .
所以 那 解释 为什么 我的 母亲 绝不 已收到 任何 的 他们 .

这就解释了为什么我母亲一个也没收到。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 201]
[页 -]

[第201页]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

被木板封住的房子(The Boarded-Up House)
第8/8页

" [wel] , [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ˌkælə'fɔːrniə][ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ,
" Well , I returned to California a rich man ,
" 出色地 , 我 返回 到 加利福尼亚州 一个 富有的 男人 ,

“嗯，我回到加州时已经成了个富翁。”

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [maɪ'self][ɪn] ['eni] [fɔːrm][ʌv; əv] [ə'mjuːzmənt] [ɔːr] [əd'ventʃər] [ðæt] [pliːzd] [ˌem 'iː] .
able to indulge myself in any form of amusement or adventure that pleased me .
有能力的 到 放纵 我 在 任何 形式 的 娱乐 或者 冒险 那 高兴 我 .

能够尽情享受任何令我愉悦的娱乐或冒险活动。

[aɪ] [faʊnd] [ðæt] [aɪ] [stɪl] [felt] [ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['kʌntriz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [iks'plɔːd] [ɔːr]
I found that I still felt the lure of foreign countries , and the less explored or
我 成立 那 我 仍然 毛毡 这 饵 的 外国的 国家 , 和 这 较少的 探索 或者
[ɪn'hæbɪtɪd] ,
inhabited ,
有人居住的 ,

我发现自己仍然对外国，尤其是那些人迹罕至或人烟稀少的地方充满向往。

[ðə; ði] ['betər] .
the better .
这 更好的 .

越好。

[aɪ] [ʃɪpt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə][dʒə'pæn][ænd; ənd] ['tʃaɪnə] ,
I shipped for a voyage to Japan and China ,
我 已发货 为了 一个 航程 到 日本 和 中国 ,

我受雇前往日本和中国航行。

[ænd; ənd] [spent] ['sevrəl] [mɔːr] ['jɪrz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['penətreɪt] [ðə; ði] [fər'bɪdn] ['fæstnəs] [ʌv; əv]
and spent several more years trying to penetrate the forbidden fastnesses of
和 花费 一些 更多的 年 尝试 到 穿透 这 禁止 坚固性 的
[tɪ'bet] .
Tibet .
西藏 .

然后又花了几年时间试图进入西藏的禁地。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] , [aɪ] [wɜːrkt] [daʊn] [θruː] ['ɪndiə] , [faʊnd] [maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [siː]
From there , I worked down through India , found my way to the South Sea
从 那里 , 我 工作 向下 通过 印度 , 成立 我的 方式 到 这 南 海
['aɪləndz] ,
Islands ,
岛屿 ,

从那里，我一路南下穿越印度，最终到达了南太平洋诸岛。

[ænd; ənd] ['lændɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn] [ɔː'streɪliə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['penətreɪtɪŋ] ['fɑːrðər]
and landed at length in Australia with the intention of penetrating farther
和 登陆 在 长度 在 澳大利亚 和 这 意图 的 渗透 更远
['ɪntuː] [ðæt] ['kɑːntɪnənt] [ðæn; ðən] ['eni] [waɪt] [mæn][hæd; həd] [jet] [set] [fʊt] .
into that continent than any white man had yet set foot .
进入 那 大陆 比 任何 白色的 男人 有 然而 放 脚 .

最终他们登陆澳大利亚，意图深入这片大陆，比任何白人曾经踏足的领域都要更远。

" [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [aɪ][hæd; həd] ['prɪti] [wel] [lɔ:st] [ɔ:l][dɪ'zaɪər]['evər][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə]

"	I	think	by	this	time	,	I	had	pretty	well	lost	all	desire	ever	to	return	to
"	我	思考	经过	这	时间	,	我	有	漂亮的	出色地	丢失的	全部	欲望	曾经	到	返回	到

[ə'merɪkə] ,

America	,
美国	,

“我想到那时，我已经几乎完全失去了回到美国的愿望。”

[ɪ'speʃəli] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] .

especially	to	New	York	.
尤其	到	新的	约克	.

尤其是到纽约。

[bʌt; bət][æt; ət] ['ɪntərvlz] [aɪ] [stɪl] [felt] [æn; ən] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ɔ:r] [hɪr] [frʌm; frəm][maɪ]

But	at	intervals	I	still	felt	an	inexpressible	longing	to	see	or	hear	from	my
但	在	间隔	我	仍然	毛毡	一个	难以言喻的	渴望	到	看	或者	听到	从	我的

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

但时不时地，我仍然会感到一种难以言喻的渴望，想要见到母亲或听到母亲的消息。

[ten] [ɔ:r] [twelv] ['ædɪd] ['jɪrz] [hæd; həd] [slɪpt] [baɪ] ,

Ten	or	twelve	added	years	had	slipped	by	,
十	或者	十二	额外	年	有	滑倒了	经过	,

十几年或十二年就这样悄然过去了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] ['hju:mən] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'tɪnju:] [tu:; tə] [fi:l] ['bɪtərli] [tɔ:rd] [ˌem 'i:]

and	it	did	not	seem	human	that	she	should	continue	to	feel	bitterly	toward	me
和	它	做过	不是	似乎	人类	那	她	应该	继续	到	感觉	苦涩地	朝向	我

.

:
.

她继续对我怀有怨恨，这似乎不太正常。

[aɪ][hæd; həd]['ɔ:lmoʊst][dɪ'saɪdɪd][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wʌns] [mɔ:r] , [wen] [ɪn] ['sɪdni] , [nu:]

I	had	almost	decided	to	write	to	her	once	more	,	when	in	Sydney	,	New
我	有	几乎	决定	到	写	到	她	一次	更多的	,	什么时候	在	悉尼	,	新的

[saʊθ] [weɪlz] ,

South	Wales	,
南	威尔士	,

我当时几乎已经决定再次给她写信了，那时我正在新南威尔士州的悉尼。

[wer] [aɪ] ['hæpənd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [faɪlz] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] [nu:] [jɔ:k] ['peɪpər][ɪn]

where	I	happened	to	be	looking	over	the	files	of	an	old	New	York	paper	in
在哪里	我	发生	到	是	寻找	超过	这	文件	的	一个	老的	新的	约克	纸	在

[ðə; ði] ['pʌblɪk] ['laɪbreri] ,

the	public	library	,
这	民众	图书馆	,

当时我正好在公共图书馆查阅一份纽约旧报纸的档案，

[aɪ]

I
我

我

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	202	]
[	页	-	]

['stʌmbld] [ɑːn][ðə; ði] [deθ] - ['noʊtɪs][ʌv; əv][ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] [ʌv; əv] ['tʃestərtən] ,

stumbled	on	the	death	-	notice	of	a	Mrs	.	Fairfax	Collingwood	of	Chesterton	,
踉跄	在	这	死亡	-	注意	的	一个	太太	.	费尔法克斯	科林伍德	的	切斯特顿	,

[saʊθ] [ˌkærə'lainə] .

South	Carolina	.
南	卡罗莱纳	.

偶然间看到了南卡罗来纳州切斯特顿市费尔法克斯·科林伍德夫人的讣告。

[ðə; ði]['peɪpər][wʌz; wəz]['deɪtɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] .

The	paper	was	dated	seven	years	before	.
这	纸	曾是	日期	七	年	前	.

这份文件日期是七年前。

" [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [naɪf] - [wuːnd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] .

"	The	knowledge	was	like	a	knife	-	wound	in	my	heart	.
"	这	知识	曾是	喜欢	一个	刀	-	伤口	在	我的	心	.

“这种认知就像一把刀插在我的心上。”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] .

There	could	be	no	doubt	of	the	truth	.
那里	可以	是	不	怀疑	的	这	真相	.

事实毋庸置疑。

[aɪ] [nuː] [ʌv; əv][noʊ] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

I	knew	of	no	other	of	that	name	,
我	知道	的	不	其他	的	那	姓名	,

我不知道还有另一个叫这个名字的人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lɪvd] .

and	the	town	was	the	very	one	in	which	she	lived	.
和	这	镇	曾是	这	非常	一	在	哪个	她	居住地	.

而那个小镇正是她居住的小镇。

[maɪ] ['mʌðər] [naʊ] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ʌv; əv] [ðɪs] [mis'teik] ,

My	mother	now	tells	me	that	she	knew	of	this	mistake	,
我的	母亲	现在	讲述	我	那	她	知道	的	这	错误	,

我母亲现在告诉我，她早就知道这个错误。

[æn; ən] ['erər] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər][ɪn] ['kɑːpiɪŋ] [ðə; ði]['aɪtəm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['sʌðərn] ['dʒɜːrn(ə)l]

an	error	of	the	New	York	paper	in	copying	the	item	from	a	Southern	journal
一个	错误	的	这	新的	约克	纸	在	复制	这	物品	从	一个	南方	杂志

.

:
.

这是纽约报纸从南方一家期刊转载文章时出现的错误。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪstənt] ['kʌz(ə)n][ʌv; əv][hɜːrz] [huː] [hæd; həd]

As	a	matter	of	fact	,	it	was	a	very	distant	cousin	of	hers	who	had
作为	一个	事情	的	事实	,	它	曾是	一个	非常	遥远	表哥	的	她的	WHO	有

[daɪd] ,

died	,
死亡	,

事实上，去世的是她的一位远房表亲。

[ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['fænʃɔː] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [huː] ['ɔːlsoʊ] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] .

a	Mrs	.	Fanshawe	Collingwood	,	who	also	lived	in	the	town	.
一个	太太	.	范莎	科林伍德	,	WHO	还	居住地	在	这	镇	.

范肖·科林伍德夫人也住在镇上。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][maɪ] ['mʌðɝz] ['oʊnli] ['lɪvɪŋ] ['relətɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði]['peɪpər] ['menʃ(ə)nd] [ðɪs]

She	was	my	mother's	only	living	relative	,	and	the	paper	mentioned	this
她	曾是	我的	母亲的	仅有的	活的	相对的	,	和	这	纸	提及	这

['sɜːrkəmstæns] .

circumstance	.
环境	.

她是我母亲唯一的在世亲人，报纸上也提到了这种情况。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['peɪpər] ['kɑːpɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðeɪ] [left] [aʊt] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [sər'vaɪvɪŋ]

But	when	the	New	York	paper	copied	it	,	they	left	out	all	about	the	surviving
但	什么时候	这	新的	约克	纸	复制	它	,	他们	左边	出去	全部	关于	这	幸存

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

但当纽约的报纸转载这篇报道时，他们却完全忽略了那位幸存的表亲。

[ænd; ənd] ['mɪrli] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] [æz; əz] - ['mɪsɪz] . ['fɛəfæks]

and	merely	mentioned	the	name	of	the	deceased	as	'	Mrs	.	Fairfax
和	仅仅	提及	这	姓名	的	这	死者	作为	-	太太	.	费尔法克斯

['kɑːlɪŋˌwʊd] . -

Collingwood	.	'
科林伍德	.	-

只提到死者的名字是“费尔法克斯·科林伍德夫人”。

[maɪ] ['mʌðər] [hæd; həd] [ðɪs] ['rektɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ]['leɪtər] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər] , [bʌt; bət] [ðæt] ,

My	mother	had	this	rectified	in	a	later	publication	of	the	paper	,	but	that	,
我的	母亲	有	这	已纠正	在	一个	之后	发布	的	这	纸	,	但	那	,

[ʌv; əv] [kɔːrs] ,

of	course	,
的	课程	,

我母亲后来在论文的再版中纠正了这个问题，但那当然……

[aɪ] ['nevər] [sɔː] .

I	never	saw	.
我	绝不	锯	.

我从没见过。

" [wel] , [aɪ] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [naʊ]

" Well	,	I	went	into	the	heart	of	Australia	under	the	impression	that	I	was	now
" 出色地	,	我	去	进入	这	心	的	澳大利亚	在下面	这	印象	那	我	曾是	现在

['riːəli]

really
真的

“嗯，我当时以为自己真的已经深入澳大利亚腹地了。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['mʌðərləs] , [ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] ['evər] [sɪns] .

motherless	,	and	under	that	impression	I	have	lived	ever	since	.
无母	,	和	在下面	那	印象	我	有	居住地	曾经	自从	.

我从小就没有母亲，从此就一直生活在这种想法中。

[aɪ] ['kænɑːt] [naʊ] ['diːteɪl] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl][maɪ] ['wɑːndərɪŋz] [ænd; ənd] [əd'ventʃəz] .

I	cannot	now	detail	to	you	all	my	wanderings	and	adventures	.
我	不能	现在	细节	到	你	全部	我的	漫游	和	冒险	.

我现在无法向你们详细讲述我的所有游历和冒险经历。

[aɪ] [wɪl] ['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [bɪ'keɪm] ['di:pli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [ɔ:'streɪliən] [goʊld] [maɪnz] ,

I	will	only	say	that	I	became	deeply	interested	in	the	Australian	gold	mines	,
我	将要	仅有的	说	那	我	成为	深	感兴趣的	在	这	澳大利亚	金子	矿井	,

我只能说，我对澳大利亚的金矿产生了浓厚的兴趣。

[bɔ:t] [ʌp] [wʌn] ['faɪnəli] , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˌsju:pərɪn'tendid] [ɪts] ['rʌnɪŋ] ['evər] [sɪns] .

bought	up	one	finally	,	and	have	superintended	its	running	ever	since	.
买	向上	一	最后	,	和	有	督导	它是	跑步	曾经	自从	.

最终我买下了一家，并从此一直负责它的运营。

['leɪtli] ,

Lately	,
最近	,

最近，

[ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] ['nesəseri] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [trɪp][tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] [ɪn]

it	became	necessary	for	me	to	make	a	business	trip	to	New	York	in
它	成为	必要的	为了	我	到	制作	一个	商业	旅行	到	新的	约克	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [maɪn] ,

connection	with	this	mine	,
联系	和	这	矿	,

由于这个矿场的事务，我不得不去纽约出差。

[ænd; ənd][aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tu:; tə] [kʌm] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['jʊrəp] ,

and	I	decided	to	come	by	way	of	Europe	,
和	我	决定	到	来	经过	方式	的	欧洲	,

于是我决定取道欧洲前来。

[sɪns] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [ðæt] ['pɔ:rʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gloʊb] .

since	I	had	never	seen	that	portion	of	the	globe	.
自从	我	有	绝不	已见	那	部分	的	这	地球	.

因为我从未见过地球上的那个地方。

[maɪ] ['bɪznəs] [wʊd] [nɑ:t] [ki:p] [ˌem 'i:][ɪn] [nu:] [jɔ:k] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] ,

My	business	would	not	keep	me	in	New	York	more	than	a	week	,
我的	商业	会	不是	保持	我	在	新的	约克	更多的	比	一个	星期	,

我的生意不会让我在纽约待超过一周。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]['træv(ə)l][æt; ət] [wʌns] [bæk] [tu:; tə] [ɔ:'streɪliə] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['kɑ:ntɪnənt] ,

and	I	intended	to	travel	at	once	back	to	Australia	across	the	continent	,
和	我	故意的	到	旅行	在	一次	后退	到	澳大利亚	穿过	这	大陆	,

我打算立即穿越大陆返回澳大利亚。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [sɪns] [aɪ] [left] .

in	order	to	see	the	changes	that	had	taken	place	since	I	left	.
在	命令	到	看	这	变化	那	有	已采取	地方	自从	我	左边	.

为了看看自从我离开后发生了哪些变化。

" [aɪ][hæd; həd] [ˌæbsə'lu:tli] [noʊ][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðɪs] [oʊld] [hoʊm] .

"	I	had	absolutely	no	idea	of	visiting	this	old	home	.
"	我	有	绝对地	不	主意	的	访问	这	老的	家	.

我完全没想到会参观这座老房子。

[waɪ] , [ɪn'di:d] , [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] ?

Why	,	indeed	,	should	I	?
为什么	,	的确	,	应该	我	?

我为什么要这么做呢?

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [wʌz; wəz] [ded] .

My	mother	,	as	I	supposed	,	was	dead	.
我的	母亲	,	作为	我	据称	,	曾是	死的	.

我猜想，我的母亲已经去世了。

['nʌθɪŋ] [els] ['mætəd] .
Nothing **else** **mattered** **.**
没有什么 别的 重要 .

其他一切都不重要。

[aɪ][hæd; həd][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['prɑːpərti] .
I **had** **no** **interest** **in** **the** **property** **.**
我 有 不 兴趣 在 这 财产 .

我对这处房产没有任何兴趣。

[fɔːr; fər] [ɔːt] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [hændz] ['twenti] [taɪmz] [sɪns] [wiː; wi] [lɪvd]
For **aught** **I** **knew** **it** **might** **have** **changed** **hands** **twenty** **times** **since** **we** **lived**
为了 零 我 知道 它 可能 有 已更改 双手 二十 时代 自从 我们 居住地
[ðer; ðər] .
there **.**
那里 .

就我所知，自从我们住在那儿以来，它可能已经易手二十次了。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt]['iːv(ə)n][biː; bi][ɪn] [ɪg'zɪstəns] .
It **might** **not** **even** **be** **in** **existence** **.**
它 可能 不是 甚至 是 在 存在 .

它甚至可能根本不存在。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [aɪ][hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['meməri] .
At **any** **rate** **,** **I** **had** **no** **wish** **to** **revive** **the** **bitterness** **of** **that** **memory** **.**
在 任何 速度 , 我 有 不 希望 到 复活 这 苦味 的 那 记忆 .

总之，我不想重温那段痛苦的回忆。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [streɪndʒ] [noʊt] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ,
Then **came** **the** **strange** **note** **this** **morning** **,**
然后 来了 这 奇怪的 笔记 这 早晨 ,

今天早上收到了一张奇怪的纸条，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **204** **]**
[页 -]

[第204页]

[wɪtʃ] [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , [mɪs] [dʒɔɪs] , [ɑːr; ər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] !
which **I** **believe** **you** **,** **Miss** **Joyce** **,** **are** **responsible** **for** **!**
哪个 我 相信 你 , 错过 乔伊斯 , 是 负责任的 为了 !

我认为乔伊斯小姐，你对此负有责任!

" [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [kəm'pliːtli] [bɪ'wɪldərd] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] , [wʊd] [biː; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['maɪldli] .
" **To** **say** **that** **I** **was** **completely** **bewildered** **by** **it** **,** **would** **be** **putting** **it** **mildly** **.**
" 到 说 那 我 曾是 完全地 困惑 经过 它 , 会 是 推杆 它 轻微地 .

“要说我对此感到完全困惑，那都算是轻描淡写了。”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [maɪt] [ə'kaʊnt]
It **made** **a** **statement** **that** **was** **new** **to** **me** **,** **indeed** **,** **and** **might** **account**
它 制成 一个 陈述 那 曾是 新的 到 我 , 的确 , 和 可能 帐户
[fɔːr; fər] ['meni] [θɪŋz] .
for **many** **things** **.**
为了 许多 事物 .

它提出的观点对我来说确实是全新的，而且可能解释了很多事情。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
But **what** **was** **I** **to** **do** **about** **it** **?**
但 什么 曾是 我 到 做 关于 它 ?

但我又能怎么办呢?

[wɪtʃ] [wei] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [tɜːrn] ?

Which	**way**	**should**	**I**	**turn**	**?**
哪个	方式	应该	我	转动	?

我该往哪个方向走?

[noʊ] [juːz] [tuː; tə] ['hɜːri] [daʊn] [tuː; tə] [saʊθ] [ˌkærə'lainə] , — [maɪ] ['mʌðər] ['biːɪŋ] [ded] .

No	**use**	**to**	**hurry**	**down**	**to**	**South**	**Carolina**	**,**	**—**	**my**	**mother**	**being**	**dead**	**.**
不	使用	到	匆忙	向下	到	南	卡罗莱纳	,	—	我的	母亲	存在	死的	.

去南卡罗来纳州也没用了，——我母亲已经去世了。

[ʌv; əv] [huːm] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [meɪk] [in'kwaiəriz] ?

Of	**whom**	**should**	**I**	**make**	**inquiries**	**?**
的	谁	应该	我	制作	查询	?

我应该向谁询问?

[ðə; ði] [fɜːrm] [ʌv; əv] [nuː] [jɔːk] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [ðæt] [aɪ] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['fɔːrmərli] [rɪ'teɪnɪŋ] , [aɪ]

The	**firm**	**of**	**New**	**York**	**lawyers**	**that**	**I**	**remembered**	**her**	**as**	**formerly**	**retaining**	**,**	**I**
这	公司	的	新的	约克	律师	那	我	记得	她	作为	以前	保留	,	我

['dredɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] ,

dreaded	**to**	**consult**	**,**
令人恐惧的	到	咨询	,

我记得她以前聘请过那家纽约律师事务所，现在我却很害怕去咨询他们。

[lest] [ðeɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [ðə; ði] ['prɑːpərti] .

lest	**they**	**think**	**I**	**had**	**come**	**to**	**make**	**a**	**claim**	**on**	**the**	**property**	**.**
免得	他们	思考	我	有	来	到	制作	一个	宣称	在	这	财产	.

免得他们以为我是来索要房产所有权的。

[ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˌæbsə'luːtli] [noʊ] [kluː] .

There	**seemed**	**to**	**be**	**absolutely**	**no**	**clue**	**.**
那里	似乎	到	是	绝对地	不	线索	.

似乎完全没有任何线索。

" [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['envəloʊp] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

"	**And**	**then**	**I**	**happened**	**to**	**look**	**at**	**the**	**envelope**	**and**	**saw**	**that**	**it**	**was**
"	和	然后	我	发生	到	看	在	这	信封	和	锯	那	它	曾是

['poʊstmɑːrkt] ['rɑːkˌrɪdʒ] ,

postmarked	**Rockridge**	**,**
邮戳日期	岩脊	,

“然后我碰巧看到了信封，发现邮戳是罗克里奇的。”

[ə; eɪ] ['riːdʒən] [wɪtʃ] [aɪ] ['spiːdəli] [æsə'teind] [wʌz; wəz] [raɪt] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [hoʊm] .

a	**region**	**which**	**I**	**speedily**	**ascertained**	**was**	**right**	**in**	**the**	**vicinity**	**of**	**my**	**old**	**home**	**.**
一个	地区	哪个	我	迅速地	已确定	曾是	正确的	在	这	附近	的	我的	老的	家	.

我很快发现，这个地区就在我以前家附近。

[ðæt] [dɪ'saɪdɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [æt; ət] [wʌns] , [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] , [hʌnt] [ʌp] [ðə; ði] [spɑːt] ,

That	**decided**	**me**	**to**	**come**	**out**	**here**	**at**	**once**	**,**	**this**	**afternoon**	**,**	**hunt**	**up**	**the**	**spot**	**,**
那	决定	我	到	来	出去	这里	在	一次	,	这	下午	,	打猎	向上	这	点	,

这促使我今天下午立刻赶来这里，寻找那个地方。

[ænd; ənd] [traɪ] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ɪn] [ðɪs] [wei] ['weðər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eni] [juːz] [ʌv; əv] [pər'sʊ]

and	**try**	**to**	**discover**	**in**	**this**	**way**	**whether**	**there**	**was**	**any**	**use**	**of**	**pursuing**
和	尝试	到	发现	在	这	方式	无论	那里	曾是	任何	使用	的	追求

[ɪnvestɪ'geɪʃnz] ['fɜːrðər] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

investigations	**further**	**in**	**this**	**direction**	**.**
调查	更远	在	这	方向	.

并尝试以此方式发现是否有必要继续朝这个方向进行调查。

" [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed] , [aɪ]['nætʃ(ə)rəli][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
" As I have said , I naturally supposed that the property had changed
" 作为 我 有 说 , 我 自然 据称 那 这 财产 有 已更改
[hændz] ['meni] [taɪmz]
hands many times
双手 许多 时代

正如我所说，我自然而然地认为这处房产已经多次易手。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 205]
[页 -]

[第205页]

[bɪ'fɔːr] [ðɪs] ;
before this ;
前 这 ;

在此之前；

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔːl] [ɪts][oʊld] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [sent] [tuː; tə][maɪ] ['mʌðər] [ɔːr][soʊld]
and that all its old belongings had long since been sent to my mother or sold
和 那 全部它是 老的 财物 有 长的 自从 到过 发送 到 我的 母亲 或者 卖
[baɪ][hɜːr; hər]['ɔːrdərz] .
by her orders .
经过 她 订单 .

而且他所有的旧物都早已寄给了我母亲，或者按照她的指示卖掉了。

" [wen] [aɪ] [ə'raɪvd] [ɪn] [ðɪs] [striːt] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][oʊld] [haʊs] [stɪl] ['stændɪŋ] , [fər'lɔːrn] ,
" When I arrived in this street and saw the old house still standing , forlorn ,
" 什么时候 我 到达的 在 这 街道 和 锯 这 老的 房子 仍然 常设 , 绝望 ,
[ˌʌn'kempt] ,
unkempt ,
蓬头垢面 ,

“当我来到这条街上，看到那栋老房子依然矗立在那里，凄凉破败，

[ə'pærəntli] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr]
apparently deserted , and quite unchanged since I knew it , I was still more
显然 荒凉的 , 和 相当 未更改 自从 我 知道 它 , 我 曾是 仍然 更多的
[ə'stɑːnɪʃt] .
astonished .
惊讶 .

这里显然已经荒废，而且自从我认识它以来就没有任何变化，这让我更加惊讶。

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] ['noʊtɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] ['stændɪŋ] ['oʊpən] ,
But when I noticed the little door in the boarding standing open ,
但 什么时候 我 注意到 这 小的 门 在 这 登机 常设 打开 ,

但当我注意到登机口的小门敞开着时，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [maɪ] [ɪnvestɪ'geɪʃnz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]['boʊldlɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd]
I resolved to begin my investigations right there , and I boldly went up and
我 已解决 到 开始 我的 调查 正确的 那里 , 和 我 大胆地 去 向上 和
[nɑːkt] .
knocked .
敲门 .

我决定就此展开调查，于是我大胆地走上前去敲门。

[ðen] [mɪs] [dʒɔɪs] [keɪm] [aʊt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ðæt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪŋˌwʊd]
Then Miss Joyce came out and announced that a member of the Collingwood
然后 错过 乔伊斯 来了 出去 和 宣布 那 一个 成员 的 这 科林伍德
['fæməli][wʌz; wəz] [hɪr] [ɑːn] ['bɪznəs] .
family was here on business .
家庭 曾是 这里 在 商业 .

然后乔伊斯小姐出来宣布，科林伍德家族的一位成员因公事前来。

[ðæt] , [tuː] , [siːmd] [ɪn'kredəb(ə)l] , [æz; əz][aɪ] [rɪ'membər] [noʊ] [sər'vaɪvɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

That	,	too	,	seemed	incredible	,	as	I	remembered	no	surviving	member	of	the
那	,	也	,	似乎	极好的	,	作为	我	记得	不	幸存	成员	的	这

['fæməli] .

family	.
家庭	.

这也让我觉得难以置信，因为我记得这个家庭里没有一个在世的成员。

[dɪ'skreʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['betər] [pɑːrt][ʌv; əv]['vælər] ,

Discretion	,	however	,	seemed	to	me	the	better	part	of	valor	,
审慎	,	然而	,	似乎	到	我	这	更好的	部分	的	勇气	,

然而，在我看来，谨慎才是上策。

[ænd; ənd][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [neɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɔːrn] ['dʊrɪŋ] [maɪ][fɜːrst] ['jɪrz] [ɪn]

and	I	decided	to	give	the	name	that	I	had	borne	during	my	first	years	in
和	我	决定	到	给	这	姓名	那	我	有	出生	期间	我的	第一的	年	在

[ˌkælə'fɔːrniə] ,

California	,
加利福尼亚州	,

于是我决定用我在加州最初几年使用的名字。

[tɪl] [aɪ][kʊd; kəd] [ˌæsər'teɪn] [mɔːr] ['defɪnətli] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] .

till	I	could	ascertain	more	definitely	just	what	the	situation	was	.
直到	我	可以	探明	更多的	确实	只是	什么	这	情况	曾是	.

直到我能更确切地了解情况为止。

" [soʊ][aɪ] [keɪm] [ɪn] — [æz; əz]['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['kɑːlθɔːrp] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] ['diːpənd]

"	So	I	came	in	—	as	Mr	.	Arthur	Calthorpe	—	and	the	mystery	deepened
"	所以	我	来了	在	—	作为	先生	.	亚瑟	卡尔索普	—	和	这	神秘	加深

['tenfoʊld] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðɪs] [oʊld] [ruːm] [ɔːl] [lɪt] [ʌp] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː]

tenfold	when	I	saw	this	old	room	all	lit	up	precisely	as	I	had	remembered	it
十倍	什么时候	我	锯	这	老的	房间	全部	点燃	向上	恰恰	作为	我	有	记得	它

[soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

so	many	years	ago	.
所以	许多	年	前	.

“于是我以亚瑟·卡尔索普先生的身份走了进来，当我看到这间古老的房间灯火通明，和我多年前记忆中的一模一样时，神秘感加深了十倍。”

[ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kærid]

It	so	carried
它	所以	携带

它如此携带

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[ˌem 'iː] [bæk] ['ɪntuː][maɪ] [juːθ]

me	back	into	my	youth
我	后退	进入	我的	青年

让我重回青春

[ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [aɪ] [kwaɪt] [lɔːst] [træk] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

that	,	for	a	few	moments	,	I	quite	lost	track	of	the	present	.
那	,	为了	一个	很少	时刻	,	我	相当	丢失的	追踪	的	这	展示	.

那一瞬间，我完全忘记了身处当下。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][piˈænoʊ] ,

And	when	I	came	to	the	old	piano	,
和	什么时候	我	来了	到	这	老的	钢琴	,

当我走到那架旧钢琴前时，

[ðə; ði] ['ɪmpʌls] [siːzd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [baːz][ænd; ənd] [hʌm] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

the	impulse	seized	me	to	play	a	few	bars	and	hum	the	lines	of	a	little
这	冲动	查获	我	到	玩	一个	很少	酒吧	和	哼	这	线条	的	一个	小的

[sɔːŋ] [aɪ][hæd; həd] [wʌns] [kəm'poʊzd] [fɔːr; fər] [maɪ] ['mʌðər] .

song	I	had	once	composed	for	my	mother	.
歌曲	我	有	一次	由	为了	我的	母亲	.

我突然有了冲动，弹奏了几小节，哼唱了我曾经为母亲创作的一首小歌的歌词。

[aɪ][hæd; həd][æt; ət] [ðæt] [taɪm] ['ræðər] [ə; eɪ] [gɪft] [fɔːr; fər]['mjuːzɪk] ,

I	had	at	that	time	rather	a	gift	for	music	,
我	有	在	那	时间	相当	一个	礼物	为了	音乐	,

那时我颇具音乐天赋。

[ænd; ənd] [ðɪs] [sɔːŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['siːkrət] [ʌv; əv]['aʊərz] — [aɪ] ['nevər] [sæŋ] [ɔːr] [pleɪd] [ˌaɪ 'tiː]

and	this	song	was	a	sort	of	secret	of	ours	—	I	never	sang	or	played	it
和	这	歌曲	曾是	一个	种类	的	秘密	的	我们的	—	我	绝不	唱	或者	玩	它

[fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

for	any	one	else	.
为了	任何	一	别的	.

这首歌是我们之间的一个秘密——我从来没有唱给或弹给其他人听过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] !

And	she	remembered	it	!
和	她	记得	它	!

她居然记住了！

" [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [rest] ! — " [ænd; ənd][hiː; hi] [stɑːpt] [ə'brʌptli] .

"	Well	,	you	know	the	rest	!	—	"	And	he	stopped	abruptly	.
"	出色地	,	你	知道	这	休息	!	—	"	和	他	停止	突然	.

“嗯，剩下的你们都知道了！”——他突然停了下来。

[ðeɪ] [ɔːl] [druː] [lɔːŋ] [breθs] [ʌv; əv] [rɪ'lækst] ['tenʃ(ə)n] .

They	all	drew	long	breaths	of	relaxed	tension	.
他们	全部	画	长的	呼吸	的	轻松	紧张	.

他们都长长地吸了一口气，放松下来。

" [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] ['pʌz(ə)ld] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] , " [bɪ'gæn] [dʒɔɪs] , [æt; ət] [læst] .

"	There's	something	that	has	puzzled	me	all	along	,	"	began	Joyce	,	at	last	.
"	有	某物	那	有	困惑	我	全部	沿着	,	"	开始	乔伊斯	,	在	最后的	.

“有一件事一直困扰着我，”乔伊斯终于开口说道。

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [wʊd] ['ɑːbdʒekt][tuː; tə][maɪ] ['æskɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

"	I	wonder	if	Mrs	.	Collingwood	would	object	to	my	asking	about	it	?	"
"	我	想知道	如果	太太	.	科林伍德	会	目的	到	我的	问	关于	它	?	"

“我不知道科林伍德夫人是否会反对我问这个问题？”

" [noʊ] , [ɪn'diːd] , [dɪr] [tʃaɪld] , " [rɪ'plaɪd] [ðæt] ['leɪdi] .

"	No	,	indeed	,	dear	child	,	"	replied	that	lady	.
"	不	,	的确	,	亲爱的	孩子	,	"	回复	那	女士	.

“不，亲爱的孩子，”那位女士回答道。

" [hæv; həv][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ɪn] ['æskɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪʃ] . "

"	Have	no	hesitation	in	asking	what	you	wish	.	"
"	有	不	犹豫	在	问	什么	你	希望	.	"

“不要犹豫，尽管开口说出你的愿望。”

" [its] [ðɪs] , [ðen] .

"	It's	this	,	then	.
"	它是	这	,	然后	.

就是这个了。

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n][ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] [waɪ] [juː; jʊ] ['nevər] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l]
I have often and often wondered why you never came back to this beautiful
我 有 经常 和 经常 想知道 为什么 你 绝不 来了 后退 到 这 美丽的
[oʊld] [hoʊm] ,
old home ,
老的 家 ,

我常常想，你为什么再也没有回到这座美丽的老房子里来。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]
or at least sent for the books and pictures and lovely things that were
或者 在 至少 发送 为了 这 图书 和 图片 和 迷人的 事物 那 是
['goʊɪŋ] [tuː; tə]['ruːɪn] [hɪr] .
going to ruin here .
去 到 废墟 这里 .

或者至少把那些会毁了这里的书籍、图片和美好事物都送过来。

[dɪd] [juː; jʊ] ['nevər] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?
Did you never think of it ?
做过 你 绝不 思考 的 它 ?

你难道从来没想过吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 207]
" [页 -]

[第207页]

" [aɪ][duː][nɑːt] ['wʌndər] [ðæt] [juː; jʊ][æsk] , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] ,
" I do not wonder that you ask , " answered Mrs . Collingwood ,
" 我 做 不是 想知道 那 你 问 , " 回答 太太 . 科林伍德 ,

“你这么问我一点也不觉得奇怪，”科林伍德夫人回答道。

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [siːmd] ['veri] [streɪndʒ] [tuː; tə][æn; ən][ˌaʊt'saɪdər] .
" for it must have seemed very strange to an outsider .
" 为了 它 必须 有 似乎 非常 奇怪的 到 一个 局外人 .

“因为对于局外人来说，这一定看起来很奇怪。”

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] ['jɪrz] , [maɪ]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [greɪt] ,
Of course , for the first few years , my anger had been so great ,
的 课程 , 为了 这 第一的 很少 年 , 我的 愤怒 有 到过 所以 伟大的 ,

当然，在最初几年里，我的愤怒非常强烈，

[ænd; ənd][maɪ] [griːf] [wʌz; wəz] [stɪl] [soʊ]['terəb(ə)l] , [ðæt] [aɪ] [felt] [aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] ,
and my grief was still so terrible , that I felt I could never ,
和 我的 悲伤 曾是 仍然 所以 糟糕的 , 那 我 毛毡 我 可以 绝不 ,

我的悲痛依然如此剧烈，以至于我觉得我永远也无法……

['nevər] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ɔːr] ['eniθɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
never look upon the place or anything in it again .
绝不 看 之上 这 地方 或者 任何事物 在 它 再次 .

永远不要再看一眼那个地方或里面的任何东西。

[ðen] , [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːrd] , [aɪ] [wɪld] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][tuː; tə][ðə; ði]
Then , as you have heard , I willed the house itself and the land to the
然后 , 作为 你 有 听到 , 我 意志 这 房子 本身 和 这 土地 到 这
['sʌðərn] [sə'saɪəti] ,
Southern Society ,
南方 社会 ,

然后，正如你们所听到的，我将房子和土地遗赠给了南方协会。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][noʊ][wʌn][tuː; tə] [huːm] [aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][maɪ] [miːnz]

as	I	had	no	one	to	whom	I	wished	to	leave	it	,	and	my	means
作为	我	有	不	一	到	谁	我	希望	到	离开	它	,	和	我的	方法

[wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

were	sufficient	,
是	充足的	,

因为我没有想把财产留给的人，而且我的经济能力也足够，

[soʊ] [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] [niːd] [tuː; tə] [sel] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	I	did	not	need	to	sell	it	.
所以	那	我	做过	不是	需要	到	卖	它	.

所以我不需要卖掉它。

[æz; əz][ðə; ði] ['jɪrz] [pæst] [ɑːn] , [haʊ'evər] , [ænd; ənd][maɪ] ['fiːlɪŋz] ['ɔːltərd] ,

As	the	years	passed	on	,	however	,	and	my	feelings	altered	,
作为	这	年	通过了	在	,	然而	,	和	我的	情怀	已修改	,

然而，随着时光流逝，我的感受也发生了改变，

[aɪ][dɪd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [tuː; tə] [nɪ'glekt] [ænd; ənd]['ruːɪn]

I	did	begin	to	think	it	a	pity	that	the	place	should	run	to	neglect	and	ruin
我	做过	开始	到	思考	它	一个	遗憾	那	这	地方	应该	跑步	到	忽视	和	废墟

.

:
.

我开始觉得这个地方荒废破败实在可惜。

" [soʊ] [strɔːŋ] [dɪd] [ðɪs] [kən'vɪkʃn] [bɪ'kʌm] , [ðæt] [aɪ] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [kʌm] [nɔːrθ] [maɪ'self] ,

"	So	strong	did	this	conviction	become	,	that	I	decided	to	come	North	myself	,
"	所以	强的	做过	这	定罪	变得	,	那	我	决定	到	来	北	我	,

“这种信念变得如此强烈，以至于我决定亲自来北方。”

[ænd; ənd] ['pɜːrsənəli] [ˌsuːpərɪn'tend] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]['ɔːrdər] .

and	personally	superintend	putting	the	house	in	order	.
和	亲自	督	推杆	这	房子	在	命令	.

并亲自监督房屋的整理工作。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [tæsk][tuː; tə] ['aʊt'saɪdər] .

I	could	not	bear	to	leave	this	task	to	outsiders	.
我	可以	不是	熊	到	离开	这	任务	到	局外人	.

我无法忍受将这项任务交给外人。

[aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] , [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [aɪ][kʊd; kəd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] ['memərɪz] ,

I	even	thought	that	,	if	I	found	I	could	endure	the	memories	,
我	甚至	想法	那	,	如果	我	成立	我	可以	忍受	这	回忆	,

我甚至想过，如果我能忍受那些回忆，

[aɪ] [wʊd] [lɪv; laɪv][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [waɪl] ,

I	would	live	in	it	a	while	,
我	会	居住	在	它	一个	尽管	,

我会在那里住一段时间。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['hæpi] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

for	the	sake	of	the	old	happy	years	with	my	little	boy	.
为了	这	清酒	的	这	老的	快乐的	年	和	我的	小的	男生	.

为了我和儿子曾经拥有的那些快乐时光。

[aɪ]['iːv(ə)n][hæd; həd][maɪ] [trʌŋks] [pækt] [ænd; ənd][maɪ] ['tɪkɪt] [bɔːt] ,

I	even	had	my	trunks	packed	and	my	ticket	bought	,
我	甚至	有	我的	树干	包装	和	我的	票	买	,

我甚至连行李都打包好了，车票也买好了。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [aɪ] [keɪm] [daʊn] [wɪð; wɪθ] ['taɪfɔɪd] ['fiːvər] , [soʊ] [sɪ'vɪr] [æn; ən] [ə'tæk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

when	suddenly	I	came	down	with	typhoid	fever	,	so	severe	an	attack	that	it
什么时候	突然	我	来了	向下	和	伤寒	发烧	，所以		严重	一个	攻击	那	它

突然间我得了伤寒，病情非常严重，以至于

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wʌz; wəz] [θɔːt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪv; laɪv] .

was	thought	I	could	not	live	.
曾是	想法	我	可以	不是	居住	.

我曾以为我活不下去了。

[ðæt] ['endɪd] [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv][maɪ] ['kʌmɪŋ] [nɔːrθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

That	ended	all	thoughts	of	my	coming	North	for	a	long	while	,
那	结束	全部	想法	的	我的	未来	北	为了	一个	长的	尽管	,

那之后很长一段时间，我都不再想去北方了。

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [wiːk] [ænd; ənd] ['helpləs] [fɔːr; fər] [mʌnθs] ['æftər] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] ,

as	I	was	miserably	weak	and	helpless	for	months	after	,	and	in	fact	,
作为	我	曾是	惨痛地	虚弱的	和	无助	为了	几个月	后	,	和	在	事实	,

此后几个月我一直虚弱无力，事实上，

[hæv; həv] ['nevər] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [maɪ] [streŋθ] .

have	never	quite	recovered	my	strength	.
有	绝不	相当	恢复	我的	力量	.

我的体力一直没有完全恢复。

[ðə; ði] ['jɪrz] ['drɪftɪd] [ɑːn][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [keɪm] [oʊld][eɪdʒ] ,

The	years	drifted	on	and	with	them	came	old	age	,
这	年	漂移	在	和	和	他们	来了	老的	年龄	,

岁月流逝，随之而来的是老年。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd] [ɪn'dʊr] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] .

and	the	reluctance	to	make	the	long	journey	and	endure	the	strain	of	it	all	.
和	这	不情愿	到	制作	这	长的	旅行	和	忍受	这	拉紧	的	它	全部	.

以及不愿踏上漫长的旅程并承受旅途中的种种压力。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [mɪs] ['sɪnθiːəz] ['letər] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [kʌm] .

Had	it	not	been	for	Miss	Cynthia's	letter	,	I	should	never	have	come	.
有	它	不是	到过	为了	错过	辛西娅的	信	，我		应该	绝不	有	来	.

要不是辛西娅小姐的来信，我根本不会来。

" [bʌt; bət] , [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ,

"	But	,	to	change	the	subject	a	trifle	,
"	但	,	到	改变	这	主题	一个	琐事	,

“但是，稍微换个话题，

[maɪ] [sʌn] [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [tuː] [jʌŋ] [θɪŋz] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]

my	son	is	very	anxious	to	know	how	you	two	young	things	have	come	to	be
我的	儿子	是	非常	焦虑的	到	知道	如何	你	二	年轻的	事物	有	来	到	是

[kən'sɜːrnd] [ɪn][ɔːl] [ðɪs] ,

concerned	in	all	this	,
担心的	在	全部	这	,

我儿子非常想知道你们两个年轻人是怎么卷入这一切的。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [jet] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] — ['fʊli] .

and	I	have	not	yet	had	time	to	tell	him	—	fully	.
和	我	有	不是	然而	有	时间	到	告诉	他	—	完全	.

我还没有时间把事情的来龙去脉告诉他。

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Will	you	not	give	him	an	account	of	it	now	?
将要	你	不是	给	他	一个	帐户	的	它	现在	?

你现在难道不打算向他交代这件事吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['wʌndərf(ə)l] .

It	is	very	wonderful	.
它	是	非常	精彩的	.

太棒了。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] [bɪ'gæn] , [fɜːrst] [dʒɔɪs] [ænd; ənd] [ðen] ['sɪnθiə] , — [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ænd; ənd]

"	And	so	they	began	,	first	Joyce	and	then	Cynthia	,	—	interrupting	and
"	和	所以	他们	开始	,	第一的	乔伊斯	和	然后	辛西娅	,	—	打断	和

[ˌsəplə'mɛntɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

supplementing	each	other	.
补充	每个	其他	.

于是她们开始了，先是乔伊斯，然后是辛西娅——互相打断、互相补充。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] ['ræðər] ['æŋkʃəs] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['medlɪŋ] [ænd; ənd] ['trespæsɪŋ] ,

They	were	still	rather	anxious	on	the	subject	of	meddling	and	trespassing	,
他们	是	仍然	相当	焦虑的	在	这	主题	的	干预	和	擅闯私人领地	,

他们仍然对干涉和非法侵入的问题感到相当担忧。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][ɪk'skjuːs] [ðəm'selvz] , [rɪ'kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] ['sɪmpli]

but	they	did	not	try	to	excuse	themselves	,	recounting	the	adventures	simply
但	他们	做过	不是	尝试	到	原谅	他们自己	,	重新计算	这	冒险	简单地

[ænd; ənd] ['haɪdɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

and	hiding	nothing	.
和	隐藏	没有什么	.

但他们并没有试图为自己辩解，而是如实讲述了这些冒险经历，没有隐瞒任何事情。

[ðə; ði]['oʊldər] ['piːp(ə)l] ['lisnd] [ɪn'tentli] , ['sʌmtaɪmz] [ə'mjuːzd] , ['sʌmtaɪmz] [tʌtʃt] ,

The	older	people	listened	intently	,	sometimes	amused	,	sometimes	touched	,
这	老	人们	听着	专注地	,	有时	觉得好笑	,	有时	感动	,

老人们认真地听着，有时觉得好笑，有时被感动。

['ɔːf(ə)n] [mɔːr] ['diːpli] [muːvd] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [kɛəd] [tuː; tə] [ʃoʊ] .

often	more	deeply	moved	than	they	cared	to	show	.
经常	更多的	深	已搬	比	他们	关心	到	展示	.

他们往往比表面上表现出来的更感触良多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	209	]
[	页	-	]

[第209页]

" [wiː; wi] [bɪ'gæn] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][dʒʌst][fɔːr; fər] [fʌn] , — [wiː; wi] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'tektɪv] .

"	We	began	it	at	first	just	for	fun	,	—	we	pretended	to	be	detectives	.
"	我们	开始	它	在	第一的	只是	为了	乐趣	,	—	我们	假装	到	是	侦探	.

“我们一开始只是为了好玩，——我们假装是侦探。”

[bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [went] [ɑːn] , [wiː; wi][gɑːt] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] ,

But	as	it	went	on	,	we	got	more	and	more	deeply	interested	,
但	作为	它	去	在	,	我们	得到	更多的	和	更多的	深	感兴趣的	,

但随着时间的推移，我们越来越感兴趣。

[tɪl] [æt; ət] [læst] [ðɪs] — [ðɪs] [ɔːl] [siːmd] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ðæn; ðən] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] [laɪvz; lɪvz] , " ['endɪd]
till **at** **last** **this** **—** **this** **all** **seemed** **more** **important** **than** **our** **own** **lives** **,** **"** **ended**
直到 在 最后的 这 — 这 全部 似乎 更多的 重要的 比 我们的 自己的 生活 , " 结束
[dʒɔɪs] .
Joyce **.**
乔伊斯 .

直到最后，这一切似乎都比我们自己的生命更重要，”乔伊斯总结道。

" ['oʊnli] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi] [dɪd] [rɔːŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ['evər] [tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .
" **Only** **,** **I** **know** **we** **did** **wrong** **in** **the** **beginning** **ever** **to** **come** **in** **here** **at** **all** **.**
" 仅有的 , 我 知道 我们 做过 错误的 在 这 开始 曾经 到 来 在 这里 在 全部 .

“只是，我知道我们一开始就做错了，不该来到这里。”

[wiː; wi] [ɑːr; ər] ['trespəsəz] [ænd; ənd] ['medlə] , [ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] ! "
We **are** **trespassers** **and** **meddlers** **,** **and** **I** **hope** **you** **can** **forgive** **us** **!** **"**
我们 是 擅闯者 和 爱管闲事的人 , 和 我 希望 你 能 原谅 我们 ! "

我们是擅闯者和多管闲事者，希望你们能原谅我们！

" [ðə; ði] ['dɪrɪst] ['lɪt(ə)l] ['medlə] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ! " [kraɪd] ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] .
" **The** **dearest** **little** **meddlers** **in** **the** **world** **!** **"** **cried** **Mrs** **.** **Collingwood** **.**
" 这 亲爱的 小的 爱管闲事的人 在 这 世界 ! " 哭 太太 . 科林伍德 .

“世界上最可爱的小捣蛋鬼！”科林伍德太太喊道。

" [kæn; kən] ['eni] [fər'gɪvnəs] [biː; bi] ['nesəseri] ?
" **Can** **any** **forgiveness** **be** **necessary** **?**
" 能 任何 饶恕 是 必要的 ?

“有必要宽恕吗？”

" [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['kʌdld] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] .
" **And** **she** **cuddled** **them** **both** **in** **her** **arms** **.**
" 和 她 依偎 他们 两个都 在 她 武器 .

她把他们两个都紧紧地抱在怀里。

" [ðeəz; ðəz] [dʒʌst] [wʌn] [θɪŋ] [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [æsk] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , " [sed] ['sɪnθiə] ,
" **There's** **just** **one** **thing** **I'd** **like** **to** **ask** **,** **if** **you** **don't** **mind** **,** **"** **said** **Cynthia** **,**
" 有 只是 一 事物 ID 喜欢 到 问 , 如果 你 不 头脑 , " 说 辛西娅 ,

“我只想问一件事，如果你不介意的话，”辛西娅说。

['kʌmɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [braʊn] ['stʌdi] .
coming **suddenly** **out** **of** **a** **brown** **study** **.**
未来 突然 出去 的 一个 棕色的 学习 .

突然从一间棕色的书房里走了出来。

" [its] [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] .
" **It's** **the** **one** **thing** **we** **never** **could** **account** **for** **.**
" 它是 这 一 事物 我们 绝不 可以 帐户 为了 .

“这是我们始终无法解释的一件事。”

[waɪ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ruːm] [ʌp] - [sterz] [lɔkt] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kiː] ?
Why **was** **that** **room** **up** **-** **stairs** **locked** **,** **and** **what** **has** **become** **of** **the** **key** **?**
为什么 曾是 那 房间 向上 - 楼梯 已锁定 , 和 什么 有 变得 的 这 钥匙 ?

楼上的房间为什么被锁上了？钥匙又在哪里？

" ['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [flʌʃt] .
" **Mrs** **.** **Collingwood** **flushed** **.**
" 太太 . 科林伍德 酡 .

科林伍德夫人脸红了。

" [aɪ] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [kiː] [daʊn] [ðə; ði] [wel] — [ðæt] [naɪt] !
" **I** **locked** **the** **door** **and** **threw** **the** **key** **down** **the** **well** **—** **that** **night** **!**
" 我 已锁定 这 门 和 扔 这 钥匙 向下 这 出色地 — 那 夜晚 !

“那天晚上，我锁上门，把钥匙扔进了井里！”

" [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['sloʊli] .

"	she	answered	slowly	.
"	她	回答	缓慢地	.

她缓缓回答道。

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kwaɪt] [ˌʌndər'stænd] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	don't	suppose	you	can	quite	understand	,	if	you	are	not	afflicted	with	a
"	我	不	认为	你	能	相当	理解	,	如果	你	是	不是	受苦的	和	一个

['pæʃənət] ['tempər] ,

passionate	temper	,
热情的	脾气	,

“如果你不是个脾气火爆的人，我想你很难理解……”

[æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

as	I	was	.
作为	我	曾是	.

正如我当时一样。

[wen] [maɪ] [sʌn] — [wen] ['fɛəfæks] [hɪr] — [hæd; həd] [gɔːn] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['ʃʌtɪŋ] [ʌp] [ðə; ðiː]

When	my	son	—	when	Fairfax	here	—	had	gone	,	and	I	was	shutting	up	the
什么时候	我的	儿子	—	什么时候	费尔法克斯	这里	—	有	已消失	,	和	我	曾是	关闭	向上	这

[haʊs]

house
房子

当我的儿子——当费尔法克斯还在的时候——离开后，我正在关门歇业。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	210	]
[	页	-	]

[第210页]

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] , — [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , — [oʊ] ,

and	came	to	his	room	,	—	I	wanted	to	go	in	,	—	oh	,
和	来了	到	他的	房间	,	—	我	通缉	到	去	在	,	—	哦	,

然后我来到他的房间，——我想进去，——哦，

[juː; jʊ] ['kænɑːt] [noʊ] [haʊ] [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] !

you	cannot	know	how	I	wanted	to	go	in	!
你	不能	知道	如何	我	通缉	到	去	在	!

你不可能知道我当时想怎么进去!

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʌns] ['entərd] [ænd; ənd] [stʊd] [ə'mʌŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [bɪ'lɔːŋɪŋz] ,

But	I	knew	that	if	I	once	entered	and	stood	among	his	dear	belongings	,
但	我	知道	那	如果	我	一次	进入	和	站立	之中	他的	亲爱的	财物	,

但我知道，如果我一旦踏入他珍贵的遗物之中，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'lent] — [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rʌʃ] [ə'weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌm]

I	should	relent	—	I	should	rush	away	to	find	him	and	beg	him	to	come
我	应该	屈服	—	我	应该	匆忙	离开	到	寻找	他	和	求	他	到	来

[bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

back	to	me	.
后退	到	我	.

我应该心软——我应该赶紧去找他，求他回到我身边。

[ænd; ənd][aɪ] — [aɪ][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə] [rɪ'lent] !

And	I	—	I	did	not	want	to	relent	!
和	我	—	我	做过	不是	想	到	屈服	!

而我——我不想让步!

[aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] [faɪv] ['mɪnɪts] [dɪ'beɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	stood	there	five	minutes	debating	it	.
我	站立	那里	五	分钟	辩论	它	.

我站在那里思考了五分钟。

[ðen] [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [lɔkt] [ðə; ði] [dɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ,

Then	**I**	**suddenly**	**locked**	**the**	**door**	**on**	**the**	**outside**	**,**
然后	我	突然	已锁定	这	门	在	这	外部	,

然后我突然从外面把门锁上了。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['gɪvɪŋ] [maɪ'self] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['sekənd] [θɔ:t] , [aɪ] [rʌʃt] [daʊn] - [sterz] , [aʊt]

and	**before**	**giving**	**myself**	**time**	**for**	**a**	**second**	**thought**	**,**	**I**	**rushed**	**down**	**-**	**stairs**	**,**	**out**
和	前	给予	我	时间	为了	一个	第二	想法	,	我	匆忙	向下	-	楼梯	,	出去

[ʌv; əv] [dɔ:z] ,

of	**doors**	**,**
的	门	,

还没等我仔细思考，我就冲下楼，跑出了门。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [ki:] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] [wel] , — [wer] [aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [get][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] !

and	**threw**	**the**	**key**	**into**	**the**	**old**	**well**	**,**	**—**	**where**	**I**	**could**	**never**	**get**	**it**	**again**	**!**
和	扔	这	钥匙	进入	这	老的	出色地	,	—	在哪里	我	可以	绝不	得到	它	再次	!

然后我把钥匙扔进了那口旧井里，——我再也拿不回来了！

" ['tʃɪldrən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən][oʊld] ['wʊmən] .

"	**Children**	**,**	**I**	**am**	**an**	**old**	**woman**	**.**
"	孩子们	,	我	是	一个	老的	女士	.

孩子们，我是一位老妇人。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi]['sev(ə)nti] - [faɪv] [nekst] ['bɜ:rθdeɪ] .

I	**shall**	**be**	**seventy**	**-**	**five**	**next**	**birthday**	**.**
我	将	是	七十	-	五	下一个	生日	.

我明年生日就七十五岁了。

[wɪl] [ju:; jʊ] [hi:d] [ə; eɪ]['les(ə)n][aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [peɪd] [fɔ:r; fər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtɜ-əst]

Will	**you**	**heed**	**a**	**lesson**	**I**	**have**	**learned**	**and**	**paid**	**for**	**with**	**the**	**bitterest**
将要	你	注意	一个	课	我	有	学习	和	有薪酬的	为了	和	这	最苦涩的

['jɪrz] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ?

years	**of**	**my**	**life**	**?**
年	的	我的	生活	?

你能否吸取我付出人生中最痛苦岁月代价才学到的教训?

[ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑ:m] , ['i:v(ə)n] , [fər'gɪvɪŋ] ['neɪtʃər] , [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:]

If	**you**	**are**	**blessed**	**with**	**a**	**calm**	**,**	**even**	**,**	**forgiving**	**nature**	**,**	**thank**	**God**	**for**	**it**
如果	你	是	蒙福	和	一个	冷静的	,	甚至	,	宽恕	自然	,	感谢	上帝	为了	它

['ɔ:lweɪz] .

always	**.**
总是	.

如果你天生性格平静、温和、宽容，要时时为此感谢上帝。

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [preɪ] ['deɪli] [fɔ:r; fər] [help] [tu:; tə][kɜ:rb] [ðæt] ['neɪtʃər] ,

But	**if**	**you**	**are**	**as**	**I**	**was**	**,**	**pray**	**daily**	**for**	**help**	**to**	**curb**	**that**	**nature**	**,**
但	如果	你	是	作为	我	曾是	,	祈祷	日常的	为了	帮助	到	抑制	那	自然	,

但如果你像我以前一样，那就每天祈祷，求神帮助你克服这种本性。

[bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ə'laʊd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][wɜ:rk][sʌm; səm] ['despərət] ['i:v(ə)l] !

before	**you**	**have**	**allowed**	**it**	**to**	**work**	**some**	**desperate**	**evil**	**!**
前	你	有	允许	它	到	工作	一些	绝望的	邪恶的	!

在你允许它作恶之前!

" [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

"	**She**	**hid**	**her**	**face**	**in**	**her**	**hands**	**.**
"	她	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

她用双手捂住了脸。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['lɪt(ə)l] ['mʌðər] [ʌv; əv][maɪn] ! " ['mɜ-mɜ-d] [hɜ:r; hər][sʌn] .

"	**There**	**,**	**there**	**,**	**little**	**Mother**	**of**	**mine**	**!**	**"**	**murmured**	**her**	**son**	**.**
"	那里	,	那里	,	小的	母亲	的	矿	!	"	低声说道	她	儿子	.

“好了好了，我的小妈妈！”儿子轻声说道。

" [let] [ˌjuː 'es] [fər'get] [ɔːl] [ðæt] [naʊ] !
" Let us forget all that now !
" 让 我们 忘记 全部 那 现在 !

让我们把这一切都忘掉吧!

[wʌt] [dʌz] ['eniθɪŋ] ['mætər] [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər]
What does anything matter so long as we are
什么 做 任何事物 事情 所以 长的 作为 我们 是

只要我们存在，其他一切又有什么关系呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

[tə'geðər] [ə'gen] — [fɔːr; fər] ['ɔːlweɪz] ?
together again — for always ?
一起 再次 — 为了 总是 ?

再次相聚——永远在一起吗?

" [hiː; hi] [liːnd] ['oʊvər] , [pʊld] [hɜːr; hər][hændz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
" He leaned over , pulled her hands from her face , and kissed her
" 他 倾斜 超过 , 拉 她 双手 从 她 脸 , 和 亲吻 她
['tendərli] .
tenderly .
温柔地 .

他俯身过去，拉开她捂着脸的手，温柔地吻了她。

[ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːkwərd] [wʌn] ,
The moment was an awkward one ,
这 片刻 曾是 一个 尴尬的 一 ,

那一刻气氛十分尴尬。

[ænd; ənd] ['sɪnθiə] [wɪʃt] ['mædli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['prɑːmptɪd] [tuː; tə][æsk] [ðæt]
and Cynthia wished madly that she had not been prompted to ask that
和 辛西娅 希望 疯狂地 那 她 有 不是 到过 提示 到 问 那
[ʌn'fɔːrtʃənət] ['kwestʃən] .
unfortunate question .
不幸 问题 .

辛西娅无比后悔自己没有问出那个不幸的问题。

['sʌd(ə)nli] , [haʊ'evər] , [ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['broʊkən][baɪ]['mɪsɪz] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [iks'kleimɪŋ] :
Suddenly , however , the tension was broken by Mrs . Collingwood exclaiming :
突然 , 然而 , 这 紧张 曾是 破碎的 经过 太太 . 科林伍德 惊呼 :

然而，科林伍德夫人突然惊呼一声，打破了这紧张的气氛:

" ['mɜːrsi] [ˌem 'iː] !
" Mercy me !
" 怜悯 我 !

“饶了我吧！”

[siː] [ðæt] [ɪ'nɔːrməs] [kæt] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] !
See that enormous cat walking in !
看 那 巨大的 猫 步行 在 !

看那只巨大的猫走了进来!

[wer'evər] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [frʌm; frəm] ?
Wherever did it come from ?
无论 做过 它 来 从 ?

它究竟来自哪里?

" [ðeɪ] [ɔːl] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" They all turned toward the door .
" 他们 全部 转向 朝向 这 门 .

他们都转向门口。

" [oʊ] , [ðæts] [gə'laɪəθ] ! " [sed] [dʒɔɪs] , ['kɑːmli] .
" Oh , that's Goliath ! " said Joyce , calmly .
" 哦 , 那就是 歌利亚 ! " 说 乔伊斯 , 平静地 .

“哦，那是歌利亚！”乔伊斯平静地说。

" [hiː; hi] [fiːlz] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [hoʊm] [hɪr] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [kʌm] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [juː 'es] ['ɔːf(ə)n] .
" He feels very much at home here , for he has come in with us often .
" 他 感觉 非常 很多 在 家 这里 , 为了 他 有 来 在 和 我们 经常 .

“他在这里感觉很自在，因为他经常和我们一起进来。”

[hiː; hi] [led] [ðə; ði] [weɪ] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] , [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'membər] .
He led the way that first day , if you remember .
他 引领 这 方式 那 第一的 天 , 如果 你 记住 .

如果你还记得的话，第一天是他带头的。

[ænd; ənd] ['hiːz] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [help] ! —
And he's been such a help ! —
和 他是 到过 这样的 一个 帮助 ! —

他帮了我很大的忙！

['hiːz] [ə; eɪ] ['betər] [dɪ'tektɪv] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [juː 'es] ! "
He's a better detective than any of us ! "
他是 一个 更好的 侦探 比 任何 的 我们 ! "

他比我们任何人都更擅长侦探工作！

" ['blesɪŋz] [ɑːn] [gə'laɪəθ] [ðen] , [seɪ] [aɪ] !
" Blessings on Goliath then , say I !
" 祝福 在 歌利亚 然后 , 说 我 !

那么，我要说，祝福歌利亚！

" [læft] ['mɪstər] . ['fɛəfæks] ['kɑːlɪŋˌwʊd] , [ænd; ənd] , [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [hjuːdʒ] ['fiːlaɪn] [wɪð; wɪθ]
" laughed Mr . Fairfax Collingwood , and , approaching the huge feline with
" 笑了 先生 . 费尔法克斯 科林伍德 , 和 , 接近 这 巨大的 猫科动物 和
['koʊksɪŋ] [wɜːrdz] ,
coaxing words ,
哄骗 字 ,

“费尔法克斯·科林伍德先生笑了，然后用哄骗的话语走向那只巨大的猫科动物，”

[hiː; hi] ['gæðərd] [ɪts] [ʌn'rɪzɪstɪŋ] [fɔːrm] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːrm] ,
he gathered its unresisting form in his arms and deposited the warm ,
他 聚集 它是 毫无抵抗力 形式 在 他的 武器 和 已存 这 温暖的 ,

他将它毫无抵抗的身躯抱在怀里，并将温暖的……

['fɜːri] ['pɜːrɪŋ] [biːst] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [læp] .
furry purring beast in his mother's lap .
毛茸茸的 呼噜声 兽 在 他的 母亲的 膝 .

毛茸茸的小家伙依偎在妈妈的腿上，发出咕噜咕噜的呼噜声。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['læfɪŋ] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['petɪŋ] [gə'laɪəθ] , [ə; eɪ] [kwɪr] [θɪŋ]
And while they were all laughing over and petting Goliath , a queer thing
和 尽管 他们 是 全部 笑 超过 和 抚摸 歌利亚 , 一个 酷儿 事物
['hæpənd] .
happened .
发生 .

当大家都在逗弄歌利亚的时候，发生了一件奇怪的事情。

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 212]
[页 -]

[第212页]

['kændlz] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɜːrnɪŋ] [naʊ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['aʊərz] , [hæd; həd] , [ˌʌn'noʊtɪst] [baɪ] [ɔːl]
candles , which had been burning now for several hours , had , unnoticed by all
蜡烛 , 哪个 有 到过 燃烧 现在 为了 一些 小时 , 有 , 未被察觉 经过 全部

,

,

,

蜡烛已经燃烧了好几个小时，却无人察觉。

[bɪn] ['grædʒuəli] ['gʌtərɪŋ] [ænd; ənd] [spˈlʌtərɪŋ] [aʊt] .
been gradually guttering and spluttering out .
到过 逐步地 排水沟 和 喷溅 出去 .

逐渐断断续续地发出滴答声和噼啪声。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ]['oʊnli] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [fleɪmz] [rɪ'meɪnd] , ['fiːbli] ['weɪvərɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] [puːlz] [ʌv; əv]
At length only four or five flames remained , feebly wavering in their pools of
在 长度 仅有的 四 或者 五 火焰 剩余 , 虚弱地 摇摆不定 在 他们的 游泳池 的
[meltid] [wæks] .
melted wax .
融化 蜡 .

最后只剩下四五团火焰，在融化的蜡液中微弱地摇曳着。

[ðə; ði][ˈɔkjuːpənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [əˈferz] [tuː; tə]
The occupants of the room had been too absorbed with their own affairs to
这 居住者 的 这 房间 有 到过 也 吸收 和 他们的 自己的 事务 到
['noʊtɪs] [ðə; ði]['grædʒuəl] ['dɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] .
notice the gradual dimming of the illumination .
注意 这 逐渐地 调光 的 这 照明 .

房间里的人们都太专注于自己的事情，以至于没有注意到灯光逐渐变暗。

[bʌt; bət] [naʊ] [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [pər'siːvd] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] .
But now Joyce suddenly looked up and perceived what had happened .
但 现在 乔伊斯 突然 看起来 向上 和 感知 什么 有 发生 .

但这时乔伊斯突然抬起头，意识到发生了什么事。

" [waɪ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['kændlz] !
" Why , look at the candles !
" 为什么 , 看 在 这 蜡烛 !

“瞧瞧这些蜡烛！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli] [əˈbaʊt] [θriː] [left] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt] [læst] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr]
" There are only about three left , and they won't last more than a minute or
" 那里 是 仅有的 关于 三 左边 , 和 他们 惯于 最后的 更多的 比 一个 分钟 或者
[tuː] !
two !
二 !

“只剩下大约三个了，而且它们撑不过一两分钟！”

" ['i:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃi] [spoʊk] , [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['flikəd] [aʊt] .

"	Even	as	she	spoke	,	two	of	them	flickered	out	.
"	甚至	作为	她	辐	,	二	的	他们	闪烁	出去	.

“就在她说话的时候，其中两盏灯熄灭了。”

[ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] ['strʌgld] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] [hæf] - ['mɪnɪt] , [ænd; ənd] [flerd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [læst] , ['despərət] ['efərt] .

The	remaining	one	struggled	for	another	half	-	minute	,	and	flared	up	in	one	last	,	desperate	effort	.
这	其余的	一	挣扎	为了	其他	一半	-	分钟	,	和	喇叭口	向上	在	一	最后的	,	绝望的	努力	.

剩下的那一个又挣扎了半分钟，最后孤注一掷，奋力反抗。

[ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [ru:m] [wʌz; wəz][ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑ:rknəs] .

The	next	instant	,	the	room	was	in	total	darkness	.
这	下一个	立即的	,	这	房间	曾是	在	全部的	黑暗	.

下一刻，房间陷入一片漆黑。

[soʊ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [ðeɪ] [ɔ:l][sæt] ['veri] [stɪl] .

So	unexpected	was	the	change	,	that	they	all	sat	very	still	.
所以	意外	曾是	这	改变	,	那	他们	全部	卫星	非常	仍然	.

这一变化太过出乎意料，以至于他们都呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [pɔ:l] [ʌv; əv] ['dɑ:rknəs] [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [haʊs] [ʌv; əv] ['mɪstəri] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['taɪni] [bɪt] ['ɔ:səm] .

The	sudden	pall	of	darkness	in	this	strange	house	of	mystery	was	just	a	tiny	bit	awesome	.
这	突然	灵柩	的	黑暗	在	这	奇怪的	房子	的	神秘	曾是	只是	一个	微小的	少量	惊人的	.

这座神秘的奇异房子里突然笼罩着一层黑暗，这感觉真是有点儿震撼。

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prɪ'dɪkəmənt] !

This	is	a	predicament	!
这	是	一个	困境	!

这真是个难题!

" [ɪk'skleɪmd] ['fɛəfæks] ['kɑ:lɪŋˌwʊd] [hu:] [wʌz; wəz][fɜ:rst][tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sər'praɪz] .

"	exclaimed	Fairfax	Collingwood	who	was	first	to	recover	from	the	surprise	.
"	惊呼	费尔法克斯	科林伍德	WHO	曾是	第一的	到	恢复	从	这	惊喜	.

“费尔法克斯·科林伍德惊呼道，他是第一个从震惊中回过神来的人。”

" ['fɔ:rtʃənətli] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][bɑ:ks][ʌv; əv] [mætʃɪz] !

"	Fortunately	I	have	a	box	of	matches	!
"	幸运的是	我	有	一个	盒子	的	比赛	!

“幸好我有一盒火柴！”

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	213	]
"	[	页	-	]

[第213页]

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔ:rd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [stɪr] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər]

Then	,	with	one	accord	they	began	to	steer	their	way	around	the	furniture
然后	,	和	一	符合	他们	开始	到	转向	他们的	方式	大约	这	家具

然后，他们异口同声地开始绕过家具。

" [oʊ] , [dəunt] ['wɜːri] !
" Oh , don't worry !
" 哦 , 不 担心 !

“哦，别担心！”

" ['ædɪd] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] ['sɪnθiə] .
" added the practical Cynthia .
" 额外 这 实际的 辛西娅 .

务实的辛西娅补充道。

" [ðeəz; ðəz][æn; ən]['ekstrə]['kænd(ə)l] [ðæt] [aɪ] [left] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] .
" There's an extra candle that I left on the mantel .
" 有 一个 额外的 蜡烛 那 我 左边 在 这 壁炉架 .

“我在壁炉架上留了一根额外的蜡烛。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] ['naɪsli] [tuː; tə] [laɪt] [ˌjuː 'es] [aʊt] .
It will do nicely to light us out .
它 将要 做 很好 到 光 我们 出去 .

它能很好地照亮我们。

" ['groʊpɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [pleɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mætʃɪz] , ['mɪstər] .
" Groping to the chimney - place with the aid of his matches , Mr .
" 摸索 到 这 烟囱 - 地方 和 这 援助 的 他的 比赛 , 先生 .
['kɑːlɪŋˌwʊd] [faʊnd]
Collingwood found
科林伍德 成立

科林伍德先生借助火柴摸索着找到了壁炉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 214]
[页 -]

[第214页]

[ðə; ði]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [lɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
the candle and lit it .
这 蜡烛 和 点燃 它 .

拿起蜡烛并点燃。

[ðen] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd] ,
Then , with one accord ,
然后 , 和 一 符合 ,

然后，大家一致同意

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊz][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [stɪr] [ðer; ðər] [wei] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [tɔːrd] [ðə; ði][hɔːl] ,
they all rose and began to steer their way around the furniture toward the hall ,
他们 全部 玫瑰 和 开始 到 转向 他们的 方式 大约 这 家具 朝向 这 大厅 ,
[gə'laɪəθ] ['fɑːloʊɪŋ] .
Goliath following .
歌利亚 下列的 .

他们都站了起来，开始绕过家具向大厅走去，歌利亚跟在后面。

[ɪn][ðə; ði] [hɔːl] , ['mɪstər] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [iks'kleimɪŋ] :
In the hall , Mr . Collingwood looked at his watch , exclaiming :
在 这 大厅 , 先生 . 科林伍德 看起来 在 他的 手表 , 惊呼 :

在大厅里，科林伍德先生看了看手表，惊呼道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪks] - ['θɜːrti] !
" It is six - thirty !
" 它 是 六 - 三十 !

现在是六点半！

[huː] [wʊd] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !
Who would believe it !
WHO 会 相信 它 !

谁会相信呢!

" [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz] [geɪv] [ə; eɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] [gæsp][ʌv; əv] [dɪs'meɪ] .
" The two girls gave a simultaneous gasp of dismay .
" 这 二 女孩们 给予 一个 同时 喘气 的 沮丧 .

两个女孩同时倒吸了一口凉气。

" ['dɪnər] ! —
" Dinner ! —
" 晚餐 ! —

“晚餐！ -

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['redi] [hæf][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] !
It was ready half an hour ago !
它 曾是 准备好 一半 一个 小时 前 !

半小时前就做好了!

[wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [θɪŋk] ? " [kraɪd] [dʒɔɪs] .
What will they think ? " cried Joyce .
什么 将要 他们 思考 ? " 哭 乔伊斯 .

“他们会怎么想？”乔伊斯喊道。

" ['nevər] [maɪnd] [wʌt] [ðeɪ] [θɪŋk] , [dʒʌst][fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] ! " [ri'spɔndid] ['mɪsɪz] .
" Never mind what they think , just for to - night ! " responded Mrs .
" 绝不 头脑 什么 他们 思考 , 只是 为了 到 - 夜晚 ! " 回应 太太 .

“别管他们怎么想，就今晚！”太太回答道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 215]
[页 -]

[第215页]

['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['geɪli] .
Collingwood , gaily .
科林伍德 , 兴高采烈地 .

科林伍德，兴高采烈。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [tel] [ðem; ðəm] [wen] [jʊə(r)] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] ,
" You can tell them when you're explaining all this ,
" 你 能 告诉 他们 什么时候 你是 解释 全部 这 ,

“你可以在解释这一切的时候告诉他们，”

[ðæt] [wʌt] [juːv] [dʌn] [fɔːr; fər][juː 'es] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] [wɜːrdz] [tuː; tə]
that what you've done for us two people is beyond the power of words to
那 什么 你已经 完毕 为了 我们 二 人们 是 超过 这 力量 的 字 到
[ɪk'spres] .
express .
表达 .

你为我们两个人所做的一切，是言语无法表达的。

[ðeɪl] [fər'gɪv] [juː; jʊ] !
They'll forgive you !
他们会 原谅 你 !

他们会原谅你的!

" [ʃiː; ʃi] [bent] [daʊn] [ænd; ənd] [kɪst] [ðem; ðəm] [bəuθ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kə'res] [ðæt] [θrɪld] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	She	bent	down	and	kissed	them	both	with	a	caress	that	thrilled	them	to
"	她	弯曲	向下	和	亲吻	他们	两个都	和	一个	抚摸	那	激动不已	他们	到

[ðer; ðər] ['fɪŋgər] - [tɪps] .

their	finger	-	tips	.
他们的	手指	-	尖端	.

她弯下腰，用一种令他们心跳加速、甚至颤抖到指尖的温柔爱抚吻了他们俩。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [greɪt] [frʌnt] [dɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [weɪd] [oʊld] [və'rændə] .

Then	they	all	passed	out	through	the	great	front	door	to	the	wide	old	veranda	.
然后	他们	全部	通过了	出去	通过	这	伟大的	正面	门	到	这	宽的	老的	阳台	.

然后他们都穿过那扇巨大的前门，来到了宽敞的老旧阳台上。

['mɪstər] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [lɔkt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn]

Mr	.	Collingwood	,	taking	the	key	from	his	mother	,	locked	the	little	door	in
先生	.	科林伍德	,	采取	这	钥匙	从	他的	母亲	,	已锁定	这	小的	门	在

[ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] , ['æftər] [ðem; ðəm] .

the	boarding	,	after	them	.
这	登机	,	后	他们	.

科林伍德先生从母亲手中接过钥匙，锁上了木板房里的小门，然后离开了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːrm] , [weɪnɪŋ] [meɪ] [ˌæftər'nuːn] , [ðeɪ] [faɪld] [daʊn] [ðə; ði] [steps] .

And	in	the	warm	,	waning	May	afternoon	,	they	filed	down	the	steps	.
和	在	这	温暖的	,	减弱	可能	下午	,	他们	已提交	向下	这	步骤	.

在五月温暖而略显黯淡的午后，他们鱼贯走下台阶。

[æt; ət] [ðə; ði] [geɪt] , ['mɪstər] . ['kɑːlɪŋˌwʊd] [tɜːrnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['gɜːlz] :

At	the	gate	,	Mr	.	Collingwood	turned	to	the	girls	:
在	这	门	,	先生	.	科林伍德	转向	到	这	女孩们	:

在门口，科林伍德先生转向女孩们：

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [maɪ] ['mʌðər] [bæk] [tuː; tə] [nuː] [jɔːk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

"	I	am	taking	my	mother	back	to	New	York	for	a	few	days	.
"	我	是	采取	我的	母亲	后退	到	新的	约克	为了	一个	很少	天	.

“我要带我母亲回纽约待几天。”

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [rest] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] .

She	must	rest	,	and	we	have	much	to	talk	over	.
她	必须	休息	,	和	我们	有	很多	到	讲话	超过	.

她需要休息，我们有很多话要谈。

[aɪ] ['skersli] [niːd] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ! —

I	scarcely	need	tell	you	that	I	am	not	returning	to	Australia	!	—
我	几乎	需要	告诉	你	那	我	是	不是	返回	到	澳大利亚	!	—

我几乎不用多说，你也知道我不会回澳大利亚了！

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [hɪr] ['veri] [suːn] , ['oʊpən] [ʌp] [ðɪs] [oʊld] [hoʊm] , [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ɔːrdər] ,

We	shall	come	back	here	very	soon	,	open	up	this	old	home	,	put	it	in	order	,
我们	将	来	后退	这里	非常	很快	,	打开	向上	这	老的	家	,	放	它	在	命令	,

我们很快就会回到这里，打开这栋老房子，把它整理好。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [spend] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [laɪvz; lɪvz] [bɪ'twiːn] [hɪr] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊθ] .

and	probably	spend	the	rest	of	our	lives	between	here	and	the	South	.
和	大概	花费	这	休息	的	我们的	生活	之间	这里	和	这	南	.

我们余生可能都会在这里和南方之间度过。

" [dɪr] ['gɜːlz] , [aɪ] ['hɑːrdli] [niːd] [seɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl]

"	Dear	girls	,	I	hardly	need	say	to	you	that	in	all	the	world	we	shall
"	亲爱的	女孩们	,	我	几乎	需要	说	到	你	那	在	全部	这	世界	我们	将

“亲爱的女孩们，我几乎无需向你们说明，在全世界，我们将……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 216]
[页 -]

[第216页]

[kən'sɪdər] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] ['kloʊzər] [ɔːr] [mɔːr] [dɪ'voʊtɪd] [frendz] [ðæn; ðən] [jɔːr'selvz] !
consider that we have no closer or more devoted friends than yourselves !
考虑 那 我们 有 不 更近 或者 更多的 奉献 朋友们 比 你们自己 !

请想想，我们再也没有比你们更亲密、更忠诚的朋友了！

[ðɪs] [haʊs] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['oʊpən] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
This house will always be open to you .
这 房子 将要 总是 是 打开 到 你 .

这栋房子永远为你敞开。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [lʊk] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sekənd] [hoʊm] .
You must look upon it as a second home .
你 必须 看 之上 它 作为 一个 第二 家 .

你应该把它当作第二个家。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [bæk] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ðə; ði] [moʊst] ['praɪsləs] ['blesɪŋ] ,
You have given back to us the most priceless blessing ,
你 有 给定 后退 到 我们 这 最多 无价 祝福 ,

你给了我们最珍贵的礼物，

— [ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] [wiː; wi] ['niːðər] [hoʊpt] [nɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [ə'gen] [ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] , —
— the one thing we neither hoped nor expected to enjoy again in this world , —
— 这 一 事物 我们 两者都不 希望 也不 预期的 到 享受 再次 在 这 世界 , —
[iːtʃ] ['ʌðər] !
each other !
每个 其他 !

——在这个世界上，我们既不希望也不期待再次享受到的一件事——就是彼此！

" [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [goʊ] [ɑːn] .
" He could not go on .
" 他 可以 不是 去 在 .

他无法继续下去了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [muːvd] .
He was very much moved .
他 曾是 非常 很多 已搬 .

他深受感动。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , [ðeɪ]
And as for the two girls , they
和 作为 为了 这 二 女孩们 , 他们

至于那两个女孩，她们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 217]
[页 -]

[第217页]

[wɜːr; wər] ['ʌtərli] ['spiːtʃləs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] .
were utterly speechless under the pressure of feeling .
是 完全地 无言 在下面 这 压力 的 感觉 .

在情感的重压下，我们完全说不出话来。

[ðeɪ] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [tuː] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] [ɪn][ðə; ði]

They	remained	standing	at	the	gate	,	watching	the	two	go	down	the	street	in	the
他们	剩余	常设	在	这	门	,	观看	这	二	去	向下	这	街道	在	这

['sʌnset] ,

sunset	,
日落	,

他们仍然站在门口，看着两人在夕阳下沿着街道走去。

[ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə][ðem; ðəm]['waɪldlɪ][æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [bæk] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr]

and	waved	to	them	wildly	as	they	turned	to	look	back	,	just	before
和	挥手	到	他们	疯狂地	作为	他们	转向	到	看	后退	,	只是	前

['raʊndɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] .

rounding	the	corner	.
四舍五入	这	角落	.

当他们转身回头，即将转过拐角时，他疯狂地向他们挥手。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ðə; ði] [ˌɪntər'viːnɪŋ] [triːz] [ʃʌt] [ðem; ðəm][frʌm; frəm] [saɪt] .

And	at	last	the	intervening	trees	shut	them	from	sight	.
和	在	最后的	这	介入	树木	关闭	他们	从	视线	.

最后，树木将他们挡在了视线之外。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gɔːn] , ['sɪnθiə] [ænd; ənd] [dʒɔɪs] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [lɔːŋ] [ænd; ənd]

When	they	were	gone	,	Cynthia	and	Joyce	turned	and	looked	long	and
什么时候	他们	是	已消失	,	辛西娅	和	乔伊斯	转向	和	看起来	长的	和

[ɪn'kredʒələslɪ] ['ɪntuː] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [aɪz] .

incredulously	into	each	other's	eyes	.
难以置信地	进入	每个	其他的	眼睛	.

他们走后，辛西娅和乔伊斯转过身，难以置信地对视了很久。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] , [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] , [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [haɪ] - [floʊn] [ænd; ənd]

They	might	have	made	,	on	this	occasion	,	a	number	of	high	-	flown	and
他们	可能	有	制成	,	在	这	场合	,	一个	数字	的	高的	-	飞行	和

[ə'proʊpriət] [ri'maːks] ,

appropriate	remarks	,
合适的	评论	,

在这种场合，他们本可以发表一些华丽而恰当的言论，

[ðə; ði] ['tenər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['iːzi] [tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] .

the	tenor	of	which	would	be	easy	to	imagine	.
这	男高音	的	哪个	会	是	简单的	到	想象	.

其基调不难想象。

['sɜːrt(ə)nlɪ] [ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][raɪp] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] [ə; eɪ] [daʊt] [ðeɪ] [felt] [ðem; ðəm] !

Certainly	the	time	for	it	was	ripe	,	and	beyond	a	doubt	they	felt	them	!
当然	这	时间	为了	它	曾是	成熟	,	和	超过	一个	怀疑	他们	毛毡	他们	!

时机确实成熟了，毫无疑问，他们也感受到了这一点！

[bʌt; bət] , [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ðeɪ] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

But	,	as	a	matter	of	fact	,	they	indulged	in	nothing	of	the	sort	.
但	,	作为	一个	事情	的	事实	,	他们	沉溺其中	在	没有什么	的	这	种类	.

但事实上，他们根本没有做这种事。

[ɪn'sted] , [dʒɔɪs] ['sʌd(ə)nlɪ] [broʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [læf] .

Instead	,	Joyce	suddenly	broke	into	a	laugh	.
反而	,	乔伊斯	突然	打破	进入	一个	笑	.

相反，乔伊斯突然大笑起来。

" [wiːl] ['nevər] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɪn][ðer; ðər][baɪ][ðə; ði] ['selər] ['wɪndoʊ] [ə'gen] !

"	We'll	never	have	to	go	in	there	by	the	cellar	window	again	!
"	出色地	绝不	有	到	去	在	那里	经过	这	地窖	窗户	再次	!

“我们再也不用从地窖的窗户进去了！”

" [ʃiː; ʃi] [riˈmɑːkt] .
" she remarked .
" 她 评论 .

她说道。

" [ʃʊr] [ɪˈnʌf] ! " [əˈgriːd] [ˈsɪnθiə] .
" Sure enough ! " agreed Cynthia .
" 当然 足够的 ! " 同意 辛西娅 .

“果然如此！”辛西娅赞同道。

" [wʌt] [ə; eɪ] [rɪˈliːf] [ˈðætəl] [biː; bi] !
" What a relief that'll be !
" 什么 一个 宽慰 那将 是 !

“那真是太好了！”

" [ænd; ənd][soʊ] [ˈendɪd] [ðə; ði] [ədˈventʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɔːrdɪd] - [ʌp] [haʊs] !
" And so ended the adventure of the Boarded - up House !
" 和 所以 结束 这 冒险 的 这 登机 - 向上 房子 !

“就这样，被木板封住的房子的冒险故事结束了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神